



BEITRÄGE

ZUR GESCHICHTE DER

LITAUISCHEN SPRACHE

AUF GRUND LITAUISCHER TEXTE

DES XVI. UND DES XVII. JAHRHUNDERTS

VON

DR. ADALBERT BEZZENBERGER.

GÖTTINGEN.
VERLAG VON ROBERT PEPPMÜLLER.
1877.

DEM

ANDENKEN SEINES VERSTORBENEN LEHRERS

MARTIN HAUG

GEWIDMET

VON DEM

VERFASSER.

Für diese „Beiträge zur Geschichte der lit. Sprache“ habe ich folgende litauische Werke des 16. und 17. Jahrhunderts benutzen können:

1) Catechismusa prasty szadei, makslas skaitima raschta yr giesmes del kriksczianistes bei del berneliu iaunu nauiey suguldītas. Karaliauczui, VIII. dena meneses sausia metu uẞgimima diewa MDXLVII, abgedruckt in „Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts“. I. Göttingen 1874; citirt mit LLD. I. nach Seiten- und Zeilenzahl.

Einzelne Stellen dieses Schriftchens sind in Schleichers „Lituanica“ (Sitzungsberichte d. Wiener Akademie philos.-hist. Classe XI. 87) mitgeteilt; das lateinische Prooemium hat Mannhardt im „Magazin, herausgegeben von der Lettisch-literärischen Gesellschaft“ XIV. 129 abdrucken lassen; die litauische Vorrede und Proben des Catechismus sind in Geitlers „Litauische Studien“ S. 1 ff. (vgl. Gött. Gel. Anz. 1875. 268) enthalten.

2) Forma chrikſtima kaip baẞniczas iſtatimæ hertzikiſtes Pruſu ir kitoſu źemeſu laikoma ira. Drukawot Karalauczui per Jona Daubmana metu Chriſtaus MDLIX, abgedruckt in „Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts“ II—IV. Göttingen 1875; citirt mit LLD. II. nach Seiten- und Zeilenzahl.

Ein Bruchstück dieses Taufformulars ist bei Geitler a. a. O. S. 10 ff. abgedruckt.

3) BIBLIA | tatai eſti | Wiſsas Schwentas Raſchtas | Lietuwiſchkai perguldītas | per | Janą Bretkuna Lietuwos Ple- | bona Karaliacziuie. | Eſaiæ 65. Meine auſerwelten ſollen nicht vmbſonſt arbeiten. | I. Cor. 15. Itaq; fr͡es mei dilecti, Stabiles eſtote et immobiles; abundantes in opere Domi- | ni ſemper, ſcientes quod labor noſter non eſt inanis in Domino. | 1590. | Syracid. 18. | Ein menſch wenn er gleich ſein beſtes gethan hat, ſo iſts | noch kaum angefangen, Vnd wenn er meint, er habs | vollendet, ſo fehlt es noch weit. |

Die Bretkensche Bibelübersetzung — von mir mit Br. und beigefügter Bibelstelle citirt — wird in der Königlichen und Universitätsbibliothek zu Königsberg (unter Manuscr. 1214—1221) aufbewahrt; sie umfasst fünf Bände in 2⁰ (Papierhöhe: 34½ Cm., Papierbreite: 21 Cm.) und drei Bände in 4⁰ (Papierhöhe: 20⅓ Cm., Papierbreite 15½ Cm: das Wasserzeichen des Papiers ist in den Folio- wie in den Quartbänden ein Fisch). Alle acht Bände sind in mit gepresstem Schweinsleder überzogene Holzdeckel gebunden; die Pressung der Deckel ist je bei den Folio- und bei den Quartbänden gleich. Diese zeigen auf dem vordern Deckel Jesu Taufe mit der Unterschrift: HIC EST FILIVS MEVS DILECT-|VS IN QVO MICHI (sic!) COMPLACV|; auf ihrem hinteren Einbanddeckel ist ein zu Gott betender abgebildet mit der Unterschrift: MISERERE MEI DEI (sic!) BEATVS | VIR QVI NON IMPVTAVIT | . Die Foliobände zeigen je auf beiden Deckeln die gleiche Pressung: das Bild Luthers und darunter das Bild Melanchthons, je 7½ Cm. hoch und 5 Cm. breit; unter jenem steht die Unterschrift: NOSSE CVPIS FACIEM LVTHERI | HANC CERNE TABELLAM SI MEN | TEM LIBEROS CONSVLE CERTVS E|; (E = eris). Unter Melanchthons Bild sind die Worte eingepresst: FORMA PHILIPPE TVA EST SED | MENS TVA NESCIA PINGI NOTA | EST ANTE BONIS ET TVA SCRIPT | .

Der o. angegebene Titel ist der dem ersten Bande vorgesetzte Haupttitel, die anderen Bände enthalten Specialtitel; die Numerirung der Bände ist auf ihnen angegeben. Ich gebe ihren Inhalt an, zugleich die gelegentlich bemerkten Daten:

Pirma dalis, fol., 282 Bl., enthält den Pentateuch. Folgende Daten sind angegeben: bei Mos. I. 1: Anno 1588. 3. Julij; am Ende von Mos. I: abſolui 5. die ſept.; bei Mos. II. 1: Anno 1590. 13. die Octobr.; bei II. Mos. 39: 22. Octobris; bei Mos. III. 1: Anno 1590. 22 die Octobr.; bei Mos. III. 27: 29. Octob.; bei Mos. IV. 1: Aō 1590. die 10. Nouembrj.; bei Mos. IV. 30: 17. Nouemb.; bei Mos. V. 1: Aō 1590. 20. Nouembrj.; bei Mos. V. 33: 26. Nouembris.

Antra dalis, fol., 235 Bl., enthält Josua, Richter, Ruth, Samuel I. und II., Könige I. und II. Folgende Daten sind angegeben: bei Josua 1: Ao. 1589. 13. Septēbris; bei Josua 21: 26. Sept.; unter dem letzten Kapitel des Josua: Intra dies 13. laus deo; bei Richter 1: Ao. 89. 30. Sept.; unter dem letzten Kapitel des Buchs der Richter: Abſolui 7. Octobris. Ao. 89.; bei Ruth 1: Ao. 89. 8.

Octobr.; unter dem letzten Kapitel des Buchs Ruth steht: 1589. 9. Octob.; bei Samuel. I. 1: Ao. 89. 10. Octob.; bei Sam. I. 30: 23. Octob.; bei Samuel. II. 1: Ao. 89. 23. Octob.; bei Sam. II. 31: 29. Octob.; bei Könige I. 1: Ao. 89. die 30. Octob.; bei Kön. I. 22: 11. Nouemb.; bei Kön. II. 1: Ao. 1589. 18. Nouēbrj.; bei Kön. II. 19: 28. Nouem.; bei Kön. II. 21: Ao. 1590. 1. Januarij; unter dem letzten Kapitel von Kön. II: 1590. 3. Januarij.

Treczia dalis, fol., 226 Bl., enthält Chronica I. und II., Esra, Nehemia, Esther, Hiob, Sprüche Salomos, Prediger Salomo, Hohe Lied. Folgende Daten sind angegeben: bei Chron. I. 1: Ao. 1590. 7. Januarij; bei Chron. I. 27: 13. Januarij; bei Chron. II. 1: Ao. 90. 15. Januarij; bei Chron. II. 34: 23. Januarij; bei Esra 1: Ao. 1590. 24. Januarij; bei Esra 8: 29. Januarij; bei Nehem. 1: Ao. 90. 30. Januarij; bei Nehem. 11: 2. Februarij; bei Esther 1: Ao. 90. 3. Februarij; bei Esther 8: 4. Februarij; bei Hiob 1: Anno 1590. 27. Februarij; bei Hiob 41: 6. Martij; bei Sprüche Sal. 1: Ao. 1585. 2. Decemb.; bei Sprüche Sal. 28: 11. Decemb.; bei Pred. Sal. 1: Ao. 1586. 2. Martij: unter dem letzten Kapitel von Pred. Sal.: 4. Martij. Abſolut; intra triduum; bei Hohe Lied 1: Ao. 1590. 6. Februarij; unter dem letzten Kapitel des Hohen Liedes: abſolui eodem die.

Ketwirta dalis, fol., 265 Bl., enthält Jesaias, Jeremias, Klagelieder Jerem., Ezechiel, Daniel. Folgende Daten sind angegeben: bei Jes. 1: Anno 1590. 11. Martij; bei Jes. 61: 24. Martij; bei Jerem. 1: Ao. 1590. 25. Martij; bei Jer. 50: 10. Aprilis; bei Klagelieder 1: Aō. 90. 11. Aprilis; bei Ezechiel 1: Anno 1590. 26. Junij; unter dem letzten Kapitel des Ezechiel: abſolui hunc prophetam aō 1590 20 Julij; bei Dan. 1: Ao. 1590. 23. Julij; bei Dan. 5: 24. Julij.

Penkta dalis, fol., 238 Bl., enthält die zwölf kleinen Propheten und die Apokryphen. Folgende Daten sind angegeben: bei Hosea 1: Anno 1590. 26. Augusti; am Schluss des Hosea: abſolui Ao. 90. die 27. Auguſti; bei Joel 1: Anno 1590. 28. August; bei Amos 1: Ao. 1590. 29. Auguſti; bei Obadia 1: Aō. 1590. 30. Auguſti; am Schluss des Obadia: abſolui 30. Auguſti; bei Jona 1: Ao. 1586. 26. Febr.; am Schluss des Jona: 1586. 26. Febr.; bei Micha 1: Ao 1590. die 31. Auguſti; bei Zephania 1: Ao. 90. 1. Sept.; bei Haggai 1: Aō. 1590. 2. Sept.; bei Sacharia 1: Aō. 1590. 2. die Sept.; am Schluss des Sacharia: abſolui 3. Sept.; bei Maleachi 1: Ao. 90. 3. Septemb.; am Schluss des Maleachi: abſolui

ao. 1590. 3. Sept.; bei Judith 1: Ao. 1589. 18. Februarij; am Schluss des Buches Judith: Abſolui 24 Februarij; bei Weisheit Sal. 1: Ao. 1586. 14. Martij; bei Weish. 13: 18 Martij; bei Weish. 15: 6. Aprilis; bei Weish. 16: 7 Junij; am Schluss der Weish. Ao. 1586. die uero 8. Junij; bei Tob. 1: Tentaui uertere Tobiā in lituanicā linguā Aō. 1585 die 21 Nouemb. atq; abſolui inter 6. dies. Laus Deo; bei Jes. Sirach 1: Aō. 1585. 12. Nouembrj. Praefatio Syracidis ſcripta eſt post ultimum caput, quam huc refer; am Schluss des Sirach: Abſolutus Aō. 1585. intra dies 14; bei Baruch 1: Ao. 89 25. Febr.; am Schluss des Baruch: abſolui Ao. 89. 26. Februarij; bei Makkabäer I. 1: Ao. 89. Febru. 27; bei Makk. I. 3: Anno 1590. 8 Februarij; bei Makk. I. 10: 13. Februarij; bei Makk. I. 16: 16. Februarij; bei Makk. II. 1: Ao. 1590 16 Februa.; bei Makk. II. 14: 19. Februarij; bei Stücke in Esther im Anfang: Ao. 1590. 7. Februa., und am Schluss: abſolui eodē die; am Anfang von Susanne u. Daniel: Ao. 1586. 28. Febr.; am Anfang des „Bel zu Babel“: 1. Martij; am Schluss des „Drache zu Babel“: abſolui eodem die; am Anfang des „Gebet Assariae“: Ao. 1590. 4. Februa.

Scheſchta dalis, 4°, 134 Bl., enthält den Psalter. Folgende Daten sind angegeben: bei Ps. 1: Aō 1580 die uero 20. Maij; bei Ps. 114: 5 Julij; unter dem letzten Psalm: Intra dies 47 (corrigirt aus 27).

Sekma dalis, 4°, 297 Bl., enthält die vier Evangelien und die Apostelgeschichte. Folgende Daten sind angegeben: bei Matthäus 1: Ao. 1580 11. die Maij; bei Markus 1: Aō. 80. 8. Maij; unter dem letzten Kapitel des Markus: abſolutus 10. Maij. Ao. 80.; bei Lukas 1: Ao. 1579. 6. Martij; unter dem letzten Kapitel des Lukas: Incepi uertere 6. die Martij Et abſolui 30. Martij ao. 79; bei Johannes 1: Ao. 80. 3. Maij; bei Apostelgeschichte 1: Ao. 1580. 5. aprilis; bei Apostelgeschichte 21: 1. Maij

Aſchma dalis, 4°, 239 Bl., enthält die paulinischen Briefe, die beiden Briefe des Petrus, die drei Briefe des Johannes, den Brief des Jakobus, den des Judas, den Brief an die Hebräer und die Apokalypse. Folgende Daten sind angegeben: bei Römer 1: Ao. 79. 10. Octob.; unter dem letzten Kapitel des Römerbriefes: 17. Octbrj. Ai. 79; bei Korinth. I. 1: Anno 80. 17. Februarij; bei Korinth. I. 14: 2. Martij Aō. 80; bei Korinth. II. 1: 3. Martij Aō. 80; bei Korinth. II. 11: 9. Martij; bei Galater 1: Anno 79. 17. Octob.; bei Gal. 6: 27. Octob.; bei Ephes. 1: Aō. 79. 27.

Octob.; bei Ephes. 5: 30. Octob.; bei Philipp. 1: Aō. Chri. 1579. 4. Nouembr.; bei Philipp. 3: 5. Nouembrj; bei Kolos. 1: Ao. 79. 30. Octob.; bei Kolos. 4: 31. Octob.; bei Thessal. I. 1: Aō. 1579. 5. Nouembrj; bei Thessal. II. 1: 6. Nouemb.; bei Timotheus I. 1: Anno 1580. 8. die Februarij; bei Timoth. I. 5: Anno 80. 9. Februarij; bei Timoth. II. 1: Aō. 80. 15 Februarij; bei Titus 1: 15. Febr.; bei Philemon 1: 16. Febr.; bei Petrus I. 1: Aō. 1580. 11 Martij; bei Petrus I. 3: 12. Martij; bei Petrus II. 2: 15 Martij; unter dem letzten Kapitel von Johannes I: 16. Martij; bei Johann. II. 1: 17. Martij Aō. 80; bei Jakob. 1: 17. Martij. 80; bei Jakob. 5: 18. Martij; am Schluss des Judas-Briefes: aō. 80. 18. Martij; bei Hebräer 1: Ao. 80. 18. Martij; am Schluss des Hebräerbriefes: Aō. 80. 26. Martij; bei Apokal. 1: Ao. 80. 25. Martij; unter der Apokalypse: Aō. 1580. die 1. Aprilis.

Bretken hat seine Bibelübersetzung also in den Jahren 1579, 1580, 1585, 1586, 1588, 1589, 1590 angefertigt; hiernach sind die ungenauen Angaben Geitlers Lit. Stud. S. 12 und Fortunatovs K. Beitr. 8. 114 zu berichtigen. Bretken hat die einzelnen Bücher nicht der Reihe nach übersetzt; er ist vielmehr öfters von ihrer Reihenfolge abgesprungen. Genaues lehren in dieser Beziehung die obigen Daten — freilich unter der, gewiss unanfechtbaren Voraussetzung, dass in dem erhaltenen Exemplar der Bretkenschen Bibelübersetzung Bretkens Autographon erhalten sei. Dieses Exemplar ist mit Ausnahme von Luk. 4. 1—20 incl., an welcher Stelle eine steife Kinderhandschrift erscheint, durchaus von einer Hand geschrieben; die Schrift ist für ihre Zeit sehr gut. Der Text ist auf beiden Seiten von gebrochenen Rändern eingeschlossen. Auf dem inneren, schmäleren Rande sind zu den zehn ersten Kapiteln der Genesis die Verszahlen mit roter Tinte angegeben; die Verszählung kehrt im 32. Kapitel des II. Buches Mos. und im Buche Tobias wieder. Selten finden sich auf dem inneren Rande anderweite Bemerkungen; um so häufiger erscheinen sie auf dem äusseren, breiteren Rande: er ist mit Correcturen, Glossen, vereinzelt mit Citaten und anderen, diesen ähnlichen Notizen oft ganz bedeckt. Indessen rühren diese, auf dem äusseren Rande enthaltenen Bemerkungen nicht alle von Bretken her; man unterscheidet in ihnen deutlich verschiedene Hände (vgl. dazu w. u.), und zwar ausser der Bretkens speciell zwei, die eines Tilsiter Diakonus *Zacharias Blothno* und die eines Katecheten *Albertus Strifchka* aus Widzy; jener hat sich in einer dem Tobias hinzugefügten Be-

merkung genannt: Hujc Lithuanico Tobiæ limam adhibuit Zacharias Blothno Tilſenſis diacon; [1]. Hiernach könnte es scheinen, als ob Blothno nur die Bretkensche Uebersetzung des Tobias durchcorrigirt hätte; ich habe indessen seine Handschrift auch an anderen Stellen erkennen zu müssen geglaubt. Von Striſchka ist der aſchma dalis eine förmliche Approbation der Bretkenschen Uebersetzung angefügt: Ego Albertus Striſchka Catechiſta widzenſis in diſtrictu Magnifici Domini STaniſlai Naruſchewic, Magni procuratoris Wilnenſis, Testor hoc meo proprio Chyrographo me verſionem Noui Teſtamenti Reuerendi Viri Joannis Bretkij Pastoris in Labia approbare. Et cum hactenus nulla prorſus ſcripta in nostra lingua lituanica edita ſint, non dubito quin hæc verſio Eccleſiae lituanicae, ſi ederetur, magnum fructum ſit allatura. Auch des Striſchka Correcturen und Bemerkungen sind nicht nur auf den von ihm unterschriebenen Teil beschränkt. — Einige Randbemerkungen rühren vielleicht von *L. J. Rheſa* her, der auf der Rückseite des Titelblattes der *ſekma dalis* folgendes bemerkt hat: „Dieſes Manuſcript von der litthauiſchen Bibel iſt bey der neuen, verbeßerten Ausgabe der litthauiſchen Bibel in den Jahren 1814, 1815 u. 1816 von mir mit dem litthauiſchen Text verglichen worden. D. Rheſa." In neuerer Zeit war die Bretkensche Bibelübersetzung so gut wie vergessen; Fortunatov gebührt das Verdienst, zuerst wieder auf sie und auf ihren Wert aufmerksam gemacht zu haben (K. Beitr. 8. 114 ff.); ein paar kleine Bruchstücke derselben teilte Geitler Lit. Stud. S. 12 ff. mit [2]).

Ehe ich mehr über Bretken und seine Bibelübersetzung sage,

---

[1]) Nach der Einleitung zur litauischen Bibelübersetzung von 1734/1735 S. 4 Anm. 1 war er „vermutlich der jüngere des Namens, der 1609 Diaconus und 1617 daselbst (sc. in Tilsit) Pastor worden, da der ältere bereits 1576 und zwar nur Pfarrer gewesen." In Behms Vorrede zum lit. Psalter von 1625 wird „Zacharias Blothnau (sic!), Littawscher Pfarherr zu Tilsit" unter den Geistlichen genannt, welche Rhesa bei der Bearbeitung jenes Psalters unterstützten. Ueber die beiden Geistlichen Namens Zacharias Blothno s. Arnoldts „kurzgefasste Nachrichten von allen seit der Reformation an den Lutherischen Kirchen in Ostpreussen gestandenen Predigern" (Königsberg 1777) SS. 135, 140, 141, 149.

[2]) Auch hier ist Geitler flüchtig gewesen; statt *amis* 13a Z. 5 steht in der Hs. *anus*, statt *Saddar ados* das. 25 *Tadda rados*, statt *Ta nieg* 14b Z. 16 *Tanieg* u. a.; statt *u* hat er öfters unrichtig *ů* gesetzt; Mos. I. 13. 7 steht in der Hs. nicht *kautymas* (S. 90), sondern *kaulijmas* und das ist natürlich nom. sg., das. 9. 26 steht nicht *pagritas* (S. 100), sondern *pagirtas*.

sind die übrigen, mir bekannt gewordenen litauischen Schriften Bretkens zu nennen. Es sind diess:

4) Ein Band in 4⁰ (Königl. und Universitätsbibliothek zu Königsberg Ce. 230. 4), enthaltend:

Poſtilla | Tatai eſti | Trumpas ir | Praſtas Iſchguldimas | Euangeliu, ſakamuiu Baßniczoie | Krikſchczioniſchkoie, nůg Aduento | ik Wæliku. | Per | Jana Bretkuna Lietuwos Plebona | Karaliaucziuie Pruſůſu. | Iſſpaude Karaliaucziuie | Jurgis Oſterbergeras. | Mæta Pono 1591. | . Ein Blatt Titel; 6 Seiten Dedication an den Markgrafen Georg Friederich; 431 Seiten Text; zwei Seiten Druckfehler; eine leere Seite. Daran schliesst sich:

Poſtilla | tatai eſti | Trumpas ir | Praſtas Iſchguldimas | Euangeliu, ſakamuiu Baſzniczoie | Krikſchczioniſchkoie, nůg Wæliku | ik Aduento. | Per | Jana Bretkuna Lietuwos Plebona | Karaliaucziuie Pruſůſu. | Iſſpauſta Karaliaucziuie | Jurgio Oſterbergero. | Mæta Pono 1591. | . Ein Blatt Titel; 523 Seiten Text; zwei Seiten Druckfehler; eine leere Seite.

Den ersten Teil dieser Bretkenschen Postille habe ich mit Br. P. citirt, den zweiten Teil mit Br. P. II., beide nach den Seitenzahlen.

5) Ein Band in 12⁰ (Königsberger Stadtbibliothek C. a. 144), enthaltend:

Gieſmes | Duchaunas, iſch | Wokiſchka ing Lietu-| wiſchka ließuwi, per ne- | kurius Plebonus Her- | cegiſtes Pruſu, per- | gulditas. | Iſſpauſtas Karaliauczu-| ie per Jurgi Oſterbergera | 1589. | . Ein Blatt Titel; ein Blatt Widmung „Reverendis | et doctis viris | Dominis Paſtori- | bus & Miniſtris Eccleſia- | rum Lithuanicarum“; 66 Bl. Text; drei Bl. Register. — Von mir mit Br. G. (oder BrG.) nach den Seitenzahlen citirt; an Br. G. schliesst sich:

Paraphraſis | permanitina poteraus malda, per Martina Moſwi- | da iſchguldita. | . Sieben Blätter, von mir mit PM. nach den Seitenzahlen citirt; an PM. schliesst sich:

Kollectas | Alba | Paſpalitas Maldas, pra- | ſtaſu Nedeliaſu ir didzoſu Schwen- | teſu, per wiſſus mætus Hercegi- | ſteie Pruſu giedamas | iſch | Wokiſchko lieſzuwio ing | Lietuwiſchka perguldītas | Per | Jana Bretkuna. | . MDLXXXIX. | . Ein Blatt Titel, 15 Bl. Text, von

mir mit Br. Ko. (oder BrKo.) nach den Seitenzahlen citirt; an Br. Ko. schliesst sich:

Kancionalas | nekuru Gieſmiu, Ba- | ßniczioie Diewa, ant di- | dziun Schwencziun ſænu | budu giedamuiu. | Iſſpauſtas Karaliauczuie, per | Gurgi Oſterbergera. 1589. | . Ein Bl. Titel, 31 Bl. Text; von mir mit Br. Ka. (oder BrKa.) nach den Seitenzahlen citirt.

Wie aus den Titeln erhellt, ist nicht alles in diesem Bande enthaltene Bretkens Eigentum [1]; wol aber muss er für den Redactor desselben gelten. Er sagt in der den Gieſmes vorgesetzten Dedication: „Ante aliquot annos, viri Reuerendi, ſelectiores Cantilenas ſacras, præcipuè vero D. Martini Lutheri, per Martinum Moſuidium, Lituanice æditas eſſe, optime noviſtis: Cum vero rudem Litvanorum plebeculam, non parum ijsdem, in Religione vera profecisse, res ipsa teſtetur: Et iam exemplaribus diſtractis, vos ipſi alias eiusdem generis cantilenas transtuleritis, & à me efflagitaueritis, ut ille veſter & Moſuidij labor denuo typis euulgetur: veſtris petitionibus tam pijs ego refragari non debui. Canciunculas igitur ſecundum cancionale Witebergenſe digeſsi & imprimi curaui. Quē libellum æquo animo ut ſuſcipiatis, vos rogō et oro. Valete in Chriſto. Regiomonti Anno 1589. die II. Aprilis. Johannes Bretkius.“ Es könnte hiernach scheinen, als ob in die *Gieſmes* alle dem Katechismus von 1547 beigegebenen Gesänge aufgenommen wären; diess ist jedoch nicht der Fall, und nur die Lieder „Papraschaim schwentases dwases“ (LLD. I. 19. 27) und „Bernelis gime mumus“ (LLD. I. 33. 5) haben dort Aufnahme gefunden [2].

In dem von mir benutzten Exemplar des in Rede stehenden Buches ist auf dem Vorsetzblatt bemerkt: „Johannis von Gerenk (oder Geremt?) Adi 12 Julij Ao 89. Constat 8 g.“ Von zwei, hiervon verschiedenen Händen sind auf die einzelnen leeren Seiten des Buches kirchliche Hymnen in litauischer Uebersetzung eingetragen. Die erste Hand hat auf die Rückseite des vorderen Einbanddeckels — das Buch ist in rotes Leder gebunden — und zum Teil noch auf das Vorsetzblatt den Hymnus „Chwola taw buk saldus Diewe| Chwola taw buk muſu Pone“ u. s. w. geschrieben; die fünfte

[1] In Br. Ko. S. 26 findet sich eine „Malda Wieſchpaties . . . gieſmena per D. Powila Sperata pataiſita“; über Paulus Speratus vgl. Rhesa im Königsberger Programm zum Reformationsfest des Jahres 1823.

[2] Der Text des Liedes „Bernelis gime mumus“ in Br. G. weicht in der ersten Strophe von dem Moswidschen LLD. I. 33. 5 ab, vgl. u. S. 80.

Strophe dieses Hymnus ist, da das Papier abgeschabt ist, unleserlich, die sechste Strophe (auf dem Vorsetzblatt) ist nur zum Teil lesbar. Die einzige bemerkenswerte Form, welche dieser Text enthält, ist *atpirty* (d. i. *atpìrkti*) in der zweiten Strophe [1]. Die zweite Hand, welche, wenn mich mein Auge nicht sehr getäuscht hat, die Bretkens ist, hat auf die Rückseite jenes Vorsetzblattes und auf die Rückseite des Titelblattes von Br. G. (dort drei Strophen, hier eine Strophe) das, ausserdem, wie erwähnt, in die *Gieſmes* aufgenommene, Moswidsche „Paprasсhaim schwentases dwases" geschrieben; der Text zeigt hier keine Abweichungen von dem in Br. G. und LLD. I. 19. 27 gedruckten. Von derselben Hand geschrieben folgt der Hymnus „Perßegnok mus Diewe Tewe | Tawa schwentaie deschine" u. s. w.; beachtenswert ist in der ersten Strophe die Form *mielæ* (Parodik mums mielæ tawa) d. i. *méilę*. Der Schluss dieser Hymne steht auf einem zwischen dem Register zu Br. G. und PM. eingehefteten Blatte; auf ihn folgt daselbst, ebenfalls von Bretkens Hand geschrieben, das Lied „O Diewe wiſsagaliſis | Tewe amßinasis" u. s. w.; es enthält in der ersten Strophe die bemerkenswerte Form *eſmj* d. i. *ésme*. Auf der Rückseite jenes Blattes folgt, von derselben Hand geschrieben, die Hymne „Diekuyu taw Diewe Tiewe | Jog mane ſchę nakti ſaugoyej" u. s. w., aus der nur *ſchę* zu nennen ist — das einzige Wort eines Bretkenschen Textes in dem der Nasalvokal *ę* vorkommt. Am Ende derselben Seite stehen unter der Ueberschrift „In Natais (sic!) Domino Gaudent omnes Angeli" ein paar litauische und deutsche Zeilen, die ohne Bedeutung sind. Dem Schluss von PM. sind (wieder von Bretkens Hand) hinzugefügt die Hymnen „Pana Diewa pagimde | Pana Christu pawede" u. s. w. (fünf Strophen) und „Nobis est natus hodie" (in lit. Uebersetzung). Jene enthält nichts bemerkenswertes; aus dieser habe ich anzuführen: *ſzwiaſzdes* d. i. *žvaigzdės* (Str. 2), *Menua* d. i. *mėnů* (das.) und *kaik daikts* d. i. *kėk dáikts* (Str. 3); *ſzwiaſzdes* und *kaik* können Schreibfehler sein, müssen es aber nicht sein. — Auf der Rückseite des Titels von Br. Ko. ist ein Hymnus „Todrin o Chrikſczonie koſznas gedok nu gesmes tu" u. s. w., der sprachlich wieder ohne Bedeutung ist, eingetragen, und endlich ist auf die letzte, leere Seite von BrKo. und auf die Rückseite des Titelblattes von Br. Ka. (hier drei, dort vier Strophen) der, auch schon unter den

[1] Hiernach ist u. S. 89 Anm. 4 zu berichtigen.

Giefmes befindliche, Moswidsche Hymnus „Bernelis gime mumus“ u. s. w. geschrieben; auch diese beiden Hymnen rühren von der zweiten, von Bretkens Hand her. Der Hymnus „Bernelis gime mumus“ ist hier um eine Strophe vermehrt und zeigt mehrere Abweichungen von dem Moswidschen und dem in Br. G. enthaltenen Text; sie werden bei anderer Gelegenheit besprochen werden.

Die schriftstellerische Tätigkeit Bretkens ist mit den unter 3), 4) und 5) genannten Werken nicht abgeschlossen; in des Matthäus Praetorius Preussischer Schaubühne (im Auszuge mitgeteilt von W. Pierson „Matthäus Prätorius’ Deliciae prussicae oder Preußische Schaubühne. Berlin 1871“), wird öfters auf eine Arbeit Bretkens Bezug genommen, die Prätorius meist als „Ms.“, aber auch als „Historia rerum Prussicarum“ anführt. Ich habe über dieses Werk und sein Verbleiben nichts ermitteln können; es scheint nicht gedruckt worden zu sein.

Ueber Bretkens Leben finden sich nur spärliche Nachrichten. Aus Quandts Vorrede zu der litauischen Bibelübersetzung von 1734/1735 erfährt man, dass „Johannes Bretkius von Bammeln neben Friedland gebürtig und anfangs Pfarrer in Labiau war, woselbst er 1567 dem Corpori Doctrinae Prutenico unterschrieben und 1580 das Neue Testament ins Litthauische übersetzet; Nachmals Pfarrer an der Litthauischen Gemeine in Königsberg, allwo er die Uebersetzung der übrigen Bücher Heiliger Schrift zu Ende gebracht und 1603 im Herrn entschlafen“ (S. III. Anm. 2). Weiter berichtet Ostermeyer Erste littauische Liedergeschichte (Königsberg 1793): „Johann Bretke war gebohren zu Bamblen, welches ein adlich Gut und Dorf ist, im Hauptamte Tapiau gelegen. Ob sein Vater Eigenthümer des Guts, oder nur ein Einwohner daselbst, und schlechter Mann gewesen, ist nicht bekannt. Das aber weiß man, daß der Sohn nach zurück gelegten academischen Jahren 1563 Pfarrherr in Labiau geworden, von da er 1587 das Predigtamt bey der damals sehr zahlreichen Littauischen Gemeine in Königsberg erhielt [1]), wo er auch 1602 im Monat October ge-

---

[1]) Zu den hier angegebenen Daten bez. der Anstellung Bretkens in Labiau und Königsberg stimmt, dass er sich auf den, vom Jahre 1580 datirten Titeln der Quartbände seiner Bibelübersetzung „Labguwos plebonas“, dagegen auf dem im Jahre 1590 geschriebenen Haupttitel derselben „Plebonas Karaliacziuie“ nennt; auf den Titeln der Bände 2–5 hat er seine Stellung nicht angegeben.

storben. Er ist der erste, der in Labiau ohne Tolken geprediget, ob er aber das Littauische daselbst erst gelernet, oder schon vorher gekonnt, ja wohl gar von littauischen Eltern gewesen, weiß man nicht. Er nennt sich auf dem Titelblatt seiner Postille Bretkuns, welches ein bekannter Familien-Namen noch heutiges Tages in Littauen ist" (S. 18 f.). Hiermit stimmen die kurz gehaltenen Angaben Rhesas Geschichte der litthauischen Bibel (Königsberg 1816) S. 8 und Jöchers in seinem Gelehrtenlexicon I. 1370 überein; vgl. auch Arnoldts „fortgesetzte Zusätze zu seiner Historie der Königsbergschen Universität" (Königsberg 1769) S. 54, dessen Angaben schwerlich ganz genau sind. Ich kann zu dem angeführten nur noch hinzufügen, dass Prätorius Bretken als seinen „Elter-Vater" bezeichnet (Pierson a. a. O. S. 4).

Was Bretkens Namen betrifft, so schreibt er selbst sich *Bretkunas* und *Bretkius*, in Rhesas und Behms Vorreden zum Psalter von 1625 wird er *Bretke* genannt, Prätorius nennt ihn *Brettchen, Johann von Brettchen, Herr von Bretchen*. Dass *Bretkunas* Lituanisirung von *Brettchen* sei, ist, schon der lat. Form *Bretkius* wegen, nicht glaublich und eher lässt sich das umgekehrte annehmen. Ich habe mich für *Bretken* entschieden, indem ich die litauische Form germanisirte; vielleicht wäre *Bretke* vorzuziehen. Ob die Bezeichnung „*Herr* **von** *Brettchen*" richtig ist, weiss ich nicht.

Bretken war kein Mann von grossen geistigen Fähigkeiten. In seiner Postilla, dem einzigen seiner Werke, in dem wir seine Individualität fassen können, zeigt sich nirgends eine erhabene Auffassung eines Gegenstandes, nirgends auch nur eine Spur von tieferer Empfindung, nirgends ein ansprechender Gedanke; alles ist nüchtern, gewöhnlich. Zuweilen hat sich Bretken bemüht, volkstümlich zu reden, indessen diess ist ihm meist misslungen und oft ganz geschmacklos. Für die Trivialität seiner Predigten führe ich ein Beispiel an; die Betrachtung des Evangeliums vom 3. Sonntage nach Epiphanias hat er so disponirt: ape liggas ßmoniu ir ißgidijma Pono Jeſaus Kriſtaus trumpai kalbeſim. Ant Pirmo: Ape liggas Szmoniu. Schicze turrim ßinnoti: Ant Pirmo. Kas ira raupſai. Ant Antro. Kas ira kaulu ligga. Ant Treczio. Kodelei ßmones kartais raupſais kartais kaulu ligga ſerga u. s. w. Mehr davon wird man wohl nicht wissen wollen.

Andrerseits ist anzuerkennen, dass Bretken eine tüchtige Gelehrsamkeit besass; er war mit der theologischen Literatur seiner

Zeit wol bekannt. Diess zeigen seine Citate in der Bibelübersetzung, von denen ich einige anführe. Zu Hiob 22. 24 ist am Rande bemerkt „Vide Ofiand.“; zu Ps. 120. 1 findet sich die Note „Vide Dionifium a Rikel | Item Flamminiū | It Valæbtum | It Luther“; bei Sprüche 18. 17 ist bemerkt „Vide Vatab etc. uerfionem“ und zu das. 20. 27 „Vide Luther.“; bei Mos. IV. 18. 1 steht das Citat „Vide Lyram“, zu das. 21. 11 ist eine lateinische Randglosse aus dem „Liber bellorum Dōi“ gesetzt, zu das. v. 14 ist bemerkt „Vide Ly | ram et (?) ratali: | numero 14 et (?) 15 | K. Pellicanum. | “, und zu das. v. 13 „Ifch to kalbama ira knigofu“ findet sich die Randbemerkung „vide Pellicanum“, die Josua 10. 13 wiederkehrt; zu Josua 24. 27 findet sich die Note „Sanctuaru | fig̅t locum minifterij | prius qdem Tabernaculū | poftea Templum. Illyric.“; öfters ist auf Luthers Marginalnoten verwiesen, so Richter 15. 8, IV. Mos. 27. 20, 21 u. ö.

Dass Bretken ausser deutsch, litauisch und lateinisch auch griechisch und hebräisch verstand, bedarf kaum eines Beweises; zu II. Chron. 21. 9 hat er am Rande bemerkt „Vide Heb.“ und IV. Mos. 5. 9, 15. 21 hat er hebr. תְּרוּמָה als *thruma* beibehalten. Vielleicht war Bretken auch des Polnischen kundig, s. w. u.

Was die Vorlage anlangt, nach der Bretken seine Bibelübersetzung angefertigt hat, so ist in ihr zweifellos die Luthersche Uebersetzung zu erkennen. Das beweist der ganze Tenor der Bretkenschen Uebersetzung, das beweisen die in den Glossen enthaltenen deutschen Wörter und Ausdrücke, die sich sämmtlich im Lutherschen Text wiederfinden, dafür sprechen auch einzelne Stellen, an denen der Bretkensche Text genau mit dem Lutherschen übereinstimmt, von der Vulgata und den LXX aber abweicht, wie II. Mos. 22. 29: *Tawa pilnjbe ir Afcharas ne ufztrukink* (mit später Tinte am Rande: *tawa iauna wjną ir Aleų*). *Tawa pirmąghį Sunų turri man dūti;* Luther: „Deine Fülle und Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben“; Vulgata: „Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere, primogenitum filiorum tuorum dabis mihi“; LXX: *Ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις*“ (hebr.: לֹא וְדִמְעֲךָ מְלֵאָתְךָ תְאַחֵר). Andere Stellen scheinen darauf hinzuweisen, dass sich Bretken nicht ausschliesslich an Luthers Uebersetzung gehalten hat und dass er neben ihr auch die Vulgata, vereinzelt auch die LXX und den hebräischen Text zur Grundlage seiner Uebersetzung machte. Man vgl. das o. über seine Kenntniss des Hebräischen

gesagte und ausserdem I. Mos. 49. 22: *Dukteres waikſchczoij Ailemis* [*ant murų*] mit der Randglosse „im Regiment *paretkas redejime*“, wofür alle mir zugänglichen Ausgaben der Lutherschen Uebersetzung „die Töchter treten einher im Regiment“ haben, während die Vulgata und der hebräische Text zu dem litauischen *ant murų* stimmen: filiae discurrerunt super murum“, בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר; die LXX sind bei der Uebersetzung sehr abgewichen. Vereinzelt ist Bretken gleichmässig von dem Text Luthers, dem der Vulgata und der LXX und dem hebr. Text abgewichen: *Ritoie alba paritu* Josua 22. 24, Luther: „heute oder morgen“, Vulgata: „cras“, LXX: *αὔριον*, hebr. מָחָר. Ich muss es bei diesen kurzen Bemerkungen bewenden lassen, denn zu einer gründlichen Untersuchung über die angeregte Frage bedarf es grösserer Vertrautheit mit den älteren Ausgaben der Lutherschen Uebersetzung, als ich besitze und mir erwerben kann.

Dass Bretken bei seiner Uebersetzung verschiedene Ausgaben der Lutherschen Bibel benutzt hat, geht aus verschiedenen Stellen der ersteren hervor. Sam. II. 23. 2 steht am Rande „haec ex editione 1540“ und auf einem eingelegten Blatt ist bemerkt: „Anno 1540. Der Geiſt des Herrn hat durch mich geredt vnd ſein wort iſt durch meine Zunge geſchehen. Der Gott Iſraels hat mir geredet, der Hort Iſrael hat mir zugeſagt, der Herrſcher vnter den Menſchen“ u. s. w. Hierunter steht: „Alia uetuſtior æditio ſic habet. Der Geiſt des Herrn hat durch mich geredt, Vnd ſein auſſprechen iſt durch meine Zunge geſchehen. Er ſprach, der Gott Iſrael hat mir geredt, der Hort Iſrael, der Herrſcher vnter den Menſchen“ u. s. w. Zu II. Chron. 35. 5 ist ein Zettel eingelegt, auf welchem bemerkt ist: *„Bei ſtoweket Schwentibeie pagel ailę namų Tiewų tarp iuſų brolių. Ir aile Tiewu Namu tarp Leuitų ϱ Sic Lutheri editio ht edita ϱ anno ϱ 37*“. Zu Kolos. 2. 20 ist am Rande bemerkt: „Vel ſic ſecundum veterem Translationem“.

Vielleicht hat Bretken bei seiner Bibelübersetzung auch polnische Hilfsmittel benutzt. *Marſchkinelei waiko* als Uebersetzung von „Nachgeburt“ (u. S. 299 f.) weist auf polnische Vorlage hin; zu *kurklys* III. Mos. 11. 30 ist am Rande bemerkt: „Polonus transtulit Salamandra“; auf der Rückseite des zu II. Chron. 35. 5 eingelegten Zettels steht: „Dietenbergij Germ | Cracouiana Polon.“

Wer die Raschheit bedenkt, mit der Bretken seine Bibelübersetzung angefertigt hat (vgl. die o. S. VI f. verzeichneten Daten), wird vielleicht geneigt sein, ihn für einen flüchtigen, oberflächli-

chen Arbeiter zu halten. Indessen jene Raschheit ist nicht der Leichtfertigkeit entsprungen, sondern einer ausgezeichneten Kenntniss der litauischen Sprache. Der Wert der Bretkenschen Uebersetzung ist von Ostermeyer Erste lit. Liedergeschichte S. 19 und besonders von Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 10 ff. [1]) mit beredten Worten anerkannt. Weniger anerkennend drückt sich Lepner aus (Der preufche Littauer S. 129), wenn er von ihr sagt: „ich achte nicht, daß sie recht correct, und nach der Grund-Sprache allenthalben übersetzet sey" — indessen dieser Tadel bezieht sich nicht auf Bretkens Behandlung der litauischen Sprache, denn von Bretkens Postilla erkennt Lepner (S. 131) an, dass „der Ruhm-werte Mann sich darinnen einer recht eigentlichen Redens-Art in der Littauschen Sprache gebrauchet". Dass Bretken sehr gewissenhaft und sorgfältig gearbeitet hat, lehrt ein Blick in sein Manuscript mit seiner Fülle von Glossen und Correcturen, überall ist er bemüht zu glätten und zu verbessern. Oft ist seine Uebersetzung ganz vortrefflich. Verdienen seine Uebersetzungen von Jes. 17. 13: *ios perfegdines, kaip dulkems ant kalnu wæias dara ir kaip Wefului Perkunas dara* und von Hiob 12. 2: *iumus mirrus numirs Ifchmintis* nicht den Vorzug vor den entsprechenden Stellen der revidirten Bibelübersetzung von 1869: *pérfekinẽs jũs, kaip pelams ant kalnũ nũ wẽjo tropijas ir kaip dulkẽms nũ wẽtrôs nufidůft; fu jumis ißmintis ißmirs?* An anderen Stellen freilich ist seine

---

[1]) Aus dieser Schrift teile ich noch eine Stelle mit (S. 14, 15), die für die Geschichte der Bretkenschen Bibelübersetzung von Wert ist: „Nachdem Bretke mit grossem Fleiss die Bibelübersetzung zu Stande gebracht hatte, übergab er seine Arbeit der fürstlichen Landesregierung mit dem Wunsch, dass selbige das Werk nochmals revidiren lassen sollte und alsdann dem Druck übergeben möchte. Die Landesregierung bezeugte dem Verfasser ihre Zufriedenheit und empfing die Handschrift mit Freuden aus der Hand ihres Urhebers, um sie sprachkundigen Männern zur Durchsicht zu übergeben. Die Durchsicht verzögerte sich aber über vier Jahre lang, daher die Regierung 1595 am 18. Jul. den Befehl ergehen liess, dass die Revision beschleunigt werden sollte. Zugleich ward in der Verordnung festgesetzt, dass dem Uebersetzer sein Werk für eine von ihm zu bestimmende Summe abgekauft werden sollte. Letzteres geschah auch wirklich; denn Bretke überliess die ganze Handschrift käuflich an die fürstl. Bibliothek. Es erging 1599 den 14. Februar ein Befehl an die Professoren Artomedes und Pouchenius, die handschriftliche litthauische Bibelübersetzung der öffentlichen Büchersammlung einzuverleiben und für künftige Zeiten aufzubewahren. Hiebey hatte es aber auch sein ganzes Bewenden".

Uebersetzung schlecht, oft von der deutschen Vorlage zu abhängig; man vgl.: *waikſchczoia keliu ſawa Tiewo ir io griekoſu, kuru ghiſsai Iſraelą buwa darens grieſchnu* I. Kön. 15. 26; *Ką dariau eſch taw, mana Szmones?* Micha 6. 3; *melſtunſe karaliaus, Poną Zebaoth* Sachar. 14. 16, 17 [1]. Indessen solche Fehler sind nicht eben häufig; vielleicht hätte sie Bretken auch noch verbessert, aber er mag eingesehen haben, dass seine Mühe vergeblich gewesen sei, dass seine Bibelübersetzung nicht gedruckt werden würde, und deshalb mag er die weitere Arbeit an ihr aufgegeben haben. So ist sie mit manchen Versehen und Schwächen uns erhalten, aber das Gute überwiegt doch in ihr und verdient dieselbe Anerkennung, die uns Bretkens treuer und selbtloser Fleiss abzwingt. Zur Würdigung seines Charakters mag eine Stelle aus der Dedication seiner *Postilla* an den Markgrafen Georg Friedrich dienen, die ich als Schluss des über Bretken zu sagenden hier mitteile: „video enim sermonem Christi non eo modo, ut Apostolus vult, propter librorum inopiam inter Lithuanos habitare. Tam misera enim illius gentis conditio, ut hactenus nec ipsa Biblia in lingua sua habere potuerit et omnibus propemodum libris, in quibus doctrina de Dei Essentia et voluntate comprehenditur, sola sit destituta. Quare cum hanc Euangeliorum explicationem ex clarißimorum Theologorum commentariis desumptam aliorum judicio subijcerem illique studium et laborem meum qualemcunque comprobarent nec non peterent, ut illum Ecclesiae communicarem, lubens illorum judicio acquieui, non quod judicarem me perfectum et omnibus modis elaboratum quid producere (meo enim me pede ac modulo metior) sed ut Lithuanorum inopiae aliquo modo subuenirem et vel caprinos capillos ad Templum Domini offerens aliis occasionem praeberem, ut aurum et gemmas ad idem proferrent, quo illud in hac gente Lithuanica probe extrui poßit, ac sermo Christi in eadem abunde habitare incipiat. Tum ut testarer me sermonem Christi, scriptis Prophetarum et Apostolorum traditum, confeßione Augustana, corpore doctrinae Prutenico et Formula Concordiae eiusdemque Apologia illustratum, ex animo amare, ab fanaticis haereticorum opinionibus, imprimis autem a Caluinianorum blasphemia abhorrere nec non trigesimum iam annum elaborare ut in Ecclesia puritas doctrinae conseruetur, omnis autem haeresis ex eiusdem finibus exterminetur“.

---

[1]) *Poną* kann Genit. Sg. sein, wahrscheinlich aber ist mir, dass es hier als Acc. Sg. aufzufassen sei.

6) Ein Band in 4° (Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg Cb. 176. 4), enthaltend:

Enchiridion | Catechiſmas | maßas, dæl paſpalitu | Plebonu ir Koznadiju | Wokiſchku ließuwiu para-|ſchits per Daktara Mar- | tina Luthera. | O iſch Wokiſchka ließuwia ant | Lietuwiſchka pilnai ir wiernai pergul-|ditas, per Baltramieju Willentha | Plebona Karalauczuie ant | Schteindama. | Iſchpauſtas Karalau- | czui per Jurgi Oſterber- | gera, Metu Diewa | M. D. L. XXIX. | . Ein Blatt Titel, 40 Bl. Text; in dem von mir benutzten Exemplare sind die Blätter 5, 8, 38, 39 herausgerissen; von mir mit „Enchir." nach den Seitenzahlen citirt. Auf Enchir. folgt:

Euangelias bei | Epiſtolas, Nedeliu ir ſchwẽn- | tuju dienoſu ſkaitomoſias, Baßniczo- | ſu Chrikſczoniſchkoſu, pilnai ir wiernai per-|gulditas ant Lietuwiſchka Szodzia, per | Baltramieju Willenta Plebo- | na Karalauczui ant| Schteindama. | Priegtam, ant gala priedeta jra Hiſto-| ria apie muka ir ſmerti Wieſchpaties muſu | Jeſaus Chriſtaus pagal kieturiu | Euangeliſtu. | Iſchſpauſtas Karalauczui per Jurgi | Oſterbergera, Metu | M. D. LXXIX. | . Titelblatt, drei Bl. Dedication an den Markgrafen Georg Friederich, 216 Seiten Text. Von mir mit EE. nach den Seitenzahlen citirt.

Willent bezeichnet in der Dedication seiner Evangelien und Episteln den Mosvidius als seinen „patruelis" (LLD. I. VII) und berichtet von sich: „non solum a teneris annis in hac Academia educatus sum et institutus, sed postea eius Celsitudini seruiui et in Ecclesia hac docui annis propemodum 27, quibus in eo totus fui, ut Ecclesia, cuius uix prima fundamenta erant iacta, in mea gente et hac Principis ditione adolesceret, constitueretur, et uerbum Dei patria lingua longe lateque propagaretur. Eo consilio a me ex scriptis Lutheri quaedam conuersa et edita sunt ante, in quibus Catechesis illa parua, quam emendatiorem nunc quoque edidi cum alijs non nullis ad idem argumentum spectantibus. In hoc autem opere, quo Euangelia et Epistolae, quas Dominicales uocant, continentur, propemodum decennium elaboraui. Quid in eo praestiterim malo alios quam me testari. Sane haec ipsa interpretatio, a peritißimis quibusque eius linguae et intelligentibus doctrinam nostram saniorem approbata est et collatio diligens ostendet . . . . Nunc uero spes magna mihi in clementia et mu-

nificentia C. T. reposita est, et futurum omnino confido, ut meae inopiae succurratur. Familiam alere cogor satis magnam, Liberi etiam mihi plures, nati tam ex priore, quam hoc praesenti coniugio, sunt educandi, non nulli in studijs bonarum artium enutriendi, et quanta hic sit rerum omnium caritas hoc tempore, res ipsa docet nec ego solum conqueror. Requirunt etiam hae editiones librorum sumptos non paruos. Sed querelae mihi hoc loco non sunt instituendae. Hoc unum a tua celsitudine, quod restat, peto, ut mandato publico caueat, ne uersiones aliae in hanc T. C. ditionem importentur uel usurpentur. Satis enim constat, quam facile hoc modo corruptelae dogmatum possunt inuehi et propagari, praesertim in ea lingua, quae plerisque ignota est . . . . Bartholomaeus Willenthus pastor Lithuanicus".

Nach den übereinstimmenden Angaben Arnoldts „kurzgefassten Nachrichten von allen seit der Reformation an den lutherischen Kirchen in Ostpreussen gestandenen Predigern" (Königsberg 1777) I. 22, Ostermeyer a. a. O. S. 267 und Rhesas a. a. O. S. 5 wurde Willent i. J. 1550 Prediger der litauischen Gemeinde in Königsberg und starb als solcher im October 1587. Ausser seinen o. angeführten Arbeiten kenne ich nur noch eine von ihm herrührende lit. Uebersetzung des Liedes „Singen wir heute mit gleichem Mund", die sich im Sengstockschen Gesangbuch S. 56 befindet.

7) Poſtilla | Lietuwiszka | Tátáy eſt | Iżguldimás práſtás | Ewángeliu ąnt kożnos Nedelios ir | Szwentes per wiſus metus, kurios | págal buda ſenȧ Bȧżniczżioy Diewȧ| eſt ſkaitomos. | Nu iß nauia ſu didżiu perweizdeghimu eſt | iżduotá. | Nokladu Jos Mili : Ponios Zophios páßu-| ßwes Ponios Morkuwienes Wnuczkie- | nies Mȧrßałkienes R. J. M. | Wilniuy | per Jokubą Morkuną, tarną Kunigȧikſczżia Jo Mili- | ſtos Poną Poną Kryßtȧfa Radiwiła, Wȧiwȧ- | dos Wilniaus. | Metuoſe Diewa 1600. | . In 2°; 1 Bl. Titel; 4 unpaginirte Blätter enthaltend Dedication, Vorwort und einen Katechismus; dann folgen zwei Teile der Postille, zusammen 389 Bl., mit durchgehender Blattzählung; darauf folgt die treczżia dalis Paſtilos, 85 Bl. umfassend, mit besonderer Blattzählung. Ich habe die unpaginirten Blätter und die beiden ersten Teile dieser Postille mit „Post." nach den Seiten citirt, und zwar die unpaginirten Blätter mit lateinischen Ziffern, die beiden ersten Teile mit arabischen Ziffern; der dritte Teil ist mit „Post. III" nach den Seiten (mit arabischen Ziffern) citirt. Das von mir be-

nutzte Exemplar dieses Werkes befindet sich in der Königlichen und Universitätsbibliothek zu Königsberg (Cc. 77. fol.); über seine Schicksale und seinen Verfasser habe ich nichts genaueres ermitteln können.

8) Ein Band in 8° (Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg Ce. 494. 8) enthaltend:

Margarita | Theologica, | Collecta & conſcripta | à | M. Adamo Fran- | ciſci, Jegerndorfenſe, Mona- | ſterij Heilsbrunnenſis Abbate. | Zemcźuga Theologiſchka|Kuri| Sawieie aptur, trumpa parodima, ir | iſchguldima, Wiriauſiũiu daliu moxlo Chrik- | ſconiſchkoio, pro Baźniczes ir Iſchkallas | Orthodoxiſchkoſes Confeſsies | Auguſtanos, alba Saſſu. | O nu: | Lietuwiſchkai jra perguldita per | Simona Waiſchnora warniſchki | Plebona Ragaines | Iſchſpauſta Karaliaucziuie Pru- | ſu per Jurgi Oſterbergerą, mæ- | tůſą, Chriſtaus 1600. | . Ein Blatt Titel; zwölf Seiten praefatio (Dedication an den Markgrafen Georg Friedrich) unterzeichnet von *Simon Waiſchnarus* | *Paſtor Ragnetenſis;* sieben Seiten „*Skaititoiop*“, unterzeichnet von *Zacharias Blothno* | *Lietuwos Klibons* | *Tilſzeie;* 24 Seiten „*Tikram Catho-*| *liſchkam alba Chrik-* | *ſczoniſchkam* | *Skaititoiui ſweikatos.* | unterzeichnet von *Simonas Waiſchnors* | *Warniſchkis, Plebo* | *nas Ragaines;* drei Seiten „*Malda, ieib iſchganitingai* | *numirtumbei*“; sechs Seiten Errata; eine Seite „*Dalis moxlu ſchu knigæliu*“; 270 Bl. Text; zwei leere Bl. Der eigentliche Text der Margarita Theologica schliesst auf Bl. 258ᵃ und es folgt 258ᵇ: „*Apie Dusches* | *Zmoniu nvmirv-* | *sviu, kaip sv iomis* | *destisi.* | *Jakubas Herbrandas D.* |“ Ich habe diesen kleinen Tractat mit zur Margarita Theologica gerechnet und citire das ganze mit MT. nach den Seiten (und zwar den Text mit arabischen, das ihm vorhergehende mit lateinischen Ziffern). Auf MT. folgt:

Apie popieſziſch- | kaie Miſſche | D. Aegidius Hunnius. | . 39 Bl. und ein Blatt mit der, auf dem Titel von MT. stehenden Angabe des Druckers und Druckortes. Von mir mit AM. nach den Seiten citirt.

Der Tractat „apie popieſziſchkaie Miſſche“ ist zweifellos ebenfalls von Simon Waiſchnors übersetzt; dieser war ein geborner Litauer, wie nicht nur aus seinem Namen, sondern auch aus einer Stelle seiner praefatio hervorgeht: „in mea quoque patria Samogitia et Lithvania“. Er sagt dort ausserdem über sich: „cum

per triennium sumptibus C. V. in hac Celeberrima Academia sim enutritus". Hiermit vgl. Lepner Der preufche Litthauer S. 131: „— die Margarita Theologica Simonis Waiſźnari weyland Littaufchen Pfarrer in Ragnit, welcher in diesem Amt zu Warna-Kemen an der Gräntze gebohren, wie er sich selbsten davon Warniſzkis nennet, und also ein ächter und rechter Littauer gewesen ist". Nach Ostermeyer Erste lit. Liedergeschichte 267 wurde er 1576 Pfarrer in Ragnit und starb dort 1600.

9) Ein Band in 4⁰ (Wallenrodtsche Bibliothek in Königsberg D. 22) [1], enthaltend:

Enchiridion | Catechiſmas | Maſzas, dæl paſpalitu | Plebonu ir Koznadiju, Wo- | kiſchku lieβuwiu paraſchits, per | D. Martina.Luthera. | O iſch Wokiſchka lieβuwia ant | Lietuwiſchka pilnai ir wiernai per- | gulditas, per Baltramieju Willenta | Plebona Karalauczuie. | A | Nu Diewuj ant garbes, bei Chrikſchczonims ant naudos, per Lazaru | Sengſtack, Lietuwos Plebona Kara- | liauczios atnaugintos. | Iſchpauſtas per Jona Fabriciu | Metu MDCXII. | . Ein Titelblatt, 43 Bl.; das von mir benutzte Exemplar ist unvollständig, im Anfang fehlen drei Bl. Von mir mit SE. nach den Seiten des Textes citirt; auf SE. folgt:

Evangelias, bei | Epiſtolas, Nedeliu ir Schwen- | tuiu dienoſu ſkaitomaſias, Baſzniczoſu | Crikſchczoniſchkoſu, pilnai ir wiernai pergulditas | ant Lietuwiſchka ſzodzia, per Baltramieju | Willenta, Plebona Karalouczui | ant Schteindama. | Priegtam, ant gala priedeta ira, Hiſtoria | apie muka ir ſmerti Wieſchpaties muſu Jeſaus | Chriſtaus, pagal kieturiu Evangeliſtu. A | Nu Diewuj ant garbes, bei | Crikſchczonims ant naudos, per Lazaru | Sengſtack, Lietuwos Plebona Karaliauczios | atnaugintos. | Iſchpauſtas Karalauczuie per Jona | Fabriciu, Metu MDCXII. | . Ein Blatt Titel, drei Bl. mit Willents Dedication von EE., zwei Bl. Dedication an den Markgrafen Johann Sigismund unterzeichnet von Lazarus Sengstock (datirt: Regiom. 8. Id. Novemb. Anno 1612), ein Bl. Ansprache an die lit. Geistlichen in Preussen (datirt: 18. Septemb. 1612, Laſarus Sengſtak), 111 Bl. Text. Von mir mit SEE. nach den Seiten des Textes citirt. Auf SEE. folgt:

[1]) Ein anderes Exemplar, das ich jedoch nicht benutzen konnte, befindet sich in der Kgl. u. Univ.-Bibl. zu Königsberg unter Cb. 177. 4⁰.

Giesmes | Chrikftzionifchkos | ir Duchaunifchkos, | Per | Wiffus mætus Baßniczoie Die- | wa giedamos, ifch Wokifchkia bei Len- | kifchkia ingi Lietuwifchkia ßodi, nekuruu | Plebonuu perwerftos | à | Nu Diewui ant garbes bei Chrikfchczia-|nims ant naudos per Lazaru Sengftak | Lietuwos Plebona Karaliauczios | atnaugintos. | Anno | CIↃ IↃC XII. | Ifchpauftos Karaliaucziuie Prufuu| Per Joną Fabriciu. | . Ein Titelblatt, zwei Bl. Dedication an die lit. Geistlichen im Herzogtum Preussen (datirt: Regiom. 6. Novemb: Anno 1612, Lazarus Sengstock), drei Bl. Lobgedichte auf Sengstock (von Georg Reimannus, Balthasar vom Grünendenwalde, Johannes Aldus, Georg Beselmannus), 122 Bl. Text, vier Bl. Register; das von mir benutzte Exemplar ist unvollständig, die Blätter 50, 51, 104 und der Schluss fehlen. Von mir mit SG. nach den Seiten des Textes citirt.

Ueber Sengstocks Leben finden sich ausreichende Angaben in Ostermeyers Litt. Liedergeschichte S. 23: „Lazarus Sengstock, gebohren zu Lübeck 1562 Freytags vor Martini, empfing den Schulunterricht in seiner Vaterstadt und den Academischen in Königsberg. Von hier aus wurde er noch vor 1588 [1]) ins Predigtamt nach Werden und 1590 nach Ruß, 1598 aber an die Littauische Kirche nach Memel und 1604 nach Königsberg befördert, wo er 1621 den 28ten Februar gestorben ist. Ob er die Littauische Sprache vor seiner Beförderung zum Predigtamt, oder nachher erlernet, läßt sich nicht sagen. Sollte das erste seyn, so könnte Willentus sein Lehrmeister gewesen seyn; wäre aber das letzte, so muß es ihm zuwider gewesen seyn, nach damaliger Gewohnheit durch einen Dollmetscher zu predigen, daher er sich selbst aufs Littauische legte, welches zu erlernen er in Werden und Ruß Gelegenheit genug hatte“.

SE. und SEE. schliessen sich an Enchir. und EE. im allgemeinen genau an, im einzelnen aber finden sich vielfache Abweichungen, sowol in Beziehung auf Orthographie als auf den Text. Sengstock hat Worte und Wendungen, die Willent gebraucht hatte, durch andere ersetzt; der Text hat zuweilen Erweiterungen erfahren: beispielsweise hat Sengstock in das Evangelium vom 3. Sonntage nach Trinitatis die Geschichte vom verlorenen Sohn aufge-

[1]) Arnoldt in seinen „Zusätzen zu seiner Historie der Königsbergschen Universität“ (Königsberg 1756) S. 194 setzt hinzu, „nachdem er 1585 sich verheyrathet hatte“.

nommen, die dort fehlt. — SG. ist ein Sammelband, wie schon der Titel lehrt; wir finden darin Br. Ko. und PM. und als Uebersetzer sind u. a. genannt Willent (o. S. XXI) und Mikaloius Blotnas (*Giefmie Suguldita nůg Mikaloiaus Blotna: „Jau fmertis eft ifchgaleta“* u. s. w. S. 162). Nicht immer ist der Name des Uebersetzers, bez. Dichters genannt; dass einzelnes von Sengstock selbst herrührt, beweisen die in einem SG. vorgesetzten und von *Aldus Memelensis* verfassten, an Sengstock gerichteten Liede befindlichen Worte: quae tu, quae reliqui composuere Viri.

10) Der Psalter Davids | Deutfch vnd Littawifch. | Pfalteras Dowido | Wokifchkai | Bei Lietuwifchkai. | Karaliautzoje Pruffu per Lorintzu Segebadu | Mætoffa Chriftaus 1625. | . In 4o; eine Seite Titel, auf dem vor „Karaliautzoje Pruffu“ u.s.w. ein Holzschnitt eingedruckt ist, welcher David darstellt, wie er kniend die Harfe spielt; auf der Rückseite dieses Titels steht ein vollständigerer deutscher Titel, der auf der folgenden Seite in litauischer Uebersetzung wiederkehrt: „Pfalteras Dowido, | Ing Lietuwifchkus Szodzius pirmiaufei | ifchgulditas, per| K. Jona Bretkuna, Lietuwninku Plebonu | buwufi Karalautzoie Pruffu Szæmeie. | Bet nu dabbar | Ant | Mielaftiwoio Brandenburgifchko Ertzi-|kio Pruffu, etc. etc. per thu Prufifchku paliktu Ro-| dos ponu maloningoio iffakimo | Per | K. Jona Rehfa dabbar fchittū | cziefu Lietuwninku plebonu Karaliautzoie | fupilnafte atnaugintas | Bei nůg nekuriu ant tho prifkirtu Jnftrutenu, Til- | fifchku ir Ragaines walfchtziu Lietuwninku Plebonu, kie- | kunta perweifdetas, bei per maloninga ifakimo pirm pa- | mineta Churfürsta malone Diewui aukfchiaufam ant | garbes bei lietuwninkoms Szmoniems Szæmeie | ant naudos atwirai ifchpauftas. | Karaliautzoje Pruffu per Lorintzu Segebadu | Mætoffa Chriftaus 1625. | . Es folgen neun Seiten Widmung an den Markgrafen Georg Friedrich, datirt „Königsberg, den 25. Septembris, Anno 1625“ und unterzeichnet von „Johannes Rehfa, der Littawfchen Gemein dafelbften zu S. Elifabeth verordneter Pfarrer“; daran schliessen sich 8½ Seiten Vorwort (deutsch) des Professors Johannes Behm („Dem chriftlichen vnd andächtigen Lefer“) und anderthalb Seiten Vorwort (lateinisch) des Professors Samuel Fuchfius; darauf folgen fünf Seiten mit sieben Lobgedichten auf Rhesa (1) von Coeleftinus Miflentas D., 2) von M. Matthaeus Reimerus Graec. Lit. P. P., 3) von M. Chriftophorus Eilardus, Poefeos Profeffor, 4) von Jacobus Rüdigerus, coenobii ad D. Mariam et majoris Nofocomii Lobn. Paftor, 5) von

Chriſtophorus Liebruder, Paſtor Polonicus in Lithoſtrato, 6) und 7) von Chriſtophorus Sappun, Påſtor in Groß Ruduppenen). Auf der folgenden Seite steht ein Gedicht des „Autor ad Momum", dann kommt noch eine Seite mit Bibelcitaten und darauf folgt auf 487 Seiten der Psalter, deutsch und litauisch; die entsprechenden Verse sind auf den neben einanderstehenden Blättern sich je gegenüber gedruckt, links steht der deutsche, rechts der litauische Text. — Dieser Psalter ist von mir mit „Psal." nach den Zahlen der Psalme und ihrer Verse citirt; ich kenne ihn in zwei Exemplaren; das eine derselben befindet sich in der Göttinger Universitätsbibliothek (Theol. Bibl. 62. 4o), das andere in der Kgl. und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg (Cb. 175. 4o).

Johannes Rhesa (Rehsa) war nach der Einleitung zu der Bibelübersetzung von 1734/1735 von Geburt ein Tilsener und wurde 1621 von Tolminkehmen als litauischer Pfarrer nach Königsberg berufen, wo er am 30. August 1629 im 54. Lebensjahre gestorben ist. Dazu erfahren wir noch aus L. J. Rhesas Geschichte der litthauischen Bibel (Königsberg 1816) S. 21, dass er am 25. Mai 1576 geboren sei, zu Königsberg studirt und im Jahre 1600 den Ruf als Pfarrer nach Tolminkehmen erhalten habe und dass er an der Pest gestorben sei. — Die Mitarbeiter Rhesas nennt Behm in seiner erwähnten Vorrede: Peter Nicolai, Pfarrer und Erzprieſter zu Insterburg, Georg Beselmann Pfarrer zu Ragnit, Zacharias Blothnau litauischer Pfarrer zu Tilsit (über ihn s. o. S. X Anm. [1]), Valentin Feuerstock Pfarrer zu Georgenburg, Christophorus Sappuhn Pfarrer zu Gross-Ruduppenen, Gregor Wirtzinsius Pfarrer zu Stallupenen, Christophorus vom Stein litauischer Caplan zu Insterburg [1]). Rhesa schickte jedem von ihnen den von ihm bearbeite-

[1]) Ueber den Gesichtspunkt, der bei der Wahl dieser Männer leitete, hat sich Joh. Rhesa in einem, für die lit. Dialektologie nicht wertlosen Briefe ausgesprochen, den Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 18 Anm. im Auszuge mitgetheilt hat: „Ihre Churfürstl. Durchlauchten wissen allergnädigst sich zu entsinnen, daß Dieselben den von mir übersetzten Psalter, zu revidiren, etlichen Pastoribus im Insterburgschen . . . Anordnung gethan. Nun sind die deputirten Pastores solchem hohen Befehl nachzuleben willig. Nur ist dieses ir nothdürftiges Bedenken, daß hernach die anderen Herren Pastores aus dem Ragnitschen und Tilsitschen abermalen etwas daran carpiren, und sonderlich die Pronunciationem betreffend, viel zu corrigiren, sich unterfangen würden. Solchem Unheil vorzukommen . . . ist der Herr Dr. Behm . . . anräthig, daß aus dem Ragnitschen und Tilsitschen Amt zweene Pastores, nämlich G. Beselmann und Z. Blothno (weil dort etlichermaaßen fast viel

ten Psalter zur Revision zu und später kamen sie mit ihm in Georgenburg zusammen, um sich über die Constituirung des Textes mündlich zu einigen. Der Text wurde alsbald nach dieser Conferenz gedruckt und Rhesa selbst hat die Correctur besorgt, freilich nicht überall zum besten (Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 18 f.).

11) Ein Band in 4° (Königliche und Universitätsbibliothek zu Königsberg, Cb. 422. 4.) enthaltend:

Kniga | Nobazniſtes | Krikśćioniſʒkos | Ant gárbos | Diewuy Traycey Sźwentoy | Wienatijam: | Ant wartoimá| Báźnićioms dides Kunigiſtes | Lietuwos iſʒduotá. | O dabar ąntra karta perdrukawota, | Supriedu, nekuriu gieſmiu, Ewangeliu ąnt | pomietkos Szwentuju Diewa, teypag | Supriedu nekuriu małdu. | Kiedayniſe, | Drukawoia, Joachimas Jurgis | Rhetas, Meatu Poná, 1653. | . Ein Bl. Titel; zwei Seiten mit einem Gedicht „Ant Herba Kunigayksćia jo Miliſtos", dem das Radziwilsche Wappen vorgedruckt ist, unterzeichnet mit den Buchstaben S. J. T; vier Seiten polnische Dedication an den Prinzen Johannes Radziwil, unterzeichnet von „Stárſʒy, Dozorcy y Páſterce | Zborow W. X. Litew."; drei Seiten „Do Chrześćiáńſkiego á Láſkáwego | Czytelniká | Przedmowa"; eine leere Seite; 272 Seiten Text und zwar S. 1—120 „Pſolmay Dowida Szwenta", S. 121—272 „Gieſmes"; 7 Seiten alphabet. Inhaltsverzeichniss; eine leere Seite. „Kniga Nobazniſtes" u. s. w. muss als Titel des ganzen Bandes betrachtet werden; die Pſolmay und Gieſmes bilden den ersten Teil desselben. Sie haben keinen besonderen Titel, und ich habe sie deshalb und weil sie durch fortlaufende Paginirung verbunden sind, zusammenfassend mit K., nach den Seiten des Textes citirt. Auf K. folgt:

Summa | Abá | Trumpas iſzguldimas | Ewangeliv | Szwentu | Per | Wiſus meatus, dienomis Ne- | delos Báźnićioſe Krikśćioniſʒkoſe | ſkaytomu | O ánt gárbos | Wienam Diewuy, ſu wala | Wiriaſniuju del | páźitka Wierniems | didey Kunigiſtey Lietuwos ir del naminiku | pabaźnu ánt uźiwoimą namiſʒkia | iſʒduota. | Kiedaynise, | Drukawoia, Jochimas Jurgis | Rhetas, Meatu Poná 1653.|. Ein Titelblatt, 288 Seiten Text; von mir mit KS. nach den Seiten des Textes citirt. Auf KS. folgt:

---

andere als hier und im Insterburgschen auch viel andere Pronunciatio in litthauischer Sprache observirt wird) zur Verrichtung solches Negotii . . . mochten hinzugezogen werden".

Maldos | Krikſcioniſzkos, | Wiſokiam meatuy ir reykalams | bendriems prigulinćios: | Ant garbos | Diewa Traycey Szwentoy wiena | Tewá, Sunaus, ir Dwaśios S. | O del naudos | Baźnicios io, ant ſwieta | ißłayſtos. | Matt. 24. v. 42. Mar. 13. v. 33. 37. | Dabokit, jauſkit, o melſkites: kádángi neźi- | note, kurią adiną Ponás juſu ateys: o ką | jumus káłbu, wiſiemus káłbu jauſkit. | Kiedaynife,| Spaude, Jochimas Jurgis Rhetas, | Meatu Poná, 1653. | . Ein Titelblatt, 76 Seiten Text; citirt mit KM. nach den Seiten des Textes. Auf KM. folgt:

Katechiſmas | Aba | Trumpas Pamokſłas. | Wieros Krikśćionißkos del waykialu | mażu. | . Zehn Blätter; von mir mit KK. nach den Seiten citirt.

Die Buchstaben S. J. T. unter dem, K. vorgesetzten Gedicht „Ant Herba Kunigaykśćia" sind Abkürzung von *Stephan Jawgil Telega*, Bürgermeister von Keydan, von dem, wie die poln. Vorrede sagt, das in *Kniga Nobazniſtes* enthaltene Gesangbuch herrührt; seine Arbeit wurde revidirt von *Samuel Tomaszewski*, Pastor daselbst und Superintendent der reformirten Gemeinden in Źemaiten (vgl. auch Ostermeyer Erste lit. Liedergesch. S. 274). Ich glaube nicht zu irren, wenn ich in jenem den Verfasser auch der auf K. folgenden Stücke erkenne; sie werden in jener Vorrede in derselben Reihenfolge aufgezählt, in der sie sich in dem von mir benutzten Exemplare des in Rede stehenden Bandes aufeinander folgen. Demnach ist ein der Wallenrodtschen Bibliothek in Königsberg (unter D. 595. 4o) gehöriges Exemplar desselben, in dem KS. vor K. steht, verbunden. Diesem Exemplar liegt ein von Ostermeyer geschriebenes Blatt bei, auf dem u. a. bemerkt ist — was man im wesentlichen schon aus dem Titel von K. ersieht — dass die erste Ausgabe dieses Buches nicht so viele Lieder gehabt habe, als diese zweite, dass sie auch nur die Evangelien auf die Sonn- und grossen Festtage, nicht aber auf die Tage der Apostel und Heiligen, und auch weniger Gebete enthalten habe. Ich habe jener ersten Ausgabe nicht habhaft werden können [1]).

[1]) Herr Dr. Reicke teilte mir d. d. 19. Juli 1877 mit: „Ich habe so eben noch ein defectes Exemplar von Kniga Nobazniſtes unter Cb. 199. 4° (sc. in der Kgl. und Univ.-Bibl. zu Königsberg) gefunden, welches ohne Titelblatt u. s. w. nur die Seiten 1—128 enthält; es ist aber ein anderer Druck, die Verzierungen stimmen wenigstens nicht überein". Vielleicht ist diess ein Exemplar der ersten Ausgabe.

12) Ein von Nesselmann in den Neuen preussischen Provinzial-Blättern Jhrgg. 1852 (andere Folge Bd. 1) S. 241 ff. mitgeteiltes Mandat des Markgrafen Georg Friedrich vom Jahre 1578, von mir mit U. nach den Zeilen des Nesselmannschen Abdrucks citirt; Berichtigungen desselben habe ich in den Göttinger „Nachrichten“ 1877 S. 263 gegeben.

13) Ein von mir in den Göttinger „Nachrichten“ 1877 S. 241 ff. veröffentlichtes Mandat des Markgrafen Georg Friedrich vom Jahre 1578; von mir mit U¹ nach den Zeilen meines Abdruckes citirt.

Ausser diesen Texten des 16. und des 17. Jahrhunderts habe ich folgende Texte des 18. Jahrhunderts benutzt:

a) Naujas | Teſtamentas | Wieſzpaties muſu | Jezaus Kriſtaus, | Pirmą kartą ánt Swieto Lie- | tuwiſzkoj kałboj, | Ant Iſákimo | Małoningiauso | Karalaus Pruſſu | &c. &c. &c. | Su didźiu dabojimu pérgulditas, o | Ant Garbês Diewui Traicej' Szwen- | toj' wienatijam, | Lietuwos źmonêms ánt iſzganitingos | naudôs | Iſzſpáuſtas | Drukawójo arba iſzſpáude Spáuſtuwoj Reuſnêro Karalaućiuj', Métu MDCCI. | . Ein Titelblatt, 38 (unpaginirte) Seiten umfassend eine lateinische Dedication an Friedrich I, datirt „Regiomonti An. MDCCI die 18. Mensis Januarii“ und unterzeichnet von „Humillimi Servi et perpetui apud Deum exoratores Ecclesiarum Evangelicarum Litvanic. hinc inde dispersarum Ministri et Seniores“, ein lateinisches Vorwort des *Bernhardus von Sanden*, Sen. SS. Theolog. D. et Professor, ein Druckfehlerverzeichniss (eine Seite), ein lit. Vorwort des *Frid. Sigismund Schuſtehrus* | *M. Cand. ßio pérguldimo* | *Draugdarbinikas* [1]) und ein Inhaltsverzeichniss (eine Seite); darauf 443 Seiten Text; auf den SS. 444 u. 445 folgt: „Gromatos iß ſéno Teſtamento krikßcionißkoje baźniſćioje paſkaitomos“, und auf den SS. 446—448: „Paźénklinimas Gromatû ir Ewangeliû, kurios per wiſſą metą kiekwienoje Nedēles ir Szwentês dienoje paſkaitomos ira“. Das Werk ist von mir mit T. citirt, der Text nach den Kapiteln und Versen der einzelnen Bücher, das ihm vorhergehende nach den Seiten (mit latein. Ziffern). Das Format des Werkes ist 4°, das von mir benutzte Exemplar gehört der Kgl. und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg (Cb. 200. 4.).

b) Dawádnas | Pamokinnimas | kaipo | wiſſi, Lietuwoje |

---

[1]) Er wurde 1701 Prediger in Budwethen und ist dort 1750, beinahe achtzigjährig gestorben; er hat mehrere Lieder gedichtet, die nach Ostermeyer a. a. O. „allesamt Meisterstücke“ sind.

po | Maloningiáuſo Pruſû Karalum' | eſſantieji Kunningai | kaip Diewo Tarnai | tur elgtis | noredami ßwentą Klebonû Urėdą | wiernay ißpildit. | Karalauczůję | Mete MDCCXXX. | . Diese Schrift findet sich in der Kgl. und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg unter der Signatur Ce. 182. 4°; sie enthält ausser dem Titelblatt 52 Seiten Text und ist von mir mit „Daw. Pam.“ nach den Seiten citirt.

c) Biblia | Tai eſti: | Wiſſas | Szwentas | Raßtas, | Séno ir Naujo | Teſtamento, | Pagal Wokißką Pérguldimą | D. Mertino Luteraus, | Su kiekwieno Pérſkyrimo | trumpu Praneßimmu, | ir reikalingu Paźenklinnimu tû paczû Zodzû, | kurrie kittoſe Perſkyrimoſe randomi, | Nû kellû| Mokytojû Lietuwoj' | Lietuwißkay pérgulditas. | Karaláuczuje, 1735 | Ráßtais iſſpáuſtas pas Joną Endrikį Artungą, o pardůdamas | pas Pilippą Kriſtupą Kanterį. | . Zwei Bände in 8° (Göttinger Universitätsbibliothek Bibl. 62. 8). Der erste Band enthält den oben mitgeteilten Haupttitel, dann 8 Seiten Widmung (deutsch) an den König Friedrich I., unterzeichnet von Johann Jacob Qvandt D. (Oberhofprediger), ferner 11 S. Vorwort (deutsch) desselben Qvandt, ferner zwei S. Vorrede (litauisch) unterzeichnet von Johann Behrendt, Archi-Presb. Insterb., und eine S. Inhaltsverzeichniss und auf 888 S. das alte Testament mit Ausnahme der Propheten und der apokryphen Bücher; der zweite Band setzt zunächst die Seitenzählung des ersten Bandes fort und enthält (bis S. 1420) die Propheten und Apokryphen mit dem Titel: Prarakai, | ſu | tomis Knygomis | kurros waddinamos | Apokrypa, | Lietuwißkay, | ſu | kiekwieno pérſkyrimo trumpu | praneßimmu, | ir reikalingu paźenklinnimu tů paczů zodzů, | kittoſe pérſkyrimoſe randamujů. | Karaláuczuje, mette 1734. | Das auf die Apokryphen folgende neue Testament umfasst 364 S. und führt den Titel: Naujas | Teſtamentas, | muſů | Pono bei Ißgannytojo | Jezaus Kriſtaus, | Lietuwißkay, | ſu kiekwieno Pérſkyrimo trumpu | praneßimmu, | ir reikalingu paźenklinnimu tů paczů źodzů, kittoſe| perſkyrimoſe randamujů. | Karaláuczuje, mette 1735. | . Auf das neue Testament folgt dann noch ein Verzeichniss der Sonn- und Festtags-Evangelien und -Episteln (2 SS.). Als Bearbeiter dieser Bibelübersetzung, die ich mit „1734“ citirt habe, nennt Qvandts Vorrede die Pfarrer: Reinhold Rosenberg (Tilse), Christoph Rebentisch (Gumbinnen), Hiob Naunyn (Ragnit), Philipp Ruhig (Walterkehmen), Christian Stimehr (Salau), Abraham David Lüneburg

(Memel), Adam Friedr. Schimmelpfennig (Skaisgirren), Fabian Kalau (Werden), Adam Henrich Pilgrim (Insterburg), Adam Friedr. Schimmelpfennig (Popelcken), Christoph Sperber (Kalliningken), Johann Behrendt (Insterburg), Peter Gottlieb Mielcke (Georgenburg). Genaueres über diese Uebersetzung s. bei Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 31 ff. Ich bemerke nur noch, dass die Kgl. u. Universitäts-Bibliothek zu Königsberg von verschiedenen Händen des vorigen Jahrhunderts geschriebene Fragmente einer Bibelübersetzung besitzt (51 Bl., bis jetzt ohne Signatur), die sich mir bei genauer Prüfung als Bruchstücke des Manuscripts der Bibelübersetzung von 1734/35 herausstellten.

Ausser diesen Texten habe ich noch folgende ältere Grammatiken benutzt:

α) Grammatica | Litvanica | Mandato & Autoritate | Sereniſſimi Electoris | Brandenburgici | adornata | & prævià Cenſurâ | primum | in lucem edita | à | M. Daniele Klein | Paſtore Tilſ. Litv. | Præmiſſa eſt ad Lectorem Præfatio | non minùs utilis, quàm neceſſaria. | Cic. de Clar. Orat. | Nihil ſimul eſt & inventum & perfectum. | Regiomonti, | Typis et ſumptibus Johannis Reuſneri | Anno 1653. | . In 8°; das von mir benutzte Exemplar (im Besitz der Kgl. und Universitäts-Bibliotkek zu Königsberg unter Bb. 116. 8°) enthält ausser dem Titelblatt 28 unpaginirte Seiten (Dedication an den Kurfürsten Friedrich Wilhelm, Praefatio ad lectorem, latein. Lobgedichte auf Klein (das erste von Simon Dach), Druckfehlerverzeichniss), 174 paginirte Seiten. Es ist leider in dem unpaginirten Teil defect, mindestens fehlt ein Blatt (nach dem Dachschen Gedicht); obendrein ist dieser Teil durch den Buchbinder verbunden. Vgl. ausserdem unten S. 5 Anm. 6.

β) M. Danielis Kleinii | Compendium | Litvanico-Ger- | manicum, | Oder | Kurtze und gantz deutliche An- | führung zur Littauſchen Sprache, | wie man recht Littauſch leſen, ſchreiben | und reden ſol. | Cum Privilegio S. R. M. Pol. & Seren. | Elect. Brandenb. | Königsberg, | Gedruckt und verlegt durch Johann Reuſnern, | M.DC.LIV. | ; im Besitz der Kgl. und Univ.-Bibliothek zu Königsberg unter Bb. 116. 8°. Kleins Compendium hat ausser dem Titelblatt vier Seiten Vorrede (unpaginirt), 112 Seiten Text, zwei Seiten (unpaginirt) „Errata“.

Klein war bei der Bearbeitung seiner Grammatiken von dem

Bestreben geleitet, eine allgemein anerkannte litauische Schriftsprache herzustellen; das geht deutlich aus den Worten hervor, mit denen er den Einwand ungenannter Gegner widerlegt „cujus linguae variae dantur Dialecti, de hac certa quaedam Praecepta Grammaticalia scribi nequeunt“. Er sagt dagegen nämlich: „Graecae linguae plures dantur Dialecti; Est enim Dialectus Attica, Ionica, Dorica, Aeolica, ut notum. Ergo: Excolamus unam aliqvam Dialectum, qvae communißima, omniumque optima esse censetur, qvalem modo indigitavimus. De hac tradamus Praecepta et Regulas, ita tamen ut caeterarum qvoqve fiat mentio, qvo illae ab hac discerni poßint. Id qvod faciunt Graeci in suis Grammaticis, qvorum qvidam Dialectos statim praeceptis subjecerunt, sicut nos in nostra Litvanica Grammatica, alij autem peculiari libello Grammaticis annexerunt“ (Gram. p. XX). Jenes Streben ist bei der Beurteilung der Kleinschen Grammatiken, die bisher doch etwas zu ungünstig ausfiel, zu beachten. Von dem Vorwurfe „die Sprache geschulmeistert zu haben“ ist Klein freilich nicht frei zu sprechen, indessen wo findet sich ein Grammatiker einer lebenden Sprache, gegen den dieser Vorwurf nicht zu erheben wäre? — Klein schöpfte für seine Grammatiken aus der Volkssprache und aus Texten; er beruft sich einmal ausdrücklich auf die litauischen Schriftsteller: „De tertia perſona Imperativi hic notandum eſt, quod ſc. apud Litv. Scriptores triplex legatur“ (Gram. S. 125). Vor der Publication seiner Grammatica hat er dieselbe mehreren litauischen Geistlichen zur Prüfung vorgelegt: „Nec ego cuiqvam hoc meo conatu palmam volo praereptam, nec laudibus virorum in hac lingua exercitatißimorum tenebras hisce affundo; neqve animus mihi unqvam fuit, exiguum laborem hunc Juventuti aut aliis obtrudere. In propatulo enim est, qvemadmodum bina mea opuscula, Grammaticen videlicet et S. Cantionum libellum una cum Electorali Rescripto ad jam denominandos . . . Dominos Pastores miserim, videlicet: Insterburgenses, Dn. Christophorum Sappun, Pastorem in Groß Ruduppenen et Dn. Johannem Klein, Pastorem Cattinov. Ragnetenses, Dn. Johannem Hurtelium, Pastorem Ragneti et Dn. Fridericum Praetorium, Pastorem Zillensem. Memelenses, Dn. Johannem Lehmannum Pastorem Memelae et Dn. Wilhelmum Martinium, Pastorem Werdensem. Viri hi, lingvae Litvanicae peritißimi, ad Mandatum Serenissimi nostri Electoris non domi saltem dicta opuscula mea accurato studio pervolverunt (id qvod etiam praestitit Rev. Dn. Christophorus Praetorius, Pastor in urbe

Regiomont. Litvanicus, suasqve notas, qvia collationi ob impedimenta gravißima interesse non potuit, Collegio transmisit), sed et in conventu instituto de illis mecum contulerunt, meqve in instituto meo confirmarunt" u. s. w. Das hier erwähnte Gesangbuch ist mir unbekannt; nach Ostermeyer, der (Erste lit. Liedergeschichte S. 36) über dasselbe ausführlich spricht, ist es im Jahre 1656 erschienen. Ostermeyer berichtet auch (S. 247) kurz über Kleins Leben: er war Tilsener von Geburt, wurde 1636 in Königsberg Magister und im folgenden Jahre Pastor an der litauischen Kirche seiner Vaterstadt; am 28. Nov. 1666 ist er gestorben. Hiermit stimmen die Angaben Arnoldts in den „Zusätzen zu seiner Historie der Königsbergschen Universität" (Königsberg 1756) S. 154 überein.

γ) Compendium | Gramaticae Lithvanicae | Theophili Schultzen | Past. Cattenov. | Regiomonti | Typis Friderici Reufneri | Ser. El. Br. Typogr. | Ao. 1673. |. Ein Blatt Titel, fünf unpaginirte Seiten Dedicatio an Carl Emil „Electoratûs et Archi-Cameratus haeredi", vier unpaginirte Seiten Anrede an den Leser, drei unpaginirte Seiten Gedichte auf den Herausgeber, 95 paginirte Seiten Text, vier unpaginirte Seiten „Corrigenda". In der Kgl. und Univ.-Bibl. zu Königsberg unter Bb. 90. 8°.

Schultz war nur der Herausgeber dieser, übrigens recht dürftigen Grammatik [1]; ihr Verfasser war Christophorus Sappuhn, dessen Name schon o. SS. XXVI, XXXII begegnete [2]. Schultz sagt selbst in der Einleitung: „En, L. B., Elementa lingvae Lithvanicae sub Nomine Grammatices, viam adhuc valde inviam ex tam confuso chao, ut pluribus videtur, ad cognitionem accuratam brevi tempore addiscendam Lithvanicam lingvam monstrantia, ultra lustrum sextum pulvere qvasi obruta, Inventoris in pulverem jam redacti memoriam refricantia, memoriam inqvam olim plurimum reverendi Doctissimique Domini Christophori Sappuhn, Pastoris Ruddupenensis Majoris, ut vigilantissimi, ita meritissimi, cujus tanqvam Praeceptoris mei aetatem colendi recordatio . . . sit in benedictione."

[1]) Theophilus Schultz wurde 1650 als Pfarrer zu Ißdaggen ordinirt und 1662 Pfarrer zu Kattenau, s. Arnoldts kurzgefasste Nachrichten von allen seit der Reformation an den lutherischen Kirchen in Ostpreussen gestandenen Predigern (Königsberg 1777) SS. 94, 95, 102.

[2]) Er ist 1589 geboren, wurde 1612 Pastor in Gross-Rudupenen und starb hier 1659, s. Arnoldt a. a. O. S. 89.

Ausser den von mir benutzten Texten des 16. und des 17. Jahrhunderts gibt es noch einige, die ich nur dem Namen nach, zum Teil auch aus kurzen Proben, die gelegentlich von anderen mitgeteilt sind, kenne. Es sind diess: die Liedersammlung des Jesuiten Joh. Jacknowicz vom Jahre 1660 (Ostermeyer Erste Littauische Liedergeschichte S. 277), die von Samuel Boguslaw Chylinski im Jahre 1660 in London herausgegebene Bibel (Einleitung zur Bibel von 1734/1735 S. VI Anm. 2), die Postilla Catholicka des Jonas Dauksza, Wilna 1599 (Geitler Lit. Stud. S. 15), Szyrwids Punktay Sakimu, Wilna 1629 (Geitler a. a. O. S. 17), das Kleinsche Gesangbuch (o. S. XXXIII) und der im Jahre 1670 erschienene „Littausche Catechismus in noch dreyen Sprachen von einem ungenannten“ (Lepner Der preusche Littauer S. 132). Ich habe diese Werke trotz wiederholter Bemühungen nicht bekommen können. — Im 18. Jahrhundert ist mancherlei gedruckt worden, was ich hätte benutzen können; indessen es würde nicht mehr viel neues geboten haben und der Ertrag einer Durcharbeitung der Texte des 18. Jahrhunderts würde in keiner Weise die darauf verwendete Mühe lohnen. Ich habe mich davon bei der Lectüre der oben genannten, jener Zeit angehörigen Schriften zur Genüge überzeugt, freilich habe ich auf Grund dieser Ueberzeugung die Bibel von 1734/1735 schon nicht mehr ganz gelesen. Auch von den verzeichneten Texten des 16./17. Jahrhunderts habe ich einen, nämlich Post., nicht erschöpfend durchgearbeitet; der Grund welcher mich dazu bestimmte, ist der ungeheure Umfang dieses Werkes, dessen vollständige Ausbeute nicht viel weniger als ein ganzes Jahr in Anspruch nehmen würde. Ich habe Post. so weit untersucht, dass ich glaube überzeugt sein zu dürfen, dass ich den Sprach- und Schriftgebrauch dieses Werkes in den Hauptpunkten vollständig dargelegt habe; in Einzelheiten wird sich mancher Nachtrag machen lassen. Ich habe geglaubt, mir jene Beschränkung erlauben zu dürfen, weil Post entschieden nicht preussisch-litauisch ist und es mir in dem vorliegenden Werk besonders auf den preuss.-litauischen Dialekt ankam, was mich jedoch natürlich nicht hindern durfte und nicht gehindert hat, auch auf den Schrift- und Sprachgebrauch der mir zugänglichen nicht preuss.-lit. Texte (Post., Kniga Nobazniftes, T) einzugehen, weil die Besonderheiten jener ja durch eine Vergleichung mit diesen in mancher Hinsicht Licht erhielten. Man wird es vielleicht tadeln, dass ich in den folgenden Darlegungen und Untersuchungen die angehäuften Formen

nicht dialektisch geschieden habe. Ich muss die Berechtigung eines solchen Tadels anerkennen, aber es ist mir unmöglich gewesen, ihn zu vermeiden: dass die aufgezählten Texte dialektisch zu gruppiren sind, erkennt man ja leicht, man sieht bald, dass der Dialekt Willents verschieden war von dem Bretkens, dass dieser eine andere Mundart sprach, als der Verfasser von Post., weiter aber kann man mit den mir zu Gebote stehenden Hilfsmitteln nicht kommen. Was hilft es, wenn ich Dialekte *a*, *b*, *c* oder *x*, *y*, *z* unterscheide und nicht angeben kann, wo jeder einzelne derselben heimisch war? Diess lässt sich nur auf Grund von Beobachtungen der lebenden Dialekte ermitteln; hoffentlich wird es mir noch einmal möglich sein, sie anzustellen und ich werde dann nicht verfehlen, das versäumte nachzuholen. Einstweilen bin ich so weit gegangen, als ich, ohne der Hypothese einen zu weiten Spielraum zu gewähren, gehen konnte; hoffentlich fördert auch hier die gemeinsame Arbeit der mitforschenden, die durch die überall von mir gegebenen Belege in den Stand gesetzt sind, selbst Untersuchungen über die dialektischen Verschiedenheiten der einzelnen Texte anzustellen. Ich habe dieselben — soweit nicht das Gegenteil angegeben ist — alle sorgfältig durchgearbeitet, soweit als möglich mit Benutzung der den Uebersetzungen zu Grunde liegenden Originale, und ich bin darauf bedacht gewesen, die in ihnen enthaltenen Abweichungen von der heutigen preuss.-lit. Schriftsprache möglichst vollständig zu sammeln [1]). Die Mitteilung dieses von mir gesammelten Materials bildet den Hauptzweck dieses Buches; gelegentlich sind in ihm auch Erscheinungen der heutigen Schriftsprache, deren Nachweis in der älteren Sprache mir von Interesse zu sein schien, aus den älteren Texten belegt worden. Wo ich etwas als beachtenswert notirt habe, sind überall aus allen Quellen in denen es mir begegnete, Belege dafür gegeben: Texten, welche nicht citirt sind, fehlt die betreffende Erscheinung. — Soweit jenes Material dazu Anlass gab, habe ich

[1]) Die ad hoc geschaffenen deutschen und lateinischen oder griechischen Lehnwörter, die besonders in MT. und der Bretkenschen Bibelübersetzung sich häufig finden, habe ich — mit wenigen Ausnahmen — bei meinen Sammlungen ausgeschlossen, so z. B. *talentas* (*talento* Br. II. Mos. 37. 24, 25. 39), *tabernaculas* (Br. II. Mos. 26. 6 u. ö.), *kleinodia* (*kleinodias* Br. I Mos. 24. 53), *bubalis*, *tragelaphas*, *pigargas* (u. S. 331 unter *tauras*). Sie sind für die Geschichte der lit. Sprache wertlos und beweisen nur, was man schon längst weiss, dass die Litauer eine grosse Fertigkeit besitzen, fremde Wörter ihrer Sprache anzupassen.

dann ferner versucht, die durch es berührten Partien der litauischen Grammatik sprachvergleichend zu erklären. Dabei ist im Text auf den gemeiniglich als „altpreussische Sprache“ bezeichneten litauischen Dialekt und auf das Lettische relativ am wenigsten Bezug genommen; die Stellung, welche die preussischen und lettischen Spracherscheinungen den von mir aufgestellten Erklärungen gegenüber einnehmen, habe ich jedoch sorgfältig erwogen und werde sie in einer Reihe von Einzeluntersuchungen besprechen, die wie dieses Buch und wie ein ihm tunlichst bald nachzusendendes Handbuch der altpreussischen Mundart, als Vorarbeiten zu einer vergleichenden Grammatik der s. g. baltischen Sprachen gelten sollen.

Bei den Bemerkungen über die Laute und ihre Veränderungen habe ich mich auf Lautphysiologie nicht eingelassen, nicht, weil ich den Wert dieser Disciplin nicht anerkennte, sondern einfach aus dem Grunde, weil ich bisher keine Zeit gefunden habe, lautphysiologische Studien zu treiben und weil ich einen leicht begreiflichen Widerwillen dagegen habe, Dinge in meine Arbeiten zu ziehen, die ich nicht durch eignes, sorgfältiges Studium kennen gelernt habe.

In den lexikalischen Teil habe ich aus meinen Sammlungen alles aufgenommen, was in ein Lexikon gehört, wenn man die Aufgabe desselben recht weit fasst; nur die LLD. I. XII f., II. XXVI f. zusammengestellten Wörter habe ich, insofern sie nicht als in anderen Texten vorkommende zu erwähnen waren, aus bestimmten Gründen ausgeschlossen. Die Ordnung des lexikalischen Materials, bei der ich überall die altlitauische Orthographie beibehalten habe, wird man leicht verstehen. Sie ist alphabetisch, jedoch war mir hinsichtlich der Consonanten ihre moderne Schreibung massgebend. So steht z. B. *paſwaliti* nicht vor *paſweikinoghimas,* sondern nach *pawudawoti*, weil in ihm *ſ* = *z* ist, während das *ſ* in *paſweikinoghimas* heutigem *s* entspricht. — Eine in dem lexikalischen Teile einem Worte hinzugefügte einfache Zahl verweist auf die Seitenzahlen dieses Buches, ein N. mit beigefügter Zahl bezieht sich auf die Zahlen der Seiten des Nesselmannschen Wörterbuches, auf denen die von mir angeführten Wörter oder ihre Verwanten sich finden.

Die Kuhnsche Zeitschrift ist mit KZs., die Kuhnschen „Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung“ sind mit K. Beitr., die von mir herausgegebenen „Beiträge zur Kunde der indogermani-

schen Sprachen“ sind mit Beitr. citirt; die Zahl 1869 verweist auf die revidirte litauische Bibelübersetzung, Halle 1869. Alle übrigen Citate sind ohne weiteres verständlich.

Wegen der Menge der „Nachträge und Berichtigungen“ bitte ich um Entschuldigung; zum Teil sind sie durch die Menge meiner Notizen verschuldet, die oft etwas erwähnenswertes versteckte, zum Teil rühren sie daher, dass mir MT. und AM. erst bekannt wurden, als der Druck schon begonnen hatte. Auf einige Druckfehler und kleine Versehen machte mich Herr Professor Hugo Weber aufmerksam, dem ich dafür bestens danke.

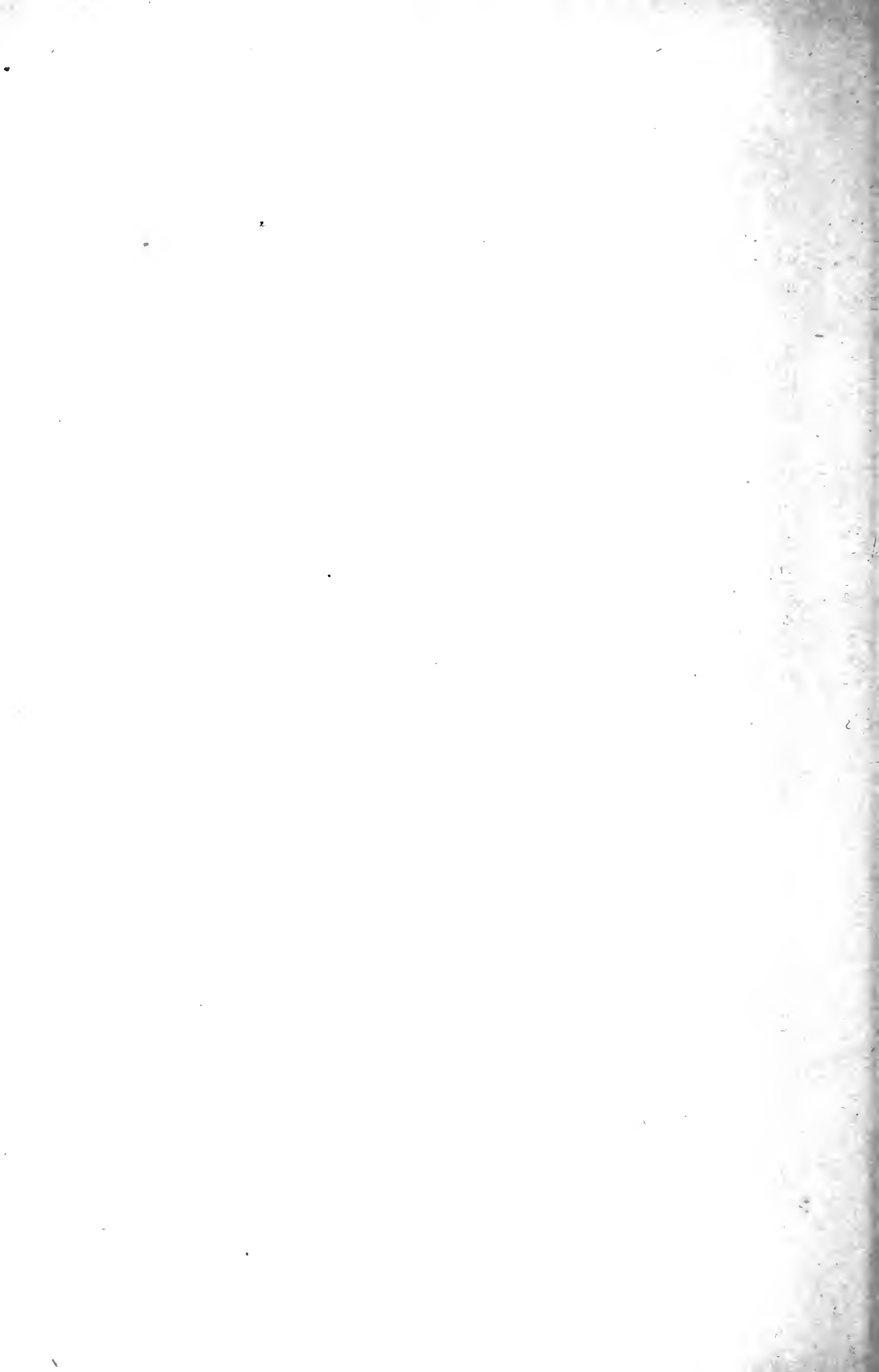
Indices dem Werke hinzuzufügen, habe ich verschmäht, denn diese „wertvollen Beigaben“ sind doch im Grunde genommen nur Eselsbrücken, welche die Büchermacherei erleichteren und jene grandiose Oberflächlichkeit begünstigen, die man so oft in sprachwissenschaftlich sein sollenden Schriften anstaunen kann. Ich kann es Lachmann vollständig nachempfinden, wenn er durch seine und Beneckes Arbeit am Iwein „den Auslegern oder Herausgebern anderer Schriften ihre Arbeit zu erschweren“ wünschte. Wer nicht einsieht, dass die vergleichende Sprachwissenschaft etwas vornehmer werden muss, kann noch nicht viel über sie nachgedacht haben.

Ich bin mir bewusst, nach richtigen Grundsätzen gearbeitet zu haben, aber ich bin trotzdem auf manchen Widerspruch gefasst; ich bin meinen etwaigen Gegnern entgegengekommen, indem ich überall die vollständige Objectivität beobachtet habe, die jeder, der sie nicht besitzt, aus Schleichers unvergänglicher litauischer Grammatik lernen kann. Manche Schwächen dieses Buches sind mir selbst während seines Druckes klar geworden; ich würde über sie ärgerlicher sein, als ich bin, wenn ich nicht Kraft und Lust in mir fühlte, auf diesem Gebiete weiter zu arbeiten.

Auch bei dieser Arbeit haben mich wieder die Vorstände der hiesigen und der Königsberger Bibliotheken zu grossem Danke verpflichtet. Herr Professor Wilmanns hat mir in der entgegenkommendsten Weise die Benutzung der aus Königsberg hierher geschickten Texte erleichtert. Herr Dr. Reicke hat mit gröster Bereitwilligkeit für mich auf altlitauische Texte gefahndet und mir manches zusammengetragen, was mir ohne ihn unbekannt geblieben wäre. Bei der Lesung der Correcturen unterstützte mich Herr stud. phil. Hubo. Allen den genannten Herren herzlichen Dank!

Göttingen, im August 1877.

Adalbert Bezzenberger.



Beiträge

zur

Geschichte der litauischen Sprache.

Zur Dialektologie.

Ueber die dialektischen Spaltungen der älteren litauischen Sprache finden sich einige Angaben in Kleins Grammatica Litvanica, die ich zunächst mitteile:

p. XIV f. germanicam vocem ein Brunn hîc loci (d. i. Tilsit) et in Samogitia vocant *ſzullinė* [1]), cujus Genitivus est *ſzullinês* Fæm. Alii in magno Ducatu Litvaniæ et qui huic confines sunt, terminant hanc vocem in *ys* Mascul. Generis. Dicunt enim *ſzullinys*, Genit. *ſzullinio*. Sic *uppe* Gen. *uppes* Fæm. Genere effertur ab his, ab illis in Maſculino *uppis*, Gen. *uppio*. Nostrates cum Samogitis dicunt *penigai* pecunia [2]), alij in Litvania majore *pinigai* etc. p. XV f. Alia [enim] enim est Dialectus Curonorum, alia Samogitarum et Memelensium, alia Litvanorum Magni Ducatus, qvæ tamen postrema iterum variat, pro diversitate loci. Illi enim Incolæ, qvi in tractu Wilnensi habitant, fere ut Austriaci, Bavari etc. in Germania, lingvæ duritiem sectantur. Dicunt enim *unt dungaus ir źiames bus źinklai* pro *ant dangaus ir źémes bus źénklai; Ir tadu iſzwis Sunu źmogaus ataiunti debeſy ſu gałyby didźiu ir Majeſtotu* pro *Ir tada iſzwis Sunu źmogaus atenti debeſy ſu gałybe dide ir majeſtotu* Luc. 21 [3]). Ab illis recedunt alii in tractu Kedaynensi, magis autem in Caunensi. Hi enim ad nostram Dialectum propius accedunt; Kedaynenses qvidem retinent illas voces *źiames, atais, atait*, Caunenses autem etiam in iisdem vocibus asperitatem respuunt et nobiscum dicunt *ateit*, *ateis*, præterqvam qvod *źiame* scribunt cum *ia*, qvam scriptionem tamen ne nos qvidem improbare possumus, cum diphthongus *ia* fere ut *e* secundum pronuncietur . . . . . . Hanc Caunensium Dialectum seqvimur in Ducatu Prussiæ, utpote omnium optimam et commodissimam. Insterburgenses tamen illi, qvi fere in finibus majoris Litvaniæ habitant, non

---

[1]) *Szulinė* fehlt bei Nesselmann Wbch. 523.

[2]) Auch Bretken hat *peningas* z. B. *peningais* ApG. 7. 15. Nach Nesselmann S. 292 sagt man *peningas* bei Memel.

[3]) Die beiden Proben des Wilnaer Dialekts sind vielleicht Szyrwids Punktay Sakimu (vgl. Geitler Lit. Stud. S. 17) entnommen.

nihil declinantes ad ejus partis Litvaniæ lingvam qvædam ab istis mutuati sunt, præsertim *o* in Genit. Sing. I. Declinationis et in tertia persona Præteriti I. Conjugationis, qvem ad modum etiam *źiame*, *kialas* scribunt. Nos in Grammatica nostra retinemus qvidem illam terminationem Genit. ut et terminationem qvorundem Præteritorum in *o* ad differentiam Genitivi in Nominibus et tertiæ personæ Præsentis in Verbis, attamen fatemur in nostro districtu ut et Ragnetensi et partem qvoqve Insterburgensi terminationem *a* esse communiorem.

A Dialecto Wilnensium multum, a Caunensium vero nostraqve Dialecto parum recedunt Samogitæ. Hi enim ut finitimi Curonorum, ipsorum qvoque Memelensium lingvæ hujus mollitiem amant; Ideoqve voces, qvæ duritiem qvandam spirant, magis adhuc emolliunt. E. g. cum nos secuti Litvanos Magni Duc. scribimus *tie źodźei*, *tiems ſaldźems źodźems* etc., proferunt illi has dictiones sine aspera illa consonante *ź* et dicunt *tie źodei*, *tiems ſaldiems źodems*. Sic dicunt *ſaldey* pro nostro *ſaldźey*, *źvaizdu* pro *źvaiźdźiu* etc. Præterea amant qvoqve brevitatem sermonis. Non enim ut Litvani Magn. Duc. producunt et protrahunt voces dicendo *tiemus daiktamus padedantis* sed *tiems daiktams padedant*. Porro abbreviant aut contrahunt qvoqve terminationes qvorundam Nominum et Verborum, fere ut Attici apud Græcos. E. g. *Ißjanitoj'*, *Atpirktoj'* pro *Ißganitoje*, *Atpirktoje*, *ßwents*, *wiezlibs*, *myls* etc. pro *ßwentas*, *wiezlibas*, *mielas*, sic *kalb'* pro *kalba*, *kalbam* pro *kalbame*, *kalbejom* pro *kalbejome*. Qvanqvam nec nobis ipsis inusitata sit syncope illa *ßwents*, *wieźlibs*, ut et abjectio ultimarum vocalium, præsertim in I. Conjug., ubi itidem dicimus *wadin*, *graudin*, *ſodin* etc. Imo in secunda qvoqve Conjug. Verborum augmentum *e* in Futuro habentium, ut *rêg* pro *régi*, *myl* pro *myli*, *kalb* pro *kalba*, *krut* pro *krutta*, et in Infinitivis *wadint*, *graudint*, *kalbet*, *ſakyt*.

Cum hac vero Samogitica Dialecto omnino convenit Dialectus Memelensium, qvi itidem dicunt *źodei*, *źodems*, *ſaldems*, *kartems*, *ſaldey* etc.[1]) . . . . Curoni ut Incolæ et Samogitis et Memelensibus vicini talem habent Dialectum, qvæ omnino ad mollitiem flectitur.

Si autem Dialectos illas cum nostra Germanica lingva conferre vellemus, dicerem: Dialectum Wilnensium omnino respondere Dia-

---

[1]) S. 38 bemerkt Klein hiermit übereinstimmend: Memelenses e Nominativo Plur. horum paradigmatum (sc. *żodis*, *ramtis*) excludunt *ż* ob leniorem sonum et dicunt *żodei*, *ramtei;* et hinc in Dat. et Ablat. Instr. *żodems*, *żodeis* etc.

lecto Germanorum in Bavaria, Austria, Silesia; Dialectum vero Caunensium et districtuum Ducatus Prussiæ, Insterburgensis, Ragnetensis, nostri qvoqve, ut plurimum Tilsensis respondere Dialecto Misnico Saxonum; Samogitarum et Memelensium Dialecto Saxoniæ inferioris; Dialectum vero Curonorum Dialecto Inferioris Germaniæ seu Belgij.

S. 4. (Secundum *a* [1])) familiarissimum est Dialecto Memelensium, qvi pro *Ponas* dicunt *Panas* Dominus, pro *źodis źadis* verbum, pro *ßlowinti ßlawinti* honorare [2]).

S. 17 ff. Respectu Dialectorum has observabis mutationes:

A. 1) Pro *a* habent Memelenses *e*, ut *er*, *eß* ego pro *ar*, *aß;* imitantur enim Latviscos seu Curetes, tanqvam finitimos suos, qui dicunt *es täw* seu *töw* pro *aß*, *taw*. 2) *a* in crasi mutant Wilnenses in *o*, ut: *pokim* coram, ante oculos pro *po akim*, *notſkiru* non separo pro *neatſkiru*. Et hæc mutatio nostris qvoque Litvanis non inusitata est [3]). 3) Pro *a* passim apud Wilnenses occurrit *u*, ut *Dungus* pro *Dangus* cælum, *unkſti* pro *ankſti* mane, *unt* pro *ant* super [4]). Sic Curoni dicunt *Deewu Teewu* pro *Diewa Tiewa.*

E. Pro *e* utuntur Wilnenses quandoqve *a*, ut *garba* pro *garbe* honor, *karalyſta* pro *karalyſte* regnum, *źiama* pro *źeme* terra [5]), *giaras* pro *geras* bonus, *atajo* venit pro *atejo*. Sic Prussice *Tawas* pro *Tewas* pater, *aſt* pro *eſt* est. — Quandoque *i* et *y* ut *żinklas* pro *żenklas* signum, miraculum, *tinai* pro *tenai* ibi, *mani* pro *manę* me, *żiami* pro *żemę* terram, *karalyſti* pro *karalyſte* regnum, *didiby* pro *didybe* magnitudo [6]) (Prussice *ßwints* pro

---

1) S. darüber w. u.

2) Uebereinstimmend hiermit bemerkt Klein in seinem Compendium S. 4: Dieses *a* ist den Mümmelischen und denen an der Samaitischen und Curländischen Grentze sehr gebräuchlich, die da sagen *Panas* für *Ponas* ein Herr, *źadis* für *żodis* e. Wort etc.“

3) S. 44 führt Klein gelegentlich an: *nopikanta* odium, G. *nopikantos.*

4) Hiermit vgl. S. 38: 'Wilnensibus terminatur Accusativus in *u* a Nominat. in *as*, ut *Angelu*, *Ponu*, *géru* pro *Angela*, *Pona*, *géra;* und ferner S. 45: Wilnenses faciunt hunc Accuſativum in *u*, ut *tu dûnu*, *tu adinu* pro *tą dûną*, *tą adiną*.

5) S. 49 bemerkt Klein zu dem Wechsel *garbe: garba*, *duße: dußia:* Poſterior terminatio videlicet in *a* non tam nobis, quam quidem magni Ducatus Litv. incolis quibusdam usitata est.

6) Hierher gehört noch Kleins Bemerkung S. 40: Wilnenses faciunt Abl. Loc. in *y*, ut *prakaity* pro *prakaitė* in sudore; auch S. 50 — im Druck fehlerhaft 48; dieser Druckfehler zieht sich durch das ganze Buch hin —: Ac-

ßwents sanctus[1]), *ni* pro *ne* non). — Quandoque *u* ut *ju* pro *ję* eam, *kuru* pro *kurę* quam.

I. Pro *i* incolæ quidam magni Ducatus Litvaniæ frequentissime habent *y*, ut *padarey* pro *padarei* fecisti, *daykłay* pro *daiktai* res[2]). Apud Curetes pro *i* reperitur *u*, ut *eſmu* pro *eſmi* sum.

O. Pro *o* in Genitivis Sing. primæ Declinationis plurimi Litvanorum, ipsi quoque Caunenses malunt assumere *a*, ut *pona Diewa tawa* Domini Dei tui. Nonnunquam etiam pro *o* in Nominativis Pluralibus Fæmininorum reperitur *a*, ut *liggas piktas* pro *liggos piktos* morbi mali. Memelenses utpote cum Latviscis linguæ mollitiem amantes non tantum in Genitivis sed aliis quoque locis pro *o* usurpant *a*, ut *żadis* pro *żodis* verbum, *Jakubs* pro *Jokubs* Jacobus, *ßlawin* pro *ßlowin* honorat, *ſadin* pro *ſodin* collocat.

U. *U* Litvanorum Curoni vertunt aliquando in *o* ut *muſſo* pro *muſu* noſter.

Ratione Diphthongorum nullæ apud Litvanos occurrunt mutationes; Curoni vero diphthongum *ie* sua Dialecto mutant in *ee* aut *ä*, ut *Deews Täws* Deus pater a Litvanico *Diews Tews*, *ghräki* a *griekai* peccata. Prussi transponunt vocales in Diphthongis, dicunt enim *Deiws* pro *Diews* Deus, *Deina* pro *Diena* dies[3]). Et pro Vocalibus simplicibus frequenter Diphthongis utuntur, ut *turimai*[4]) pro *turime* habemus, *preilaikut* pro *prilaikit* continere . . . . . .

Litvani magni Ducatus ex geminis consonantibus frequentissime unam abjiciunt, ut *kitas* pro *kittas* alius, *źinau* pro *źinnau* scio, *upe* pro *uppe* fluvius. — Duplicium loco utuntur Curoni una simplici cognata, ut *ſemme* pro *źéme* terra, *es* pro *aß* ego, *ſwätha deena* pro *ßwenta diena* sacer dies[5]). Sic Prussice *ſemie* terra, *as*

---

cuſativus nominum in *e* terminatur in *ę*, ut *gieſme*, Acc. *gieſmę* [Wilnensibus in *y*, ut *gieſmy*, *geryby*], und S. 132: Nonnulli præsertim in magno Ducatu Litv. hoc tempus (sc. part. praet.) finiunt etiam in *is*, ut *regejis* Pl. *regeji*, *ejis* Pl. *eji*, *iśejis* Pl. *iśeji*.

[1]) Es ist wol zu beachten, dass die Schreibung *ßwints* in den altpreussischen Texten nicht erscheint. Klein hat möglicherweise aus der lebenden Sprache geschöpft, s. w. u.

[2]) Diese Bemerkung kann sich wol nur auf gedruckte oder geschriebene Texte beziehen.

[3]) Der nom. *deina* kommt in den preuss. Texten nicht vor.

[4]) Im preuss. Enchiridion *turrimai*.

[5]) Auch diese Bemerkungen beziehen sich offenbar auf die Schriftsprache.

ego, *fwints* fanctus, *feimina* pro *ßeimina* [1]) familia, domestici. Consonantes interdum transponuntur, ut *madla* pro *malda* oratio *tikars* pro *tikras* rectus, verus.

S. 22. Gravi notantur qvædam Nomina in *is*, ut Emphatica Adjectiva Masculina, *gerafis*, *ßwentafis* cum suis Fæmininis *gerajì*, *ßwentajì* (excepto *didifis*, *dideji* secundum Dialectum Memelensem *didaji*, ubi tonus eft in penultima). — Dazu bemerkt Klein in den Berichtigungen: Ratione Accentus Nominum Adjectivorum Emphaticorum reperies pag. 22 quod gravi notentur in ultima ut *gerafis*, Fæm. *gerajì*. Sic enim a plerisque nostratum effertur, qui et *gerafyfis* dicunt: attamen cum comunißimus usus apud alios ostendat, accentum rectius collocari in antepenultima, illi non refragabor.

S. 60. Nonnulli Nominativum pluralem horum Adjectivorum (sc. der Participien) formant ab Accusativo Singulari, saltem addito *e* ex affixo Pronomine Plur. *jie*, ut sit a *darantiji* Pl. *darantieji*, a *bijantiji bijantieji*, sed talia Pluralia minus usitata sunt. Dialectus tamen Memelensium approbat Pluralia Participiorum in *is*, dicunt enim *darantis*, *bijantis*, *perejufis*, et inde fortaßis emphatica *darantieji*, *bijantieji* [2]).

S. 87. De Subjunctivo observabis, quod Pluralis Numerus a quibusdam Litvanis, præsertim Magni Ducatus ita varietur: Plur. *galetume*, *galetumb'* pro *galetumbim*, *galetumbit; tiketume*, *tiketumb'* pro *tiketumbim*, *tiketumbit; turetume*, *turetumb'* pro *turetumbim*, *turetumbit*. Et abjecto *e galetum'*, *tiketum'*, *turetum'*.

S. 100. Memelenses adjiciunt his verbis (sc. denjenigen, welche *s* oder *sz* vor den Endungen des Präsens zeigen) etiam Characteristicam Futuri et dicunt *atnesfu* pro *atnéßu*.

Endlich ist zu erwähnen eine in den „Berichtigungen“ enthaltene Bemerkung Kleins: Circa 5. Declin. observabis Genitiv. Mascul. in *io* ut *menefio* usitatum esse Litvanis Magni Duc., pro quo Nostrates cum Samogitis dicunt *menefies*, Dat. *menefy*, ut et *piemeny* in Dat. Pro *moteres* alii dicunt *moteris* in Nom. Acc. et Voc. Pl. [3])

---

[1]) Die Schreibung *femie* und der nom. sg. fem. *feimina* finden sich nicht in dem altpr. Texten. Für *tikars* schreiben sie *tickars*, für *madla maddla*.

[2]) Vgl. Kleins Compendium S. 36: Im Mümmelischen ist bräuchlich der Nom. Pl. auf ein *tis* als *Giwénantis*, *Dárantis*.

[3]) Vgl. Kleins Compendium S. 34: Auch sagt man in Plur. (sc. nomin.)

Auch die Sappuhn-Schultzesche Grammatik berührt die litauischen Dialekte und ihre Besonderheiten in einer zum Teil von Klein abweichenden Weise; ich teile auch ihre Bemerkungen (S. 3 ff.) vollständig mit: Respectu Dialectorum [quarum dantur tres: 1) Samogitiæ 2) Lithvaniæ Regalis 3) Lithvaniae Ducalis, quæ iterum vel Pura, vel Semi-Samogitizans, vel Curonizans] mutantur (sc. vocales):

A. 1) Pro *a* usurpant Curonizantes *e*, ut pro *aſž eſž* ego, pro *ar er* an. 2) *a* Lithvaniæ Regalis dialectus in contractione mutat in *o* ut: *Notſkirru* pro *Ne-atſkirru* Non ſeparo. Hæc mutatio et Prussiæ Ducalis Dialectis non inusitata [1]. 3) pro *a* Lithvaniæ Regalis dialectus capit *u* [2], ut *dungus* pro *dangus* Coelum, *Unkſti* pro *ankſti* mane, *unt* pro *ant* ſuper.

E. 1) pro *e* Lithvaniæ Regalis dialectus utitur *a*, ut et Samogitiæ, ut *garba* pro *garbe*, *Karalyſta* pro *karalyſte*, *žiama* pro *žieme*. *Atajo* pro *atejo*. Huic sese assimilat Prussiæ Ducalis Semi-Samogitizans dialectus. 2) pro *e* usurpat Lithvaniæ Regalis dialectus *i* et *y*, ut *žinklas* pro *ženklas* signum, *tinai* pro *tènay* ibi, *Mannį* pro *mannę* me, *žiamį* pro *žiemę* terram. *Karalyſtį* pro *karalyſtę*. *Diddibį* pro *diddibę* [3].

I. 1) pro *i* Regalis Lithvaniæ dialectus frequentissime usurpat *y*, ut *padarey* pro *padarei*, *Dayktay* pro *Daiktai*. 2) Hanc imitatur tum dialectus Samogitiæ, tum Ducalis Prussiæ Semi-Samogitizans.

O. 1) pro *o* in Genitivis Maſculinorum primæ terminationis, quod dialectus Prussiæ Ducalis pura ubivis retinet, tum Samogitiæ, tum Regalis Lithvaniæ, tum Ducalis et Samogitizans et Curonizans usurpat *a*, ut *Pona diewa tawa* pro *Pono diewo tawo*. 2) Nonnunquam etiam pro *o* in Nominativis pluralibus Fæmininorum utitur *a*, ut *Liggas piktas* pro *Liggos piktos*. 3) Curonizans dialectus uti linguæ mollitiem amans non tantum in Genitivis, sed in aliis quoque tum nominibus tum verbis et fere ubivis pro *o* usurpat *a*, ut *žadis* pro *žodis*, *Jakubs* pro *Jokubs*, *Sžlawin* pro *Sžlowin*, *Sà-*

---

moteris, *dukteris* fürnemlich in Samaiten, und hergegen *Piemenes* für *Piemenis* in gross Littauen.

[1]) S. 6 ist angeführt: *Notmennu* pro *Ne-atmennu*, *Nopkènczìu* pro *Ne-apkenczìu*.

[2]) Im Druck steht fehlerhaft *ut*.

[3]) Den litauischen Wörtern ist überall ihre lateinische Uebersetzung beigefügt, welche ich fortlasse.

din pro *Sodin.* 4) Cum hac in omnibus coincidit Samogitiæ dialectus.

ů; pro *ů* Regalis Lithvaniæ dialectus usurpat *u* simplex ut *duna* pro *důna*, *duk* pro *důk.*

y; pro *y,* quod pura dialectus Prussiæ Ducalis retinet, Samogitizans *i* longum usurpat.

ia; *ia* diphthongus mutatur a Samogitiæ, Lithvaniæ Regalis, Ducalis Prussiæ tum Samogizante tum Curonizante dialecto in præsentis Conjunctivi prima persona, quam pura dialectus semper retinet, in *au*, ut *Raſżyczíau* pro *Raſżicźia* scribam.

S. 8; *d* Lithvanicae Regalis dialecto mutatur vel pronunciatur ut *z*, ut *zewas* pro *Diewas;* *t* eadem in *c* mutatur, ut *ciewas* pro *tewas.*

Die weiter oben mitgeteilten Bemerkungen Kleins über dialektische Schwankungen bezogen sich auf Laut- und Formenlehre; zwei weitere berühren die mundartlichen Differenzen hinsichtlich des Wortschatzes. S. 143 seiner Grammatik weist er die Wörter *tieſog*, *tieſogie* und *tieſam* [1]) dem Memeler Dialekt zu: „*Tieſog, tieſogie* [2]) recta et *tieſam* Memel. Dialecto“, und S. 61 seines Compendiums bemerkt er: „Für dieses Verbum *mokinnu* ist denen in gross Littauen gebräuchlicher das Verbum *mokiů* Fut. *mókiſu*, Pr. *mókiau,* Inf. *mókiti.*“

Diese beiden Bemerkungen lassen sich sehr ergänzen mit Hilfe des Neuen Testaments vom J. 1701, in welchem die lexikalischen Unterschiede des „grosslitauischen“ und des „preussisch-litauischen“ ausgedehnte Berücksichtigung gefunden haben. In der dem genannten Werke vorausgehenden litauischen Vorrede des Frid. Sigismund Schustehrus (s. d. Einleitung) wird darüber folgendes bemerkt (p. XXXVII): „kadangi Lietuwnikai didzios Lietuwiſʒkos żémès mekurius dàiktus tokeis żodżeis iſʒkalba, kokiû Lietuwninkai Karàliſʒkoje Pruſſoje tame iſʒmànimė newartôja, tada todeley ſkijru padàrem ir żodżius Lietuwnikû Karàliſʒkoje Pruſſoje irakinom ſʒitokiomis żijmemis ( ), kaip ant pawéikſlo: Didżios Lietuwos Lietuwnikai ſáko: *Giria, ſtow ore*, bet Karàliſʒkos Pruſſos Lietuwnikai kalba: *Puſćia ſtow laukė* Matth. 3. 1; 12. 46, 47. Anie kalba: *Daſilėiſt biaurijbes*, *Nećijſtatą darijt*, Szie ſáko: *Pérżengt wenćiawonijſtę* Matth. 5. 28, Apreiſʒk. Jono 2. 22. Anie: *Paſʒlàwinimas, ſʒlàwint,*

---

[1]) Auch Nesselmann Wbch. S. 98 bezeichnet *tė̃sàm* als Memelisch.

[2]) *tieſogie* ist vielleicht, aber nicht notwendig, Druckfehler für *tieſogei.*

Szie: *żegnone* Rimion. 15. 29, *żegnoti* . . . . . . ir tatai taipo tolaus. Potam ira nekurie żodżei taipajeg tokeme żenklė użſiłaikantieji ne ànt ſkijraus abejopû Lietuwnikû, bet ànt gerėſno iſʒmânimo, kadangi jû nėra Grėkiſʒkame lieżuwije, taipo pridėti ir del to iſʒſpáuſti, idant ir praſtokai tarp Lietuwnikû jû geriaus, ką ſkaito, gałėtu pérmanijt, kaip tatai mátoma ira Galat. 2. 9 [1]), Zijdump 11. 19 [2]), I Jono 4. 3 [3]) ir tuloſe kitoſe wietoſe.

Wenn es mir gelungen ist, die verschiedene Anwendung der Parenthese richtig auseinander zu halten, so enthält das folgende Verzeichnis alle diejenigen Wörter und Ausdrücke, welche nach der Ansicht der Bearbeiter von T im preuss.-litauischen, resp. gross-litauischen ungebräuchlich waren. Die o. bereits angeführten habe ich nicht wiederholt [4]).

abėlno (*paſpalijto*) Ap. 10. 14.
alijwos (*aliejaus*) Luk. 10. 34. [5])
apſakijdamas (*Kozoni laikijdams*) Mat. 3. 1. [6])
apſtingay (*raſkaſʒney*) Luk. 16. 19.
atſwėre (*įſule*) Mat. 26. 15.
bękorteis (*keſʒkês gimieis*) Ebr. 12. 8.
Ne daſileiſk biaurenijbes (*ne pėrżenk wenčiawonijſtes*) Mat. 5. 27; *del biaurinijbes* (*praſtojimo wenčiawonijſtes*) das. 5. 32; *biaurenijbes* (*kekſʒâwimas*) das. 15. 19.
bukime blaiwus (*be apſigėrimo*) I. Thess. 5. 8.
Szimtą buklógu (*bâczkû*) Luk. 16. 6.
ſu dabojimu (*pilnay*) *ir priderinčiay* (*dawadnay*) Luk. 1. 3.
dėkretą (*ſudą*) ApG. 25. 15.
ſu wiriſʒkais dergėtuwai (*gulintieji*) I. Kor. 6. 9.
didżżuwiês (*bangôs żuwiês*) . . . . *ſʒirdije* (*widuj'*) *żėmês* Mat. 12. 40 [7]).

[1]) o jie tarp apipiauſtitû (apiſakijtu).

[2]) iß ko jį ir uż paweikſlą (priſikėlimo iß numiruſû) priême.

[3]) o ßita ira Antikriſtaus (dwaſe), ape kurę etc.

[4]) Bezüglich des folgenden Verzeichnisses bemerke ich einstweilen, dass die in ihm enthaltenen Wörter *bękortis* Bastard (aus dem Deutschen), *biaurėnybė* (*biaurinybė*), *blaivus*, *dekretas*, *dergėtuvas*, *elgti* (betteln), *gerdas*, *gylis*, *klaidė*, *użsemti*, *malżenystė*, *nevdęcznas*, *padujis*, *palaidonė*, *skandinti*, *paskandinti*, *patveskiu*, *pavisiu* (die Ansetzung dieser Präsensformen ist nicht ganz sicher), *skardzei*, *svetlovystė*, *tarpeklis*, *użtukti*, *użsikėtavoti*, *veloka*, *aukskalvis* und *pavesas* in Nesselmanns Wörterbuch fehlen.

[5]) Nesselmann Wbch. S. 4 kennt *alyva* nur in der Bedeutung Oelbaum.

[6]) Die Bedeutung „predigen“ fehlt bei Nesselmann s. v. *apsakýti* S. 453.

[7]) *didżżuwis* ist etymologisch richtige Schreibung (= *didja-żuvis*); Nesselmann p. 552 hat sie in *didżuwis* geändert.

Dûnos muſu wiſſû dienû (*dûną muſu dienißką*) Mat. 6. 11.
iß dirwôs (*lauko*) Mark. 15. 21.
drangus (*ßiltokas*) Apok. 3. 16.
dukſêk (*buk palinkſmintas*) Mat. 9. 2; *dukſêkit* (*ne nuſigąſkit*) Mark. 6. 50.
elgdamaſis (*ubagáudams*) Mark. 10. 46.
elgêta (*ubagas*) Luk. 16. 20.
érdwi (*ankßtus*) *ira broma* (*wartai*) Mat. 7. 13.
ir galijbe (*ir macis*) Mat. 6. 13.
Gaługo (*Stiprojo*) Mark. 3. 27.
tápo galwa ſąſparos (*kampinis akmů*) Mat. 21. 42.
gerdus (*ßaukſmus*) *ape kariónes* Mat. 24. 6.
gijlis giwates (*nůdai angiů*) Röm. 3. 13; *giwate* (*angis*) ApG. 28. 3.
Nes gorůju (*żelawoju*) *prieß jus goráwimu* (*żeláwimu*) *Diewo* II. Kor. 11. 2.[1])
griwinů (*ſwárů*) Luk. 19. 13.
Sabbatą Bażnijčioj' gwóltije (*láużia*) Mat. 12. 5.
jałmużnos (*almuzinas*) Mat. 6. 1.
jupą (*rubą*) Luk. 15. 22.
ißdergia (*nečijſtą dáro*) *żmogų* Mat. 15. 11.
ißtieriojo (*ißmußе*) Mat. 22. 7.
Kareiwiei (*Z'ałnierei*) Mark. 15. 16.
karßtu budams milêtoju (*żelotoju*) ApG. 22. 3; *karßta mêiłe* (*żeláwimas*) Joh. 2. 17.
karßtinę (*drugį*) Mat. 8. 14.
ißkałoſa ir kierteſe (*ant kampu*) *uličiů* Mat. 6. 5.
paſkutine kłaide (*kłáſta*) Mat. 27. 64.
kłůnus (*ſkunes*) Luk. 12. 18 [2]).
kraſê (*ſolelu*) Mat. 22. 44.
iß anos łaimôs (*gawimo*) *żuwů, kurias użuſeme* (*gáwo*) Luk. 5. 9.
ławonas (*maita*) Mat. 24. 28; *wietą ławonů galwů* (*kaukolů*) Mat. 27. 33.
wino liemeniês (*mêdżio*) Mat. 26. 29.
lingůdami gálwomis (*kratijdami gálwas*) Mat. 27. 39.
małżenijſte (*wenčiawonijſte*) Ebr. 13. 4; *teżengia ſonan małżenijſtes* (*wenčiawonijſtes*) I. Kor. 7. 9.

---

[1]) Die Bedeutung „eifern" fehlt bei Nesselmann S. 260 s. v. *goroti*. Das Wort gehört zu altpreuss. *garrewingi* brünstig (Fick Vgl. Wbch.[3] II. 549).

[2]) *kłůnas* (*klonas*) bedeutet hier, wie auch sonst (vgl. „Lexikalisches" s. v. *plánas*) die Scheune selbst (Nesselmann S. 220).

melinemis (*randais*) I. Petr. 2. 24.
moke (*mokino*) Mat. 5. 2.
Mókeſtis (*pinigai*) *kraujo* Mat. 27. 6.
naudą (*pleßimus*) Luk. 11. 22.
pradejo ſmutitis ir nerimot (*ſielwartáut*) Mat. 26. 37.
neſiliti (*ira lauke*) *kuno* I. Kor. 6. 18 [1].
nebeſpecznijſte (*prigáda*) Röm. 8. 35; *nebeſpecznijſtej'* (*prigádoj'*) I. Kor. 15. 30.
ànt newdęcznů (*ne dekingů*) *ir piktů* Luk. 6. 35.
buwo ant ůles nuremti (*gruntawoti*) Mat. 7. 25 [2].
nutranke jam (*apjůke jį*) Mat. 27. 44 [3].
įmete du ſmulkiu pinigėlu, kurie dàro pàdują (*jůdikį*) Mark. 12. 42.
kurie tur paduksį (*nuſitik*) *ànt bagotijſtes* Mark. 10. 24.
pagirtas (*ißganijtas*) Luk. 11. 27.
pałaidones (*kėkßės*) I. Kor. 6. 15.
pamſtidamaſis (*atdůdąs atkerßijmą*) II. Thes. 1. 8.
gailingay paſikrutino (*łabay apſinirto*) Joh. 11. 33; *gailijſtė paſijudinęs* (*apſinirtęs*) das. v. 38.
paſkanditas (*prażudijtas*) Mark. 16. 16.
paſkuygalij' (*paſturgalij'*) Mark. 4. 38.
paßłàwinimas (*ißgànimas*) Röm. 4. 9; *paßłàwinimą* (*żegnonę*) Ebr. 6. 17.
patwieſke (*pawijſe*) Mat. 13. 6.
perłů (*żemczugů*) Mat. 7. 6.
pėrmainijtas (*pėrßwieſtas*) Mat. 17. 2.
del piłwo (*ſkilwio*) I. Tim. 5. 23.
pinigėli (*jůdiki*) Mat. 5. 26.
prágaran (*péklon*) II. Petr. 2. 4.
giwàta juſu eſt prakilnėſne (*daug didėſne*) *nęgi pėnas* (*walgims*), *o kunas uż dangą* (*rubą*) Mat. 6. 25.
prakurotu (*kalbėtoju*) ApG. 24. 1.
pranókſta jus (*pirm juſu eit*) Mat. 28. 7.
eit ing pràpulti (*bedugnį*) Luk. 8. 31 [4].
Jey tada druſka prażudżia ſurumą (*pagend*) Mat. 5. 13.

---

[1]) Die „grosslitauische“ Uebersetzung ist auffallend.

[2]) Hiernach ist der Artikel *nuremti* bei Nesselmann S. 435 wesentlich zu berichtigen.

[3]) Bei Nesselmann S. 113 hat *nutrankyti* nur die Bedeutungen „abschütteln, abstossen“.

[4]) Die Bedeutung „Tiefe (Abgrund)“ hat *prapultis* bei Nesselmann S. 296 nicht.

ißėjo priesienin (*priangin*) Mat. 26. 71.
per niekingą priwilimą (*ißwedimą*) Kolos. 2. 8 [1]).
purpurà (*kanikà*) Mark. 15. 17.
pradėjo raßkijt (*ißpeßti*) *warpas* Mat. 12. 1; *raßkijt* (*ißpeßti*) Mark. 2. 23.
użdega ratą użgimimo (*wissą giwénimą*) Jak. 3. 6 [2]).
pradėjo rugot (*bart*) Mat. 11. 20.
po Saikà mierà (*ketwirčiu*) Mark. 4. 21.
su Marià pasawinta (*palubitaje*) *saw moterim* Luk. 2. 5 [3]).
Ne skandikinte (*prażudikite*) Luk. 6. 37.
skardżiey (*didżiu tranksmu*) Mat. 8. 32.
Sodżialka (*Prudas*) Joh. 5. 2, *ing Sodżialką* (*Prudą*) das. v. 4.
Sostas (*Krėslas*) Mat. 5. 34.
prieß storastas (*kunigàikßčius*) Mat. 10. 18.
Dwase tiesa stropi (*noringa*) Mat. 26. 41.
kurie ira swėtimi (*lauke*) I. Kor. 5. 13; *nůg swetimů* (*tů kurie lauke ira*) I. Tim. 3. 7.
darbė swetlowijstes (*kekßijstes*) Joh. 8. 4.
swiedků (*ludinįků*) Mat. 18. 16.
rubu ßarloto (*kanikos*) Joh. 19. 2.
Szienawôk (*garbink*) *Tėwa tawo* Mat. 15. 4, 19. 19 [4]).
po ßeßėlu (*pawėsu*) Mark. 4. 32.
tarpeklis (*tàrpas*) Luk. 16. 26.
jeygi tada akis tawa butu tikra (*prasta*) Mat. 6. 22.
twànas didis (*àudra*) Mat. 24. 39.
ßirdis tů żmonů użtuko (*użsikietawójo*) Mat. 13. 15.
géra wale (*passimégimas*) Luk. 2. 14.
Welóka (*Dwase*) *tatai ira* Mat. 14. 26; *welůka* (*Dwase*) Mark. 6. 49.
wėzdais (*kartimis*) Mat. 26. 47.
zalatorius (*àukskalwis*) ApG. 19. 24.
labay żenklingą (*labay apskelbtą*) *kalinį* Mat. 27. 6.

---

[1]) *iszvedimas* hat bei Nesselmann S. 60 nur die Bedeutung „Beweisführung, Beweis".

[2]) *ratas* hat hier die Bedeutung „Kreis, Umkreis, Umfang"; ein ähnlicher Gebrauch des Wortes erscheint meines Wissens im altlit. nur noch einmal: *Wissos żiames rate* K. 38.

[3]) Die Bedeutung „verloben" ist bei Nesselmann S. 374 für *palubyti* und S. 455 für *pasavinti* nicht angegeben (vgl. indessen *pasavintinis, -ė*).

[4]) *szenavoti* hat bei Nesselmann S. 515 nur die Bedeutung „schonen, beschonen".

Ich habe hiermit alles mitgeteilt, was die von mir untersuchten altlit. Texte über mundartliche Schwankungen innerhalb der litauischen Sprache angeben. Diesen Angaben gegenüber erhebt sich die Frage, in wie fern sie richtig sind und welcher Gewinn sich aus ihnen ziehen lässt. Um zunächst bei dem aus T. gewonnenen Verzeichnis mundartlich verschiedener Wörter stehen zu bleiben, so spricht für die Correctheit der in ihm enthaltenen Angaben der Umstand, dass eine Anzahl der in ihm als grosslitauisch bezeichneten Wörter übereinstimmend von Nesselmann als źemaitisch oder als im preuss.-lit. ungebräuchlich bezeichnet werden; es sind diess: *broma, buklogas, nebespecznas, prágaras, sodzauka* (= *alka*), *svetkas*. Auch *gyvatė* wird man hierher rechnen dürfen, denn die Bemerkung Nesselmanns, dass *gyváta* nördlich vom Memelstrom und durch ganz Zemaiten gebräuchlich sei (S. 29) wird sich wol auf *gyvatė* mit beziehen. Zu ihnen stellt sich noch *kertė*, das ich in der Bedeutung „Ecke“ nur aus einer Dowkontschen Daina (n. 24, abgedruckt bei Schleicher Leseb. S. 29 f.) kenne. Nicht minder tritt für die Zuverlässigkeit des mitgeteilten Verzeichnisses die Tatsache ein, dass mehrere Wörter derselben Art, die in Nesselmanns Wörterbuch fehlen, nur in nicht-preuss.-lit. Texten der älteren Zeit nachzuweisen sind. Diess sind *malżenijſtė* und *nevdęcznas* (beide allerdings nicht in ganz derselben Form), vgl. „Lexikalisches“ s. vv. Endlich ist auch zu beachten, dass Kleins Angabe über den mundartlichen Unterschied der Verba *mokinti* und *mokyti* mit der entsprechenden von T übereinzustimmen scheint [1]). Das Gewicht dieser Tatsachen wird aber durch mehreres abgeschwächt: 1) mehrere Wörter, die Nesselmann einer bestimmten Gegend zuweist, sind früher weit verbreitet gewesen; *cë́las* z. B., von dem er bemerkt, es sei statt des gewöhnlicheren *czë́las* um Memel gebräuchlich, erscheint forma chrikst. 38. 33, 40. 36, und *tikras*, das nach ihm in der Bedeutung *deszinas* südlich vom Haff, bei Laukischken u. s. w. gebraucht wird, erscheint in derselben Bedeutung Br. Ezech. 4. 6 *ant tawa tikrų ſchonų turreſi atſigulti* und übereinstimmend im altpreussischen (*tikaras*). Die Möglichkeit, dass schon im Anfange des vorigen Jahrh. *broma*, *prágaras* u. s. w. ausschliesslich „żemaitisch“ waren, wird dadurch natürlich nicht widerlegt. 2) Wörter, welche in T als „grosslit.“ erscheinen, kommen jetzt auch im

---

[1]) Das Verbum *mokýti*, Präs. *mokau* ist auch im preuss.-lit. nachzuweisen; es erscheint z. B. Br. Ps. 25. 9 *pamoka*, corrig. aus *-inna*.

preuss.-lit. vor. Donalitius z. B. braucht gleichmässig *dirvà* und *laúkas*, *pilvas* und *skilvýs*; *kareivis*, das nach Nesselmann besonders im żem. gebräuchlich ist, führt Kurschat Wbch. s. v. „Krieger“ als die richtige Uebersetzung dieses Wortes an. 3) Wörter derselben Art, die für die moderne Sprache nicht belegt sind, lassen sich in der älteren Sprache in preuss.-lit. Texten nachweisen, so *gerdas, skandinti* vgl. „Lexikalisches“ s. vv.

Will man alle diese Gründe gegen und für die Zuverlässigkeit des aufgestellten Wörterverzeichnisses — zu den letzteren ist noch die Tatsache zu ziehen, dass die revidirte Bibelübersetzung von 1869 sich in der Regel der in T. als preuss.-lit. gekennzeichneten Ausdrücke bedient —, will man alle diese Gründe unter einen Hut bringen, so wird man annehmen müssen, dass die Angaben der Bearbeiter von T *im allgemeinen* richtig sind, dass zu ihrer Zeit die von ihnen als „preuss.-lit.“ hervorgehobenen Wörter vorwiegend im preuss.-lit. im Gebrauch waren, ausserhalb desselben aber nur relativ selten angewant wurden; das umgekehrte gilt von den als „grosslit.“ bezeichneten Wörtern. Dass aber in den beiderseitigen Distrikten der Gebrauch der einen den der anderen ganz ausgeschlossen habe, ist im höchsten Grade unwahrscheinlich und so ist das *kokiû* . . . *newartôja* des Schustehrus sehr cum grano salis zu nehmen.

Zu einem im wesentlichen gleichen Resultat kommt man bezüglich der o. mitgeteilten grammatischen Bemerkungen Kleins und Sappuhn-Schultzes. Ich halte sie sämmtlich in so fern für correct, als nach meiner Ueberzeugung die in ihnen enthaltenen Wortformen von jenen Grammatikern in der Sprache ihrer Zeit gefunden sind, mögen sie ihre Kenntnis derselben nun aus dem Munde des Volkes geschöpft haben, oder aus Texten, welche sie als Quellen der von ihnen berührten Dialekte betrachteten. Auf den ersten Blick mag allerdings eine Bemerkung, wie die o. S. 9 mitgeteilte Sappuhn-Schultzes (p. 8) nicht recht glaublich erscheinen. Sie wird indessen gestützt durch die Mitteilung Kurschats (Grammatik S. 36 § 118), dass im polnischen Süd-Litauisch *d* und *t* unmittelbar vor *i*, *ë* und *ia, io, iu, iû, iau, iui* nicht stehen können, sondern sich vor diesen Vocalen in *dz* und *ts* verwandeln; also *dzḗvas* (ausgesprochen *dsëvas*) für *dḗvas*, *tsësà* für *tësà*. Ferner findet sie eine Bestätigung durch den Umstand, dass **cëvas* für *tëvas* in der Tat einmal nachzuweisen ist: *Diewâ Cewâ meylenâ ſuderinâ* K. 138. Gegen diese Form lassen sich freilich verschie-

dene kritische Bedenken äussern; 1) *cěvas* für *těvas* findet sich, obgleich dieses mit zu den gebräuchlichsten Wörtern der altlit. Sprache gehört, in ihr an keiner anderen Stelle, weder in K [1]) noch in irgend einem anderen Text, 2) C und T sind in Schwabacher Schrift, in der K gedruckt ist, einander so ähnlich, dass nur der oberste feine Strich des T beim Druck abzuspringen brauchte, um *Cewà* aus *Tewà* entstehen zu lassen — indessen *Cewà* findet sich nun einmal und findet einen Halt an der bestimmten Nachricht der genannten Grammatik [2]).

Was die anderen Angaben sowol der zuletzt genannten Grammatik, als der Kleins betrifft, so ist von ihnen zu sagen, dass die Behauptung, diese oder jene Formen, diese oder jene Laute oder Lautübergänge gehörten dem einen oder dem anderen Dialekt an, nur dahin zu verstehen sei, dass dieselben dort besonders hervortraten und mehr, als anderswo, beliebt waren, nicht aber, dass sie ihnen ganz ausschliesslich eigen gewesen seien; dass also z. B. allein die Wilnaer *unt dungaus*, dass nur die Memeler *żodei, żodems* gesagt hätten, darf man aus ihnen nicht schliessen, denn alles, was Klein und Sappuhn-Schultze als dialektisch charakteristisch anführen, kommt, wie das in den nachfolgenden Bemerkungen zur Lautlehre enthaltene Material beweist, zuweilen auch ausserhalb der ihm von jenen angewiesenen Grenzen vor, oder könnte doch, wie Analoga lehren, ausserhalb derselben erscheinen. Freilich tritt es dann mehr zufällig, gelegentlich auf, und in so fern bieten die angeführten Mitteilungen beachtenswertes Material für die Geschichte der modernen litauischen Dialekte, die man freilich erst dann wird schreiben können, wenn uns dieselben durch zuverlässige und ausführliche Mitteilungen bekannter geworden sind, als das bisher der Fall ist.

Ich habe versucht, die einzelnen von mir benutzten altlit. Texte ihrer Mundart nach genau zu bestimmen, ohne dass ich zu sicheren Resultaten gekommen wäre. Ich unterlasse es, meine Leser mit der Darlegung der bisher resultatlosen Untersuchungen zu ermüden und behalte mir ihre Wiederaufnahme für spätere Zeit

---

[1]) Unmittelbar neben der angeführten Stelle steht dort *Diewuy Tewuy*.

[2]) Bielenstein führt I. 172 Anm. als einziges Beispiel für den lett. Uebergang von *t* zu *z réezéens* an, das er zu *ra'ntít* stellt. Indessen im Ulmannschen Wbch. ist das Wort richtiger zu *rika* gestellt, vgl. lit. *rĕkè*.

vor. Ich unterscheide einstweilen nur zwischen preussisch-litauischen und nicht-preussisch-litauischen Texten; diese unterscheiden sich von jenen besonders durch die Anwendung des *ł*, durch consequenteren Gebrauch der Nasalvokale, durch das häufige Auftreten punktirter und accentuirter Vokalzeichen und der von Klein und Sappuhn-Schultze als nicht-preuss.-lit. hervorgehobenen Lautübergänge und Formen. Andere Kriterien werden sich weiter unten finden.

Zur Lautlehre.

I. Bezeichnung und Aussprache der Laute. [1])

Klein Gram. Lit. p. 1 und Compend. p. 1 stellt folgendes Alphabet auf: *á a ȧ ą, b, c ć cz, d, é e ė ę, (f), g, (h), i y į, k, l ł, m, n, o, p, r, s ś ß, t, u ų, w, (y), z ź.* Das Alphabet der Schultze-Sappuhnschen Grammatik weicht etwas ab: *a á ą, b, c cź, d, e è ę, g, i į, j, k, l* [2]), *m, n, o, p, r, s sź, t, u ų ů, w, y, z ź* [3]).

Hinsichtlich der Aussprache des *a* lehrt Klein Gram. p. 1 ff.: *A* Litvanorum triplex est: Primum, quod Litvanorum maxime proprium et familiarissimum est, duriter et aperto aut diducto q. ore effertur, sed vel breviori tempore et pronunciatione contractiori, ut in german. vocibus *lang, Danck, Hacke, backe,* E. g. *ſakau* dico, *darau* facio, *kalawijas* gladius, et tum in nostra lingua sine accentu seu virgula scribitur, vel longiori tempore et diductiori pronunciatione, fere ut in his vocibus linguæ German. vulgaris seu inferioris Saxoniæ, ut vocant, *barch, Harp, Sarch, Rahr* (sic!) pro *Berg, Harffe, Sarck, Karre* [4]). Et tum insignari debet accentu seu

---

[1]) Die Bretkensche Bibelübersetzung ist mit lateinischer Schrift geschrieben; in den Drucken ist deutsche — besonders Schwabacher-Schrift angewandt, ganz vereinzelt mit lateinischen Typen untermischt.

[2]) Im Text steht *ll.*

[3]) Die Typen sind in beiden Alphabeten die deutschen; *ą, ę, į, ų* haben die gewöhnliche Form (durchstrichen). — Vgl. mit diesen Alphabeten das des Katechismus von 1547 (LLD. I. 7.). In einer Fibel (Königsberg 1708) findet sich folgendes Alphabet: *a ȧ ą, b, ć cz, d, ė e é ę, g, i į j y, k, l ll, m, n, o, ů, p, r, ſ s ß ś, t, u, w, z ź.*

[4]) Die Angaben Kleins in seinem Compendium S. 3 ff. stimmen mit denen in seiner Gram. überein. Nur gibt er dort als deutsche Beispiele für die

virgulâ, præsertim ante syllabam brevem, ut *wákaras* vesper, *vá-ſara* æstas, *priſakimas* (sic!) præceptum, *káras* bellum, *bádas* fames, *máras* pestis. Sic etiam ante *u*, cum quo diphthongum constituit, ut *káulas* os, ossis, *kláuſu* quæro, interrogo, ad differentiam *a* secundi in verbis *klauſau* ausculto, *kaulijůs* rixor. In nonnullis vocibus etiam ante *i*, ut *dáiktas* res, *báime* timor, *wáikśczoju* ambulo. Appellari potest *a* durum seu diductum. — Secundum *a* et scriptione et pronunciatione simile est *a* Germanico in vocibus *ſagen*, *klagen*, *faſten*, *taſten*, ut *klauſau* ausculto, *Pona Diewa* Domini Dei, *ſupraſſu* animadvertam, *mielas* carus. Familiarissimum est Dialecto Memelensium etc. (s. o. S. 5). Vocari potest *a* lene seu contractum, quod leniter et q. contracto ore proferatur. Puncto *ȧ* notari potest in iis vocibus, ubi sonum habet obscurum et q. *o* mixtum, ut *Ȧdomas* Adamus, *Ȧnuſas* Johannes, *ȧmen* amen, *ȧ* sed, et in Nominativis Pluralibus Fæmininorum, ubi interdum pro *o* ponitur, ad differentiam Genitiv. singul. in *os*, ut *gerȧs dienȧs* boni dies pro *géros dienos*, *Pannȧs wieżlibȧs* virgines honestæ pro *Pannos wieżlibos*. — Tertium *ą* est cum virgulâ transversali in calce efferturque ut *an*, sed aliquanto lenius et obscurius, quasi absorbendo *n*. E. g. in Participiis Præsentis temporis ut *ęſąs* existens, *darąs* faciens, *kalbąs* loquens. Et in Accusativis Singularibus, ut *Diewą Tewą* Deum Patrem, *tą dieną* illum diem. Quidam expresse *n* adscribunt [1]), ut *darans*, *tan dienan*. Sic *ſwietan* pro *ſwietą*: Verum hoc modo confunderetur Accusativus, ut ita dicam localis cum Accusativo simplici. Significat enim *ſwietan* cum *n* in mundum, sine *n* vero simpliciter mundum denotat. Vocatur *a* transfixum et pronunciatione differt a Polonico *ą*, quippe quod fere ut *o* effertur: *łąka* pratum, *mąka* farina, quasi *lonka*, *monka*.

Unzweifelhaft leitete Klein bei seiner Angabe über die verschiedene Aussprache seines ersten *a* eine Vorstellung von der

---

zuerst angegebene Aussprache des *a* an: *gab*, *backen*, *harren*, *ſchaffen*. „Die andere abzubilden — sagt er — findet man nicht wol Worte in der hochdeutschen Sprache, sondern man müsste es aus der Niedersächsischen oder Käselauschen, wie mans nennet, hersuchen, als: *Barch*, *Sarg*, *Harp*, welche Worte die alten Deutschen wegen der von Natur langen Sylben haben pflegen mit einem duppelten *a* zu schreiben, dergestalt *Baarch*, *Saarch*, *Haarp*.“

[1]) „Etliche schreiben das *n* ausdrücklich dabey, *důdans*, *darans*, aber die Art dieser Sprach bringt mit sich, dass das *n* vor dem *s* fast alle wege weggeworffen und in den nechst vorhergehenden Vocalem eingeschlossen wird.“ Klein Compend. S. 4.

Verschiedenheit der Betonung. In *wákaras*, *wáſara*, *priſákimas kąras*, *bádas*, *máras* sollte das *n* die geschliffene Betonung anzeigen, welche das erste *a* dieser Wörter in der modernen Sprache trägt; in *káulas*, *kláuſu*, *dáiktas*, *báime*, *wáikśczoju* hebt es die gestossene Betonung der Diphthonge hervor, wie sie uns in denselben Wörtern im modernen lit. entgegentritt: wir finden hier ein bestimmtes Zeugnis, nicht nur dafür, dass der Unterschied der gestossenen und geschliffenen Betonung im 17. Jahrh. im litauischen bestand, sondern auch dafür, dass man ihn richtig fühlte, wenn auch nicht klar erkannte. — Ueber den eigentlichen Wert von Kleins zweitem *a* gestehe ich mir nicht klar geworden zu sein.

Uebereinstimmend mit Klein, indessen viel kürzer als er, spricht sich die Sappuhn-Schultzesche Grammatik über das *a* aus (p. 2): *a* apud Lithvanos triplex est, ut figuræ indicant: *a* primum, sine virgulâ vel puncto simplicem habet sonum, ut Latinorum et Germanorum; ut *uſpraſſu* [1]. — *à* secundum, cum virgulâ, durius et majore oris hiatu effertur, ut *Sàkàu* dico. — *ą* tertium quasi caudatum *n* subticet, ideo in pronunciando illud lenissime quidem, ſed tamen attendendum, ut *Diewą* Deum.

Die von Klein gebrauchten Zeichen für *a* lassen sich in gedruckten Werken nachweisen, so zunächst *á*:

naſʒtá mana ir łangwá Post. III. 36; *kárálifke* das. 141; *tárp . . . tárpu* Post. 194; *ſiuzdámás* das. 105; *Kárálaus* das. 3; *turedámás ſzimtá awiu* das. 485; *wieſʒpáts* das. 2; *prywáłá* das.; *Rách el ápwerkie* das. 76; *átaiwis* das. 327; *atimá* das. 556; *tátáy* das. 611; *ápe tátay klauſiát tárp ſáwę* das. 369; *ąntá ámżiu* das. 39; *pás kiáłą* das. 193; *áſʒ* das. 379; *ábá* das. 175; *kás* das. 194; *bvwá ne kurſáy kárálißkis* das. 719. — *neiſʒwáreeme* KS. 170; *prádeja* das. 179; *ánt żukławimá* das. 158; *liepiá* das. 161; *użłáyſti* das. 161; *pákłauſia* das. 213; *żaluoiánćiámuy* K. 1; *paſʒłáwynimas* das. 4; *iſʒ Kámáros* das. 14; *dedámi* das. 47; *Padek máná biednay duśiáy* das. 73. *páſkáytitás* das. 118; *káłnop eio* das. 199. — *dukte máná ſunkiey nuog welná eſti wárginomá* Br. Post. 224. — *apſáugók ſunkey wákßćiojenczes ir Zindanczes* Daw. Pam. 32. — *paſʒłáwinimą* T. Ebr. 6. 7; *prágaran* T. II. Petr. 2. 4; *prigádoj'* T I. Kor. 15. 30.

Aus diesen Beispielen, deren Zahl jeder mit Hilfe der weiter folgenden Citate vermehren kann, erhellt, dass das *á* in *Post.*, *K*, *Br. Post.*, *Daw. Pam.* und *T* [2] — in anderen Texten ist es, soviel ich mich erinnere, nicht angewant, und in Br. Post. erscheint es nur ganz vereinzelt — nicht die Bestimmung hat, die ihm Klein

[1]) Lies: *ſuppraſſu.*

[2]) In T sind *á* und *é* von *ȧ* und *ė* oft nicht zu unterscheiden.

zuwies; der Accent über dem *á* scheint ganz bedeutungslos zu sein. Es ist eine in polnischen Drucken angewante Type, die bei dem Druck litauischer Texte mit aushelfen muste. Dasselbe ist von dem *ȧ* zu sagen (vgl. H. Weber, Jen. Lit.-Z. 1875, Art. 236).

hȧdinȧ Post. III. 122; *ȧnos pȧykoſios .... neme nieko ſu ſȧwim ȧlieiaus* das. 141; *mȧnę* das. 53; *atdȧritu* das. 148; *trogżdȧmi* Post. 271; *mezdȧmi* das. 260; *pȧſkuy* das. 29; *prȧnȧßȧy* das. 29; *ȧtwȧdżiotu* das.; *per nȧſrus* das.; *tȧda kȧda ȧntay* das. 26; *nuog ßwentȧ mokſłȧ* das. 22; *Atȧik kȧrȧliſte tawa* das. VIII. – *Miełȧśirdiſte* K. 227; *tu Pone miełȧs* das. 8 (im Reime auf *ſiełás* acc. pl. fem.); *mełagis pyktȧs ... kitrȧs* das. 10; *Karȧliu* das. 30; *pȧgȧłbes* das. 67; *mȧnú* das. 73; *potȧm grabȧn żengiam* das. 77; *ápſȧke Ponȧs* KS. 2; *ȧrtimus* das. 232; *ſmȧrkus ſmȧrku* das.; *ȧtrádome* das. 256. — *iſchtaiſiki ȧ parodiki* SE. 3. — *tȧmp wienȧmp* Br. Post. 22; *pataiſe brȧnges ßoles* das. 396, *brȧngus* das. II. 66; *kȧraliſtes* das. 347. — *tȧrpas* T. Luk. 16. 26; *dȧro* das. Mrk. 12. 42; *ſu Mariȧ* das. Luk. 2. 5; *twȧnas* das. Mat. 24. 39; *paßłȧwinimas* das. Röm. 4. 9; *ȧnt* das. Luk. 6. 35.

Auch im Katechismus von 1547 nehme ich mit H. Weber a. a. O. dieses Zeichen an und schreibe jetzt mit ihm: *pȧnȧ*, *anȧs*, *rȧginki*, *pȧ* (LLDr. I. IX.). Wenn ich den Punkt früher unrichtig für ein Längezeichen hielt, so war daran die Unreinheit des Druckes Schuld.

Ueber die Aussprache des *e* und den verschiedenen Wert der von ihm aufgestellten Zeichen äussert sich Klein in seiner Gram. p. 5 ff. sehr unklar und verworren; ich übergehe deshalb seine dortigen Bemerkungen und teile lieber mit, was er in seinem Compendium S. 5 über das *e* sagt: „Die Littauen haben ein dreyfaches *e*, gleich wie das *a* dreyfach ist, Und kommen darinnen mit den Polen nahe überein. Das erste *e* ist gleich dem deutschen *e* in den Worten *gehen, stehen, belehren, gerecht.* Es wird aber unterweilen auch mit einem Punkt oder Circumflexe bezeichnet, in den Worten, da das *e* lang gesetzet und ausgesprochen wird, oder von Natur lang ist, als *lėtas*, *Tėwas*, *giesmês*, *regêti*, *ſėti.* — Das andere *e* wird härter und mit mehrer Auftuung des Mundes ausgesprochen, eben wie das *η* der Griechen nach der Ramistischen (sic!) Pronunciation. Vnd wo es lang und wie in zween Zeiten ausgesprochen wird, kann es mit einem Strichlein oben bezeichnet werden, damit mans im lesen desto beßer erkenne. Als *égle*, *élnis*, *ſwétimas.* Diesem *e* ist nicht unähnlich das deutsche *e* in den Worten *ledig, geben, nehmen, beſchweren* ...... In den anderen Littauischen Worten, da dieses *e* geschwind und in einer Zeit ausgesprochen wird, bedarff es keines punkts oder strichleins,

als *drebu*, *geru*, *geſſau*." — Hier ist wenigstens der Unterschied der Zeichen klar: *e* sollte unbetontes *e* und *ė* bezeichnen (*drebù*, *gerìu*, *gesaù*), *ė* und *ê* hingegen gestossen oder geschliffen betontes *ė* (*lëtas*, *tëvas*, *gësmẽs*, *regëti*, *sëti*), und *é* sollte gestossen oder geschliffen betontes *e* bezeichnen (*ẽglė* [1]), *élnis*, *svẽtimas*).

Die Sappuhn-Schultzesche Grammatik äussert sich über das *e* wieder ganz kurz (S. 2): *e* primum cum Germanico et Latino convenit; *è* secundum cum accentu quasi gravi pronunciatur tanquam *η* græcum, ut *ègle*, *èlnis*; *ę* tertium cum virgulâ habet eundem valorem cum *ą* ita signato; *ę* caudatum, sive in medio sive in fine constituat Syllabam, semper *n* in se continet, quod tamen in pronunciatione supprimitur.

Die von Klein und Sappuhn-Schultze angewanten Zeichen begegnen in den älteren Texten sehr selten; erst *T* wendet *ė*, *é* und *ê* häufig an, wie die o. S. 10 ff. mitgeteilten Stellen zeigen. Zum ersten Male erscheint das *ė* Willent. Enchir. 45 *ſżemės* (nom. pl.). Diese Schreibung steht indessen eben so vereinzelt, wie *turėtu* das. 46, *möto* Br. P. 8; *ſüd* SEE. 124 [2]). Meistens sind *e* und *ė* gleichmässig mit *e* bezeichnet:

priſzenge Br. IV. Mos. 31. 48; *turrekes* das. V. Mos. 23. 13; *Perſzegno*; *tas* das. 28. 5; *ſennuiu* das. 32. 7; *drebeia* das. Jes. 7. 2; *reges* das. 22. 8; *ſcheſchis deſchimts* das Luk. 24. 13; *degdawa* das. Weish. 16. 18; *ſzmones* das. Ps. 2. 1; *Szemes* das. v. 3; *wirwes* das.; *iuokeſi* das. v. 4; *kalbes* das. v. 5; *garbe* Br. P. 36; *kenteghimu* das. 412; *uſżdeta* das. 417; *meldeſi* das. 418; *ſżemena* das. II. 408; *Prikalbedam* K. 48; *pagalbes* K. 67; *bengiam* . . . *żengiam* das. 77; *bites* K. 99; *żvayżdes* das. 118; *eio* das. 199; *tewa* Post. 44; *gimine*, *gimines* das. 25; *użgime* das.; *ſżeme* SG. 7; *eghime* das. 165; *gelbek* das. 204; *dukte*, *meta* EE. 18; *mes* das. 149; *ſekla* das. 165; *tureia* das. 202 u. s. w.

Bei Br., aber gelegentlich auch sonst, erscheint *æ* sowol für *ė* als *e* [3]).

atæija Br. I. Sam. 4. 14; *æija* Br. IV. Mos. 20. 6; *dæl* EE. 180; *wersmælemis* Br. Ps. 46. 5; *ſżæmes* das. v. 9; *pælinus* Br. III. Mos. 6. 11; *pælus* Br. Jes. 29. 5; *iæmimp* Br. Ephes. 6. 9; *mætą* Br. Jer. 52. 5; *mætų* Br. I. Mos. 5. 32; *ſchæſchelije* Br. Luk. 1. 79; *æklas* Br. III. Mos. 21. 18, 22. 22; *ſænas* Br. Josua 14. 11. In K vereinzelt *ae*: *aeſt* (ist) KS. 34, *paeciun* (in den Ofen) KS. 200; *ae* Druckfehler für *ea*?

Eine besondere Bezeichnung des *e* (*e* und *ė*) findet sich in

---

[1]) Schleicher schreibt *eglë*.

[2]) *æ* und *oe* kennt schon der Kat. v. 1547 (LLD. I. 7) als Bezeichnungen von *e*.

[3]) Vgl. hierzu und dem folgenden LLD. I. VIII ff., II. XIX ff.

der Bretkenschen Bibelübersetzung; sie besteht in *e* mit einem untergesetzten Haken. Das Zeichen entspricht genau dem modernen Zeichen für das nasalirte *e*, welches letztere ich zur Transcription jenes Zeichens verwende. Wo also in einem aus der Bretkenschen Bibelübersetzung angeführten Wort *ę* erscheint, darf man dasselbe nicht für nasales *e* halten, welches Bretken stets mit *ẹ* bezeichnet. Die folgenden Beispiele mögen den Gebrauch des *ę* in dem genannten Werk veranschaulichen:

Duilidęsu II. Chron. 2. 2; *prigęrę* Ezech. 39. 19; *Gromata Szidumpi tokę ira* II. Makk. 11. 27; *ęija* Richter 18. 20; *Ellinę* Sprüche 5. 19; *węſeſnei* I. Mos. 3. 8; *węie* Sirach 46. 20; *gęda* I. Samuel. 25. 39; *pagędufi* I. Mos. 6. 12. *ſękite* Luk. 17. 23;' *pęlinoſu* Luk. 10. 13; *iſchęiti* III. Mos. 8. 33; *dęgie* Apok. 4. 5; *uſzdęge* Richter 15. 5; *pęti* II. Samuel. 22. 35; *mętu* I. Mos. 7. 6; *Męlais* II. Thes. 2. 11; *ſu ię* II. Samuel. 11. 4; *gęlaſzies* Jer. 15. 12; *tętęp* Jakob. 5. 14; *węſtas* II. Makk. 6. 29; *kęturu* I. Mos. 8. 6, II. Mos. 26. 8; *ęſmi* Jes. 65. 1; *Lędai* Jes. 32. 19; *Vſzpęczitoghi* Nehem. 10. 1; *pradędant* I. Mos. 6. 1; *gięlaſzies* das. 4. 22.

Einmal ist derselbe Haken unter *æ* gesetzt in *Ækrutai* (Schiffe) Jak. 3. 4; diess beweist, dass *æ* und *e* bei Bretken völlig gleichwertig sind.

Weiter wird in allen Texten mit Ausnahme von MT. besonders *ė*, aber zuweilen auch *e* mit *ie* bezeichnet [1]):

Tiewa SE. 8; *Tiewiſchko* Br. Gal. 1. 14; *gięlaſzies* Br. I. Mos. 4. 22; *koſzamieko* Br. ApG. 10. 6 (das. 9. 43 *kaſzameka*) [2]); *mietu* II. Chron. 29. 3; *anis abudu thienai priſiekę ira* Br. I. Mos. 21. 31; *idant tawie liaupſintu* Br. I. Makk. 4. 33; *gieraſes* Br. Mat. 13. 48; *alie* Br. Sprüche 1. 28, 2. 22; Weish. 2. 24 u. ö.; *thienai* Br. P. II. 113; *Stowieket* EE. 121; *diel* EE. 106, 123; *ſie* (= *sėje* er sät) EE. 165; *aprinkie* (= *-kę*) Post. 25; *päkiele* (= *-kėlė*) Post. III. 118; *ſmierties* SEE. 22; *mielſkietefe* SEE. 4; *idant tikrai ſchirdieſpi die-*

---

[1]) Schleicher scheint aus irgend welchen Gründen die Ueberzeugung gewonnen zu haben, dass das altlit. *ie* ausschliesslich dem modernen *ĕ* entspreche; eine Consequenz dieser Ansicht ist die Aufstellung von Unformen wie z. B. *tavĕje*, *savĕje* Compend.[3] S. 630. Es ist ihm ebenso entgangen, dass auch in neueren Texten *ie* für *ė* erscheint, und in Folge dessen hat er in der Umschreibung einet Dowkontschen Daina (Leseb. S. 28. n. 10. Str. 2) die beiden Verse construirt: *asz ten butio su żuvelĕms* | *su margosĕms lydekelĕms*, für die man lesen muss: *asz ten butio su żuvelėms* | *su margosėms lydekelėms*. *Margosėms* ist = *margo*(*m*)*sioms* (*ė* = *io*, *m* vor *s* geschwunden); leider ist die Form *margosĕms* auch in die Gram. S. 209 Anm. übergegangen.

[2]) Das *ė* ist in diesem Wort warscheinlich aus *en* entstanden, denn *-mėkas* gehört doch wol zu *minkau*, ksl. *mękŭkŭ* zart, weich; *kaža-* ist ksl. *koža* Fell (entlehnt).

tumbitefi SE. 56; *prifikiełe* K. 162; *giwiena* K. 236; *ßierdies* K. 12, *linksmos ßierdiés* T. Phil. 2. 19, *ßierdiés* T. Röm. 10. 1 [1]); *Pone Diewie* (voc.) KS. 204.

Weitere Belege zu geben ist überflüssig; man findet sie in den übrigen in diesem Werk enthaltenen Citaten.

Für modernes *e*, seltener für *ė* erscheint in Knig. Nobazn. sehr oft und in anderen Texten zuweilen *ia:*

ćiáfti K. 5, *ciáfties* K. 184, *ćiafties* KS. 70; *wećiarą* KS. 145; *abgiadime* K. 43, *giadulingá* K. 31; *gialafzin* Br. Jer. 15. 12, *gialofzies* Br. Apok. 9. 9, *giałaži* KM. 41, *fu giáłážims* K. 146; *gialb'* K. 251, *giałbedáwey* K. 4; *gialumbę* Br. Ebr. 1. 12; *giáma* KS. 138; *giantis* K. 237; *giáruiu* K. 2; *giaffuoiu* K. 71 (= geż-); *ánt teyp daugiáł žmoniu* KS. 67; *blogiafnis* KS. 28; *Begiás* (= gęs) *efti ponas* K. 139; *kialuofi* K. 3, *Kialkisgi ... giałbek* KS. 37, *pakialk* K. 4, *perkiáłs* K. 157; *kialu* (instr.) K. 1; *Nukiánteio* K. 144, *nekianćiu* K. 33, *Kad tu ne kiaftum* K. 186; *kiarßtauia* K. 205 [2]); *Kiátwirtą* K. 155; *Waykia* (vocat.) KM. 7; *akialiu* K. 8; *waykiálu* K. 9; *waikialus* KS. 26; *griatinos* K. 1; *priadkay* (die Väter) K. 16; *Riami* (du stützest) K. 213, *riamtoj* KS. 27; *geriafnes* K. 235, *giáriáfnio : tikriáśnio : ftipriáśnio* K. 202 (im Reim); *Siabru* (gen. p. Gesellen) KS. 158; *Siáłpt* (= szelpt) K. 245, *śialpti* K. 266, *ßiałpos* KS. 31 (vgl. Lexikalisches s. v.); *Siaśieluy* (dem Schatten) K. 87; *Sziáßtoy* (in d. sechsten sc. Stunde) K. 149; *giwianima* KS. 265; *perżiagnoima* K. 60; *żiamą* Post. 31, *żiame* K. 10, *nufiżiamindamy* K. 5; *żiánkłay* KS. 1, *Zianklingay* K. 123.

Dieses *ia* vertritt auch das *e* des Diphthongs *ei: apiriaykßu* (ich werde offenbaren) KS. 111; *apfiriayßkimas* KS. 85.

Neben *ia* hat Kniga Nobarn. auch sehr häufig *ea* [3]):

earßkiećiu K. 48 (das. *erßkiećiay*); *eaft* K. 102, 143; *beat* KM. 67; *galibea ... linkfmibea* (acc. sg.) K. 233; *deabefife* KS. 4; *fudeadi* K. 52, *kad regefit taj deaftántis żinokit* KS. 2; *deaga* K. 101; *Deakreatas* KS. 16; *deangia* KS. 200; *pádeargie* KS. 5; *Deárá* K. 34, *Idánt ... dearintu* K. 223; *wandeanimi* KS. 12; *gearbfi* KS. 9; *Kealkites* KS. 57; *łeamkime* K. 216; *leanćiugays* KS. 11; *meaćiaus* (des Schwertes) K. 17; *meadżia* KS. 1; *Be meała* (Lüge) K. 12; *primeana* KS. 3; *meatay* K. 60, *Meatu* K. 140, *kas meatays* KS. 25; *pámeafti* KS. 203, *ißmeafi* K. 234; *akis użumearkia* KS. 15; *fmearćia* K. 249; *ákmeani* KS. 264; *ápgręßkimea* KS. 241; *giefmea* (instr.) K. 176; *nea* (nicht) K. 2, 233, *neáżinia* (durch Unkenntnis) KS. 27; *neándre* KS. 8; *ineáßti* KS. 117, *neáßkit* K. 120; *Zmoneas* (nom.) KS. 203; *gimineas* (acc.) KS. 134; *ing peaćiu liepfningą* K. 199; *peaczietim* KS. 117; *peakłá* K. 162 (das. 163 *piekłą*); *peaku* K. 10; *peäłay* [4]) K. 1 (das. 2 *pełay*); *peałanays* (Asche) K. 119; *peani* (du nährst) K. 24; *peanukßłá* K. 259; *peaßtas* K. 148; *peardure* K. 149; *reag* K. 75, *reagime*

---

[1]) Hier findet sich die für *szirdìs* vorauszusetzende Form *szerdìs*, die im preuss.-lit. nicht nachzuweisen ist.

[2]) „er zürnt"; *kersztauti* fehlt bei Nesselmann.

[3]) Vgl. Schleicher Gram. p. 8.

[4]) Das *ä* steht gewiss rein zufällig für *a*.

KS. 3; *pę treacia* KS. 11; *treamia* K. 170; *ſtipreaſnis* KS. 65; *ißſeaka* (wurde trocken) K. 42, 201; *Jeakſis* (wird gelingen) K. 22; *Seamſim* K. 228; *ſeanus* (die alten) K. 67; *ſeargtis* K. 2; *teaka* (laufen) K. 201, *teakti* K. 155; *teanay* KS. 4; *tearp* (zwischen) KS. 267, 269; *ſteabiam* KS. 17, *neſiſteabim* KS. 168; *Paukßtealay* K. 87; *Wiſoteaneja* (i. d. Gemeinde) KS. 88; *nuſiuntea* KS. 10; *uzkwietea* KS. 145; *weada* K. 101, *ißweaſi* K. 260; *weaja* (sie verfolgen) K. 44; *Wealnias* K. 213; *Weangiu* (vermeide) K. 86; *kweapiáncius* KS. 78; *weargiſten weadu* KS. 11; *pawearſmiu* K. 1, 2; *weártás* (wert) KS. 33; *nuſitwearti* KS. 134; *uzuweartos* (geöffnet) KS. 117; *págiweanime* KS. 3, *awealees* KS. 131.

Auffallend steht KS. 281 *weandenio* gen. sg., was auf einen nom. *vendů* (Wasser) hinweist. Da indessen nirgends sonst *e* für *a* in diesem Wort erscheint, so wird *weandenio* in *wandeanio* zu ändern sein, vgl. o. *wandeanimi*.

Ea vertritt nicht nur einfaches *e*, sondern auch das den ersten Bestandteil des Diphthongs *ei* bildenden: *Eayk* (komm) K. 233; *tas meaiłus ponas* KS. 30; *weaykiay* (= véikei) K. 102; *paweaikſłu* (gen. pl.) KS. 7; *apweayzd* KS. 31; *wirßutineais* KS. 12.

Auch wo *e* mit *n* zum *ę* geworden ist, wird es durch *ea* vertreten, indem das Nasalzeichen dem *a* hinzugefügt wird; *breąſti* (Körner ansetzen) KM. 47; *Greąßk* (wende) K. 242; *ißwideąs* (sehend) KS. 192. — Vereinzelt erscheint für *ę* indessen auch *ęą*, indem der nasale Klang des einheitlichsten Lautes den beiden Teilen, in die er zerlegt wurde, sich mitteilte: *ißwidęąs* KS. 179; *ſedęąs* das. 174. — Endlich kommt es aber auch vor, dass für *ę* einfach *ea* eintritt, ohne dass der nasale Klang irgendwie bezeichnet worden wäre: *ſaweaſp* (= savę'sp) KS. 50; *galibea, linkſmibea* (acc. sg.) K. 233; vgl. o. *Begiás* (= -gęs).

Es unterliegt wol keinem Zweifel, dass die Bezeichnung des *e* durch *ea* nicht willkürlich ist, sondern auf der Aussprache beruht [1]. Dass die Entwicklung dieser Aussprache nicht von dem dem *e* etwa vorangehenden Consonanten abhängt, beweisen *eaſt, earßkiećiu;* dass sie nicht durch den Einfluss der etwa folgenden Consonanten herbeigeführt ist, beweisen *nea, nuſiuntea, uzkwietea.* Es war unzweifelhaft allein die Betonung, welche die Aussprache des *e* als *ea* herbeiführte, und zwar muss diess die gestossene Be-

---

[1]) Vgl. Schleicher Gramm. S. 8. Die Schreibung *ea* (*e* mit übergesetztem *a*) für *e* und *ė* findet sich auch in der mir leider unbekannt gebliebenen Postilla Catholica des Jonas Dauksza (Wilniui 1599), vgl. die von Geitler Lit Stud. S. 15 f. mitgeteilte Sprachprobe. Das. S. 16 steht auch *Dieawó;* findet sich das öfters?

tonung gewesen sein, da die von unten nach oben gerichtete geschliffene Betonung nicht wol ein *a* aus einem *e* erzeugen konnte, weil der Klang des *a* tiefer ist als der des *e*. Dass das *ea* sich vielfach in Silben findet, die nicht den Hauptton tragen, spricht nicht gegen meine Annahme, da — diess zeigt das lettische sehr deutlich — die gestossene und nicht minder die geschliffene Betonung sich auch in Nebensilben finden kann. Besonders interessant ist, dass die gestossene Betonung des *e* auch da eintrat, wo es Bestandteil eines Diphthongs ist, mochte dieser den gestossenen oder den geschliffenen Ton tragen. Im ersteren Falle war es selbst der hochbetonte Laut, so z. B. in *véikei*, dessen Uebergang in *vé$_a$ikei* (wie ich *weaykiay* umschreiben möchte) uns lehrt, dass in dem Dialekt der Kniga Nobazn. der auf dem ersten Bestandteil eines gestossen betonten Diphthongs ruhende Accent der gestossene Ton selbst war oder zuweilen sein konnte; im anderen Fall (so in *eayk* = *e$_a$ík* = *eík*) ging das *e* dem hochbetonten Vokal voraus, es war Träger eines Nebentons, des anudâttatara der indischen Grammatik und konnte als solcher gestossen betont werden.

Der Zusammenhang der Schreibungen *ea* und *ia* für *e* liegt auf der Hand. Erinnern wir uns, dass vor *e* die sog. weiche Aussprache der Gutturalen eintritt; sollte sie bezeichnet werden, so muste man z. B. für *gearbſi gíearbſi* schreiben. Solche Schreibungen kommen vor, aber nicht nur nach den Gutturalen, sondern auch nach Sibilanten und einmal auch nach *w*, ein deutlicher Beweis dafür, dass in der Mundart des Verfassers von Kniga Nobazn., wie wahrscheinlich im altlit. allgemein (vgl. auch Schleicher zu Donal. S. 335), *e* überhaupt palatalisirend auf vorhergehende Consonanten wirkte. Ich habe folgende Beispiele notirt:

atſakiea KS. 31; *ipaćieai* KS. 11; *ißkieay* KS. 14; *kiealeſy* KS. 6; *kiealoney* (auf der Reise, loc. sg.) KS. 26; *kieante* (er litt) K. 155; *kwieapiánćia* (instr. fem. part.) KS. 78; *pearkiealta* KS. 18; *nużieángia* KS. 32; *pearżieágnojamas* KS. 30; *Pokieatwirtay* (viertens) KS. 8; *ſkiealbiame* K. 261; *weykieay* KS. 3.

Da nun *i* im lit. vor *e* zu schwinden pflegt, so konnte aus *iea* das ihm zu Grunde liegende *ea* von neuem entstehen; ferner aber konnte, da *e* im lit. häufig in *i* übergeht und da dieser Uebergang hier durch das ihm vorangehende *i* begünstigt wurde, *iea* zu *ia* werden, vermittelt durch *iia*, das sich KS. 226 in *giiariaus* (besser) findet. Hieran knüpft sich von selbst die Frage, wie sich die Schreibung *ie* zu *ia* verhalte. Aus *ia* muste nach lit. Lautgesetzen *ie* werden, und so könnten die o. nachgewiesenen *ie* genau die Aus-

sprache wiedergeben [1]) und ihr entsprechend gewählt sein. Indessen wahrscheinlicher ist es doch, dass die Schreibung *ie* nach polnischem Muster gewählt ist und wie *e* selbst nicht immer genau die Aussprache des *e* und *ė* wiedergibt. Hinter ihr verbergen sich höchst wahrscheinlich die verschiedensten Formen des *e*-Lautes: das reine *e*, das *ea*, das *ia*, das *ie*, das aus diesem entstandene *e*, aus dem selbst jeder Zeit wieder einer dieser Laute gebildet werden konnte.

Das *ë* wird meist mit *ie* seltener mit *e* bezeichnet: *Diewas* Br. I. Mos. 22. 3 u. ö.; *ghrieka* Willent EE. 106, *ghrekuu* SE. 57 *eſchkau* (= jë-) Br. I. Kor. 10. 33 *eſchkoti* Br. P. II. 167, *eſchkaia* Br. Luk. 9. 9, *Eſchkoket* Enchir. 60 u. s. w., einmal mit *iee*: *kitieems* KS. 184. — Klein und Sappuhn-Schultze rechnen es zu den Diphthongi impropriæ s. u. — Dass die Schreibung *ie* zum Teil auf der Aussprache beruhte, beweist *iſchtiosos* Br. P. 41, 108 (wahrlich', = isz tësós), in dem *io* aus *ie* durch Assimilation an das folgende *o* entstand; man muss *ë* also diphthongisch als *i-e* ausgesprochen haben. Ferner: *Pijemuo* KS. 153, *tije* das. 177, in denen der erste Teil des *ë* zu *ij* distrahirt ist.

Was das *i* betrifft, so unterscheidet Klein Gram. p. 8 drei Arten desselben: 1) *i* parvum et breve 2) jod Latinorum 3) *i* productum. Von diesem sagt er: Tertium est *i* productum aut geminatum (quemadmodum Veteres omnes vocales longas geminare solebant), et ita scribitur *ij* vel contracte *y*. Accedit ad Chirek longum Hebræorum aut *y* Gallicum efferturque ut *ü* in vocibus *übel*, *müſſen*, *büſſen* [2]). Usus ejus est: 1) in iis dictionibus ubi syllaba aliqua necessario producenda est, ut *myliu* amo, *teiſybe* justitia, *malonybe* gratia, humanitas, *żinys* incantator, *atteiwys* advena, *daryſu* faciam, *darys*, *daryk*, *darycza*, *daryti*, *darydams*, et sic in reliquis verbis, quæ augmentum habent in Futuro *y* longum. 2) In Adverbiis, quæ a nominibus derivantur; illa enim præ aliis merito *y* longo scribuntur, tum propter accentum, quem pleraque habent in ultimâ, tum etiam ob discrimen nominis, ut *geray* bene, *piktay* male, *maloney* gratiose, *iśkiey* expresse, articulate [3]). 3) Ubi

---

[1]) So wird *ė* als *ie* in der Mundart von Andrjewo ausgesprochen, Geitler Lit. Stud. S. 21. Ueber die Aussprache des *e* als *ia* s. Schleicher zu Donal. S. 334.

[2]) Vgl. Klein Compend. S. 7: Das ander *i* ist das lange *i*, oder ein langer Vocalis, und wird also geschrieben *y*, gilt so viel als bey den Deutschen das *ü* in den Worten *übel*, *Thür*, *anrühren*.

[3]) Ebenso betont man heute: *geraí*, *piktaí*, *maloneí*; *iszkeí* kommt nicht vor.

loco in ponitur, ut *yſakimas* pro *inſakimas* mandatum, *yſpáudżiu* [1]) pro *inſpaudżiu* imprimo, *y mieſta* pro *in* sive *ing mieſta* in civitatem. — His adjicitur *į*, virgulâ transversali notatum, quod paulo obscurius profertur, quam *in* [2]).

In den Texten findet sich *i* und *y* promiscue für *ĭ* und *ī* z. B. *virai* Enchir. 6; *yr* (und) K. 90; *wiriauſis* Br. I. Mos. 21. 22. Daneben wird *i* auch durch *j* bezeichnet, z. B. *Wiruj* Br. P. 180; *wainjką* Br. Ezech. 16. 12. — Dass *i* zuweilen nicht geschrieben ist, wird weiter u. zur Sprache kommen.

Ueber *o* ist wenig zu sagen; Klein erklärt es für anceps, worüber w. u. Zweimal erscheint nasales *o*: *Kǫſni* Br. Sprüche 23. 8 und *kruwǫ*, corrig. aus *kruwoij* Br. Tob. 11. 12. Einmal steht *ö* = *o*: *paſtiprinöiei* PM. 10 (wol = *ů*).

Das *ů* erscheint in dieser Bezeichnung zuerst forma chrikst., vgl. LLDr. II. p. XXI und in der Folgezeit häufig; sie stammt unzweifelhaft aus deutschem Schriftgebrauch. Die Schreibung *ů*=*uo*, *ua* erscheint schon in der Wiener Hs. von Notkers Psalmen; im 12. u. 13. Jh. ist sie ziemlich allgemein (oft missbräuchlich für *ou* und *u*). Seit dem 12. Jh. findet sich daneben die Schreibung *ů̈* (Graff, Diutisca II. 234, 235). Im 14. Jh. ist *ů* seltener; es wird durch ů̈ verdrängt (weil *uo* meist in *ue* umlautete), das auch zur Bezeichnung von *u* diente. Im 16. Jh. erhielt beinahe jedes *u* in der Cursivschrift ein aus jenem, früher häufig über *u* stehendem *o* entstandenes *u*-Zeichen. Im 17. Jh. setzte sich dieser Gebrauch ganz fest und hat sich bis heute in der *u*-Form unserer Currentschrift erhalten. — Ich erwähne diese Dinge, weil sich die hervorgehobenen verschiedenen deutschen Schriftzeichen auch in lit. Texten nachweisen lassen, ohne über den historischen Zusammenhang der beiderseitigen Zeichen bestimmt zu urteilen. — Neben *ů* findet sich — wenn wir von den Lautübergängen absehen —: *uo tuolous* Post. 11, *Wanduo* Br. Jos. 4. 18, *thuo* Br. Math. 12. 34; *ůo půodas* Br. Ps. 60. 10, *atpůoluſei* Br. P. 235; *ő pőlanczius* Br. Ps. 145. 14; *ou neándre żwiloujanti* KS. 8, *joug* KS. 177, 195, vgl. Geitler Lit. Stud. S. 21. Anm.; ŏ *nŏgi* EE. 43, SEE. 49; *giedzŏs* SEE. 107; ů̈ (so fast immer bei Sengstock) *wiſſů̈ſu gierů̈ſu darbů̈ſu* EE. 165, *nů̈g* SE. 13 u. s, f.; *ao dáoti* Post. 741. — Ueber *ů* mit beigefügtem Nasalzeichen s. w. u.

---

[1]) = *į-spáudzu* (mit gestossen. Ton) vgl. o. S. 19.

[2]) Vgl. Sappuhn-Schultze S. 2: *į* . . . habet *n* subintellectum.

In der Bretkenschen Bibelübersetzung ist *ů* sehr häufig von *u* (mit übergesetztem *u*-Haken) nicht zu unterscheiden sobald das übergesetzte *o* nicht ganz geschlossen war oder hier die beiden Enden des Hakens einander genähert waren. Bei oberflächlicher Betrachtung der Handschrift könnte man leicht in Versuchung kommen, darauf hin die Anwendung des *ů* in ihr zu leugnen, und annehmen, Bretken habe *ů* consequent durch *u* ersetzt. Indessen dass ein Unterschied von *ů* und *u* bei ihm bestand, und dass er ihn auch in der Schrift überall hat bezeichnen wollen, geht unzweifelhaft daraus hervor, dass mehrfach *ů* und *uo* mit einander wechseln, so Math. 12. 34 *Ků ſchirdis pilna ira, thuo burna pluſta;* Josua 3. 16, 4. 7 *wandů*, das. 4. 18 *Wanduo.* Ferner auch daraus, dass *uo* zuweilen durch Durchstreichen des *u* und Rundung des über *u* stehenden Hakens in *ů* corrigirt ist (diess ist in Psalter besonders häufig), und endlich aus Röm. 7. 21, wo *Randůs* (I. sg. med.) durch Durchstreichen des *s* und des über *u* stehenden *o* in *Randu* corrigirt ist. — Ich habe *ů* überall da angenommen, wo deutlich über *u* ein *o* geschrieben ist, und zugleich die zunächst verwanten Texte die Annahme des *ů* rechtfertigten.

Ueber die Aussprache des *ů* bemerkt Klein Gram. S. 14: *ů* pronunciatur ut ו Hebræorum, e. gr. *akmů* lapis, quam vocem si Hebraicis literis scriberes ו necessario foret ultima litera, ut אַקְמוֹ Sic *důna* panis דּוֹנָה.

Ueber *u* bemerkt Klein Gram. S. 15: U breve in *brangus, brangumi*, longum in *muſu, juſu* et in fine omnium Genitivorum pluralium. — Diese Bemerkungen sind, wie die moderne Sprache lehrt, wieder völlig richtig. Für *u* wird zuweilen *v* oder *w* geschrieben: *Szinaw* (ich weiss) Br. G. 115; *bilaw* Br. P. II. 173; *ſakaw* das. 500; *apſakaw* Br. P. 50; *Bvwá* Post. 719, *Bwwo* Post. III. 52. — Einmal ist es durch *ü* bezeichnet: *ant Strünü* Mg. zu *ant inſtermentų* Br. Ps. 4 Ueberschr.; einmal durch *ov: ovbogams* (den Armen) KS. 6; vereinzelt durch *ů* z. B. *naůio* BrKo. 1, *brangiaůſeſis* BrP. II. 379.

Ueber die Aussprache des *ų* belehrt uns die Schultze-Sappuhnsche Grammatik S. 2: *n* in eo continetur [1]). — Ich knüpfe an *ų* an, um über die Nasalvokale im Zusammenhang einiges zu bemerken.

---

[1]) Klein Compend. S. 9 bemerkt: „Vnterweilen findet man das *u* mit einem Querstrichlein, und alsdann wird es fast wie *un* ausgesprochen, denn in selbigem das *n* steckt, so vor dem *s* abgeworffen war.“

An den Stellen wo die heutige wissenschaftliche lit. Grammatik die Zeichen der Nasalvokale zu setzen pflegt, und an vielen anderen, an denen sie das bisher nicht getan hat, finden sich dieselben in den altlitauischen Texten. Was die Form derselben betrifft, so gebraucht Bretken in seiner Bibelübersetzung den heutigen *ą*, *ę*, *į*, *ų* entsprechend *ạ*, *ẹ*, *ị*, *ụ*; dagegen in seiner Postille hat er — mit wenigen w. u. zu erwähnenden Ausnahmen — keine besonderen Bezeichnungen der Nasalvokale angewant; in seinen Gieſmes begegnet nur einmal (handschriftlich) ein durchstrichenes *e* (= *ę*): *Dîekuju taw Diewe Tiewe, Jog mane ſchę nakti ſaugojej*. In den anderen altlit. Texten erscheinen den modernen *ą* und *ę* entsprechend durchstrichene *a* und *e* (von mir mit *ą* und *ę* wiedergegeben). Ein *į* und *ų* findet sich in der älteren Literatur jedenfalls nur sehr selten; leider habe ich versäumt, mir über ihr Vorkommen resp. Fehlen genaue Notizen zu machen. Ich habe mir nur *daſizinodįneia* EE. 21 (durchstrichenes *i*) notirt, dagegen kein *ų*; es mag gelegentlich ein solches vorkommen — aber gewiss nur ganz vereinzelt. Neben den besonderen Zeichen der Nasalvokale und mit ihnen wechselnd erscheint auch Vokal + Nasal z. B. *ranſto* (gen. sg.), *ranſta* acc. sg. Br. P. II. 245, *ranſtai* (Interlineargl. zu *balkei*) Br. Jes. 6. 4, *rạſtạ* Br. Luk. 6. 42, *rąſta* (acc. sg.) EE. 90, SEE. 98 (das heutige *rastas*); ferner Nasalvokal + Nasal, vgl. ausser LLD. I. IX, II. XXI noch *bąndos* EE. 9; *ąmßinai* EE. 53; *palaidạn Awinạ* Br. III. Mos. 16. 26; *Paſzadetąnię* Br. Mat. 1. 24; *ạnt* Br. Luk. 11. 33, *ąnt* Post. 28, *ąntá* das. 39; *ney ąntá dąngaus*, *ney ąnt žiámes* das. 263; *wąndeniie* das. 473; *tarp gieąnčiu* KS. 27; *Jos ſzwake nei naktį ne gęⁿſa* (sic!) B. Sprüche 31. 18; *kadạngi* [1]) Br. Prediger 5. 19. Endlich kommt es nicht selten vor, dass einfacher Vokal an Stelle einer dieser Bezeichnungen erscheint, oft unmittelbar mit ihr wechselnd, vgl. z. B. *eſch prikelſiu Dowidui teiſu Augliụ* Br. Jes. 23. 5; *ſchitas atgriſza iopi* Br. I. Mos. 8. 11, *Ballandis . . . atgrinſza iopi* das. v. 9; nom. sg. part. *nepagelbas . . . neſergas . . . neapginas . . . neramdans* BrG. 66.

Es fragt sich nun, wie man jene, mit dem Zeichen nasaler Aussprache versehenen Vokale aussprach. Zwei Stellen der Bretkenschen Bibelübersetzung weisen darauf hin, dass der einem Vokal untergesetzte Punkt einen reinen Nasal, oder die Aussprache

---

[1]) Der Punkt steht in der Hs. — zufällig — unter dem *n*.

Vokal+Nasal (nicht Nasalvokal) bezeichnen konnte; es sind diess: II. Kön. 7. 3 *ikkí numirſchtą* (I. pl.) und Tob. 11. 12, wo *kruwoy* (*ſuſsiſeda*) in *kruwǫ* (= *kruwona*) corrigirt ist. Indessen ich bezweifle, dass die punktirten Vokale Bretkens durchgehends diese Aussprache hatten, denn es finden sich in seinen Schriften Lautübergänge — z. B. von *an* in *au* —, welche die Existenz von Nasalvokalen mit Bestimmtheit voraussetzen. — Dass die Verfasser von Post. und K. *ą* und *ų* als Nasalvokale mit sehr starkem nasalen Klang sprachen, lässt sich beweisen, denn in diesen Werken — in K selten, in Post. sehr häufig — erscheint *ą* häufig an Stellen wo man **ų* (*u*, *un*) erwartet; *ą* und *ų* müssen einander also ziemlich gleich gelautet haben, sie müssen also beide, wie bemerkt, mit sehr kräftigem nasalen Nachhall gesprochen sein, denn nur dadurch werde sie sich bis zur Verwechslung ähnlich. Man vergl.:

Iż Eghipta páwadinau ſuną mana 77; *ſuną* (acc. sg.) 3, 29; *giarą waiſią* ... *piktą waiſią* 544; *pakaią* (acc. sg.) 55, 428; *nekiełes ąnt io dideſnis tarp ſuną moteriſzko* 28; *ȧtśiuśiu aſz iuſump Helioſziu*, *kurſáy prigręſz nekuriás vżkruwintás ſzirdis tewą prieſz ſunus o ſuną prieſz tewus* 31 (Maleachi 4. 6); dass *tewą* nicht für *tewų*, sondern für *tewám* stehe, wird durch *ſuną* unwahrscheinlich und dadurch dass der gen. pl. auf *u* (= *ų*) von *a*-Stämmen das regelmässige ist Also weiter: *daug kitą dayktą ir żenklu* 12; *Ponas weyzdi iż dangaus ſawo ant wiſą redimu ſunu żmoniu* 50; *tie . . . buwa iżgi phárizeuſzą* 30; *per naſrus żmonią ſzwentą* 29; *awią* (gen. pl.) 54; *żmones pradeię buwo ſilwartuot iżgi aną bȧiſu żodżiu* 21; *káczeib ią tenáy ne daug yeio* 3; der gen. pl. *ią* (msc. u. fem.) ist überhaupt sehr häufig, z. B. *bilokit iog ią wieſzpáts paywáłá* 2; *káip angelay nuog ią danguná atſtoio*, *kalbeio piemenis* 48; *tarpu iuſą ſtowi*, *kurio ius nepáżiſtat* 30; *iuſą* (gen. pl.) 32; *tie kurie buwa nuśiąſti* 30; *nuſiąſt* 29; *apſkązdawo* 523; *śiuńte żiday iżgi Jeruzalem Kunigus ir Lewitás Jonop*, *idant ghi klauſtą*, *kas tu esi* 30; *Kurſay żmogus iż iuſu turedámás ſzimtá awiu ir iáy wieną pameſtą*, *ar ne palieki* u. s. w. 485; *Sunus máno mielieghi kurius ſau ną iż nauia ingiiu* 8; *apſkązdami* K. 142; *muſą* (gen. pl. v. *asz*) K. 140; *del . . . łáukima tą dagktu* KS. 1; *wiernuią* (= vërnuju) K. 232; *tą daiktu* K. 200.

Es erhebt sich die fernere Frage, ob die in denselben Wörtern und Formen unmittelbar wechselnde Schreibung (punktirter oder durchstrichener Vokal und Vokal + Nasal) eine Verschiedenheit der Aussprache andeutet oder nicht. Ich bin geneigt, dieselbe mit nein zu beantworten, wage indessen nicht eine bestimmte Entscheidung zu treffen.

Ferner ist zu erwägen, ob in denjenigen Wörtern und Formen, in denen abweichend von dem sonstigen Sprachgebrauch nasale Aussprache nicht bezeichnet ist, dieselbe in der Tat gefehlt habe. Diess ist im höchsten Grade unwahrscheinlich. Gegen eine

derartige Annahme ist geltend zu machen, dass in der älteren Sprache zuweilen der Nasal nicht bezeichnet ist, wo ihn die moderne Sprache aufweist, z. B. *paſsiſtegti* Br. Nehem. 9. 16; *Agelams* Br. P. 61; dass nicht selten in denselben, unmittelbar neben einander stehenden grammatischen Formen das eine Mal der Nasal gesetzt wurde, das andre Mal nicht, obgleich ihre Aussprache doch unzweifelhaft eine gleiche war, man vgl. z. B. *buſenczen diena* Br. P. 18, *wiſſa tą ſkolą* EE. 124, *walnan linkſma Saßine* SG. 109, oder Stellen, wie die o. mitgeteilten z. B. *daug kitą dayktą ir żenklu* = *daug kitu(n) daiktu(n) ir żenklu(n)*: ist es nicht völlig unwahrscheinlich dass man das eine Mal *un* als *ą* (*ong*), das andere Mal als *u* gesprochen habe? Man fasse endlich das Verhältnis der Bretkenschen Drucke zu seiner handschriftlichen Bibelübersetzung in das Auge: hier bezeichnet er mit grosser Regelmässigkeit die nasale Aussprache der Vokale und verwendet für sie eine besondere Bezeichnung, dort aber wendet er diese gar nicht an und bezeichnet selbst an Stellen, an denen er in der Bibelübersetzung consequent den Nasal zu setzen pflegt (z. B. im Supinum, im gen. pl., acc. sg. u. a.) nur verhältnismässig selten die nasale Aussprache durch beigesetzten Nasal. — Ich glaube diesen Tatsachen gegenüber die Behauptung aufstellen zu dürfen, dass der Mangel der Bezeichnung nasaler Aussprache in altlit. Texten nicht den Mangel dieser Aussprache selbst beweise. Die Schriftsteller überliessen es den der Sprache kundigen Lesern, den Nasal selbst zu suppliren.

Es versteht sich von selbst, dass ich von diesen Sätzen nur vorsichtig Gebrauch machen und gemacht wissen will: wenn ein Text oder eine Gruppe von Texten in einer grammatischen Kategorie den Nasal mit einer gewissen Consequenz setzen, wenn andere aber an derselben Stelle ihn consequent nicht bezeichnen, so wird kein Besonnener daraus schliessen wollen, dass in der Mundart der letzteren trotzdem der Nasal gesprochen sei, sondern im Gegenteil, dass die nasale Aussprache in ihr früher geschwunden sei, als in der Mundart jener.

Endlich ist noch ein Punkt zu berühren. Ich habe oben erwähnt, dass in den altlit. Drucken — mit Ausnahme der Bretkenschen — den modernen *ą* und *ę* entsprechend durchstrichene *a* und *e* verwant werden, dass aber den modernen *į* und *ų* entsprechende Typen so gut wie gar nicht vorkommen: an ihrer Stelle erscheint *i* und *u*, oder *in* und *un*, und ebenso werden in

Bretkens gedruckten Texten *ą* und *ę* durch *a*, *e* oder *an*, *en* bezeichnet. Weshalb vermied man durchstrichene *i* und *u* entsprechend den durchstrichenen *a* und *e*? weshalb vermied Bretken auch die letzteren in seinen Drucken? Ich glaube, die hierzu bestimmenden Gründe waren rein äusserlich. Die Druckereien, in denen litauische Texte gedruckt wurden, besassen die Typen *ą* und *ę* wesentlich polnischer Drucke wegen; sie scheuten sich entsprechende *į*- und *ų*-Typen in grösserer Zahl anzuschaffen, da dieselben nur in litauischen Drucken zur Anwendung gekommen wären, und sich die Kosten ihrer Anschaffung bei der Seltenheit derselben nicht rentirt haben würden. In Folge dessen waren die Verfasser litauischer Texte gezwungen, sich zu behelfen, und ersetzten die Nasalvokale *į* und *ų* durch *i*, *u* oder *in*, *un*, ohne dass sich erkennen lässt, welche Gründe sie zur Wahl der beiderseitigen Bezeichnungen bestimmten. Es konnte ferner aber sehr wol der Fall eintreten, dass der in einer Druckerei vorhandene Vorrat an *ą*- und *ę*-Typen für den Druck eines grösseren lit. Textes nicht ausreichte: wollte der Autor in diesem Falle nicht ein buntes Gemisch von Bezeichnungen der nasalen *a* und *e* in seinem Werke haben, so gab er die durchstrichenen *a* und *e* ganz auf, und bezeichnete jene Laute, wie *į* und *ų*, durch *a*, *e* oder *an*, *en*. Diesen Weg hat Bretken eingeschlagen, und daher kommt der Mangel an *ą* und *ę* in seinen gedruckten Texten.

Aus dem gesagten geht wol bereits hervor — sonst sei es noch besonders hervorgehoben — dass ich auf die in altlit. Texten erscheinende Bezeichnung nasaler Aussprache einen grossen Wert lege. Ich hebe diess deshalb besonders hervor, weil uns dieselbe w. u. an manchen sehr auffallenden Stellen entgegentreten wird. Ueberall, wo sie in einem Wort oder in einer grammatischen Form mit einer gewissen Consequenz gesetzt ist und sich mit sprachvergleichenden Mitteln rechtfertigen lässt, halte ich sie für authentisch und für einen Factor, mit dem die historische Erklärung litauischer Sprachformen unbedingt zu rechnen hat. Diess ist um so gebotener, als die Fälle, in denen die Bezeichnung nasaler Aussprache unzweifelhaft fehlerhaft steht, verhältnismässig sehr selten und vereinzelt sind. Die von mir — ausser in LLD. I. und II. — bemerkten Fälle sind:

kąs mane padare ſudze Br. Luk. 12. 14; *biloia ſawam tarnų* Br. Richter 19. 13; *ąpie* EE. 19; *ſcheme częſſe* (Zeit) EE. 100; *częſti* Post. 34, *Linkſminkęteſe* EE. 3; *częſties* EE. 25; *Jęruſalem* EE. 7; *gięrą* (gut) EE. 38;

kurſąi EE. 10; *pęr* EE. 106; *ſęla* (schleichen) EE. 172; *więra* EE. 42; *ęſch* SEE 205; *grięſchnikas* SE. 75; *kąlna* SG. 86; *pakęles* SEE. 56; *pąklufni* SE. 2; *męadžiu* KS. 242; *pęklos* K. 161; *cnątoſe* (Tugenden) K. 184; *pœnczenkomis* (Braten) Br. P. II. 195; *griękus* das. 53; *bekęlliauient* das. 21; *tęip* Br. P. 427, II. 22 [1]); *akſaminta* (Sammet) Br. P. 60 (*aksómits*).

Manches andere hierher gehörige werde ich w. u. behandeln.

Ueber die Diphthonge bemerkt Klein. Gram. S. 13: Diphthongi aliæ sunt propriæ: *ai*, *ay*, *au*, *ei*, *ey*, *ui*, *uo* vel *ů*, aliæ impropriæ: *ia*, *ie*, *io*, *iu*. Nota ... Diphthongos improprias leniori sono, quam quidem proprias efferri [2]), præsertim *ia*, quæ fere ut *e* simplex pronunciatur [3]). Qua propter plures voces, quæ alias in *ia* desinunt, haud raro simplici *e* scribuntur, ut *winicze* pro *winičia* vinea, *bažnicze* pro *bažničia* templum, *kencze* pro *kenčia* patitur. Et vice versa *didžauſia* pro *didžauſe* maxima, *žiame* pro *žeme* terra, *winičia* pro *winicze* vinea. Sic etiam *io* fere ut *ia* effertur, ut *walgio* cibi, *ukio* domus, *ſmerčio* mortis, quasi *walgia*, *ukia*, *ſmerčia*.

Ich habe diesen Bemerkungen nichts hinzuzufügen, ausser dass auch die Diphthonge *oi* (in entlehnten Wörtern, wie z. B. *hoitmânas* Hauptmann: *Hoitmanai* Br. Jes. 22. 3) und *ůi*, worüber später, nachzuweisen sind, und füge zum Schluss des über die Vokale gesagten nur noch einiges wenige, auf sie bezügliche hinzu. — Zuweilen ist langer Vokal durch doppelte Schreibung bezeichnet, z. B.:

ápſigoobę KS. 172; *awealees* (Schafe) KS. 131; *brookti* (austreiben) KS. 179; *Buuds* SE. 63; *ghrekuu* (gen. pl.) SE. 57; *deetu* SK. 167; *karooia* (sie hingen) KS. 179; *kudikieluu* (gen. pl.) SE. 63; *leetą* KS. 203; *meetea* KS. 261; *mookia* KS. 179; *neiſswareeme* KS. 170; *páklaauſia* KS. 213; *wilkus pleeſsančius* KS. 173; *praſseete* KS. 111; *priegdeneninkuu* (gen. pl.) SEE. 95; *reagiecti* KS. 191; *io Ruſtibe ir Selawimas ruuks ant tokio wiro* Br. V. Mos. 29. 20; *ſees* Br. Amos 9. 13, *ſeeſti* KS. 149, *ſeeſtu* KS. 167; *tureek* KS. 169; *uumay* KS. 202; *žweeris* KS. 168. Auch *ſiirga* (war krank) KS. 227 wird man hierher stellen dürfen.

Schon Willent kennt einen über *u* gesetzten Strich als Längezeichen — später allgemein sehr häufig, z. B. in der Bibelübersetzung von 1734 — in *pūſtą* EE. 47. Ob dagegen in *yū* EE. 58,

---

[1]) Diese letzten 4 (resp. 3) Wörter sind die einzigen, in denen in Br. P. *ę* erscheint.

[2]) Vgl. Sappuhn-Schultze S. 3: Impropriæ (sc. Diphthongi) sunt quatuor *ia*, *ie*, *io*, *iu*. De his notandum quod lenius efferantur et *i* ante vocalem quasi quiescat.

[3]) Vgl. Kurschat Gramm. S. 14 § 38.

SEE. 64; *yn͂fu* EE. 114, 121 [1]); *koin͂* EE. 117; *tn͂* 128; *Kauln͂* EE. 212 [1]); *wiſſn͂* SEE. 84 (alles gen. plur.) und *yn͂s* (nom. pl.) EE. 72, 101 der Strich Längezeichen oder Nasalzeichen sein soll, ist mir zweifelhaft.

Unter den Consonanten ist über Bezeichnung und Aussprache des *b* nichts zu bemerken. Das moderne *c* wird auch im altlit. mit *c* bezeichnet; Willent wendet auch accentuirtes *c* an (der Accent ist so breit und kurz, dass man ihn oft für einen Punkt halten kann), z. B. *paliećawoju* EE. 210; *maćis* EE. 120, 127, *maće* EE. 118. Ausserdem wird es zuweilen mit *tz* wiedergegeben: *Hertzigiſtų* Br. Ephes. 1. 21, *matznus* SG. 64; dafür ist *tc* eingetreten in *Hertcigiſtamus* Br. Ephes. 3. 10. In Fremdwörtern vertritt *c* lat. *c* z. B. *Alcimus* Br. II. Makk. 14. 3.

Für das moderne *cz* wollte Klein Gram. S. 4 zwei verschiedene Bezeichnungen, *ć* und *cz* einführen; er sagt darüber: Si quis autem præterea accurate scire vellet, ubinam et quo cum discrimine *ć* aut *cz* scribendum sit, dicerem, quod *ć* adhiberi debeat: 1) in iis vocibus, ubi *t* mutatum est in *ć*, ut: *paćios* a Nominativo *pati* ipsa, *erśkećiei* ab *erśketis* sentis, spina, *tarnaićiu* a *tarnaite* famula. 2) In Nominibus secundæ Declinationis *ia* finientibus, ut *waźnićia* auriga, *baźnićia* templum, *winćia* vinea, *ulićia* platea. 3) ubi aliquando mollius vox efferenda est, quam quidem *tſch* Germanicum requirit, ut *ćeſtis* honor, *lićina* larva, *mylinćio* amantis. — *Cz* autem scribendum foret, ubi dictio aliqua durius pronunciatur, prorsus ut Germanicum *tſch*, E. g. *czartas* Diabolus *ſunczu* mitto, *czonai* hîc. (Notabis *ć* rarissime scribi sine adjecto *i*, *cz* autem eo opus non habere.)

Vielleicht hatte Klein bei seiner Unterscheidung dasselbe im Auge, was Kurschat Gram. S. 28 zur Unterscheidung von *cz* und *czi* bestimmte (*gìnczas*, *werczių̀*): in den älteren Texten ist ein entsprechender Unterschied nicht gemacht. Bretken verwendet fast ausnahmslos *cz*, die anderen Texte schwanken zwischen *cz* und *ć*, mit verschiedenen Modificationen dieser Zeichen und vereinzelten Besonderheiten. Man vgl. die folgenden Beispiele:

kaczeibigi Post. 529; *kàczeib* das. 3, *cżionai* das. V, *mirczia* MT. XLVIII; *kaćzei* Br. P. II. 153, *netikinćziu* Br. P. 6, *ſerganćzes* das. 34; *butzia* [2]) Br. P. 46, *paſkutziauſieghi* das. 230, *netzedia* Br. P. II. 408, *puſsę tzieſo* Br. Apok. 12. 14, *iſchwedantziamus Dwaſiemus* Br. I. Timoth. 4. 1, *neapkentz* EE. 177,

---

[1]) Hier ist der Strich etwas gekrümmt.

[2]) Zu der Schreibung *tz* vgl. Geitler Lit. Studien S. 21 Anm.

ſaktzeis Br. II. Mos. 26. 33, *ſchitze* BrKo. 20, *Aſlitze* SEE. 1; *wetczere* Enchir. 68, *katczei* SEE. 18, *Bilantczem* SEE. 84; *Baßnicio* EE. 24, *marcios* Br. Luk. 3. 19; *Atſch* Br. I. Kön. 17. 19, *titſchauti* Br. III. Mos. 18. 18; *Ziesu* Br. Esther 1. 1. — Ueber *dz* = *cz* s. w. u.

Später mag man sich nach Kleins Regel gerichtet haben, vgl. z. B. *wákßčiojenczes* (= *vaik-*) Daw. Pam. 32.

Ueber *d* [1]) ist nichts zu merken; über *dż* — hinsichtlich dessen Klein keinen Unterschied zwischen *dż* und *dżi* (*dżaukſmas*, *geidżiu*) macht — nur das, dass es mit *dz* bezeichnet wird, dass aber schon früh (besonders in Post. und K) für *z ż* eintritt. Vereinzelt steht *dcz* = *dż*, z. B. *żodczu* MT. XXXIII, *ſkundczemos* SG. 227.

F = deutschem *f* findet sich in Fremdwörtern, einmal ist es durch *v* bezeichnet: *raudonoie Varwoie* Br. Ezech. 23. 14; hinsichtlich des *g* [2]) beachte man, was Klein über seine Aussprache sagt (Gram. S. 7): *G* apud Litvanos semper durius effertur, quam quidem apud Latinos et Germanos, lenius tamen quam *k* [3]) . . . A nonnullis scribitur cum adjuncto *i*, sed sæpe præter rei necessitatem, quum et sine illo, ex linguæ proprietate, tali modo efferri debeat. In quibusdam tamen vocibus *i* requiritur, ut *dzaugiůs* gaudeo, *gieſme* canticum, *daugiaus* plus etc. — Um das von Klein angezogene *k* auch gleich hier zu erledigen, so sagt er darüber (S. 9): *K* modo scribitur sine *i*, ut *Karalus* rex et tum valet ut Germanicum *k* in vocibus *Koller*, *koſtbahr*; modo cum *i*, ut *kietas* durus et tum congruit cum Germanico *k* in vocabulis *König*, *keiner*.

H allein und in den Verbindungen *ch* und *ph* findet sich vorwiegend in Fremdwörtern. Auch in echt lit. Wörtern erscheint es besonders in Verbindung mit anderen Consonanten: *dh* = *d dhumu* MT. 5 (das einzige derartige Beispiel, welches ich kenne); *rh* = *r*: *rhodos* MT. 74, *Rhij* (verschlingt) BrG. 43; *gh* 1) = *g* z. B. *iſtrowa nereghima* (unsichtbare Speise) Br. Tob. 12. 9; *ghrieka* EE. 106, *ghriekai* EE. 118 (gehören genau genommen nicht hierher). 2) = *j* z. B. *eghime* SG. 165, *ataghimas* Post. 1, *paſtarąghi jůdiki* EE. 94, *ghi* Br. I. Mos. 21. 16, und so überaus häufig in allen Texten; *th thų* Br. II. Mos. 26. 24 und so sehr häufig. Alleinstehend vertritt *h* an zwei Stellen in SG. *j* (*i*): *karrhei marai pabudinas* (Kriege und Pestilenz entstehen) 220; *marhu* (des Meeres) 210.

---

[1]) Ueber *dh* und ebenso *gh* s. w. u.

[2]) Ueber *g* = *j* s. u.

[3]) Vgl. Kurschat Gram. § 71.

Dass für *j gh* eintrete, wurde eben bemerkt; in der Regel ist es mit *i* bezeichnet: *iang* (= *jeng*) Br. Hos. 9. 16, Br. P. 393; *apiůs* EE. 160; *wąndeniie* Post. 473 u. s. w. Ausserdem erscheint an seiner Stelle auch *ij* z. B. *atæija* Br. I. Samuel. 4. 14, *ateiju-ſius* das. 25. 11 u. s. w.; ausserdem *y*: *yuſſu* EE. 89 u. a.; *ghi*: *ſæke ghio* Br. II. Sam. 20. 14; *g*: *waikſchogi* (= vaikszcz-) Br. ApG. 21. 24; *kraugs* Br. G. 101 (= *kraŭjas*) u. a.

Ueber die Aussprache des *l* lehrt Klein Gram. S. 10 folgendes: *L* in quibusdam vocibus virgula transfixa notatum imitari videtur Polonorum *ł*, quanquam Litvanis non ita commune est, ut Polonis, ut: *wale* voluntas, *dałis* pars, *łoſka*, *malone* gratia, *łau-pſinu* celebro, *gułiu* jaceo, *gałiu* possum, ubi *ł* fere scribitur loco duplici *l*, ut *gaiiu* quasi *galliu* etc. (Quibusdam, præsertim peregrinis, hæc litera pronunciatu difficilis esse videtur; verum haud difficulter illam efferet, si quis superiorum dentium gingivas extremitate linguæ molliter stringat, eamque duplicando quasi pronunciet.)

Die angeführten Beispiele erscheinen vom Standpunkt der heutigen Sprache aus betrachtet zum Teil unrichtig gewählt zu sein, indessen es wäre vorschnell, sie dafür zu erklären [1]. — Ein *ł* lässt sich an zwei Stellen der Bretkenschen Bibelübersetzung annehmen, nemlich II. Mos. 20. 18 *kałna*, und Ps. 15. 5 *nekaltoio*. Beide Lesungen sind indessen nicht ganz sicher. In preuss.-lit. Drucken habe ich *ł* — oder vielmehr ein Zeichen mit dessen Wert, nemlich *l* mit einem Haken an der rechten Seite — nur im Psalter von 1625 gefunden vgl. Apreuss. Monatsschr. XII. 347, wo ich zugleich gezeigt habe, dass dieses *ł* zwei verschiedene Werte hat, dessen einer mit dem des in dem Kat. v. 1547 angewanten *ł* zusammentrifft. Sehr häufig begegnet *ł* in nicht-preuss.-lit. Drucken. Ich führe einige Beispiele aus Post. und Knig. Nobazn. an:

łangwá Post. III. 36; *biłaſiu* Post. 165, *biłotá* das. 529; *łaugdami* das. 55; *apſiwiłgdami* das. 4; *ąnt kłauſima* das. 194; *łampas* Post. III. 141; *łażdą* Post. 51; *prywáłá* das. 2; *kiełes* das. 28; *kałbeio* das. 369; *ąnt aślićios ir ąnt ásiłayćią* das. 2; *vołakti* das. 648; *miełoßirdiſkes* das. 521; *łaywe* das. 155; *laywes nuog wółą buwo apłeiemos* das.; *pas kiałą* das. 193; *mełágiu* das. 253; *abnegáłu* (war krank) das. 719; *łoſkon* Post. III. 69; *meyłena* K. 138; *pear-kieałta* KS. 18; *Miełáśirdiſte* K. 227, *miełáßirdiſtes* K. 220; *wałda* K. 83; *piłnás* K. 93; *łoſką* K. 226; *Kałnay ir pakałnes* K. 60; *ßławiná* K. 106; *paſłußniſte* KK. 19; *łauko* K. 30; *giałbetum* K. 24; *máłoney* das.; *patołay* ... *pákołay* KS. 15; *Kłauſik* .. *Powiłá* .. *pamokſłump* .. *káłbá* KS. 242; *Aniełu*

[1]) Vgl. Kurschat Gram. § 91.

K. 260; *kalbeja* KS. 56; *impile* KS. 246; *àpláyftas* (verlassen) K. 145; *prapuolea* (fiel) KS. 241; *págál reykalá* K. 244, u. s. w.

Ueber *m* und *n* ist weiter nichts zu bemerken, als dass sie zuweilen nur durch einen Strich über dem ihnen vorhergehenden Vokal bezeichnet werden (vgl. o. S. 34) z. B.:

anus ifchkrakifiu wifsūp Weiūp Br. Jer. 49. 32; *tawā* Br. Ezech. 3. 26; *wandēs* Br. II. Petr. 2. 17; *koßnā ßmogui* Br. P. II. 358; *dangaus karaliftō* (in das Himmelreich) das. 78; *ežąāt* das. 354; *budās* das. 298; *dā | gaus* das. 356; *āt* das. 323; *Jerufalē* das. 210; *giwē* (= *-na*) Br. P. 248; *nerēk* das. 291; *liudidās* das. 361.

Vereinzelt erscheint in Post. und Kniga Nobazn. accentuirtes *n* z. B. *śiuńte* Post. 30; *poń* (vocat. sg.) K. 66. 225; *piemeńemis* (Hirten) KS. 172; *mukofń* K. 193; *pażińćia* (I. opt.) K. 113; *bijańćiámuy* K. 22.

Ueber *p* und *r* ist nichts zu erinnern; *q* begegnet selten und vertritt alsdann, mit *u* oder *w* verbunden *k*(*v*), z. B. *quarfchin* Br. Ps. 143. 12; *ifchreikfchdams qwapą* Br. II. Kor. 2. 14 (in den folgenden Versen erscheint *qwapas* mehrfach).

S wird in der Regel mit *f*, *s* bezeichnet; Willent und Sengstock setzen einige Mal *ff* = *s* im Anlaut: *ffunus* EE. 20. 28; *Sfunelei* SEE. 91; *ffuditi* SEE. 191. Vereinzelt steht *fz*, *ß* = *s*; *tenenůßigaftie fchirdis* EE. 151; *wiffems krikfchczonimß* Br. P. 23. — Post. und Kniga Nobazn. setzen häufig *ś*, besonders vor folgendem *i*:

Suśigiprafk Post. 8; *Nuśiąfk* das. 1; *wiśi* das. 8; *Kárálaus ghie tikieioś* das. 3; *klaufkiś* das. 22; *ąnt aślićios* das. 2; *páśiuntiniu* das. 369; *śiuńte* das. 30; *weśiu* (werde führen) K. 34; *atdweśio* K. 33; *Dwáśia* K. 225, u. a.

Für *sz* erscheint in den Bretkenschen Schriften, in MT., bei Willent und Sengstock in der Regel *fch*, in Post. und Kniga Nobazn. *ß* oder *ś* [1]. Die beiden letzteren Bezeichnungen wendet auch Klein an, während Sappuhn-Schultze *fž* braucht. Als Unregelmässigkeiten sind hier zu erwähnen:

ßmogifku budu Br. P. 8; *wario falmą* Br. I. Sam. 17. 38; *Per Chloa fzeiminą* Br. I. Kor. 1. 11, *Szeimina* Br. II. Kön. 3. 17; *raktas Szulienies* Br. Apok. 9. 1; *niefezia* Br. Röm. 9. 10; *pafsifzilda* Br. Jes. 44. 16; *wirfzaus negaus* Br. Jer. 20. 11; *Maïfze* Br. V. Mos. 25. 13; *iefkoiote* EE. 24; *pragaifchftante* ... *nepragaifchftante karuna* EE. 32; *Vaikfcziokit* EE. 47; *ápe defimtą* ... *adina* KS. 40; *po fio giwenima* K. 168; *nefioiey* K. 154; *ifchrafa*

---

[1]) z. B. *śialpti* helfen K. 266, *Mieláśirdifte* K. 227. — Klein Gram. S. 11 bemerkt: Litera *ś ß* tali modo signata et scripta apud plerosque Nostratum huc usque in nullo fere usu fuit; Hi enim Germanos secuti ejus loco usurpare consueverant *fch*.

(schrieb) Br. G. 12, 79; *prafikis* KS. 76; *aukftos* Br. G. 38; *fwientie* K. 210; *fitam* K. 228; *nuofirdžiay* K. 97 u. dgl. m.

z wird in den Bretkenschen Schriften und bei Willent mit *ſ* bezeichnet z. B. *barſdai* Br. I. Chron. 20. 5; *ſopoſtą* Br. Jes. 3. 1; *raſumu* Br. II. Mos. 31. 3; *Kurſai wardan Pono bluſnis* Br. III. Mos. 24. 16; *Weiſdekite* EE. 113. Die übrigen Tezte setzen dafür *z* und ganz vereinzelt *ż* z. B. *lážd ą* Post. 51. Vereinzelt steht auch bei Br. IV. Mos. 5. 14 *dwaſe ſzeloghimo*, dazu aber am Rande *Zelawimo* (durchstrichen) und *Zeloghimo* [1]).

Das *ż* bezeichnet Bretken in der Regel mit *ſz (ß)*; ausnahmsweise durch *ſch* oder *ſ:*

ſchantui (dem Eidam) Richter 19. 15; *kaip erſchils ſchwengia* Sirach 33. 6; *Kas ſchinna* (*maſzu*) *iem kas nuſsidawe* I. Samuel. 20. 26; *pas Eſcherą* II. Sam. 2. 13, 4. 12; *maſchą walandą* I. Kön. 2. 20; *ſchadeiei* II. Chron. 6. 16; *pagieſcheſiu* Baruch 6. 6; *wieſchlibume* Ephes. 6. 4; *ſeptini Schiburei* Apok. 4. 5; *dirba liepſnoie* [*ſcharioſų*] Jes. 44. 12; *graſchus* I. Mos. 6. 2; *ſchinokeſi* Br. P. 250; *Sirgą* Esther 6. 11; *Siednos dienos* Esra 3. 5, *imket nog ſiedno kurſai* II. Mos. 25. 2; *pokoſniti* V. Mos. 22. 18; *parwaſą* (Furt) Richter 3. 28, 12. 5; *Sodzui* Br. P. 95.

Willent schliesst sich dem Gebrauche Bretkens an; vereinzelt steht *daſizinodįneia* EE. 21. — MT. hat *ż* und *ß*, z. B. *galwa żalcza . . . Baßniczei* 74. — Die übrigen Texte gebrauchen *ż*, das aber sehr verschiedene Formen hat: bald ist über *z* ein Punkt, bald ein Akut, bald ein wagerechter grader Strich, bald eine Schlangenlinie gesetzt. Da mir die entsprechenden Typen nicht sämmtlich zur Disposition stehen, so transcribire ich alle jene Formen mit *ż*.

Für *v* erscheint durchgehend *w*, nur Willent ersetzt es zuweilen durch *u* oder *v: pauojumais* Enchir. 6; *uira* EE. 49, *virai* Enchir. 42, *Viriauſůſius* das. 6; *Vaikſcziokit* EE. 47. — Ein einziges Mal hat Bretken *ph* = *v; pameſkite iuſų Balphonįſte* Ezech. 14. 6.

X erscheint mehrfach, zuweilen mit *ſ* verbunden:

paduxin Br. Luk. 1. 46; *teſilinxmin* das. v. 47; *linxſmai* Enchir. 47; *tuxtanti* das. 16; *anxti* EE. 59; *nepalix tawieje akmens ant akmenia* EE. 101 *paduxinaia* Br. Luk. 1. 58, *paduxinki duſchia mana Wieſchpati* EE. 158; *nedalikem*, *bet meſkem burtas*, *kam texiſſe* EE. 208; *Linxſminkęteſe* EE. 3; *palinxminoimas* MT. 74 u. a.

Ueber *y* war weiter oben die Rede. — Consonantenverdoppe-

---

[1]) Einmal hat Bretken *c* = *z* (jetzt *ż*) gesetzt: *Neſa aſch ponas tawa Diewas eſmi Celotoghis Diewas* II. Mos. 20. 5 (lat. zelare, gr. ζηλόω).

lung findet sich vielfach, einige Beispiele mögen ihre Zwecklosigkeit veranschaulichen:

nepalikka Br. II. Mos. 10. 15; *ſzelliawa* Br. Ebr. 9. 4; *terp pleſchimmo* Br. Josua 7. 21; *Elle* (= ale) Br. I. Kön. 17. 13; *Schullenis* Br. Nehem. 9. 25; *Nummas* (= *namas*) Br. Hesek. 10. 4 u. ö.; *ikki* das. 9. 3; *czieſſi* (loc.) SEE. 4; *paſsimega* Br. Luk. 19. 32; *nuſsitikem* Br. II. Kön. 18. 22; *ſſuditi* EE. 184; *ilgummas . . . platummas* Br. II. Mos. 26. 8; *ſuprata ant to, tatai Pono Szodį eſantt* Br. Sachar. 11. 11; *dowanna* Br. P. 89; *Wannagas* Br. Hiob 39. 26 u. a.

Umgekehrt kommt es vereinzelt vor, dass statt etymologisch berechtigter Geminate nur ein Consonant geschrieben wird z. B. EE. 187 *adaritu* = *ad-daritu* für *at-daritu* [1]).

Aussergewöhnliche Schriftzeichen kommen in den altlit. Texten nicht vor. Der Apostroph ist nur sehr vereinzelt angewant.

II. Die Laute und ihre Veränderungen.

Ich beginne die Besprechung der lautlichen Eigentümlichkeiten, welche die mir bekannten altlit. Texte zeigen, mit den Nasalvokalen. Soweit dieselben in grammatischen Endungen erscheinen, werden sie w. u. zur Sprache kommen; einstweilen zähle ich nur vom lexikalischen Standpunkte aus diejenigen Wörter auf, in welchen abweichend von dem modernen Schriftgebrauch — natürlich so weit mir derselbe bekannt ist — in den altlit. Texten nasale Aussprache eines Vokals angegeben, bez. Nasal nach Vokal geschrieben ist; ferner aber auch diejenigen, welche in den lit. Wörterbüchern mit einem Nasalzeichen erscheinen, das, nur auf Grund des nicht-preuss.lit. Sprachgebrauches oder sprachvergleichender Erwägungen angenommen, in den älteren Texten seine Bestätigung findet. Von T sehe ich in der Regel ab, da in ihm die Nasalzeichen schon vielfach fehlerhaft gesetzt sind (z. B. im acc. dual.).

Anſa („der Rinken") Br. II. Mos. 25. 12, *taukai anſa apdenge* Br. Richter 3. 22 u. ö.; *anſelioſų* Br. Esther 1. 6 (*ąsà*, vgl. Schleicher zu Donal. S. 333).

Anſzols Br. Jes. 1. 30, *Anſzolų* das. v. 29, *Anſzolus* das. 2. 13, *anſzolai* Br. Sachar. 11. 2, *po Anſzolu* Br. Susanna u. Dan. v. 58, *kaip ąſzolas* Br. Sirach 24. 22, *pas Anſzolus* Br. Richter 4. 11, *anſzolu . . . Anſzolą* Br. II. Sam. 18. 9, *Anſzolo* das. v. 10, *Anſzole* das. v. 14, *anżuolus* K. 30, *anżolas* quercus Klein Gram. p. 62; *Anſzůline. lankoie* Marginalgl. zu *Girioie Mamre* Br. I. Mos.

---

[1]) Vgl. Kurschat Gram. § 132.

13. 18, 14. 13, *ąſzoline lankoie* ebenso zu das. 18. 1, aber *Aufſzůlinopi* Randgl. zu *Girrioſpi More* das. 12. 6 (heut *áužůlas; ažolas, ążolas* „bei Memel und in Zém.“, *užůlas* bei Szyrwid, vgl. Nesselmann s. vv., Geitler Lit. Stud. S. 76, *użolinus* das. 46. 227, lett. *ůſůls*).

arbą ... arba T. Mat. 6. 24, *arbą* Daw. Pam. 18, heut *arbà;* daneben mit auslautendem *o: regedams awele paklidufe ... albo wilko gainioiama* Br. P. 63, *ábo* KS. 132.

io ſunų pa io pabundindams Br. I. Kön. 15. 4 (*pabùdinti;* der Nasal ist aus dem Präsensthema *bùnda* eingedrungen; vgl. gr. *πυνθάνομαι*).

bęg (sie laufen) EE. 80 (*bė́kti;* das *ę* steht wol fehlerhaft).

czinſʒe (ac. sg.) Br. P. II. 497 (*czyže,* deutsch „Zins“; vgl. u. *czieſze*).

deſintiną Br. Ebr. 7. 2, *tris deſintinas kwieczių millų* Br. III. Mos. 14. 10, *deſintina* das. v. 21, *Wiſsi Deſintinai* [1]) [*Deſchimtinai*] *Szemeie* das. 27. 30. (Heut *desėtinės,* poln. *dsiesięcina*).

kurie teipaieg perdrenſei elges Br. I. Makk. 5. 67. (Heut *drąsei,* bei Szirwid *drusus*).

dumburjs Randgl. zu III. Mos. 11. 36 *O wienok Schullinei ir prudai ir æſzerai ira cziſti* (Nesselm. S. 148 *duburys,* vgl. lett. *dumbris*).

kaip anis apgenſa kaip knatas apgęſa Br. Jes. 43. 17, *Nebeeſsant malkos apgęſa ugnis* Br. Sprüche 26. 20, *Jos ſzwake nei naktį ne gę*ⁿ*ſa* das. 31. 18, *Lampas gięſſa* EE. 182, *nevſʒgęs* (III. praes.) das. 160. (Heut *gėsti,* praes. *gęstù,* vgl. ksl. *gasnąti*).

mana inſczios Br. Jes. 16. 11 („inwęndiges“), *inſcziosą* Interlineargl. zu *kune* das. 46. 3, *Inſczios* Br. II. Chron. 21. 19, *Inſczoſų* das. v. 15, 18 („Eingeweide“), II. Makk. 9. 5 („Därmen“), *per inſczas mielaſchirdingiſtes Diewa* Br. Luk. 1. 78, *inſczias ir ſchirdis* Br. Apok. 2. 23, *cziſtik mana įſzczias* (Randgl. *inkſtis*) Br. Ps. 26. 2, *Inſchczes* (Nieren) Br. Hiob 16. 13 [2]).

kandángi (denn) T. Röm. 13. 6 (jetzt *kadángi*).

kanſnelio Br. P. II. 343; *Kǫſni, kurį walgijei, turri iſchwemti* Br. Sprüche 23. 8 (*kąsnėlis, ką́snis,* ksl. *kąsŭ*).

tiktai kenturi ſchimtai Talentų Br. II. Makk. 3. 11, *Iſboſeth*

[1]) Ueber diesen Wechsel des Genus vgl. Beiträge I. 48 und w. u.

[2]) Aus diesen Zusammenstellungen erhellt die Gleichheit von *iszczos* (= *in-stjá-*), und *inkstis* (= *in-k-stja-*); sie sind von *in* (*į*) abgeleitet und bedeuten ursprünglich „inwendiges“. Andrer Ansicht ist Joh. Schmidt Vokal. I. 81, II. 470.

Saulo ſunus buwa kenturų deſchimties mætų Br. II. Sam. 2. 10. Das *n* ist aus *penkì* eingedrungen [1]).

piktas Szoles [*kųkalius*] Br. Mat. 13. 25, *piktoia Szole* [*kųkalei*] das. v. 26, *kųkalius* das. v. 30, *kunkalius* Br. P. II. 436. (Jetzt *kūkálei*, ksl. *kąkolĭ*).

Raiſʒi ir łąſʒi KS. 148, *Ponás ſuſpauſtiems łąſʒiemus* | *Rodžia ſawo gieribę* K. 117 (Ps. 146. 8), *Ligus ſtojaus łąſʒiemus* | *Kurie ne tur girdeimá* | *Kalbeima* | *Nie kam ne derantiemus* K. 43 (Ps. 38. 14). (Heut *lószas*, bei Nesselmann auch *lůszas* und *luszas;* vgl. *łáſʒam* (dem Krüppel) Post. III. 118, *łaſʒu* T. Ebr. 12. 13, *loſchus* Br. P. II. 204).

be mąſtineghima LLD. II. 41, 42, *mąſtidamy* K. 5 (heut: *mąstýti;* vgl. *parmunstyti* Geitler Lit. Stud. S. 101).

neatmęskiet LLD. I. 5, 4, *męſti* Post. 225 (jetzt *mèsti;* der Nasal ist sprachvergleichend nicht zu rechtfertigen).

mjnſz Br. I. Kön. 14. 10, *wiens Sienana minſzans* Br. I. Sam. 25. 34; *ſawa paczių minſzalus gertu* Br. Jes. 36. 12 (jetzt *mį'szti, mįžalai*, vgl. lat. *mingere*).

atnęſʒęs (gebracht habend) Post. 520 (jetzt *nèszti*, *nesziaú;* vgl. *ἤ-νεγκ-ον*).

Nęſą EE. 153, *Nęſa* Enchir. 3, SE. 2 u. ö., *neſą* Post. 388, *Nęſang* KS. 74. Jetzt *nėsà*, *nėsàng*.

Ach nungu norit miegoti ir ilſeti Br. Mark. 14. 41, *Nung* K. 46, *nun* SE. 63, 64, 65, *nų* Br. Mat. 10, 19, Luk. 6. 21, Baruch 2. 11, Jer. 20. 12, 25. 3 u. ö. Jetzt *nù*, *nùgi*, ksl. *nŭ*, *ną;* vgl. *nunai* = ksl. *nyně*, gr. *νῦν*, sskr. *nûnam*.

nę (nicht) K. 105, *Anis ſaka nę ſant tikra* SG. 225 (jetzt *nè*); *nęr* Post. 30 (=**nę-yrà-*, *nër*); *nękurie* (einige) EE.95 (jetzt *nekùrs*); *nů kitu nęka turętu iſchmokti* Enchir. 46 (jetzt *nekàs*); *nęwiena* SE. 5 (*nè vë'ns*); *nętiektai* SE. 75 (= *nè tiktai*); *niękad* Post. III. 118 (= *nëkàd*). — Die Form *nen* findet einen Halt in *nen-t* LLD. I. 6. 14 und *nèn-g* (*nęgi* T. Mat. 27. 64, *nengu* T. I. Kor. 15. 6); vgl. skr. *nanú*.

Tegul po io weydu ſʒwenčiausiau Upes płąſʒti ne perſtoiá K.

---

[1]) Das folgende Zahlwort übt öfters Einfluss auf die Lautform des vorhergehenden aus, vgl. lit. *devynì* ksl. *devętĭ* für **nevynì*, **nevętĭ* wegen *dészimtis*, *desętĭ;* germ. *fedvór* statt **hvedvór* wegen *fimf* (dieses selbst durch Assimilation aus **fenhvi-;* *volfa* aus **volhva-* wegen des anlautenden Labials; *-lif*, *-libi-* aus *lik-* durch Einfluss des Verbs *líban*).

83; vgl. *plėszti* in der Bedeutung „frohlocken“ Nesselm. S. 307) und lett. plõsitîs sich reissen, balgen, toben, lärmen.

idant ifchplotu [*ifchplantintu*] *kaip ir fzæfti̹* Randgl. zu *idant ios butu plaktai ifchkaltas* Br. IV. Mos. 16. 38, *idant ne ifsiplanti̹tu taliaus* Br. ApG. 4. 17. Jetzt *plátinti;* der Nasal ist aus dem Präsens *plantù* entsprungen.

tatai wifs daugfingai rą̧ffi daugi knigofu SE. 2. Der Nasal ist aus dem Präsensthema (*randù*) eingedrungen, vgl. skr. *rarandha* perf. zu *radh.*

ranfto (gen.) *ranfta* (ac.) Br. P. II. 245, *ranftai* Interlineargl. zu *balkei* Br. Jes. 6. 4, *ranftams* Br. II. Chron. 34. 11, *rą̧fta* (acc.) EE. 90, SEE. 98, *rąftą* Br. Luk. 6. 42. Jetzt *rą́stas*, bei Szyrwid *rust-galis* (Nesselm. S. 429). Vgl. Geitler Lit. Stud. S. 106.

ranfzies Randgl. zu *ghis ifsitempe* [*perfiflega*] *ant waiko po tris kartus* Br. I. Kön. 17. 21; jetzt *ražyti* (Nesselm.), vgl. lett. rõfitîs und skr. *r̥ñja-te* Präsensthema zu *arj* = *ὀρεγ-ω.*

ręgeti (sehen) Post. 81. Jetzt *regė́ti* [1]; ich kann den Nasal nicht rechtfertigen.

fpranftai (corrigirt aus *fprantai*) Br. I. Kön. 7. 31, *Spranftais* . . . *Spranftu* Br. II. Chron. 4. 12. Vgl. *spráustis, sprástis* bei Nesselm. S. 495 f.

fchwię̧fůia SEE. 130 (vom Blitz); *szvėsůti*, vgl. *szvintu.*

Ghis tadangi Praraku budams Br. ApG. 2. 30, *tadangi* das. v. 33, 15. 10, I. Chron. 27. 7, *tadą̧* EE. 1, 4 SEE. 17, 25; *tąda* T. Mat. 5. 19, 7. 12, *tadą̧* das. 23. 1. Vgl. o. *kandángi̹*, *tado: Kaıp tado Dowidas* Br. I. Sam. 24. 17, *Kaip tado trecze̹ dieną̧* das. 30. 1, *tadu* und *kadu* bei Geitler Lit. Stud. S. 17, ksl. *kądu, tądu, kądě, tądě,* preuss. *is-quendau, is-stwendau.*

feptini Schiburrei ungnies dę̧gie Br. Apok. 4. 5; damit vgl. *indeket Ogni̹* Br. IV. Mos. 16. 7. Jetzt *ugnìs;* ksl. *ognĭ* skr. *agni* [2]).

---

[1]) Ueber die Etymologie s. Nachrichten von der K. Ges. d. W. zu Göttingen 1876 S. 228.

[2]) Dem Verhältnis von *ungnis* zu *ognis* entspricht das von *glunsnis* (Geitler Lit. Stud. S. 84) zu *glósnis.* Wie in diesen Wörtern suffixaler Nasal in die Wurzelsilbe getreten ist — vgl. auch die III. Conj.-Classe — so auch z. B. in *drungnas* (eigentlich „warm“, Grundform **drugna-* oder **dragna-* vgl. ahd. *truchan* trocken). In anderen Wörtern, in welchen auf consonantisch schliessende Wurzel ein Nasal folgt, wird sich wol meistens derselbe Lautwandel vollzogen haben; der Nasal mag freilich oft schon früh wieder aus der Wurzelsilbe geschwunden sein. Als Beispiele nenne ich: *makna, kukne, dregnas* (über die Etymologie s. G. G. A. 1875 S. 283), *drigna* (vgl. Beitr. I.

kas tur Vręda EE. 25, *Vręda* das. 74. Jetzt *urėdas;* poln. *urząd*, ksl. *urędŭ*.

ſuwandinne Br. P. 382, vgl. u. *pawodinna*. Entweder ist der Nasal aus der Ableitungssilbe *in* in die Wurzelsilbe *vad* (ksl. *vaditi*, ahd. *far-uuâzan*, skr. *vad*) getreten, wie das w. u. noch zu bemerken sein wird (z. B. loc. pl. *darbunse* aus *darbusun*) oder *-vand-* ist gleich skr. *vand* loben, preisen.

gembes [*wanſchus*] Br. IV. Mos. 4. 14; jetzt *vászas* vgl. Nesselm. S. 55 und Geitler Lit. Stud. S. 99 (*ouszus*).

Szanſis (nom. sg.) Br. P. II. 358, *ßanſis* acc. pl. das. 50. Heut *żąsìs*, vgl. *żousis* Geitler Lit. Stud. S. 123.

ſzanſlų Randgl. zu *udilų* Br. Ps. 32. 9 (Nesselmann *żáslas*, „bei Szyrwid *żuslai*, bei R. M. *żaislai*", vgl. *żándas*).

bucziau ſzwągantziu waru Br. I. Kor. 13. 1 (bei Nesselmann S. 535 *żvagėti*, vgl. *żvéngti* ksl. *zvęšti*).

Höchst auffallend steht endlich der Nasal in *ſatuns*, *ſotuns*: *iſchmakau bei ſatuns buti bei badůti* Br. Phil. 4. 12, *ir walge wiſsi bei buwa ſatuns* Br. Mat. 15. 37, *tapa ſatuns ir riebus* Br. Nehem. 9. 25, *Beda iumus kurie ſatųs eſte* Br. Luk. 6. 25, *ir walge wiſsi ir ſatųs tapa* das. 9. 27, *ir kada ſatųs buwo* Br. Joh. 6. 12, *bukite ſatųs* Br. Jak. 2. 16, *Kurie ſotuns buwa* Br. I. Sam. 2. 5, *kaip ſotųs buwo* Br. ApG. 27. 38. — Vielleicht ist die Form erstarrter instr. pl. (über *n* für *m* s. w. u.).

Die Veränderungen welche *į* und *ę* erlitten haben, geben zu besonderen Bemerkungen nicht Veranlassung. Aus *an* (*ą*) sind, wie die obigen Zusammenstellungen zeigen, *un*, *u*, *ā* (*ą*), *o*, *ů*, *au*, *ai* entstanden. Das ist natürlich nicht mit einem Male geschehen, sondern allmählich und auf Grund verschiedener Zwischenstufen, welche J. Schmidt Vokal. I. 47 zum Teil aufgestellt hat. Einige derselben sind in den altlit. Texten noch nachzuweisen: 1) Nasalvokal + Nasal [1]), vgl. LLD. I. IX, II. XXI, oben S. 29 und ausserdem *mąns Pone* K. 272, *giwendąmas* KS. 66, *rąmioy* (loc. sg. f. ruhig) KM. 68, *wąndeniie* Post. 473, *graudęnimà* K. 235, *wandęni* SE. 62, *daſizinodįneia* EE. 21, *wiſſięms ßmonems* das. 19, *newięnas* das. 36, *dięnos* das. 134, *dięnas* K. 94. 2) Langer Vokal + Nasal z. B. *Sziwats ſůnkus eſti pannas* SG. 1 ($\sqrt{}$*svank*, *ſůnkus* für *svůnkus*, *svankus*). 3) Langer Nasalvokal, vgl. o. *Kǫſni*.

---

68), *drużnas*, *trudnas*, *kresnas*, *smutnas* (poln. *smętny*), *búbnas* (poln. *bęben*), *búgnas* (niederd. *bunge*), *lugnas* geschmeidig, biegsam (vgl. *palingnas* demütig, Grundform *lag-na-*).

[1]) Vgl. Geitler Lit. Studien S. 21 Anm.

Aus der letzten Stufe entsteht einfacher langer Vokal, den wir in vielen grammatischen Endungen, die auf -n + Nasal beruhen, finden werden, so im instr. sg. z. B. *cziefů* Br. P. 414, im acc. pl. z. B. *Saros* (= *sorus*) Br. Jes. 28. 25. — Der Uebergang von langem Nasalvokal in langen Vokal erscheint am deutlichsten in Post., in dem für *ą* = *ų* vereinzelt *a* und *o* erscheint, z. B. *tárpu erßkieczia* (neben *tarp erßkiećiu*) 194, *ne kieles ąnt io didefnis tarp funą moterißko* 28.

Altes *a* + Nasal konnte sich also in verschiedener Weise entwickeln; es konnte *ą* + Nasal worden, das nun selbst zu *u* + Nasal (vgl. Schleicher Gram. S. 31, Kurschat Gram. § 155, *wundenim, wundenio, wundeni, runka, untis* Geitler Lit. Stud. S. 18 f.; vgl. w. u.) und weiter zu *u* (= *ų*) werden konnte (vgl. *Kriftus ... ira duguna* (= *dangúna*) *nueiens* Br. P. II. 115; acc. sg. *priliginimu, ku, kialu* Geitler Lit. Stud. S. 17), oder es konnte wieder durch die Mittelstufe *ą* + Nasal langer Vokal und zwar *o*, *ů* entstehen, aus denen ferner *u* (kurz oder lang) erwachsen konnte, vgl. *idant ... atfiůftu* Br. P. II. 93 (aus *-siant-tu;* heut *siústi*), *wifsas karis fů io* Br. II. Sam. 3. 23 (aus *san iam*(*i*)*;* heut *sù iů'*), *fů ligei* Br. P. 117 (= *sulyg*)*; ßmugui* SEE. 34 (= *żmo-gui*, aus **żmangui*). — Aus langem *a* + Nasal entstand entweder *o, ů* + Nasal vgl. *iůmpi* Br. II. Makk. 12. 9; daraus langer Nasalvokal: *welmies ne kalta fzmonių̊ rankosna inkliuti, nei* u. s. w. Br. Susanne u. Dan. v. 23, *Diaků* Br. I. Chron. 2. 55, *waikų̊* Br. II. Kön. 14. 6, *Namų̊* das. 8. 5, 21. 5, *fapnių̊* Br. Sirach 34. 2, *anų̊* Br. I. Sam. 30. 22 (alle gen. pl.). Daraus entstand langer Vokal (*o*, *ů*), der weiter zu *u* werden konnte, wie in den acc. sg. *sweikatu* LLD. I. 26. 20, *garbu* Geitler Lit. Stud. S. 17. Oder es konnte aus *ā* + Nasal in ähnlicher Weise auch *ā* entstehen, das dann weiter zu *a* verkürzt werden konnte (so im instr. sg. der *á*-Themen). — Bisweilen konnte *a* + Nasal in demselben Worte verschiedene Wege einschlagen, daher kommt das Nebeneinander **ungnis-ognis*, *kųkalei* s. o. und *kůkaleis* Br. P. 212 u. dgl. [1])

Der Uebergang von *an* in *au*, der sich o. in *anfzolas-aufzolas* beobachten liess, ist im altlit. — abgesehen von dem Superlativsuffix, der I. sg. opt. *-au* aus *-ą* — mehrfach nachzuweisen [2]):

---

[1]) Die nicht preuss.-lit. Formen der Präposition *uż* : *ażu* und *oż* weisen mit jener zusammen auf altes *ążu*.

[2]) Aus Nesselmanns Wbch. vgl. *anksztiràs* und *augsttrai* (bei Nesselm.

gelſzinas Vſsklauſtuwes Br. Ps. 107. 16 neben *Vſzſklanſtuwus* (acc. pl. Riegel) das. 147. 13, vgl. *sklid* Nesselm. S. 481 und *Vſſklanda* unter „Lexikal.“ — *Bāmblys* Randgl. zu *baublys* (übergeschrieben *bublys*) Br. Ps. 102. 7 (Nesselm. S. 334). — *Tu ſzinnai mane tatai daranczę iſch priwertimo nei atboienczę didzo graikſchtumo, kurį ant mana galwos neſchoiu, kada turiu didzoti. Bet laikauczę tatai uſzu necziſtą Skepatą nei neſchoienczę tatai tiktai czeſu Didzawimo* Br. Stücke in Esther 3. 11 (*laikauczę* = *laikanczę*).

Die Beobachtung des Ueberganges von *an* in *au*, bez. die Annahme eines älteren *ą* erklärt ferner am ungezwungensten den in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufigen Wechsel von *dugsinti* und *daugsinti* vermehren:

paukſchtei teſsidukſin ant Szemes I. Mos. 1. 22, *buket waiſingi ir dukſinkites* das. v. 28 (an beiden Stellen ist von späterer Hand *a* über *u* geschrieben), *Daukſinkites* das. 9. 1, *dukſinſiu* (corrigirt aus *dauk-*) das. 16. 10, *ſzmonims pradędant paſsidukſinti* das. 6. 1, *padukſinſiu* das. 17. 2, *padukſink* das. 19. 19, *kerſchtas dukſinaſsi* Sirach 18. 12, *padaukſinti* Gebet Assar. v. 36, *padukſinoiau* Jes. 51. 2, *paſsidukſinoię* Jer. 3. 16.

Ueber die Berechtigung der Annahme einer Grundform *dąg-* vgl. J. Schmidt Vokal. I. 172; der Nasal hat sich vielleicht in *danksin* LLD. I. 28. 8 erhalten. — Nicht minder erklärt die Voraussetzung eines älteren *ą* die auffallenden Formen *rauſchau, rauſchiau* Br. I. Joh. 2. 13, 14: *Raſchau iumus Tiewamus* . . . *Rauſchau iumus Jaunikaiczamus* . . . *Rauſchau iumus waikamus* . . . *Rauſchiau iumus Tiewamus* . . . *Rauſchiau iumus Jaunikaitiemus.* Der Nasal ist bewahrt — falls *ą* eben nicht fehlerhaft steht — KS. 18 *del to parąßa.* Die verwanten Sprachen (lett. *rakstít*, skr. *arsh* (*arç*) stossen, stechen) rechtfertigen freilich die Annahme von *ą* in *raszýti* nicht. — Endlich sind hier anzuführen: **maużiausias: mauſzauſi iodikį* Br. Luk. 12. 59, *wireſnis tur tarnauti mauſzauſiam* Br. Röm. 9. 12, für *mażiáusias*, vgl. *máżas* preuss. *massais* weniger lett. *maſ* wenig ksl. *mĕzinŭ* minor (Grundform *man-za-?* vgl. skr. *manâk* ein wenig); *taucziau* Br. P. 75 (= *taczaú*); und endlich **prauſchau* in *tada prauſchaus wieſchpatį* Br. Ps. 18. 7 (= *praszaús*, vgl. ksl. *prositi*). Die Annahme, dass die erste Silbe der drei angeführten Wörter ursprünglich *ą* enthalten habe, erhält eine Stütze durch den Umstand, dass neben *au* auch *o* in ihr nachzuweisen ist: *moßas* (klein, nom. sg. msc.) Br. G. 6; *Dirpk kaip norįs tocziau daugieſni ne iſchtaiſiſi* Br. Prediger 3. 9, *kaczei pats ſawe taw padůcziaus uſz newalniką, tocziau nieks butu* Br. Tob. 9.

6, 14; vgl. Fick[3] II. 709 und ahd. *angar*, *engering*, *engerling*), *bankсztùs-baugsztus*, *prandas-praudas*.

2; *Profchom* Br. G. 57. Nebeneinanderstehende *a*, *o*, *au* in derselben Silbe aber weisen mit ziemlicher Bestimmtheit auf älteres *ą* [1]), aus dem alle drei Laute entstanden, zurück.

Oben zeigte sich, dass der aus *ă* + Nasal entstehende lange Vokal bald als *ā*, bald als *o* oder *ů* erscheint; ein besonderer Grund, welcher die eine oder die andere Vokalfärbung hervorrief, existirt nicht. Die Vokale *â*, *o*, *ů* sind in der älteren Sprache ganz gleichwertig und wechseln auch an Stellen unter einander, an denen ein Nasal nicht auf sie folgt. Ganz besonders fällt bei der Lectüre altlit. Texte ihr Schwanken in der Bezeichnung des modernen *o* in die Augen: bald erscheint *o*, bald *a*, in dem einen Texte (so in *U*, im Kat. v. 1547) ist dieser Laut der häufigere, in einem anderen jener, in einem wird an einer Stelle vorwiegend *a* gebraucht, an einer anderen aber, die wie jene in der modernen Schriftsprache nur *o* zeigt, hat sich *o* eingenistet, während andere Texte an die hieraus sich ergebende Regel sich durchaus nicht binden. Oft wechseln *a* und *o* unmittelbar neben einander in denselben Wörtern, z. B. *ifcheidawa ifch Eden Strawe . . . ir ifsidalidawa ing ketures . . . Strowes* Br. I. Mos. 2. 10; *penktai deschimtai dienai* Br. P. II. 134, aber das. 135 *penktoi deschimtoi dienoi* (loc. sg.). Kurz, überall, wo heute *o* steht, könnte im altlit. *a* stehen, vgl. *maiaia* Br. Luk. 1. 62 (= *mojojo*), *bilaia panas* das. 20. 42 (= *bilojo ponas*), *Karakige* Br. Jes. 18. 21 (= *korokigi*), *Sakanui humo mana* Br. Röm. 7. 23 (= *zokanui umo mano*), *pagal dawanas* Br. Ephes. 3. 7 (= *dovanos*).

Noch auffallender ist es jedoch, dass, besonders in der Bretkenschen Bibelübersetzung, seltener in anderen Texten, *o* zuweilen für modernes *a* eintritt. Ich zähle zunächst nur diejenigen Wörter auf, in denen *o* für *a* in der Wurzelsilbe eintritt, da Schwankungen zwischen *o* und *a* in nichtwurzelhaften Silben mit allen anderen in ihnen begegnenden Vokalschwankungen w. u. zusammengestellt sind. Diejenigen Wörter, in denen *o* resp. *a* von einem Nasal gefolgt ist, hätten eigentlich w. o. aufgeführt werden müssen; ich stelle sie jedoch hierher, weil sie mit zum Beweise dienen, dass die bez. *o* lang seien:

Schiteip tapa Philiftai nuromditi [2]) Br. I. Sam. 17. 13; *treczia dalis Nomůfų karaliaus* Br. II. Chron. 23. 5; *ronkofa* (in den Händen) SG. 210; *lo-*

---

[1]) Vgl. in der neueren Sprache (*jauczių*) *baubis* und *bobis*.

[2]) Das *o* ist nicht ganz sicher.

wonq Br. Tob. 2. 4, 7 [1]); *kordo neturedams* Br. I. Sam. 17. 50; *tada mes taw tornaufim* das. 12. 10; *kodelei tu teip dorai* Br. I. Kön. 1. 6, *Pons dedora man fchitai ir tatai* Br. Ruth 1. 17, *delei trankfmo, kuri anis Scharwu ir Gelefzais dore* Br. I. Makk. 6. 41; *wortoghima* Br. P. II. 119; *borjkutis* Br. Richter 16. 17; *boro* (= *barė*) Br. Mark. 16. 14; *mornas, mornai* immer in Post. und *mornamuy* K. 255; *fmorkiásniu* K. 6; *kurie pagolbos iumpi iefchka* Br. I. Makk. 8. 1; *kaip apleifta Schaka ir atfzola* (corrigirt aus *-las*) Br. Jes. 17. 9, *Winatfzola* Br. Jak. 3. 12; *Diewas teip Molonei* [2]) *pafsirodens buwa* Br. II. Makk. 15. 27; *moloningi fzodei gierai moka* Br. Sprüche 16. 21, *moloningos* das. 31. 26; *fchirdį fawa pawolioienfis* das. 16. 32, *Wiras ne ifchlaikqs* [*pawolioiens*] *Dwafę* das. 25. 28; *ifchwodůti* Br. Sprüche 13. 8; *pagal tq kurfai ius pawodina* Br. I. Petr. 1. 15; *kurį ius ujzmufchet ir pakobinot* Br. ApG. 5. 30; *apkropija krauiu* Br. Ebr. 9. 21; *atfokiti* Br. P. 44 (Antwort geben); *do: Diewas teip nůdemais afchtrai ne doboiafi ßmogaus giwenimo* Br. P. II. 220; *po: Efch . . . weifdeiau wifsų ne poteifei kenteneziu . . . buwa afcharos ne poteifei kenteneziu . . . ne poteifei darantis* Br. Prediger 4. 1, *ne liudik ne poteifei* Br. Römer 13. 9, *poniekink* SG. 203, *idant tau podariczo* EE. 42, *idant . . . nepoftoczą* SEE. 37, *poßiftama* SEE. 6, *pomokitumbei* Br. II. Chron. 6. 27, *pomokfla* Br. P. 168, 328; *pro: kaip dumai prowaromi ira* Br. Ps. 68. 3, *proftoies* Br. P. II. 59, *ius manne apleidot* [*proftoiot*] Br. Richter 10. 13, *kaktai iumus ne bucziau pronefchęs* Br. ApG 20. 20, *kurie proeijo* Br. Mark. 15. 29, *bei kas proeija bei kas bus* Br. Weish. 8. 8, *pro wiffa miefta . . . ir pro wiffus io kiemus* Br. P. 106, *propůlima* Br. P. 83, *propulti* Br. G. 79, *profchalaiczius* Br. II Chron. 2. 17.

Ich halte, wie ich bereits o. andeutete, diese sämmtlichen *o* für lang [3]); bei den vor *m*, *n*, *v*, *r*, *l* stehenden ist im allgemeinen zu beachten, dass diese Consonanten in den indogermanischen Sprachen überaus häufig Dehnung kurzer Vokale herbeiführen, eine Tatsache, die zuerst in ihrem vollen Umfange nachgewiesen zu haben, das bleibende Verdienst J. Schmidts ist. Bei einigen der obigen Wörter lassen sich besondere Momente zur Rechtfertigung der Annahme, dass die in ihnen enthaltenen *o* = heutigem *a* lang seien, anführen: zu *nuromditi* vgl. das heutige *nurámdyti* und *romas; boro* (Präsens *bariù*) findet sein Analogon in dem heutigen *kóriau* (Präsens *kariù*; vgl. lett. baru-bâru); *pagolbos* ist genit. des heutigen *pagálba* (mit unveränderlichem Ton); *atfzola* und *winatszola* haben neben sich *żolė*; bei *pakobinot* ist das Ablautsverhält-

---

[1]) An beiden Stellen ist das Wort durchstrichen und *numirelį* übergeschrieben.

[2]) Das *l* ist Correctur; wovon?

[3]) Klein Gram. p. 15 macht die auffallende Angabe: „*o* breve est in *priwole*, *dienomis*, longum in *malone*.“ Er hat wol „unbetont“ und „kurz“ verwechselt (*prývolė*, *dënomìs*, *malónė*). — Zur Dehnung des *a* vor Nasal vgl. noch *iszmonimuy* Geitler Lit. Stud. S. 18, *onsa* das. 99, *lontas* aus **lantas*, *lëtas* aus **lentas* das. 95).

nis *bė́kti-bogìnti*, *sedė̃ti-sodìnti* zu berücksichtigen; zu *pawodinna* vgl. o. S. 43 *ſuwandinne; apkropija* findet seinen Reflex in ksl. *pokrapljati; po* und *pro* haben noch heute lautlich identische Formen neben sich (ksl. *pa* und *pra*); neben *do* ist in der älteren Sprache eine gleichlautende Präposition *do* = germ. *tô* ahd. *zuo* nachzuweisen, s. u.

Ist meine Annahme richtig, so hat sich ergeben, dass eine Reihe von heutigen *a* (kurz und lang) auf älterem mit *o* wechselnden *á* beruhen, das nach Ausweis der verwanten Sprachen in vielen Fällen erst auf litauischem Sprachboden aus kurzem *a* erwachsen ist, und dass ferner für heutiges *o* in der älteren Sprache vielfach *a* (*ā*) und *o* nebeneinander erscheinen; mit anderen Worten: es hat sich ergeben, dass die Bezeichnung der Länge des *a*-Lautes in der alten Sprache zwischen *a* und *o* schwankt. Folglich kann auch die Aussprache derselben keine feste, sie muss eine zwischen *ā* und *ō* schwankende gewesen sein, das altlit. *ā* kann also nicht reines *ā*, das *ō* nicht reines *ō* gewesen sein: beide Schriftzeichen *a* und *o* sind Bezeichnungen eines Lautes, den man am richtigsten mit å wiedergeben würde [1]). Aus ihm konnte einerseits *ā*, anderseits *ō* werden; durch seine Verkürzung konnte einerseits *ă*, andrerseits *ŏ* entstehen; dieses aber muste bei der Abneigung der lit. Sprache gegen kurzes *o* sich in *ă* oder *ŭ* verwandeln.

Die lautliche Entwicklung, welche ich o. angenommen habe, lässt sich auch noch an der Hand einiger aus dem polnischen entlehnten Wörter nachweisen, die heut *ā* gegenüber poln. *a* zeigen, in der älteren — jedoch nicht-preuss.-lit.! — Sprache aber als zwischen *a* und *o* schwankend nachzuweisen sind:

---

[1]) Auf diesen Mittellaut weist noch in der modernen Sprache hin der Wechsel von *a* und *o* in: *kapustas-kopustas*, *klapczus-klopczus*, *kratas-krotas*, *artas-ortas* (*urtas*), *atis-otis*, *avatė-ovatė*, *valungė-volungė*, *į̇vada-į̇voda*, *vagónė-vogonė*, *prága-próga*, *užmava-užmova*, *pažaras-požoras*, *cigónas-cigonkà*, *ciganką; dvarónas-dvarankà; kricszczonis-krikszczonka*, *krikszczankà*. Ferner weist auf ihn noch der Umstand hin, dass im Dialect von Anykszczei „betontes langes *a* zu *o* wird“ (Schleicher zu Donal. 335); in Wirklichkeit hat sich hier å als *o* erhalten. Ferner der dialektische Wechsel von *a* und *o* (Schleicher Gram. S. 29). Wo hingegen unbetontes *o* einer Endsilbe sich in *a* verwandelt (Schleicher Gram. S. 29, zu Donal. S. 337, Kurschat Gram. §§ 49, 109) darf man annehmen, dass *ō* zu *ŏ* verkürzt und dieses in *a* verwandelt sei, jedoch auch, dass å zu *ă* und weiter zu *a* wurde. — Ueber die Erhaltung des å in der heutigen Sprache vgl. Schleicher Gram. S. 30, Kurschat Gram. § 51.

skorbus Post. 39 (*skárbas*, poln. *skarb*); *pſolmay* K. 1 (heut *psálmas* poln. *psalm* russ. *psalómŭ*); *liekorſtwu* KS. 238 (heut *lě́kàrstva*, poln. *lekarstvo*). Vgl. dazu noch *afiorá* T. 445 (poln. *ofiara*; jetzt *apěrà*) und *Morkus* immer in T (*Markoßius*, poln. *Marek*).

Nichts als eine Umgestaltung jenes ^{a} ist das lit. *ů* (vgl. Kurschat Gram. § 61), für das sich o. S. 27 noch einmal die Schreibung *ao* fand. Schleicher hielt in seiner Grammatik das *ů* für einen der *u*-Reihe angehörigen Laut, ebenso in seinem Compendium, ohne sich jedoch fest an diese Ansicht zu binden (vgl. z. B. Compend.³ S. 564). Ich habe mich bereits G. G. A. 1875 S. 229 gegen sie ausgesprochen; einen ausführlichen Gegenbeweis anzutreten versage ich mir, da die Unrichtigkeit jener Ansicht auf der Hand liegt und beschränke mich auf die Bemerkung, dass in allen bisher aufgestellten richtigen Etymologien das *ů* als Reflex eines *a* (*ā*) erscheint, dass unsichere Etymologien nichts beweisen und dass das einzige, was scheinbar zu Gunsten der Auffassung Schleichers spricht, der scheinbare Wechsel von *ů* und *av* in der VIII. Conj.-Cl. (nach Schleichers Zählung) ist, der indessen durch Vermengung der VIII. und der IX. Con.-Cl. entstanden sein wird. — Nehmen wir an, dass *ů* Umgestaltung von å sei, so erklärt es sich leicht, dass die ältere Sprache bisweilen *a* für *ů* zeigt, und dass — noch in der modernen Sprache [1] — nicht selten *o* mit *ů* wechselt. In den älteren Texten kann ich folgende *a* für späteres *ů* nachweisen:

naglas LLD. I. 25. 8 [2]); *apſchro odas* Br. II. Mos. 25. 5 (1869: *ůbßrů-*, Nesselm. *obszrus*, Kurschat *opszrùs*); *Diewo dawona ira* Br. Ephes. 2. 8 *pagal dawanas* das. 3. 7 (vgl. KS. 69 *duowanu* . . . *duowánás* . . . *duowánás*, Schleicher und Kurschat: *dovanà*); *danis* IV. Mos. 18. 30, Esra 4. 20, Br. P. II. 328, *danį* Br. II. Chron. 8. 8, Richter 1. 28, 30, 33, Luk. 20. 22, Br. P. 7 (*dŭnis* Nesselm. S. 145); *padanais padariti* Br. Weish. 12. 9 (Kurschat *padónas*); *pridatkofą* Randgl. zu *Labije* Br. Sprüche 15. 6 (vgl. *-důtkas* bei Nesselm.); *ada* Br. Josua 5. 7 (mit den Randglossen *piauiamoia adele*, *pirmade*), *ſermegas iſch adą* Br. I. Mos. 3. 21, *appiauſtiſit galęli ados* das. 17. 11, *bus appiauſtitas ant galelio ados* das. v. 14 (vgl. *ada* bei Geitler Lit. Stud. S. 76 [3]); Kurschat: *óda*); *Natrinos ir Vſnes* Br. Jes. 34. 13 (vgl. Nesselm. S. 424); *Nůdeia Weidomainio teipo gadůienczio* Br. Hiob 27. 8 (mit der Randgl. *kur-*

[1]) Vgl. Schleicher Gram. S. 30.

[2]) Weshalb *naglas* = *nůglas*, selbst wenn es aus poln. *nagły* entlehnt ist, nicht „in Betracht kommt", wie J. Schmidt K. Beitr. VIII. 472 behauptet, verstehe ich nicht. An die Entlehnung des lit. Wortes glaubt J. Schmidt übrigens selbst nicht ganz fest vgl. Vokal. II. 165.

[3]) Vgl. das. S. 85 *hala* und Geitlers Vorbemerkung zu Anikszcziu Szilelis (S. 40). — Ueber *na* = *nů*, *nu* s. w. u.

ſai teipo gadoij) (Kurschat *godėti, godùs*); *Eſch regiu Deiwius uſzkapanczius iſch Szemes* Br. I. Sam. 28. 13 (1869: *užkůpanczus;* Nesselm. und Kurschat *kópti*); *iami mękſtaſi* Br. Sprüche 3. 12 (*jůmi*); *láßam, loſchus* s. o. S. 41 [1]).

Ebenso alle Fälle, in denen *o* gegenüber heutigem *ů* erscheint, aufzuzählen, ist mir nicht möglich, denn diese Vertretung erscheint auf fast jeder Seite eines altlit. Textes. Nur ein paar Beispiele mögen Platz finden:

Piemo Br. P. II. 55; *prapolims* SG. 104, *poliů* Br. P. 121; *nůg nogloſos ſmerties* SG. 192; *ſu thů teiſoiu* Br. Mat. 27. 19; *wiſſus tos ſzodzius* Br. P. 162; *manoſius* das. II. 56; *Namoſų* Br. Josua 2. 19.

Dagegen gebe ich alle Fälle, in denen *ů* (*uo*) ein späteres und sonstiges *o* vertritt:

kůtai Randgl. zu *ſtambrais linnų* Br. Josua 2. 6; *krůpas* (ac. pl.) Br. II. Sam. 17. 19; *Sůlą* Br. II. Kön. 4. 10; *wienůlikto meneſio* Br. Sachar. 1. 7; *Pakaiůti* Br. Prediger 3. 8; *ſcheſchų ůlektų* Br. I. Sam. 16. 4; *ißwis ſunu żmuogaus atanti* Post. 10; *půtůſą* Randgl. zu *gerintis wina* Br. Ps. 69 13; *wiſsoſu iuſų Trabůſą* Br. II. Mos. 35. 3; *wiſſoſu ſawa Gromatůſu* Br. P. II. 458; *Tautuoſą* Br. Esra 9. 7; *anuoſe dienoſe* Post. 47; *kniguoſe* das. 11; *kienů* (= *kěno*) Br. Joh. 19. 24; *Gerket wiſſi iſch tů* (sc. *Kelicha*) Br. P. 358; *kuo* (gen. sg.) KS. 78; *juo* (gen. sg.) KS. 12, 23 [2]); *del bayſiuos gaylibes* K. 87; *nuog tuos Moterißkies* KS. 60; *nuog tuos grieku ſkolos* KS. 231; *ſtojuoſi* (er wurde) KK. 5; *kuriuoie* (loc. sg. fem.) K 158; *Nezinuote* (ihr wisst nicht) KS. 282; *dabuokimeſgi* KS. 4; *pabudawůjo* T. Mat. 7. 26; *ſubůti* Br. Jes. 58. 14 (*subóti*); *agůnus* Glosse zu *bůſzes* Br. II. Mos. 26. 32.

Ausser *a* und *o* erscheint auch *u* in altlit. Texten für modernes *ů;* da auch heutiges *o* in ihnen durch *u* vertreten wird, *o* und *ů* aber mit einander wechseln, so lässt sich nicht bestimmen, ob *u* aus diesem oder ob es aus jenem Laut entstanden ist. Umgekehrt finden sich auch *o* und *ů* an Stelle des heutigen *u* [3]), dessen Geschichte aus demselben Grunde sich nicht bestimmen lässt. Ich verzeichne:

---

[1]) *a* für *ů* findet sich einmal: KS. 177 *tálays budáys* (auf viele Weise). Dieses *ů* geht deshalb unzweifelhaft auf *á* zurück (die Schreibung *tůls* s. u.); vgl. preuss. *touls*.

[2]) Da im Katech. v. 1547 *u* für *ů* erscheint, so darf man *iu* — das ich unnötig in *tu* ändern wollte — 24. 31 als gen. sg. msc. auffassen. In Bretkens Giesmes S. 62 lautet der citirte Vers: *Atmuſchk io ſtrelas deganczias.*

[3]) Fick Vgl. Wbch. [3]II. 538 verwirft mit Unrecht die neben dem gewöhnlicheren *kupa* erscheinende Schreibung *kůpa;* sie ist alt und gut bezeugt: *kopa* (Schaar) Br. G. 88, *kuopa* (Haufen) K. 72, *kuopos* K. 41, *kuopoſp* KS. 252, *kůpas* SG. 177. Folglich kann nicht *kup* die Wurzel des Wortes sein.

1) altlit. *o* = heutigem *u* [1]): *Tu domoghi* Br. II. Chron. 25. 19, *piktas dumas, kures ghis prijch Szidus domoia* Br. Esther 9. 25, *domoi* (III. sg. prs.) Br. P. 288 (*dumóti*). Fehlerhaft ist ist das *o* in *Dochaunifchku* (gen. pl.) Br. P. 288.

2) altlit. *ů* = heutigem *u*: *důmoiem* (s. o.) Br. P. 152, *důmos* das. II. 149; *tůreia* Br. P. 294, *tůres* das. 418; *tůlas kartu* das. II. 139; *paiůs* Br. P. 238; *liůdima* das. II. 90, *lůdditi* Psal. 50. 7; *bůrna* (ac. sg.) Br. Ko. 8; *Kůniga* (gen. sg.) MT. 288; *nekůrie* das. 408; *Po fugůlimui* das. 455; *bůdais* (modis) das. 73; *bůfiu* EE. 165, *bůkite* das. 30, *bůk* (es sei) Br. Ka. 9, *pribůti* Br. P. II. 169 [2]). Vgl. dazu o. S. 44.

3) altlit. *u* = heutigem *o* [3]): *Pirmunę pirmoio waifiaus* Br. II. Mos. 23. 19; *atftuway* (du entferntest dich) K. 142; *Jufua* Br. Josua 11. 16.

4) altlit. *u* = heutigem *ů* [4]): *duczio* EE. 22, *tedudi* Br. Dan. 2. 4 (vgl. *duft . . . doft* Br. G. 4); *dwi Bofzi . . . kofzna Bufze* Br. I. Kön. 7. 16 (das. v. 17 *kofznos Bůfzes*).

An diese Wörter reihen sich organisch diejenigen an, welche ein einem modernen *a* entsprechendes *u* enthalten, neben dem o. bereits das ihm zu Grunde liegende *o* nachgewiesen wurde. Die Stellung der einzelnen Laute zu einander erklärt sich durch die Annahme eines ihnen zu Grunde liegenden å, das einerseits die dargelegte Entwicklung zu *o* (*ů*), *u* vornahm [5]), andrerseits zu *a* wurde, das sich in der modernen Schriftsprache festsetzte. Die zu nennenden Wörter sind:

nurumda Br. P. 200; *Nummas* [6]) Br. Ezech. 10. 4, *giwenom wiename Numme ir efch pagimdziau pas ie numme* Br. I. Kön. 3. 17, *numme* (loc.) das. v. 18, II. Kön. 15. 5, Br. P. 106, *Nume* Br. I. Chron. 18. 5, *numą* Br. II. Kön. 20. 13, *iki flenkfnio Numo* Br. Ezech. 9. 3, *Slenkfniop Nummo ir Nummas prifsipjle Migle* das. 10. 4, *ing Numus* Br. P. II. 454; *Adomas iei wienas be moters butu pufſilikens* Br. P. 178.

---

1) Ableitungs- u. s. w. Silben bleiben auch hier einstweilen unberücksichtigt

2) Der Stamm *bů* = *bo* (aus *bvo-*) verhält sich zu dem Präsensstamm **ba* (= *bva*, vgl. einstweilen ksl. *běachŭ* vom Präsensstamm *be, bve*) wie z. B. der Infinitivstamm *gĕdo-* zum Präsensstamm *gĕda-*.

3) Zum Uebergang von *o* in *u* vgl. die Locative *lunku*, *runku* bei Geitler Lit. Stud. S. 31; ferner den Wechsel von *o* und *u* in: *groblotas-grublotas*, *džova-džuva*, *ożeksnis-użeksnis*, *pomputis-pumputis*, *bijonė-bijunė*, *persona-persuna* (Nesselm.).

4) Zu *u* für *ů* vgl. Schleicher Gram. S. 31.

5) Wie lebendig in der älteren Sprache der Wechsel von *a* (å) -*o*-*u* war zeigt Br. G. 20 *Nor mus kiek cziefa peneti, Dufchas kunus nur faugoti, Nug wiſſu pikta nar apginti.*

6) Vgl. *num-karė* Geitler Lit. Stud. S. 98; dass *numas* nicht notwendig aus *nomas* entstanden sein muss, erhellt aus S. 44.

Hieran schliessen sich die Wörter, welche *u* an Stelle des heutigen *a* enthalten, ohne dass für *u* älteres *ō* nachzuweisen wäre [1]: *tuwe* (= *tavę*) Br. P. 203; *kuriau* (= *karáuja*) SG. 206; *tuxtanti kurtu* MT. 266 (*kàrtu*); damit vgl. aus T: *wurdana* Mat. 18. 20 (*vàrdan*), *turnams* das. 22. 8 (*tarnáms*). Vielleicht gehört hierher auch **pakujus* (*pakájus*): *Mes norim pakuiui tarp ſawens giwenti* Br. I. Makk. 7. 28, *pakuių ſu ieis turekite* Br. I. Thesal. 5. 13. Doch kann diess *u* auch aus poln. *o* entstanden sein.

Ich kann die Geschichte des lit. *a* noch nicht verlassen; sie bedarf noch nach verschiedenen Seiten hin der Besprechung. Das *a* ist der gesetzmässige Vertreter von *ŏ* in entlehnten Wörtern; nur vereinzelt ist in solchen *o* geblieben z. B. in *obyvatélis* (alt *obiwietelis* vgl. *aſch tawa Rankoſna padůſiu Obiwietelius* Br. II. Mos. 23. 31, *Obiwieteleis* das. 34. 12, *obiweteleis* das. v. 13, *obiwietelių* Br. Jes. 6. 11) poln. *obywatel* (Nesselm. S. 30); von ihm kann man mit Bestimmtheit nicht sagen, ob es kurz oder lang sei. Im altlit. findet sich *o* in entlehnten Wörtern häufig, so — von biblischen Namen sehe ich ab — in folgenden:

ant ſormos Br. II. Sam. 14. 27; *hodino* (loc. sg.) SEE. 19 (russ. *godina*); *ſcorpianų* Br. Luk. 10. 19; *korwoius* Br. II. Mos. 12. 39 (russ. *korováj*, auch *karaváj*); *Sbroijnikai* Br. II. Chron. 28. 14 (poln. *zbroja*, *zbrojownik*); *pakamorems* [*Woitams*] Br. II. Mos. 1. 11, *Arzo Woito* Br. I. Kön. 16. 9, *Woito* das. II. 23. 8 (poln. *voyt*); *dawe Offierą balwanu* Br. ApG. 7. 41, *offerawoia* Br. Jos. 8. 31 (poln. *ofiara*, *ofiarować*); *ovbogams* KS. 6 (poln. *ubogi*); *karalius czeſtowoia ghį didei* Br. I. Makk. 11. 26 (poln. *częstovać*); *bogotais* Br. I. Kor. 1. 5, *bogotiſtę* Br. Pred. 6. 2 (poln. *bogaty*); *Boius* Br. II. Sam. 17. 9, I. Chron. 21. 6, *Boiuna* das. II. 18. 29 (*Baiaus* Br. I. Makk. 4. 21) (russ. *bój*); *rabotos* Br. Sprüche 31. 7, *rabotana įweſtas* Br. Sirach 22. 15 (poln. *robota*); *padwarę tur prieg koſzamieko* Br. ApG. 10. 6 (*kaſzameką* das. 9. 43) (vgl. poln. *koża*); *noboſznas* Br. ApG. 10. 2, *nobożniſte* KS. 90 (poln. *nabożny*); *per praroka Jeremioſchu* Br. Mat. 2. 17, *kuri Duſche to praroko neklauſis* Br. ApG. 3. 23, *Prarokams* Br. Apok. 11. 18 (poln. *prorok*); *kurſai aſchtrą motikką tureio* Br. Apok. 14. 18, *leido ſawo Motikką* das. v. 19, *motikką* Br. I. Sam. 13. 20, *motikkų* das. v. 21 (poln. *motyka*); *Apoſchtalu* Br. G. 78 (poln. *apostoł*): *Sakonas* Br. P. 129, *Sokone* das. 217, Br. G. 70, *Sokonop* Br. Nehem. 10. 28 (poln. *zakon*); *nůg ſziwotos Augiwes* Br. Sirach 50. 24 (poln *żyvot*); *Miſtrų pilnaſchcze dide priwabija proſtůſius* Br. Weish. 14. 18 (poln. *prosty*); *Zołnieriay* KS. 258 (poln. *żolnierz* [2]); *koralius* Br. I. Kön. 8. 64, I.

---

[1]) Zum Uebergang von *a* in *u* vgl. *narnieti* bei Geitler Lit. Stud. S. 97 gegenüber sonstigem *nurnėti*, und aus Nesselmanns Wbch.: *karabas-kurabas*, *karbas-kurbas*, *japanczia-jùpanczia*, *urnótelis* für **hár-*. Endlich vgl. **salava*: *Salawos* Glosse zu *Iſch ſchų iſsiplatina Salos Pagonų* Br. I. Mos. 10. 5, neben *sulava* bei Nesselmann S. 469. Die Schreibung *solovo* ist nachgewiesen Zs. f. preuss. Gesch. X. 717.

[2]) Das Wort ist das deutsche „Söldner“; lit. *żalna* ist aus *żalnerus* entnommen.

Sam. 8. 19, *korialius* das. v. 20, *koraliui* Br. II. Chron. 2. 12, *ant fawo Karolijftes dangaus* Br. II. Tim. 4. 18 (russ. *koróli*); **horditi* s. w. u.

Bei einigen dieser Wörter darf man zweifeln, ob ihr *o* das rein erhaltene slav. *o* sei; wo nemlich ein, die Dehnung von *a* bewirkender Consonant auf *o* folgt, könnte es lang und aus dem, aus slav. *o* umgewandelten lit. *a* entstanden sein; von *karvójas* steht es überhaupt nicht fest, ob es slav. Lehnwort sei: in der Mehrzahl der obigen Wörter ist indessen die Annahme, dass ihr *o* das slav. *o* sei, unvermeidlich. Aus ihm hat die spätere und zum Teil schon die gleichzeitige Sprache *a* gemacht, in Folge einer Abneigung gegen *ŏ* das sich heute nur dialektisch [1]), in der älteren Sprache in echt litauischen Wörtern nur gelegentlich in Flexions- und Ableitungssilben und im Wechsel mit *a* nachweisen lässt. Wenn nun die litauische Sprache so rücksichtslos mit fremdem Gute wirtschaftete, so liegt die Vermutung nicht fern, dass sie das eigne in noch viel schonungsloserer Weise behandelt habe, dass sehr viele, in echt litauischen Wörtern erscheinende *a* Umgestaltungen eines früheren, in den slav. Sprachen erhaltenen *o* seien. Diess ist die Meinung Havets Mémoires de la Société de Linguistique II. 276: „dans toute la flexion le slave est d'accord avec toutes les langues européennes pour la répartition de *o* et *e*, et l'*a*, qu'offre à la place de *o* le lit., langue toute moderne, ne peut être qu'hystérogène . . . Je n'hésiterais pas à remplacer par *o* une foule d'*a*, que M. Fick attribue à l'européen sur l'autorité du lituanien.“ Diese Bemerkungen verdienen gewiss volle Beachtung; um indessen lit. *ă* auf älteres *ŏ* zurückzuführen, müsten für es Zusammenstellungen gemacht werden, wie ich sie früher für das got. *i* und *u* gegeben habe (Got. *a*-Reihe). Ich bin zur Zeit nicht in der Lage, sie anfertigen zu können, bezweifle übrigens lebhaft, dass sie in vielen Fällen *ŏ* als Vorläufer eines lit. *ă* nachweisen würden. In einzelnen Fällen lässt sich früheres *ŏ* vielleicht aus der späteren Sprache erschliessen; man beachte z. B. das Verbum *pùlti* mit seinem Ablaut *pů'lu pů'liau pùlsiu* [2]). Er erklärt sich am einfachsten durch die Voraussetzung einer Wurzelform *pol* (aus *pal* germ. *fallan*); aus ihr wäre gebildet *pō'lu* (*pů'lu*), *pō'liau* (*pů'liau*), *pòlsiu, pòlti*. Das *ŏ* des Infinitivstammes ging dann später in *ŭ* über. — Dergleichen

---

[1]) Vgl. Kurschat Gram. § 52, Schleicher zu Donal. S. 335.

[2]) In ihm liegt eine Vermengung der II. mit der IV. Conj.-Cl. (IV. 1 B. b) vor; das praeter. *pů'lau* in *prapuólo* Anikszcziu Szilelis v. 11 (Geitler Lit. Stud. 40); dagegen *ijpoliau* schon LLD. I. 30. 1.

liesse sich noch mehr anführen, jedoch nichts sicheres und überzeugendes. — Kurz ist *o* wol als Bestandteil des Diphthongs *ou*, der zuweilen in Post. erscheint, z. B. *tuolous* 11 (= *toliaús*), *nouia ßwiefibe* 53 (*naujà*).

Nicht selten findet sich *a* in altlit. Texten an Stelle des heutigen *e* (*e* und *ė*) [1]); in *ſarkals* Br. Weish. 7. 26, *per Sarkalą* Br. I. Kor. 13. 12 ist *a* unzweifelhaft aus *e* entstanden (russ. *zérkalo*). Auch in anderen Wörtern ist dasselbe möglich, zum Teil wahrscheinlich; dass bei dem Uebergang von *e* in *a* die Aussprache des ersteren als *ea* mitwirkte, liegt auf der Hand. Vgl.:

Szants [2]) Br. Richter 15. 6, *ſchantui* das. 19. 5, *ſzantui* Br. I. Makk. 10. 54, *biloia ſawam ſzantui* (am Rande: „Eidam ſzents“) Br. Tob. 10. 9, *Szantu* Br. I. Sam. 18. 18, 21, 22, 23, 26; *Szalmů* Br. Hohe Lied 4. 13; *parmeſtų* Br. Ps. 17. 11, *parwaſą* Br. Richter 3. 28, 12. 5, *parpulde* Br. Sirach 3. 26, *te- | parſimaina* T. Jak. 4. 9 (heut *par-* und *per-*); *Angalai* Br. Mat. 13. 49 (heut *ángėlas*, aber *anialai* LLD. I. 29. 14, poln. *anioł*); *apiakints* (verblendet) SG. 45; *ir ataijo gallęſzies wartump* Br. ApG. 12. 10 (preuss. *gelso* lett. *dſelſis* ksl. *želězo*); *naßtá mana ir łangwá* Post. III. 6, *łangwa* (ac. sg. fem.) KM. 52, *łángwibes* K. 8. (*lèngvas*); *dakawotu* (danken) Br. P. II. 358 (jetzt *dėkavoti*; vielleicht = *dąk-*); *Walikas awina* Br. G. 109 (*velýkos*); *ant ſłánkśćia* K. 72 (*slènkstis*); *ſuſiłakia* K. 71 (*lėkti* fliegen); *ánt dwieiu łąntu* K. 188, *ánt łántú* T. ApG. 27. 44 (*lentà*); *ładu* (Schloossen) K. 217 (*lédas*); *plame* (Geschlecht) K. 18, *Iß Dowidá plames* K. 139, *plames* K. 39, T. Apok. 13. 17, Phil. 3. 5 (*plemė*, poln. *plemię* ksl. *plemę*); *ſkłápay* (Gewölbe) K. 5 (*sklépas*); *attramtas* (verstossen) KS. 60 (*trémti*); *prakėjai* (Kaufleute) T. Apok. 18. 3, 23 (*prekijas*); *taſtow taw kaip tu nori* Br. P. 278 (=*te-*); *ghis iůs wadin ba- | gunaisi* (Flüchtlinge) Br. P. II. 57 (*bėgúnas*); *malawimūp* MT. 84 (*melávimas*); *dabeſiſſa* das. 486 (*debesìs*); *tanai* SEE. 29 (*ténai*); *-ga* in *neſan-ga*, *io-ga*, *betai-ga*, Belege s. w. u. (neben *-ge* und *-gi*); *bát* (= *bèt*) Post. 244, *batayg* K. 1 u. ö.; *nodamais* Br. Ps. 77. 9 (= *nůdėmais* vgl. *pradem*) [3]).

---

[1]) Zum Wechsel von *a* mit *e* und *e* mit *a* vgl. Schleicher Gram. S. 31 f., zu Donal. S. 338.

[2]) Ist nicht, wie Fick Vgl. Wbch.[3] II. 547 meint, aus ksl. *zętĭ* entlehnt, sondern mit ihm urverwant; beide gehören zu skr. *jamātar* gr. *γαμβρός* (Fick a. a. O. 559).

[3]) Aus der späteren Sprache lassen sich auch noch einige *a* für *e* nachweisen, so in: *czarnylas* neben *czernylas* (*czerniliu* Br. Jer. 36. 18; poln. *czernidło*), *gratas* neben *grétas*, *klávas* neben *klévas*, *ámalas* neben *émalas*, *akselis* neben *ekselis*, *larmas* deutsch *lärm*. Ferner auch *e* für *a*: *elkunė* neben *alkunė elkunas* schon Br. Hiob 31. 22), *erelis* neben *arelis* (żem.), *terba* neben *tarba* (poln. *torba*), *eketė* neben *akas* (żem.), *eszis* (żem.) neben *aszis*, *eszmů* neben *aszmů*, *klémeris* neben *klámeris*, *lempė* neben *lampė*. Zum Wechsel von *a* und *e* vgl. noch: *degilei-dagilei*, *drevis-dravis*, *dremblys-dramblys*, *ekrutas-akrutas* (Br. IV. Mos. 24. 4 *Aekrutai*), *elksnis-álksnis* (żem.), *elmużna-almużna*, *elmes-almens*,

In Suffixen, wie *a*, *-ysta*, *-ba*, *-yba* u. a. halte ich *a* für älter als das daneben vorkommende *ė;* ebenso da, wo es an Stelle eines durch Einfluss eines vorhergehenden Palatels entstandenen *e* steht [1]), z. B.:

ſchaſchal (diesseits) Br. Jos. 13. 27, *ſchaſchalle* Br. I. Makk. 5. 42, *ſchapus* (übergeschrieben: *ſchal*) Br. I. Sam. 16. 3; *eians* Br. P. 250, *idant praęianſis tur nuſsiſtebeti* Br. Jer. 18. 16; *Piktoia Dwaſse* Br. I. Sam. 16. 14, 15, *kaip ia piktoia ſchirdis noreia* Br. Baruch 1. 22; *padzuwa, iang newieno waiſiaus nebegal neſchti* Br. Hosea 9. 16, *Szidai iang* (dieweil) *diena prigatawijmo buwa* Br. P. 393; *bekti nog ataiſanczio narſo* (part. fut.) Br. Luk. 3. 7.

Consequent halte ich auch das *a* in *aukßtaſnio* Post. 33, *ßwentáſnis* KS. 65, *atanti* Post. 10, K. 166 für älter als das sonstige *e*. Dieses ist aus *ja* (*ia*) entstanden, in jenen Formen ist *j* (*i*) wie mehrfach (s. w. u.) zwischen *t* und *a* eingebüsst (Comparativsuffix *esnis* aus *jąs-ja-s*, part. praes. *ens* aus *i-ant-s* = sskr. *i-an*(*ts*), gr. *ἴων*). — Aelter als das heutige *ė* (*szėtónas*) scheint auch das *a* in *Szatanas* Br. Mark. 3. 26 zu sein.

Aber nicht nur das *a* an und für sich, sondern auch als Bestandtheil des Diphthongs *ai* erscheint an Stelle des sonstige *e* (in *ei*). Hier ist vor allem das Verbum *ataiti* mit seinen Ableitungen zu nennen; ein einfaches *aiti* erinnere ich mich nicht gelesen zu haben, und dass das *ai* speciell an das Compositum *ataiti* gebunden ist, scheint aus Fügungen, wie *eijo . . . iki ataijo* Br. Mat. 2. 9 hervorzugehen. Dadurch wird wahrscheinlich, dass *ai* in *ataiti* nicht einfach aus *ei*, sondern dass es durch Contraction von *a-ei* (*ata-eiti*, über *ata* vgl. Nesselm. S. 11) entstand (über solche Contractionen s. w. u.); sollte gelegentlich auch ein Simplex *aiti* vorkommen, so würde ich sein *ai* als aus *ataiti* entnommen betrachten. Einige Belege für *ataiti* sind wol nicht überflüssig:

ataiti Br. Mat. 11. 3, *atais* Br. P. 4, Br. I. Mos. 49. 10, *ataiſanczio* Br. Luk. 3. 7, *ataijo* Br. ApG. 12. 10, *ataijau* Br. Mat. 5. 17, *ataia . . . ataiome*

---

emerai (Br. Sprüche 28. 3 nom. sg. *Emeras*) *-amarai*, *erdvas-ardvas* (*ardwas* Br. IV. Mos. 23. 14, Baruch 6. 30, *paardwinſiu* Br. II. Mos. 34. 24) *veldenė-valdenė*, *vengus-vangus*, *tekis-takis*, *merva-marva*, *melnycza* (Memel) *-malnycza*, *neras-naras*, *stembras-stambras*, *eszutas-aszutas*, *teszlà-taszlà*, *lendonys-landonys*, *levendelai-lavenda*, *żėstis-żástis*, *kenkoreżus-kankoreżis*, *apteka-aptaka*, *dengalas-dangalas*, *verenka-varenka*, *vejonė-vajonė*, *telokas-talokas*, *sėlava-salava*, *pryżedà-pryżada* (aus Nesselm.).

[1]) Den Uebergang von *a* in *e* nach *j* constatirt Klein Compend. p. 7: „Zu mercken ist, wenn in der Littauschen Sprach nach dem *j* folget die Endung auff ein *as*, als *Iśganytojas*, *kraujas*, *naujas*, so wird das *a* gar gelinde ausgesprochen fast wie ein *e*. Drumb etliche wol gar ein *e* schreiben dörffen: *Iśganytojes*, *kraujes*, *naujes*.“

EE. 21, *ataynſi* EE. 161, *ataghima* Post. 1, *ataiwis* Br. P. II. 17, *ataiwiu ius nepaminket neſa ius ſzinnat Schirdi ataiwiu* Br. II. Mos. 23. 9 u. a.

ai für *ei* erscheint ausserdem in [1]):

raikala (ac. sg.) Br. P. II. 359; *Mana dienas graitefnes buwa* Br. Hiob 9. 25; *wiſsi Griekai ira atlaidzomi* Br. Mark. 3. 28, *Perłayſkig* K. 69, *Atłaydes* das. 70, *łäyſkit* (lasset) KS. 251, *apłaydżia* T. Mat. 5. 30; *ſkraiſte* Br. Jes. 3. 24.

Wie *a* statt des gewöhnlichen *e*, so erscheint umgekehrt nicht selten *e* für sonstiges *a*, und zwar ist *e* teils der ältere Laut (so in *eſch*, *eſchwa*), teils der jüngere:

Eſch Br. Jes. 1. 2 und sehr oft; *kaip erſchils ſchwengia wiſsų eſchwų* Br. Sirach 33. 6; *Elle* (aber) Br. I. Kön. 17. 13, Hiob 14. 16, 22. 30, Esra 10. 13; *elwienas* (preuss. *erains*) Br. II. Sam. 17. 3, Luk. 9. 48, 19. 15, I. Kor. 9. 25, Röm. 9. 33; *er* Br. Jes. 7. 13, 8. 19, Mat. 5. 46, 47, 6. 26, Br. P. 28 u. ö.; *erkes* Br. Sirach 48. 20, *erkiaus* ... *delei Tiewiſchko Sakano* Br. Gal. 1. 14; *Ekliegi* Br. Mat. 11. 5 (*eklas* öfters); *atgebena ghį Jeruſalemana* Br. II. Kön. 23. 30; *idant to ſugauti geleczia u* Br. Philip. 3. 12, *Smertis praritas ira ant apgeleijmo* [*per apgaleijmą*] Br. I. Kor. 15. 55, *kurſai* ... *welina apgeletu* Br. P. 95, *geleghimo* das. II. 99, *geletu* das. 111; *gerſas* Br. Luk. 1. 65, 4. 37; ... *mietos, ape kurę ium Diewas kelbeiens buwa* Br. I. Mos. 22. 3, *kelbęies* MT. 498; *kû ghis praneſchaw* Br. I. Mos. 44. 5; *pagel ſawa didę iſchmintį* Br. Sirach 33. 11, *pagel iſakimo* Br. Nehem. 13. 5, *pagel* Br. Ps. 18. 25, *pagelei* MT. 443, LLD. II. 39. 18; *tadda Joſephas ſepnawa* Br. I. Mos. 37. 5, *anûdu ſepnawa* das. 40. 5 (das. v. 8 *mes ſapnawam*), *tu mane iſchgandini Sepnais* Br. Hiob 7. 14; *imk Berneli ir io Motiną ſewęſp* Br. Mat. 2. 13, *ſeweye* (loc.) Enchir. 48, SE. 44; *ſężinę* (Gewissen, preuss. *sen-*) Post. 267; *idant anis ſawa drapanus iſſkelptų* Br. II. Mos. 19. 10; *neſa tureio apſiſzedeghimą* Br. ApG. 18. 18; *tas turreia tris ſchakkas ir buwa ſzellioens* Br. I. Mos. 40. 10, *nieko nepalikka ſzelioienczio* das. II. 10. 15, *kuri ſzelliawa* Br. Habak. 9. 4; *Szelatoreis* Randgl. zu *ſu auſkaleis* Br. Weish. 15. 3 (russ. *zóloto*); *terp* (unter) K. 16, *terp pleſchimmo* Br. Jos. 7. 21, *terpei Pagonų* Br. Galat. 1. 16; *czerta* (gen. sg.) SG. 178 (poln. *czart*); *paklepą* (Unehre) EE. 34, *Tatai ſakau pagal paklepą* Br. Kor. 11. 21 (*paklapa* Nesselm. 216); *trenkszma* (ac. sg.) KS. 237 (*triànksmas*); *perdrenſei* s. o. S. 40; *ebroſas* häufig bei Br. z. B. Micha 1. 7 (*ábrozas*, poln. *obraz*); *dewe* LLD. I. 6. 24, *iſsdewe* das. 16. 14.

Ebenso steht *ei* zuweilen für sonstiges *ai*:

greikſchtumą Br. Ezech. 16. 14, 23. 42, *apſigraſzinai Greikſchtumu* das. v. 40, *newilkeioſi ſawa greikſchtumu* Br. II. Mos. 33. 4, *iſchwilk tawa Greikſchtuma* das. v. 5; *anneip* Br. P. 68; *antreip* SG. 210; *teip teipo* bei Br. (Bibel) sehr häufig neben *taip*, *taipo*, vgl. noch *teipaieg* Br. I. Mos. 7. 3, 21. 14, *teipaig* SG. 97; *paleika* Br. I. Makk. 12. 47; *ſzeibawa* Randgl. zu *ſchibeia* Br. Ps. 18. 9; *ſteiges* Glosse zu *Paſsiſkubinoia* Br. I. Mos. 24.

---

[1]) Wechsel von *ai* und *ei* in der späteren Sprache in: *gaidus-geidus*, *trainija-treinija*, *traininis-treininis*, *saidokas-seidokas* (so Br. I. Mos. 27. 3), *atsainus-atseinus*; vgl. auch *pleiskanos* (*pléskanos*) neben *plaskanos*.

20; *permeinitas* (verändert) KS. 56; *pábeygimą* (Ende) K. 180; *po keyrey* (zur Linken KS. 282, 283; *meiſsė* (im Sack) T. Mat. 11. 21; *Déilides* (gen.) das. 13. 25; *Tatei* Br. G. 90; *patſey* KK. 20; *geileſiop* MT. 267, *geileſsi* das. 271.

Andrerseits findet sich *e* (*ie*) zuweilen für sonstiges *i* (*y*): *Numereliop teneeit* Br. III. Mos. 21. 11, *treti diena keleſi iſch numeruſiu* Br. P. 426, *iſch numeruſiu* SEE. 36, *nůg nůmeruſuyu* SEE. 58; *akis yū apſselpuſas buwa* EE. 58, *apſselpuſias* SEE. 64, *apſzelpti* (corrigirt aus *-ſzilpti*) Br. I. Sam. 3. 2; *diena atemima ia* Br. Luk. 9. 51 [1]; *te uſzuſigen* Br. Luk. 9. 23; *Diewas . . . ſsadeia Gimene Abrahamo dedei* [2] *padukſinti* Br. P. 130; *beldeſį* (Getümmel) Br. Ezech. 1. 24; *inlend* (kriecht hinein) Br. P. II. 163 (zweimal); *tagedel* Br. P. 47, *taiſge ſsodzeis* das. 366; *ſsierdies* K. 12, vgl. o. S. 23; *Ir ſugriſza Jeſus macije Dwaſias ieng Galilea* Br. Luk. 4. 14 (= *en-g*); *tiektai* = *tiktai* [3] stets bei Willent, auch sonst vgl. LLD. II. XX; *welkſnines* Br. Hiob 41. 19 (*vilksnynė* Nesselm. S. 79); *ſcherſchonis* (ac. pl.) Br. Weish. 12. 8 (*szirszonas*); *ingewenancziu* MT. 111, *teip tikrai, kaip geweni* Br. Jud. 12. 4, *Jus nedirpket pagal darbų Szemes Egypto, kurioie gewenot* Br. III. Mos. 18. 3, *gewen* Br. P. 123, *kekſchiſteie gewen* Br. P. 175, *gewenima* das II. 471, *idant gewentu* das. 207; *įgėtu* (= *įgytu*) Daw. Pam. 3; *czieſzę* Br. II. Chron. 8. 8, *czieſze* Br. Jes. 14. 4; *kaip widui czieſta ira, kad wirſchiui czieſta ira* Br. Luk. 11. 40; *Wienmedis* Br. Joh. 15. 1, *wieno niekadai negerſit* Br. Jer. 35. 6, *wiene* Br. Mark. 15. 23.

Czieſze hat inlautenden Nasal eingebüsst s. o. S. 40; *czieſtas* poln. *czysty* (*czýstas*) und *wienas* (Wein) poln. *vino* (*výnas*) sind durch ihr *ie* höchst auffallend. In den übrigen zusammengestellten Wörtern ist *e* der ältere, dem heutigen *i* zu Grunde liegende Laut. In *ingewenancziu* u. s. w. ist *ë* anzunehmen vgl. preuss. *geywas, geiwan*; ebenso in dem späten *įgėtu*. — *a* für heutiges *i* habe ich nur in einem (entlehnten) Worte gefunden: *Nieka negirk apracz Diewa, ką ghis pats kalb bei dara* SG. 85; *apracz* = *apricz* (Nesselm. S. 315 „südlich vom Memelstrom“), poln. *oprocz* [4].

Bisweilen steht *i* für sonstiges *e* und *ë* [5]:

---

[1]) *atemimas* bedeutet hier aussergewöhnlich das „weggenommenwerden“.

[2]) Vielleicht (indessen sehr unsicher) ist *dędei* zu lesen.

[3]) Entstanden aus *tëk-tai* vgl. *ta-tai, tok-tai, an-tai* u. a.

[4]) In Nesselmanns Wbch. erscheint ein Wechsel von *i* und *a* in *idant* neben żem. *adant* (das ich im altlit. nicht gefunden habe), in *skilus* neben *skalùs*, wo indessen Uebergang von *a* in *i* mit Notwendigkeit nicht angenommen zu werden braucht, und in dem Memelischen *incz*, *int* neben *ancz* (Geitler Lit. Stud. S. 76), *ant* (*ant, int* = gr. ἄντα, *ancz, incz* = gr. ἀντί). *Int* erscheint auch im Dialekt von Anykszczei; Schleicher zu Donal. S. 334 erkennt darin die Präpos. *į*.

[5]) „*e*+*n* wird in Samog. häufig = *i* oder = *in*“ Kurschat Gram. § 156; vgl. Schleicher Gram. S. 32, zu Donal. S. 335 und *nindres* Punktay Sakimu bei Geitler Lit. Stud. S. 17, *kinte, kinčia, szwyntay, tinay* das. 18, *użdingies*

ſilwartauiet Br. P. II. 227; *Ne iſchkok aukſchteſnio* Br. Sirach 3. 22, *iſchkoti* Br. P. 311, *paiſchkatas* Br. Luk. 11. 50; *cziſa* (Zeit) Br. P. 54; *Wiroie* (Glaube) das. II. 27; *diną* (Tag) K. 16; *nikacze* (= *nekoczia* Nesselm. S. 419) Br. Jes. 30. 24; *Ruba iſch Werbludo gauru* [*ſchirių*] Br. Mat. 3. 4; *nuſſiſtibeti* Br. P. 101; *kaip kada noretų ghį giriaus iſchklauſti* Br. ApG. 23. 20; *plibоną* (ac.), *pliboniu* (gen.) SE. 72, *Plibonuie* (loc.) das. 74; *ßwintas* K. 174, 176; *thinai* Br. I. Mos. 2. 11, 19. 22 u. ö., *tinai* Br. P. 150 u. ö., *thį* Br. Judith 2. 7, *thi* Br. P. 58, 66; *Suwinčiawojimo* Daw. Pam. 9, *ſuſſiwinčiawódinot* das. 10; *ſchime amßiie* (in hac vita) MT. 118; *prieſigoie* (in juramento) das. 270, 347; *wiſchpatis* das. 391.

I fehlt bisweilen an Stellen, an denen man es heute zu schreiben und zu sprechen pflegt (vgl. LLD. II. XX):

ateijuſus Br. I. Sam. 25. 11; *ſcheſchų* Br. I. Mos. 5. 18 (das. v. 15 *ſcheſchių*); *Viriauſůſius* Enchir. 6; *doſu* Br. Luk. 4. 6, *důſu* SEE. 38, *uzſigįſu* T. Mark. 14. 31, *melſůs* das. 32; *nůg noglоſos ſmerties* SG. 192; *ſcheme*(*ſwiete*) Br. Mat. 12. 32; *ape kurus* Br. Josua 20. 2; *altoraus* SE. 66; *tikome* Interlineargl. zu *paſsitikiem* Br. Ebr. 6. 9; *neprietelus* EE. 31 u. a.

In einzelnen Fällen mag diess Fehlen des *i* nur graphisch sein, in den meisten aber beruht es unzweifelhaft auf der Aussprache und wir lernen aus ihnen, dass schon in alter Zeit gelegentlich „Erweichungen" in der Aussprache vernachlässigt wurden (Kurschat Gram. § 42). — Umgekehrt aber ist in einigen Fällen ein *i* an Stellen gesetzt, an denen es in der neueren Sprache — soweit ich über sie urteilen kann — nicht erscheint.

biau LLD. I. 6. 10, 12; *karialius* Br. Jos. 10. 25, *karialiu* Br. P. 105 u. ö.; *praßiudime* (Verdammnis) Br. P. 390; *Pirmieghi Storaſtai* ... *biti apſiunkinoię Szmones* Br. Nehem. 5. 15, *ſiunkus*, *ſiunkiems* Br. G. 57; *žiadeimą* KM. 28; *prießiaſcze* (causa) MT. 456; *ſchiauke* (er rief) Br. G. 24; *pliauſchkeimus* MT. 396; *ſiaubienczuiu* das. 432; *Kiokia* (qualis) das. 303; *praßiuwe* Br. G. 103; *priáſtiria*, *priáſtirią* (Leinewand) KS. 252; *muſiu* das. 152 (*músu*); *koiuſiamp* (zu den Füssen) das. 281; *Diewas* ... *Chriſtu wiſiam Swietui* ... *paßadeia* SE. 56; *Po trių meneſių iſchſzieglиewom* Br. ApG. 28. 11 (= *-žegliavom*).

In diesen Wörtern ist ein unursprüngliches *j*, bez. *i* entwickelt (vgl. J. Schmidt K. Beitr. VI. 147 ff.), das später wieder eingebüsst ist. Was die Aussprache jenes *i* betrifft, so mag sie zwi-

das. 19, *mani* LLD. I. 4. 16, 5. 3. Ueber *i* für *ė* vgl. Schleicher Gram. S. 33. — In Nesselmanns Wbch. findet sich nicht selten *i* für und neben *e*: *Gryta-Greta*, *czvirtis-czvertis*, *kimpinė-kempinė*, *ilijos dėna-elijos dėna*, *Ilže-Elže*, *iva-ėvà*, *ėvà*, *vyszna-veszna*, *vilena-velena*, *vinczava-venczava*, *vinteris* (Szyrvid) *-venteris*, *vyplinti-veplinti*, *Bindžus-Bendžus*, *biržėlis-beržėlis*, *blindė-blendė*, *pirdis-perdis*, *pimpė* (Szyrvid) *-pempė*, *mikszras-mekszras*, *minkas* (Szyrvid) *-menkas*, *czypulas-czepulas*, *nindrė* (Szyrvid) *-nendrė* (s. o.). — Endlich vgl. *myronai* (aus **meronai*) = *meironai* Nesselm. S. 398. — *E* ist für *i* eingetreten in *enkaustas* = *inkaustas* poln. *inkaust*, *gerelis* deutsch „Giebel", *kėdelys* „Kittel" und einigen anderen.

schen *i* und *j* geschwankt haben; Klein Gram. p. 14 lehrt: (Nota) Quasdam ex Diphthongis habere admixtum *i*, ubi nempe linguæ proprietas id requirit; maxime post literas *b*, *ć*, *k*, *l*, *m*, *p*, *w*, *ź*, quæ inde Diphthongi impuræ dici possent, ut: *biaurus* foedus, *ramćiui* baculo, *weikiey* cito, *tankiey* sæpe, *ukiui* domui, *arkliui* equo, *gimiui* faciei, vultui, *giwiui* animanti, *źodźiui* verbo. Observa *i* illud post literas *b*, *p*, *m*, *w* fieri mobile et ut jod efferri, ut *biaurus* q. *bjaurus*. Sic a *lobis* est *lobio* q. *lobjo*, *piauiu* q. *pjauju*, a *gimis gimio* q. *gimjo*, a *liezuwis lieźuwio* q. *lieźuwjo*.

Für das heutige *iszkadà*, neben welchem seltener auch *szkadà* vorkommt, erscheint in der älteren Sprache *ſkada : nůg ſkadu* SG. 178, *iei ghi iſch to ſkada gaun* Br. II. Mos. 21. 23, *jei kas ant Lauko . . . ſkada padaris* das. 22. 5, vgl. *ſkaditi* SG. 204, *ſkadliwas* („schädlich") *Weſuls* Br. Jes. 28. 2, *ſkadliwiems waikamus* das. 1. 4. Während hier *i* noch nicht vorgeschlagen ist, ist anderseits anlautendes *i* einmal eingebüsst in *Juda Szkariots* K. 146.

Vereinzelt steht *e* für heutiges *u* [1]: *Wenk io, ieib ne butumbei rabotana įweſtas ir io purwu ne betumbei apdraikitas* Br. Sirach 22. 15 (= *bútumbei*); *pa wiſsus rebeſzius Iſraelo* Br. I. Kön. 1. 3 (= *rubežiùs*); *repeſcziu* Br. Ps. 127. 2 (= *rúpesczu*); *tu Deſches mana iſch ſchirdies apſiemei* Br. Jes. 38. 17 (= *dúszios*). Vielleicht ist das erste *e* der drei letzten Wörter durch Assimilation von *u* an *e* entstanden, *betumbei* aber mag fehlerhaft sein die letzte Silbe (*bei*) kann zu dem Schreibfehler verführt haben.

Ableitungs- und Flexionssilben zeigen nicht selten Vokalschwankungen, welche in der heutigen Schriftsprache nicht erscheinen. Besonders häufig findet sich *o* für und neben *a*; so 1) im nom. sg. msc. *a*-Stämme z. B. *wienos* SG. 230 2) dat. pl. derselben Stämme z. B. *kaip io Tiewomus darę buwa* Br. II. Chron. 21. 19 3) loc. sg. msc. adj. z. B. *ne ſenome rauge* Br. I. Kor. 5. 8 4) part. prs. pas. von Präsensthemen auf *a* z. B. *įwedoma ira giereſnia nuodeia* Br. Ebr. 7. 19 5) Suffix des part. imperf. z. B. *ko ſtowit weiſdedomi Dangun* Br. P. 413 6) I. pl. prs. von Präsensthemen auf *a* z. B. *ape tai kalbom* Br. Ebr. 4. 13 7) II. pl. prs. derselben Präsensthemen z. B. *nuſsitikiu kaip paſzįſtot* Br. II. Kor. 3. 6 8) III. prs. derselben z. B. *Kas iro Szmogus* Br. Ebr. 2. 6 9) Imperf. *kaip gerai mokindowais iauns budams* Br. Sirach 47. 16. — Diese sämmtlichen *o*, deren vollständige Belege w. u. bei der Besprechung der Conjugation und Declination zu geben sind, halte

[1]) Nesselmann Wbch. belegt auch Schwanken zwischen *e* und *o*: *ebelis -obelis*, *elektis-olektis*, *eglus-oglus*, *klesztarus* (Szyrvid) *-klosztorus*, *jëgėrė-jogėrė*.

ich für lang, mit Ausnahme des ersten. — *O* für und neben *a* findet sich ferner noch in einer Anzahl von einzelnen Wörtern; wo ich nicht das Gegenteil angebe, halte ich das *o* für lang:

patomkai Randgl. zu *waikų·waikai* Br. Sirach 4. 17; *Jonathonui* Br. I. Makk. 10. 3; *tas ira Teſtomentas* Br. Ebr. 8. 10, *krauias Teſtomento* das. 9. 20; *alkonas* Br. Mat. 25. 35, *alkoną* das. v. 37, *eſme alkoni iſch paſtnikawimo* Br. I. Makk. 3. 17 [1]); *Dargonos buſenczios ne daboies nieks* Br. Sirach 16. 19, *dargonoſpi* Br. Ebr. 12. 8; *Diewo dawona ira* Br. Ephes. 2. 8, *dowoną* Br. Sirach 18. 17, *dawonos* Br. I. Tim. 4, 14, *dawonomis* Br. G. 22, *dowonaiu* das. 24, *dawonoia* Br. P. 153, *dowonots* Br. Philem. 22 [2]); *o kad iżgirdo mine práeiončią, kłauſe kas tay butu* KS. 49 (Luk. 18. 36); *uſzſaka Wenczowoniſtę* Br. I. Tim. 4. 3; *Diekowoket* Br. Ps. 118. 1; *ne laikei* [*pilnowoiei*] *priſakimą* Br. I. Kön. 13. 21; *tarnowimus* Post. 521; *antra kartą nuſzowinno netikinczius* Br. Jud. v. 5; *ponowoimu* KM. 38; *Gatowu* Br. G. 95; *nůg Wakoro* Br. Apok. 21. 13, *Wakarop* corrigirt aus *-korop* Br. Josua 1. 4; *Teipo iei elgſimes liggoſu ir ſweikotaie* [3]), *Diewui intikſim* Br. P. 195; *wienotighis* Br. I. Kor. 8. 4 [4]); *eſch wiſsodai pas ius buwau* Br. ApG. 20. 18 [5]).

Ferner finden sich Schwankungen zwischen *o*, *ů* und *u*:

bagotoms Br. P. II. 197; *ſopolius* das. II. 11; *dokite ialmoſznas* Br. Luk. 11. 41; *klaigonu* (gen. pl., fanaticorum) MT. 226, 239, 354 (*klaidúnas*); *iſch pirmunių* Br. I. Mos. 4. 4, *Pirmunę pirmoio waiſiaus* Br. II. Mos. 23. 19; *riukle* (=*rijoklė*) Br. Sirach 31. 20; *gialbek warguoli* K. 23 (*vargulýs*); *ſpindůlis* SG. 105; *Saros* (ac. pl. = *Sorus*) Br. Jes. 28. 25; *priſakimuſu* Br. P. 180.

Ferner zwischen *u* und *a*:

---

[1]) *alkonas* enthält wahrscheinlich *ó*, wenn auch das moderne *álkans* durch seine Uebereinstimmung mit preuss. *alkins* und ksl. *lačĭnŭ* *ŏ* zu verbürgen scheint. Das Wort ist eine participielle Bildung mit Suffix sskr. *âna* zend. *ana* und *âna* (grundsprl. *-a-na-*) wie sie im lit. noch vorliegt in *pleszúnas*, *bėgúnas*, *lebúnas*, *lepúnas*, *dykúnas*, *klaidúnas* (s. o. **klaigonas*), *rijúnas*, *galunas*, *palaidúnas*, *malúnas*, *tekúnas*, *pateikúnas*, *atejúnas*, *żįgunas*, deren *ú* aus dem in *nevydonas*, *pavydonas*, *valdonas* erhaltenen *ó* entstand (vgl. *bijunė-bijonė*, *persuna-persona* u. a.) (vgl. jedoch *mego-ti* : *mego-nas*, *mirklo-ti* : *mirklo-nas*, *panuro-ti* : *nuro-nas*). Vermutlich durch den Accent entstand *alkă'nas* aus *alkă'nas* = ksl. *lačĭnŭ*, und durch Wandel des Accentes wurde es zu *álkănas*.

[2]) *dargona* (*darganà*) und *davona* (*dovanà*) — vgl. *nůtakanoj'* Nesselm. S. 95 loc. sg. — sind Bildungen mit dem Abstractsuffix *-anâ* (richtiger *-nâ*), vgl. die Bildung des griech. und germ. Infinitivs. *O* findet sich in den gleichgebildeten *malónė*, *nu-teronė*, *korónė*, *korawónė*; in den drei letzteren gehört das *o* den zu Grunde liegenden Verben an.

[3]) Das *o* in *ſweikotaie* halte ich für kurz.

[4]) Das *o* in *wenotighis* ist vielleicht aus *an* (*ą*) entstanden, vgl. *vĕnuntas*, *vĕnìntélis* (*kelintas* = *keliuntas*), *vĕnutinis* = *vĕnotinis*. Beiläufig erwähne ich, dass in den lit. Bildungen auf *-unta-*, wie *vĕnunta-*, *dĕnunta* ahd. *samant* seine Erklärung findet.

[5]) Vgl. lett. *visáds*.

buduwa Br. Luk. 21. 37 (vgl. o. *mokindowais*); *Spitali* (dual.) Br. II. Mos. 28. 25; *afubū* T. I. Petr. 1. 17 (poln. *osoba*); *iudejmus Diewui pafsimextunczus* MT. 64 (vgl. o. *pràeionċią*); *paftariaufoia* MT. 345, *vßmokefi paftarąghi iū-diki* EE. 94, *paftarąghi* SEE. 102, *paftarofa dienofa* EE. 133, *ánt paftara jo ateima* KS. 2, daneben *pafteraghi* Br. P. II. 292[1]); *dirżėlį autuwo jo* T. Luk. 3. 16, *àutuwo* das. 10. 4, *àutuwą* das. 15. 22, ApG. 7. 33 u. ö.

Scheinbar in einer Ableitungssilbe wechseln *o*, *ů*, *u* mit *ė* in altlit. *fchefcholis*, *-ůlis*, *-ulis* neben *-elis:fchefcholiui* Br. Ebr. 8. 5, *po mana Schefcholiu* Br. Richter 9. 15, *fchefchuoleia* Br. Ps. 107. 10, *Schefchůlį* Br. Jes. 38. 8, *Schefchulis* das. 32. 2, *pa ių fchefchulių* das. 34. 15, *fchefchuleie* SG. 5, *fchefchielis* Br. Prediger 7. 1, *fchefchielį* Br. Ebr. 10. 1, *fchæfchelije* Br. Luk. 1. 79, *fchefchelaitis* (Schemen) Br. Ps. 39. 7. — In der Tat aber hat sich dieser Wechsel in einer Wurzelsilbe vollzogen, denn *szeszëlis* ist reduplicirte Bildung und entspricht dem skr. *çiçira* m. n. Kühle, Kälte, Frost (vgl. begrifflich lit. *vėsùs* kühl, luftig, schattig), Wurzel *ḳar* (Fick[3] I. 548), die im lit. als *szar* (*szarmà* = pers. سرما, pehl. *sarmâk* Kälte) und *szal* (Nesselm. S. 512) erscheint.

Ferner erscheint in Ableitungssilben *a* für *e* und umgekehrt: *Skepatą* Br. Stücke in Esther 3. 11; *żwirbłális* (Sperling) K. 179; *kaułálu* (Gebeine) K. 41; *pełanus* (Asche) K. 87, *peałanays* K. 119; *wis kas giwana* KM. 41; *wandania* (Wasser) das. 74; *meflewa* (acc. sg.) Br. Luk. 20. 22, *meflewos* Br. ApG. 5. 37 (*mézlawos* T. I. Kor. 16. 2); *fuwadin prietalkas* Br. Luk. 15. 9 (*prëtelka*); *kiti karelei* Br. II. Makk. 5. 16; *fenetwos* Randgl. zu *fenybes* [*giwenimo*] Br. I. Mos. 8. 13; *giwefti* Br. II. Makk 7, 37; *Pawaferį* Br. Sirach 24. 35; *metus wiefchpates malænigus* Br. Luk. 4. 19 (*æ* = *ä*?); *anneip, antreip* s. o. S. 56; *iupencziu* (ac. sg.) Br. II. Tim. 4. 13.

Ebenso erscheint in Flexions- und Ableitungssilben *e* für *i* und *i* für *e*[2]):

Muitenikai Br. Mat. 5. 46, 47; *feweye* (= savyjè) Enchir. 48, SE. 44; *ifchtafchitus Schullenis* Br. Nehem. 9. 25, *raktas Szulienies* Br. Apok. 9. 1; *augewe* Br. P. 31; *pafsifzeminket* SE. 40; *Gimene* Br. P. 130; *nereg ifch darbų Dailedį* Br. Weish. 13. 1; *Wifoteaneja* (in d. Gemeinde) KS. 88; *eme fawa Rukiela* Br. III. Mos. 10. 1 (rukylas); *wienims* (dat. pl.) Br. P. 84, Br. Judith 12. 11; *Saulije* Br. Apok. 19. 17; *prietilui* Br. P. II. 447; *Szmonims* Br. I. Kön. 18. 22 u. ö., *Szmonifą* Br. Stücke in Esther 8. 7, II. Chron. 23. 20; *wiffami cziefi* Br. P. 16, SEE. 4, EE. 4; *fchimty* (loc. sg.) LLD. I. 6. 6, *ftany* das. 10. 4; *abiju* Br. P. II. 361; *prifaki* SEE. 63; *wandinio* Br. I. Mos. 1. 2; *kalbifis* (Sprache) Br. P. 372; *regi* (= -gę) Br. P. II. 29; *furinkis* (= -ęs) EE. 21; *maniy* (= -nę) EE. 5; „Heerde *kaimines*" Randgl. zu Br. III.

[1]) Geitler Lit. Stud. S. 102 führt *pastaras* als żemaitisch an; genau entspricht lat. *posterus*.

[2]) Vgl. o. S. 57 Anm. 5, und ausserdem *tawis* Punktay Sakimu bei Geitler Lit. Stud. S. 17, *ing silpniby*, *radi*, *raszty* das. 18.

Mos. 5. 6; *Pælinus* das. 6. 11, *pęlinoſų* Br. Luk. 10. 13; *galitumbim* Br. P. 135; *ant ßemis* das. 34; *apſaugojimi* (= *-jami*) Daw. Pam. 52; *pedilį* Randgl. zu *Kiſchteli* Br. Jes. 24. 22; *-se* (Medium) für *-si* s. w. u.

Vereinzelt steht *e* für sonstiges *u*: *Neſa ſumiſchmas Swietas buwa geidelingas* Br. IV. Mos. 11. 4 (das. v. 34: *geidulingas Szmones*); *u* für *i*: *nera wienuntelio*, Br. Jes. 14. 31 (vgl. o. S. 60 Anm. 4), und *i* für *a*: *aſsibliwai* (besonders) Br. I. Chron. 20. 9 [1]).

Bezüglich der Diphthonge ist zu merken, dass zuweilen neben ihnen nur ihr erster Bestandteil erscheint, und zwar nicht nur dann, wenn sie heute gestossen, sondern auch, wenn sie geschliffen betont werden, was auf einen Wechsel der Betonung hinweist (vgl. Schleicher Gram. S. 33). So findet sich zunächst *a* für *ai*:

kap Br. P. II 211 (*kaip*); *Tracei* SG. 173 (*traicė*); *Ær paſkatei iu Menus* Br. Hiob 9. 2, *paſkatitu* Br. II. Sam. 24. 4 (*paskaitýti*); *wakas* Br. Jes. 8. 4, *wakai* Br. P. 168, *wakais* Br. Röm. 8. 14 (*vaikas*); *Laßnikimes* Br. Jer. 49. 20 (das. 22. 6 *laiſzinkimes*), *laſzindamas* Br. Weish. 15. 9, *kieliů laſzibos* (Rennbahn) *beg* . . . *bet wienas gaun laſzibą* Br. I. Kor. 9. 24 (ebenso T; bei Nesselm. S. 352 *láiżau* und *lážau* u. s. w., bei Kurschat S. 350 nur *lażýbos*, *lażìntis*); *ſu wiſsa Meſa ir galwa bei Stabeis* Br. III. Mos. 4. 11; *tapaieg* Br. P. 106; *maſchta* Br. II. Kor. 12. 21; *iſchkrakiſiu* Br. Jer. 49. 32, *iſchkrakjtą* Br. II. Chron. 18. 16 (*iszkraikýti*); *iſchtaſama* Br. II. Kor. 8. 19 (*isztaisýti*); *Dalide* Br. II. Makk. 2. 30, Weish. 14. 2, *Dalides* Br. Baruch 6. 7; *wanikus* Br. P. 237 (*vainìkas*); *wákśćiot* K. 41, *wákßćiojenczes* Daw. Pam. 32 (*váikszczoti*); *galleiosi koſznas* Br. I. Makk. 14. 16 (*gailĕti*); *baſieghi* K. 37 (*baisùs*); *tatai ira Swieto palamas* Br. Weish. 6. 26 (jetzt *paláima* fem.); *Ghissa* Br. Mat. 3. 12 (*jìsai*); *tureia* (II. sg. prt.) Br. Ezech. 27. 12 (*turė́jai*), *kad buwa dwilkos metu* KS. 25 (*buvaí*); *apwerte ios auhſchtinakus* Br. Richter 7. 13 (bei Nesselm. S. 16 *auksztynaikas*); *naſras* (instr. pl.) Br. Mat. 15. 8 (= *nasraís*).

Einigemal steht *ai*, wo die neuere Schriftsprache nur *a* zeigt: *kæpalaitį důnos iſch Piragniku uliczios* Br. Jer. 37. 21, bei Nes-

---

[2]) Nesselmanns Wbch. enthält eine grosse Zahl von Wörtern, die in einer Ableitungssilbe Vokalschwankungen zeigen: *venturas-venteris*, *liktarnà-likternà*, *marszalka-marszelga*, *nedatka-nedetka* (*ne-datka* die zahnlose? vgl. Fick[3] I. 610), *serada-sereda*, *żalasas-żalesas*, *kepanos-kepenos*; *důvanà-důvinà*, *garbuna-garbina* (*garbinotas* Br. Hohe Lied 5. 11); *kimenai-kiminai*, *erżelas-erżilas*, *eidenė-eidinė*, *brizgelas-brizgilas*, *retena-retina*, *teterva-tetirva* (Reduplicationssilbe); *vabalas-vabolas* (żem.), *verpalas-verpolė*, *apalka-apolka*, *ardamas-ardomas*, *inkaras-inkoras*, *mezlava-mezlova*, *migdalas-migdolas*, *selava-selova*, *zokramentas-zokromentas*, (*vadavas-vadovas* Geitler S. 119); *minava-minuvė*, *abaras-aburas*, *kaukara-kaukura*, *dĕvalus-dĕvulus*; *cukorus-cukurys*, *karosas-karusas*, *uksosas-uksusas*, *marmoras-marmuras*; *Velava-Velova-Veluva*; *talekas-talokas*; *cimbalas-cimbelis-cimbolas*; *varanka-varenka-varunka*; *kimelei-kimulei*; *kalenderis-kalendorus* (*kalendras*); *jerczikas-jerczukas*: *tepalas-tepylas-tepulei*.

selm. S. 194 *kepalátis.* — *ing wiſsus arraikus Galileos* Br. Mark. 1. 28, *Araikus* Br. Hiob 38. 20, *pas Leuitų Gronicz̨e* [*Araikį*] Br. Ezech. 48. 12, *ſchitie ira Araikei* das. 47. 13, *arraikis* Br. Josua 12. 2, aber *Arraki* das. v. 4, *arrakis* das. 1. 4. Nesselmann hat S. 8 *arrakis* „Grenzstein" aus dem Brodowskischen Wbch., und S. 9 *árikis* „Grenzstein, Markstein" („bei Ragnit unbekannt"). Ich halte *ar-raikis* für die ursprüngliche Form, vgl. Präfix *ar* unter „Lexikalisches" und *rëkti* schneiden, *apraika* Schnitt, Abschnitt: *arraikis* bedeutet eigentlich „das abschneidende", „die Grenze". — *Klaiſcziu̧* [1]) Interlineargl. zu *Ponas Klaſtima* ... *nuga padaris* Br. Jes. 3. 17; demnach ist *klaſtýti* vielleicht aus *klaiſtýti* entstanden. — Auffallend steht *graiſzinimas* (das schmücken) Br. Esther 2. 12, vgl. *gražùs* lett. *greſns, greſnums;* das *ai* wird jedoch richtig sein, denn es findet sich auch in den von *gražùs* nicht zu trennenden *graikſchtas*, *grieikſchtas* (vgl. „Lexikalisches"), *graiksztumas* und *graiksztinti* vgl. LLD. I. XII. — Offenbar falsch steht *ai* in *waikarais* (des Abends) Br. Ps. 59. 15, vgl. ksl. *večerŭ*. — Ueber *ſzwailgicziau* u. a. s. w. u.

a für *au* findet sich in:

rapſũtas EE. 27 (*raupsũ'tas*); *ikki Marių ra-* | *donų* Br. Josua 24. 6 (*raudũ'nas*); *kraiu* Br. P. 429, *kraiumi* MT. 71, *kragis* LLD. I. 10. 11 (*kraũjas*); *neklaſa* Br. P. II. 359 (*klausýti*); *biarijbes* T. I. Petr. 4. 4 (*biaurýbė*); *eſch buwa alkonas* Br. Mat. 25. 35 (*buvaũ*); *naius* (novos) MT. 400 (*naũjas*).

E erscheint an Stelle von *ei* [2]):

Swekina ius wiſsi Schwentieghi Br. II. Kor. 13. 12, *Swekina ius Brolei* Br. Ebr. 13. 24 (*svéikinti*); *ieb ſawa Macę wel atgautų* Br. II. Sam. 8. 3, *ieb* Br. Sachar. 1. 20 (*jeĩb*); *Baſzniczos kunigas netur atleſti*, *Nei Diewas nor atleſti* Br. P. II. 54, *atledima* Enchir. 6, *atledzem* SE. 19 (*atléisti*); *Eſch wel nueſiu ing mana wietą* Br. Hosea 6. 15 (*nueĩti*); *tepaieig* MT. 401 (= *teip-*); *Atewiáys* KS. 118 (*ateívis*); *ne ſkaitet, ką Dowidas dare, kada iam rekeio* Br. Mark. 2. 25 (*reikḗti*); *papekti* LLD. I. 31. 20 (*papeĩkti*); *Ghis nukrepia Deboſis* Br. Hiob 37. 12 (*nukreĩpti*); *anis ſedeio thę ir priweſdejo ghį* Br. Mat. 27. 36, *weſdeti* Br. P. 295 (*veizdḗti*); *melingi* K. 186 (*meĩlingas*); *teiſe* Br. G. 60 (*teĩsei*), *teſijbes* T. Mat. 5. 6; *Deárá ſu wiernayſes* | *O biauris* (= biaurinas) *puykaiſes* K. 34, *ſu piktayſes* (im Reim auf *grieſnáyſeis*) K. 29, *teyſes* (im Reim auf *tokiayſiáys*) K. 46; *tu wienok mane nepaſmauge* (II. sg. prt.) Br. I. Sam. 24. 19; *Kaipo tolie* MT. 444, 447 (*tólei, toli*).

In einigen Wörtern steht *ei*, in denen die hochlitauische Schriftsprache (vgl. Geitler Lit. Stud. S. 54) nur *e* bez. *ë* hat: *Deiwiſte* Br. P. 54, 325, 326, *per Deiwiſte* SG. 55, *deiwiſtes* Post. 6, 12,

[1]) Das Wort fehlt bei Nesselmann.

[2]) Es steht für *ai* in *nuodemes* K. 56 (= *-mais*).

deiwiſteia SG. 15, *Deiwiſchka butibe* Br. P. II. 179, *Deiwiſchkoie butibeie* das. 181, *Deiwiſchka perßegnoghima* Br. Ko. 15, *deiwiſchkame giwenime* Br. I. Mos. 5. 22, *deiwiſchkai* das. 6. 9. Vgl. *deivys*, *deivė*, *deivaitis*, *deivaitė* bei Nesselm. S. 140. — *lieype* (befahl) *ghi Ponás jo párduot* KS. 229 (*lė́pti*, vgl. preuss. *laipinna* u. a.). — *weiſchpatije* (im Herren) MT. 352 (vgl. preuss. *waispattin*). — *keikwiens* (jeder) das. 146 (*kėkvė́ns*). — Für das heutige *sudėrinti* versöhnen erscheint einmal **sudeirinti* und in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig **sudairinti*: *Sudeirinai* SG. 24, *ſudairinoia* Br. Coloss. 1. 22, *idant ghis ios ſudairintu po akim pono* Br. II. Mos. 28. 38, *Aaronas teſudairin* das. 30. 10, *weiſdeſiu bau neſudairinſiu iuſų Griekus* das. 32. 30 u. ö.; *-dairinti*, *-deirinti* verhalten sich zur Wurzel *dar* (Fick³ II. 581), wie z. B. *vaira* Ruder (= *v-aira*), *eira* (Nesselm. S. 23 [1])) zu der Wurzel *ar* (Fick³ II. 519). — Fehlerhaft steht *beit* (sondern) Br. P. 376, das *ei* ist wol durch das unmittelbar vorhergehende *ieib* herbeigeführt; auch in *weißliboms* MT. 107 (*vė́zlybas*) und *żeimčiugays* (mit Perlen) T I. Tim. 2. 9 halte ich *ei* für unrichtig.

Ehe ich die Vertretung von *ui* durch *u* berühre, sind einige Worte über jenen Diphthongen selbst zu sagen. Aus meinen Zusammenstellungen G. G. A. 1875 S. 273 ff. erhellt, dass *ui* in Fremdwörtern den Laut *ü* vertritt, so das slav. *y* und das deutsche *ü*; vgl. hierfür z. B. *ækrutai . . . walioiomi ira maſza Stuire, katrul tas nar, kurſai ſtuirija* Br. Jak. 3. 4 vgl. an. *stýra* ndd. *Stüer* [2]). In litauischen Wörtern hingegen ist *ui* vorwiegend aus *ai* entstanden [3]); dieses lässt sich an Stelle des späteren *ui* noch

[1]) Kommt *eira* selbständig vor? und ist *prieira* nicht =*prie-ira?*

[2]) Aus diesem *ui* ist später *y* geworden, vgl. *stýras* Nesselm. S. 502. Uebergang von *ui* in *y* wird w. u. noch an anderer Stelle erscheinen.

[3]) Mein Nachweis a. a. O. beschränkte sich auf die in Wurzelsilben stehenden *ui*, er gilt indessen auch für die an anderer Stelle erscheinenden. Ich hebe dafür hier nur ein Beispiel hervor. Das von Nesselmann S. 20 angeführte *esluy* „recht so, wohl!“ findet sich Br. Jes. 10. 28 in der Bedeutung „lass gleich sein“: *Ghis ateit* (*eſliui*) *ing Aiath;* 1869 hat: *Jis ateit* (*te eſie taipo*) u. s. w. Ich denke, es bedarf keines Beweises, dass *eſliui* Optativ von *es-* ist, gebildet mit Suffix *lui* (*liui*) = preuss. *lai* (*eilai*, *schlusilai*) lett. *lái* (*lái tu nâz*). *Eslui* ist beachtenswert, weil in den Mundarten von Memel und Russ. Crottingen der Optativ mit *lai* und in einer sich eng an das lettische anschliessenden Weise gebildet wird, vgl. Kurschat Gram. § 1160. Zu übersehen ist nicht, dass Klein eine abweichende Form des Wortes überliefert; er führt Gram. p. 137 als Adverbia Concedendi an: „*eſle*, *tegul* esto, sit ita“. *Eſle* kann = *eslia*(*i*) stehen.

an zwei Stellen in der mir bekannten altlit. Literatur nachweisen [1]: *regedams awele . . . wilko gainioiama* Br. P. II. 63, vgl. *gainioti* Geitler Lit. Stud. S. 83 und *guinóti* Nesselm. S. 263; ferner dat. *ſawàmáy* = *-mui : Imk, żiame! táy kàs ir táwo | Bo reyks atduoti czeſu ſawo. | Ne duos àmżinay put ſawàmáy | Páweykſtuy làbay milimamuy* K. 237. Der Reim *ſawàmáy : milimamuy* ist — da K. durchaus nicht ungeschickt reimt — auffallend, indessen dieses Bedenken lässt sich durch die Annahme beseitigen, dass das *á* nicht reines *ă*, sondern das nach *o* hinneigende *ā* gewesen sei. Diese Annahme ist deshalb unbedenklich, weil, soweit sich die Geschichte des *ui* verfolgen lässt, es nicht aus *ăi* vermittelst *ŏi* — wie ich früher Apr. Monatsschr. XIII. 390 irrtümlich annahm — sich entwickelt hat, sondern aus *āi, ā* aber, wie o. S. 48 nachgewiesen ist, den Lautwert å hatte. Die Formen, auf welche sich diese Ansicht stützt, sind die folgenden Dative: *Berneliůi* Br. P. 128, *nepretilůi* das. 216, *danguiemůiem Tewui* AM. 13, *wiraufemůiem* SE. 37, SEE. 72, *giwamůyem Diewui* SEE. 58, *Demetriůi* Br. I. Makk. 7. 2 [2]). Demnach haben wir anzunehmen, dass das heutige *ùĭ* (*ùĭ*) vermittelt durch *ūĭ, ůĭ* aus *āĭ* entstand [3]). — Der Diphthong *ui* findet sich im altlit. an einer Stelle, für die er in der heutigen Schriftsprache nicht bezeugt ist: *Garba buk Tewui ir Sunui ir ſchwentai Dwaſſei teipoiui* SG. 212; der Reim *Sunui : teipoiui* findet sich auch Br. G. 35. *Teipoiui* entspricht dem heutigen *taipaje*(*-g*), für welches MT. und AM. überall *teipaieig* bieten; zu Grunde liegt *teipā-jai* (*jai, jei* = ksl. *i*).

U für *ui* findet sich häufig im Dativ; es genügt dafür hier einige Belege anzuführen: *ikki tam czeſu* Br. II. Kön. 18. 4; *daug Darbo ir didzos Proces tamu reik* Br. II. Makk. 2. 27; *ne galite Diewui ſluſziti ir Mammonu* Br. Luk. 16. 13.

Es bleibt eine Anzahl mehr allgemeiner vokalischer Erscheinungen zu besprechen übrig.

Contraction und Krasis finden sich mehrfach; die Silben *aje* werden zu *ai* zusammengezogen — vgl. das weiter u. über *j* be-

---

[1]) Vgl. dazu *paskajjłakas* Anikszcziu Szilelis v. 227 (Geitler Lit. Stud. S. 46).

[2]) Vgl. Geitler Lit. Stud. S. 21 Anm.: „*ů, ū* erscheint [in der Mundart von Andrjewo] als *áu* (*táu*), sonst *óu* mit dunklem *o; óu* auch für *ui* (aus *ūi*) des Dativ Sing. der msc. *a*-Stämme.“

[3]) Die Geschichte des *ui*, wie ich sie o. gezeichnet habe, hat sich wahrscheinlich ebenso im altpreuss. abgewickelt; ich verweise auf die zahlreichen *u* für auslautendes *ai*.

merkte —: *teipaig* SG. 97; ebenso entsteht *oi* aus *oji* (= *oja*): *ſutwertois* Br. G. 2, 73 [1]) — dass *i* sehr häufig aus *je*, *ja* entsteht, ist bekannt, vgl. auch Kurschat Gram. § 160 —. Bisweilen geht die Silbe *ja* (*je*) ganz in einem vorhergehenden langen Vokallaut auf vgl. LLD. I. X Anm. [2]) — Aus *ija* entsteht *e*: *graude perkune danguie* Br. Ps. 77. 19, *kaip Perkune nug Pietų* Br. Sachar. 9. 14. Aus *o* + *a* entsteht *o*: *pokimis* EE. 46, 127, *pokim* das. 140, 184, MT. 69, oder *a*: *pakim* MT. 106. Aus *e*+*a* wird *o* (vgl. o. S. 5): *nobglobſtitás* Post. 5, *notayt* K. 230, *toteyt* K. 94, *nopſikiámßa* KS. 124, *nopiſakijćia* T. I. Kor. 9. 16, *użunodbojá* KS. 25, *notbojau* T. Ebr. 8. 9, *nopſireißke* T. I. Joh. 3. 2, *notmeſkiet* T. Ebr. 10. 35, *notliekt* das. v. 26, *Nopſiſtos* K. 2; aber auch *e* und *a* können aus *e*+*a* entstehen: *netaboi* (= ne-ata-boj) SG. 169, *Miſtrai er nedboghi* Br. Mark. 4. 38 (= ne-ad-boji; oder = ne-d(a)-boji?), *N'apikantoje* Daw. Pam. 11. Aus *e* + *i* kann *ei*, *e* oder *i*, aus *e* + *ei* kann *ei* und aus *e* + *e* kann *e* entstehen: *Wienas be ira Wiras* Br. II. Chron. 18. 7 neben *nebeira* Br. Apok. 17. 8 und *Duſche mana tebira ciela manipi* Br. II. Sam. 1. 9, *Jeng amßinai neßgaileczia* Br. G. 76, *nißkalbes* K. 13; *neikite* EE. 130; *neia* das. 199. — Dass *a* + *a* und *a* + *u* zu *a* werden konnten, beweisen altlit. **paamſtiti*, **paumſtiti* gegenüber dem späteren *pamstyti* und altlit. *umſtities* (vgl. „Lexikal." s. v.): *Schitaipo paamſte ſchitie Raſbaijſten* Br. I. Makk. 9. 41, *kurſai mana gęda paumſte ant Nabalo* Br. I. Sam. 25. 39.

Häufig ist Synkope zu beobachten; folgende Fälle habe ich gesammelt [3]):

slußdamij LLD. I. 16. 3; *bloia* (sprach) SEE. 67; *ßwate* (ím Leibe) das. 166; *turpu paßſtamuiu* (unter d. Bekannten) das. 27; *Kraliumi* (König) Br. P. 384, *karliſte* (acc. sg.) BrG. 124; *ſutwerju* KM. 20 (= *-rėju*); *eſch iau tikios Amſzinanghį ius gelbſantį* Br. Baruch 4. 22, *dawe iemus ſzenklą, Diewą ios gelbſenti* Br. II. Makk. 8. 23; *turdami* Br. P. II. 213 (= -rėdami); *kelſi* Br. P. 34 (= kélias); häufig im Fut.: *Kaulū io nelaußiſte* EE. 212, *buſte*

[1]) Vgl. Klein Gram. p. 35: „*Iśganytojas* et *Iśganytojis*, *Gelbetojas* et *Gelbetojis* ... quæ per Syncopen ita scribuntur: *Iśganytois*, *Gélbétois* .. aut rectius *Iśganytojs*, *Gélbėtojs*."

[2]) So steht auch *makitos* für *makito(ja)s* in der von mir früher nicht verstandenen Stelle LLD. I. 9. 28 f.; sie ist zu übersetzen: ein verständiger Lehrer quäle das Knäblein nicht mit vielem Buchstabiren.

[3]) Aus Nesselmanns Wbch. lässt sich Synkope nachweisen in: *kimynai-kmynai*, *kanapė-knápė*, *kegelė-keglė*, *kamerotas* (Schleicher Leseb. S. 249 *kamarots*) *-kamrotas*, *kalęda-kalda*, *vepalis-veplys*, *abatė́nė*, *abatije-abtė́nė*, *abtije*, *bibeliszkas-bibliszkas*, *stìmberas-stimbras*, *szulinys-szùlnis*. Vgl. auch Geitler Lit. Stud. S. 110 s. v. snakas: *ne b(e)leke nei snako*.

das. 89, Br. G. 124, *atimfte* EE. 33, *nepaftofte . . . tada ne ieiftà* Post. III. 118, *turefme* KS. 149; ebenso im Medium: *infkirfcha* Br. P. II. 213, *Wiefchpatis priffwala iu* Br. P. 2, *nuftikes* Br. G. 117, SG. 106, 141, *nuftiketi* das. 107, *nůfdeims* das. 157; *tebturj* MT. 441, *nebfitraukite* SG. 151, *nebtinka* das. (=*te-*, ne-be-); *Darikte* Br. G. 105, *dekte* das. 107, *walgikt* das. 109, *atftokt* SG. 168, *nedarikte* SE. 4 (imperat.); *kadgi* SE. 56, SEE. 95, 96, *tadgi* SE. 64 (kadàgi, tadàgi); *idánt . . . ne titintu* K. 70, *titint* das. 150 (titinoti); *tulrapa ifchmintis* Br. Ephes. 3. 10, *tulropa* Br. Mat. 13. 3, *negalinczius tulrapamis ligamis* Br. Luk. 4. 40 (tūleriópas); *pafiuntni* acc. sg.) Br. G. 109, *pufiuntnius* das. 110 (Apostel); *Zokne* SG. 105 (zokanè); *kas pafleptnai* (heimlich) *nůg iu darama ira* Br. Ephes. 5. 12; *ampßnoghi* MT. 87, *ampßna* Br. G. 68, *amżna* K. 11, 171, *ampßnoi* (loc. f.) Br. G. 89, *ampßnai* (adv.) Br. P. 17, II. 111, AM. 38 (ámżinas); *Apafchlams* (den Aposteln) Br. P. II. 136; *aflyczių* Br. I. Mos. 12. 16, *aflicze* das. IV. 22. 30 ff. (asilýcze); *kalmorą* Br. Ezech. 9. 2 (aber das. v. 3 *kalamorą*) (kalmorus, poln. kalamarz); *Kieturolka* KS. 286 (=-lika); *Adma* (gen. sg.) Br. G. 68 (Adam); *downas* (ac. pl.) Br. G. 69, 100, *downai* (umsonst) das. 76; *tikme* (wir glauben) KM. 44; *Kogdel* (weshalb) KS. 259; *ïfchpażnimas* MT. 287 (= -pażinìmas); *Sànzne* (Gewissen) K. 169, *fanżney* (loc. sg.) das. 173; *Lapfchį* Interlineargl. zu *Guleghimą* Br. Hohe Lied 3. 9 (bei Nesselm. lópiszys und lópszys). Vgl. G. G. A. 1875 S. 1315.

Consonantengruppen werden nicht selten durch einen, sich in sie einschiebenden Vokal getrennt, eine Erscheinung, die jetzt mit dem aus der indischen Grammatik entlehnten Namen Svarabhakti (Teilvokal) bezeichnet zu werden pflegt. Sie erscheint in verschiedenen Lautfärbungen zunächst zwischen *l*+Consonant. Das schönste hierhergehörige Beispiel ist das Wort *gelżis* (lett. *dfelfe*, preuss. *gelso* ksl. *želěžo*). Es erscheint (mit seinen Ableitungen):

a) ohne Svarabhakti [1]: *gelßies wartump* EE. 156, SEE. 164, *Jei kas kuri Gelfzimi ifchtiks* Br. IV. Mos. 35. 16, *tirfchta Girre gelfzimi bus pakirfta* Br. Jes. 10. 34, *Schitai io gelfzinas Lowis* Br. V. Mos. 3. 11, *iu iungas gelfzins ira* Br. Sirach 28. 24, *gelfzinas* (corrig. aus *giel-*)*ufsklandas* Br. Jes. 45. 2, *gelfzinas Vfsklauftuwes* Br. Ps. 107. 16, *gælfzina Gifla* Br. Jes. 48. 4, *gelfzinas* Br. Dan. 7. 7.

b) Die Svarabhakti erscheint als *e*, so in dem jetzt gebräuchlichen *geleżis*. Vgl. *gallefzies wartump* Br. ApG. 12. 10.

c) Die Svarabhakti erscheint als *i* : *gelifzis* Br. V. Mos. 8. 9.

d) Die Svarabhakti tritt als *a* auf: *gellafzis* Br. V. Mos. 27. 5, *Gælafzis* Br. Daniel 2 öfters, *gelafchies* (corrig. aus *giel-*) *Rikfchte* Br. Apok. 12. 5, *gelafzies Murus* Br. II. Makk. 11. 9, *Bes nera gęlafzies, kurfai galetų Gialafzin . . . fudaufziti* Br. Jer. 15. 12, *gelaßies* (gen. sg.) Br. P. II. 469.

[1]) Nach Schleicher Glossar z. Leseb. S. 240 ist *gelżis* żemaitisch.

e) Die Svarabhakti erscheint als *o*: *Pancerus kaip gialofzies pancerius* Br. Apok. 9. 9.

Die übrigen Wörter, in denen Svarabhakti zwischen *l* und folgendem Consonanten eingetreten ist, sind:

Naphtali eſt greitas Ellenis Br. I. Mos. 49. 21, *Ellenis* (nom. sg.) Br. Jes. 35. 6, Br. P. 34, *Elleni* (ac. sg.) Br. V. Mos. 14. 5, *kada Ellinei nieſchczi ira* Br. Hiob 39. 1, *Ellinę . . . Ellinas* Br. Sprüche 5. 19; *Wellibludų* Br. Hiob 1. 3, *Wellibludus* das. v. 17 (vgl. jedoch ksl. *velĭbądŭ*); *penkių olaktų . . . ſcheſchų olaktų . . . ſeptiniu olaktų* Br. I. Kön. 6. 6 [1]), *ůłáktį* (ac. sg.) KS. 200, *ůłaktį* T. Luk. 12. 35, *ůłaktû* T. Apok. 21. 17, *wieną vołakti* Post. 648; *wæladenios* Randgl. zu *Tiewainiſtes* Br. IV. Mos. 18. 21, das. v. 22 *Waladenios* Randgl. zu demselben Wort; *pilanas* (voll) EE. 215.

Svarabhakti erscheint ferner zwischen *r* + Consonant und Consonant + *r*: *Geruſche* (Reiher) Br. III. Mos. 11. 19 (*gérszė*); *czerepyczes* Randgl. zu *plitas* Br. Luk. 5. 19 (vgl. jedoch russ. čerepŭ); *kuriſsai ira man ligus* Br. Jer. 50. 44 (vielleicht ist *i* organisch; Pronominalstamm kurja-); *ant inſtermentų* Br. Ps. 4 Ueberschr.

Ferner zwischen *v* + Consonant und Consonant + *v*: *indiwinu* (gen. pl.) Br. P. II. 459 (vgl. jedoch ksl. divĭnŭ); *padawarios* (gen. sg.) das. 395 (von padváryje) [2]).

Ferner zwischen *ž* + Consonant und Consonant + *ž*: *amiſsina prapůlima* Br. P. 5, *ne iſch czeſchiſchku tiktai bet ir amuſsinu wargu* das. 72; *eia wiſſi paſſiraſchidintu koſsinas mieſtana ſawa* SEE. 8.

Endlich erscheint Svarabhakti zwischen *k* + Consonant in (*iſchganimas*) *iſchrinkutuiu* (salus electorum) MT. 326 und in *duketeris* LLD. I. 17. 4; so lese ich jetzt für das corrupte *duketetis* des Originaldruckes. Andrer Ansicht ist J. Schmidt K. Beitr. VIII. 472 [3]).

---

[1]) Bei Nesselm. *ólektis*, vgl. *alkúnė* und preuss. *woltis*, *woaltis*.

[2]) Vgl. preuss. (*ná-*)*dewisin* gegenüber lit. *dvësti*; ahd. *zeuuéne* (Müllenhoff u. Scherer Denkm. 194, 39); europ. *tava* dein = arisch *tva* u. a.

[3]) Aus dem Nesselmannschen Wbch. lässt sich Svarabhakti nachweisen in: *mergélė-marigėlė*, *dramblys-drambalus*, *karczma-karczema* (poln. karczma), *gerklėgerkėlė*, *deszra-deszera*, *dedeszra-dedeszeras*, *grivna-grivina* (poln. grzyvna), *Ansas-Anusas*, *ąsdinis-ąsidinis*, *eżgys-eżegys* (preuss. assegis), *bragas-baragas*; dazu *aszeka* Geitler Lit. Stud. S. 78 für *oszkà*, *szirszola* das. neben *szirszlys* Nesselm. S. 520. Ein beachtenswerter Fall der Svarabhakti liegt ferner vor in *ganabyti* prügeln neben *gubyti* (für *gųbyti*) prellen, schlagen; die Grundform beider Verba ist *ganbîti* vgl. ahd. *chempho* an. *kappi*. — Vgl. endlich *kudderis*, *kudduris* Nesselm. S. 207 gegenüber Br. Jer. 38. 11 *kuddrus*, das. v. 12 *kudrus*. — Svarabhakti scheint endlich vorzuliegen in dem modernen *galándu* neben *glándau* und folgenden altlit. Formen: *neglanſdams* Br. Pediger 10. 10, *paglanda* Br. Ps. 7. 13, *Kadda aſch Szaibus mano Kardo glanſiu* Br. V. Mos

Mit Svarabhakti Hand in Hand geht die s. g. Metathese eines Vokals resp. Consonanten; sie findet sich in: *prim* LLD. I. 30. 34, T. Jud. v. 4 (= *pìrm*); *brunatas* Br. II. Mos. 26. 36, 27. 16 u. ö. neben *ifch burnatu* („scharlachfarbig") *fchilku* das. 26. 1 (vgl. *burnotas* Nesselm. S. 338)[1]; *czeftingefnis* Br. P. II. 419 (vgl. *czéstningas* Nesselm. S. 164); *prilignita* Br. Ka. 48 (= *-ginta*); *Numarnik* Br. G. 43 (= *-rink*). Endlich ist hier zu nennen das heutige *nyksztỹs* Daumen gegenüber dem älteren **inksztys* (altpreuss. *instixs*, lett. dial. *ikstis*): *nukirta anis iem inkfchczius ranku ir koiu io* Br. Richter I. 6, *nukirfchtais inkfchteis* das. v. 7. Die Form *ninksztis*, welche Geitler Lit. Stud. S. 97 aus einer Dowkontschen Schrift belegt, ist wol durch Vermengung von **inksztys* und **(i)niksztys* entstanden.

Verhältnismässig häufig sind in nebeneinanderstehenden Silben befindliche Vokale assimilirt, und zwar ist die Assimilation sowol vor- als rückwärtswirkend gewesen:

girdeiom . . . girdoiom (wir haben gehört) Br. P. 93; *dabikimes* das. 54 (dabokimes); *gelboia* (es half) Br. G. 124 (= -bėiå); *faukau* T. Luk. 12. 37, 59 (sakaú, vgl. jedoch o. S. 47 atfokiti); *nakada* LLD. I. 4. 22; *napawirfta* AM. 59 (= ne-pavìrsta); *geroie fanatweie* (in gutem Alter) MT. 517; *Nafa ghi toli ira* Br. Sirach 15. 8 (nęsą); *regodomi* Br. Mark. 13. 29 (regėdami); *ifchtiofos* s. o. S. 26; *Janas ir Abfolom* Br. Makk. 11. 17; *Jefepho* (des Joseph) Br. P. 116; *kafinimis* Br. P. 30 (kozonimis); *nebuwifius* (ac. pl. msc. part. praet.) MT. 78; *Anis atfkire wifsus prafchailaiczius nog Ifraelo* Br. Nehem. 13. 3 (*praszalaitis*); *Szaibaiwimas* Randgl. zu *Schiebai fzibba* Br. Baruch 6. 60 (żaibávimas); *Jeroboam* (= Jerobeam) findet sich durchgehends Br. I. Kön. 14 und öfters im folg.; *darati* Br. P. 7 (darýti) und umgekehrt *padiriti thinai fumifchimma* Br. Nehem. 4. 8 (padarýti); *todol* T. Jak. 4. 2 (=to-dėl); *Sopeghimas wifsida prifsideia* Br. II. Makk. 9. 11 (visadà); *mana* SEE. 31 (manę); *ifch to dirwa ta wadinima ira Krauiu dirwa* Br. Mat. 27. 8 (vadinamà) und umgekehrt *fchitas . . . wadanamas ira* Br. P. 3 (vadìnamas).

---

32. 41; indessen *galandu* ist wol die ursprüngliche Form (vgl. auch Fick³ II. 731). Das Wort ist gebildet, wie *sklandau* schwebe, schwanke vgl. altlit. *sklandei* glatt, *sklęsti* schleudern, die wahrscheinlich zu europ. *skal* (Fick³ I. 813) gehören, vgl. ir. *scal* zerstreuen, lit. *skilti* spalten, gr. *σκάλλω* (*sklandei* glatt = behauen). Wie von dieser Wurzel *sk(a)landa-* gebildet ist, so führt *galanda-* auf eine Wurzel *gal*. — In *sklanda-* und *glanda-* liegt — beiläufig bemerkt — dieselbe Bildung vor, wie in ksl. *bąde-*, *bądą*. Got. *standa-* lässt sich hiermit nicht zusammenstellen (Schleicher Compend.³ 782), weil sein *d* nach Ausweis von *stoþun* auf *t* zurückgeht.

[1]) Vgl. dazu *tramyna* (Nesselm. S. 112) neben *termýnas* (Schleicher Glos. z. Leseb. S. 328).

Auch in einer Anzahl der w. o. aufgeführten Wörter, wie *numereliop*, *dakawotu*, *afsibliwai* u. a. ist die Möglichkeit, dass Assimilation in ihnen wirksam gewesen sei, in Betracht zu ziehen.

Vereinzelt ist Epenthese nachzuweisen; so in *kaiczei* : *Kaiczei tu paikanghį gruſtuweie ſugruſtumbei* Br. Sprüche 27. 22; in *waidzoti* (= *vadžioti*): *liepe . . . ghi ſchiteipo pra wiſsa Mieſta waidzoti* Br. II. Makk. 4. 38; in *pridailinime* (in administratione) MT. 60; in *apſaikiuſi* (acc. sg. part. prt.) Br. P. 69; in *ijstaitima* LLD. I. 15. 26, und in **numaižinti* : *io ſila* [*ſtipribe*] *ne buwa numaiſzinta* Br. V. Mos. 34. 7. — *Apſaikiuſi* und *numaiſzinta* gegenüber ist jedoch in Erwägung zu ziehen, ob ihr *ai* nicht auf *an*, *ą* zurückgehe, vgl. o. *ſaukau*, *atſokiti* und **maužiausias*, *moßas*. Vielleicht ist auch in *Klaiſczių* s. o. S. 63 und *Szaibaiwimas* S. 69 Epenthese anzunehmen.

Die Neigung der modernen Sprache, am Ende eines Wortes stehende Vokale, resp. Silben wegzuwerfen, ist in der älteren Sprache bereits sehr ausgebildet [1]).

mes ſapnawam Br. I. Mos. 40. 8 (I. pl.); *ſilwartauiet* Br. P. II. 227 (II. pl.); *vßgem*, *kencz* Br. P. 67, *prapůl* das. 22, *giwē* das. 248, *dekawaij* Br. Luk 17. 9 (III. sg.), *waikſczio* SEE. 5 (III. pl.); *důſi* Br. P. 418 (I. sg. fut.); *duſ* SG. 6 (III. sg. fut.); *důt* Br. P. 22 (inf.); *ſu Jeſum* das. 398; häufig im loc. sg. z. B.: *ßmogui* Br. Ephes. 3. 16, *tikrò ir wienò Wierò* SE. 15 [2]), *kruwoi* Br. P. II. 36, *dienoy áßmoiá* K. 139; *Jaunikait* Br. Prediger 11. 9, *Poń* K. 71. u. ö. (beide voc. sg.); im nom. sg. fem.: *ta giwa bebudam numiruſi eſti* Enchir. 44, *tawa karaliſt ataik* Br. Mat. 6. 10, *dumodam* K. 123, *Wienib* Br. G. 62, *rijkßte Aarono, kuri buwo pražijdus* T. Ebr. 9. 4, *Tada kėlus Maria toſe dienoſe nuėjo* T. Luk. 1. 39, *Koki buwo ſtoius linkſmibe* Post. 55, *mote máno iau teipag dienu ſawo priaugus* das. III. 58, *Diewas regeia iog ſchwieſibe* (über die beiden letzten Silben ist nachträglich *ſa* geschrieben) *gier buwa* Br. I. Mos. 1. 4; *Darik bagot duſche mana* SG. 148 (acc. oder instr. sg. fem.); im ntr.: *jra ſakit* Enchir. 5, *paraschit* LLD. I. 12. 29, *ßinom* das. II. 36. 16, *vſchguldit* das. 38. 8, *Ieib paßintumbim io darbus Ir kas iam lub eſt ßeme* Br. G. 33; *ius peiket Ger bei milit Pikt* Br. Micha 3. 2; im. nom. pl. msc.: *A teip mes iam rupeſtingai Schwieſibes ieſchkokim pilnai*, *Muſu piktibes paßindam*, *Darbus tamſibiu atmeſdam* SG. 107, *męs budam io žmonemis | Garbinkim Poną Gieſmemis* K. 119, *Szirdiſe łaykidam | Zokoną pildidam* K. 84, *turedam ... Spiaudidám* K. 146, *duodam* K. 15, *Tardam* K. 47;

---

[1]) Vgl. Sappuhn-Schultze S. 7: Vocalis ultima frequentissime per Apostrophen aufertur, ut *Paraſžyt' ir* pro *paraſžyta ira*. *Su manim'* pro *ſu manimi*. *Ne-prietelum'* pro *Nè-prietelumi*. — Non omnes promiscue vocales abjiciuntur, sed tantum breves et quidem *a*, *i* frequentissime, *e* rarius. Interdum tamen etiam ancipites, ut *Mum's* pro *Mumus*, *Jum's* pro *Jumus*.

[2]) Die *ò* sind lateinisch.

Kriſtu iſch numiruſi priſſikeluſi Br. P. II. 38 (gen. pl.); *Diews gelbt milint ſawe* SG. 152 (ac. sg. part.); *mirrus ßmogaus* Br. G. 123 (mirrus = -sio); *Surinkit man mana iſchrinktůſius, Tikinczius ir iſch nauia gimuſius, Ne mirſchus wale mana, Bet padarus ta* SG. 168 (ac. pl. part. prt.); *tat* (= tataí) häufig in Post. z. B. *ape tat* 33, vgl. *kurs ßit àba tat pàdàris* KS. 129, *tat* T. Mat. 12. 34; *ſaw* (= sávo) Br. G. 90; *Ik gal* K. 149; *ſchitai alb antai* Br. Prediger 11. 6 [1]); *pagal'* Br. Ps. 119. 149, 166; *kit'* das. 119. 160.

Umgekehrt aber hat in nicht wenigen Fällen die ältere Sprache vokalischen Auslaut bewahrt, der in der späteren eingebüsst ist. So in folgenden Fällen:

ney ąntà dąngaus, ney ąnt żiàmes Post. 263, *nuog to cziefo ąntà àmżiu* das. 39, *antu ßemes* SG. 26, *Ponui Chriſtui anta chwolas* das. 70, *anta* das. 146, 177, K. 12, 64 vgl. LLD. II. XXVI; *neta* (als) EE. 39, *kitur iſchganima næra neta Baßniczoie* MT. 251 (nèt); *betay* KS. 129, *Bettay* das. 255 (bèt); *dela* (wegen) K. 19, 172; *vßwiſſa* Br. G. 68 (użvis); *affierawoti wienatai* (immer) *tas paczias affieras* Br. Ebr. 10. 1, *tankei wienatai* (einerlei) *affierawotų* das. v. 11, *wienatai* (immer) SG. 140, *wienatei* BrG. 111 (vènàt); *ne radaſi, kurſai . . . dotų garbę Diewu, liſchei taſsai ataiwjs* Br. Luk. 17. 18 (lisz); *pagalei* MT. 185 u. ö. (pagàl); *walgikite ira gerkite* (edite et bibite) MT. 231 (ir); *ritoi alba poritu* Br. P. II. 477 (porýt); *Sotaga* SG. 166, *ſatuga* Br. II. Makkab. 12. 7 (zótag); *idante* (damit) Post. 153, 452, III. 28, K. 75, 137, *idanti* LLD. I. 15. 3, SE. 52 (idánt [2])); *Atſchigi* Br. Prediger 2. 1 (acz); *iukajgu* (corrigirt aus *-kagu*) *tur deſchimtį ſwarų* Br. Luk. 19. 25, *jukayg* KM. 19, *iukaig* SG. 158, *iukag* KS. 274, *iukig* Post. 13 (jùk); *atpenti* LLD. I. 16. 28 (atpencz [3])); *Neſanga* Br. Jer. 7. 17, Luk. 1. 38, 76 (nèsàng); *geditisi kaip* (übergeschrieben *ioga*) *gal nuſsideti* Br. Sirach 4. 25 (jóg [4])); *patlabai* Br. Jer. 38. 7 (patlàb); *paſkucziauſei* Br. Dan. 8. 3 (adv. superl.); *kieka ių kalbeio* Br. ApG. 3. 24 vgl. *tiekagi* Br. I. Kor. 11. 5 (*kė̃k, tė̃k*); *tris dienas pirmo ir tris dienas po Schwenties* Br. I. Makk. 10. 35 (pirm); *be maſzo ne įklimpau* Br. Sprüche 5. 14, *be maſzo* (vielleicht) Br. Hiob 1. 5, II. Sam. 14. 15, *Be maſza Diewas per mus ko ne iſchtaiſis* Br. I. Sam. 14. 16 (bemàż); *anaſchalią* Randgl. zu *anapus Jordana* Br. Josua 9. 1, *Scheſchalle* Br. II. Mos. 27. 21, *ſcheſchale* das. IV. 21. 14, *niekas nepaſsiliktų ſchaſchalle* Br. I. Makk. 5. 42 (anászal, szęszal). — Mit sehr verschiedenem Auslaut erscheint die Präposition *tàrp*: *ubagai tarpa Szmonių* Br. Jes. 29. 19, *kurį ius tarpa thu ne-*

[1]) „diess oder das"; es erhellt hieraus, dass *antaí* (vgl. Nesselm. S. 7, Schleicher Glos. z. Leseb. S. 254, zu Donal. S. 166) eigentlich Neutrum zu *àns* ist, wie *sztaí* (alt **szitaí* vgl. z. B. Br. I. Mos. 1. 29 *Ir diewas biloia: ſchitai eſch iumus dawiau;* 1869: *Ir Diewas tare, ßtay aß jum-dwiem dawjau*) Neutrum zu *szìs*. Beide Neutra wurden später interjectionell gebraucht.

[2]) Kurschats Schreibung *įdánt* ist historisch unbegründet.

[3]) *atpenti*, *atpencz* hingegen, hinwider, widerum, zurück ist ursprünglich loc. sg. (**atpentyje*) von **at-pentis* „Rückweg", vgl. preuss. *pintis*, *pentes* Weg, Strasse, ksl. *pątĭ* Weg.

[4]) *jóg* ist Instrumental des Pronominalstammes *ja* mit angehängtem *-g(i)*; ganz nahe verwant ist *jén-g*, gebildet wie *tadan-g, kadan-g, nęsan-g*.

ſchwentu padaret Br. Ezech. 26. 23, *pirmunis tarpa tu* Br. Röm. 16. 5, *tarpa Karaliaus bei Szmonių* Br. II. Kön. 11. 17, *tarpu tawa waikų* Br. II. Joh. v. 4, *tarpa ių* das. III. v. 9, II. Chron. 28. 15, *tarpa Pagonų* Br. II. Sam. 22. 50, Stücke in Esther 8. 6, *tutai ira iſchmintis tarpa Tikrų* Br. I. Kor. 2. 6; *Sathanas tarpo ių ateija* Br. Hiob 2. 1, *tarpo io Tarnų* das. 4. 18; *tarpu iuſą ſtowi, kurio ius nepáżiſtat* Post. 30, *tárpu* das. 194, *tárpu Sennuių* Br. Weish. 8. 10, *tarpu Waikų Diewo ir* ... *tarpu Schwentųių* das. 5. 5, *tarpu ſawes* Br. P. II. 15, *tarpu yuſſu* EE. 23, 40, *tarpu* das. 60, SEE. 27; *tarpei ta* Br. G. 105, *terpei Pagonų* Br. Gal. 1. 16, *terpei ſawe* Br. Luk. 24. 15, *terpei* das. 7. 32, Ephes. 2. 14, *terpei ſawes* Br. P. 589, *terpei waikų* Br. Ps. 12. 2, *tarpei materų* Br. Luk. 1. 28; *tů tarpe* Br. Joh. 4. 31 [1]). — Für das indeclinable *daug* lässt sich als vollere Form neben *daugi* auch *daugia* (nicht nur mit dem genit. construirt) nachweisen: *maſz daugigu ira* Br IV. Mos. 13. 19, *Namůſu Tiewa mana jra daugi giwenimu* EE. 151, *anis Iſraelui daugi Skados dare* Br. I. Makk. 11. 41; *daugia Tarnų randoſe* Br. I. Sam. 25. 10, *paſake* ... *daugia ių apkaltais nuweſtus* Br. I. Makk. 5. 26, *daugai* (Druckfehler für *daugia*) *kito graudina* Br. P. II. 242 (Luk. 3. 18), *ieib iuſų daugia* ... *butu* Br. I. Mos. 9. 7, *daugia dzentjlų* Br. I. Makk. 11. 24. Einmal steht *dauge* = *daugia* : *dauge dowanų* Br. Dan. 2. 48 [2]).

Den Uebergang von der Besprechung der Vokale zu der der Consonanten mögen diejenigen Wörter bilden, in welchen Entstehung eines Vokals aus einem Consonanten, oder die Umwandlung eines solchen in einen Vokal zu beobachten ist. Zunächst ist hier der Uebergang von *l* in *u* zu nennen, der nichts verwunderbares hat wenn man sich daran erinnert, dass in deutschen Dialekten nicht selten *u* aus *l* entsteht (Got. A-Reihe S. 17 Anm. 2), dass die Grosspolen *ł* als *w* sprechen z. B. *nakwadawa* für *nakładała*

[1]) Die Formen *tarpa*, *tarpo*, *tarpu* lassen sich in verschiedener Weise erklären; *terpei* und *tarpe* sind loc.

[2]) Dieses *daug, daugi, daugia* ist nom. acc. ntr. eines Stammes *daugja-*; diese Formen wurden schon frühzeitig indeclinabel gebraucht: *daugi knigoſu* SE. 2, *daugia ekliemus atadawe regeijmą* Br. Luk. 7. 21. Die Casusnatur blickt aber noch deutlich durch in Wendungen, wie *daugia pleſganti* („voll Schwätzens") Br. Sprüche 9. 13. Die übrigen Casus, welche von dem adject. Stamme *daugja* — bisweilen mag es der substantivische sein — vorkommen, sind: gen. sg. *bát kas tátáy ira tarp teip daugia iu* Post. 244, *kas daugio nor mokintisi* Br. Prediger 1. 18, *kaczei daugio praſchoties* Br. P. II. 103, *idant atſidenktų daugia ſchirdų dumas* Br. Luk. 2, 35, *gawa didį Pleſchimmą daugio Aukſo, Sidabro* u. s. w. Br. I. Makk. 4. 23, *iß daugio ßirdżiú* T. Luk. 2. 35, *ißgirdau balſą daugio Angelú* T. Apok. 5. 11; dat. sg. *daugiam dera ßmogui* Br. P. 67; instr. sg. *daugiu* LLD. I. 9. 28; loc. sg. *daugime paſnikiu* EE. 35; dat. pl. *paſsirode daugiemus* Br. Mat. 27. 53, *Ghis daugiemus Sudereghimą paſtiprins* Br. Dan. 9. 27, *daugiems* Br. Röm. 16. 2; loc. pl. *Meile daugioſą iſchauſch* Br. Mat. 24. 12, *daugioſą daiktoſų* Br. Mark. 6. 20; gen. pl. (bestimmt) *Daugiuiu pikta ſchirdis* Br. G. 79.

(Smith Gram. d. poln. Sprache² S. 7 Anm. 2), dass in Warschau das *ł* häufig als „*w*¹ mit dem charakteristischen vertieften Klange der Stimme" gesprochen wird (Brücke Grundz.² S. 57). Dieser Uebergang findet sich in *ſaudaus* = *sałdaús* : *kurie iſch rukſchto Saldu ir iſch Saudaus rukſchta dara* Br. Jes. 5. 20; ferner ist er nachzuweisen in *sodzauka, sożauka* (bei Nesselm. S. 466) = *sodżałka : Sodźiałka* (*Prudas*) T. Joh. 5. 2, *ing Sodźiałką* (*Prudą*) das. vv. 4 und 7, *ſodźiałkoj'* (*prudė*) das. 9. 7 (vgl. o. S. 13); ferner in *auka* Opfer, *aukinininkas* Opferer, *aukuoti* opfern, *aukuras* Altar (Geitler Lit. Stud. S. 79), die unzweifelhaft zu altlit. *elkas* heiliger Hain, lett. *elks* Götze (Beitr. I. 42) gehören, vgl. *ant kalnais, kurius wadino auko kalnais arba alko-kalnais* (Geitler a. a. O. s. v. *aukuras*). Endlich wird man Uebergang von *al* in *au* auch in *kozaunyczia* (Nesselm. S. 206) neben *kozélnyczia* (gen. *koſalniczios* Br. Nehem. 8. 4) annehmen dürfen. Freilich hat *kozélnycza l*, dagegen *sałdùs, sodżałka, ałkas ł;* vgl. jedoch o. S. 36. — Einmal hat *l* aus sich ein *i* erzeugt: *ieib ſzwailgicziau graſchęs Diewo ſluſzbas* Br. Ps. 27. 4. Es liegt hier offenbar Schleichers „kaum mouillirtes (palatales) *l*" vor (vgl. auch Kurschat Gram. § 82) ¹). — In ähnlicher Weise ist einmal *i* aus *r* entstanden, das dann geschwunden ist: *Kaplanai testa wenas mateis wirai* LLD. I. 15. 5 (I. Tim. 3. 12); *mateis* = *motèrs* vgl. bair. *Wuim, kuiz, Fuicht* = *Wurm, kurz, Furcht* (Weinhold Bair. Gram. S. 168); über Schwund von *r* s. w. u. — In entsprechender Weise hat sich vielleicht einmal ein *u* aus *r* entwickelt: *Tiewai Mauroſų raudonoſų iſchgelbeti ira* Br. I. Makk. 4. 9; da indessen regelrecht *j* (*i*) auf *r* folgen sollte, so bin ich geneigt *Mauroſų* für einen Schreibfehler zu halten, der durch das folgende *raudonoſų* veranlasst wurde. — Einmal lässt sich Entstehung eines *u* aus *v* nachweisen: *ant turgáuwietes* T. Mat. 11. 16; ebenso lässt sich der umgekehrte Vorgang beobachten in z. B. *tarnauwia* (= tarnauia) Br. Jer. 27. 11 — eine Schreibung, die gleichmässig vokalische Aussprache des *v* und des *j* beweist. — Dass aus *j* + Vokal *i* entstehe, kam bereits o. S. 66 zur Sprache; über Contraction von *v* + Vokal in *u* werde ich an an einem andern Ort handeln.

Ich wende mich zu den Consonanten.

Die in der heutigen Schriftsprache giltigen Regeln bezüglich der Verwandlung von *t* und *cz* sind in der älteren Sprache noch

---

¹) LLD. I. 8. 11 *Baisines* für *Balsines* ist wahrscheinlich Druckfehler.

nicht völlig durchgedrungen, wie die folgenden Zusammenstellungen dartun [1]):

Jaunikaiczamus Br. I. Joh. 2. 13 neben *Jaunikaitiemus* das. v. 14; *atminkime wieta ußgimimo Kristaus essanti aname mieste* Br. P. 49; *nit nieka netureia sawa rankoie* Br. Richter 14. 6, *kas nit niekas ira* Br. Amos 6. 13, *Nesa Pagonų deiwes nit nieka nera* Br. Jer. 10. 3 (Nesselm. S. 419 nicznekas); *Atnesche iem ipatei ir aniemus teipaieg ipatei* Br. I. Mos. 43. 22 (ýpaczei); *tho iautims schiteipo bus* Br. I. Sam. 11. 7; *erschkeczosą* Randgl. zu *erschkietisą* Br. Ps. 118. 12; *su aplinkui gulinteis Miestais* Br. Jud. v. 7; *su czeste* (ehrlich) Br. II. Makk. 13. 16; *Alie wienok ne tuschtis ateik* Br. Sirach 35. 6 (tùszczas); häufig steht *t* für *cz* im gen. pl. von *i*-Themen, wie *Wieschpatų, prießastu* u. a. Vgl. w. u.

Auch die Behandlung des *d* schliesst sich nicht immer genau an die heute geltenden Regeln, vgl. *didime* (corrigirt aus *didzame*) *surinkime* Br. Ps. 22. 26; *Tatai butų dide* (später übergeschrieben *didza*) *Bagotiste* Br. Tob. 5. 27; *ant ßada tawa* Br. G. 23 (auf dein Wort), *ßodio* das. 91. — Man beachte die Verschiedenheit der auf *t, d* und *cz, dž* folgenden Vokallaute.

Das *f* [2]) erscheint nur in einigen Fremdwörtern, so in dem durchstehenden *affierawoti* opfern, ferner in: *ant formos* Br. II. Sam. 14. 27; *Tfui* Br. Mark. 15. 29, Br. P. 389; *farbomis* Br. P. 60; *Fáriseuszáy* Post. 741; **vžfrasawoti* (betrüben, ängstigen): *kad tu vžfrasawoij | kuri vž griekus koroij* K. 255 (poln. *frasować*); *kaip tiktai Saule pasikiele, trofios kits kitą* Br. II. Makk. 10. 28. *trofios* (vgl. auch *trofnei* (treffend) AM. 51) gehört zu dem modernen *trópyti* (poln. *trafić*), in dem *f*, wie meistens, zu *p* geworden ist. In anderen Wörtern ist es in *kv* übergegangen, so in *kvar-*

---

[1]) *Czetulė* und *tetulė* bei Nesselm. S. 164 sind von einander zu trennen; jenes ist poln. *ciotula*. Zu *batwynys-baczwynys* das. S. 322 vgl. poln. *botvina-boćvina*. Ueber *ancz, incz* neben *ant, int* s. o. S. 57. Die Form *aiczvaras* (Geitler Lit. Stud. S. 76) führt auf einen Stamm *aiti-* (vgl. dazu Apr. Monatschr. XIII. 412). — Beiläufig erwähne ich, dass in der Bretkenschen Bibelübers. an manchen Stellen *czelas* in *celas* corrigirt ist.

[2]) Vom *g*, dessen Auftreten in altlit. Texten zu besonderen Bemerkungen keine Veranlassung gibt, ist zu bemerken, dass aus dem Nesselmannschen Wörterbuch einmal Uebergang von *gv* in *g* nachzuweisen ist in *ginta* (Kurschat *gìntos*, „bei Stalluppönen *gvìntos*") Gewinde; ferner einmal Uebergang von *gv* in *b*, in dem entlehnten *ìmbėras* Ingwer; ferner einmal Uebergang von *g* in *b* in *padraubelis* Beischläfer, *padraubelė* Beischläferin (S. 153) neben *draugalas* Buhler, *draugala*, *podraugėje* Beischläferin, altlit. *draugauti* buhlen. *Vyventi* Glück wünschen ist vielleicht aus **gyventi* leben lassen entstanden.

bas (*kvarba*), *kvarmas* (*kvarma*), *kvartuna* [1]). Diess *kv* ist aus *chv* entstanden, das noch mehrfach nachzuweisen ist: *Chwartunos* Br. Jer. 22. 30, *chwartuną* Br. I. Makk. 8. 23. Fur das *kv* in dem jetzigen *kvalczavóti* findet sich im altlit. *kw* : *ifchkwalfczewoi* (sie fälschen) Br. Post. II. 316, vgl. *fchirdis fupranta qualfchiwofius fzodzius* Br. Sirach 36. 21; *chw* : *chwalczawoti* Br. II. Makk. 3. 15, *wogą fuchwalczawotumbim* Br. Amos 8. 5; das *f* ist bewahrt in *falfchiwu* : *idant* ... *neklaufitų falfchiwu Szodziu* Br. II. Mos. 5. 9 (vgl. *pàlszas* u. s. w. Nesselm. S. 277). — In dem modernen *markgróvs* ist deutsches *f* zu *v* geworden, vgl. o. S. 35; in *briszas* (Nesselm. S. 345) zu *b*.

Ueber das Vorkommen von *h* in echt-litauischen Wörtern war bereits o. S. 35 die Rede. Häufig erscheint es im Anlaut von Lehnwörtern als Vertreter von polnischem und deutschem *h* oder polnischem und russischem *g*. Die spätere und zum Teil schon die gleichzeitige Sprache hat dieses *h* entweder fortgeworfen oder in *g* verwandelt. — *H* steht gleich deutschem und polnischem *h* in: *hoitmonas* (jetzt etmónas, poln. hetman; die Entlehnung ist ursprünglich wol aus dem dänischen hövedsmand geschehen): *Hoitmonu* Br. I. Makk. 13. 54, *Hoitmannai* Br. Jes. 22. 3, vgl. *Eftmanu* Br. Richter 11. 6 [2]); *hercikis, hercikifte, hercigifte* (ércikis, ercigýstė, deutsch herzog): *Hercikimi* Br. I. Sam. 18. 13, *hertzikiftes* forma chrikst. Titel, *Hertzigiftų* Br. Ephes. 1. 21, *Hertcigiftamus* das. 3. 10; *hobloti*, *heblawoti* (ėveliauti, poln. heblovać, hobeln): „*heblawoiu* ich höfle" Randgl. zu *efch ios hobloiu* Br. Hosea 6. 5; **herceras*

---

[1]) Ob auch *kvarczyti* hierher gehört? In der Form **kvarszinti* (*kurie per Inftatimus kwarfzinti buwa* Br. Zephan. 3. 18, *ghį kwarfchinoia* Br. Richter 16. 16) und der Bedeutung „ausfragen" erinnert es lebhaft an deutsch „forschen"; vgl. ausserdem poln. *forsować* forciren, hetzen, jagen. — Zum Uebergang von *sz* in *cz* vgl. *necz-nesz* (Nesselm. 417); *czurvinė-szurvinė, szursztynė, szurksztynė* (Nesselm. 524); *plėczkà-pleszka* (aus deutsch *flasche*, mlat. *flasko* oder poln. *flaszka* dimin. zu *flasza*); *lycznas*, alt *lifchnas* (so Br. III. Mos. 25. 52, I. Sam. 16. 11; *lifchnei* adv. (sehr) Br. Apok. 16. 21, Br. P. II. 25) neben *lisz* (russ. *lišne*, *lišnij*). *Cz* ist zu *sz* geworden in *szvértas* neben *czvértis* (poln. *ćwierć*; Nesselm. 532) und wol auch in *papauszkas* neben *papauczkas* (Nesselm. S. 277). — Entsprechend ist *s* zu *c* geworden in *locka* (Memel; Nesselm. S. 371) neben *loskà* (poln. *łaska*) und *máckas* neben *maskas* (Nesselm. 386); endlich wol auch in *medelenckas* neben *medelenskas* (Nesselm. S. 390) und *plyckas* neben *plyskas* (Nesselm. S. 309). *C* ist zu *z* geworden in *puzoti* neben *pucoti* (Nesselm. S. 302).

[2]) Es erscheinen noch andere Formen des Wortes: *Hofftmanai* (corrigirt aus *Hoit*-) mit der Randbemerkung *Hoftmanai* Br. II. Mos. 14. 7; *Wardai Hüftmanų* Br. IV. Mos. 1. 4; *Hetmanai* Br. ApG. 16. 35, *Hetmonai* das. v. 36, *Etmonais* das. v. 38 mit der Randgl. *Heftmanams*.

(Trabant; poln. hercerz): *Hercery* (gen. pl.) Br. II. Kön. 11. 6 u. ö.; *hambiti* (ambiti Nesselm. S. 5, poln. hańbić): *Hambia ghi teipaieg ir Szelnerei* Br. P. 390, *ia Wardas ſtoieſſi pahanbitas* PM 2, SG. 109; *hebenas* (poln. heban, lat. ebenus): *iſch Medzio Hebeno* Br. I. Kön. 10. 12; *hukis, hukenikas* (úkis, úkininkas; úkis = deutsch hufe [1])): *hukia* LLD. I. 11. 1, *Hukenikui* Br. Mat. 20. 1, *Hukeniko* das. v. 11.

Für polnisch-russisches *g* bez. polnisches *h* erscheint *h* in: *hadnas, hadnus* (gádnas, gadnùs und adnas, poln. godny, russ. gódnyj): *hadnas* Br. II. Mos. 35. 31, Philip. 4, 12, *wiſsi ne hadnus tapa* Br. Röm. 3. 12, *hadni* das. 1. 32, *nehadno* Ps. 119. 37, *nehadnoghi* AM. 7; *hadina* (adynà und gadynà, russ. godína poln. godzina): *hádiná* Post. III 122, *hodino* (loc. sg.) SEE. 19, *hadina* EE. 189, Ps. 102. 14, *Hadinas* MT. 471, vgl. *Hadininjko* Randgl. zu *Siegoraus* Br. Jes. 38. 8; *pahanis* (pagonìs, russ. pogáninŭ poln. poganin lat. paganus): *pahanis* Br. Luk. 12. 30, *uſzu pahanį* Br. I. Tim. 5. 8; *herba* (gen. sg.) K. III. (erbas Nesselm. S. 19, russ. gerbŭ poln. herb); *horditi* stolz gegen etw. sein, verachten (russ. gorditŭsja, vgl. gordyj poln. hardy): *bayſus irá narſas Diewá ánt wiſu paniekintoju ir pahorditoju Poná Jezuſá Kryſtuſa* KS. 241 (vgl. *Akis kuri apiokia Tewa o gordia paſłuſsniſte motinos* KK. 19).

Zu den zuletzt genannten Wörtern gehört auch *priehada* (prëgadà): *priehadoſe* Post. III. 121, *prihadu* K. 240; ein genau entsprechendes slav. Wort kann ich nicht nachweisen [2]). — Zweifelhaft ist mir das *h* in **humas* = *úmas* Sinn: *huma* (ac. sg.) Post. III. 121, *humo* Br. Röm. 7. 23, *humu* das. v. 25, *humus* SE. 13, *humůſna* T. Ebr. 8. 10; entweder ist *h* prothetisch (vgl. Kurschat Gram. § 67) und das Wort das direct entlehnte russ. *ymŭ*, oder *h* vertritt deutsches *g* (*ymŭ* ksl. *umŭ* gehen sammt lett. *õma, gaume* auf deutsches **gauma* (Fick³ III. 97) zurück, vgl. ahd. gouma neman, mhd. goume nemen, mndd. gôm nemen up und lett. gaumê ɴe'mt, õmâ ɴe'mt).

Endlich findet sich *h* im Anlaut dreier Wörter, die wol echt litauisch sind: *humas* = *úmas* schnell (vgl. Fick³ II. 518); *humame eghime* SG. 165, *humai* (adv.) Br. I. Sam. 4. 14, *humas daikts* das. 21. 8, SG. 139, 143; *hada* = *ůda* Haut (lett. *áda*): *pirma hada* Br. I. Mos. 17. 23 ff., das *h* ist jedoch mit Ausnahme der ersten Stelle durchstrichen; *huszti* tönen = *úszti* (Nesselm. S. 36 „sausen, brausen, rauschen“, *uż-użu* „aufbrausen, erschallen, ertö-

---

[1]) *úkis* aus **úkvis* (vgl. o. *ginta* aus *gvinta*) = **úfis*.

[2]) Auch *alásas* (so bei Nesselm. S. 4; bei Donal. *álasas*) = russ. *gólosŭ* poln. *hałas* gehört hierher, und ebenso *alkas* (bei Nesselm. S. 4; bei Br. II. Kön. 25 17 nom. sg. *alka* Knauf, *ſu ſidabrinais alkais* (Puckeln) Br. Hohe Lied 1. 11) neben **golka* Knauf: *golki* Randgl. zu *dwi Boſzi* Br, I. Kön. 7. 16, *golkos* das. 8. 8 (poln. gałka; russ. golóvka?).

nen“): *Jám ánt gárbos wiſokiáys linkſmay żáyſłáys hußkit* K. 120.

H erscheint ferner in der Lautverbindung *ch*, die (— abgesehen vom *ſch* = *sz* — nur in Lehnwörtern auftretend) slavisches und deutsches *ch* wiedergibt, das von der späteren Sprache in *k* verwandelt ist. Dieses *ch* habe ich gefunden in:

chaczei (obgleich) Br. G. 69, EE. 41, 111, SEE. 46, *chatzei* Ps. 27. 3, 40. 6, 46. 2, 4, *chacż* MT. XIX (jetzt kaczeí(g) [1]), aus poln. choć); *Minichai* (Mönche) Enchir. 46 (minýkas, deutsch mönch, poln. mnich); *rochunda* (Rechenschaft) Enchir. 40 (rokùndas, vgl. poln. rachować); *chwalitu* (preisen) Br. P. II. 208, *chwola* (Lob) *buk Diewui* Br. Ps. 68. 36, *anta chwolas* SG. 70, *Chwola* Ps. 68. 36 (kvolyti, kvola, poln. chvalić, chvala); *duchaunifchką* (geistlich) Br. Röm. 7. 14 (dukauniszkas, vgl. poln. duchovny); *chłaftą* (Betrug) Post. III. 122 (klastà; woher entlehnt?); **patiecha* (Freude): *Tu giwoy werſme linkſmibes* | *Pilnás pátiechu gieribes* K. 180, *ne duok regiet pátiechos piktamuy* K. 203 (poln. pociecha); *ſtrochás* (Gefahr) KS. 204, *ſtrochie* K. 38, *Niekad ſtrochá ne regieſiu* K. 25 (strókas, poln. strach russ. strachŭ); **pachliebćius* (Schmeichler): *Bodáy pachliebćiaus żiedna nebebutu* | *Kurie nafruoſe ne tur tykrumá* K. 10 (poln. pochlebca): *be dachadu* (præter stipendia) MT. 435 (dakádas, poln. dochod); *Kelichą* Br. Jes. 51. 17 (kylýkas, poln. kielich deutsch kelch); *Achwotas* (Lust) Randgl. zu Br. V. Mos. 28. 47, *achwotingas, achwotnas* Randgl. zu das. 32. 15, *achwotnei* Interlineargl. zu *gieiduliofa* das. 28. 56, *Schirdies achwatas* Br. Jes. 26. 8 (akvata Nesselm. S. 4 [2]), russ. poln. *ochota*); „Pracht *pycha, piſchnumu*“ Randgl. zu *dide Puikiſte* Br. I. Makk. 9. 37 (poln. pycha Stolz, Hochmut) [3]).

Ueber *ch* in der Lautverbindung *chv* = *f* war bereits o. die Rede. — Bezüglich der Nasale ist zu merken, dass sie bisweilen mit einander wechseln, dass *m* erscheint, wo man *n* erwartet und umgekehrt *n*, wo sonst *m* zu stehen pflegt. Ich meine hier nicht Schreibungen, wie *impule* Br. II. Makk. 12. 13, 13. 15, *impultu* Br. P. II. 418, *Dwaſse Pono impuczie* Br. Jes. 40. 7 gegenüber

[1]) Da dieses Wort also entlehnt ist, so darf man nicht mit Bielenstein II. 371 es zu lett. *kâutschu* stellen wollen. Das lett. *-schu* entspricht genau dem lit. *-czau* (in *taczaũ*, *tączaũ*), das von dem Pronominalstamme *tja-* gebildet ist, wie *jaũ* von dem Pronominalst. *ja-*. Man darf demnach auch nicht lett. *tatschu* dem lit. *tacz* gleichstellen, wie in Ulmanns Wbch. geschehen ist.

[2]) Beachte *kv* aus *ch*.

[3]) *k* aus *ch* auch in *dumlákas* (Rauchloch), *lákas* aus deutsch *loch*. — Aus dem deutschen *parochie* entstand — wie *akvata* aus *ochota*, vgl. *kvorta* = poln. *karta*, deutsch *karte* — *parakvìja* (vgl. Kurschat Wbch. S. 104a), und daraus (indem *k* vor *v* zu *p* wurde, hinter dem *v* schwand wie in *apalus* Geitler Lit. Stud. S. 77 aus apvalùs) *parapìja*. In analoger Weise hat sich der o nachgewiesene Uebergang von *g* in *b* vollzogen. — Der umgekehrte Uebergang von *p* in *k* liegt in 3 Lehnwörtern vor: *klecus* deutsch *platz* (Nesselm. S. 217); *krapósas* (das. 223) für **praposas; klebónas* = *plebónas*, poln. *pleban*.

inpulti SG, 180, denn diese letztere Schreibung mag auf einer etymologischen Erwägung beruhen, sondern Fälle, in denen der Wechsel uns selbst überraschend entgegentritt und nicht willkürlich gemacht sein kann, sondern auf der Aussprache beruhen muss. Er findet sich mehrfach von Sibilanten: *Sokanas kuri Moiſeſchius namans Jakubo ſkarbu paliecewoia* Br. Sirach 24. 33, ebenso Br. II. Tim. 1. 16: *Wieſchpats tedůdi Mielaſchirdingiſtę namans Oneſiphora* und Br. Hiob 5. 3: *eſch keikiau Namans io umai* [1]); ferner: *ir imtų puſches bei amſzolus* Br. Jes. 44. 14; *anſzinai* Br. P. 122; *atait manemſpi* (durchstrichen) *augiwe wieſchpaties mana manemſpi* Br. Luk. 1. 43; Br. I. Sam. 28. 15 kann man *Diewas atſtoia nog manens* oder . . . *manems* lesen; *Padek mums cznieſu ſunkibes, Weſk mums dangu po ſcho ſmerties* Br. G. 41 (*mums* = *mūs* preuss. *mans*) [2]); *grimſchkite manenſp* Br. I. Sam. 23. 23, *Acz grimſchkem Namopri* das. 9. 5 (die Schreibung mit *n* ist o. S. 29 nachgewiesen). — Indessen auch vor anderen Consonanten tritt jener Wechsel ein; vor *d: Szimde* in dem in BrKo. enthaltenen handschriftlichen Text des Mosvidschen Liedes Bernelis gime mumus u. s. w. (LLD. I. 33; vgl. o. Einleitung) für *ßinde* des Mosvidschen Textes (Z. 15—16 meines Abdruckes); vor *b: teipo ir tůſu daiktoſų ſkanbancziosą* Br. I. Kor. 14. 7, *Eit ſkanbedams Diewa ßodis* Br. G. 128, *pahanbitas* s. o. S. 76 (das *n* kommt vielleicht auf Rechnung des polnischen); vor *p: linpancze ligga* Br. P. II. 385; vor *k: prijnkim* Br. G. 126, *atſtunket* Br. II. Kön. 6. 23; endlich an drei Stellen im Auslaut: *iei kas taw ims ſkraiſtį* [*ſermegam*] Br. Luk. 6. 29; *Chwolam mes taw dome* Br. Ka. 36 (beachte das folgende *m*); *kan* SG. 19 (dat. sg.).

Die Vertauschung der Nasale in den angeführten Wörtern entstand, wie ich glaube, dadurch, dass Vokal + Nasal als sehr kräftiger und volltönender Nasalvokal ausgesprochen wurde: wie man beim Hören eines solchen schwanken kann, ob er aus Vokal + *m* oder aus Vokal + *n* entstanden sei, so kann man, wenn man phonetisch schreiben — und die besonderen Zeichen für die Nasalvokale nicht anwenden — will, schwanken, ob man den nasalen Klang mit *m* oder *n* bezeichnen solle [3]). Um ein solches Schwan-

---

[1]) Preussische „Accusative" wie *grîkans*, *dîlans*, *Crixtiânans* wird darnach wol niemand mehr für solche halten wollen.

[2]) Vielleicht ist das zweite *mums* nur Druckfehler.

[3]) Einmal hat sich Bretken aus einer solchen Verlegenheit dadurch geholfen, dass er beide Nasale setzte: *Tiewunmp* Br. P. 42. — Uebrigens fin-

ken begreiflich zu finden, muss man sich daran erinnern, dass das Schreiben in litauischer Sprache nichts ganz gewöhnliches war, dass also die einzelnen, welche sich damit beschäftigten, gelegentlich unsicher sein konnten, wie die litauischen Wörter am besten zu fixiren seien [1]. — Uebrigens findet sich *m* für *n* auch ohne erkennbaren Grund in *atſchlaimą* Br. Jes. 1. 12 (atszlainas Nesselm. S. 12). — *M* wechselt endlich mit *n* in dem aus dem polnischen entlehnten *deſintina* (*-as*) (vgl. o. S. 40): *deſimtina* Br. P. 13, *Deſimtiną* Br. I. Makk. 3. 49, IV. Mos. 12. 11, 18. 26 [2], *nůg koſzno deſimtino deſintiną* das., *du deſimtinu* das. 15. 6, *wiſsus deſintinus* das. 18. 21, *deſintiną* das. 28. 5, *deſintina* das. V. 26. 12. Der Grund des Wechsels liegt hier klar auf der Hand: *deſintina* wurde an *dészimtis* angelehnt. Die Form *deſchimtinus* erschien schon o. S. 40, vgl. noch: *deſchimtina* (ac. sg.) Br. P. 352, *deſchimtiną* Br. Mat. 23. 23.

Ich gehe zum *s* über, von dem hervorzuheben ist, dass es zuweilen im Auslaut nach Nasalvokal und Nasal schwindet [3]:

Ne gręſʒk weyda ſawo nuog mánę ſmutnoiá K. 86; *mokikites nůg manę wiśi* Post. 8 (Mat. 11. 29); *kalbeio nekurie iż paśiuntiniu io tárp ſawęs . . . ápe tátáy klauſiát tárp ſáwę* das. 369; *Idánt . . . numeſtumbim nuog ſawę rubus grieku ſawo* das. 9; *iżgi ſawę* das. 13; *wieſzpats atimá nuog manę vredą* das. 556; *ant mánę . . . nuog mánę* das. III. 53; *bilodami tarp ſawe* Br. P. II. 145 (einige dieser Formen sind vielleicht als accus. aufzufassen, s. w. u.); *Zinodám* (nom. sg. msc.) K. 74; *Tárdám* (das.) K. 77; *atſpirdàm* (das.) K. 105; *ieią* (= į-ėjęs): *kad buwá iſʒwarita ana minea, ieią nutwerea ranka jos, ir kieles mergayte* KS. 237 (Mat. 9. 25; 1869: įėjęs nutwēre); *ba-*

---

det sich in der heutigen Sprache gelegentlich wirkliches Schwanken zwischen *n* und *m* z. B. in den dialektischen Formen *juns* und *jums* (ihr) vgl. Kurschat Gram. § 856a.

[1] Man vgl. übrigens sskr. und zend. *m* für zu erwartendes *n* (aus *ns*) (Benfey Ueber die Entstehung und Verwendung der im Sanskrit mit *r* anlautenden Personalendungen S. 55 ff. des Separatabdrucks; zwei zend. acc. pl. auf *ãm* habe ich G. G. A. 1874 S. 1433 nachgewiesen).

[2] Das. v. 24 hat Br. *deſeti* geschrieben, aber *et* ausgestrichen und *imtiną* (oder *mitiną?* so kann man auch das. 12. 11 lesen) angehängt.

[3] *manę́* u. s. f. für *manę́s* führt Schleicher Gram. S. 79 aus der gewöhnlichen Umgangssprache an, vgl. Kurschat Gram. § 531, 605, 854, 861—864. Ueber Abfall von *s* nach *m* im Dialekt von Wilkomierz vgl. Geitler Lit. Stud. S. 58 (vgl. das. S. 19 *int sewe* = *ànt savę́s* Richter 9. 8 in Memelscher Mundart, jedoch das. S. 20 *int aną kalną užėjęs*). — Vorschlag eines *s* erscheint in *skvarmas* (Nesselm. S. 483) neben *kvàrmas* (vgl. Schleicher zu Donal. S. 336); anlautendes *s* ist abgefallen in *prága* neben *sprága* (Nesselm. S. 495) lett. *spraga*.

gatas wiſsiem (dives in omnes) MT. 334, vgl. (*Klaiojmai*) *Enthuſiaſtarum ir tiemu ligu paklaigeliu* das. 176 (tiemu = *tëmans).

Da, wie sich w. u. zeigen wird, der gen. sg. von *â*-Themen ursprünglich auf *ans* auslautete, so gehören hierher auch die gen. *kuria* LLD. I. 17. 4 und *lelija* das. 33. 7, welche Stelle zu emendiren ist in: *kaip rasże iż lelija*, da ihr nicht nur in dem lat. Hymnus „Dies est laetitiae" *ut rosa de lilio* entspricht, sondern da Br. G. 80 (in dem Liede „Der Tag der ist so freudenreich") *Kaip roße iſch lelios* hat, und der o. bereits erwähnte handschriftliche Text in Br. Ko. an der in Rede stehenden Stelle *Kaip roſze iſch lelia* lautet; endlich der gen. *dieno: ghis nueia puſzczona wienos dieno eghima* Br. I. Kön. 19. 4. An ąas o. nachgewiesene *ieią* reiht sich eine noch beachtenswertere Form: *kaip buwa be ſedų ant Oleiaus kalno* Br. Mat. 24. 3; *ſedų* ist nom. sg. msc. part. praes., *ų* steht = *an(t)s* (vgl. *essus* Punktay Sakimu bei Geitler Lit. Stud. S. 18 f.) und die ganze Form schliesst sich auf das engste an die lettischen (adverbiellen) Participia auf *-u* wie *sêdu, stâvu* (Bielenstein II. 176) an. — Fehlerhaft fehlt *s* im nom. sg. *ſchirdi* Br. G. 26; an der Parallelstelle LLD. I. 34. 31 steht richtig *ſchirdis*.

Vereinzelt erscheint in Drucken *ß* an Stelle von *ſi*, so *ſenaßs* Br. P. II. 511, *wiriaußem* SEE. 200 und umgekehrt steht ebenso vereinzelt *ſi* für zu erwartendes *ż* (*ß*): *ſiodzems* Br. P. 99, *Pagalei Siodza* Br. G. 21 [1]). Ich bezweifle, dass diese Schreibungen auf der Aussprache beruhen.

Der zwischen *k* (*g*) und *t* bisweilen eingeschobene Sibilant [2])

---

[1]) Vereinzelt ist *ż* aus *z* entstanden, z. B. in *numażgojma* MT. 255, *żokana* MT. 73, 101; vgl. bei Nesselm. *abażas* neben *abazas* poln. *oboz*. In deutschen Lehnwörtern vertritt *ż* häufig deutsches *s*: *akczyżė* Accise (poln. *akcyza*); *czyże* (daneben aber auch *czysė*) Zins; auch *z* vertritt in ihnen deutsches *s*: *Elzė*, *Elżė* Else, *gizelis* (daneben auch *gisėlis*) Gesell. Dass auch *sz* deutsches *s* wiedergibt wird sich w. u. zeigen.

[2]) Abweichend von der heutigen Sprache steht er in *elkſtiſſi* Br. P. 179 (*elgtis* Nesselm. S. 18). — Bisweilen kann man nicht entscheiden, ob in der Lautverbindung *kszt* der Sibilant oder ob der Guttural jünger sei, z. B. *ànksztas* enge kann = *ang-ta-s* (vgl. ksl. *ąglŭ*) stehen, oder auf *anż-ta-s* (vgl. *ązostĭ*) beruhen. Ebenso kann *leksztas* flach (Nesselm. S. 355, vgl. mhd. *læge* flach Fick³ III. 262) aus *leg-ta-s* (vgl. ksl. *lęgą*) oder aus *leż-ta-s* (vgl. preuss. *lasinna*) entstanden sein. Deshalb darf man nicht, wie ich früher (G. G. A. 1875 S. 1324) getan habe, *ànksztas* gegen die Richtigkeit der von Ascoli entdeckten Uebereinstimmung litu-slav. und arischer tönender Sibilanten einwenden.

zeigt Schwankungen zwischen *s* und *sz;* so finden sich *minkſtais* und *minkſtus* EE. 6, *aukſtai* Br. Sprüche 9. 3, *aukſtiniu* Br. Nehem. 9. 4, *aukſtoie Galileoie* Br. Tob. 1. 1, *ankſtoſų kalnoſų* Br. II. Makk. 12. 21, *ankſti* (früh) corrigirt aus *ankſchti* Br. Jos. 8. 14; ähnlich steht in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig *tukſchtantis* dessen *ſch* in *ſ* corrigirt, nicht selten aber stehen geblieben ist z. B. *Skidą ſwerintczę tukſchtanti Minų* I. Makk. 14. 24; auch Br. P. II. 7 steht *tukſchtantis.* Auch sonst findet sich *ſch* für *ſ* nach den die Verwandlung von *s* in *sz* begünstigenden Consonanten [1]: *linkſchmo* Br. P. II. 212, *linkſchmi* das. 379 [2]; *trenkszma* (ac. sg.) KS. 237 (triànksmas); *nukirſchtais inkſchteis* Br. Richter 1. 7; *barſchkutjs* (aus barskutis = barzd-skutis) das. 13. 5, I. Sam. 1. 11; *kerſchte ir narſche* Br. I. Makk. 2. 44; *werſchtuſi* (sie mögen sich wenden) SE. 4. — Vor *cz* geht *s* gern in *sz* über [3]: *rupeſchczio* Br. Prediger 8. 16, *iſch wiſso rupeſchczio* Br. Weish. 10. 9, *be rupeſchczių* Br. Mat. 28. 14; *ſtraipſchczių* Br. Jak. 3. 5; *prieſzaſchcziu* (instr.) Br. II. Makk. 13. 4; *klauſik ſu pilnaſchcze* Br. Ezech. 44. 5; *ſu iſchganſzczia* Br. Ps. 73. 19. Andrerseits vgl. *Walſczoſų* Br. I. Makk. 8. 24. — Bisweilen verschlingt *sz* ein ihm folgendes *cz* [4]: *O įſidrąſino niekurie iſch waikſchoienczių Szidų* Br. ApG. 19. 13, *pats waikſchogi* das. 21. 24, *waikſchoio* das. 1. 21, *perwaikſchoia* Br. Mat. 12. 43; *krikſchonis* (nom. pl.) Br. P. 84; *puſchę* Br. I. Sam. 26. 3.

Einmal ist — wie im lett. und preuss. — *s* vor *i* zu *sz* geworden; gleichzeitig hat dieses sich folgendes *s* (oder *z*) assimilirt: *ſchiauſchdams* EE. 142, SEE. 150 [5].

---

[1]) Vgl. bei Nesselmann: *viksva-vikszva, kekstas-kekztas, plëksnė-plëkszné, rangstus-rangsztus.* Wechsel von *s* und *sz* begegnet dort ausserdem besonders in Lehnwörtern: *apsaczas-apszaczas, mastas-masztas, spoda-szpoda* u. a.; aber auch in lit. Wörtern: *kastuvas-kasztuvas, dedesva-dedeszva, timsras-timszras.*

[2]) Hinsichtlich des Wortes *linksmas* herrscht in Br. P. grosse Confusion: *linſkma* 87, 154 u. ö., *linſkmo* das. 95, *palinſkminoghima* 145, 157, *paliſkminoghimu* 159, *linkminams* II. 192.

[3]) Vgl. *pėsczas-pėszczas* Nesselm. S. 287.

[4]) Vgl. *ausczoti-auszoti* Nesselm. S. 16.

[5]) Gelegentlich dieser Bemerkungen über lit. Sibilanten bemerke ich, dass Schleichers Lehre von der Wandelbarkeit derselben (Gram. § 24, Compend.³ S. 311) — Ausnahme von Schleichers Regel ist *reiſchk- | dams* (offenbarend) Br. G. 4; fehlerhaft ist wol *troſkſchme* (im Durst) Br. Ka. 42 — sehr erheblich geändert werden muss, um richtig zu werden, denn in allen

Aus *ž* + *z* in Zusammensetzungen ist *s* (*ss*) geworden (Kurschat Gram. § 144b): *isſkelbtu* Br. II. Mos. 19. 10; *iſsipilde* Br. Mark. 1. 15; *isſikalbineti* Br. P. II. 204; *isſprus* Br. Amos 9. 1, *isſpruſti* Br. Jer. 46. 6; *neuſigine* Br. Joh. 1. 20, EE. 7, *uſiginet* Br. ApG. 3. 13. Vereinzelt steht *iſchſtumpti* Br. II. Mos. 10. 11. Aus *ž* + *ž* ist einmal unregelmässig *szž* geworden: *Vſchßenge* Enchir. 18. — Vereinzelt ist im fut. die Verschmelzung von *szs* zu *sz* unterblieben: *appleſchſis* Br. Habak. 2. 8; *kureme Dangus nuog*

etymologisch klaren Fällen ist nicht einem wurzelhaften Guttural ein Sibilant vorgeschoben, bez. angehängt, sondern die Wurzel lautete vielmehr von Alters her auf Sibilant+Guttural, oder auf Sibilant allein aus, an welchen später im lit. ein Guttural trat; vgl. *brēkszta*, *brēszko* ksl. *brězgŭ* $\sqrt{}$*brazg* = skr. *bhrajj* rösten (vgl. Hübschmann KZs. XXIII. 390) (*brēkszta* ist ursprünglich wol von der Morgendämmerung als der Zeit, in der es anfängt hell und warm zu werden, gebraucht; später wurde es auf die Dämmerung überhaupt und so auch auf die Abenddämmerung bezogen, vgl. Geitler Lit. Stud. S. 80); *rezgiù*, *règzti* $\sqrt{}$*razg* (Beitr. I. 68); *mezgù mègzti* $\sqrt{}$*mazg* (Fick[3] II. 632); *blizgĕti* gehört zu mhd. *blas* (Zimmer Die Nominalsuffixe *a* und *â* in den germ. Sprachen S. 68); *réiszkiu*, *réikszti* $\sqrt{}$*risz* (Fick[3] II. 644); *troszkulýs*, *trókszti* $\sqrt{}$*tars* germ. *þars* (Fick[3] III. 132); *trĕ́kszti* $\sqrt{}$*tarsk* (Fick[3] II. 569); *tyszkinti*, *tyksztanti*, *tykszanti* (*kaktà*) liegen neben *tižus* (Nesselm. S. 107); *braszkĕti*, *braszkùs*, *brákszmas* gehören zu lett. *braſchét* lärmen. — Das Verhältnis der Wurzelformen *drask* und *draks* ist mir nicht klar; ich kann nur sagen, dass Schleichers Vermutung, die von Nesselmann angesetzten Infinitivformen ohne *s* seien die älteren, nicht zutrifft. Nesselmann hat die Infinitive *drèkti*, *drìkti*, ebenso *règti* einfach unrichtig angesetzt; vgl. *niekas negal eiti ing Namus Stiproio ir io Indus drekſti*, *Net pirmai Stiprąghį ſuriſchens tada io Namus drekſtų* Br. Mark. 3. 27; *Szabangai tur iu ſudrikſti* Br. G. 67. — In dem Guttural, welcher z. B. in *trókszti* und *blizgĕti* angetreten zu sein scheint, erkenne ich das Element *-ska-* (vgl. lat. *nanci-sco-r*, *adole-sco* u. s. w.), das im lit. noch deutlich vorliegt in *pravirszkyti* zu weinen anfangen (aus *pra-virk-skyti*) und in *meszkoti* langsam gehen aus *mę(d)-k-skoti* (vgl. ksl. *muditi* cunctari Fick[2] II. 627). Wie nun die in Rede stehende Erscheinung zu erklären sei, ob Wandel des Gutturals oder des Sibilanten — vgl. *Oleksas* = *Oleckas* Nesselm. S. 30 — oder ob keiner von beiden anzunehmen sei und die ganze Erscheinung in das Gebiet der Lehre von den eingeschobenen Gutturalen gehöre — vgl. einstweilen lett. *brakschkēt* neben *brākschēt* = lit. *braszkĕti* — will ich einstweilen nicht entscheiden; ich neige mich zu der letzteren Erklärung und hoffe sie demnächst an anderem Orte ausführen zu können. Mit den obigen Wörtern zusammen werden alsdann diejenigen zu behandeln sein, welche *sz* an Stelle von *sk* zeigen, wie *szókti* neben ksl. *skakati*; das *sz* entstand zweifellos aus *ks* (*ksz*) vgl. lituslav. *deszina* aus *deksina*, nom. pl. *kulſchnis* Br. ApG. 3. 7 (für *kulksznys*, Nesselm. S. 208; vgl. lat. *calx*, *calcar*); lit. *derszlakas* aus **derkszlakas* (deutsch *durchschlag*) (vgl. andrerseits *varstotas* aus **varkstotas* = *varksztotas*).

ugnies ſugaiſchs Br. II. Petr. 3. 12 (vgl. Klein Gram. S. 100; o. S. 7).

Sonderbar steht *ſchmerti* (ac. sg.) Br. P. 32 (Tod).

Von den Dentalen ist zu sagen, dass sie zuweilen in Gutturale übergehen [1]):

aksakiti LLD. I. 6. 13; *idank* das. 10. 22; *takai* das. 14. 12; *tarnaukiek* das. 29. 15 (Br. G. 96 in demselben Verse *Tarnauket*); *ne iſch tikekes* . . . *bek dumok* Br. Sirach 7. 17—18; *Rubeſzus ing Schaurę eſt nug Lieſzuwio Mariu, kuris ant kampa Jordano eſt, ir eik* (unterstrichen; am Rande steht *eit*) *aukſchtiniu ant Beth Hagla bei nuſsitrauk iſch Schaures* . . . *ir ateit aukſchtiniu Akmeniop* u.s.w. Br. Jos. 15. 5-6; *Tawa Dantis ira kaip Stodas Awiu, kurios iſch plaukimmo ateik, kurios wiſsos dwinus neſcha* Br. Hohe Lied 6. 5; *makeriſchkieſpi* Br. P. II. 297; *igánt* (damit) KS. 92; *aklepimas* SG. 57; *ſwekliċią* KS. 246 (Saal, svetlyczà poln. świetlica); *troßka* (sie dürsten) K. 3 (trókszta): *Päżinſike iuos kalboiä* K. 223 (pażįsite); *Tu iſch wiſſakiu megziu ßardzio walgiſi* Br. P. 244 (médżu); *Chrikſchka* (gen. sg.) MT. 253 (krìksztas); *Enthuſiaſtai ir kiti tiems ligus paklaigelei* (Enthusiastorum et similium Fanaticorum) MT. 107, *paklaigeliu* das. 176, *Paklaigęlu* das. 439 u. ö. (*paklaidėlis), vgl. o. S. 60 *klaigonu* (= klaidúnu); *werblugu* (gen. pl.) KS. 8 (verbliúdas).

Einige dieser *k* für *t* mögen durch Assimilation entstanden sein, so in *aksakiti* u. a., andere haben sich spontan entwickelt: ein lautlicher Vorgang, der bei der Erklärung des imperativischen *k* sehr zu beachten sein wird. — Zweimal ist die eigentümliche Aussprache des *t*, die es zum *k* werden liess, durch die Schreibung *kt* bezeichnet: *inſzenklinkti* (nom. pl.) Br. II. Chron. 12. 15; *ußu mirſchkta* SG. 32. — Dreimal findet sich übrigens auch der umgekehrte Uebergang (eines Gutturals in einen Dental), in: *laitikiet* LLD. I. 5. 3; *truschas* das. 27. 23 (Br. G. 65 in demselben Verse *kruſchos*); *padal* Post. 523 (= *pagàl*); vgl. *trauszis* (Nesselm. S. 112) neben *krauszis* (das. 225 ksl. *krušĭka, chruša*), und *viltszikei* neben *vilkszikei* (Nesselm. S. 79).

---

[1]) Aus der späteren Sprache vergl.: *átpuskas* (Nesselm. S. 12) gegenüber *adpuſtus* (ac. pl.) KS. 147, 153 poln. *odpust*; *kurklelis* (Nesselm. S. 212) neben *turklelis* (das. S. 110) und *turtlelis* (G. G. A. 1875 S. 1342 f.); *kaszka* „bei Memel üblich für *kasztas*“ (Nesselm. S. 184); *iszdverę̃s* (Nesselm. S. 159, $\sqrt{}$*dhvar* Fick[3] I. 640) neben *iszgverę̃s* (Nesselm. S. 274); *szpogas* neben *szpoda* (poln. *szpada*, ital. *spada* aus gr. *σπάθη*); in *pungelis* (Nesselm. S. 298), *brangvynas* (das. 343), *blingys* (das. 341) stammt *g* für *d* wol aus der deutschen Volkssprache Ostpreussens. — Uebergang von *t* in *k* hat — ausser in *sèkmas* — wol auch stattgefunden in *káklas* Hals (bei Br. Röm. 3. 13 „Schlund“, vgl. *kaklas mariu*) das zu gr. *κοτύλη* Höhlung zu gehören scheint.

Uebergang eines Dentals in *k* scheint auch in dem Suffix *-kla-* vorzuliegen; um ihn richtig zu beurteilen ist ein Blick auf die eingeschobenen Gutturale zu werfen. Eingeschobener Guttural fehlt bisweilen an Stellen, an denen er in der späteren Sprache fest geworden ist [1]); so erscheint *auſas* für und neben *áuksas : ſchimtą tukſtantį Talentų auſo* Br. I. Chron. 23. 14, *auſina* Br. Ebr. 9. 4, *Auſkalliui* Br. Jes. 46. 6, *Auſkalio* Br. Jer. 10. 9, *Auſkalei* das. v. 14, *Auſkallei* Br. Richter 17. 4; *Kunnigaiſchczius* Br. Ps. 105. 22 vgl. LLD. I. 26. 8; *ſchieſchtona* Br. Sirach 33. 30 (*szė́ksztas,* vgl. Fick³ II. 781). Andrerseits findet er sich, wo er für die neuere Sprache nicht bezeugt ist: *Kerkſchtas Pono Diewo papjka ant ių* Br. IV. Mos. 12. 9 (*kérsztas*); *blegſdinga* Br. V. Mos. 14. 18 (*blezdinga* Nesselm. S. 341). Gelegentlich erscheint statt des eingeschobenen *k* ein *g*; so ist Br. Jes. 11. 5 *inſczių* corrigirt in *ingſczių* (s. o. S. 40), vgl. *kunigaigſcziu* EE. 21, *kunigaigſchtis* das. 22, *Kunigaigſczeis* SEE. 129. Schwankungen zwischen Media und Tenuis begegnen auch sonst; die im altlit. erscheinenden sind w. u. zusammengestellt. Sie finden sich speciell auch im Suffix *-kla-*: „Kriegsrüstung *ginglus*“ Randglosse zu Br. I. Makk. 6. 20; *Padarikite ... iſch iuſu Pioglų Ragotines* Br. Joel 3. 15, *Vſzmuſchkite Piuglus* das. v. 18; *kame tokſai ſzenglas ira* Br. III. Mos. 13. 57; *ſtebuglingus* Br. P. 279 (*stebuklìngas,* von *stebùklas*). Jenes Suffix wird bekanntlich aus älterem *-tla-* = skr. *tra* erklärt (Bugge KZs. XX. 134 ff., Burda K. Beitr. VI. 245), und gegen diese Erklärung lässt sich lautlich nichts einwenden, der Uebergang des einen Suffixes in das andere scheint noch deutlich vorzuliegen in dem altlit. *twartklas* Hürde: *Piemens neiokiu Twartklu ne taiſis* Br. Jes. 13. 20. Wir sehen hier deutlich, wie Suffix *-kla-* aus Dental + *la-* entsteht, indem sich zwischen ihn und *l* ein Guttural einschiebt (Benfey G. G. A. 1857 S. 1628). Indessen muss jener Dental ein *t* gewesen sein? Nein, denn auch aus *-dla-* konnte *-kla-* entstehen. Oben zeigte sich, dass der eingeschobene Guttural als *k* und als *g* erscheint; schob sich zwischen *dl* ein *g*, so entstand *-dgla-*, *-gla-*, schob sich *k* ein, so entstand *-dkla-*, *-tkla-*, *-kla-*. Das letztere ist offenbar das häufigere gewesen, vielleicht deshalb, weil das *l* in *-dla-* hart gesprochen wurde. Es fragt sich nur, welche

---

[1]) Formen mit und ohne eingeschobenen Guttural lassen sich auch sonst nachweisen; vgl. *pa-kaslys*, *pa-kasys* (Nesselm. S. 276) neben *kékszė*; vgl. ausserdem *balkstu* (Szyrwid; Nesselm. S. 318) neben *balstu* und wol auch *tirkszlis-tirszlis* (Nesselm. S. 106).

Erklärung des Suffixes *-kla-* annehmbarer erscheint; führt man es auf *-dla-* zurück, so gehört es direct zu gr. *-θλο-*, lat. *-bulo-* (Fick Beitr. I. 65), zu denen auch das westslavische *-dlo-* sehr schön stimmt. Dieses selbst soll allerdings nach Joh. Schmidt K. Beitr. VII. 240 aus *-tlo-* entstanden sein, weil vor dem Suffix *-lo- z*, *d*, *t* in *s* übergehen. Indessen dieser Grund lässt sich durch die Annahme beseitigen, dass in den Wörtern, in welchen jener Uebergang Statt fand, die Suffixe *-(d)lo-* und *-slo-* mit einander vermengt seien (vgl. J. Schmidt a. a. O. S. 241), und so spricht nichts dagegen lit. *naszyklė* und ksl. *nosilo* (Fick KZs. XXII. 380), poln. *nosidło* auf ein gemeinsames *naszîdhla-* zurückzuführen. Erklärt man hingegen *-kla-* aus *-tla-*, so gehört das Suffix zu germ. *-þla-*, skr. *-tra-*. Ich entscheide mich für die erstere Erklärung, besonders deshalb, weil das Suffix *-dla-* = *-dhla-* noch in einer anderen lit. Bildung vorzuliegen scheint, über die ich w. u. sprechen werde. Was das altpreuss. und lett. betrifft, so fügen sie sich der einen, wie der anderen Erklärung des lit. *-kla-*. Das altpreuss. *ebsentlîuns* gibt, da im preuss. mehrfach *t* für *d* erscheint, keinen Ausschlag. — Um nichts zu übergehen, erwähne ich, dass einmal *-la-* für *-kla-* erscheint in *antras ßenlas* EE. 121. Hier ist *d* oder *g* zwischen Consonanten geschwunden, wie öfters, s. w. u.

Ich wende mich zu den Schwankungen zwischen Media und Tenuis, indem ich zunächst die Fälle aufführe, in denen Media an Stelle zu erwartender Tenuis getreten ist [1]:

ſawa remeſdwos Br. Sirach 38. 35, *remeſdwos* Br. P. II. 510 (ksl. *remestvo*); „Buch *bugas*" Randgl. zu *puſchis ir Skroblus drauge*. Br. Jes. 41. 19 (poln. *buk*, deutsch *buche*); *didzius dzudus* Br. Richter 2. 7 (poln. *cud*); *roczitumbei . . . rodzitumbei* Br. I. Makk. 7. 38 (poln. *raczyć*); *kadz* SG. 139, *kadzeig* das. 126 (*kaczei*); *reblioienczių* Randgl. zu Br. I. Mos. 8. 17 (*rėplóti*); *eſch didei wergſiuos* Br. Jes. 22. 4, *wergſmu* Br. Baruch 4. 11 (*vèrkti*, *vèrksmas*); *Palengket* Br. Jes. 55. 3 (1869: *Palenkkit*; *palènkti*); *ikki io plaukams paaugus ikki Erelio plugſnu* (übergeschrieben *mis*) Br. Dan. 4. 30 (*plùnkſna*);

---

[1] Aus Nesselmanns Wbch. vgl.: *krogiu-krokiu* (vgl. jedoch *κρώζω-crocio*); *genże-genszė* (lett *dſése*); *rublotas-ruplotas*; *marszelga-marszalka*; *podispotas*; *blakis-plakis* (lett. plakis); *pélega-péleka* (preuss. *pellekis* Giebel); *visgėti* u. s. w.*-viskėti* vgl. *pawiſkeia* Br. II. Sam. 22. 8, *Pons kad Mariàs iwiſkin* K. 30 (aus *vit-ska-*, vgl. got. *viþon* schütteln, sskr. *vyath* zittern, schwanken Fick[3] I. 785). Das Schwanken zwischen *plėga* Schlag (Bretken schreibt immer *plega*, *plæga* mit der Bedeutung „Plage") und *plėka* ist vielleicht nur scheinbar, vgl. gr. *πλήγνυμι* neben lit. *pláku*. — Vgl. endlich *dimas* und *druniti* bei Geitler Lit. Stud. S. 81; *átlahas-atlagas* (Nesselm. S. 11) ist mir etymologisch nicht klar.

daugia plesganti Br. Sprüche 9. 13, *plefzgeias* Br. Hiob 11. 2, *plefchgeghimą* Br. II. Mos. 32. 25, Ps. 90. 9 (*pleszkëti*, *pleszkëjimas*); *beikiams* Br. P. 110 (verachtet; *peikti*); *glausiti* LLD. I. 6. 20 (*klausýti*); *tegtai* das. 15. 14 (*tiktai*); *Kurſai tig* (welcher glaubt) MT. 166; *Tadai dariket*, *kaip daßnai gerſit* Br. P. 62 (*tatai*); *welinas ſu io bugliſtemis* Br. P. 13 (*buklystė*) [1]); *Hertzigiſtų* Br. Ephes. 1. 21, *Hertcigiſtamus* das. 3. 10 (vgl. o. S. 75).

Der Wechsel von *supóti* und *subóti* ist schon alt; die letztere Form kann ich an folgenden Stellen nachweisen: *wirſchui suboſi* (mit der Randgl. *pluſi*, wol von *plústi* schwimmen) Br. V. Mos. 28. 13; *Kaip erelis iſchwed ſawa waikus ir ant iu ſuboij* (mit der Randgl. *ſkraida*, *langa*) das. 32. 11; *Ghis ſubawa* Br. II. Sam. 18. 9; *ſubawa* Br. Sachar. 5. 7; *eſch tawe důſiu ſubůti ant aukſchtuių* Br. Jes. 58. 14; *ſubůientis pœlus* das. 29. 5; *ne dotumbimes ſubůti* Br. Ephes. 4. 14; *ſubawa* Randgl. zu *laikies ant io* Br. Joh. 1. 32. — *Supóti* und *subóti* sind ganz von einander zu trennen, vgl. gr. σοβέω und ksl. *svepiti* (Fick[3] II. 692).

Vereinzelt erscheint Media für sonstige Tenuis, wo man jene als älter betrachten kann: *twirtai ir angſchtai* Br. Hiob 41. 6; *briegſchtant* das. 3. 9 (s. o. SS. 80, 82).

Seltener findet sich Tenuis für gewöhnliche Media [2]): *pudawoiuſius* Br. P. II. 327 (*budavóti*); *kalwaie* LLD. I. 17. 9; *duſkeijma* Randgl. zu *uſzimą* Br. Ezech. 3. 13, *duſkeghimą* Br. Esra 3. 13, *duſkeia* das. und v. 11 (Nesselm. *dųzgėti*); *iſch ſudœkintů Barrônů* Psal. 66. 15 (*sudėginti*). — Auch in *pœn* (vgl. „Lexikalisches") kann man Tenuis aus Media erklären, und es *benè* gleichstellen; es entspricht jedoch möglicherweise dem ksl. *poně* vel, saltem. — Mehrfach wird w. u. Tenuis für Media im Auslaut begegnen (vgl. dagegen Kurschat Gram. § 175), wie in *teipak* KS. 28; *Jok* K. 255, 193, *iuok* KS. 26; *Giedokimek* K. 164; *Ragaukitek to Pona jus wiſsoki żmones* K. 40 (Ps. 34. 9), *bàtàik* (= *betaig*) Post. III. 102.

Häufig ist tönender Consonant vor folgendem stummen stumm geworden [3]); z. B.:

[1]) *Búklus* aus *bud-lu-s*, $\sqrt{}$*bhudh*?

[2]) Vgl. noch *kagenti* (Szyrwid; Nesselm. S. 170) *-gagëti* (Fick[3] II. 545); *drekinti* (*drekinki* schon SG. 74) *-dreginti* (G. G. A. 1875 S. 283); *klebavoti* u. s. w. (Nesselm. S. 217; *ſwietas knigas ne apkleptų* Br. Joh. 21. 25; *paklebawojimo* T. I. Thes. 2. 5) *-glėbti* (Fick[3] II. 558); *megzdżoti-mekszczoti* (Nesselm. S. 391); *atkaley* (Geitler Lit. Stud. S. 171) *-atgaley* (Nesselm. S. 237); *grėszlė-grėżlė* (Nesselm. S. 269). — Zum Wechsel von stummen und tönenden Consonanten vgl. ausserdem: *kuszys-kużys* (Nesselm. S. 214), *kusztėti-kuzdėti* (das.), *kremslė-kremzlė*, *daprak-dabrak*, *lasza-laża*.

[3]) Gehört hierher *wieſchlibume* Br. Ephes. 6. 4 (*vëżlibůmas*)?

Pafzwilkterek fzeminiu Br. V. Mos. 26. 15 (*żvilg-terėti*); *Idant anis fawa drapanus ifkelptų* das. II. 19. 10 (*isz-skalb-ti*); *nedirpket* das. III. 18. 3 (*dirb-ti*); *bekti* Br. Luk. 3. 7 (*bėg-ti*); *ius kurie paiunkot fu kurwomis elkftiffi* Br. P. 179 (*elg-sti-si*); *ant yuffu prieglapfczia* EE. 89 (*prë-glob-stis*); *fufektos* Br. Jes. 1. 7 (*seg-ti*); *fprokfta* EE. 4 (*sprog-ti*); *dikftam* (sticht mich) Br. Ps. 73. 21 (*dyg-ti*); *apfchraadų* Br. II. Mos. 36. 19, *apfchro odas* das 25. 5 (1869: *ûbßrû*); *adgrifchtu* EE. 109 (*at-grìż-ti*); *perfzenktaie Wenczawaniftes* Br. Röm. 7. 3 (*per-żeng-toja*); *idant atfidenktų* Br. Luk. 2. 35 (*at-si-deng-ti*); *aukti* EE. 31 (*aug-ti*); *daukfinketefi* Enchir. 53 (*daug-sinti*); *warkfme* Br. G. 10 (*varg-smas*); *ne pardaufchtu* das. 76 (*par-dauż-ti*); *ßinkfniui* Psal. 57. 7, *Szinkfni* das. 119. 133 (*żing-snis*) [1]).

Eben so oft — natürlich unter Beobachtung der ausserdem geltenden Lautgesetze — wird stummer Consonant vor unmittelbar folgendem tönenden zum tönenden (vgl. dagegen Kurschat Gram. § 129a) [2]); z. B.:

Iżtraugdams K. 24 (*iż-tráuk-ti*); *fulaugdams* K. 68, *laugdami* Post. 55 (*láuk-ti*); *ßaugdams* K. 31, *fchaugdams* Br. Luk. 8. 28, *ßaugdamos* Post. III. 142 (*szaúk-ti*); *Gnigofu* Br. II. Chron. 34. 30 (*knýgos*); *palengdami* (kellius fawa) Br. P. 136 (*pa-lènk-ti*); *braugdams* das. 284, *braugdami* das. II. 280 (*braúk-ti*); *perfegdinetu* das. II. 62 (*sek-dinėti*); *wergdams* das. II. 269, SG. 218 (*vèrk-ti*); *ufzmufzdinoia* Br. II. Chron. 36. 17 (*uż-mùsz-ti*); *Pafikagdinkite* MT. 429 (kàk-ti); *nuplagdina* EE. 203, SEE. 208 (*plàk-dinti*); *trugdinti* Enchir. 67, SE. 67 (*trùk-dinti*); *apiuogdami* Post. 411, *apiûgdami* EE. 76, SEE. 82 (*jű'k-ti*); *apringdawa* Post. 670 (*ap-rìnk-ti*); *mezdámi* das. 260, *mezdami* das. 4, T. Mark. 15. 24 (= *met-dami*); *fiuzdámás* Post. 105 (= *siunt-damas*); *apfi-wilgdami* das. 4, *nuwilgdina* K. 150 (*vìlk-ti*); *Trokzdams* K. 149 (*trókszti*); *iauzdamas* K. 76 (*jaút-ti*); *kiązdams* das. (*kęt-ti*); *werzdami* T. Mat. 22. 5 (*vèrt-ti*) [3]). Zweimal ist die ganze Lautgruppe *ksz* vor *d* tönend geworden: *trogżdami* Post. 271; *reigßdams* SG. 8 (*réiksz-ti*).

Häufig steht *ab-* vor tönendem Consonanten = *-ap-*: *ableidz mane* Br. Ps. 27. 10, *ableidzet* Br. Jes. 65. 11; *abbartumbei* Br. Sirach 48. 10; *abgaifchę* EE. 142; *abginti* Enchir. 24; *abßwalgiti* EE. 86; *neabglobiami* Br. Röm. 11. 33, *neabglobiemi* EE. 81, *nob-globftitás* Post. 5; *abnegála* das. 719; *abßadeies* LLD. II. 34. 14.

---

[1]) Für *branktas* (Nesselm. S. 343) steht EE. 36 und Br. II. Kor. 12. 7 *brangtas* (mit der Bedeutung „Pfahl"); für *slenknis* erscheint **slengsnis* Br. II. Mos. 26 (*flengfniop*).

[2]) Durch diesen Uebergang entstand *girgżdëti* knarren aus **girkszdëti* vgl. *gàrsas* Ton ahd. *cherran*. Vgl. ausserdem: *vidgarna-vytgarnis* (Nesselm. S. 78), *adverija-atvérija* (Nesselm. S. 70), *edvérniszkas* (Nesselm. S. 18) aus **at-vert-nisz-kas* (über *ad-* vgl. jedoch w. u.).

[3]) Die Sappuhn-Schultzesche Gram. S. 49 verwandelt *t* und *d* vor *dawau* gleichmässig in *z*: *awdżiu awzdawau*, *gaudżiu gauzdawau*, *baudżiu bauzdawau*, *kreczìu krezdawau*, *kwieczìu kwiezdawau*, *geidżiu geizdawau*, *leidżiu leizdawau*, *glaudżiu glauzdawau* u. s. w.

Da *ab* aber auch vor stummen Consonanten erscheint: *Ewángelia abſakomá* KS. 6; *abſtingay* K. 60 [1]); *abſtabitu* KM. 38; *abſirifchame* MT. 392 — so sind zwei verschiedene Präfixe anzunehmen: *ab-* = preuss. *eb-* ksl. *ob-*, *ap* = gr. *ἐπί* (Fick³ II. 517). Ebenso sind *ad* und *at* für das altlit. anzunehmen (jenes = lat. *ad*, dieses = ksl. *otŭ*); die beiden Formen sind frühzeitig in einander geflossen, sind aber im altlit. noch deutlich zu erkennen, s. w. u.

An vier Stellen ist *p* zwischen *m* und *t* eingeschoben [2]): *anis buwa iſchſtumpti nůg Pharaono* Br. II. Mos. 10. 11; *apimptas* SG. 218, *atimpti* U. 72, *prympta* das. 171. Auch in *ſudrumbſtai* Br. Ezech. 32. 2: *ſudrumbſtai* (das *b* ist mit späterer Tinte in *p* corrigirt) *wandenį tawa koiamis*, vgl. das. v. 13: *Szwieries kakio nagai padrumbſtįs* und Br. Sirach 43. 16: *Ghis iſch ſawa maces debeſis ſudrumpſta* („macht dick") — ist scheinbar ein Labial eingeschoben; wahrscheinlicher indessen hat das gewöhnliche *drumstas* sammt seiner Sippe (Nesselm. S. 157) ein *b* eingebüsst und gehört zu *drabnùs* feist, beleibt, *dramblys* Schmeerbauch [3]). Jenes *b* hat sich, falls diese Vermutung richtig ist, in den angeführten altlit. Formen erhalten [4]).

An Stelle der aus *sr* entstandenen anlautenden Lautgruppe *str* ist in der älteren Sprache noch in einem Wort der ältere Anlaut nachzuweisen: *ghi apiůs ſrienas ſawa twirtai* EE. 160, *Stowieket tada apſijůſe ſrienas yūſu* das. 121, *Srienas* (ac. pl.) SEE. 29. Freilich könnte hier auch *t* ausgefallen sein (vgl. darüber w. u.), wie in *Srodinikas* Br. II. Makk. 5. 15, *Sradliwiſchka* das. 12. 3 (*dare Sradliwiſchka Darbą*) die anlautende Gruppe *zdr* (poln. *zdrada*) ein *d* verloren hat. — Umgekehrt findet sich einmal anlautendes *str* gegenüber *sr* der heutigen Schriftsprache: *iſchpilk Strubą* Br.

---

[1]) *ápstas, apstìngas* u. s. w. lassen sich vom Standpunkte des litauischen aus nicht zu lat. *opes* stellen (Fick³ I. 490); vielmehr gehört *áp-sta-s* zu *ap-sto-ti*, wie *nů-da-í* (pl., der sing. ist LLD. II. XXV Anm. nachgewiesen) zu *nu-dů-ti* (vgl. *apdůti*), wie *in-da-s* zu *į-dė-ti*, *su-da-s* zu *su-dė́-ti*, *prė̃-da-s* zu *pri-dė-ti* oder *pri-dů́-ti*.

[2]) Zwischen *m* und *l* ist Labial eingeschoben in dem żem. *pajembłus* (Geitler Lit. Stud. S. 100).

[3]) Vgl. as *dröbhi* ags. *dréfe* ahd. *truopi* trübe (vom Wetter, von Flüssigkeiten; = dick, verdickt), betrübt (vgl. franz. avoir le coeur gros).

[4]) In derselben Stellung scheint *p* eingebüsst zu sein in *komstinė;* darauf hin weist die Nebenform *kupstinė* (Nesselm. S. 204, 211). *P* scheint auch in *tetivà* (Nesselm. S. 100) neben *temptyva* geschwunden zu sein; indessen jenes betrachtet man besser als slav. Lehnwort (russ. *tetivá*).

Richter 6. 20 (aber das. v. 19 *ịpile ſrubą*) (*sriubà*) [1]. — Wenn Schleicher Gram. § 24 Anm. die Verwandlung von anlautendem *sr* in *str* dem „niederlitauischen" zuschreibt, so ist ausser dem bereits bemerkten noch hervorzuheben, dass sich die Form *Strowe* Br. II. Mos. 14. 27 u. ö. findet.

Einmal ist vor *j* ein *d* eingeschoben [2] (d. h. *j* hat ein *d* aus sich erzeugt, wie z. B. im got. *tvaddje* für *tvadje* grdsprl. *dvajām*; mittellat. *madius* aus lat. *majus* u. a.): *Ir iſchediens ant treczios hadinos iſchwjda kitus pateikenczius ant turgawiczos* Br. P. 229 (Mat. 20. 3); *iſchediens* = *isz-ėjęs*.

Ausstossung eines Consonanten, die o. bereits mehrfach zu erkennen war, findet sich nicht selten [3]:

aſtoia Br. Hohe Lied 2. 17, *iog ſchis Kelichas nug manęs aſtotų* Br. Mat. 26. 42, *aſtoij* Br. Ps. 104. 7, *aſtoti* Br. II. Chron. 33. 8, Br. P. II. 26 (*-ſ-* = *-ts-*); *idant wenkumbite* EE. 45, *dayka* (gen. sg.) K. 123, *daiku* (gen. pl.) Br. P. 42, 67, *takai* das. 47, *tikkai* das. 300, *tik* KS. 120 (*-k-* = *-kt-*); *wiſſůſu daitůſu* Enchir. 52 (*-t-* = *-kt-* [4]); *tatay eſi* Br. P. 224 (*-ſ-* = *-st-*): *paklufuma* MT. 69 (*-ſ-* = *-sn-*; kurz vorher *paklufnuma*); *ſchauſmas* Br. I Makk. 5. 31, *didzu ſchauſmu* Br. ApG. 8. 7, *palinſminims* SG. 215, *palinsmik* LLD. I. 13. 5, *ant akies mirſnia* Br. G. 85, *ſu dziauſmu* das. 12 (*-ſ-* = *-ks-*); *ſu dziaukmu* Br. G. 29, *didei mektaſſi* Br. P. 179, *palinkminoghima* (gen. sg.) das. 217, *kurie perkreipta moklą kalb* Br. ApG. 20. 30 (*-k-* = *-ks-*): *puſczoia paſsilicziau* Br. Ps. 55. 8, *ikki iſchkacziau Judawon* Br. Nehem. 2. 7 (*-cz-* = *-kcz-*); *norint waiſchczocziau* Br. Ps. 23. 4 (*-ſch-* = *-ksch-*); *melkiteſi* Br. P. 23 (*-lk-* = *-lsk-*), *akies widzių* Br. Ps. 17. 8, *tawa Widzius te neſsiliawia* Br. Jer. Kll. 2. 18, *widzių* Br. Sprüche 7. 2 (-dz- = -zdz-); *deſchimes* LLD. I. 6. 17 (*-m-* = *-mt-*); *kiewaika* das. 7. 3 (*-w-* = *-kv-*); *ſilwatuſu* das. 32. 8 (*-t-* = *-rt-*); *nopus* das. 29. 5 (*-s* = *-ls* [5]); *pebrangei pardawiau* Enchir. 30 (*-br-* = *-rbr*); *paſlaczei* Br. G. 93 (*-cz-* = *-pcz-*); *drau- | tarnis* T. Apok. 19. 10 (*-t-* = *-gt-*); *Iſchgeltoias* Br. P. 72 (*-lt-* = *-lb(ė)t-*); vgl. noch *Bernoto* MT. 276 (Bernhardi).

Besonders mache ich darauf aufmerksam, dass ein Dental im inneren einer Consonantengruppe gern schwindet:

---

[1] Vgl. *nastrai* = *nasraí* Geitler Lit. Stud. S. 97.

[2] Sonderbar ist *d* eingeschoben in *Jézdùs* = *Jézus* (Nesselm. S. 39).

[3] Vgl. dazu: *jomarkas-jormarkas*, *Magryta-Margryta*, *maszeroti-marszeroti*, *kaprolus-*karprolus* (aus Nesselm.), *nineti-nirnėti*, *apent-atpent* (Geitler Lit. Stud. SS. 77, 97), *amëręs* (Nesselm. S 5) *-atmëryti* (das. 394), *asaladitas* (das. 10) *-apsaladitas* (das. 454), *udoti-uldoti* (das. 34), *dëmedis-dëvmedis* (das. 140); *bavilna* (das. 322) scheinbar aus *ba(u)mvilna* ist so aus dem poln. (*bavełna*) entlehnt. — Anlautender Consonant ist fortgeworfen in *akrútas* für **rakrútas* (Nesselm. S. 3).

[4] Ich habe noch *atpirty* notirt (= *atpìrkti*), aber ohne Citat.

[5] Vgl. Br. G. 96 *Ant kurio kaip weias vſchpus, Toiau ſchalin nupuls.*

rágotinia áßrá KM. 15 (*asztras* [1]); *kromnikai czeſningiauſieghi* Br. Jes. 23. 8, *czeſningus* das. v. 9, *czeſningas* das. 28. 5, 43. 4, 44. 23, *czeſningai* das. 28. 29, II. Makk. 4. 22 (*czéstningas*); *cziefnis* SG. 5 (aber T. Luk. 14. 13 *czeftni*) (*czéstnis* [2]); *neczefliwos naudos ne ieſchkąs* Br. Tit. 1. 7, *delei ſawa neczeſliwiſtos* Br. P. II. 89, *neczeſliwus wirus* Br. Richter 9. 4, *ßcześliwás* K. 189 (*czéstlyvas*); *pasnikáwęs* T. Mat. 4. 2, *paſnikawens* Br. P. 264 (aber *paſtnikaudami* Br. II. Makk. 13. 12; jetzt: *pástininkauti*); *Deßims żodżiu Diewá* K. 189, *defzims* Post. 635 (*dészimts*); *daiks* Br. P. II. 378 (*dáikts*); *Apaſchlams* das. 136 (*-ſchl-* = *szt(a)l-*); *barſchkutjs* Br. Richter 13. 5, *borſkutis* das. 16. 17 (*bàrzdskutis*; bei Schleicher Glos. zu Lesebuch S. 260 *bàrz-skutis*).

Der lautliche Vorgang, welcher sich hier beobachten lässt, der Schwund eines von Consonanten umgebenen Dentals ist in der späteren Sprache sehr häufig zu erkennen und es fragt sich, ob die Fälle, in denen er nicht Statt gefunden zu haben scheint, nicht nur auf dem Papier stehen [3]. Uebrigens sind auch andere Consonanten in gleicher Stellung geschwunden; vgl. *bàlnas* gegenüber altlit. *balgnas* (Fick[3] II. 572): *Bei Balgnas ant ko ghis ioij* Br. III. Mos. 15. 9, vgl. *pabalgnawa ſawa Asilą* das. I. 22. 3, *pabalgnawa* Br. II. Kön. 4. 24, II. Sam. 17. 23, *pabalgnoiens* das. 19. 26, *du aſsilu balgnotu* das. 16. 1, *Balgnoket . . . pabalgnoia* Br. I. Kön. 13. 13, *pabalgnoia* das. v. 23, *pabalgnoket . . . pabalgnoię* das. v. 27. Vgl. das o. über *drumstas* bemerkte [4]).

Auch sonst sind Consonanten, die in der späteren Sprache eingebüsst sind, im altlit. nachzuweisen; so in *ſidrabras* = *sidábras* vgl. „Lexikalisches" (G. G. A. 1875 S. 1316); in *druktibe* = *drutýbė*: *twirtibe* [*druktibe*] *apſaka darbus io ranką* Br. Ps. 19. 2, vgl. LLD. I. XII. (*druktas* kommt noch im żem. vor vgl. Geitler Lit. Stud. S. 55); in *patſkarbinikas* Br. Röm. 16. 3, vgl. *ſkarbniczę* corrigirt aus *patſ-* Br. II. Makk. 3. 6 (jetzt *paskárbininkas* vgl. poln. *podskarbi*, *podskarbstvo*).

---

[1]) *aszrus* für *asztrus* bei Geitler Lit. Stud. S. 78; *aismarės* für **aistmarės* (Nesselm. S. 13); *nakvóti-naktvóti* (das. 414); *remésninkas-reméstininkas* (das. 435); *smárvė-smórdvė* (Schleicher zu Donal. S. 334) u. a.

[2]) „Im gewöhnlichen Sprachgebrauche spricht man *czésnis* und ebenso *czésningas*, *czésnavoti*" (Nesselm. S. 164). So schon poln. *czesny*.

[3]) *Amtmonas*, *blauzdkaulis*, *blauzdlauża*, *czestlybas*, *geltliga*, *gėradejistnybė*, *gėradejistninkas*, *grįsztmétis*, *klystvėra*, *majentnastis*, *mártmerga*, *pustkëmis*, *pústlaukai*, *żaltwikslas*.

[4]) Aus der späteren Sprache vergleiche noch: *kirvarpa-kirmvarpa* (Nesselm. S. 201), *burmistras-burgmistras* (Nesselm. S. 337 f.), *żaltis* (Nesselm. S. 538) -*żalktis* (Geitler Lit. Stud. S. 122, lett. dial. *ſa'lkts* neben *ſa'ltis*, *ſa'lksis*).

Fast alle die o. aufgeführten Wörter, in denen Schwund eines Consonanten Statt gefunden hat, gehören in das Gebiet der Lehre von der Assimilation, da der betreffende Consonant eben dadurch, dass er dem vorhergehenden oder folgenden Consonanten assimilirt wurde, schwand. Consonantische Assimilation fand auch ausserdem im altlit. in der ausgedehntesten Weise Statt; ehe ich sie nachweise erwähne ich nur noch, dass sich mehrfach die Ausstossung der ersten von zwei auf einander folgenden ähnlich lautenden Silben beobachten lässt [1]. So in dem w. u. zu belegenden *wandemi* aus *vandenemi*; ferner in: *dowamis* Br. P. 162 (= *-anamis*); *ne dokim newienam neiokia papiktimo* Br. II. Kor. 6. 3 (*papiktimo* = *-inimo*); *uſzupeczita* Br. Esther 8. 10 (*-ita* = *-ėtita*); *raſchkoſu giwena* Br. Apok. 18. 9 (aus *raſkaſzioſu*).

Bisweilen ist *l* einem unmittelbar folgendem *b* assimilirt: *Abba* Br. Ps. 88. 11, *aba paſtate* (Randgl. mit jüngerer Tinte zu *padare*) Br. ApG. 2. 36, *ábá* Post. 175, *aba* das. 2, *Abag* K. 37, 68 (= *abà, albà, arbà* [2]); *tikraſis Iſchgebetoias* Br. P. 120, *Iſchgebetois* das. 71 (= *-gelbėtojas*); *kabba* Br. I. Kor. 12. 30 kann man zur Not auch *kalba* lesen. — Assimilation von *d* an *m* fand Statt in *emi* und *giemi*: „*emi* edo habet *edi*, *ed*, *giemi* cano *giedi*, *gied*" Klein Gram. p. 120, „*gemi gedojau* . . . *giemi dojau*" Sappuhn-Schultze pp. 58, 59, vgl. Schleicher Gram. S. 253. Szyrwid hat auch *pamemi* für *pamedmi* (Nesselm. S. 391 s. v. *megzdzóju*). — Dass *d* auch folgendem *l* assimilirt wurde, wird sich w. u. zeigen [3].

Nicht selten sind durch andere Laute getrennte Consonanten an einander assimilirt; vgl.:

ſchiauſchdams s. o. S. 81; *grabob* SG. 53 (mehrfach), *darbob* SE. 32, *potam linxſmas tawa darbob eik* Enchir. 36, *Jakulib giwenſi* Br. Sirach 24. 13 (*-b* = *-pi* [4]); *neng cziеſchiſchkas naudas Grieku tureti* (mit der Randglosse *nei iſch czeſchiſchku raſchkoſzu naudą tureti*) Br. Ebr. 11. 25, *ne iſch czeſchiſchku* . . . *wargu* Br. P. 72, *czeſchiſchku* das. II. 105, *raschkaschesu* LLD.

---

[1]) Vgl. *akótas* neben *akotótas* (Nesselm. S. 3) und *apynai* (das. S. 8) = **api-pynai*, *api-pénai*; in *lunas* (Szyrwid; Nesselm. S. 375) neben *lulynas* ist die zweite Silbe geschwunden.

[2]) Die Formen *alba* und *abba* führt auch die Sappuhn-Schultzesche Gram. S. 71 auf.

[3]) Vgl. einstweilen *czarnylas*, *czernylas* aus poln. *czernidło*; auch *sólas* Bank (aus *sadla-s* vgl. got. *sitls* lat. *sella*)? — Assimilation von *b* an *n* nehme ich an in *ganà* genug, das wie ich glaube, aus **gabna* (vermittelt durch **gamna?*) entstand und zu ksl. *gobino* copia, ubertas gehört.

[4]) Die Media findet sich in dieser Postposition nur in diesen Wörtern.

I. 18. 19, *raſchkaſchnai* Br. G. 121 (*czė́siszkas, ráskaszis*); *paſchluſchnus* Br. II. Kön. 18. 7 (Kurschat: *paszlusznùs*, Nesselm.: *pasl-* und *paszlužnùs*); *atradau awi mana*, *kuri buwa pragaiſchuſchi* EE. 88 (= *-szusi*); *iſchgaiſinſiu* Br. Ezech. 25. 7 (= *-szįsiu*); *gimimes* Br. P. 132 (= *-min-*); *be . . . ſaligimima* (sine exæquatione) MT. 52, *giwæmimu* das. 540 (= *-nim-*); *per tarnawina* das. 221 (= *-nawima*); *priweiſtetoies* (nutrices) das. 434 (= *-dėt-*); *ſu gimtitoies* Br. P. 139 (= *-dytojeis*); *gagimde* Br. G. 81 (= *pag-*); *ſtebuklinkas* K. 10 (= *-kling-*); *idant muſu humas nenußinintu* (verzage) Br. G. 17 (= *-simin-*); *Tamp Poniep doſmingamp* K. 40 (= *-ningamp*); *kwieſtumiump* (zu den Gästen) Br. Luk. 14. 7 (ein gen. pl. auf *-m* ist ausserdem nicht nachzuweisen); *amßima* LLD. I. 12. 11 (für *amßina*); *po ſutweriwo* (= -twerimo) Br. P. 7; auch *ſermegam* für *-gan* s. o. S. 78 durch Assimilation? [1])

Teilweise Assimilation erscheint in: *alwiemas* Br. P. 230 (*m* für *n* wegen des Labials *v*); *Betſpecznißtą* Br. Hiob 24. 23 (*tſ* für *ſ* wegen des folgenden *cz* = *tſch*; poln. *bezpieczeństvo*) [2]).

Neben Assimilation ist auch Dissimilation nachzuweisen; vgl. *Ruba iſch Werbludo gaurų* Br. Mat. 3. 4 neben *Welbludu* Br. Jes. 20. 7, *Schiteipo eme Tarnas deſchimtį Welbludų iſch Welbludų ſawa pono* Br. I. Mos. 24. 10, *Welbliudams* das. vv. 19, 20; *Purio pludeghimas* (am Rande *pulių* (corrigirt aus *purių*) *pludeghimas*) Br. II. Sam. 3. 29 (vgl. Bechtel Ueber gegenseitige Assimilation und Dissimilation der beiden Zitterlaute in den ältesten Phasen des Indogermanischen. Göttingen 1876 S. 28 f.) [3]). — Vgl. ferner: *ußgimimo* (gen. sg.) Br. P. 56 (= *-gimimo*); *gimdanás* (geboren) K. 230 (im Reime auf *mirdamás*).

Das Zahlwort für sechs: *szeszì* ist nach Ausweis der verwanten Sprachen aus **seszì* entstanden. Diese Form findet sich noch

---

[1]) Aus Nesselmanns Wörterbuch sind anzuführen: *szursztas-žursztas* (S. 551), *sztrosznas-strosznas* (S. 506) und auch *sziksznà*, dessen ältere Form *sikszna* Nesselm. S. 465 aus Szyrwid anführt; das Wort gehört zu preuss. *saxtis* Rinde, lett. *segt* bedecken, segene Decke, und bedeutet ursprünglich „Haut". — Eine Art von Assimilation ist es auch, wenn *levendelei* zu *levendrelei* wird. — Ueber vielleicht stattgefundene Assimilation von *b* an *v* s. am Ende dieses Kapitels.

[2]) Vgl. dabei jedoch den o. S. 75 Anm. 1 nachgewiesenen Uebergang von *s* in *c*. Teilweise Assimilation ist vielleicht auch in dem späten *szeržantas* (Nesselm. S. 516) aus **seržantas* anzunehmen.

[3]) *R* entstand spontan aus *l* in *urbauti* neben *ulbauti* (über die Etymologie s. Fick Beitr. I. 64) und umgekehrt *l* aus *r* in *skvalmas* neben *skvarmas* (Nesselm. S. 483, vgl. o. S. 79 Anm. 3). Durch Assimilation, bez. Dissimilation entstand Wechsel von *r* und *l* ausser in den von Bechtel angeführten Fällen noch in *Raulus-Laurentius*, und *barbàlas* (Nesselm. S. 321) -*barbares* (Geitler Lit. Stud. S. 79); *kurszólė* (Donal.) „Kaltschale".

einmal, sie ist indessen wol hysterogen: aus *szeszì* entstand durch Dissimilation **seszì*, ebenso auch **szesì* und aus einer dieser Formen entstand weiter durch Assimilation **sesì*; vgl.: *per ſießiás dienás . . . per ſiáſiás dienás* Post. VII, *ſcheſis metus* Br. Joh. 2. 20, *ſcheſtime* Br. Tob. 14. 3, *ſcheſta* Br. P. 232. — Wie **seszì* durch die Mittelstufe *szeszì* zu **szesì* wurde, so entstand aus *musìszkis* das vereinzelte **muſchiſkis : muſchiſkiu* (gen. pl.) Br. P. 404, und aus *czë́siszkas* (s. o.) das vereinzelte **czeſchiſkas : wargai kurie czeſchiſki . . . ira* Br. II. Kor. 4. 17.

Die beiden Consonanten *j* [1]) und *v* sind zuweilen geschwunden; andrerseits kann man in *Jemet* BrG. (ihr nahmet) Vorschlag eines *j* (oder *Je* = *ė?*), in *neprighimate* (ihr nehmt nicht an) SEE. 88, *ne prighimtumbite* EE. 42, *prighimketeſe* das. 3, *prijemes* das. Einschub eines *j* (vgl. Kurschat Gram. § 101), in *tikjghię* (die Gläubigen) EE. 78 (= *tikį*, *tikię*) Zerdehnung von *i* in *ij*, und umgekehrt in *ſmertje* (loc. sg.) Br. P. II. 11, *bjeis* (du fürchtest dich) das. 293, *bjenczunſe* das. 254 Zusammenziehung von *ij* bez. *yj* in *j* annehmen. — Wörter, in denen *j* geschwunden ist, sind: *nudea* (Hoffnung) MT. 369; *nebeturea* Br. Judith 7. 12, *turea* Br. Röm. 4. 11, *tureom* Br. I. Makk. 13. 3, *turrea* Br. P. 69, *neturea* das. 153 (*-ea*, *-eo-*=*-ėjo*); *baiſeos* Br. Hiob 6. 7 (=*-ėjos*); *kalbeu* Br. II. Kön. 6. 28, Josua 8. 1, I. Sam. 20. 27 (=*-ėjo*); *tikeomeſe* SEE. 65 (=*-ėjo-*); *nebiatumbim* LLD. I. 24. 6 (=*-ijo-*); *anq Galwią* Br. I. Makk. 6. 37 (*galvìjas*); *ſzarias* Br. Röm. 12. 20 (*żarijà*); *priſilia* Enchir. 1 (*pri-silýja*); *trių ſchimtu* Br. I. Mos. 5. 23, *pa trių Meneſių* das. 38. 24 (=*trijú*). Vgl. noch *karaliſte . . . pagatawjtąe* (ac. sg.; *-ąe* = *-ąję*) MT. 371.

Ob in *ſudeginoima* (*affiera*) Br. Jos. 22. 27 (aus *ſudeginojima*), *prigatawijmo* (gen. sg.) Br. P. 393, *issai* LLD. I. 16. 32, *pakaingi* Enchir. 6 (= *pakajingi*) *j* vor *i* geschwunden, oder nach polnischer Orthographie nicht geschrieben ist (Schleicher Gram. S. 10) ist schwer zu entscheiden. — Im Anlaut ist — scheinbar? — *j* geschwunden in *Eſaiaſchus* Br. Jes. 39. 3, 5 u. ö.

V ist in folgenden Wörtern zwischen Vokalen geschwunden [2]):

---

[1]) Auf lautliche Berührung zwischen *j* und *g* scheinen — ausser der Schreibung *g* für *j* — hinzuweisen: *gëras*, *gërëlis* (Nesselm. S. 251), *gerubė-jerubė* (das. 253); für *gente* (*genterė*) (Nesselm. S. 250; Fick[3] II. 638) schreibt Klein noch *jente : jente*, *jenters* p. 54; *jente*, *jentės* et *jente*, *jenters* p. 72. Die Schreibung mit *g* mag durch Anlehnung an *gentìs* entstanden sein.

[2]) Anlautend ist *v* vorgesetzt in *vuołca* (Fels) KS. 8; einmal fehlt es im Anlaut gegenüber der heutigen Sprache in *organais* (mit Orgeln) BrG. 83. — Ueber Entwicklung und Schwund von *v* vgl. ausserdem o. S. 77 Anm. 3.

buau, buo: Efch ikfcholei Labanip ilgai ifchbuau Br. I. Mos. 32. 4, *bua* SEE. 69, *buo* Post. 10, 235 (= *buvaú, bùvo*); *pribuima* (præsentiæ) MT. 363; *nepua: fchaknis ifchminties nepua* Br. Weish. 3. 15 (=-*púva*); *fugriuo, ufzgrua: fchetra Dowido, kurfai fugriuo* Br. ApG. 15. 16 (= -*uvo*), *te ufzgrua* Br. Ps. 140. 10 (= -*uva*); *inklua* Br. II. Makk. 12. 24 (= -*uvo*).

Man kann jedoch alle diese *u* = *uv* auch so auffassen, dass jene älter seien und sich *v* aus ihnen noch nicht entwickelt habe.

In T erscheint zweimal *v* an Stelle von *b* (durch Assimilation?), *fwodwa* Mat. 22. 8 (*svodbà*); *pawudawofu* das. 16. 18 (*budavóti*). Der nicht seltene — und auch noch heute vorkommende — Wechsel von *vë́žlybas* und *vë́žlyvas* (Nesselm. S. 73; vgl. *wieżliwame* Post. 122, *wieżliwibey* K. 83, *wieżliway* K. 44, *newiezliwjftes* K. 223, *wieźliwijfte* T. Phil. 4. 5, *wieźliwijfię* T. II. Petr. 1. 3, *wieźliwi* T. Tit. 2. 2, *wieźliwijbe* T. I. Tim. 2. 15 u. ö.) ist nicht durch Lautwandel von *b* in *v* zu erklären, da *vë́zlyvas* die ältere Form zu sein scheint (russ. věžlivyj, vgl. Schleicher Glos. zu Donal. S. 323 [1])).

Zur Wortbildungslehre.

In der litauischen Sprache erscheinen unverhältnismässig oft Schwankungen nominaler Themen; ich verzeichne zunächst die hauptsächlichsten Arten derselben nach Nesselmanns Wörterbuch.

1) Neben -*a*- und -*ja*-Stämmen liegen -*â*- und -*jâ*-Stämme:

abydas-abyda, agonas-agona, apipénas-apipéna, apvartis-apvartė, aródas-aroda, arpas-arpa, ataudai-ataudos, atkarpai-atkarpos, atloszas-atlosza, atmainas-atmaina, auskaras-auskarà, avetis-avetė, avecza, badmirys-badmirė, bagnetas-bagneta, balżenas-balżena, bartas-barta, bedugnis-bedugnė, bezdas-bezda, bybelis-biblė, blauzdas-blauzda, blejas-bleje, bożis-bożė, braunas-brauna, brázdas-brázda, bromas-broma, bruiszis-bruiszė, bruknys-bruknė, búbnas-bubnà, burtas-burta, cibulis-cibulė, cinas-cina, czékis-czékė, czyczkas-czyczka, dalgis-dalgė, Deimenis-Deimenia, delnas-delna, desėtkas-desėtka, drotas-drota, drożlis-drożlė, eimenas-eimena, gaisas-gaisa, gantinis-gantinė, gásas-gása, geradėjas-geradėja, Gerdavas-Gerdava, girmolis-girmolė, gyvéntis-gyventė, grùżas-grùża, gumburis-gumburė, gůtas-gůta, ilingis-ilingė, indas-inda, iszvakarei-iszvakarės,

---

[1]) Uebergang von *b* in *v* und von *v* in *b* ist in der neueren Sprache nachzuweisen in: *vėbrùs* neben *bėbrùs*, *votagas* (żem. Nesselm. S. 86, Geitler Lit. Stud. S. 121) -*botágas* (poln. *batog*); *perva* (Nesselm. 287) neben *kvàrbas*; *palszyvas* neben *palszybas* (Nesselm. S. 277; poln. *falszywy*); *senovė* (Nesselm. S. 462) -*senobė* (Geitler Lit. Stud. S. 107).

jóstas-jósta, kailis-kailė, kaktas-kaktà, kaledas-kaleda, kalésas-kalésa, kalkei-kalkės, kardneszas-kardnesza, kardúpelis-kardúpelė, karúnas-karúna, Katenavas-Katenava, kegelys-kegelė, kempinis-kempinė, kilpas-kilpa, knypkis-knypkė, kokas-koka, kóptas-koptà, kósas-kosà, kóvas-kóva, krantas-kranta, krenas-krena, kresas-kresa, kropas-krópa, krúkis-krukė, kruszas-krusza, kuikis-kuikė, kulys-kulė, kúmas-kumà [1]*, kútas-kúta, kvartunas-kvartuna, kvosas-kvosa, laiszkas-laiszka, lédżįgas-ledżįga, lenszis-lenszė, lytis-lytė, lùbas-lùba, maknas-makna, marlakas-marlakà, marszalkas-marszalka, matikas-matika, mátkas-mátka, maudas-maudà, meknys-meknė, mékszras-mekszra, menturis-menturė, mėtas-mėtà, metelis-mételė, migdalas-migdala, mirtas-mirta, múkas-múka, naikas-naika, naktikóvas-naktikóva, nebuitis-nebuitė, pabangas-pabanga, pádażas-pádaża, palepis-palepė, palmas-palma, panczekas-panczeka; pantis, panczas-pancza, papauczkas-papauczkà, parendas-parenda, pásogas-pásoga, pauksztis-pauksztė, pavardis-pavardė, pavirżis-pavirżė, pażaras-pażara, pażoras-pażora, peczvëtis-péczvëtė, pelekas-péleka, peras-pera, pérvaras-pérvara, petmas-petma, pylis-pylė, pjuris-pjurė, plaũskas-plauska, plonis-plonė, podangis-podangė, póras-porà, prágas-prága, prajërkas-prajërka, prankas-pranka, praustuvis-praustuvė, pravardis-pravardė, prekiametis-prekiametė, prëvarpstis-prëvarpstė, priëdas-priëda, prigadas-prigadà, privaizdas-privaizda, púpelis-púpelė, purpuras-purpura, pusnynas-pusnyna, puszynas-puszyna, pů̀ddangtis-pů̀ddangtė, randas-randa, rasálas-rasalà, ródas-róda, rudynas-rudyna, rumbas-rumba, sëras-sërà, skëdras-skëdrà, sklutas-sklutà, smilgas-smilga, soras-sora, spiras-spira, stymas-styma, szármas-szárma, szëkas-szëka, szë́ksztas-szëkszta, szepas-szepa, szeszis-szeszė, szlegas-szlega, szpykis-szpykė, szrúbas-szrúba, tabákas-tabáka, tarbas-tarba, taszlas-taszlà, taukis-taukė, tavóras-tavorà, trúsas-trúsa, túbas-tubà (patúbis-patúbė), tvankas-tvanka* [2]*, urëdas-urëda, urksztulis-urksztulė, użdas-użda, użvażas-użvaża, ů̀gas-ů̀ga, vágas-vagà, vainas-vaina, vairas-vaira, vápsas-vapsà, varënas-varëna, varżas-varża, vasarojei-vasarojes, vażmas-vażma, vedrynei-vedrynės, velėnas-velėna, verbas-verbà, vidrynei-vidrynės, vikis-vikė, viksznis-vikszné, vilnis-vilnia, vingis-vingė, vinksznas-vinkszna, viras-vira, virksztis-virkszcza, vogas-vogà, vokas-vokà, zogas-zoga, żaboklis-żaboklė, żalas-żala, żemczugas-żemczuga, żvynas-żvyna* [3].

2) Neben *a*-Stämmen liegen *-ja*-Stämme:

akas-akis, akstinas-akstinis, ámalas-ámalis, atszlainas-atszlainis, bėgas-bėgis, bybas-bybis, brizgilas-brizgilis, brunas-brunis, brúzginas-brúzginis, buvas-buvis, cimbalas-cimbelis, dëdas-dëdis, dvylas-dvylis, edėsas-edėsis, élnas-élnis, ëras-ëris, eżeras-eżeris, gandras-gandrys, gomuras-gomurys, graibsztas-graibsztis,

---

[1] Vgl. Kurschat Wbch. s. v. Pathe; *kúmas* und *kumà* finden sich beide schon früh, vgl.: *kurie . . . kumomis ira* SE. 52, *wiſsi kumai* das. 54, *ſu kumomis* das. 60, *waiku kumomis jra* Enchir. 56, *kumomis* „ſampt den Vaddern“ das. 62, *kumas* LLD. II. 38. 22.

[2] Vgl. skr. *tvac, tvaca, sū́ryatvac* und lat. *tūnica?*

[3] Kurschat Wbch. s. v. „Feuchtigkeit“ unterscheidet begrifflich zwischen *drėgnùmas* und *drėgnumà* (fehlt bei Nesselm. S. 154). Dieser Unterschied ist schon alt, vgl. Br. Hiob 8. 11: *Er gal meldai aukti iei netur dregnumo* [*neſtow dregnumoie*].

grįžulas-grįžulis, *Izraėlas-Izraėlis*, *kátulas-katulýs*, *kluperas-kluperis*, *kubilas-kubilis*, *kunkulas-kunkulis*, *kurtas-kurtis*, *mágztas-mágztis*, *milžinas-milžinis*, *misingas-misingis*, *nàras-nàris*, *pálagas-palagis*, *parszas-parszis*, *pasaitas-pasaitis*, *pavirpas-pavirpis*, *pavizdas-pavizdis*, *pelenas-pelenis*, *pumpuras-pumpurys*, *rėtas-rėtys*, *staibas-staibis*, *stambras-stambris*, *szalvas-szalvis*, *szeras-szeris*, *szvinas-szvinis*, *tetėnas-tetėnis*, *tetervinas-tetervinis*, *trinytas-trinytis*, *ubagas-ubagis*, *vábalas-vábalis*, *vitrikas-vitrikis*, *žobras-žobrys*.

3) Neben -*â*-Stämmen liegen -*jâ*-Stämme:

apiauszra-apiauszrė, *aptėkà-aptėkė*, *bavilna-bavilnė*, *buda-budė*, *dailyda-dailydė*, *dila-dilė*, *gelda-geldė*, *gysla-gyslė*, *grova-grovė*, *jutryna-jutrynė*, *kaimynka-kaimynkė*, *kela-kelė*, *kiausza-kiauszė*, *klauda-klaudė*, *krampa-krampė*, *kukna-kuknė*, *lauka-laukė*, *misza-miszė*, *pagira-pagirė*, *pana-panė*, *pavada-pavadė*, *pempa-pempė*, *pepla-peplė*, *pisa-pisė*, *pleizgana-pleizganė*, *pleiskanos-pleiskanės*, *plika-plikė*, *pludros-pludrės* [1], *poczyna-poczynė*, *pona-ponė*, *pupa-pupė*, *prėmena-prėmenė* [2], *sproga-sprogė*, *stona-stonė*, *tarma-tarmė*, *užkaba-užkabe*, *ůla-ůlė*, *veža-vežė*, *vyga-vygė*, *vyszna-vysznė*.

4) Neben -*a*-Stämmen liegen -*jâ*-Stämme:

apginklas-apginklė, *balsas-balsė*, *bamborokas-bamborokė*, *beržynas-beržynė*, *bijonas-bijonė*, *delsikas-delsikė*, *elkunas-elkunė*, *grybas-grybė*, *kamporas-kamporė*, *karklas-karklė*, *kaukolas-kaukolė*, *kazelekas-kazelekė*, *klynai-klynės*, *klumpas-klumpė*, *kružas-kružė*, *plaktuvas-plaktuvė*, *prėkabas-prėkabė*, *slesnas-slesnė*, *tyras-tyrė*, *trùszkas-trùszkė*, *turtas-turtė*, *verpalas-verpolė*, *vindas-vindė*, *virvas-virvė*.

5) Neben -*ja*-Stämmen liegen -*â*-Stämme.

grandis-granda, *grindis-grinda*, *grynszalis-grynszala*, *ižližei-ižližos*, *pirdis-pirda*, *vikszris-vikszra*.

6) -*a*-, -*â*- und -*jâ*-Stämme wechseln mit einander:

atraitas-atraita-atraitė, *braunas-brauna-braunė*, *dagas-dagà-dagė*, *ylas-yla-ylė*, *kuilas-kuila-kuilė*, *lubystas-lubysta-lubystė*, *negelkas-negelka-negelkė*, *nůmonas-nůmona-nůmonė*, *pelkai-pelkos-pelkė*, *rėmas-rėma-rėmė*, *urvas-urva-urvė*, *užklodas-užkloda-užklodė*, *valgyklas-valgykla-valgyklė*.

7) -*a*-, -*ja*- und -*â*-Stämme wechseln mit einander:

padumas-padumis-paduma, *pavydas-pavydis-pavyda*, *strókas-strókis-stróka*, *varsnas-varsnis-varsna*.

8) -*a*-, -*ja*- und -*jâ*-Stämme wechseln mit einander:

galgas-galgis-galgė, *kiócas-kiócis-kiúcė* (*kiócė*) [3], *krépszas-krépszis-krépszė*, *kųkalas-kųkalis-kųkalė*, *musztùvas-musztùvis-musztùvė*, *ventaras-venteris-venterė*.

9) -*â*-, -*jâ*-, -*ja*-Stämme wechseln mit einander:

eila-eilė-eilis, *iszvakaros-iszvakarės-iszvakarei*, *paina-painė-painis*, *vėsta-vėstė-vėstis*, *žopla-žoplė-žoplys*.

---

[1] Es ist richtiger *plųdros*, *plųdrės* zu schreiben, deutsch *plunder-hosen*.

[2] D. i. *prė-mena;* zu *mena* vgl. zend. *de-mâna*, *n-mâna*, altpers. *mâniya*, pehl. *mân*.

[3] Aus dem deutschen, hessisch *kötze*.

10) Ein *-a-* oder *-â*-Stamm liegt neben einem *-i*-Stamm: *rák-sztas-ráksztis, dala-dalis.*

11) *-ja-* und *-jâ*-Stämme liegen neben *-i*-Stämmen (masc. oder fem.):

baltis-baltis; blużnis, blużnė-blużnis, gátvė-gátvis, gilė-gilis, kalinė-kálinis; kártis, kártė-kártis; kinis, kinė-kinis, kulis-kulis, kulnis-kulnis, kumscza-kum-stis; pjutis, pjutė-pjutis, plake-plakis, pleksztė-pleksztis, plesztikė-plesztikis, plynė-plynis, pluszė-pluszis, raksztė-raksztis, reszutis-reszutis, upė-upis, usnė-usnis [1]).

12) Ein *-a-* oder *-â*-Stamm wechselt mit *-ja-*, *-jâ-* und *-i-*Stamm:

aulas-aulis(io)-aulė-aulis(ės), gulba-gulbė-gulbis(ės), krátas-kráta-krátė-krá-tis(ės) [2]).

13) Neben *-a*-Stämmen liegen *-u*-Stämme:

dùrnas-durnus, gojas-gojus, kráuszas-krauszus, pelai-pelus, skroblas-skrob-lus, spë'gas-spë'gus, szinkas-szinkus, tánas-tánus, tepalàs-tepalus [3]).

14) *-ja*-Stämme wechseln mit *-u*-Stämmen:

cukurys-cukorus, czëlis-czëlus, dagilis-dagilus, doleris-dolerus, dramblys-drambálus, kadagys-kadagius, kalenderis-kalendórus, karóblis-karóblus, kerdżei-kerdżus, kurelis-kurelus, mëris-mërus, prë'telis-prë'telius.

15) *-a-*, *-ja-*, *-u*-Stämme liegen neben einander:

amżas-amżis-amżus [4]), *bėzdas-bėzdis-bėzdus, girpelnas-girpelnys-girpelnus, kliszas-kliszis-kliszus.*

16) *-a-*, *-â-* und *-u*-Stämme wechseln mit einander:

delczas-delcza-delczus, gaisras-gaisra-gaisrus, sabalas-sabalà-sabalus, szész-kas-szészka-szészkus, vólas-vóla-vólus.

Zu diesen Beispielen, die sich zum Theil ohne grosse Mühe vermehren liessen, vgl. noch: *czëna-czënė-czënis(ės)-czënus, Kara-lauczei-Karalauczos-Karalauczus, lúgas-lúgė-lugùs, prekis-prekià-prekius, drignas-drigna-drignis(io)-drignė-drignus.*

---

1) Nesselm. S. 100 bildet von *tevónis* den Gen. *tevónio*, dagegen Kurschat Wbch. s. v. Erbe *tėvonë's;* zu der letzteren Form stimmt Br. Gal. 4. 30: *ne bus Tiewonimi Sunus Tarnaites.*

2) Neben *skróstas, skrostis (czo)* Backe ist *skrosta, skrostis(ės)* fem., oder *skrostė* anzunehmen, vgl. den Acc. Dual. *abi ſkroſti* V. Mos. 18. 3 in den Bibelübersetzungen von 1734 und 1869.

3) Nesselm. S. 356 führt nur *lèngvas* leicht an, Kurschat dagegen Wbch. II. 20b *lèngvas* und *lengvùs* (vgl. auch Schleicher Donal. Glossar S. 225); *lengvùs* findet sich schon Br. II. Kor. 4. 17: *muſų wargai, kurie czeſchiſki ir lengwus ira.*

4) Dazu noch in T. der Gen. Sg. *amżiës : nůg ßiós dabar ėſanćios àm-żiës piktos* Gal. 1. 4, *ing mierą tobulos amżiës* Ephes. 4. 13.

Solche Themenschwankungen finden sich schon in den ältesten Texten; ich verzeichne — in der Reihenfolge der obigen Beispiele — diejenigen Wörter, welche, abweichend von der heutigen Sprache, in der älteren Sprache verschiedene Stämme besitzen, beschränke mich hierbei jedoch auf den Nachweis der in der heutigen Sprache fehlenden Stämme:

ad 1) **aferas* Opfer (apërà): instr. sg. *affieru* Br. Maleachi 3. 8; **at-takis* Rache (atakės Wiedervergeltung Nesselm. S. 11): *attakio geidentį* Br. Ps. 8. 3, *důſt attakin* das. 18. 48; **auksztuma* Höhe (auksztùmas): *nog Aukſchtumos nuœiens buwa* Br. II. Sam. 16. 1; **dârai* pl. Verlöbniss (dorà Einigkeit): *ſu tawimi Darus padariſiu* Br. Hosea 2. 19, 20, *Kaip antai Jaunikis merga koke miledams ioſpi pirſchlius ſiuncz, ſu ie dorus geria* [1], *potam ſwodba pakel* Br. P. 175; **daubas* Höhle (daubà): *iſch daubo* Br. Richter 20. 33; **doras* Einigkeit (s. o. *dârai*): *Jeng pakaiaus dori buſim* Br. G. 22, SG. 90 [2]; **dovanas* Gabe (dovanà): *newieno dowano nepriſtokot* EE. 116; *gurklė* Kehle (gurklys Kropf, Adamsapfel, Nesselm. S. 263): *gurkle* Glosse zu *kaklas* Br. Hohe Lied 5. 16; *kodyla* Weihrauch (kodýlas): *alieius ir kodila* AM. 48; *kurklelė* Turteltaube (kurklélis Nesselm. S. 212): nom. sg. *Kurklele* Br. Jer. 8. 7; **langa* Fenster (lángas): *ſedeio thę Jaunikaitis . . . Langoie* Br. ApG. 20. 9; **lauka* Feld (laúkas): *dziauktes ßalloſes laukas* SG. 28; **mazginė* Waschwasser (mazginys Nesselm. S. 388): *Moab ira mana maſgines půodas* Br. Ps. 60. 10, 108. 10; **medega* Holz (medégas Nesselm. S. 390): instr. sg. *medega* Br. I. Kön. 5. 8; *narsa* Zorn (nàrsas): *narſa pereija per tawa waikų waikus* Br. Sirach 47. 22, *Nes narſa Diewa iau galiauſei ant ių ataia* Br. I. Thes. 2. 16, *tomis ira pabengta Narſa Diewo* Br. Apok. 15. 1, nom. sg. *narſa* Br. Richter 3. 8, Weish. 19. 1, SG. 104 u. ö.; *pamoksla* Lehre (pamókslas): *Tatai ira piktoia pamokſla* Br. Sachar. 5. 8; **parędkas* Ordnung (poln. porządek; parēdka Form, Modell Nesselm. S. 434): *Páredkie yr wieżliwibey* K. 83; **perkuna* Gewitter (perkúnas Gewittergott): *Gelbek mus Wieſchpatie Nůg perkunas ßiebu ir nepagadu* Br. G. 55; *pilnaszcze* Fleiss (pilnastis (io) Nesselm. S. 291): *idant iuſų pilnaſchcze iſchreikſchta butų* Br. II. Kor. 7. 12, *wiſsakioi pilnaſchczoia* (am Rande: *pilnaſtije*) das.

---

[1]) Man beachte diesen offenbar volkstümlichen Ausdruck.

[2]) *dori* ist Loc. Sg. (damit wir in der Einigkeit des Friedens seien = „dass wir im rechten Frieden stehn“).

8. 7; *pradžas* Anfang (pradžà): *ifch pradzia* Br. Luk. 1. 2, 3, 70, *ifch pradzio* das. 11. 50, Joh. 9. 32, Br. P. 244; **putas* Schlacke, Schaum (putà): *Namai Ifraelo man pawirta Puttu . . . pawirta Sidabro puttu* Br. Ezech. 22. 18 (zu *Sidabro puttu* die Randgl. „Silberschaum"); **sandâras* Einigkeit (sándora): *Schirdis iu eft be fandara* Br. G. 29; **smuika* Geige (smuíkas): *fu dzaukfmu ir Smuikomis* Br. I. Sam. 18. 6; **straigis* Schnecke (straigė Nesselm. S. 506): *ftraigei* Randglosse zu *ißenna* Br. Ps. 58. 9 [1]); **stulpa* Säule (stùlpas): instr. sg. *ftulpa* (*drufkos*) Br. Weish. 10. 7, *Stulpas* (ac. pl.) Br. II. Kön. 18. 4; **siustas* Toben (susta Nesselm. S. 471): *ipaczu fawa fiuftu* (insigni furore) MT. 106.

ad 2) *balvonia-* Götze (balvónas): gen. pl. *bàlwoniu* KS. 242, instr. pl. *Balwoneis* Psal. 78. 59; **dabartinia-* gegenwärtig (dabartinas Nesselm. S. 124): *dabartinios ir ateifenčios giwátos* T. I. Tim. 4. 8; *keikimia-* Fluch (keikìmas): *apfiwilko keikimmiu* Psal. 109. 18; *mësinas* von Fleisch (*mësìnis*): *Mefiną Schirdi* Br. Ezech. 36. 26; **parplas* (*parplys* Erdkrebs Nesselm. S. 278) *parplai* Randglosse zu *fcorpianų* Br. Luk. 10. 19; *ponia-* Herr (pónas): *Daugia Tarnų randofe fcho czefu, kurie nog poniu fawa atftoij* Br. I. Sam. 25. 10; **pry-mëstas* Vorstadt (prýmëstis): *ifchkurena primieftus* Br. I. Makk. 11. 61; **sapnis* Traum (sápnas) [2]): *fapnį regeia* Glosse zu *Tadda Jofephas fepnawa* Br. I. Mos. 37. 5, *Klaufiket, prafchau, ką efch fapnije regeiau* das. v. 6, *regefim, kas io fapnei ira* das. v. 20; *senis* adj. alt (sénas): *fenis Dikas* Br. Sirach 25. 4; **skrelis* Fittich (skrēlas Flederwisch Nesselm. S. 482): *ilgais fkreleis* Br. Ezech. 17. 3; **treinis* Drittel (treinas Nesselm. S. 114): *tréinį* Hesek. 5. 2 in der Bibel von 1734; *vargia-* Elend (vàrgas): ac. sg. *Wargia* K. 135 [3]).

ad 3) Häufig finden sich Wörter auf *-ysta* und *-yba* neben solchen auf *-ystė* und *ybė* : *draugysta* Rotte (draugýstė) : *draugifta* Br. IV. Mos. 16. 11; *kaltyba* Schuld (kaltybė): *kaltiba* Br. Jer. 2. 19; *kekszysta* Blutschande (kekszystė): *Kekfchifta* Br. III. Mos. 20. 17; *kupczysta* Kaufhandel (kupczýstė): *kupczifta* Br. Jes. 23. 18; **mėlos* Hefen (mė'lės und mėlios Nesselm. S. 392): ac. pl. *Miælas* Psal. 75. 9; *mëlaszirdingysta* Barmherzigkeit (mëlaszirdingystė): *mie-*

---

[1]) *ftraigei* ist Nom. Plur.; oder ist es für *ftraigie* verschrieben?

[2]) *Sapnia-* = lat. *somnio-*.

[3]) Der Nom. Sg. Fem. von *giminėtas* verwant (Nesselm. S.249) lautet T. Luk. 1. 36 *giminiete*, woraus auf ein Mascul. *giminėtis* zu schliessen ist.

laſchirdingiſta ir Wierniſte Br. II. Sam. 15. 20; **paslysta* Botschaft (paslýstė): *paſliſtą* Br. II. Sam. 18. 22, Haggai 1. 13; *pilnysta* Fülle (pilnýstė): *pilniſta* Glosse zu Br. II. Mos. 29. 22; **prëtelysta* Freundschaft (prëtelýstė): *prieteliſtą* Br. ApG. 7. 14; **razbajysta* Mord (razbajýstė): *raſbaijiſtos* Br. Luk. 23. 19, 25; **smirdysta* Bosheit (smirdýstė): *ſmirdiſtą* Br. Jer. 18. 8 u. a. m. Ausserdem vgl.: **ankszté* Bedrängnis (ankszta Enge Nesselm. S. 6): *ankßten* K. 76; *peklė* Hölle (peklà, lett. *pekle*): *Pekle eſch taw buſiu pawietre* Br. Hosea 13. 14; **senatva* Alter (senátvė): gen. sg. *ſenatwos* Br. Jes. 23. 7.

ad 4) **laivė* Kahn (laivas Nesselm. S. 253): *kad żengie Jezus ing laywę* Post. 155, *laywes nuog wolą buwo apleiemos* das. [1]), loc. sg. *laiweje* T. Mat. 4. 21.

ad 5) **pavëtris* Pestilenz (pavëtra Nesselm. S. 280): *tawe bei tawa Szmones Pawietriu iſchtikſiu* Br. II. Mos. 9. 15, *Eſch ghį ſudiſiu pawietriu* Br. Ezech. 38. 22, ac. sg. *pawietri* Br. II. Chron. 7. 13, loc. sg. *páwietrij* K. 78; **użpakala* Rücken (użpakalis Nesselm. S. 276): *Philiſtai wija Saulą ir io ſunus iſch uſzpakalos* Br. I. Chron. 11. 2.

ad 6) **desintinas* und *desintina* (desė́tinės), s. o. SS. 40, 79 und: *iſch Deſintino* Br. Nehem. 10. 38, *Deſintinus* Br. Maleachi 3. 10; **gvoltė* Gewalt (gvóltas und gvolta Nesselm. S. 274): ac. sg. *gwolte* Psal. 119. 122; **strëlė* Pfeil (strëlas und strëlà Nesselm. S. 506): nom. pl. *ſtreles* K. 42; **ůlas* Fels (ůlà und ůlė Nesselm. S. 32): *ůlop Rimmon* Br. Richter 20. 45, 47, *ůle Rimmone* das. v. 47, 21. 13, *ůlai* Br. Hiob 29. 6, *kugis, kurſai ſudauſza Olus* Br. Jer. 23. 29.

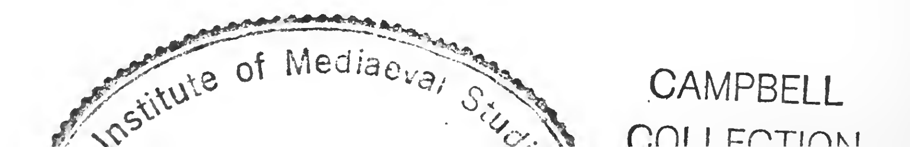
ad 7) **bembas* und *bambia-* Nabel (bámba): *io ſtipribe ira io ſtrenůſų ir io macis Bembe io Pilwo* Br. Hiob 40. 11, *bambiui* Br. Sprüche 3. 8.

ad 8) **pagrabis* Keller (pagrabas und pagrabė Nesselm. S. 266): *idant ghis ſu tawimi butų tawa Pagrabije* Br. V. Mos. 28. 8; **smaginai* Mark (smáginei und smáginės Nesselm. S. 486): instr. pl. *Smaginais* Br. Hiob 21. 24.

ad 10) **szerszonis*, **szirszonis* Hornisse (szirszonas Wespe Nesselm. S. 520): ac. plur. *ſcherſchonis* Br. Weish. 12. 8, *ſchirſchonis* Br. II. Mos. 23. 28.

---

1) Uebersetzung von Mat. 8. 24; der Plur. hier in der Bedeutung des Sing.



ad 11) **katis* Katze (katė́ Nesselm. S. 185): nom. pl. *katis* Br. Baruch 6. 21; **olektis* (*io*) (olektis (ës) Nesselm. S. 30): *ilgummas . . . tur buti dwidefchimts ir afchtûni olektei* Br. II. Mos. 26. 2, gen. sg. *olekczio* das. v. 13 u. ö.; *pastatis*, *postatis* Wesen (substantia) (pástatė Nesselm. S. 409, poln. postać): nom. sg. *paftatis* MT. 84, 85, *poftatis* das., ac. pl. *paftatis* das. 15; **pilė* Festung (pilìs Nesselm. S. 290) [1]): *turreia gera Twirtibę* [*Pillę*] Br. I. Makk. 6. 18, ac. pl. *wifsas pilles* das. 15. 7, loc. sg. *pilleie* Br. I. Chron. 12. 16, loc. pl. *pillefų* (corrigirt aus *-ifų*) das. 28. 25; *prëžascze* Grund (prežastìs (-ës und -io) Nesselm. S. 315): nom. sg. *prießafcze* MT. 5; **saktis* (*io*) Heft (saktis (ës) Nesselm. S. 459): instr. pl. *faktzeis* (corrigirt aus *fakteis*) Br. II. Mos. 26. 33; **skyris* (*ës*) (skyris (io) Nesselm. S. 478): *skirim* abgesondert KS. 56; **szulenis*, **szulinis* (*ës*) masc. Brunnen (sczulinys Nesselm. S. 523; vgl. o. S. 3 szulinė): *Schullinis Gillybiu tapa ufzkimfchti* Br. I. Mos 8. 2, *Schullinefp* das. 14. 7, *Takie ira Schulinis be wandēs* Br. II. Petr. 2. 17, *ifchtafchitus Schullenis* Br. Nehem. 9. 25, vgl. o. S. 61; *tėvainis* (*ës*) Erbe (tėvainis (io) Nesselm. S. 100): nom. pl. *Tewainis* Br. G. 35; *upis* (*io*) Fluss s. o. S. 3 (upė und upis (ës) Nesselm. S. 34); **žvëris* (*io*) Tier (žverìs (ës) Nesselm. S. 554): *baifus fzwerei* Br. Jer. 50. 39, *kuną . . . padawe anis Szwierems* Br. I. Makk. 7. 17.

ad 12) **geležas* Eisen (geležìs (-ës und -io) Nesselm. S. 248): *delei . . trankfmo, kuri anis Scharwu ir Gelefzais* (übergeschrieben: *fzimis*) *dore* Br. I. Makk. 6. 41; **sąkalbis* (*-io*) Verabredung (sukalba und sukalbis (ës) Nesselm. S. 173): ac. pl. *fąkalbius* K. 51.

ad 13) *aitras* strenge (aitrùs Nesselm. S. 13): nom. sg. *aytràs* KS. 104; **altoras* Altar (altórius): ac. sg. *naughi Altora* Br. I. Makk. 4. 47; **gaižas* bitter (gaižùs Nesselm. S. 245): *ne buket gaißi priefch yas* Enchir. 42; *hadnus* tüchtig (gádnas Nesselm. S. 236, vgl. sugádnus): *ne todel kas hadnus ira* Br. II. Kor. 10. 18, vgl. o. S. 76; **kalmoras* Schreibzeug (kalmórus Nesselm. S. 174): *kalmorą* Br. Ezech. 9. 2, *kalamorą* das. v. 3; **kleidunus* Ketzer (klaidúnas Nesselm. S. 218): nom. pl. *kleidunus* Br. P. II. 311; **padabnas* passend (padàbnus Nesselm. S. 124): *Bat ar padabna,* | *kad giefmes Syona* | *Butu giedotos žiameia Pagona?* K. 111; *paklusnas* gehorsam (paklusnùs Nesselm. S. 216): nom. sg. *paknufnas* Enchir. 17, ac. pl. *nepaklufnas ßmones . . . paklufnas*

[1]) Vgl. preuss. *-pile*.

das. 6; *silpnus* schwach (sìlpnas Nesselm. S. 465): *kurſai ſilpnus ira* Br. Röm. 14. 2; *teisas* gerecht (teisùs Nesselm. S. 100): nom. sg. *teyſas* Post. 3, gen. sg. *nug krauia Abel teiſoio* Br. Mat. 23. 35, *wardana Teiſoio taſsai Teiſoio algan gaus* das. 10. 41, *Eſch ne eſmi kaltas krauio to Teiſoio* das. 27. 24, loc. sg. *labije neteiſame* Br. Luk. 16. 11, nom. pl. *Teiſieghi* Br. Mat. 13. 43, ac. pl. *ir teiſoſius uſzgawa Smerties pagundimas* Br. Weish. 18. 20 [1]).

ad 14) **plászczas* Mantel (ploszczus Nesselm. S. 310): instr. pl. *plaſchczeis* Br. Dan. 3. 21; *spėtis* Schwarm (spė́czus Nesselm. S. 492): *Spietis bitſchių* Br. Richter 14. 8 [2]).

ad 15) *rubežas* Grenze (rubė́žius, plur. rubė́žei Nesselm. S. 106): *ikki Rubeſzop* Br. Josua 19. 12.

ad 16) **koznadė́jus* Prediger): *Gálas Koſnadieiaus Salamono* Br. Prediger Postscript, *koſnodieiaus* Br. Mat. 3. 3; vgl. auch den ac. sg. *tirių* (Brei): *tas turreia irſchwirtą tirių* Br. Drache zu Babel v. 32, jetzt *tyras* und *týrė* (Nesselm. S. 106).

Dass mehrere der hier aufgeführten altlitauischen Formen anders erklärt werden können, als ich sie aufgefasst habe, liegt auf der Hand [3]); da indessen die vorgetragene Auffassung derselben zulässig ist, so mögen sie mit dazu dienen, den Themenwechsel der altlit. Sprache zu veranschaulichen. Die Ursachen, welche denselben bewirkten, sind unschwer zu erkennen. Der Unterschied der grammatischen Geschlechter wurde dadurch gelockert, dass die lit. Sprache das Neutrum bis auf wenige kümmerliche Reste verlor; die früher neutralen Stämme traten zum Teil in die Kategorie der Masculina, zum Teil in die der Feminina über, zum Teil aber mögen sie zugleich Masculina und Feminina geworden sein. Dadurch wurden speciell die Schranken zwischen *-a-* und *-â-*Stämmen verwischt, um so mehr als die Declination beider in mehreren Casus (Accus., Dat., Gen., Loc. Sg.; Accus., Dat., Loc. Plur.) sich entweder völlig oder doch im wesentlichen deckte. Die Berührung zwischen *-i-* und *-ia-*Stämmen entstand dadurch, dass seit alter Zeit die *-i-*Themen zur Bildung mehrerer ihrer Casus *-ia-*Themen verwanten, dass schon frühzeitig der Nom. Sg. von masc. *-ia-*Themen vielfach mit dem Nom. Sg. Masc. von *-i-*Themen zusammenfiel. Die Berüh-

---

[1]) Aus dem Adverb *pigai* Br. Mark. 14. 11 kann man auf ein Adject. *pigas* schliessen.

[2]) Diese Beispiele bilden nur eine Unterabteilung von n. 13.

[3]) Vgl. das w. u. zur Declination bemerkte.

rung von *-a*-Themen mit *-ia-* und *-i*-Themen nahm vom Nom. Sg. der ersteren ihren Ausgang; das thematische *a* hatte schon früh die Neigung in ihm zu schwinden. Es wurde zunächst unzweifelhaft zum irrationellen Vocal; neigte sich dieser zum *i* hin, so berührte sich der Nom. Sg. von *-a*-Themen mit dem von *-i-* und *-ia*-Themen, neigte er sich andrerseits zum *u* (vgl. die Nom. Sg. auf *-os* o. S. 59 und w. u.), so war ein Uebergang von *-a*-Themen in die Declination der *-u*-Themen und umgekehrt von *-u*-Themen in die Declination der *-a*-Themen ermöglicht, der auch noch dadurch begünstigt wurde, dass schon frühzeitig einige Casus der beiderseitigen Paradigmata zusammenfielen.

Das waren im wesentlichen die Ursachen jener Themenschwankungen [1]; in älterer Zeit waren sie unzweifelhaft auf bescheidene Gränzen beschränkt, je mehr aber das Litauische verfiel, je mehr es so ganz ausschliesslich zu der Bauernsprache wurde, die es heute ist, desto häufiger wurden jene Gränzen überschritten, und so entstand jenes Durcheinander von Stämmen, das sich in Nesselmanns Wbch. zeigt.

An dieser Stelle mögen einige Worte über lit. Composita Platz finden [2]. Schleicher lehrt Gram. p. 132: „Allen Zusammensetzungen kömt in gleicher Weise zu, dass das das zweite Glied bildende Nomen, mag seine Declination ursprünglich sein welche sie wolle, in die *-ja*-Declination übertritt“, und verzeichnet als Ausnahmen nur die Zusammensetzungen mit *ne-*, *pryszirdìs* und *vë́szpats*. Eben so sagt Kurschat Gram. § 388: „Der zweite Theil der Zusammensetzung nimmt meistens die Form der contrahirten *ia*-Stämme an . . . Die in neuerer Zeit entstandenen Zusammensetzungen kehren sich jedoch nicht immer an die Regel“ [3]. — Prüft man den Tatbestand, so findet sich, dass weder in neuer,

---

[1]) Wodurch der Wechsel von *-á-* und *-iá*-Stämmen entstand, will ich nicht entscheiden.

[2]) Nesselmann gibt Wbch. S. 409 dem Adj. *vyrmoterinis* die Bedeutung „ehelich, die Ehefrau betreffend“, S. 82 dagegen „ehelich, die Ehe oder die Eheleute betreffend“. Ist die letztere Bedeutung die richtigere, so findet sich in *vyrmoterinis* die Spur eines Dvandvacompositums. — Ganz vereinzelt steht das Compositum **vyn-ir-fyg-medis : Ghys ſukůle jů Win-ir-Fig-mædzius* (Vnd ſchlug jhre Weinſtöcke vnd Feigenbäwme) Psal. 106. 33; es ist vermutlich nach deutschem Muster gebildet, vgl. indessen das spätgriech. *νηλιποκαι-βλεπ-έλαιος*.

[3]) Manche können das gar nicht, z. B. *mėsedė́jas*.

noch in alter Zeit diese Regel durchgehende Giltigkeit gehabt hat. Aus Nesselmanns Wbch. führe ich an:

aitvaras [1], *auskarà*, *auskaras*, *bitkurbas*, *blauzdlauža*, *butanga*, *daugnora*, *devynkalba*, *devynszarvas*, *didaszva*, *dykvëra*, *dvižakas*, *girparszas*, *gyvplaukai*, *gyvsakai*, *kalatauka*, *kaliboba*, *kaulligà* [2], *kelvartai*, *klystvëra*, *kojliga*, *laukagonas*, *lauksargai*, *laukvargas*, *lygdraugai*, *maitveda*, *mėsėdrus*, *naujmëstas*, *naktikóvas*, *naktikóva*, *pėdsakas*, *piktczurna*, *pirmlakai*, *pirmtakunas*, *pirmvakaras* [3], *pusávinas*, *sauslédai*, *szaurstulpai*, *szunjoda*, *tësavëta*, *vaidvandů*, *vysznůga*, *žodmaina*, *žuberklas* [4], *žuvėdra*.

Andere Composita haben neben einer unregelmässigen noch eine regelmässige Form, so:

butmalka-butmalkė, *dviszakas-dviszakis*, *gudkarklas-gudkarklis* [5], *kardneszas-kardneszys*, *kaspina-kaspinė*, *kérplėsza* (Donalit.)-*kerplėszė*, *kirmvarpa-kirmvarpis*, *kraujliga-kraujligė*, *lappisas-lappisys*, *laukneszа-laukneszė*, *lédtakas-lédtakis*, *ledžįgas-ledžįgis*, *martmerga-martmergė*, *naujveda-naugvedža*, *paklydvëra-paklydvërė*, *pelegaudas-pelegaudis*, *pelenrusas-pelenrusis*, *pétnesza-pétneszė*, *pusauksinas-pusauksinis*, *pusmerga-pusmergė*, *rankpelnas-rankpelnys*, *rudmėsa-rudmėsė*, *skersvagas-skersvagis*, *szventvëta-szventvëtė*, *szunszudas-szunszudis*, *ugnavëta-ugnavëtė*, *vënturtas-vënturtis*, *vėzligà-vežligė*, *vynůga-vynůgė*, *žemůga-žemůgė*.

Mehrere der obigen unregelmässigen Composita sind vielleicht als solche zu streichen; da Nesselmann die Bezeichnung der palatalen Aussprache der Consonanten vielfach vernachlässigt hat, so gehören einige der von ihm angeführten Composita, deren zweites Glied äusserlich als -*a*-Stamm erscheint, in Wirklichkeit vielleicht der nicht-contrahirten -*ia*-Declination an. Trotzdem bleibt eine grössere Zahl von Compositis, deren letztes Glied die Form, welche es als selbständiges Wort zeigt, bewahrt hat. Auch in den älteren Texten finden sich solche Composita:

kariowadas (später corrigirt in -*dis*) Br. I. Sam. 14. 53, *Holoferno karwado* Br. Judith 13. 19, *karriowadą* Br. I. Kön. 16. 16; *Szidbendrai* Br. ApG. 13. 43, *Szidai ir Szidbendrai* das. 2. 11, *Nikolaių Szidbendrą* das. 6. 5, *bendradarbinikai* Br. I. Kor. 3. 9; *pusgiwa* (ac. sg.) Br. P. II. 374; *krauiadirwa* Br. ApG. 1. 19; *Laukowelinams* Br. III. Mos. 17. 7 [6].

---

[1] Aus *aiti-varas* vgl. o. S. 74.

[2] Schleicher Gram. S. 234 hat *kaúlligė*.

[3] Das heutige *pimgìmęs* ist aus *pirmai-gimęs* (nicht aus *pirma-gimęs*) entstanden, vgl. *pirmaigimenſis* Br. Apok. 1. 5.

[4] *žuberklas* = *žuv-berklas* „Fischbohrer", vgl. ahd. *porón*.

[5] Das erste Glied, welches als selbständiges Wort nicht vorkommt, steckt auch in *gudablė* und vielleicht in den Ortsnamen *Gudweitschen*, *Gudellen* (Hoppe Ortsnamen des Regierungsbezirks Gumbinnen SS. 13, 16).

[6] 1869: *kraùjo-dirwà*, *laukũ-welniams*.

Fassen wir nun die Tatsache in das Auge, dass die meisten Composita als *-ia*-Stämme flectirt werden, so bezweifle ich, dass diess durch wirkliche Erweiterung derselben mit Suffix *-ia-* bewirkt wurde, obgleich in den verwanten Sprachen derartiges vorkommt, vgl. *γαστήρ* : *ὁμο-γάστριος*, *δῆμος* : *ἐπι-δήμιος*, *θάλασσα* : *ἐπι-θαλάσσιος* u. a. Erinnern wir uns, was Schleicher über die Bildung der Composita weiter lehrt: „Das erste Glied der Composita verliert in der Regel die Endungen *-a*, *-i* und *-ia*, nur *-u* pflegt zu bleiben. Bisweilen aber tritt zwischen den zwei Gliedern ein Compositionsvocal, der den Ton hat [1]), *-á-*, seltener *-ó-* oder *-ý-* ein [2]).“ Diese Bemerkungen gelten auch für die ältere Sprache, vgl.:

annopus Jordano 1734 V. Mos. 11. 30; *bendrátárnius* (Mitknechte) KS. 232; *karwedis* Br. II. Sam. 2. 8, vgl. o. *kariowadas; ant krikßtakelú* T. Mat. 22. 9; *mażatikieji* das. 6. 30; *lengwoſchirdiſtę* Br. I. Tim. 6, 11; *mieloſchirdingiſtę* Br. Mat. 23. 23, *mieloſchirdingiſtes* Br. II. Kor. 1. 4; *Mieloſchirdiſties* Br. Jak. 3. 17; *pilwapeniey* (Schmarotzer) KS. 243; *pirmadeljs* Br. II. Mos. 34. 19; *Weidamainei* Br. Mat. 6. 16 u. ö., *Weidomainį* Br. Hiob 34. 30.

Diese Compositionsvocale sind Umgestaltungen des thematischen Vocals des ersten Gliedes (*ý* aus *ia*) [3]); die Composita, welche sie zeigen, sind die altertümlicheren. Sie wurden gebildet indem auf den thematischen Vocal des ersten Compositionsgliedes der Accent trat, der einerseits Dehnung jenes Vocales bewirkte, andrerseits durch seine weite Entfernung von dem thematischen Vocal des zweiten Compositionsgliedes die Entwickelung des letzteren zum irrationellen Vocal begünstigte. Die Aussprache desselben neigte zum *e* hin, das palatalisirend auf den vorhergehenden Consonanten wirkte. So entstand aus z. B. *vasarólaukas* durch die Mittelstufe *vasarólaukes* ein *vasarólaukies*; damit war der Nomin. Sg. in die Declination der *-ia*-Stämme übergetreten, und ihm folgten die übrigen Casus. Indem dieser Vorgang bei vielen Compositis sich wiederholte, andere nach ihrer Analogie gebildet wurden, entwickelte sich die o. angeführte Regel, die, nachdem sie einmal

---

[1]) Vgl. jedoch Kurschat Gram. S. 67 § 224.

[2]) Nesselmann hat Wbch. S. 396 *darbimétis*, *darbimétė*, *karsztimétis*, *karsztimétė* und das S. 417 *naujikaulis* mit *i*.

[3]) Nach Schleicher Gram. S. 132 findet sich dieser Compositionsvocal nur in Zusammensetzungen von Substantiv mit Substantiv. Vgl. indessen *durnakalbis*, *gausakalbis*, *mėlakalbis*, *trumpakalbis*, *greitatikįs*, *umatikįs* bei Nesselm.

eingewurzelt war, auch da in Kraft blieb, wo der thematische Vocal des ersten Compositionsgliedes trotz des auf ihm ruhenden und Dehnung bewirkenden Accentes geschwunden und so der Accent frei geworden war; er ist in solchen Compositis bisweilen auf ihre Endsilbe getreten, meist aber ist er auf das erste Compositionsglied zurückgezogen. — Was die angeführten Ausnahmen von der Regel betrifft, so sind sie durchaus nicht als unrichtig zu bezeichnen; sie konnten und können überall entstehen, wo der Sprechende bei der Bildung eines Compositums sich der Formen erinnert, welche die von ihm vereinigten Wörter in ihrer Selbständigkeit einnehmen. — Beiläufig mag daran erinnert werden, dass Dehnung des das erste Compositionsglied auslautenden Vocales sich auch im Altbaktrischen (*vaêdhyâpaiti*, *ahurôṭkaêsha* [1]) u. a. vgl. Spiegel Gram. S. 102) und im Sanskrit findet (Benfey Vollst. Gram. S. 246 § 621 IV). Vielleicht wurde auch in den arischen Sprachen einst der thematische Vocal des ersten Compositionsgliedes durchgehends oder doch häufig accentuirt, vgl. sskr. *víçva* : *viçvá-deva*, *viçvā́-mitra*, *viçvā́-rāj* (freilich auch *viçvátas*, *viçváthā́*).

Ich knüpfe noch einige Bemerkungen über die lit. Composition an. Bei Bretken finden sich die Composita **gaidėgystė* und *szikszněsparnis* (oder *gaide-*, *sziksznе-?*): *Gaidegiſte* (ac. sg.) Mark. 13. 35; *Schikſchneſparnis* V. Mos. 14. 16, *Schikſchnieſparniu* Jes. 2. 20. Jenes enthält das Thema *gaidia-*, demnach wird aus diesem *szikisznia-* zu entnehmen sein, das jedoch sonst nicht vorzukommen scheint. — Altpreuss. Monatss. XIII. 398 habe ich auf die im lit. vorkommende Umstellung von Compositionsgliedern hingewiesen und dafür *ryszgalvis* und *medwinis* (LLD. II. XXVII) angeführt [2]). Das letztere Wort ist im altlit. nicht selten, vgl.: *nupiowe thinai Medwini* Br. IV. Mos. 13. 24, *medwinis* SG. 212, Br. Joh. 15. 1, 5, *medwinije* das. v. 4, *mædwinis* Br. Ezech. 15. 2.

---

[1]) Das *ó* hat Fr. Müller Sitzungsberichte der Wiener Akademie Phil.-Hist. Classe 70. S. 69 ff. für kurz erklärt; indessen seine Ansicht scheitert, abgesehen von den bereits von Spiegel Arische Studien I. 6 ff. hervorgehobenen Gründen, an der Anordnung älterer Zendalphabete (Lepsius Abhandlungen der Berliner Akademie 1862 S. 307), an *jyótu* = *jyátu* = skr. *jīvātu*, an *dóis* = *dáis* = ved. *dáyīs*, an *ubóyó* = skr. *ubhayoḥ*, *mainyó* = skr. *manyo*, *âbakhshóhva* und *raocóhva* (*-óhva* aus *-auhva*, *-ah-hva*) u. a.

[2]) Vgl. auch die Ortsnamen *Lackmedien-Medlauken*, *Warglauken-Laukwargen* Hoppe Altpreuss. Monatss. XII. 356, Die Ortsnamen des Regierungsbezirks Gumbinnen (Gumbinnen 1877) S. 16.

Ausserdem sind noch zu nennen: *kaliboba* neben *bobkalys* (Nesselm. S. 175) und *szlůtgìrnė* statt des zu erwartenden **gìrnszlůtė* (Kurschat Gram. § 379). — Endlich erwähne ich, dass das Litauische ebenso wie andere indogerm. Sprachen (vgl. Fick in Curtius Stud. IX. 165 ff.; Gött. G. A. 1876 S. 1372) die namenartige Kürzung von Compositis kennt; eine solche liegt z. B. vor in *vilkátas* Werwolf neben *vilkàkis* und *vilktàkis* (Nesselm. S. 79), ferner in *dů́nininkas* Bäcker neben *dů́nkepis, důnkepýs* (Kurschat Wbch. s. vv. „Bäcker“ und „Brotbäcker“; vgl. „*Důnkæpjs, Pekarus, Pekarczius*“ Randglosse zu Br. I. Mos. 40. 1 *Schinkarius Karaliaus Egypto ir Důnenjks,* das. v. 5 *Důnkæpjs* Randgl. zu *piragnikas,* das. v. 16 *Důnkepeių* Randgl. zu *Wiriaufis Kepeių*); ferner in *pů́džus* Töpfer neben *podažė̃dis* (Topf-bildner): *podafzidjs* Randglosse zu *půdzius* Jer. 18. 6, *podfziedzei* Randgl. zu *Podzei* Br. I. Chron. 4. 23; ferner in *szimtininkas* ein Führer von Hunderten neben *Schimtwadjs* Randglosse zu *Schimtinikas* Br. Mat. 8. 5 u. a. [1])

Ich wende mich zur Besprechung einiger stammbildender Suffixe.

LLD. II. 43. 2 fand sich *karalifke* das ich (p. XXVII) zu preuss. Bildungen wie *aucktimmisku, deiwutisku* gestellt habe; das Wort erscheint noch einmal: *káràlifke* Post. III. 141. Das gleiche Suffix ist in dem Gen. Sg. *mieloßirdifkes* (Barmherzigkeit) Post. 521 und dem Acc. Sg. *Smirdyfchkę* (Tücke) Psal. 55. 4 erhalten. — Das secundäre Abstractsuffix *tá*, das in z B. *sveikatà* an den Stamm *sveika-* angefügt ist, ohne dass dessen Auslaut verändert ist (vgl. skr. *ghoratá*, ksl. *slabota, sramota*), zeigt vor sich Schwächung des primären Stammauslautes *-a* in *nobaßnita* (Andacht) Enchir. 36 (vgl. germ. *hailiþa*, *hauhiþa*). Zu *nobaßnita* vgl. (*delei*) *kekfchites* (Hurerei) Br. P. II. 366.

Die von Schleicher Gram. S. 124 aufgestellte Suffixform *-i-ninkas* ist aus *-e-ninkas* (vgl. lett. sīneñks, ma'lzeñks, kâjeñks, īsteñks, ōtreñks Bielenstein I. 288) entstanden. Vgl.:

burfeniks Br. P. II. 493; *Godenikas* Br. P. 25, *Godenikui* Br. Sirach 14. 3; *Griekenikų* Br. IV. Mos. 16 38; *Liudenikas* Br. Jer. 42. 5; *Maineniką* Br.

---

[1]) Auch *pedulotas* (Nesselm. S. 282) gehört hierher; *arklys pedulotoms kojomis* heisst nicht, wie Brodowski und Mielcke angeben, „ein Pferd mit weissen Füssen“, sondern kann nur „ein Pferd, dessen Füsse eine weisse Fessel haben“ (*pedula-* = mhd. *vezzel* der Teil vom Hufe bis an das erste Gelenk des Pferdefusses) — bedeuten. *Pedulotas* muss Kürzung von *balt-pedulotas* sein.

Mark. 11. 15; *muitenikas* Br. P. II. 361, *Muitenikai* Br. Mat. 5. 46, 47, 21. 31, 32, *muitenikais* Br. Luk. 5. 30 u. ö.; *priegdeneninkuu* (gen. pl., Tagelöhner) SEE. 95; *Priefchenika* Br. Jer. Kll. 4. 12; *Schimtenikui* Br. ApG. 22. 25; *Vkeniks* Br. P. 32, 35, *Hukenikui* Br. Mat. 20. 1, *Hukeniko* das. v. 11, *Mote Vkenike* Br. Sprüche 12. 4; *Waidenike Mote* Br. Sprüche 27. 15 u. a.

Das Suffix hat schon frühzeitig Verstümmelungen erlitten, vgl.: *ifck Piragniku uliczios* Br. Jer. 37. 21; *kromnikai* Br. Jes. 23. 8; *zowadnikai* (Läufer) EE. 21; *Priefchniku* Br. Jer. 18. 19; *pagalbnikę* Br. I. Mos. 2. 18; *ifchdrodnika* (ac. sg.) Br. P. 361; *Peftnikus* I. Makk. 12. 49, SG. 149; *Vrednikus* Br. I. Makk. 12. 45, *Vrednikui* Br. P. II. 323; *Winicznikamus* Br. Mat. 21. 33, *Winicznikump* das. v. 34, *Winicznikai* das v. 35.

Die volle Gestalt des Suffixes liegt vor in *Sapninįkai* (Träumer) Br. Jud. v. 8 und *prießinįkas* T. Mat. 5. 25; eine Form *eninkia-* erscheint in *ßolininkiump* Br. P. II. 372 und *ßolenikiu* das. 388. An sie schliesst sich die gewöhnliche femininale Form *-i-ninkė* zunächst an.

Dass für das Suffix *-tojis* in der älteren Sprache *-tojas* (*-tâjas*) erscheine, hat Schleicher Gram. S. 100 bereits bemerkt. Vgl.: *gunditoias* Br. Mat. 4. 3, *gunditojas* T. das.; *ifchgelbetoias* Br. Jes. 43. 3 u. ö.; *ifchpuftitoias* das. 16. 4; *kaufitoias* Br. IV. Mos. 24. 16, Richter 11. 10; *krikfchtitoias* Br. Mat. 3. 1; *makitaias*, *paprawitaias* Br. Röm. 2. 20; *perfzengtaias* das. v. 22 und 27; *futwertoias* Br. Ebr. 11. 10; *užweizdėtojas* T. Luk. 12. 42.

Für das Femininum vgl. *perfzenktaie Wenczawanißtes* Br. Röm. 7. 3 (ebenso 1869); *linkfmintoia* (sc. *dvasė*) Br. Joh. 15. 26, 16. 17.

Ebenso hat Schleicher a. a. O. S. 108 bereits bemerkt, dass das Suffix *-ėja-* in der älteren Sprache den Nom. Sg. Msc. *-ėjas* bilde, vgl. z. B. *Nefchieias* Br. I. Sam. 14. 14, *dawėjas* T. Jak. 4. 12; aber schon früh findet sich die Form *-ėjis* vgl. z. B. *Seieghį ir Piuweghį* Br. Jer. 50. 16. — Das vereinzelt vorkommende Suffix *ija-s* scheint aus *-ėja-s* entstanden zu sein, vgl. *prekijas* (Nesselm. S. 314) neben *prakėjai* T. Apok. 18. 3, 23.

Ein Suffix *-aukâ* scheint in *żydauka* Jüdin (*Drufilla*, *kuri buwo Szidauka* Br. ApG. 24. 24) vorzuliegen; wahrscheinlich jedoch ist *żydauka* aus **żydalka* = *żydélka* entstanden [1]).

---

[1]) Beiläufig mögen noch ein paar vereinzelte Bemerkungen Platz finden! Auch das Lit. kennt ein „individualisirendes“ Suffix *-an* (*en*) vgl. *aplaidů* und *palaidů*, die Nesselmann SS. 360, 362 nach Szyrwid anführt. Das Fem. zu *palaidů* ist *palaidonė* (o. S. 12); *-onė* entspricht skr. *-ânî* (indrânî u. a.), weshalb *-ânî* nicht dem lit. *-ėnė* gleichgestellt werden darf, wie u. a. Benfey Or. u. Occ. I. 268 getan hat. — Scheinbar liegt ein Suffix *-svâ* vor in *nausva* Nutzen (Nesselm. S. 417); man fasst das Wort indessen bes-

Das Suffix des Comparativs (*ēsnja*) erscheint dreimal als *-ęsja-*: *hadnefis vž nehadnęśni prâßit gali* Post. 15; *didęfnis* KS. 283; acc. sg. *daugęfni* AM. 67. Br. P. 411 steht *daugnefne*, was in *daugenfne* zu emendiren sein wird. Vielleicht ist in diesem- *ęsnia-* die alte, von Schleicher Compend.[3] 467 postulirte Form des Comparativsuffixes erhalten, vielleicht jedoch ist *-ęsnia-* erst aus *-esnia-* entstanden indem der Nasal der letzten Silbe in die vorletzte trat. Ueber Formen wie *ßwentáfnis* KS. 65 s. o. S. 55. — Das Superlativsuffix *-iausia-* ist zweimal durch *-iusia-* vertreten: *wiffu gerufe palaima* Br. P. II. 378; *fu wirufeis Kunigais* Br. P. 357. Die beiden Suffixformen zu Grunde liegende Form *-iansia-* hat sich scheinbar in *aukfchczianfefis* Br. P. II. 99 erhalten; wahrscheinlicher ist hier jedoch *n* Druckfehler (für *u*).

Um den Begriff eines Adjectivs zu modificiren, wird demselben in der heutigen Sprache der Ausgang *-oka-* (lett. *-áka-*, Comparativsuffix) gegeben. Die älteren Grammatiker gebrauchen *-oku-* statt *-oka-* wenn der primäre Adjectivstamm auf *-u* auslautet, vgl. Klein Gram. p. 23: Circumflexo notantur Mediæ Diminutivorum ab Adjectivis derivatorum, ut *gerôkas* mediocriter bonus, *filpnôkas* subdebilis [1]), *funkôkus* subgravis; das. p. 66: *faldôkus* subdulcis a *faldus* dulcis, *funkôkus* subgravis a *funkus* gravis; Sappuhn-Schultze Compend. p. 20: *faldôkus* subdulcis a *faldus* dulcis. — Beiläufig erinnere ich daran, dass im litauischen Spuren eines Comparativus

---

ser als **naustva* (über Synkope des *t* s. o. S. 90), *naud-tvá* auf (vgl. *martvė*, *martuvė*). — Oben S. 60 Anm. 2 habe ich das Abstractsuffix *-ná* erwähnt; zu den dort hervorgeheben, mit ihm gebildeten Wörtern sind noch *palúkana* das Warten (Nesselm. S. 375) und **atilsana* Ruhe (in *atilsanos dënos* ruhige Tage, Nesselm. S. 25) hinzuzufügen. Wie hier *ná* an einen Verbalstamm auf *-a* trat, ebenso ist es an den Aoriststamm auf *-sa-* und den Futurstamm auf *-sja-* getreten; so entstanden die Suffixformen *-sená-*, *-sná-* (Gött. Gel. Anz. 1875 S. 284) und *-sjaná-* (lett. *-schana*, lit. *-sìná*, vgl. Geitler Lit. Stud. S. 75) von denen jene unmittelbar zu der Endung des ved. Infin. Aor. *sani* (*prabhúsháni*, *nesháni*), diese zu der Endung des griech. Inf. Fut. Act. *σειν* gehört. Ebenso wie das *s* des Suffixes *sná* gehört das der Suffixe *sla*, *sma*, *stra*, *sti* (vgl. skr. *gábhasti*) dem Aorist an.

[3]) Dieselbe Bedeutung hat *silpnintélis*, vgl. *saldintélis*, *pilnintélis* (*pilnintelei* MT. 348 (diligenter), 534), *glupìntelis*, *jaunìntelis*, *nûgìntelis* (die drei letzteren bei Donalitius), **stiprintelis* (*Begwel ftiprintelei reike tą regula laikiti* denique necesse est firmissime hanc regulam tenere MT. 386). Diese Adjectiva sind Deminutiva von adj. Stämmen auf *-inta-*: *silpnintelia-* von **silpninta-*, *jaunintelia-* von **jauninta-* u. s. w.; **silpninta-*, **jauninta-* u. s. w. verhalten sich zu *silpna-*, *jauna-* u. s. w. wie lat. *gracilento-* zu *gracilo-*.

deminutus nachzuweisen sind in *daugélaus* etwas, wenig mehr, *pirmélaus* etwas, wenig früher (Nesselm. SS. 131, 293), żem. *gerelésnis* und *baltelésnis* (Kurschat Gram. § 957); vgl. Bielenstein II. 61.

Im altlitauischen findet sich das Adverbium Compar.[1] *daugesni : daugeſni* (mehr) Br. Jes. 1. 13; *kada priſiekiau wandinems ... per Szemę daugeſni ne eiti* das. 54. 9; *daugiasn* (länger) Post. 556. Es ist adverbiell gebrauchtes Neutrum; vgl. dazu das Adv. Compar. *ilgésnei* (Nesselmann Lit. Volkslieder n. 223 v. 14, Schleicher Gram. S. 220).

Die Meinung Schleichers, die Adverbia auf *-yn*, wie *auksztýn, gerýn, mażýn, senýn, żemýn*, seien durch Suffigirung der Postposition *-na*, *-n* an Adjectivstämme entstanden (Gram. p. 293), ist irrig. In der älteren Sprache endigen diese Adverbia in der Regel auf *-iniui, -inui, -iniu* oder *iniů*[2]. Man vergleiche:

eijau didiniui Br. Gal. 1. 4; *Szeminiui* Br. Jes. 47. 1, Weish. 4. 19, Joh. 8. 8, *żeminiui* AM. 62, *ſemmyniui* Ps. 59. 12; *aukſchtiniui* AM. 51, Br. Sirach 27. 28, Obadja v. 4, Joh. 11. 41, Br. P. II. 281; *maſziniui* Br. I. Mos. 8. 5.

atbullinui Br. II. Kön. 20. 11; *artinui* Br. Mos. II. 20. 21, III. 9. 5; *gilinui* Br. G. 42; *aukſchtinui* SG. 145, Br. V. Mos. 1. 42, Richter 20. 24; *ilginui* Br. II. Tim. 3. 9; *żemynui* 1734 Ezech. 47. 18, *aukſchtinui ir żeminui* MT. 445.

żiaminiu K. 112, *żeminiu* Post. 214, *ſeminiu* Br. P. 8, *ſzeminiu* Br. Joh. 8. 6, Apok. 3. 12, Mos. I. 11. 7, II. 19. 11, 32. 7, IV. 11. 25, 14. 45; *aukſtiniu* Post. III. 36, *aukſchtiniu* Br. IV. Mos. 13. 22, Judith 5. 22, Luk. 12. 29, Ephes. 4. 8, Br. P. II. 118, *aukſchtiniu bei ſzeminiu* Br. Jes. 8. 22; *maſziniu* Br. I. Mos. 8. 3; *artiniu* Br. Mos. I. 27. 21, II. 19. 21, 24; *atbuliniu* Br. Jer. Kll. 1. 13; *ilginiu ... platiniu* Br. Mos. I. 13. 17, II. 26. 16, 36. 21, Sachar. 5. 2, *ilginiu ir trumpiniu* Br. Weish. 7. 18; *piktiniu* Br. Mark. 5. 26, *piktiniu ... dauginiu* K. 185; *toliniu* Br. Jer. 5. 23; *ſzwake ſchwieſiniu enti* Br. Sprüche 4. 18.

ilginiů iů piktiniů Br. II. Tim. 3. 13; *aukſchtiniů* Br. II. Chron. 11. 4.

Vereinzelt findet sich die verkürzte Form auf *-yn : iſcheit aukſchtin* Br. Jos. 18. 18, *iů ilgyn jů tolyn* Psal. 74. 23. Einmal steht *-niu* für *-yniu : artniu* Br. P. 253.

Diese Endungen: *-yniui, -ynui, -yniu* (*-niu*), *-yniů, -yn* lassen sich sämmtlich mit Leichtigkeit auf früheres *-îniůi, -îniâi* zu-

---

[1]) Dass im altlit. auch vom Partic. ein Adverbium gebildet werden konnte, zeigt *siutusiai* töricht : *Siutuſiay manę gundina* K. 82.

[2]) Die Endung *-yna*, die Kurschat Gram. § 799 aus „alten Schriften" anführt, kenne ich nicht; die Endung *-ynui* findet sich noch bei Nesselm. S. 16 in *auksztynui* (ohne Angabe der Herkunft des Wortes).

rückführen [1]), d. h. auf das Adverb eines adjectivischen Stammes auf *-înia-*, dessen Zusammenhang mit den Verbis auf *-inti*, *-inoti* auf der Hand liegt, ohne sich einstweilen jedoch genauer bestimmen zu lassen [2]). Die vorausgesetzte Endung *-îniâi* ist in der älteren Sprache nicht nachzuweisen, ihre Annahme jedoch ist unbedenklich, vgl. einerseits *auksztynai* neben *auksztynui* (Nesselm. S. 16), andrerseits *pakalniui* Br. I. Sam. 25. 20 = *pakálnui*, *pakálnai* (Nesselm. S. 174).

Mehrmals ist an die Endung *-yniu* pleonastisch die Postposition *-na* gefügt: *pákálniuna* (*Zmogus kayp wánduo pákálniuna eyti*) K. 77; *artiniun'* . . . *geriniun* K. 43; *žiaminiuń* K. 88; *aukſchtinių* Glosse zu *Aukſchtumon* Br. I. Sam. 10. 13, *uſzeija aukſchtinių* Br. Richter 8. 8.

Was über die Bildung der Participia u. s. w. hervorzuheben ist, werde ich w. u. bemerken. Hier berühre ich nur noch das Abstractsuffix *-ima-s* [3]); es beruht auf älterem *-ama-s* (vgl. lett. *-uma-s*), vgl.: *po loioiamu rądaſi krauių praleijmas* Br. Sirach 22. 30; *waikścioiamu* K. 47; *be rediſchko pawadinama* (sine legitima vocatione) MT. 218; *atleidamą grieku* (remissionem peccatorum) MT. 277 [4]). Gelegentlich ist, wie im Part. Praes. Pass., *a* vor *m* gedehnt: *nieko be ſudumoiomo ne dariti* Br. ApG. 19. 36. Kurschat hat erkannt (Gram. S. 103) [5]), dass die in Rede stehenden Nomina actionis von dem, von ihm mit Recht angenommenen Aoriststamm gebildet werden. Folgerichtig darf man nicht von einem Suffix *-ima-s* oder *-ama-s*, sondern kann nur von einem Suffix *-ma-* sprechen; vgl.: *dìrbau* ich arbeitete, Stamm *dirba-* : *dirba-ma-s*, *dirbìmas*; *viriaú* ich kochte, Stamm *viria-* : *viria-ma-s*, *virìmas*; *èmiaù* ich nahm, Stamm *èmia-* : *èmia-ma-s*, *èmìmas*; *vogiaú* ich stahl, Stamm *vogia* : *vogia-ma-s*, *vogìmas*; *gélbėjau* ich half, Stamm *gelbėja-* : *gelbėja-ma-s*, *gélbėjimas*; *válgiau* ich ass, Stamm *valgia-* : *valgia-ma-s*, *válgymas*; *gëdojau* ich sang, Stamm *gëdoja-* : *gëdoja-ma-s*, *gëdójimas*; *téisinau* ich rechtfertigte, Stamm *teisina-* : *teisina-ma-s*, *téisinimas*; *mìslyjau* ich dachte, Stamm *mislyja-* :

---

[1]) *-yniu*, *-yniû* : *-ynui*, *-yniui*=*impedžiu* K. 96: *įpėdžui* (Nesselm. S. 275).

[2]) Sonderbar und mir unverständlich ist die Bildung *ilgainui* eine Zeit lang (Nesselm. S. 25).

[3]) Einmal *-imia-s*, o. S. 99.

[4]) Br. P. 195 schliesst die Seite mit *ſuiu-* | *dini-*, die folgende fährt fort *dinamas*. Hier ist *a* Druckfehler.

[5]) Vgl. Schleicher in den „Nachträgen zur Grammatik“ (Leseb. S. 364).

mìslyja-ma-s, *mìslyjìmas* und *mìslymas*; *ragavaú* ich schmeckte, Stamm *ragava-* : *ragava-ma-s*, *ragávimas*. Die einzige Ausnahme von der Regel, dass die verbalen Nomina auf *-ma-s* vom Aoriststamm formirt werden, findet sich nach Schleicher bei den Verbis seiner achten Conj.-Classe; er stellt auf: *púlių̊jimas* Eiterung (praet. *púliavau*) und *durnů́jimas* (praet. *durnavaú*). Wären diese Formen richtig, so würden sie schlagend die Richtigkeit meiner Annahme (o. S. 49) beweisen, dass das Praeteritum der VIII. Conj.-Classe dieser ursprünglich fremd und aus der IX. Conj.-Classe in sie eingedrungen ist: da *ů* mit *o* etymologisch gleichwertig ist, so sind die Verba auf *-ůti* und *-oti* gleiches Ursprunges, da diese ihr Praeteritum regelrecht auf *-ojau* bilden, so werden jene einst ein Praeteritum auf *-ůjau* (vgl. *pabudawůjo* o. S. 50) gebildet haben, das sich in *púlių̊jimas*, *durnů́jimas* u. s. w. finden würde — indessen diese Formen sind unrichtig. Kurschat bildet die zu Verbis der VIII. Conj.-Classe gehörigen Nomina actionis auf *-avimas*: *púliāvimas*, *durnávimas*, *sapnávimas* u. s. w. mit denen *dainávimas* bei Donal. (X. 96 Nes.) übereinstimmt.

Auch zu den Verbalstämmen ist einiges auf Grund des in den altlitauischen Texten enthaltenen Materials zu bemerken.

Verba auf *-inti* [1]) haben in der heutigen lit. Sprache bisweilen gleichbedeutende Nebenformen auf *-inoti* (Praes. *-inoju*) neben sich, vgl. *gárbinti* und *garbinóti*, *lìnksminti* und *linksminóti*, *stìprinti* und *stiprinóti* u. a. [2]) Beide Verbalbildungen sind auch im altpreuss. anzunehmen, vgl. *dīlinai*, *erschwāigstinai*, *niswintinai* (daneben *niswintina*), deren *ai* am wahrscheinlichsten auf älteres *āj*(*a*) zurückzuführen ist, und Nesselmann Die Sprache der alten

[1]) Einmal erscheint — abweichend von der heutigen Sprache — ein Praes. *-iniu* von einem Verbum auf *-inti* : *nußawinniu* (ich vertilge) Psal. 101. 5.

[2]) Klein Gram. p. 130 ist geneigt, die Verba auf *-inoti* zu den verb. deminutis zu rechnen: „[Deminutiva plura apud Lituanos dantur, vel in *eju* ... vel in *auju* ... vel in *oju* ...] [Quo pertinere videntur *garbinoju*, *ſweikinoju*]. Dazu vgl. Sappuhn-Schultze Compend. S. 41: Frequentativa sunt, quae desinunt vel in *iu* ut *Půlineju* crebro labor, *Siuntineju* saepe mitto, ... vel in *ůju* ut: *Darbulůju* frequenter aliquid ago. Diminutiva, quae desinunt vel in *eju*, ut *Waikſžtineju* parumper ambulo, *klauſtineju* paululum attendo, *mirrineju* paululum morior; vel in *awju*, ut *pataikawju* paululum otior, *Gerrawju* modicum bibo; vel in *oju*, ut *Sruboju* sorbillo, *Linoja* paululum pluit, *Girsnoju* paululum bibo. Huc pertinere videntur *Garbinoju* paululum laudo, *Sweikoju* paululum valeo.

Preussen S. 59. Im Lettischen erscheinen den lit. Verbis auf *-inoti* entsprechende (auf *-inát*) in grosser Menge, dagegen dürfte eine der lit. Verbalbildung auf *-inu*, *-inti* entsprechende in ihm kaum vorkommen. Diess spricht für das Alter der Verba auf *-inoti*, das ausserdem noch durch die von ihnen nicht zu trennenden gotischen Verba *airinon*, *drauhtinon*, *faginon*, *horinon* u. s. w. (L. Meyer Got. Sprache S. 225 § 221) verbürgt wird. Die Verba auf *-inu*, *-inti* hingegen finden keine genaue Entsprechung in den verwanten Sprachen — über A. Ludwigs Vermutung (Der Infinitiv im Veda S. 153) s. w. u. —, wodurch sie sich als jung erweisen. Ich halte die Verba auf *-inti* für verkürzt aus solchen auf *-inoti;* die Verkürzung nahm ihren Ausgang von der I. Sg. Praes. *-inåjå(mi)*, die entweder zu *-inoju*, oder, durch Contraction von åjå zu å, zu *-inå(mi)*, weiter *-inu* wurde [1]). Zu dieser I. Sg. Praes. wurde dann nach Analogie von *sukù : sùkti* der Infinitiv *-inti* gebildet und so die Flexion der Verba auf *-inti* geschaffen. Diese Annahmen erhalten dadurch eine wesentliche Stütze, dass die Bildung *-inoju*, *-inojau*, *-inoti* in der älteren lit. Sprache bei weitem häufiger als jetzt ist, dass für viele heutige Verba auf *-inti* solche auf *-inoti*(*-inâti*) in ihr nachzuweisen sind. Besonders hervorzuheben ist, dass die vollere Form ausschliesslich im Praeteritum und dem auf ihm beruhenden Nomen actionis auf *-ma-s* nachzuweisen ist; dieser Umstand zeigt, dass die verkürzte Form hier zuletzt eingedrungen ist, dass man eher z. B. *sodinù*, *sodìnti* (*sodį'ti*) als *sodinaú* sagte, dass nach Analogie von *sukù : sùkti* eher aus *-inu* der Infinitiv *-inti*, als nach Analogie von *sukù : sukaú* das Praeteritum *-inau* gebildet ist. Man vergleiche nun:

piktinoios Br. Mat. 13. 57; *apgiedinoio* Br. Mat. 22. 6; *paſunkinoiei* Br. Jes. 47. 6; *daugſinoioſi* Br. ApG. 7. 17; *ne paſsigierinoia* Br. Mat. 11. 20; *patwirtinoia* Br. I. Makk. 4. 61; *garbinoia* Br. Tob. 7. 17; *anis įruſtinoia ir įkerſchinoia* Br. Jes. 63. 10; *paſsiminkſchtinoia* Br. II. Kön. 18. 19; *kibinoia* Br. Ps. 78. 58; *warginoia* Br. I. Makk. 13. 32; *ugnimi iſchdeginaie buwa* Br. Baruch 1. 2, *ſudeginoio* Br. ApG. 19. 19, *ſudeginoia* Br. Amos 2. 1, *ſudeghinoia* Br. II. Makk. 6. 11; *paſſißeminoia* Br. P. 70, *paaukſchtinoia . . . paſzeminoia* Br. Sirach 33. 12, *Kaip Moſeſchus puſchczoia ſzaltį paaukſchtinoio, Schitaipo tur Szmogaus Sunus paaukſchtintas buti* Br. Joh. 3. 14, *Szmones wiſsur paaukſchtinoiei ir pagarbinoiei, nei anas paniekinoiei* Br. Weish. 19. 21, *kadangi ghis ię paniekinnoiens ira* Br. II. Mos. 21. 8; *apiekinoio* Br. I.

---

[1]) Auch das Lettische bildet von Verbis auf *-inát* das Praes. *-inu* (neben *-ináju*).

Joh. 2. 11; *Szemen ischbiaurinoia ios Obwietelei* Br. Jes. 24. 5, *ſubiaurinoiau* das. 43. 28; *iſchplatinoia* das. 45. 12, *iſchplatinoiau* Br. Sirach 24. 22, *Cherubinai iſchplatinoia ſawa Sparnus* Br. II. Mos. 37. 9; *artinaiaſe* Br. Luk. 19. 37, *Ir kaip artinoioſe Egyptopi* Br. I. Mos. 12. 11; *ſudairinoia* Br. Kolos. 1. 22 (vgl. o. S. 64); vgl. noch: *paſtipprinojei* Daw. Pam. 8, *paſtiprinoia* Br. Sirach 44. 24, MT. XXIX, *ſtiprinoiosi* Br. ApG. 9. 19, *ſtiprinaioſi* (corrigirt aus *-naſe*) Br. II. Chron. 26. 8.

paſweikinoghimas (der Gruss) EE. 148, 158 [1]); *Sudeginoimo affieras* Br. II. Chron. 24. 14 u. ö.; *be . . . ſaliginoima* MT. 35, 56, *priliginojmas* das. 86; *apteiſinojmo* das. 142, *apteiſinojma* das. 349; *prieſch . . . gundinojmus* das. 316; *be . . . papiktinojma* das. 410; vgl. noch: *anis inmus bus palinkſmininoghimu* Br. Ezech. 14. 23; *delei paſtiprinoghimo* Br. P. 58.

Zu der verkürzten Bildung *-inu, -inti* vgl.:

paaukſchtinoiau corrigirt in *-tinau* Br. Jes. 1. 2, *paaukſchtintas* Br. Sirach 44. 23; *padukſintas* das. v. 22, *nei padukſinti nei pamaſzinti* Br. Sirach 42. 22; *eſch ius padaukſinſiu ne maſzinſiu* Br. Baruch 2. 34; *iſchplatinantį* (ac. sg. part. praes.) Br. Dan. 4. 17; *Kas garbins* Br. Sirach 17. 25; *Eſch tawe paſzeminoiau, a eſch tawę antra karta nepaſzeminſiu* Br. Nahum 1. 12; *ßmones apſunknitas* (aus *-kintas*) Enchir. 5; *Sudeirinai* SG. 24.

Was über die Verba auf *inti* bemerkt wurde, gilt auch für die auf *-dinti:* sie sind Verkürzungen von solchen auf *-dinoti* (lett. *dinát*) [2]), vgl.:

paſsakidinoiau Br. Jes. 43. 12, *paſakidinoia* das. 45. 21, *apſakidinoiuſi* (ac. sg. part.) Br. P. 93; *uſzmuſzdinoia* Br. II. Chrön. 36. 17; *paſsididinoia* Br. I. Kön. 22. 35; *iſchplakdinoia* Br. P. II. 338; *padaridinoio* Br. Tob. 1. 5; *apſikrikſchdinoio* Br. Mark. 1. 5; *nuweſdinoia* Br. P. II. 213; *iſchdedinoia* Br. Jer. 36. 20; *atweſzdinoio* Br. Judith 2. 9; *pakirſdinoia* das. v. 17, *nukirſdinoiau* Randglosse zu *Janas ira, kurį eſch nukirtinoiau* Br. Mark. 6. 16; *atwadindinoia* Br. I. Sam. 22. 11; *kepdinoia* Br. Jer. 29. 22; *atimdinoia* Br. I. Makk. 1. 23; *Mana Tiewas mane priſiekdinoia ir biloia* Br. I. Mos. 50. 5.

Für die verkürzte Bildung auf *-dinti* vergleiche:

buwa aptraukdinęs Br. II. Kön. 18. 16; *ne prigaudinkes* Bel zu Babel v. 6; *pamuſchdinoia . . . priſakidina* Br. I. Makk. 1. 25, *paſakidinau* Br. Jes. 48. 5; *piauſtidino* (sie liessen beschneiden) K. 139.

Neben *-inoti, -dinoti* finden sich gleichwertig auch *-inėti, -dinėti* : *paraßinetus* (um sich schätzen zu lassen, eigentlich: um sich aufschreiben zu lassen) KS. 16; *důdams priſigaudineti* Br. Sirach 19. 4; *O Jeſu naplakdineio* Br. Mat. 27. 26. — Vermutlich sind

[1]) *sveikinoti* heisst nach Nesselm. S. 509 „anfangen gesund zu werden“.

[2]) Dass das *d* in *-dinti*, *-dinoti* lett. *-dinát* die Wurzel *dá* (lit. *dů'ti*) vertritt, zeigen sehr deutlich folgende Stellen: *nudurdinſim* Randglosse zu *doſim nudurti* Br. Judith 5. 26; *Důkigi iſchſchaukti* Interlinearglosse zu *iſchſchaukdink* Br. Richter 7. 3.

-inoti und *-inėti* verschiedene Umgestaltungen einer gemeinsamen Grundform *inâti* [1]).

Das *in* der Endung *-inti* konnte zu *į*, weiter zu *y* werden; in Folge dessen berührten sich die Verba auf *-inti* mit denen auf *-yti* (ksl. *-iti*) [2]), deren Conjugation sie zuweilen ganz angenommen haben. Nachweisen lässt sich diess jedoch nur in wenigen Fällen: für *krìksztyti* und *pántyti* (pfänden) sind in der älteren Sprache **kriksztinti* und **pantinti* nachzuweisen (*Prisiwersʃkite apſikrikſchtindamies kiek wienas* Br. P. 95; *nupantink* Br. Sprüche 20. 16, 27. 13); vgl. dazu noch *apnůdintas walgis* (vergiftete Speise) AM. 72 (bei Nesselm. S. 423 *apnůdytas*) und *walgįket* T. Mat. 26. 26.

In der litauischen Verbalbildung tritt bekanntlich häufig ein suffixales *ė* auf. Es findet sich in den secundären Verbis auf *-ėti*, wie *seilėju*, *seilėjau*, *seilėti*, die zu den slav. abgeleiteten Verben auf *-ěti* gehören (*uměje-tĭ*, *umě-ti*); ferner in der I. Conj.-Classe z. B. *skambù*, *skambėjau*, *skambėti*, deren *ė* vielleicht dem ksl. *ě* in *mĭrě-ti*, *žĭrě-ti* (*mĭre-tĭ*, *žĭre-tĭ*), gr. *η* in *βοσκή-σω*, *θελή-σω*, *τυπτή-σω* (*βόσκε-τε*, *θέλε-τε*, *τύπτε-τε*) gleich zu stellen ist; endlich in der IV. Conj.-Classe z. B. *regiù*, *regėjau*, *regėti*, deren *ė* noch besonderer Untersuchung bedarf. Für alle diese *ė* erscheint in den älteren Texten, zum Teil nicht selten, *ę*; vgl.:

yus ʃmones dœl manęs gedys ir perſekinęs EE. 180, *ſu perſekinęimais* (cum persecutionibus) MT. 386; *klauſinęti* das. 530; *tirdinęti* (forschen) Psal. 77. 7.

jra kalbęta (dictum est) MT. 396, *kalbęti* das. 420, *nukalbęjmas* das. 425, *nukalbęjmai* das. 450, *kalbęta* das. 451, *iſchkalbętini* das. 459, *Zodis kuri kelbęies eſmi* das. 498, *jra kalbęie* (sie haben gesprochen) das. 537; *iſchgelbęti* das. 274, *iſchgelbętas* das. 370, *pagelbęti* das. 457, *iſchgelbęti* das. 504;

---

[1]) Kurschat Gram. § 1285 Anm. 1 erklärt alle Verba auf *-inėju* für Deminutiva; bei Sappuhn-Schultze o. S. 112 Anm. 2 erscheinen sie als Deminutiva und Frequentativa. Ein unverkennbares Frequentativum auf *-inėti* ist **neszinėti* hin und her tragen: *Ponas neliepes eſti, Kuna ſawa neſchineti Nei ſkrinelеſna rakinti* SG. 123; ein anderes ist *dirbinėti* an folgenden Stellen: *Wieſchpatie ne dirbinek, nes ne eſmi wertas* Br. Luk. 7. 6, *Martha labai dirbineia ſluʃidama* das. 10. 40. Bei Nesselm. S. 128 ist *dirbinėti* reines Deminutiv. — Wie man sieht, gilt Kurschats Bemerkung für die ältere Sprache nicht.

[2]) Einmal steht *ie* für das *y* eines Verbs auf *-yti*, in: *ſkaitiek* MT. XIX. Wahrscheinlich ist hier aber ein Druckfehler anzunehmen; auf *ſkaitiek* folgt nemlich unmittelbar *tiektai*.

ſkambęti das. 426; *idant żadętu* das. 452, *apßadęies* das. 506; *nederęia* AM. 44; *ieng budętumbime* MT. 471, *Budękite* das. 511; *ſergiętoiei* K. 110.

Kriſtus ſakoſi kentenſes ir mirſens Br. P. 262, *didzius wargus kententumbei* Br. Ezech. 22. 5, *kentęię* MT. 362, *kentęti* das. XXXVIII; *dwy turęs malti maltuweje* EE. 134 (Mat. 24. 41), *Ghys turęs ghy ant wiſſa lobia paſtatiti* das. 135, *kurſai prigatawiti turęs tawa kielie pirm tawes* das. 6, *alba wiena turęs neapikanto, o antrą milęs* das. 111, *turęs tawe ant ranku neſchoti* das. 44, *reges ghys norą ir pilnibe turęs* das. 216, *anis mielaſchirdiſte apturęs* das. 180, *kû turęs ſſuditi* das. 184, *turęs* (III. fut.) SEE. 50, *kurſai ing ghi intikętu . . . apturętu ampßinaie giwata* MT. 146, *Idant . . . apturętu* das. 166, *uſchturęti* das. 211, *iei turętu* das. 322, *nebeturędami* das. 503, *turętumbime* das. 528, *apturękite* das. 540, *turętumbei* AM. 46, *turęs* das. 10; *idant ir yus intikiętumbit* SEE. 214, *tikękite Euangeliiei* MT. 141, *intikętu* das. 274, *tikęti* das. 339, *tikędami* das. 378, *ieng . . . tikętu* das. 394; *nekurie tę ſtowędami* EE. 210, SEE. 212, *ſtowęia* MT. 360, *iſchſtowęti* AM. 3; *nera weiſdęghima ant perſonu yemimp* SE. 39, *weiſdędami* MT. 504, *priweiſdęia* AM. 44; *ſedęja* EE. 73: *girdędami* MT. 486, 497; *penętoiei* (nutritores) das. 434; *giedętieſi* (sich schämen) das. 281; *ieng . . . pergalętu* das. 142, *galętu* das. 156, 196, *negalęiome* das. 415, *pergalęia* das. 428; *regęia* EE. 10, *regięśiu* K. 86, *regęti* MT. 359, *apregęti* das. 486; *milęti* SE. 9, 10, *kurs ſawa ßiwata milęs* EE. 166, *Teip Diewas Swieta numilęia* MT. 328, 500; *noręia* MT. 442, 469, *norętumbei* AM. 10, *norędams* KS. 259; *paſilitęia* MT. 447, *neprįſilitęs* das. 518; *idant uſchmokętu* (bezahle) MT. XXX; *neminęti nemin* (er erinnert sich gar nicht) AM. 28.

Ausserdem vgl.: *ſchlawęjmas* (Segen) MT. 455 (cf. szlovė̇k Nesselm. S. 528); *idant . . . iautętu* (ut sentiat) das. 132; *ing kleidęghima* (Irrtum) EE. 130, *nekleidękit* SE. 35 [1]); sowie **pasekęjas* (Nachfolger): *Apaſchtolams teipaieig ir iu paſekęiems* MT. 212.

Ich vermag die in Rede stehende Erscheinung nur durch die Annahme zu erklären, dass das Lit. früher eine Verbalbildung Praes. *-enju*, Praet. *-enjau*, Infin. *-enti* besass, die durch Uebergang von *en* (vor Consonant) zu *ė* mit den abgeleiteten Verbis auf *-ėju, -ėjau, -ėti* zusammenfiel und historisch zu ved. ishaṇya, kṛpaṇya, damanya (die A. Ludwig Der Infinitiv im Veda S. 153 zu den lit. Verbis auf *-inti* stellt) und den griech. Verbis auf *-αινω* (= *ανιω*), wie *ὁϱμαίνω, σημαίνω, χαλεπαίνω*, gehört. Zur Zeit jenes Ueberganges wurde diese Bildung unklar und das *ę* drang aus ihr in manche Stellen, an denen historisch nur *ė* berechtigt war [2]).

[1]) **jautėti* findet sich in der Bedeutung „wachen" Br. Luk. 2. 8: *buwa piemens taieg ſchalije iautedami;* zu *kleidęghima*, *nekleidękit* vgl. *kliedesis* Geitler Lit. Stud. S. 92.

[2]) *akenti* eggen (Geitler Lit. Stud. S. 76) legt die Vermutung nahe, dass das gewöhnliche *ekė́ti, akė́ti* auf *akęti* beruhe.

Die litauische Sprache besitzt — in geringer Zahl — intensive und frequentative Verba auf *-lůti*, *-loti*, wie *áugalůti* schnell in die Höhe wachsen (*áugti*), *darbalóti* immerfort arbeiten, sich häufig mit etwas beschäftigen [1]), *żirglióti* mit gespreizten Beinen gehen (*żérgti*) u. a. Sie berühren sich äusserlich auf das engste mit den deminutiven Verben, wie *sárgaliůti* kränkeln (*sìrgti*), *atimloti* kleine Stücke herunternehmen, abzwacken, zupfen (*ìmti*, Geitler Lit. Stud. S. 78) [2]). Beide Arten von Verbis sind scharf von einander zu sondern, denn während die letzteren einfaches deminuirendes *l* enthalten, ist das ableitende *l* jener aus *dl* entstanden. Die älteren preuss.-lit. Texte zeigen dieses noch bisweilen, schon frühzeitig aber hat die Verwandlung von *dl* in *l* stattgefunden. Vgl.:

**susieidlůti : Jeſus daßnai ſuſſieidlawa ſu paſiuntineis ſawa* (da ging Jesus mit seinen Jüngern gern hin) EE. 189, *Jeſus daßnai ſuſſieidlawa* SEE. 196.

**pareidlůtis, *wersdlůti : nieku budu . . . atleidimop grieku po akimis Diewa nepareidlawos, kaip Popieżiſchkei tą ſwietiſchkoghi buda ſażiniump werſdlawa* (Nequaquam ... pertinuit ad ... remissionem peccatorum coram Deo, ut Pontificij hunc morem politicum ... ad conscientias accomodarunt) MT. 290.

**priraszydlůti : Minikai karaliſtoie Popießiſchkoie żmogui neatgimuſem walna wale priraſchidlawa daiktůſa dwaſiſchkůſa* (Monachi in regno Pontificio homini non renato liberum arbitrium tribuerunt in rebus spiritualibus) MT. 137.

**atminėdlůti : Auguſtinus . . . ſaka : Chrikſchtą krauiumi Christaus raudonůienti. Ir D. Lutherus teipaieig tuloie wietoie atminœdlawa* (Augustinus . . . scribit: Baptismum sanguine Christi rubere. Id quod etiam D. Lutherus multis in locis repetivit) MT. 244.

**pridůdlůti : . . . nenaudingu ceremoniu . . . kurioms maci iůdziniſchkaie pridůdlawa* (inutiles ceremonias . . . quibus vim magicam tribuerunt) MT. 263.

---

[1]) In der älteren Sprache als **darbaliůti* nachzuweisen: *darbaliawa ir rupinos* AM. 76. — Bei Klein lautet dasselbe Verbum *darbulůti*: „Alia (sc. verba) in *ůju*, ut *darbulůju* frequenter, crebro aliquid ago" Gram. S. 129; ebenso bei Sappuhn-Schultze s. o. S. 112, Anm. 2.

[2]) Ebenso im Lettischen, vgl. Bielenstein I. 310.

iszsakydlůti, **stovėdlůti*, **budlůti : iſchkei ſawa praſtojmus po akimis Baßniczes iſchſakidlawa, iog, kaip tadai buwa paprotis, per kiek dienu ſtowedlawa Baßniczoie, ſu ženklais kaltjbes, a potamgi iſchkei budlawa prijmami* (commemorabant sua delicta publice coram ecclesia, ut, sicut tum consuetudo erat, per aliquot dies starent in templo, cum signis reatus, et deinde publice reciperentur) MT. 282.

**nupelnydlůti : per tatai nieku budu nenupelnidlawa atleidima grieku* (nequaquam merebatur remissionem peccatorum) MT. 283.

**vadindlůti : . . . darba Atpirkima, delei kurio ſenoj Baßnicza wadindlawa εὐχαριστίαν alba dekawojma* (opere Redemtionis, propter quam vetustas usa fuit appellatione εὐχαριστίας) MT. 318; *raſchtinikai Weczere Pona ἀγάπην wadindlawa* (scriptores coenam domini ἀγάπην nominarunt) das.; *ſenieghi orthodoxi Weczere Pona nůg ſurinkima σύναξιν wadindlawa* (veteres orthodoxi coenam Domini a congregatione σύναξιν nominarunt) das. 319.

**darydlůti : Pharaonas . . . ant waiku Iſraela . . . nepakaiu daridlawa* (Ph. . . in filios Israel . . . stimulos exercuerat) MT. 348.

**badydlůti : kaip kunigai Baal draſke alba badidlawa ſawa kunus* (ut sacerdotes Baal fodiebant sua corpora) MT. 373.

**prasineszdlůti*, **palaikydlůti : Tęwai . . . praſineſchdlawa wiſſokeis lemtumais, gerą teipaieig ſaßine palaikidlawa* (Patres . . . excellebant omnibus virtutibus et bonam conscientiam . . retinebant) MT. 460.

**suvalydlůti : moteris . . . ſu didczu blagnijmu atgalos ſaweſp ſuwalidlawa* (uxores . . . horribili levitate rursus sibi adjunxerunt) MT. 467.

**apsiteplůti*, **pastatydlůti : kurie baiſiomis ir iſchkiomis biauribemis apſiteplawa . . . ipaczoje ſtikroio wietoie gedulingůſa rubůſa . . . paſtatidlawa* (pollutos atrocibus et manifestis sceleribus . . . collocare in certo loco templi sc. mos fuit) MT. 290.

**atailůti*, **laižylůti*, **linksmindlůti : Schunis iopi atailawa Ir wotis io laißilawa, A thů ghi linkſmindlawa* SG. 145 (die Hunde liefen zu ihm, leckten seine Schwären und trösteten ihn damit).

**atailůti : ie atailawa thę ir apſikrikſchtidina thę* Br. Joh. 3. 23.

**eilůti : Ir gimditaiei ia eilawa kiek meta ing Jeruſalem* Br. Luk. 2. 41.

**aprinklůti : anis pirmoſias wietas aprinklawa* EE. 115, SEE. 123 (Luk. 14. 7).

**paneszlůti : karrui derantis Wirai buwa, kurie Skidą ir kardu paneſchlawa* Br. I. Chron. 6. 18 [1]).

**nůtarylůti : Tatai jra tas, kuri mes tureiom vß apiůka ir nůtarilawome pakalbiedami* EE. 149 (Weish. Sal. 5. 3), *nůtarilawome* (wir verspotteten) SEE. 157.

**priimlůti : paſchwentinima prijmlawa* (sie empfingen die Weihe) Enchir. 46, SE. 42.

**turėlůti : Ant ſchwentes tada turelawa Soraſta pagal paiunkima wiena kalini ßmonemus iſchleiſti* EE. 202, SEE. 206 (Mat. 27. 15).

**pamuszlůti : kiekwienas hukinikas Welikas awina uſch ſawe bei uſch ſawa ſcheimina pamuſchlawa* (mactabat agnum) AM. 42.

Auf den ersten Blick scheinen die obigen Formen auf *-dlavå* (woraus *-lavå* entstand, vgl. o. S. 91 Anm. 3) Umgestaltungen der III. Imperf. (*-davå*) zu sein; bei genauerer Betrachtung lässt sich diese Ansicht nicht aufrecht erhalten. Sie gehören vielmehr zu Verbis auf *-dlůti* (*lůti*) [2]), die ich für abgeleitet von Nominibus auf *-dla-* halte[3]); Suffix *-dla-* glaubte ich bereits oben S. 85 in dem Suffix *-kla-* erkennen zu dürfen. Es entspricht dem lat. *-bulo-* und die Verba auf *-dlůti* scheinen sich so auf das engste an lat. Verba, wie *fabulari*, *latibulari*, *pabulari*, *stabulari* anzuschliessen [4]). Gegen diese Erklärung könnte jemand einwenden, dass mit Suffix *-dla-* (= *-kla-*) im Lit. besonders nomina instrumenti gebildet werden, und dass es deshalb nicht wahrscheinlich sei, dass es zugleich in den Grundformen der obigen Verba mit frequentativer oder intensiver Bedeutung enthalten sei. Dieser Einwand wäre indessen ganz nichtig, denn in z. B. *girtů'klis* Trunkenbold, *ryjóklis* Fresser sind Nomina auf *-kla-* mit eben solcher Bedeutung enthalten, wie man sie für die Basen der Verba auf *-dlůti* anzunehmen hat.

---

[1]) Vgl. das. 13. 8, 34: *kurie neſchodawa Skidas ir Ragotines.*

[2]) So, und nicht *-dlauti* ist als Infinitiv anzusetzen; **bailauti* (*kog baylaut turėcia* | *Norint yr ſmerti regiecia* K. 68) ist von *bailùs* abgeleitet.

[3]) Aus ihnen selbst sind dann wieder Nominalthemen entnommen, vgl. *rinklava* Steuer (Geitler Lit. Stud. S. 106) neben *aprinklawa*, lett. *neschłava* (Ulmann Wbch. S. 171) neben *paneſchlawa*.

[4]) Vgl. auch ahd. *ītaljan* von *ītal*, ags. *īdel* ursprüngl. „vergänglich“ ($\sqrt{i}$ gehen; Suffix *-del(a)*, *-tal(a)* zu lat. *-bili-s* in *sta-bili-s* u. a.).

Zur Declination.[1]

Ich bespreche die Declination der Substantive, Adjective, Participien, Pronomina und Zahlwörter indem ich die in den mir bekannten altlit. Texten enthaltenen beachtenswerten Formen nach der Reihenfolge der Numeri und Casus. verzeichne und zu erklären suche. Ich bezeichne mit I. die *a*-Stämme, mit II. die *ja*-Stämme, mit III. *á*-Stämme, mit IV. *já*-Stämme, mit V. *i*-Stämme, mit VI. *u*-Stämme, mit VII. consonantische Stämme.

Substantiva.

Singularis.

Nominativ.

I. Ausgang meist *-as* oder *-s;* daneben *-os: Neſu PONOS* [2]) *nera ſu Iſraelu* Br. II. Chron. 25. 7, *Wiros ios tur gieditis* Br. Sirach 25. 24, *iſch kur buwa krikſchtos Jano* Br. Mat. 21. 25, *Iß tos priežaſties Habákukas Prárákos wárgays pápludęs ßaukia* KS. 59. II. Endung meist *-jas*, daneben *-jes* (z. B. *Iſchganitoies* EE. 9), woraus *-es: Berneles* Br. P. 73 [3]); ferner *-jis* (bez. *is*)*: nuſzuditois* Br. Josua 20. 3, 6, *perßengtois* Br. P. II. 361, *Zelotois* Enchir. 15, *apgintois* SG. 106, *linkſmintois* das. 201, *Iſchgebetois* (= -gelb-) Br. P. 71; ferner *-js: kraugs* Br. P. 393; endlich ist *-j*(*a*)- ganz von einem vorhergehenden langen Vocal absorbirt (vgl. o. S. 66)[4]): *kraus* SG. 34, *Vßweiſdetos* (Speisemeister) EE. 26, *iſchganitós* Enchir. 52, SE. 48, *ſweczių miletos* das. 39, „*reditos* (corrigirt aus *-tojis*) Regent" Randglosse zu *Joſephas buwa ponas Szemeie* Br. I. Mos. 42. 6. III. Endung in der Regel *a;* daneben *ą: nauieną* K. 134, *Pagalbą* Psal. 14. 8, *tawą Ranką* das. 139. 10; *karaliſt* mit abgeworfener Endung s. o. S. 70. IV. Endung in der Regel *ia* (*Dwaſſa* EE. 48 = dvasia? oder zu III?), oder *e* (*ie*)*;* daneben *ę: iau tau periednotá yra ruſtibę Diewo* Post. 25, *kaltę* das. 521, *ßwieſibę* das. III. 27,

[1]) Die litauische Declination ist neuerdings behandelt von Leskien (Die Declination im Slavisch-litauischen und Germanischen. Leipzig 1876). Ich bedaure, in sehr vielen Punkten von Leskiens Ausführungen abweichen zu müssen, habe mir indessen Polemik gegen dieselben versagt, weil ich hoffe, überzeugt sein zu dürfen, dass Leskien, nach Durchsicht des von mir gesammelten Materials, auch ohne dieselbe manche seiner Ansichten ändern wird.

[2]) Das *S* ist vielleicht erst später zugeschrieben.

[3]) *Berneleis* (Kriſtus) das. 109 ist Druckfehler für *Bernelies.*

[4]) Vgl. Kurschat Gram. § 519.

malonę Psal. 89. 50, *Duſchę* das. 130. 5, *teiſijbę* T. Röm. 1. 17. VI. Endung in der Regel *-us;* aus *-jus* ist *-is* geworden, in: *neprietelis* EE. 27, 56 (*neprietelus* das. 31), *prietelis* T. Joh. 11. 11 [1]); zuweilen erscheint *aus: źmagaus* LLD. I. 33. 11 [2]), *Kriſtaus* Br. P. 74, *Darikem teipo, kaip darens ira Schwentas Karaliaus Dowidas* das. 263, *Diewas ira mano Karaliaus* Psal. 74. 12; fehlerhaft sind die Endungen *-ûs* (*Jeſûs* Br. P. 255) und *-ųs* (*Tawa ſunųs Salomonas bus karaliumi* Br. I. Kön. 1. 17). VII. *ßmo* Br. G. 120, *Piemo* Br. P. II. 55, *wanduo* K. 68.

Zu PONOS u. s. w. (I.) vgl. Schleicher Gram. S. 340 (zu S. 32) und zu Donal. S. 335. Aus *nauienq, ruſtibę* u. s. w. (III. und IV.) darf man nicht schliessen, dass der Nom. Sg. der *-â-* und *-jâ-*Themen einst durchgehends auf *-ą* auslautete, sondern dass aus der grossen Zahl der einen Nasal enthaltenden Casusendungen ihrer Paradigmen der Nasal gelegentlich in den Nom. Sg. eingedrungen ist. Unzweifelhaft endete der Nom. Sg. der *-â*-Stämme früher zuweilen auch auf *-o* und es ist nur Zufall, dass derartige Formen nicht vorkommen, vgl. den Nom. Sg. Fem. der bestimmten Adjectiva (*geró-ji*), preuss. *gywato, menso* u. a. — Die Nominative *źmagaus, Kriſtaus, Karaliaus* erhalten ihre Rechtfertigung durch zend. *bâzâus* Yt. 10. 75, *asbâzâus* Yt. 14. 12, apers. *dahyâus* (Spiegel apers. Keilinschriften S. 202), got. *sunaus* Luk. 4. 3, *diabulaus* das. v. 5 u. a. (Leo Meyer Got. Spr. § 431 S. 574 [3]); vgl. Benfey Ueber die Entstehung des ig. Vocativs S. 59 f.).

Vocativ.

I. Endung meist *-e* (*Miſtre* Mat. 12. 38, 19. 16, Mark. 10. 17), die zuweilen schwindet (vgl. o. S. 70), daneben *-ai: Miſtrai geraſis* Br. Luk. 18. 18, *Miſtrai* das. 3. 12, 18. 8, Mat. 8. 19, Mark. 4. 38, 9. 38, Joh. 3. 2; *Tewai Abrahamai* Br. Luk. 16. 24, 30, *Tewai* das. 15. 12, 18, 21, 16. 27; *Latrai ir tingįs Tarne* Br. Mat. 25. 26. II. *Plebone ir koznadij* Enchir. 9, *berneli* EE. 154, *Jaunikait* Br. I. Sam. 17. 58; einmal erscheint die Endung *-u: Wieſchpatie, mana gineiu* (am Rande *ola*) *ne tilek man* Br. Ps. 28. 1, häufiger *-au: Brolau* Br. Jer. 22. 18, *Gana man, manas Brolau, laikikes ką turri* Br. I. Mos. 33. 9, *paniekintoiau* Br. Jes. 33. 2, *Iſchganitoiau* Psal. 17. 7, *ſutwereiau* K. 167, *abgineiau* K. 193, *daweiau* KM. 27. VI. Regelmässige Endung ist *-au*, einmal *-aus: Po tawim eime, ſunaus Iſai* Br. I. Chron. 13. 18;

---

[1]) Kurschat a. a. O. § 696.

[2]) Ist von mir mit Unrecht in *źmagus* geändert; auch der handschriftliche Text in Br. Ko. hat *Esti Szmogaus pilnas*.

[3]) Die Nominative auf *-aus* hat Bernhardt in seiner Ausgabe der got. Texte sämmtlich beseitigt; gewiss mit Unrecht.

zweimal erscheint -*u*: *O Jeſu Chriſte* Br. G. 7, *Jeſu Chriſte ſaugok mus* das. 17. VII. Von den regelmässigen Formen weicht ab: *o biednas piemenie* Post. 54.

Der Vocativ auf -*ai* (I.) ist meines Erachtens ursprünglich femin. -*â*-Stämmen eigen. Sie bilden im Sskr. und Altbaktr. ihren Vocativ auf zweierlei Weise, auf -*a* [1]) und auf -*ê* (= *ai* [2])), vgl. ved. *amba* (Grassmann Wbch. S. 96) neben z. B. *ambitame* (das.), zend. *zaothra* und *zaothrê* (Justi Zendspr. S. 120). Das Lit. muss sich einst bezüglich der Bildung dieser Form eng an die arischen Sprachen angeschlossen haben; aus dem Femin. drang der Vocat. auf -*ai* in die Declination der masc. -*â*-Themen, die sich an die der femininalen anschloss, vgl. *buwa Spiegas iſsiuntens* Br. II. Sam. 15. 10; *koſnadieia* (nom. sg.) Br. P. II. 83; *Kelęns eſt nug ſmerties Chriſtus, Kaip karſʒige labai matznus* SG. 64 [3]). Die masc. -*â*-Stämme haben schon frühzeitig gleichbedeutende -*a*-Stämme neben sich erzeugt: neben *koznadėjà* (Kurschat Wbch. s. v. Prediger) aus poln. *kaznodzieja* ist *koznadėjas* (Nesselm. S. 206) gebildet; zum Teil sind sie ganz in -*a*-Stämme umgewandelt: für **spëga* (poln. *śpieg*) ist *szpë'gas* eingetreten. Diese, aus -*â*-Stämmen entstandenen -*a*-Stämme haben den Vocativ auf -*ai* bewahrt, und so ist er in das Paradigma der letzteren eingedrungen, wo er sich vereinzelt erhielt [4]), während ihn die Declination der -*â*-Themen frühzeitig aufgegeben hat. — Formen wie *koznadij*, *berneli*, *Jaunikait* (II.) sind klar; *gineiu* lässt sich syntaktisch als Instrumental auffassen. Einfacher indessen wird die Form für Vocat. erklärt [5]); sie schliesst sich an lett. Vocat. wie *têwŭ* (Bielenstein II. 9) und ist, wie ich glaube, ursprünglich der -*u*-Declination eigen (vgl. got. *sunu*, *dauþu* L. Meyer Got. Spr. S. 574, gr. *πῆχυ*, *ἰχθύ* u. a.), aus der sie in die -*a*-(-*ja*-)Declination eindrang, wie

---

[1]) Vgl. gr. *τοξότᾰ*, *Πέρσᾰ*, äol. *νύμφᾰ*.

[2]) Anders urteilen über das *e* Benfey Vocat. S. 82 und Schleicher Compend.[3] 574.

[3]) Der Nom. -*ʃʒige* könnte auch einem -*n*-Stamm angehören, vgl. ahd. -*gengio* (*und-gengio*, *lant-pikengeo* u. a.).

[4]) Ueber sein Vorkommen in der heutigen Sprache vgl. Schleicher Gram. S. 175, Kurschat Gram. § 499, Mielcke Anfangsgründe S. 27 (*Nabagay*, *Draugay*).

[5]) Der von Smith De locis quibusdam etc. II. 37 Anm. besprochene Vocat. Sg. Fem. auf -*u* (*o adatù* o acus) ist vermutlich aus -*o* entstanden und vocativisch gebrauchter Nominat. (s. o.).

der Vocativ auf *-au*: *Brolau, paniekintoiau, ſutwereiau* (Schleicher Gram. S. 182, Kurschat Gram. § 517[a]), vgl. die ksl. Vocative *kraju* (*kraj*), *kośu* (*kośĭ*) u. s. w. — Der Vocat. *ſunaus* (VI.) ist ein vocativisch gebrauchter Nominat. auf *-aus* (s. o.), die Form *Jeſu* ist aus dem griechischen entnommen; *piemenie* endlich (VII.) ist vom Stamm *pĕmeni-* gebildet, vgl. Kurschat Gram. § 726.

Bezüglich der Betonung des Vocativs ist eine Bemerkung Kleins Gram. p. 39 anzuführen: „Localis in *e*, qui in Nominibus Substantivis *as* finientibus Vocativo similis est, distinguitur tamen ab illo Accentu: Vocativus enim accentum habet in penultima, Ablativus in ultima, qui inde quoque puncto supra *e* finali differentiae causa insigniri potest, ut Vocativus sit *Póne*, Abl. *Ponė*.“ Kleins Betonung des Locat. (*ponè*) stimmt zu der heutigen, seine Betonung des Locat. (*póne*) aber weicht von der heutigen (*ponè*) ab. Zu Kleins Betonung vgl. Schleicher Gram. S. 203 § 93 Anm. und Nachträge zur Gram. (Leseb. S. 347, zu S. 176). Die Betonung *póne* ist unzweifelhaft die ältere, oder doch mindestens eben so alt, wie die Betonung *ponè*, vgl. Benfey Vocat. S. 35.

Accusativ.

Der Accusativ endigt meist auf *-n* (*algan* Br. Mat. 10. 41, *Schitan Szemen* Br. I. Mos. 24. 7, *akmenin* Br. Luk. 19. 44, *wandenin* SG. 218) oder nasalen Vocal, der jedoch in der Schrift nach Massgabe des o. S. 29 ff. (vgl. z. B. *huma* Post. III. 121) bemerkten behandelt ist. Besonders zu beachten sind die im folgenden bemerkten Formen:

I. *Tiewe iſchlaikik iňs ing* (übergeschrieben *per*) *tawo Wardo* Br. Joh. 17. 11, *ne mokis kas artimo ſawo* Br. Ebr. 8. 11, *Abroſo* Psal. 106. 19; *narsu* LLD. I. 34. 11, *numalde Diewa Tiewa narſu* Br. G. 26, *Diewa numalde narſu* SG. 51, *per ſawa ußgimimu mus iſchgelbeia* SG. 25. II. *kraughį* Br. Ezech. 39. 19, *kraughi* Br. P. 19, 375; *kurſai prigatawiti turęs tawa kielie pirm tawes* EE. 6, *kielie* das. 7. III. Die Endung *-m* s. o. S. 78 und vgl. *priſch Idumeam* Br. I. Makk. 4. 61; *Tikieghims ghi* (sc. Abraham) *apteiſina Ir ſeklo io padaukſina* Br. G. 128, *imk Berneli ir io Motino* SEE 23, *paſweika moteriſchkie tą paczą hadino* EE. 128, *to paczą hadino* das 28, SEE. 32, *dara amſzinų ir per prabango dide Schlowę* Br. II. Kor. 4. 17 [1]). IV. *nereg iſch darbų Dailedį* Br. Weish. 13. 1. V. *Wieſchpaczian* (übergeschrieben *ti*) *ſluſzijau* Br. ApG. 20. 19 [2]), *iſchminte ir wiſſus humus dawe* SE. 13. VI. *ſiunte ghis*

---

[1]) Vgl. das. 8. 2 *dzaugſmas buwo per prabangą*.

[2]) *slúżyti* c. acc. kömmt sonst nicht vor.

Jorum ſawa Sunů Br. II. Sam. 8. 10, *ſunų* Br. I. Kön. 1. 11; *neprieteli* Br. P. 272, 297, *karali* Br. II. Chron. 36. 17, *Kariali̧* Br. Jer. 52. 8, *Karali̧* das. v. 9; die Endung *-ą* s. o. S. 30.

Die Accusative *Wardo*, *artimo*, *Abroſo* (I.), *ſeklo*, *Motino*, *hadino*, *prabango* (III.) haben auslautendes *o* für *ą* vgl. o. S. 44; dieses *o* ist zu *u* geworden in *narsu*, *ußgimimu* (I.) vgl. o. S. 5 Anm. 4 und Kurschat Gram. §§ 526, 600. Die Accusative *kraughi̧* (II.) und *Dailedi̧* (IV.) zeigen *į* für auslautendes *ę*; *kielie* (II.) steht für *kéliq*. *Idumeam* (III.) halte ich für lateinische Form; *Wieſchpaczian* und *iſchminte* (V.) sind nach der Declination der *-ja-*, bez. *-jâ*-Stämme gebildet. *Sunų*, *ſunů* (VI.) sind nach I. gebildet (*ů*, *ų* aus *ą*); *neprieteli*, *karali* schliessen sich an die Nominative *neprietelis*, *prietelis* an. Ihr *i* (= *į*) ist aus *ių* contrahirt; sie könnten jedoch auch aus den Nominativen *neprietelis*, **karalis* direct gebildet sein (nach Analogie der contrahirten *-ja*-Stämme, vgl. den heutigen nom. pl. *karálei*).

Instrumental.

Neben den regelmässigen Formen der heutigen Sprache kommen die folgenden, mehr oder minder von ihnen abweichenden vor: I. *Tů czieſů* Br. P. 414; *kurio budo* das. II. 32, *krauio pludimo ſirga* Br. Mat. 9. 20, *po Saikczo* (unter den Scheffel) Br. Mark. 4. 21, *Diewo* Psal. 18. 29; *Kas ne eaſt iß wieros griekum ira* KK. 15 (Röm. 14. 23), *po weaydum io* (vor ihm) das. II. *Adma pûli* (durch Adams Fall) Br. G. 68; *blußnitoiů* MT. 119, *poliů* Br. P. 121, *keliů* Br. I. Kön. 1. 49, *ramczuo* Br. I. Sam. 14. 43; *pa pawieſio* Br. Mark. 4. 32, *pa Paweſiu Nebukadnezaro . . . ir pa Pawieſio Belſazero* Br. Baruch 1. 12, *brolio* Br. P. 29; *pa ių ſcheſchulių* Br. Jes. 34. 15; *pawieſumi* Br. Ps. 80. 11, *krauiumi* ausnahmelos in MT. (z. B. XXXIX, 45, 70, 71, 197, 305) und AM. (z. B. 6), *ſanarumi* MT. 249. III. *ſu Máriia motino io* Post. 105; *ſu ſawa wiſsa Salną* Br. Ezech 32. 31, *iey Tiewu, Motiną, Sunu, Dukterimi . . . eſſi* Enchir. 29, *Motiną* SE. 25, *yûs padarete* (sc. namus mana) *Raſbainiku olą* EE. 101, *olą* SEE. 109, *Ghis dura... tarnus ſawa vgnies liepſną* EE. 11, *dûną* das. 43, *ſu tą wierą* Post. 3, *ſu tokią wierą ir ſu tokią dumą* das. 9, *łáždą* das. 51. IV. *Kupkelia* Br. Mat. 10. 42; *ſu Márię paliubitáią moterimi* Post. 47, *Kuri tikra naſchlę ira* SE. 40, Enchir. 44, *dęſchinę* Psal. 138. 7, *werſinę* MT. 299, *duſią* KS. 68, *ſu Dwaſią* Post. 8. V. *iſchmintime* Br. P. II. 128; *ſchirdi* SG. 182, *schyrdy* LLD. I. 4. 28; *ſchirde* Br. Mos. V. 19. 6, I. 20. 5, 6, Weish. 9. 3, *ake* Br. P. II. 430, *ugne* Br. Mos. V. 9. 5, *ſu ketwirta dale* das. II. 29. 40, *Iſchmincze* Br. Sprüche 24. 3; *akiá* Post. III. 119, *ißminčiá* T. I. Kor. 1. 30, *Smerčia* K. 144, *ugnia* KM. 21, *ſu iſchganſzczia* Br. Ps. 73. 19, *wiſsadais kleioiu ſchirdzia* Br. Ebr. 3. 10, *ßirdžia* K. 90, *Szirdžia tikrąia* K. 111; *ſu wierną ir pákárną*

ßyrdžią Post. 2, *Szirdžiią* K. 100; *padare ſtipribę petije ſawa* Br. Luk. 1. 51, *padare ſtipribe Peteie ſawa* Br. P. II. 259. VI. *Sunu* s. o. unter III, *ßmogu* Br. G. 1, SG. 1, *ghis ßmogu gime* das. 9 (aber das 17 *ßmogum gimes eſſi*); *oljejůmi* Psal. 92. 11; *ſu Sunami Diewa* MT. 504. VII. *wandenu* MT. 80; *Nei tu wel ſu artimoio ſawa Motermi gulek* Br. III. Mos. 18. 20, *motermi* das. 20. 10, I. Sam. 27. 3, Tob. 1. 11, 23; *eſch ius wandemi krikſchtiju* Br. Luk. 3. 16, *wandemi* Br. P. 40, 412, II. 112, Br. I. Joh. 5. 6, I. Sam. 30. 11, Mos. I. 9. 11, 21. 14, 19, II. 40. 12, III. 1. 9, 13, Jes. 11. 9; *akmenemi* Br. I. Sam. 17. 50, *wandenemį* SE. 23, MT. 225; *ſu wandinimi* SEE. 68; *wandei- | mi* Br. P. 41, 46, *wandeimi* das. II. 239, 377, 426, Br. Joh. 1. 26, 31, 33, ApG. 1. 5 (corrigirt aus *-demi*, indem *i* zwischen *e* und *m* eingeschaltet ist), II. Chron. 18. 26, Mos. III. 8. 21, V. 23. 11, Sirach 15. 3, Judith 10. 3, Mat. 3. 11, Ezech. 16. 9, *tawa Gerimmas Wandeimi ſumaiſchitas* Br. Jes. 1. 22; *wandeinu* (scheint aus *-deimi* corrigirt zu sein; am Rande *wandemi*) Br. Joh. 2. 7, *wandejnu* (corrigirt aus *-denu*) Br. Ps. 104. 3.

Vor allem ist die Form *iſchmintime* in das Auge zu fassen. Suffix *-me* für *-mi* kommt nur in ihr vor, trotzdem halte ich *-me* für richtig. Um es zu verstehen, muss man es als *-më* ansetzen. Ich betrachte *-më* als entstanden aus dem altlit. Suffix des Instr. Plur. *-meis* (= ksl. *mi*), aus dem durch die Mittelstufe **-mës* schon früh *-mis* erwachsen ist. Nehmen wir an, dass das Lit. von Haus aus seinen Instr. Sg. mit dem Suffix *-mi* (= ksl. *mĭ*) bildete, so verhält sich *-mis : -mi = -meis* (**-mës*) *: -më* (**-mei*), d. h. nach Massgabe des lautlichen und begrifflichen Verhältnisses von *-mis : -mi* ist aus *-meis* (**-mës*) ein *-më* (**-mei*) entnommen. *-më* ist also jünger als *mi* = ksl. *mĭ* (wenn auch nicht direct aus ihm entstanden, da auslautendes *i* nicht in *e* oder gar *ë* übergeht), aber es ist sehr wol möglich, dass, nachdem *-më* einmal Leben gewonnen hatte, es das alte *-mi* ganz verdrängte, und, dass das gewöhnliche *-mi* erst aus ihm entstanden ist, wie in der I. Sg. Praes. *-mi* aus *-më* entstand. Mit Sicherheit lässt sich diess jedoch nicht behaupten.

Wenden wir uns nun zu den übrigen o. zusammengestellten Formen, so sind die zu I. und II. gehörigen leicht verständlich: *-a-* und *-ja-*Stämme bildeten ihren Instr. Sg auf *-a-mi*, *-ja-mi* (bez. *-më*); indem nun *a* vor *mi* zu *ą* wurde, oder *-i* abfiel und *a* + *m* sich zum *ą* verbanden, und *ą* die lautgesetzlich möglichen Veränderungen erlitt, also zu *á*, *o*, *ů*, *u* wurde, entstanden die o. entgegentretenden Ausgänge *-umi*, *-um*, *-ų*, *-o*, *-ů*, *-u*, deren Entwicklung sich in den einzelnen Fällen natürlich nicht immer mit Bestimmtheit angeben lässt. — *pûli* (II.) ist durch Contraction von

-*iu* zu *i* entstanden (s. o. *prietelis*). — Auch die unter III. und IV. aufgeführten Formen sind klar: *ą* = *â* + *m*(*i*), *o* = *ą* = *â* + *m*(*i*), *ę* = *ią* = *iâ* + *m*(*i*). Der heutige Ausgang des Instr. Sg. der -*â*-Stämme ist unzweifelhaft aus -*ą* entstanden; das zeigen auch sehr deutlich die von Kurschat Gram. § 601 und Geitler Lit. Stud. S. 56 angeführten dialektischen Formen. — Von den unter V. zusammengestellten Formen ist *ifchmintime* mit Rücksicht auf sein Suffix o. schon besprochen; es ist, wie die gewöhnlichen Instrumentale der -*i*-Stämme (*naktimì*, *szirdimì*) durch Suffigirung von -*mi* (-*mė*) gebildet. Neben dieser Instrumentalbildung erscheint bei Femininen in der heutigen Sprache noch eine andere auf -*a* (-*e*) in z. B. *akiè*. Bei oberflächlicher Betrachtung mag man geneigt sein, *akiè* aus *aki* + *â* (*â* gleich dem sskr. Instrumentalsuffix *â*) zu erklären. Die obigen Formen widerlegen diese Erklärung. Vielmehr beruht *akiè* nach Ausweis von *ßyrdźią* zunächst auf *akią*, und dieses, wie *Peteie* zeigt, auf *akiâ* + *ją*; *akiâ*- ist ein -*iâ*-Stamm, den für *akiè* vorauszusetzen deshalb unbedenklich ist, weil auch der Locativ Sg. der -*i*-Declination nachweislich auf einem -*iâ*- bez. -*ia*-Stamm (dieser bei Masculinen, jener bei Femininen) beruht (vgl. auch o. die Accus. *Wiefchpaczian*, *ifchminte*), und *ją* ist das ksl. instr. Suffix *ją* (*pąti-ją*, *rybo-ją*). Ich behaupte also: der moderne Instrumental Sg. Fem. der -*i*-Declination auf -*a*- ist ursprünglich von einem -*iâ*-Stamm durch Anfügung von -*ją* gebildet. So entstand die Form z. B. *akiâją*, die weiter zu *akėją*, *akėję* und *akiją*, *akeje* (cf. *Peteie*) und *akią* (cf. *ßyrdźią* und *akiù*, *duncziu* Kurschat Gram. § 662, Geitler a. a. O.), *akije* (vgl. *petije*) und *akia*, *ake* wurde. Dieselbe lautliche Entwicklungsreihe der Grundform *akiâją* wird w. u. der Locativ zeigen. — Die Form *fchirdi* kann aus *fchirde* entstanden sein, oder für *fchirdį* stehen. — Die Instrumentale *Sunu*, *ßmogu* (vgl. Kurschat Gram. § 700) können = *sunum*(*i*), *ßmogum*(*i*), *sunų*, *ßmogų* sein oder nach Analogie des Instr. Sg. der -*a*-Declination (meist -*u*) gebildet sein, wie unzweifelhaft *oljejůmi*, *Sunami* (= *sunâmi*; vgl. u. *sunais*, *sunams*) nach dieser Analogie gebildet sind. — Formen, wie *akmenemi*, *wandenemi* (VII.) sind in doppelter Weise erklärbar: sie können für *akmenia-mi*, *wandenia-mi* stehen, also von -*ia*-Stämmen gebildet sein, oder sie sind zu beurteilen wie ksl. *kamen-e-mĭ*, *imen-e-mĭ*, got. *vatn-a-m*, *namn-a-m* (Got. *a*-Reihe S. 53 Anm. 2). Ich entscheide mich für die letztere Erklärung. — Der Instr. *wandemi*

entstand aus *vandenemi*, indem *-en-* vor *-em-* ausgestossen wurde (vgl. o. S. 91), oder aus **vandenmi*, das aus *vandenemi* oder *vandenimi* verkürzt ist, wie *motermi* aus **moteremi* oder *moterimi;* aus **vandenmi* kann auch *wandeimi* entstanden sein (durch Uebergang von *en*, *ę* in *ei*), wahrscheinlicher jedoch beruht dieses auf *vandenimi*, das durch Epenthese zu **wandeinimi* wurde, woraus, nach Analogie des Verhältnisses von *vandenimi* zu *vandemi*, *wandeimi* gebildet wurde. Unzweifelhaft durch Epenthese des *i* entstand *wandeinu* aus *vándeniu;* man erwartet *wandeiniu* für *wandeinu*, indessen die Einbusse des *i* der letzten Silbe hat nichts auffallendes und findet sich auch in dem zuerst angeführten *wandenu* (vgl. auch o. S. 58). Dass *wandinimi* aus *vandenimì* durch Assimilation von *e* an *i* entstand, liegt auf der Hand.

Dativ.

I. Endung meist *-ui;* daneben *-u: Philemonui mielam ir mufų pagalbniku* Br. Philem. v. 1, *Powilu paſsirode Regeghimas* Br. ApG. 16. 9, *Tiewu io numirus* das. 7. 4, *Jonathan atſake ſawa Tiewu Saul* Br. I. Sam. 20. 32, *mirſchtant Tiewu io* Br. Sirach 30. 4, *maiaia tiewu ia* Br. Luk. 1. 62, *paſsimega tewu iuſų* das. 12. 32, *Tiewu* MT. 77, *ikki tam czeſu* Br. Nehem. 2. 16, Micha 5. 2, *ikki ſcham czeſu* Br. I. Chron. 13. 29, Br. P. II. 109, 128, *ikki pereiuſium czieſu* Br. Dan. 2. 9, *tam Mieſtu* Br. Mat. 10. 15, *artimu* SG. 105, *maieſtatu* das. 197, *Simonu* Br. Luk. 24. 34, *ikki paſsirodijmu* Br. I. Tim. 6. 14, *ſilpniauſiam daiktu* Br. I. Petr. 3. 7, *bilaia darſziniku winiczas* Br. Luk. 13. 7, *ligus butų iu apſchwieſtamuiam kunu* Br. Phil. 3. 21, *ſtowint winu po io akim* Br. Nehem. 2. 1, *biloia wiſsam pulku* Br. Richter 9. 48, *tarnas biloia ſawam Ponu* das. 19. 11, *bilaia panas panu manam* Br. Luk. 20. 42, *paſsake tai panu ſawam* das. 14. 21, *biluia tarnu ſawam* das. und v. 23, *bes dekawaij tarnu anum* das. 17. 9, *tarnu manam* das. 7. 8, *kurſai . . . dotų garbę Diewu* das. 17. 8, *Panniaſp kuri paſzadeta buwa wiru* das. 1. 27, (*karalijſte*) *ligus ira raugu* das. 13. 21, *Mes nuſsitikim Ponu muſu Diewu* Br. II. Kön. 18. 22, *ant pagalbos Ponu, ant pagalbos Ponu Ricerump* Br. Richter 5. 23, *ponu Diewu* SG. 147, *Diewu* Br. P. II. 100, *Ponu* Post. 15, *priſakiei tawam Tarnu Moſeſchui* Br. Nehem. 1. 7, *karoghimu buſent arkosi* Br. Sirach 39. 34. II. Neben *-iui* die Endung *-iu: broliu* Br. Mat. 7. 4, *Berneliu* Br. P. 165, *Szodziu* das. 262, *żodczu* MT. XXXIII, *Eſant tada kariu tarp Namų* Br. II. Sam. 3. 6. V. Neben *-iai* (*-iei*, *-ei*) kommen die Ausgänge *-ie*, *-ii* und *-y* vor: *ſmerczui ir prapultie amßinaiei* MT. 163, *wießpatii* K. 53, *Wieſchpatiy padedanczem* EE. 74, *Wieſchpatiy* das. 99, *iſchmintiy* SEE. 27, *Kiek wieſzpáti máno ſkieli* Post. 556, *iki ſmerti* KS. 270. VI. Endung *-ui* und *-u: Karaliui Dariu wiſsą pakaių* Br. Esra 5. 7, *Jei tada Karaliu patinka* das. v. 17, *Karaliu* Br. P. 37, *ßmogu* das. 178, 248, *Sunu* SG. 150, *Ceſoriu* SE. 37. VII. Von aussergewöhnlichen Formen sind hervorzuheben: *ligu akmenie*

MT. 138 (similem lapidi), *Dukteriy* EE. 2, 55, SEE. 2, *Dukterij* T. Mat. 21. 5, *dukteri* KS. 74, *akmeni* SG. 53.

Nach Ausweis der o. S. 65 zusammengestellten Dative *Berneneliůi* u. s. w., zu denen ich nachträglich noch stelle: *tynklui jmeſtamůiem marioſna* EE. 187, *Karalui kaip wirauſemůiem* Enchir. 41, EE. 66, *pirmamůiem* EE. 212, *giwamůyem Diewui* das. 52, *ſtabu vßmuſchtamůiem* das. 118, *reikentemůiem* (dem dürftigen) das. 117, SEE. 125 — ist die dativische Endung *-ui* der *-a-* und *-u*-Stämme aus *-âi* entstanden. Diese Endung gehört zunächst der *-a*-Declination an und entstand durch Contraction des thematischen *a* mit dem *a* der Dativendung *-ai*. Aus der *-a*-Declination ist dann die Endung **-âi*, *-ůi* in die *-u*-Declination eingedrungen (vgl. o. S. 65 *nepretilůi*, *Demetriůi*), um später hier, wie dort in *-ui*, und bisweilen in *-u* überzugehen. Ich hebe aber ausdrücklich hervor, dass nicht alle o. aufgeführten Formen auf *-u* notwendig als Dative betrachtet werden müssen, sondern z. T. Instrumentale sein können; einen ziemlich ausgedehnten Wechsel von Dativ und Instrumental werde ich w. u. nachweisen [1]. — Dative auf *-u* statt *-ui* finden sich in mehreren modernen Dialekten (Schleicher Gram. S. 175, Kurschat Gr. §§ 525, 698). Zu den Dativen der I. Declination ist noch zu bemerken, dass Br. Richter 5. 4 (*Ponui*) *Diewui* aus *Diewam* corrigirt ist, was die Vermutung nahe legt, dass in der Volkssprache des 16. Jh. gelegentlich der Dativ Sing. von Substantiven nach der pronominalen Declination gebildet sein möge. — Auch die *-â-* und *-i*-Stämme bilden ihren Dativ mit Suffix *-ai* (*mérgai* aus *mergâ-ai*, *szìrdżei* aus *szirdi-ai*); indem in den letzteren *-ai* (nach *i*) zu *ei*, und dieses weiter zu *e* wurde, entstanden Dative, wie *prapultie;* indem sich das nunmehr auslautende *e* in *i* verwandelte, entstanden die noch heute in Nordwest-Samogizien vorkommenden Dative auf *-ii* (*wießpatii*, *iſchmintiy; akii* Kurschat Gram. § 660, vgl. auch lett. *sìrdij*); durch Zusammenziehung von *-ii* in *y* und Kürzung von *y* zu *i* entstanden die von Kurschat Gram. § 660 angeführten Formen *szìrdzi*, *szìrdi*, an die sich die o. erwähnten *wieſzpáti*, *ſmerti*, deren *-i* man noch als lang wird betrachten müssen (vgl. lett. *sìrdí*), unmittelbar anschliessen. — Die unter VII aufgeführten Formen gehören mit den

---

[1]) Vgl. einstweilen *biloia ſawam tarnų* Br. Richter 19. 13, wo *tarnų* am besten als dativisch gebrauchter Instrumentalis aufgefasst wird.

eben besprochenen zusammen; auch sie kommen in der heutigen Sprache dialektisch vor (Kurschat Gr. § 733).

Da der o. angenommene Uebergang von *-ei* in *-ii* Bedenken erregen könnte, so erwähne ich, dass er auch in *nuoßalij* heimlich (*apkalba nuoßalij artima*) K. 85 (Ps. 101. 5) = *nůszalei* (Nesselm. S. 511) anzunehmen ist.

Genitiv.

I. Endung meist *a* oder *o*; daneben *ą*: *Kada regieſit nopikantą iżpuſtiimą* [1]) *apſakitą per Dánieli Pránáſzą* Post. 764 (Mat. 24. 15), *per wiſą cżeſą żywátą ſawo* das. 12, *págineio ſprowas wiſo iżgánimą żmoniu* das., *wertas to ſudną* das. 521, *Ant kalną ſzaukſmas eſt girdetas* das. 76 (Mat. 2. 18), *ant lauką* das. 471, *prieme łoſkon giminę Izráelaus tarną ſáwo* das. III. 69, *iſch raſchtą ſchwentą* SE. 2, *Dußiá ißeio iß kuną* K. 147, *Nuog Tewą* K. 122, *del wiſò ſwietą* KS. 148, *Teiſibe kuną* (justitia carnis) MT. 152. II. Endung meist *-ia* oder *-io*; daneben *-ią*: *ſededáms ąnt aślićios ir ąnt ásiłayćią* Post. 2, *Weizdekite ąnt Figos medżią ir ąnt wiſu medżiu* das. 11 [2]). — *ßada*, *ßodio* s. o. S. 74; *abüoie* AM. 4, *ißganytoje* Daw. Pam. 14. III. Endung meist *-as* oder *-os*, daneben *-a*, *-o* vgl. o. S. 80 und *iſch ranka tawa* SE. 73, und *-ąs*: *bukite wiſſi wienas dumąs* EE. 90, SEE. 98, *ant antros dienos kuri ſekaſe po dieną̨s prieſigatawima* EE. 213, *iſch ůląs dwaſiſchkos* das. 32, *ant ůląs* das. 37, *ant tos ůląs* das. 157, *ůląs* SEE. 43; endlich *-us*: *Szmogus . . . tewalga nůg ſchos Důnus ir teger nůg ſcho kelicho* Br. P. 68. IV. Neben *-ios*, *-ias* (*Dwaſsias* Br. Luk. 1. 41, 67; *ſchwentos Dwaſios* Br. ApG. 6. 3) und *-ės* erscheint die Endung *-ęs*: *garbęs* EE. 19, MT. 369, *nei Dangaus nei Szæmęs* Psal. 73. 25, *Deſchinęs* das. 142. 5, *ſużinęſp* MT. 290, *anumpi kurie po kairęs bus* Post. 132, *ghys pawiſdeia ant pakarniſtęs mergaites ſawa* das. 158, *nebukem godingi noproſnas ſchlowęs* das. 110, *ſchlowęs* das. 112, *gana tau malonęs mana* das. 36, *reikmenęs* SE. 19, *galibęs* Post. 12. V. Neben der Endung *-ės* (*-ies*, *-es*) finden sich die Endungen *-ęs* und *-is*: *aut pażintęs ſawo* Post. 5, *tas jra kaltus peklas vgnięs* EE. 94, *vgnięs* SEE. 102; *Eik tę ſchirdis mana krona* (fahr hin meins Herzens werte Kron) SG. 127, *nug peklas ugnis* das. 65, *vgnis* LLD. I. 25. 5, *smertis* das. 8 [3]). VI. Neben *-aus* tritt vereinzelt die Endung *-us* auf: *dąngus* LLD. I. 33. 17, *vżu cżieſá Herodá żidu kuralus* Post. III. 52, *Karalius* Br. P. 106, *pakaius* das. 280. VII. Neben den von Schleicher anerkannten Formen *akmèns*, *duktèrs* (z. B. *Maters* Br. I. Mos. 20. 18) finden sich verschiedene von ihnen abweichende: *akmenies* Br. Luk. 6

---

[1]) Im Druck *iż puſtiimą*.

[2]) Zweifehaft ist *rubeżią* in: *moterißkie Kananeyſka eio iżgi aną rubeżią* Post. 224 (Mat. 15. 22). Die Form kann Gen. Sg. (II., vgl. o. *rubeſzop*) oder Plur. sein (II. oder VI.).

[3]) Gehört der Gen. Sg. *macys* EE. 13 hierher? oder steht *y* für *ė* und gehört er zu IV.?

48, *Piemenies* Br. P. II. 66, Br. II. Chron. 18. 16, Pred. 12. 11, *ſchunnies galwa* Br. II. Sam. 3. 8, *ſtomenieſp* Br. P. II. 393, *Meneſſes* Br. Esra 6. 19, Ezech. 1. 1, *debeſſes* Br. Nehem. 9. 12. *Debbeſſes* Psal. 99. 7, *iß debeſſès* T. Mat. 17. 5, *Moteries* Br. Mat. 1. 6, Mark. 6. 17, 10. 2, Sirach 9. 1, 42. 6, I. Kor. 7. 27, MT. 440, T. Mark. 10. 2, Ephes. 5. 23, *Moteriès* T. Mat. 19. 3, *ſeſeries* Br. Joh. 11. 1, *Dukteries* Br. Mark. 7. 29, Ebr. 11. 24; *materis* LLD. I. 11. 3; *Piemenes* Br. Mark. 6. 34, Br. P. 61, *debeſes* Br. I. Kön. 8. 11, *materes* Br. Luk. 14. 26, Röm. 1. 27, *Moteres* Br. Mat. 19. 3, I. Mos. 24. 4, 20. 3, 46. 10, *iſchwida . . . ant ſawa ſeſ- | ſers rankų ir girdeia ſzodzius Rebekkos ſawa ſeſseres* Br. I. Mos. 24. 30; *nepalix tawieje akmens ant akmenia* EE. 101, *akmenia* Br. Luk. 19. 44, 20. 18, *akmenio* Br. Joh. 2. 6, *wandenio* Br. P. 145, Br. Joh. 4. 13, Mark. 4 1; *wandinio* Br. Joh. 4. 14, Jes. 27. 12, 28. 2, Sirach 44. 23, I. Makk. 11. 7, Br. P. 11, *akminio* Br. Sachar. 3. 9; *ſeminies* Br. Jes. 14. 20; *wandeno* T. Mark. 9. 41; *wandino* Br. P. 356.

Wie die o. zusammengestellten Formen, zu denen man noch die w. u. aufgeführten adjectivischen und pronominalen vergleichen wolle, zeigen, beruht die Endung des Gen. Sg. der *-a-* und *-ia-*Stämme zunächst auf *-ą* (daraus *-â*, *-o*), die der *-â-* und *-iâ-*Stämme auf *-ąs* (daraus *-âs*, *-os*, bez. *-ės*) [1]; *-ąs* findet sich im Ksl. wieder (*dušę*, *bogynję*), die Endung *-ą* wird in ihm ebenso durch *-a* reflectirt wie die Endung **-mą* (Dat. Dual.) durch *-ma*. Aeltere Form der letzteren ist *-mąs* (s. w. u.) und ebenso glaube ich die Endung des Genit. Sing. Masc. *-ą* auf älteres *-ąs* zurückführen zu müssen, was lautgesetzlich zulässig ist, da auslautendes *-s* nach Nasalen schwinden kann (s. o. S. 79) und im Gen. Sg. Fem. zuweilen geschwunden ist (s. o. S. 80; vgl. Kurschat Gram. § 598); wahrscheinlich hat sich diese vollere Endung *-ąs* in dem Genit. *sounons* des zweiten preuss. Katechismus rein erhalten. Ist die Zurückführung von *-ą* auf *-ąs* richtig, so ist der Genit. Sg. der *-a-*(*-ia-*) und *-â-*(*-iâ-*)Stämme ganz gleich gebildet, nemlich durch Anfügung von *-ns* an den Stamm. Dass die letzteren das *-s* bewahrten, die ersteren hingegen es aufgaben, ist vielleicht eine Folge der Betonung: mit Ausnahme der Substantiva mit unveränderlichem Ton haben alle männlichen *-a-* und *-ia-*Stämme im Genit. Sg. den Accent auf der ersten Silbe- die weiblichen *-â-* und *-iâ-*Stämme hingegen schwanken: *mergós*, *pabaigós*, *żolės* neben *ránkos*, *mál-kos*, *żvákės*, *pémpės* u. a. Vermutlich hat die Betonung jener das

---

[1]) Nach Geitler Lit. Stud. S. 57 wird „der Genit. Sg. der weiblichen *-iâ-*(*-ė-*)Stämme von Dauksza oft, von Dowkont (im Budas) consequent mit einem Nasal geschrieben“.

s erhalten und durch ihren Einfluss blieb es auch in den letzteren. — Die Genitivendung *-ns* ist allein von Benfey Ueber die indogerm. Endungen des Genit. Singul. *ians*, *ias*, *ia* (Göttingen 1874) erkannt worden; der von ihm gegebenen Erklärung dieser Form gestehe ich jedoch nicht folgen zu können. Für die nordeuropäischen Sprachen ist die Annahme eines Genitivsuffixes *ians*, oder *ias*, oder *ia* ungerechtfertigt und begrifflich ist die Zurückführung des Genitivsuffixes auf das Comparativsuffix nicht unanfechtbar. Nach meiner Meinung ist *-ąs* aus *-ă-na-s* entstanden, und diese Form ist aus der Pluralendung des Genit. *-ă-nam* gefolgert (*ănas : ănâm = as : âm*). Das Litauische und Slavische besassen die Endungen *-as* und *-âm* (*akmèns, kamene; akmenú, kamenŭ*), dass dem slavolettischen Sprachstamm die Endung *-ănâm* [1]) fremd gewesen sei, ist nicht zu beweisen. Man erinnere sich, dass alle indogerm. Sprachen gern eine von zwei, auf einander folgenden, gleichlautenden Silben einbüssen, und man wird an der Zurückführung von z. B. *pónu* auf *pânanâm* keinen Anstoss finden. Ich nehme jene Endung für die *-a-* und *-â*-Stämme um so bestimmter in Anspruch, als sich nur mit ihrer Hilfe die Endung des Genit. Sing. befriedigend erklären lässt; neben *pânanâm* mag jedoch von Alters her auch *pânâm* bestanden haben, vgl. zend. *aredranăm* neben *zañdăm*. — Aus *pânanâm*, *mergânâm* sind also — und zwar schon in der Zeit der lituslav. Spracheinheit — nach Analogie von **akmenâm* : **akmenas* die Genitive Sing. **pânanas mergânas*, *pânąs*, *mergąs* gebildet. Diese neu geschaffenen Formen verdrängten ältere, die wiederherzustellen, unmöglich ist; dass dieselben spurlos verschwunden sind, kann nicht auffallen, denn überall in der Sprache dominirt die Form, ἥτις ἀκουόντεσσι νεωτάτη ἀμφιπέληται. — Die Genitive *abiioie* (des Zweifels), *ißganytoje* (II.) haben auslautendes *e* für *o*, wie das auch sonst vorkommt. *Dûnus* (III.) steht für *dû'nos* oder *dûnąs*. Die Formen *pažintęs*, *vgnięs* (V.) beruhen auf *-iâ*-Stämmen; die Genitive *ſchirdis*, *ugnis*, *smertis* (V.), *dąngus*, *karalus*, *pakaius* (VI.) enthalten das Genit.-Suffix *-as* (*ſchirdis = szirdi-as*, vgl. *dìdis* aus *didia-s*; *dangus* aus *dangu-as*) vgl. altind. *ari-ás*, *páçvas*, zend. *khrathwô*, *tanvô*, got. *sunus*, *dauþus* (L. Meyer Got. Spr. S. 574; *-us* aus

[1]) Ueber ihr Vorkommen im germanischen Sprachstamm vgl. Scherer ZGDS. 428 und Zimmer Ostgermanisch und Westgermanisch (Berlin 1876) S 32.

-uas). Auch die lett. Formen *sir'ds*, *alus* fügen sich am leichtesten den Grundformen *sirdias*, *aluas*. — Das Urteil, welches Schleicher Gram. S. 192 Anm. 1 über die Formen *akmenė́s* und *ákmenio* fällt, dass sie, „unursprünglich und falsch" sein, ist in dieser Fassung ungerecht. Moderne Dialekte kennen diese Formen (Kurschat Gram. §. 732), späteren Texten scheinen sie auch nicht fremd zu sein (Schleicher führt Leseb. S. 98 aus der Dowkontschen Sammlung żemaitischer Sprichwörter an: *szunės balsųs neis į̃ dangų*, und die von Rhesa in seinen Aesopischen Fabeln gebrauchte Form *szunês* (Smith, de loc. qu. II. 75) wird wol als *szunës* aufzufassen sein), und die älteren Texte brauchen sie, wie die obigen Belege zeigen, in grosser Ausdehnung (*akmenies* = *akmenė́s*, *moteries* = *moterës* u. s. w.). *Akmenė́s*, *moterës* sind Gen. Sg. der Stämme *akmeni-*, *moteri-*, *akmenio* beruht auf dem Stamm *akmenia-*; *wandinio*, *wandino*, *akminio*, *ſeminies* enthalten inneres, aus *e* entstandenes *i*, vgl. o. den Instrumental *wandinimi*; in *wandino* und *wandeno* ist, wie in dem Instrumental *wandenu*, *i* vor auslautendem Vocal nicht geschrieben. Was die gleichmässig zu beurteilenden Formen *Piemenes*, *debeſes*, *materes*, *ſeſseres* betrifft, so ist ihr letztes *e* entweder = *ë*, oder = *ĕ*. Im ersteren Falle sind sie wie *akmenies* u. s. w. beurteilen, im letzteren reflectiren sie die grundsprachlichen Formen auf *-as* (*piemenes* = *ποιμένος*, *debeſes* = skr. *nábhasas*, *maters* = *μητρός* ksl. *matere*). Die letztere Deutung ist meines Erachtens vorzuziehen; von *Piemenes*, *materes*, *ſeſseres* könnte man auch annehmen, dass sie aus den gewöhnlichen Formen *pëmèns*, *mâtèrs*, *sesèrs* durch Entwicklung von Svarabhakti in den auslautenden Consonantengruppen *-ns*, *-rs* entstanden seien. Dass diese Annahme indess unrichtig sein würde, zeigt das von ihnen nicht zu trennende *debeſes*, in dem das letzte *e* nicht Svarabhakti sein kann, denn wenn in *debes-as* (man entschuldige diese Unform!) der Vocal des Genitivsuffixes einmal geschwunden war (wie in *akmèns*), so konnte der Rest (*debes-s*) nur *debes* gesprochen werden [1]) und Entwicklung von Svarabhakti war unmöglich; wie aber in *debeſes*, so ist sie auch in *Piemenes*, *materes*, *ſeſseres* nicht anzunehmen. — Der Genitiv *materis* ist ent-

---

[1]) Bielenstein setzt (II. 51) allerdings den Nominativ und den Genitiv *debbes-s* an, aber diese Form lässt sich gar nicht aussprechen; ich bin überzeugt dass der Lette statt ihrer *debes* oder *debeses* spricht, und so hat auch der Katechismus von 1586 (*debbeſes* 4. 4, *debbes* 6. 35, 11. 33).

weder vom Stamme *mâteri-* gebildet, wie die Genitive *ſchirdis, ugnis, smertis* (s. o.), oder sein *i* ist aus *e* entstanden. — Zu erwähnen sind endlich noch die Genitive *mates* Br. Luk. 3. 19 und *mateis* LLD. I. 15. 5; der letztere wurde schon o. S. 73 besprochen, der erstere steht für *mâtės* (lett. *mâtes*), oder für *mâters*; in diesem Falle wäre *r* vor *s* geschwunden.

Locativ.[1])

I. Ausser der Endung *-e* erscheint die Endung *-i*: *ſoſti* Br. G. 1, *ghrieki* das. 25, *czieſi* das. 56, *czięſſi* EE. 4, *dori* s. o. S. 98, *praſtoghimi Wenczawoniſtes* Br. Joh. 8. 3; ferner die Endung *-ie*: *tami czeſie* EE. 94, *eija wel namie* Br. Tob. 1. 25, *pareik namie* Br. Mat. 9. 6, *pareija Saulas namie* Br. I. Sam. 24. 23, *iei namie paſsiliekmi* Br. Weish. 8. 15, *namie* (heim) Br. I. Makk. 4. 24, II. Kön. 15. 20, Br. P. 163 u. ö.; ferner *-ia*: *dàržia* (im Garten) K. 150; ferner *-ije*: *Diewije* Br. Luk. 12. 21, I. Makk. 2. 57, *narſije* (corrigirt aus *-ja*) Br. Ps. 2. 5, *namije* KS. 245; ferner *-ija*: *eſch Tiewija ir Tiewas manija ira* Br. Joh. 14. 10; ferner *-eie*: *paneie* LLD. I. 17. 12, *Dieweie* Br. I. Joh. 4. 16, I. Sam. 23. 16, Tob. 13. 8, Br. P. II. 139, 287, *Diewieie* MT. 86, *niekas neſſinna kas Dieweie ira* Br. I. Kor. 2. 11, *eſch Tieweie* (corrigirt aus *-ia*) *ir Tiewas manije* (corrigirt aus *-ja*) *ira* Br. Joh. 14. 11; ferner *-ę*: *pàkàrnàmę nušižiàminimę* Post. 1, *wardę* Psal. 118. 26, 124. 8, 129. 8, *Kaddaginę* das. 120. 4, *raudoghimę* das. 137. 3; ferner *-ią*: *daržią* KS. 91; ferner *-uie*: *Plibonuie* SE. 74, *Ponuie* Br. I. Sam. 20. 8, 30. 6, Sachar. 10. 7, 12, Jes. 45. 24, 25, Jer. Kll. 3. 18, *Linkſmibe Ponuie eſti iuſų ſtipribe* Br. Nehem. 8. 10, *Mana ſchirdis eſt linkſma Ponuie, mana Ragas eſt pakiletas Ponuie* Br. I. Sam. 2. 1, *Ponuie Zebaothe ių dieweie* das. 12. 5, *Ponuie iuſų Dieweie* Br. Joel 2. 23, *Diewuie Tiewuie* Br. I. Thes. 1. 1, Jud. v. 1, *Sunuie ir Tiewuie* Br. I. Joh. 2. 24, *Diewuie muſų Tiewuie* Br. II. Thess. 1. 1, *Diewuie* Br. Koloss. 3. 3, *Duchuie* Br. I. Kor. 14. 16; endlich *-uia*: *warduia* Br. Ps. 124. 8 (am Rande *wardana*). II. Besonders hervorzuheben sind nur die folgenden Formen: *kelle* (auf d. Weg) SG. 51, MT. 434, *dalį gawai . . . dregnuma mede Oleiaus* Br. Röm. 11. 17, *krauje* T. Röm. 3. 25, I. Kor. 11. 25; *kiala* (auf d. Weg) KS. 84; *ſapnija* Br. Mat. 2. 12, 20, 22, *tame ukija* Br. Luk. 10. 7, *ſzodija* Br. Joh. 8. 31; *ghis . . . maſgos . . . ſawa Skraiſte krauieie winaogų* Br. Mos. I. 49. 11, *krauieie* das. III. 17. 14, SE. 29, *kraugeie* LLD. I. 13. 27, *ſcheſchuleie* SG 5; *ſcheſchuoleia* Glosse zu *tamſumoie* Br. Ps. 107. 10, *ſluſzidami geiduliams ir daugeia raſchkoſiams* Br. Tit. 3. 3; *Diweie iſchganitaiuie manamo* Br. Luk. 1. 47, *Chriſtuie atpirktoiuie* MT. 61, *tame ſanaruie* (articulo) das. 249, *weiuie* Br. Kön. I. 19. 11, II. 2. 11, *weiuie* Randglosse zu *padare balſa didzame* (corrigirt aus *-ome*) *węie* Br. Sirach 46. 20[2]); *ſapnůie* MT. 74.

[1]) Man vgl. zu den folgenden Formen die w. u. nachgewiesenen adjectivischen und prominalen Locat. Sg.

[2]) MT. 161 hat der Text *krauiuie* (im Blut), im Druckfehlerverzeichnis ist diess jedoch in *kraughieie* corrigirt.

III. Neben der Endung *-oje* erscheinen die Endungen *-oję : naturoię* MT. 358; *-oja : rankoia* Br. Sirach 33. 13, Sprüche 21. 1, *tamſumoia* Br. Pred. 6. 4, *Toia hadinoia* Br. Tob. 3. 24, *neapikantoia* Br. Mat. 6. 24, *ſudnoia dienoia* das. 11. 22, *iſkaloia* Br. Mark. 1. 23, *toi ſaloia* Br. ApG. 28. 11, *tieſoia* Br. Joh. 8. 44, *ſargoja* K. 3, *garboia* K. 79; *-oj : toi wietoij* Br. II. Makk. 3. 39, *Kożnoiá wietoy* K. 91; *-ai* und *-oi : rankai* Br. G. 35, *kowai* das. 76, *ſchai liepſnai* Br. Luk. 16. 24, *Dûnai* SG. 119, *rankoi* Br. Weish. 9. 16, *wietoi* Br. Mat. 2. 21; *-o : miliſtó* Enchir. 15, *tikró wieró* das. 19, *to Maldo* das. 21, *treczo dieno* EE. 102, *Dûno* SE. 78, *Sziemo* SEE. 137. IV. Neben *ailioie* Br. P. 90, *puſtiniaie* Br. Luk. 3. 2, 4, *Dwaſiaie* das. 1. 17, *Baßniczeie* Br. G. 125 vgl.: *walioję* Psal. 139. 13, *kaczei paſtatyę Diewa buwa* EE. 54; *ſchwentibęie ir teiſibęie* MT. 254, *wirſchutinęie draugiſtęie* (in externa societate) das. 311, *wiſſoie giminęie* das. 333, *giminęie* das. 430, *ſilpnibęie* das. 389, *ſażinęie* das. 417, *grauſmęie* das. 425, *nobażniſtęie* das. 471, *draugiſtęie* das. 479, *weczeręie* AM. 19; *ſchwentibę ir garbę* EE. 45 (I. Thess. 4. 4), *kurs meilę giwen Diewe giwen* EE. 83; *kaip buwo ataiweis ſzemeio Egypto* Br. ApG. 13. 17; *ſzemeia* das. v. 14, II. Mos. 10. 21; *żiámeia* Post. 105, *duobeiá* K. 199, *necziſtibeia* Br. III. Mos. 5. 3, *gimineia* Post. 556, *tamſibeia* Br. Joh. 8. 12, *ßmogiſteia . . . deiwiſteia* SG. 15, *wiſsoia ſawo Schlowieia* Br. Mat. 6. 29, *Dwaſioia* Br. ApG. 20. 22, *puſtinoia* Br. Mat. 3. 1, *puſzczoia* [*puſtinoia*] das. 3. 3, *puſzczoia* Br. Joh. 1. 24; *Dwaſija ir tieſoia* Br. Joh. 4. 23, 24, *Dwaſija* Br. ApG. 19. 21, *ſzemija* das. 7. 29, *malonije* Br. II. Kor. 1. 12; *reikmenioij* Br. Sirach 29. 11, *ſchwentoi Szemei* Br. Weish. 12. 3, *dwaſſio* Enchir. 61, *Baßnicio* EE. 24, *dangui taip ir Szeme* Enchir. 22. V. Neben der Endung *-yje* finden sich die Endungen *-eie : ſmerteie* SG. 109, PM. 3, *ſmerteihe* LLD. II. 34. 11, *nakteie* das. I. 13. 21, Br. P. 394, *ſchirdeie* SEE. 28, *ſchirdeije* MT. 280, *Dimſteie* Br. II. Mos. 38. 31; *wieſchpateie* LLD. II. 38. 5; *-ija : akija* Br. Mat. 7. 3, Luk. 6. 41 (zweimal), *naktiju* Br. ApG. 23. 11, 31, Mat. 2. 14, *ſchirdija* Br. Sprüche 6. 14, Br. Ps. 10. 11, 13. 3, Mat. 5. 28, Mark. 2. 6, I. Kor. 7. 37, *ßirdija* K. 29, 90, *Wiſſoia buytiia* K. 116, *Wieſchpatija* Br. ApG. 14. 3; *-eia : nakteia* SG. 112, PM. 7; *-iją : ſmertiją* Br. Ps. 13. 4; *-eię : iſchgąſteię* LLD. II. 41. 20; *-ie : ugnie* SG. 3; *-e : ugne* das. 93, Br. G. 25; *-ii : kuroi naktii* das. 179; *-i : buyti* K. 45. VI. Ausser der regelmässigen Endung *-uje* erscheinen die Endungen *-ują : dángują* KK. 7; *-uię : danguię* LLD. I. 34. 5; *-ųi : buk pakaiųi* Br. Luk. 12. 19; *-uia : ſunuia* KS. 17, *dánguia* das. 136, *Danguia* Br. Mat. 7. 11, 16. 17, 19, K. 30, 96, *widuia* Br. Joh. 19. 18; *-ui : dangui* Br. Esra 6. 11, Philip. 3. 20, Koloss. 1. 16, EE. 88, SG. 178, K. 96, *dangui . . . ßemæ* LLD. II, 36. 3, *widui nakties* Br. P. II. 25, *ßmogui* Br. Ephes. 3. 16, SEE. 120, *pakaiui* LLD. I. 26. 4, 28; *-ie : Tu karalaúdáms Dangie ſawo* K. 181; *-ej : Dāgæj* im handschriftlichen Text des Liedes „Bernelis gime mumus“ (LLD. I. 33) in Br. Ko.; *-ume : paſtate anis ię ſawa Wietona patimme Widume Namų* Br. II. Sam. 6. 17. VII. Von der regelmässigen Formation weichen nur ab die Locative: *wandenię* FE. 84; *wandenija* Br. Mat. 8. 32, *wandeniia* KS. 140; *Meneſeje* Br. P. 14; *Wandenie* Br. III. Mos. 15. 11; *wandene* EE. 134, SEE. 142; *wandeniy* K. 69; *wandinije* Br. II. Kor. 11. 26.

Ueberblickt man alle diese Formen, so ergibt sich zunächst das zweifellose Resultat, dass die Locative Sg. aller Stämme zunächst auf Formen mit dem Ausgang *-ją* beruhen; dieses *-ją* ist nicht zu trennen von der sskr. Endung des Loc. Sg. Fem. *-yâm* (*kântâ-yâm*), die im Altbaktrischen als *-ya*, *-yâ* (*-ya*, *-yâ* : *-yâm* = *zbayâ*, *âzbaya* : *hvayâmi*, *âhvayâmi*) in weitem Umfange zur Bildung des Loc. Sg. verwant ist (Scherer ZGDS. S. 287 betrachtet hier *-ja* als organische Form des Suffixes). Es ist möglich und mir sogar sehr wahrscheinlich, dass die Locativendung *-jâm* ursprünglich nur den weiblichen *-â*-Stämmen eigen war und sich von ihnen aus durch Formübertragung verbreitete. Im Litauischen hat sie in allen Paradigmen Eingang gefunden und alle anderen Locativsuffixe verdrängt, so z. B. das Suffix *-i*, von dem keine sichere Spur mehr zu erkennen ist. Ausser im Sanskrit, Altbaktrischen und Litauischen lässt sich ein Locativsuffix *-jâm* mit Sicherheit nicht nachweisen, vielleicht steckt es in dem osk. Locativ *fììsnìm* (Inschrift von Pietrabbondante) vom Nom. Sg. *fììsnu*; über die ksl. Formen тоň, сеň u. s. w., in denen man es früher suchte, vgl. Leskien a. O. S. 119.

Indem im Litauischen **-jâm* (daraus *-ją* vgl. *dángują*, *-ję* vgl. *dąnguię*, *-jâ* vgl. *ſzemeio*, *-ja*, *-je*) an *-a*-Stämme trat, verwandelte sich der thematische Vocal derselben in *e* und so entstanden Locative wie **tèveją*, **dëveją*; sie wurden, indem *e* vor dem vocalisch gesprochenen *j* zu *ë* wurde [1]) — vgl. *dvë́ju* (= got. *tvaddje*) aus *dvejâm* — zu **tèvëją*, **dëvëją* (vgl. *paneie*, *Diewieie*), die durch die noch heute vorkommenden Locative *namëjè*, *namë́* (vgl. Schleicher Gram. S. 265, Nachträge z. Gram. Leseb. S. 348; Kurschat Wbch. s. v. „heim" [2])), *sodnë́* (Geitler Lit. Stud. S. 57) wiedergespiegelt werden. In der neben diesen vorkommenden preuss.-lit. Form *dëvėjè* (Schleicher Leseb. S. 348, Kurschat Gram. §§ 502, 528) ist *ė* aus *ë* entstanden, wie das dialektisch mehrfach vorkommt (Schleicher Gram. S. 32). — Das aus *e* entstandene *ë* wurde zu *y* (vgl. die moderne Form *dëvyjè*), und so entstanden die Formen **tèvyją*, **dëvyją* (vgl. *Tiewija*, *Diewije* [3])), die durch Zu-

---

1) Die Bemerkung, dass die von Schleicher angesetzten Formen *tavëje*, *savëje* Unformen seien (o. S. 22 Anm. 1) nehme ich hier zurück.

2) Vgl. *namëj* 1869 Weish. 8. 15; *nammej'* 1734 V. Mos. 20. 6, 8, das. v. 7 *nammėj*.

3) Vgl. *Diewijè* 1869 Jud. v. 1, Ueberschrift z. Apokalypse.

sammenziehung von *yj* zu *j*(*i*) zu **tėvią*, **dëvią* (vgl. *daržią*), weiter zu **tėvę*, **dëvę* (vgl. *nušižiàminimę*), oder **tėviâ*, **dëviâ*, oder **tėvie*, **dëvie* (vgl. *daržia*, *namie* [1])), dann zu *të've*, *dëvè*, endlich auch, durch Schwächung des auslautenden *-e* zu *-i* (oder entstand *-i* aus *-į* = *ę?*) zu **tėvi*, **dëvi* werden konnten (vgl. *ſoſti*, *cziefi;* Kurschat Gram. § 528, Geitler a. a. O.). Ueber einzelne Punkte des angenommenen Entwicklungsganges dieser Locative lässt sich streiten: im grossen und ganzen aber ist er unangreifbar und findet ein Analogon an der Entwicklung des Instr. Sg. auf *-a* von *-i*-Stämmen s. o. S. 126. Was die Locat. auf *-uia*, *-uie* von *-a*-Stämmen betrifft, so sind sie durch Formübertragung aus der *-u*-Declination zu erklären, vgl. die Vocative auf *-jau* von *-ia*-Stämmen (o. S. 123). — Die Entwicklung des Locat. Sg. der *-ia*-Stämme schliesst sich genau an die des Locat. Sg. der *-a*-Stämme an; aus **zodie-ją* wurde in der Regel [2]) **żodëję* (*żódė* führt Kurschat § 528 aus Memel an), **żodyję*, *zodýje*, aus **vėjeją* wurde **vėjëję*, *vėjyje*. *Vėjyje* und *żódyje* sind die gewöhnlichen Formen der heutigen Sprache; sie stehen auf einer altertümlicheren Stufe, als z. B. *tëve*, *dëvè*, denen *vėje*, *żode* entsprechen würden — Formen, die wie *kelle* (= *kiala* für *kialia*), *mede*, *krauje*, *węie* zeigen, auch gebildet werden konnten. *Iſchganitaiuie*, *weiuie* sind zu beurteilen, wie *Plibonuie*, *Ponuie;* das *ů* in *ſapnůie* halte ich für Druckfehler für *u*. — An *-â-* und *-iâ*-Stämme, ebenso an *-u*-Stämme trat das Locativsuffix **-jâm*, ohne eine Aenderung der thematischen Vocale zu bewirken (vgl. *naturoię*, *walioję*, *dàngują* [3])); es ist hier schon früh zu *j* (*i*) verkürzt (*wietoy*, *rankai*, *Szemei*, *dangui*) und *-â-* und *-iâ*-Stämme haben es bisweilen ganz aufgegeben (*miliſtô*, *Szeme*) [4]). Was die zu den letzteren gehörigen

---

[1]) Die o. belegte Form *namie* kann man auch als *namë*(*-je*) auffassen.

[2]) Nicht immer, denn die in manchen Gegenden vorkommenden Formen auf *-ije* (Kurschat Gram. § 510) reflectiren älteres *-ie-ją*.

[3]) Diese Form hat sich auch erhalten in dem alten Adjectiv *dangująjis* der himmlische (daneben auch *dangujajis* und *dangujejis* s. „Lexikal."): *ſeieiás dànguiąijs* KS. 38, *dànguiąis* das. Es ist zu zerlegen in den Locat. *dangują* und das Pronom. *jìs* („der im Himmel", vgl. *músujis*, *júsujis*, *jóję̄jis* (Schleicher Gram. 218), die durch Anfügung des Pron. *jìs* an die Genitive *músu*, *jùsu*, *jójo* entstanden sind.

[4]) Solche Formen erscheinen bekanntlich in der modernen Sprache sehr häufig, vgl. u. a. Kurschat Gram. § 602.

Formen *ſchwentibę*, *garbę*, *meilę* betrifft, so sind sie durch Contraction von *ė-ję* in *-ę* entstanden; die Formen *ſchwentibęie*, *teiſibęie*, *draugiſtęie* u. s. w. sowie *pakaiųi* sind entweder sämmtlich falsch — dh. das Nasalzeichen steht entweder überhaupt oder doch an seiner Stelle fehlerhaft —, oder es ist ein Wandel der Nasalirung (*ſchwentibęie* aus *szventybėję*) anzunehmen; diese Annahme ist jedoch nicht unbedenklich. Den Locativ *paſtatyę* habe ich zu IV. gestellt; er lässt sich jedoch auch zu V. ziehen vgl. o. S. 101. Die Locative *Dangie* und *Dāgæj* (VI. vgl. żem. *dùnge* Kurschat Gram. § 701) sind nach I. gebildet vgl. Instr. Sg. *Sunami*, Instr. Pl. *ſunais*; der Locativ *widume* ist nach Analogie der pronominalen bez. adjectivischen Locative gebildet. Der Locat. Sg. der *-i*-Stämme ist, wie der Instr. Sg., nicht von diesen selbst, sondern von neben ihnen liegenden *-ia-* bez. *-iâ*-Stämmen gebildet (vgl. *nakteia*, *iſchgąſteię*, *wieſchpateie*); *smèrtyje*, *naktyjè* beruhen also auf **smertiają*, **naktiâją*, **smerteją*, **naktėją*. In den männlichen Locativen ist das der Casusendung vorausgehende *e* durchaus zu *ë* geworden (darauf hin weist das constante *y* vor *-je*, das nur durch diese Annahme seine Erklärung findet), gelegentlich mag auch das *ė* der weiblichen Locative sich vor *j* in *ë* verwandelt haben, vgl. die ostlit. Form *szirdëjè* (Kurschat Gram. § 663). Aus **smertëją*, **naktėją* entstanden eben so *smèrtyje*, *naktyjè* wie aus **żodëją żódyje*. Die verkürzten Formen *ugnie* [1]), *ugne*, *naktii*, *buyti* fasst man meines Erachtens am besten als *ugnė*(*-je*), *naktyj buity*(*-je*) auf, kann sie jedoch auch den Formen *kelle*, *namie*, *ſoſti* gleichstellen. Die unter VII. zusammengestellten Formen schliessen sich unmittelbar an die zu V. gehörigen an. Zu *wandinije* vgl. den Instr. *wandinimi* u. a.

Pluralis.

Nominativ und Vocativ.

Es sind nur wenige Abweichungen von den regelmässigen Formen der heutigen Sprache zu verzeichnen:

I. *wiſſi Tiewa ir Augiwes* Br. P. II. 480. II. *bet kiti Mokintini ataijo* Br. Joh. 21. 8, *O Vſzpęczitoghi* (Randglosse: *Vſzuſzenklintoghi*) *buwa* Br.

1) *Wiſſoką iſchmintie* („in aller Weisheit") EE. 30 wird besser als Instrumental, denn als Locativ aufgefasst.

Nehem. 10. 1. IV. *grafmęs* (Drohungen) MT. 102, *faßinęs* (conscientiae) das. 144. V. *wiſſi Wießpats* Daw. Pam. 25. VII. *akmenis* Br. P. 265, Br. I. Chron. 30. 8, I. Kön. 6. 7, Hiob 41. 21, T. Mat. 4. 3, Mark. 13. 1, KS. 53, *Wandenis* Br. Ps. 77. 17, T. Apok. 17. 15, *Piemenis* Br. Nahum 3. 19, Br. P. 78, 81, T. Mat. 8. 33, Luk. 2. 8, Post. 48, *piemienis* SEE. 9, *Moteris* Br. ApG. 8. 12, Enchir. 42, KS. 83, KK. 19 (hier als Vocat.), *Materis* Br. Kolos. 3. 18, Baruch 6. 28, *Dukteris* Br. I. Mos 24. 13, ApG. 2. 17, KS. 260 (hier Vocat.), *ſeſeris* Br. Joh. 11. 3, T. Mat. 13. 56; *Materias* (am Rande *Moteres*) Br. Ebr. 11. 35; *ßunes* KS. 60, *moteres* T. Ephes. 5. 22, *ſeſeres* Br. P. 52, *debeſes* Br. Ps. 18. 13, *Dæbbeſes* Psal. 97. 2, *Wandenes* das. 104. 10, *Wandenæs* das. 77. 17; *akmenei* Br. Luk. 19. 40, Hiob 41. 19, V. Mos. 8. 9, Josua 4. 21, I. Kön. 7. 9, Jes. 37. 19, *wandenei* Br. Pred. 1. 7, Sachar. 14. 8, Ezech. 26. 19, Jes. 15. 6, Tob. 8. 7 (hier später corrigirt in *wandjnei*), *wandinei* . . . *wandenei* Br. II. Kön. 5. 12, *wandinei* (Vocat.) Br. Gesang d. drei Männer v. 61, *Piemenei* (Vocat.) Br. Sachar. 11. 7, *ſzelmenei* Br. Sprüche 27. 25, *Dæbbæſſei* Psal. 77. 18; *akmes* AM. 60.

Tiewa steht für *tėvai* vgl. o. S. 62 (entsprechende Nom. Pl. weist Kurschat Gram. § 529 nach); *Mokintini*, *Vſzpęczitoghi*, *Vſzuſzenklintoghi* (vgl. lett. gréki, zełi, sapņi) fallen lautlich mit dem Nom. Pl. Adj. z. B. *gerì* zusammen, das auslautende *i* hat sich hier wie dort gleichmässig entwickelt (aus *ė* = *ei*). — Die Formen *grafmęs*, *faßinęs* (vgl. daneben *Pannios* Br. Nahum 2. 8, *kékßios* T. Mat. 21. 32) schliessen sich eng an die entsprechenden ksl. Nominative *dušę*, *volję* und an die w. u. belegten pronomina-Nominat. Pl. Fem. auf *-ąs* an; wir sehen, dass schon in der Zeit der slavo-lettischen Spracheinheit der Nominat. Plur. der *-â*-Stämme auf *-ąs* (**-ans*) endigte, und es liegt kein Grund vor, der uns zurückhalten könnte, die gewöhnlichen litauischen Formen, wie *mérgos*, *várnos*, *rýksztės* u. s. w. auf ältere Formen mit dem Ausgang *-ąs* (bez. *-iąs*) zurückzuführen, und uns zwänge, sie zu got. *gibos*, ved. *gnâs* zu stellen. Die Erklärung der Nominativ-Endung *-ąs* hat Scherer gegeben indem er sie ZGDS. 291 der gleichlautenden Accusativ-Endung gleichstellt und das. 474 bemerkt: „das Eindringen des Acc. Plur. *rąky* in den Nominativ Plur. . . wird noch begreiflicher wenn man erwägt, dass es vermuthlich eine Nebenform Grdf. *rankâs* für den Accus. Plur. gab.“ — *Wießpats* für **vėszpatys* zeigt eine starke Verkürzung. — Die unter VII. zusammengestellten Formen sind auch in der späteren Sprache nachzuweisen, vgl. *séseres*, *dukteres*, *dukteris*, *séserys*, *ákmenys*, *mėnesiai* bei Kurschat Gram. § 737; *Móteres* Ebr. 11. 35, *duktēres* I. Mos. 24. 13 in der revidirten Bibelübersetzung (Halle 1869); *szu-*

nei Schleicher Leseb. S. 98 Z. 24, *szùnes* das. 133 Z. 24; vgl. ausserdem Geitler Lit. Stud. S. 58, Smith de locis q. II. 52 ff. Die Formen *akmenis*, *Wandenis*, *Piemenis*, *Moteris*, *Dukteris*, *ſeſeris* gehören -*i*-Stämmen (vgl. Nom. Sg. *sèseris* Kurschat Gram. § 731) an — dass sie auf *akmenĕs*, *wandenĕs* u. s. w. beruhen, ist weniger wahrscheinlich —, die Formen *akmenei*, *wandenei* (*wandinei* vgl. o. *wandinije*, *wandino*, *wandinimi*), *Piemenei*, *ſzelmenei*, *Dæbbæſſei* gehören -*ia*-Stämmen an; *Materias* beruht wahrscheinlich auf dem Stamm *mâteriâ*-, könnte jedoch auch für *materĕs* stehen (über *ia* für *e* s. o. S. 23); *moteres*, *ſeſeres* sind vielleicht als *moterės*, *seserės* aufzufassen, besser jedoch stellt man sie zu ved. *mâtáras*, *svásâras*; *ßunes* entspricht genau gr. *κύνες*, *debeſes* (vgl. den gleichlautenden Genit. Sg.) geht auf **nabhas-as* zurück. Der Nom. Pl. *akmes* steht für **akmęs* = *ákmens*.

U-Stämme berühren sich, wie o. S. 101 f. gezeigt ist, zuweilen mit -*a*-Stämmen und bilden gelegentlich Formen nach der -*a*-Declination. Besonders häufig tut diess *súnus* (vgl. preuss. *soûnan*, *soûnas*), und es ist deshalb zu beachten, dass Br. I. Makk. 2. 28 früher der Nom. Plur. *Sunai* gestanden hat; er ist später in *Sunus* corrigirt.

Die heutige Schriftsprache bildet nach Nesselmann von *karálius* und *žialnë́rius* die Nomin. Pl. *karálei* und *žialnë́rei*. Die ältere Sprache bildet diese Formen regelmässig: *karalius* Br. P. 60; *Klauſia ia teipaieg ir ſzalnierus biladami* Br. Luk. 3. 14, *Bet ſzalnerus wede ghį ing Ratuſzę* Br. Mark. 15. 16, *Szielnerus* Br. Joh. 19. 23.

Endlich erwähne ich hier, dass mehrere Wörter, die Nesselmann nur im Pluralis nachweist, sich in der älteren Sprache auch im Singularis nachweisen lassen. Der Singularis zu *iszczos* (Nesselm. S. 29, vgl. o. S. 40) findet sich KS. 2: *išćioje arba žiwate ciſtos Pânnos*; zu *patamsės* (Nesselm. S. 88) K. 79: *Pâtámſiy*; zu *nůdai* (Nesselm. S. 423) Br. P. II. 8: *nůdu*, zu *nůdos* (das.) Psal. 140. 3: *Angies nůda*; zu *turgawiczios* (Nesselm. S. 110) Br. Jes. 23. 3: *tu buwai . . . pagonų Turgawicze*; zu *udilai* (Nesselm. S. 33) Br. Ezech. 29. 4: *Eſch taw Vdila įdeſiu naſrůſna* und Br. Jes. 37. 29: *indeſiu . . . Vdilą tawa burnana*.

Accusativ.

Auch hier sind nur wenige Formen zu erwähnen:

I. *Saros* Br. Jes. 28. 25. III. *rankąs* Br. Sprüche 31. 20, *rankąs* SE. 60; *kiek dienos* (täglich) Br. Ps. 61. 9, 68. 20, 73. 14 u. ö. IV. *eilęs* (vices) MT. 470. VII. *akmenis* Br. P. 320, EE. 53, *Piemenis* Br. P. 83, KM. 59, *wandenis* SE. 59, LLD. II. 35. 19, *moteris* MT. 462, Br. II. Chron. 21. 17, Br. P. 281, Enchir. 51, KK. 19, *iſchwida . . . Moteres, Sunus ir Dukteris ſugautus* Br. I. Sam. 30. 3, *Dukteris* Psal. 106. 37. KM. 56; *Maters* Br. Tit. 2. 4, *Moters* Br. II. Sam. 12. 11, I. Makk. 13. 6; *wandenius* Br. Jes. 19. 7, Nehem. 9. 11, Judith 16. 5, *Piemenius* KM. 68; *akmenus* Br. II. Chron. 9. 1, *wandenus* Br. Jes. 23. 3.

Saros habe ich hier und o. S. 60 als Accus. Pl. des Masc. *soras* (Nesselm. S. 466) aufgefasst (*-os* = *-ůs* = *-ans*, vgl. w. u. *wiſſas*), was völlig zulässig, da die gewöhnliche Endung *-us* wahrscheinlich zunächst auf *-ůs* (vgl. den Accus. Plur. Masc. der bestimmten Adjectiva z. B. *gerů's-ius*) zurückgeht. *Saros* lässt sich jedoch auch als Accus. Plur. des Femininums *sóra* betrachten und zu *dienos* stellen (zu *kiek dienos* vgl. z. B. *kiek meneſį* Br. Apok. 22. 2), das, wie *rankąs*, *eilęs* zeigen, zunächst auf *dënąs* beruht. — Die Accusative *akmenis*, *Piemenis*, *wandenis*, *moteris*, *dukteris* schliessen sich unmittelbar an die o. nachgewiesenen gleichlautenden Nominative an; *Moters* (*Maters*) ist aus *moteres* verkürzt (vgl. *dùkteres*) Die Formen *wandenius*, *Piemenius* und *akmenus*, *wandenus* (für *-nius*, vgl. den Genit. Sg. *wandeno*) gehören zu den Nominativen *akmenei*, *Piemenei*, *wandenei*.

Der Accus. Plur. *Szmoneis* Psal. 94. 5 ist in *Szmonies* zu bessern; den der consonantischen Declination angehörigen Accus. Plur. *dantes* (vgl. Genit. Pl. *dantú*) habe ich schon Gött. G. Anz. 1874 S. 1234 Anm. 1 aus Behms Vorrede zum Psalter v. 1625 in dem Sprichwort *Dewas dawe dantes*, *Dewas dos ir dones* nachgewiesen. Dieselbe Form findet sich in demselben Sprichwort bei Hartknoch Dissertationes selectae p. 92: *Dievva dawe dantes, Dievva dos ir duona*, wo *Dievva* beidemal in *Dievvas* zu ändern ist.

Instrumental.

Neben den regelmässigen Formen der heutigen Sprache erscheinen in den älteren Texten mehrere von ihnen abweichende, die im folgenden verzeichnet sind:

I. *naſras* Br. Mat. 15. 8 (*Schitie Szmones artinaſse manenſp ſawa naſras*) s. o. S. 62; *Ir wakaris iſcheidawa* Br. Judith 12. 8; *po apekunais ir priewaiſdumis* SEE. 18 (Gal. 4. 2). II. *ſu gimtitoies* Br. P. 139 (vgl. o. S. 92). IV. *ſchis tawa ſunus, kuris labį ſawa ſu kekſchemeis* (corrigirt aus *kiek-*)*prarada, ataija* Br. Luk. 15. 30; *ſzmonims* Br. Sirach 9. 23. VI. *ſu ſunais* Br.

Mat. 20. 20, *ſu ſawa Sunais* Br. II. Kön. 4. 4, 5, *ſu ſawa ketureis ſunais* Br. I. Chron. 22. 20, *ſu io broleis ir ſunais* das. 26. 9 ff., *iſchlikuſeis io ſunais* Randglosse zu *ſu palaiku io Sunu* Br. Mos. III. 10. 12, *ſu ſawa Moterimis Sunais ir Waikais* das. IV. 16. 25, *Sunais* Br. Nehem. 10. 28, II. Chron. 20. 13, Esra 3. 9 (zweimal), II Mos. 18. 3, Jer. 35. 3 (hier übergeschrieben *-umis*) VII. *akmenemis* Br. Mat. 21. 35, Jer. 3. 9, *piemeńemis* KS. 172, *debeſemis* Br. Mark. 14. 62, *Moterems* Br. Nahum 3. 13; *Moteriemis* Br. Apok. 14. 4; *Seſermis* KM. 24, *akmemis* (später von anderer Hand durch übergeschriebenes *ni* in *akmenimis* corrigirt) Br. IV. Mos. 14. 10; *akmeneis* corrigirt in *akmenimis* das. 15. 36 und ebenso III. Mos. 24. 23, *akmeneis* Br. P. 60, das. II. 425, Br. Luk. 21. 5, Josua 7. 25, II. Chron 3. 6, I. Sam. 30. 6, Mos. III. 20. 2, V. 13. 10, Judith 10. 21, Ezech. 23. 47, Sirach 50. 10, Apok. 17. 4, *Piemeneis* Br. IV. Mos. 14. 33; *Jeruſalem, kurſai . . . akmenais* (am Rande steht mit später Tinte *-nemis*) *numeczoghi tawemp ſiunſtuoſius* Br. Mat. 23. 37.

Zu *nafras* und *gimtitoies* vgl. *su tas*, *su auksa peningas*, *su sedabrenes peningas*, *su ketures arkles* bei Geitler Lit. Stud. S. 20 und Kurschat Gram. § 533. — *Wakaris* schliesst sich an die lett. Formen auf *-is*, wie *tawis bérnis* (Bielenstein II. 35) [1]; *priewaiſdumis* ist nach Analogie des Instr. Plur. der *-u*-Stämme gebildet, oder steht für *prĕvaizdomis*. Diese Form wäre durch Anfügung des Instrumentalsuffixes *-mis* an den *-a*-Stamm und Verwandlung des thematischen Vocales in *o* (vgl. u. den Dativ *Tiewomus*) gebildet. — In *kekſchemeis* [2] hat sich die alte, schon o. S. 125 angeführte slavolettische Form des Suffixes des Instrumental Plur. erhalten (*meis* = ksl. *mi*); *-meis* gehört nicht zu sskr. *-bhis*, zend. *-bis*, sondern zu zend. *-bîs*, wofür man auch *-byis* oder *-biyis* lesen könnte, und das ich auf grundsprachliches *-bhayas* zurückführe, worüber ich bei anderer Gelegenheit handeln werde. — In *ſzmonims* ist *i* aus *ė* entstanden. Der Instrumental *ſunais* ist nach der *-a*-Declination gebildet. Das letzte *e* in *akmenemis* (nebst *piemeńemis, debeſemis*) stellt man am besten dem der Casusendung vorangehenden *-e* in ksl. *kamenemĭ* gleich; auch *Moterems*, das den Vocal des Instrumentalsuffixes eingebüsst hat, und *Moteriemis* kann man auf *mâterĕ-meis* zurückführen, möglicherweise jedoch liegt ihnen der Stamm *moteriā-* zu Grunde. Die Instrumentale Plur. *Seſermis* und *akmemis* sind zu beurteilen wie die Instr. Sg.

---

[1]) Br. P. II. 417 steht der Instrum. Pl. *paßinſtamis;* er ist aber im Druckfehlerverzeichnis in *paßinſtamais* corrigirt.

[2]) Dadurch, dass an dem Worte corrigirt ist, ohne dass die Endung geändert wurde, erhält dieselbe einen besonderen Grad von Verlässlichkeit.

wandemi, *Motermi* (o. S. 127); *akmeneis*, *Piemeneis* sind von den erweiterten Stämmen *akmenia-*, *pëmenia-* gebildet, *akmenais* steht für *akmeniais*.

Dativ.

Der Dativ Plur. ist in den mir bekannten älteren Texten im allgemeinen ebenso gebildet wie in der späteren Sprache; das Suffix erscheint oft als *-mus*, ist aber überaus häufig schon zu *-ms* gekürzt. Nur wenige Formen verdienen besonders hervorgehoben zu werden:

I. *Waikamas* Psal. 78. 4; *Mes ſtoiomies ſuſiedoms ſawa gieda* Br. Ps. 79. 4, *anis ant io nedare Deginimo kaip io Tiewomus darę buwa* Br. II. Chron. 21. 19; *mumus tawa tarnems padeki* Br. G. 50; *namans* s. o. S. 78. II. *Szodzioms* Psal. 106. 12, *uſzmuſchieioms* (Randglosse: *nuſzuditoiumas;* oder *-mus?*) *tiewo, uſzmuſchieioms augiwes, uſzmuſchieioms ſzmonių, kiekſchaunikoms . . . perſzengtoioms priſegos* Br. I. Tim. 1. 10, *biłuſiu pioweioms* Post. 165; *Brolims* Br. II. Sam. 15. 20, I. Kor. 6. 8, ApG. 15. 23, *puſsakiket tai Jakubui ir Brolims* das. 12. 17, *paukſchtims* Br. II. Makk. 9, 15, *Mokintinims* Br. Mat. 16. 21, 19. 23 (*Mokintiniems* das. 16. 20), *kunnigaikſchtims* Br. Sprüche 31. 4. III. *Duſchomas dzaukſma pridek* SG. 62. IV. *Szmonims* Br. I. Kor. 14. 2, Pred. 12. 3. VI. *Eſch iemus . . . důſiu . . . gereſni wardą, nei Sunams ir Dukterems* Br. Jes. 56. 5, *Sunamus* Br. Nehem. 10. 30, 13. 25, Esra 9. 12 (daneben *ſunums*), *ſunams* Br. I. Chron. 27. 15, *nepricteliams* Br. G. 66. VII. *piemenems* Br. P. II. 477, *Moterems* Br. II. Sam. 6. 19, Esther 1. 9, I. Kön. 11. 8, *dukterems* Br. IV. Mos. 18. 11, Jes. 56. 5, *kada priſiekiau wandinems* das. 54. 9; *Wandiniams* Br. Sprüche 8. 29, *Moteriams* Br. I. Chron. 17. 3, *Dukteriams* Br. IV. Mos. 18. 19.

Die ältere Form des Casussuffixes *-mans* (vgl. Smith de locis q. II. 62, Schleicher Compend.[3] 571) lässt sich durch Vergleichung von *-mas* (*Waikamas*, *Duſchomas*) mit *-mus* noch deutlich erkennen (vgl. auch w. u. *jumums* und *mumůs*). Dass *-mans* aus *-mjans* = *-bhjams* entstanden sei (Schleicher a. O.) ist auf Grund der Lautgesetze entschieden zu bestreiten; mehr als *-bhams* lässt sich für *-mans* nicht voraussetzen und bei jener Form darf man um so mehr stehen bleiben, als die ein *bh* enthaltenden Casussuffixe unzweifelhaft nicht auf *-bhi*, sondern auf *-bha* zurückgehen.

Die von *-a-* und *-ia-*Stämmen gebildeten Dative Pl. auf *-omus*, *-oms* zeigen, dass in der älteren Sprache der thematische Vocal vor dem Casussuffix — wenigstens zuweilen — gedehnt gesprochen wurde; diess ist um so mehr zu beachten, als Schleicher die Dative *pónāms* (bei Donalitius — —), *dàlgiāms* ansetzt, was Kurschat

Gram. § 498 für unrichtig erklärt. Auch *nuſzuditoiumas* (oder *-mus;* man kann zwischen beiden Lesarten schwanken, doch ist jene vorzuziehen), dessen letztes *u* auf *o* beruht, weist auf jene Dehnung hin. In directem Gegensatz zu jenen Formen mit gedehntem Stammvocal vor dem Casussuffix scheint *tarnems* zu stehen, man vgl. jedoch den żemaitischen Dativ und Instrumental Plur. *mergìms* für *mergóms*, *mergomìs* (Kurschat Gram. §§ 605, 607); einen *-ia*-Stamm wage ich aus *tarnems* nicht zu folgern (vgl. w. u. den Locativ *Tiewiſchkeme*). — In *Brolims* u. s. w. ist *i* aus *e* (oder *-ė?*) entstanden, vgl. dazu *iautims* o. S. 74, wo auch *Jaunikaitiemus* (neben *Jaunikaiczamus*) nachgewiesen ist; in *Szmonims* steht *i* für *ė*. Die unter VI. zusammengestellten Formen schliessen sich an den Instrumental *ſunais* an; vgl. dazu noch Kurschat Gram. §§ 702, 703, 704. — *Piemenems*, *Moterems*, *dukterems*, *wandinems* (für *vandenems*, vgl. o. S. 139) können sich, wie auch *Wandiniams*, *Moteriams*, *Dukteriams*, an ksl. *kamenemŭ*, *materemŭ*, *dŭšteremŭ* anschliessen, doch können sie auch der *-ia-*, bez. *-iâ*-Declination angehören; zu der letzteren Annahme entschliesse ich mich bei den zuletzt genannten, zu der ersteren bei den zuerst genannten Wörtern.

Genitiv.

Der Genitiv Pl. endigt in der Bretkenschen Bibelübersetzung in der Regel auf *-ų* (z. B. *pratkų* Dan. 11. 4, *wandenų* I. Mos. 1. 6), häufig auch auf *-un* (vgl. *Obiwietelei Sallun nutilla* Jes. 23. 2); der auslautende Nasal hat sich dialektisch erhalten (Kurschat Gram. §§ 530, 604). — Einige Formen der älteren Sprache sind besonders namhaft zu machen:

I. *nůg Waiků ikki Waikų waikams* Psal. 45. 18; *tarp Schetrů* das. 120. 5; *delei ſawa Namų̊* Br. II. Kön. 8. 5; *Szidů* Br. P. 344. IV. *ßmonių̊* das. 128, 417. V. *ſchu prießaſtů delei* das. 349; *prießaſtu* das. II. 39, LLD. II. 41. 23, *auſų* Br. Mat. 11. 15, I. Mos. 35. 4, *ſcheſchų ůlektų ir plaſchtakos aukſchtas* Br. I. Sam. 16. 4, *olektų* Br. Ezech. 40 mehrmals, *olaktų* s. o. S. 68, der Gen. Plur. *olektų* ist in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig aus *olekczių* corrigirt (so Judith 1. 2 ff., II. Makk. 13. 5, II. Chron. 3. 3 ff.); *Dwaſę Iſchmintų* Br. Sirach 39. 8, *apwilkti ſcharwu krutų wieras* Br. I. Thes. 5. 8 [1]), *ſchirdu* SEE. 133, 154, *idant atſidenktų daugia ſchirdų dumas* Br.

---

[1]) D. i. „mit dem Brustpanzer“ (Luther; „dem Krebs“), vgl. Br. Ephes. 6. 14 *apſiwilkę krutis teiſibe* (corrigirt aus *-bes*) „angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit“. Demnach bedeutet *krútis* nicht nur „Mutterbrust“.

Luk. 2. 35, *Wiefchpats Wiefchpatu̧* Br. Apok. 19. 16, *Wiefchpatû* Psal. 136. 3, *naktu̧* Br. Mat. 4. 2, *per ketures defchimts dienu̧ ir naktu̧* Br. Mos. I. 7. 12, *po anu keturu defchimties dienu̧ ir naktu̧* das. V. 9. 11, *Ketures defchimts naktu* das. II. 24. 18, *naktu* Br. P. 264, 273. VII. *akmeniû* T. Mat. 3. 9.

Die Formen *Waikq̧* und *Schetrâ*, deren Auslaut sich eng an die alte Endung des Genit. Plur. *-âm* anschliesst, müssen vielleicht zu den o. S. 30 zusammengestellten Genitiven Plur. mit *-ą* für *-u̧* gestellt werden; ich habe mich gescheut das zu tun, weil die Vertauschung von *u̧* mit *ą* in preuss.-lit. Texten mit Sicherheit nicht nachzuweisen ist. Aus der Endung *-âm* entstanden *ą*, *ů*, *un* (*u̧*), *â*, *û*, *u*. — Zweifelhaft bin ich bei der Beurteilung von *prießaftu*, *ůlektu̧*, *Ifchmintu̧*, *krutu̧*, *fchirdu̧*, *Wiefchpatu̧*, *naktu̧*: entweder sie gehören zu V. und haben *i* hinter *t*, *d* eingebüsst, wie *aufu̧*, oder — und das ist mir wahrscheinlicher — *prießaftu*, *ůlektu̧* [1]), *Ifchmintu̧*, *krutu̧* sind nach Analogie von *fchirdu̧*, *Wiefchpatu̧*, *naktu̧* gebildet und diese gehören der consonantischen Declination an (Stamm *nakt-* = got. *naht-* griech. *νύκτ-*, Stamm *vëszpat-* vgl. lat. *com-pot-*, *im-pot-*, Stamm *szird-* = lat. *cord-*). — *akmeniû* schliesst sich an den Nom. Pl. *akmenei*, Instr. *akmeneis* an.

Locativ.

Die ältesten Formen des Casussuffixes scheinen *sun*, *san*, *sen* zu sein, s. u.; Fortunatov, der K. Beitr. 8. 115 zuerst auf die Endungen *su̧* und *są* hingewiesen hat, führt sie auf grundsprachliches *-svam* oder *-svan* (zend. *-hva*, apers. *-uvâ*) zurück und erkennt den auslautenden Nasal in gr. *-σσιν*, *-σιν* (= *σϝιν*) und prâkrit. *suṁ* wieder. Diese letzteren Formen beweisen indessen nicht, dass die grundsprachliche Endung des Locat. Plur. auf Nasal ausgelautet habe, denn *σϝιν* kann *σϝι*+*ν* ἐφελκυστικόν sein und prâkr. *suṁ* ist auf Grund der Worte Lassens „Nasalis Prâkritica finalis in formis derivandis momenti est nullius“ (Instit. ling. prâkr. p. 308) mit einem gewissen Misstrauen zu betrachten, um so mehr, wenn man die Endungen des Nom. Voc. Acc. Pl. Ntr. *âiṁ*, *îiṁ*, *ûiṁ*, und die Endung des Instr. Plur. *hiṁ* = skr. *bhis*, aus der *hinto* gebildet wurde, wie *sunto* aus *suṁ*, berücksichtigt, sowie der schon in den Veden erscheinenden Nasalirung auslautender *â*, *î*, *û* (Benfey Vollst. Gram. §§ 11, 86, Einleitung z. Sâmaveda p. XXXII)

[1]) Die Correctur von *olekcziu̧* in *olektu̧* (s. o.) ist der von (*penkis*) *olekczius* in *olektis* Br. II. Chron. 3. 11 analog.

und der Bemerkungen E. Kuhns Beiträge zur Pâligrammatik SS. 34, 58 sich erinnert. Die Entscheidung über die Zulässigkeit eines indogermanischen Locativsuffixes *-svam* oder *-svan* steht also beim Litauischen, das euphonische Nasalirung auslautender Vocale nicht kennt. Ich bezweifle nun sehr lebhaft, dass der auslautende Nasal der lit. Locativsuffixe *-są*, *-sų*, *-sę* aus der indogermanischen Grundsprache stamme; der Grund, welcher dagegen spricht, ist, dass ein dem ksl. *-chŭ*, sskr. *-su* [1]), die durch Samprasâraṇa aus *-sva* = zend. *-hva* entstanden sind, entsprechendes lit. Suffix des Loc. Pl. *-su* (ohne Nasalirung) noch deutlich nachzuweisen ist in den altlit. Locat. Plur. von *àsz*, *tù* : *mufuie*, *iufuie* (s. w. u.), die durch Anfügung der Endung des Locat. Sing. *-ją* (s. o S. 135) an **mąsu*, **jųsu* gebildet sind. Aus ihnen entstanden *musyjè*, *jusyjè*, die nicht auf **mąsųją*, **jųsųją* beruhen können, da sich wol *u* und *j* (*ij*), aber unmöglich *ų* und *j* zu *y* vereinigen können. — Dieses *-su* zusammen mit ksl. *-chŭ*, skr. *-su*, zend. *-hva* stellt grundsprachliches *-sva* vollkommen sicher; dass daneben auch *-svam* bestanden habe, ist, wie ich gezeigt habe, mit Sicherheit nicht zu erweisen und demnach ist es höchst unwahrscheinlich, dass der Nasal der litauischen Endungen *-są*, *-sų*, *-sę* ursprünglich sei, sehr wahrscheinlich hingegen, dass er eine relativ späte litauische Zutat sei. — Es erhebt sich nun die schwierige Frage nach dem Ursprunge dieses Nasals; nach Erwägung aller in Betracht kommenden Möglichkeiten muss ich mich dafür entscheiden, dass er aus der Endung des Genit. Plur. der pronominalen Declination *-sân* (indogerm. *-sâm*) eingedrungen sei; dieselbe ist nur in wenigen Fällen nachzuweisen (*músu*, *júsu*, *iofų*, *mergósu* s. w. u.), war aber in der älteren litauischen Sprache unzweifelhaft nicht selten. Jene Annahme erklärt denn auch die verschiedenen Vocale der altlit. Endungen des Locat. Pl., die bei Fortunatovs Annahme lautgesetzlich anstössig sind. Das Genitivsuffix *-sân* konnte jeden Augenblick zu *-są*, *-sų* und — durch Entwicklung von unursprünglichem *i*: die Form *mufiu* kommt vor, ebenso das Locativsuffix *-siu* — zu *-sę* werden. Lagen nun die Genit. Pl. **iásų*, **mergásų* u. s. w. neben den Locat. Pl. **iąsu*, **mergąsu* (s. w. u.), so berührten sich diese Formen lautlich so nahe, dass die letzteren den schliessenden Nasal der ersteren wol annehmen konnten, und nun, nachdem sich gleich-

[1]) Dass dieses aus *-sum*, oder *-sun* entstanden sei, ist unwahrscheinlich, da die altind. Sprache sonst auslautenden Nasal nicht zu apokopieren pflegt.

lautende Genitive und Locative Pl. gebildet hatten, konnten nach dem Vorbilde der Genitive **iâsą, *mergâsą, *iâsę, *mergâsę* die Locative **iąsą*, **iąsę*, **mergąsą*, **mergąsę* geschaffen werden. Aus den so entstandenen (pronominalen) Locativen haben sich dann die Endungen *-są*, *-sų*, *-sę* schon früh weit verbreitet. In welchem Umfange sich *-su* gehalten hat, in welchem es durch *-są*, *-sę*, *-sų* verdrängt ist, entzieht sich genauer Beurteilung. Aus den letzteren sind früh *-sa*, *-se*, *-su* entstanden; — dieses letztere *-su* fiel mit der älteren Form des Suffixes lautlich zusammen. — Dass die von Schleicher Gram. S. 173 N. mitgeteilte Regel Kleins über den Gebrauch der Suffixe *-su*, *-sa*, *-se* „von den litauisch schreibenden befolgt sei" ist eine Behauptung, die wenigstens für die bis gegen Anfang des vorigen Jahrhunderts verfassten litauischen Texte nicht zutrifft. — Nach diesen Bemerkungen über das Casussuffix sind einige Locative Pl. zu verzeichnen, die teils zum Belege des gesagten dienen, teils noch besondere Betrachtung beanspruchen:

I. *Namaſu* Psal. 101. 2; *gundinojmoſa* (in d. Versuchungen) MT. 32, *tůſų daiktoſų ſkanbancziosą* Br. I. Kor. 14. 7, *daugioſą daiktoſų* Br. Mark. 6. 20, *wiſsoſu daiktoſų* Br. Philip. 4. 12; *wargůſą* MT. 286, *ſchiůſą paskiauſiůſą czeſůſa* das. XXXIX, *koßnůſu metůſu* Enchir. 3, *námuoſeá Dowidá* Post. III. 54; *priſakimuſu* Br. P. 180, II. 494, *warguſu* das. II. 40, 150. II. *puſtůſiu kielůſiu* SEE. 158; *kailiniſą* Br. Ebr. 11. 37 [1]), *geiduliſa* Br. P. II. 370, *erſchkietiſą* s. o. S. 74. III. *nekuriaſą wietaſa* MT. XX, *taſa knigaſa* SEE. 70; *toſa dienoſą* EE. 145, *paſtaroſa dienoſa* das. 133, *ſchoſiu dienoſu* das. 10, SEE. 10, *anoſegi dienoſe* KS. 166, *Budoſia* Psal. 69 26; *wiſsoſu iuſų Trabůſą* Br. II. Mos. 35. 3, *wiſsoſų Gromatuoſų* Br. II. Petr. 3. 16 (vgl. o. S. 50). IV. *żmonęſa* MT. 459 vgl. *żmonęſamp* das. 103, 364, *gálibęſá* Post. 6, *toſe baiſibęſa* das. 13; *Bußniczoſiu* EE. 14, *O ſtoiuſis iß ußpakalo koiuſiamp io* KS. 281 (Luk. 7. 38); *tamſibeſiu* SEE. 129, *tamſibeſą* EE. 5, *tąmſibeſę* Post. 39; *piktenibiſa* SEE. 177, *Juriſą* Br. Jes. 2. 16. VI. *dangoſe* KK. 18, *danguoſe* K. 236. VII. *wandinioſą* Br. Ezech. 29. 4; *dukterеſų* Br. IV. Mos. 21. 25; *Dukteriſsą* Br. Nehem. 11. 25.

Der grundsprachliche Ausgang des Locat. Pl. der *a*-Stämme war *-aisva* (skr. *vṛ́keshu*, zend. *vehrkaêshva*, gr. *λύκοις*, ksl. *vlŭcěchŭ*); die o. unter I. angeführten Formen und die gewöhnlichen der heutigen Sprache weisen hingegen auf den Ausgang *-á-su* hin. Den Ursprung der Dehnung des thematischen Vocals zeigen żemaitische Formen, wie *tunse vargunse*, *Prúsunsi*, *krumunse*, *darbunse* (Kurschat Gram. § 534, Schleicher Gram. S. 176) deutlich:

---

[1]) 1869 hat *kailinůſè; kailinas* fehlt bei Nesselm.

die Länge beruht auf vorangegangener Nasalirung. Diese Nasalirung und zugleich den Grund davon, dass die baltischen Sprachen (lett. *grékůs, sapnůs* u. s. w.) von der altüberlieferten Bildung des Loc. Plur. der *-a*-Stämme abwichen, erklärt allein die Annahme [1], dass er nach dem Vorbilde der Locat. Pl. der persönlichen Pronomina, welche die baltischen Sprachen unzweifelhaft einst als **mąsu*, **jųsu* besassen, gebildet ist. Sie sind die einzigen baltischen Locative Plur., in denen der Endung ein Nasal vorhergeht, der etymologisch gerechtfertigt ist (s. w. u.), und sie müssen deshalb zum Ausgangspunkt der Erklärung des dem Locativsuffix vorausgehenden Nasales überhaupt gemacht werden. Um meine Ansicht kurz auszusprechen, so meine ich, dass das Lit. (wie die baltischen Sprachen überhaupt) einst die Locat. Plur. der *-a*-Stämme auf *-aisu* (=ksl. *-ěchŭ*) bildete, dass dieselben aber schon früh nach dem Vorbild von **jųsu* und besonders von **mąsu* in solche auf *-ąsu* umgestaltet wurden, deren *ą* frühzeitig zu *â, ó, ů* und *-un* (*ų*) wurde. — Wie *żmonęſa, gâlibęſä, baiſibęſu* zeigen, ist die Analogie der pronominalen Locative **mansu, *junsu* nicht nur für den Loc. Pl. der *-a*-Stämme, sondern in weiterem Umfange massgebend gewesen, da das *ę* jener Formen natürlich nicht anders zu beurteilen ist, als das *un* in *vargunse* u. s. w. — Zu *priſakimuſu, wargușu* vgl. *vežìmūse, kėmūsi* (*-si* = *-sę?*) bei Kurschat Gram. § 534. — In *kailiniſą, geiduliſa, erſchkietiſą* ist *i* aus *iů* vermutlich durch die Zwischenstufe *ė* entstanden, vgl. *piktenibiſu, Juriſą* (IV.). Zu *Trabůſą, Gromatuoſų* vgl. die żemaitische Form *gìrioas* (für *gìriose*) bei Kurschat Gram. § 608. — *U*-Stämme bilden, wie ausdrücklich bemerkt werden muss, ihren Loc. Plur. ausschliesslich durch Uebertritt in die *-a*-Declination (*danguosè* = **dangâsè*). — *wandinioſą* schliesst sich an Nom. Pl. *wandinei*, *wandenei*, Acc. *wandenius*, Dativ *Wandiniams* an. *dukterefų* kann ksl. *dušterechŭ* entsprechen, oder für *dukterėsų* (Stamm *dukteriâ-*) stehn.

Dualis.

Nominativ, Vocativ, Accusativ [2].

Nur drei Formen sind hier anzuführen: *du Latrů* Br. P. 387; *Tiedwi abeghi Senowe* MT. XXVI; *du . . . akmenu* Br. II. Mos.

---

[1]) O. S. 43 habe ich eine andere Erklärung von *darbunse* angedeutet, die ich jetzt indessen für unrichtig halte.

[2]) T setzt im Acc. Dual. häufig einen Nasal: *per dwį adijnį* ApG. 19.

39\. 6. — *Latrū̂* (von *látras*) zeigt deutlich, dass die Endung *-u* des Nom. Voc. Acc. Dual. der *-a*-Stämme aus *-ū̂* entstanden ist, welch letztere Endung sich noch in der Declination der bestimmten Adjectiva (z. B. *gerū̂'-ju*) findet. Auch hier ist *ū̂* nicht aus *au* entstanden, sondern aus *â; dëvù*, **dëvū̂'* entspricht nicht dem sskr. *devau*, sondern dem ved. *devâ'*. Das Slavische zeigt ebenfalls im Nom. Voc. Acc. Dual die Endung *â;* lit. *vilkù* und ksl. *vlŭka* (aus *velkâ*) decken sich ganz genau.

Wie das *-u* der *-a*-Stämme auf *-ū̂*, so beruht das *-i* der *-á-* und *-iâ*-Stämme auf *-ë* (= ksl. *ě*), vgl. *gerë'-ji*, *të'-dvi*. Diese Endung hat sich in *Senowe* erhalten (*abeghi* ist Nom. Dual von *abejas* s. w. u.). — *akmenu* steht für *ákmeniu* oder für *akmen-â*.

Dativ, Instrumental, Ablativ.

Die bisherige litauische Grammatik kennt einen Ablativ Dual. nicht. Meine Annahme desselben stützt sich auf den Satz: *ghis pragaiſcha nůg iu akim* Br. P. 404 (Luk. 24. 31). Hier kann *akim*, obgleich es formell mit dem Dat.-Instr. *akìm* zusammenfällt, begrifflich weder als Dativ noch als Instrumental aufgefasst werden, da *nůg* ausserdem überall nur den Genitiv regiert; *akim* für einen Genitiv zu erklären, ist vom Standpunkte der litauischen Grammatik aus zulässig, da die von ihm lautlich nicht zu trennenden Formen der Pronomina der I. und II. Person *mùma* und *jùma* die Function des Genitiv Dual. haben. Vom Standpunkte der vergleichenden Grammatik aus lassen sich jedoch weder *akim*, noch *mùma* und *jùma* als Genitive betrachten, weil ihnen entsprechende oder ähnliche Formen in den verwanten Sprachen nicht nachzuweisen sind, sie sind vielmehr für genitivisch gebrauchte Ablative zu erklären, die sich ihrer Form nach eng an die sskr. Ablative Dual. auf *-bhyâm* anschliessen. Ich glaube damit den

---

43, *pawaiſe dų Sunų* das. 7. 29, *nupełne ir tas kitų dų* Mat. 25. 17, *ėme dų talentų* das. v. 22, *priimk dar wieną arba dų ſawęſp* das. 18. 16, *Neturim cze tikt . . . dwį żuwį* das. 14. 7, 19, *turėdams dwį rankį arba dwį kojį* das. 18. 8, *turėdams dwį akį* das. v. 9, *ape dų tukſtanćių* Mark. 5. 13, *abį rankį turët* das. 9. 43, *anas dwį żuwį padalijo* das. 6. 41, *nuſiunte dų Mokintiniû* das. 11. 1, *Kas tur dwį jupį* Luk. 3. 11. Auch noch in anderen, späteren Texten — so noch in Nesselmanns Dainos — ist der Accus. Dual. mit dem Nasalzeichen versehen in den älteren hingegen nie. Deshalb ist es nicht wahrscheinlich, dass an jener Stelle ein aus dem Accus. Sing. und Plural eingedrungener Nasal jemals gesprochen sei.

Ablativ im Litauischen nachgewiesen und eine vollkommen sichere Erklärung der „höchst verwunderlichen“ Formen *mùma* und *jùma* gegeben zu haben. Dass dieselben in der Tat von dem Dativ-Instrumental-Ablativ Dual. auf *-m* lautlich nicht getrennt werden dürfen, beweist der Umstand, dass als ältere Form dieses *-m* in dem Instrumental *akima* (*po akima didzio ſwieto*) Br. P. 116 *-mà* nachzuweisen ist. Noch altertümlicher als *-ma* ist die Suffixform *-mąs*, die w. u. in *mumąs* erscheinen wird und durch die „Genitive“ Dual. auf *-ms*, die Geitler Lit. Stud. S. 55 f. mitteilt, und die nun ebenfalls die Annahme eines Ablativ Dualis rechtfertigen, Bestätigung erhält. Sie ist die auf litauischem Sprachboden letzterreichbare Form des Suffixes des Dat. Instrum. Abl. Dual.; aus ihr wurde schon frühzeitig durch Verlust des auslautenden *-s* **mą*, weiter *-ma*, *-mu* (s. u. *mumu, jumu*), *-m*; im ksl. entspricht das Suffix *-ma*, das sich zu *-mąs* verhält wie der Genit. Sg. z. B. *světa* zu lit. *ſwietą(s)* s. o. S. 130. — Dass ich *-mąs* dem sskr. *-bhyâm* (aus **-bhyams*) nicht direct gleichstelle, brauche ich nach dem o. S. 142 über das Suffix des Dat. Plur. bemerkten wol kaum hervorzuheben.

Endlich ist noch zu erwähnen, dass Br. I. Makk. 16. 14, 16 der Instr. Dual. *Sunumi* (*ſu dwiem Sunumi*) sich findet; das *i* ist jedoch an beiden Stellen erst später hinzugefügt und unzweifelhaft aus dem Instr. Sg. entnommen.

Adjectiva.

I. Unbestimmte Adjectiva.

1) *a*-Stämme.

a) Masculinum.

Singularis.

Ich beschränke mich hier und im folgenden auf den Nachweis und die Besprechung der von dem Paradigma der heutigen Sprache abweichenden und historisch bemerkenswerten Formen.

Nominativ-Vocativ. *Nuśiąſk mielos Pone greitày Awineli* Post. 31.

Instrumental. *paſsigatawija Tobioſchius wiſſumi, ko noreija drauge imti* Br. Tob. 5. 24; *tikrů* Br. P. 297; *Eſch ghį tepiau mana ſchwenta-|mu Olieiumi* Br. Ps. 89. 21.

Dativ. *alwienam ßmogifchkui Iftatimui* Enchir. 41; häufig sind die Formen auf *-amui*.

Genitiv. *ąnt to wifą* Post. 473, *defietinas dûmi ifch wiffą, ką turiu* EE. 103, SEE. 111.

Locativ. *maßami czefe* SEE 183, *Budekite tadą wiffami czieffi* EE. 4; *labay pakarnamę bude* Post. 3, *pàkàrnàmę nuśiżiàminimę* das. 1; *tada tatai tur buti ifchtaififta tikrome Surinkime* Br. ApG. 19. 39, *ne fenome rauge* Br. I. Kor. 5. 8; *wifsome gerome darbe* Br. Ebr. 13. 21, *gerome* Randglosse zu *labija* Br. Ps. 25. 13; *Tiewifchkeme Sokone* Br. ApG. 22. 3.

Pluralis.

Nominativ. *Wiffe kampai pilni ira Welinu* Br. P. II. 437, *Ifchmintinge* [1]) Br. Dan. 5. 7.

Accusativ. *wiffas tawo Ifakimus* Psal. 119. 128.

Instrumental. *fu wiffas futwerimais* Enchir. 17.

Dativ. *Ifchmintingims* SEE. 22, *wiffims fzmonims* Br. Pred. 12. 13.

Genitiv [2]). *nog ifchmintingû* SEE. 23.

b) Femininum.

Singularis. [3])

Instrumental. *romą dwaffe* EE. 110, *graße ir gięrą ßirdze* das. 38, *pûftą* das. 47.

Genitiv. *idant nûg yuffu bucziq fuditas alba nûg ßmogifchkąs dienos* EE. 5.

Pluralis.

Accusativ. *ilgąs dare redas* Br. Ps. 129. 3; *pas Mares raudones* Br. Nehem. 9. 9.

Locativ. *Mariofu raudonufu* SE. 58.

c) Neutrum.

efch taw pirmai Nauio pafakidinau ir apfleptą, ką tu nefzinnoiei Br. Jes. 48. 6; *netikintiemus nieks nera czyft* Br. Tit. 1. 15, *mufu mafz ira* Br. I. Makk. 5. 12, *pikt darę buwa* das. 5. 4.

mielos schliesst sich an PONOS an (o. S. 121). Der Instr. *wiffumi* zeigt — was keines Beweises bedarf — dass der Instr. Masc. des Adjectivs mit *-mi* gebildet ist; *tikrû* (vgl. *gerû'-ju*) steht

---

[1]) Das auslautende *e* ist nicht ganz sicher, aber besser als *i*.

[2]) Zweifelhaft bin ich hinsichtlich der Form *moterißko* in: *ne kieles ąnt o didefnis tarp funą moterißko* Post. 28 (Mat. 11. 11). Sie kann Genit. des Adject. *moteriszkas* (vom Weibe stammend), oder Genit. Sg. des Subst. *moteriszkė* (*moterißko* = *moteriszkios*) sein. Die erstere Erklärung ist wol besser.

[3]) Ueber Nominativ und Accusativ bez. Instrumental mit abgeworfener Endung s. o. S. 70.

für **tikrâ* = **tikrą; ſchwentamu* steht für *szventámui* und ist als instrumentalisch gebrauchter Dativ aufzufassen, oder die Form ist Analogiebildung (*szventámui : szventamu* = *pónui : ponù*). Der Genitiv *wiſſą* schliesst sich an *iżpuſtiimą, żywâtą* u. s. w. (o. S. 129) eng an. Die Locative *maßami, wiſſami* stehen für **maßamę, *wiſſamę* vgl. *pakarnamę*. Diese Form beweist, dass die beliebte Gleichsetzung von lit. *tamè* und sskr. *tásmin* nichtig ist; der Locat. Sg. der Adjectiva und Pronomina wird im Lit. von einem aus ihrem Dative erschlossenen Stamm nach dem Muster des Locat. Sg. der substant. -*a*-Stämme gebildet (*gerámui : geramè* = *pónui : ponè*). *pakarnamę* geht also auf *pakarname-ją* zurück, vgl. w. u. *iamija* für *jamè*. Zum vollständigen Beweise meiner Behauptung sei auf den Locativ **tikramui* in *tikramuiame* (s. w. u.) hingewiesen, der sich eng an die Formen *Plibonuie, Ponuie* u. s. w. anschliesst und nur durch die Annahme Erklärung findet, dass er nach Massgabe des Verhältnisses von *pónui* zu *ponuje* aus *tikrámui* gebildet sei. — Die Locative *tikrome* und *ſenome* zeigen, dass in der älteren Sprache der thematische Vocal vor dem suffialen *m* wenigstens bisweilen gedehnt gesprochen wurde, vgl. die Dat. Pl. *ſuſiedoms, Tiewomus* o. S. 142. *Tiewiſchkeme* ist zu beurteilen wie der Dat. Plur. *tarnems* s. o. S. 143. — *Wiſſe, Iſchmintinge* lauten auf -*ë* aus, die ältere und in der Declination der bestimmten Adjectiva (z. B. *gerë́-ji*) erhaltene Endung des Nomin. Pl. Masc. der adject. -*a*-Stämme (jetzt -*i*). — Der Acc. Plur. Masc. *wiſſas* ist aus **visąs* entstanden (vgl. o. *Saros* S. 140). Der Instr. Pl. *wiſſas* ist zu beurteilen wie *naſras* o. S. 141. In den Dativen *Iſchmintingims* und *wiſſims* ist *i* aus *ë* entstanden, mit dem Genitiv *iſchmintingů* vgl. *Szidů* und *ßmonių̊* o. S. 143. — Was die angeführten femininischen Formen betrifft, so finden *romą, gięrą, pūſtą, ßmogiſchkąs* und *ilgąs* ihre Gegenstücke in den bereits angeführten substantivischen Formen, *raudonuſu* stets für *raudonosu* und *raudones* ist entweder Schreibfehler oder beruht auf einem sonst nicht vorkommenden Stamm *raudonia*-, oder die Endung -*ąs* des Accus. Pl. Fem. ist in ihm ausnahmsweise zu **-ęs, -es* geworden (vgl. *mergìms* o. S. 143). — *Nauio* und *apſleptą* habe ich als Accus. Sg. Ntr. gefasst — über *o* als Endung des Ntr. s. w. u. —, ohne mich indessen auf diese Auffassung zu steifen. Zu *czyſt, maſz* und *pikt* vgl. o. S. 70.

2) -*ia*-Stämme.

a) Masculinum.

Singularis.

Nominativ. *geriaufis* Br. II. Kön. 10. 3, *lengwiaufis daiktas* Br. Weish. 7. 24.

Locativ. *didzome manu trofchkulie* Br. Ps. 69. 22, *Tokiame didzome pulke ghis manęs ne atmen* Br. Sirach 16. 16, *didzome rupęftije* Br. Pred. 5. 16.

Pluralis.

Nominativ. *tie pafkutinie* Post. 184.

Locativ. *didziaufiůfiu wargufu ſmogus ſmogu negul gelbeti* Br. P. II. 105.

b) Femininum.

Singularis.

Nominativ. *brangiefnia* Br. I. Petr. I. 7, *fchlowingefnia* Br. I. Kor. 7. 40, *Jei iufų Teifibe ne bus gerefnia* Br. Mat. 5. 20, *įwedoma ira gierefnia nuodeia* Br. Ebr. 7. 19, *didza* o. S. 74.

Instrumental. *duona dánguiają* KS. 70; vgl. *didžiu* o. S. 3.

Genitiv. *nůg wiffokiąs neteifibes* EE. 20.

Locativ. *pafkiaufioię dienoie* MT. 499.

Pluralis.

Locativ. *wiriaufofia daliffa* MT. 433.

c) Neutrum.

Nominativ. *mileti artimoghį fawo kaip pats fawe, tatai daugefnia ira ufzu Sudegamą Affierą* Br. Mark. 12. 33, *Gierefnia taw ira* Br. Mat. 5. 29, 30; *katra ira didefne* Br. Mat. 23. 17, 19, *gierefne* Br. Mark. 9. 47; *gierefni* das. v. 45, *Chriftų mileti daug gierefni ira* Br. Ephes. 3. 19, *Tatai taw bus piktefni* Br. II. Sam. 19. 7, *Gerefni ira taw raifcham alba lofcham ingi fziwata ineiti* Br. P. II. 429.

Accusativ. *efch naughį darifiu* Br. Jes. 43. 19; *Nauio* s. o. S. 150.

Zu den Nominativen *geriaufis*, *lengwiaufis*, *brangiefnia* u. s. w. (Masc. und Fem.) vgl. die Bemerkung Kleins Gram. S. 27: In Emphaticis terminatio Superlativi *as* vel *is* saepe vertitur in *es*, euphoniae gratia, ut *ſzwenczaufefis*, *malonáufefis* pro *ſzwenczáufafis*, *malonáufafis*. — Notabis: Non raro offendi terminationem Superlativi in *is*, ut *brangiáufis*, *malonáufis*, *áukśčiáufis*. Et hinc Accusativi: *brangiáufi*, *malonáufi*, *áukśčiáufi*, *ſzwenčiaufi* frequentissime. Faeminina *brangiáufe*, *malonáufe* aut *brangiáufia*, *malonáufia*. — Bei den ungeschlechtigen Nominativformen *daugefnia*, *Gierefnia* ist zu erwägen, ob das auslautende *a* lang sei, vgl.

w. u. *abeio; didefne, gierefne* sind deshalb vielleicht als *didesnė, geresnė* aufzufassen. — Die übrigen o. aufgeführten Formen bedürfen einer besonderen Besprechung nicht mehr.

3) *u*-Stämme.

a) Masculinum.

Singularis.

Instrumental. *ſaldu kwapu* Br. Ezech. 20. 41, *ſmiertis man miegu ſaldu ſtoia* SG. 30.

Locativ. *ligume praßiudime* (in gleicher Verdammniss) Br. P. 390, *tame baiſume ſturme* (in hac horribili tempestate) MT. 497.

b) Femininum.

Singularis.

Nominativ. *Burna kekſches ira gillus dûbe* Br. Sprüche 22. 14, 23. 27, *Dangus ira aukſchtas ir Szeme gillus* das. 25. 3, *Schita Wieta labai macnus* [*ſtipri*, corrigirt aus *ſtiprus*] *ira* Br. I. Makk. 6. 57, *kam ligus ira karalijſte Diewa . . . Ligus ira grudui* Br. Luk. 13. 18, (*karalijſte*) *ligus ira raugu* das. v. 21.

Accusativ. *rada riebų ir gerą ganiklą* Br. I. Chron. 5. 40, *ne gilų ſzemę tureio* Br. Mark. 4. 5.

Pluralis.

Nominativ. *Todelei iog Dukteres Ziono puikus ira* Br. Jes. 3. 16, *kaip aukſchtas dangus, kaip plati ſzeme ir kaip gillus Jures* Br. Sirach 1. 3, *Weiſdeia waikai diewo dukterų ſzmonių, iog graſchus buwa* Br. I. Mos. 6. 2, *Akis tawa ligus ira* Br. Hohe Lied 1. 15, *biaurus Wilnias marių* Br. Jud. v. 13.

Seit alter erscheinen neben adject. -*u*-Stämmen gleichbedeutende -*ia*-Stämme, vgl. gr. πολυ- und πολιο- (F. Müller Revue de linguistique 7. 110), ἤπιο- neben lit. *opu-* (Beitr. I. 164), got. *hardu-* und *hardja-* u. a. Im heutigen Litauischen haben die letzteren die ersteren in vielen Casus verdrängt (Schleicher Gram. S. 205); die o. zusammengestellten Formen zeigen die *u*-Stämme noch vielfach an ihrer rechtmässigen Stelle. Die angeführten femininischen Formen — zum Nom. Sg. vgl. got. *tulgus, þaursus,* zend. *paourus* — fallen mit den entsprechenden der substantiv. -*u*-Declination zusammen; *ligume, baiſume* sind von *lygu-, baisu-* gebildet wie *geramė* von *gera-*, und setzen die Dative **lygumui*, **baisumui* mit Bestimmtheit voraus (vgl. o. S. 151). *saldu* steht für *saldumì* (oder *salżumì?*). — Die o. aufgeführten Casus sind im

Altlit. ausser an den angeführten Stellen nach dem heutigen Paradigma gebildet, das auch schon für alle anderen Casus gilt, vgl. u. a.: *Kaip Smaragdas graſzome aukſe ſtowįs* Br. Sirach 32. 8; *ieib ſzwailgicziau graſchęs Diewo ſluſzbas* Br. Ps. 27. 4, *ing tamſias debeſis* Br. Sirach 45. 5; *del bayſiuos gaylibes* K. 87.

II. Bestimmte Adjectiva.

1) *-a-* und *-ia-*Stämme.

a) Masculinum.

Singularis.

Accusativ. *weſſim ꞵiwata ſchwentoghi* SG. 63, *ghys ſklanda ir muſch lengwoghy óra* EE. 150, SEE. 158 (Weish. 5. 11), *tą ſwietiſchkoghi buda* (hunc morem politicum) MT. 290.

Instrumental. *ſawo macnoiu ſzodziu* Br. Ebr. 1. 2; *ſu mana Iſchrinktojo* Psal. 89. 4.

Dativ. *Aukſchcziauſiuiam* Br. Sirach 50. 17, 34. 23 (an letzterer Stelle am Rande *ſemuiem*); *Klonoies niekam nehadnoiam delei pagalbos* Br. Weish. 13. 18; die Formen auf *-můiem* s. o. SS. 65, 128.

Locativ. *nauiemęieme Teſtamente* MT. 227; *nůmiletameje* (in dem geliebten) EE 138, SEE. 146, *amꞵinameie abeiojme* MT. 176, *ὁ λόγος . . . prijmtomæje kune giwenti pradeia* (in massa assumta habitare coepit) das. 56; *paſzinſtom tikranghį ir eſme tikramuiame, io Sunuie Jeſuie Chriſtuie* Br. I. Joh. 5. 20.

Pluralis.

Nominativ. *paikieghe* Br. P. 404, *ſenniejie* 1734 V. Mos. 19. 14; vgl. *Schwentieghi* Br. II. Kor. 13. 12, *atneſchteghi* LLD. II. 40. 16.

Accusativ. *piktuoſius* Br. I. Makk. 2. 47, *Piktuoſius* Psal. 139. 19; *teiſuſiůs . . . grieſchnůſius* Br. P. 6.

Genitiv. *draugiſte Schwentuniu* Br. P. II. 189, *pagal Ratos* [*proto*] *Jaununių* Br. I. Kön. 12. 14; *Schwentůnių*, corrigirt aus *-tůių* Br. I. Thes. 3. 13; *bagoteſniůių* Br. II. Kön. 15. 20; *giwuiů* Br. P. 418.

Dualis.

Dativ. *mielemjem* Klein Gram. p. 35.

b) Femininum.

Singularis.

Nominativ. *piktoia Dwaſe* Br. ApG. 19. 15, *radosi teipaieg ir piktoia ſzole* Br. Mat. 13. 26, *dideia diena* Br. Apok. 6. 17, *Taſsai ira Macis Diewo dideia* Br. ApG. 8. 10, *pilnoia meile* Br. I. Joh. 4. 18, *pirmoia burta* Br. I. Chron. 26. 9, *pirmoia malone* Br. Ps. 89. 50, *treczioia dalis* Br. Apok. 8. 7; *Schita ira dideie Babel* Br. Dan. 4. 27.

Instrumental. *yus buſit chrikſchtiti Dwaſſe ſchwentaje* EE. 72, *ſu giàrąia żinia* K. 226, *Szirdżia tikrąia* K. 111, *Gieſme linkſmąia* das., *ſu piktąie dwąſſe* LLD. II. 36. 19; *ſu amßinaię . . . iſchmincze* MT. 98.

Dativ. *Garba . . . Diewui ſchwentoiei Dwaſſei* Br. G. 116.

Genitiv. *per mace Dwaſſes ſchwentoſis* EE. 3; *nůg nogloſos ſmerties* SG. 192.

Locativ. *wiſsoie żmogiſchkoio giminæie* MT. XXIX, *anoie ſchlowingoio ſudnoie dienoie* das. XL, *ſąrenka ſaw żmogiſchkoio giminæie Baſchnicze* das. 12, *pirmoio dieno* das. 79.

Pluralis.

Accusativ. *ßmones iaunąſes* Enchir. 2, *iſchrenka gierąſes* (sc. *ſzuwis*) *kruwon* Br. Mat. 13. 48, *Siratą* [*prąſtanſes Szmones*] *ir kitas Szmones . . . nuwede Nebuſar Adan* Br. Jer. 52. 15, *klauſk pirmanſes Gimines* Br. Hiob 8. 8, *pirmanſes gimines* Br. P. 170, *ir paſtate ęſzes pirmai apſkirtanſes* Br. ApG. 17. 26, *grieſchnanſes ßmones* Br. P. II. 422, *macnąſes karaliſtes pagonų iſchpuſtiſiu* Br. Haggai 2. 23, *iſchweda nekaltąſes ſchirdis* Br. Röm. 16. 18, *gerąſes* EE. 187, *akis biednąſes . . . koiàs manąſes* K. 22, *Szirdis piktąſiàs* K. 182, *ing pirmąſes tamſibes* MT. XXXVIII, *dowanas ſutwertąſes* das. 43, *pagalei io bůtiſchkąſes wloſnibes* (secundum essentiales ejus proprietates) das. 60, *apie . . netikrąſes prieſiegas* das. 95, *mukas czeſiſchkąſes bei amżinąſes* das. 288, *atmeſti kuniſchkąſès ir nůdemais ſtambięſes nůmones* das. 322, *apie geribes kuniſchkąſes* das. 380, *wiriauſibes tikranſes* das. 436, *apkaltąſes Szmones* Psal. 14. 8, 53. 7; *pirmoſias Wietas* Br. P. II. 419.

2) -*u*-Stämme.

a) Masculinum.

Singularis.

Accusativ. *brangůghi* SG. 111.

Instrumental. *mumus . . . padeki, kurius brangoiu krauiu atpirkai* Br. G. 50.

Dativ. *Klaudias Lyſias Brangu-|iam Storaſtai Felikſui* Br. ApG. 23. 26.

Pluralis.

Accusativ. *Saldůſus ſtebuklus* Br. G. 42.

Ueber den Gebrauch der bestimmten Adjectiva wird w. u. einiges zu bemerken sein; nur die eine Tatsache sei schon jetzt hervorgehoben, dass das bei einem Vocativ stehende Adjectiv die bestimmte Form anzunehmen pflegt. Aus ihr erhellt besonders deutlich, dass das lit. bestimmte Adjectiv und das germanische schwache Adjectiv syntaktisch denselben Wert haben (vgl. z. B. *Miſtrai geraſis* Br. Luk. 18. 18 und got. *laisari þiuþeiga*) und dass jenes mit dem germanischen starken Adjectiv durchaus nicht

zusammengeworfen werden darf. — Die Verbindung des Adjectivs mit dem bestimmten Pronomen war in der älteren litauischen Sprache zum Teil noch sehr locker; häufig ist z. B. das Adjectivum vom Pronomen durch die Postposition *-pi* getrennt, die zum Ueberfluss dann auch noch dem letzteren angefügt wurde, vgl.: *top tikrop iop Diewop* MT. 374, *tikropiop gailefsop* das. 291, *tikrofpiofp wienibefp* das. 413, *pawaditumpiump* das. 151, *ifchrinktumpiump* das. 356, *Puikumpiumpi* Psal. 40. 5 u. a. (s. w. u.)

Die Nom. Sg. Fem. *piktoia* u. s. w. enthalten den Nom. Sg. Fem. des Pron. *jìs* (*jì*) in seiner älteren, ksl. *ja* entsprechenden Form, vgl. Klein Gram. Bericht. z. p. 22: Faeminin. in *oji*, ut *geroji*, vel *geroje* aut *geroja*. — Die Accusative *fchwentoghi*, *lengwoghy*, *fwietifchkoghi* schliessen sich an *Wardo* (o. S. 124); *brangůghi* ist nach ihnen gebildet, ebenso wie der Instrum. *brangoiu* nach *macnoiu*, *Ifchrinktojo*, deren *o* (= *ů*) aus *ą* entstanden ist (vgl. o. S. 124 *budo*, *cziefů*). Zu den femininalen Instrumentalen *fchwentąje*, *giärąia* vgl. o. S. 150 *romą* u. s. w. — Der Dat. Sg. Msc. *nehadnoiam* steht entweder für **nehadnąjam* (= *nehadnam*(*ui*)-*jam*), oder — und diess ist mir wahrscheinlicher — für *nehadnoi-jam*; ist diese letztere Erklärung richtig, so ist **nehadnoi*, das sich mit seinem *o* (= *ů*) an die o. S. 128 nachgewiesenen Dative auf *-ůi* anschliessen würde, wie *ßmogifchkui* (o. S. 150), **aukfchcziaufiui* oder **aukfchcziaufiu* (in *Aukfchcziaufiuiam*) und **brangui* oder **brangu* in *Brangu-|iam* nach der substantivischen Declination gebildet, vgl. *seniaúsiuijui*, *sènuijui* (Schleicher Gram. S. 209) und *baltojui*, *vyresniojui* (Kurschat Gram. § 952). Zu dem Dat. Sg. Fem. *fchwentoiei* vgl. *báltąjai*, *gérąjai* (Kurschat. Gram. § 949); in diesen Formen hat das *a* der Endung (*ai*) des Dat. Sg. der -*â*-Stämme seine ursprüngliche Länge bewahrt. — Zu dem Loc. Sg. Masc. *nauiemęieme* vgl. *pakarnamę* o. S. 150; *nůmiletameje*, *amßinameie*, *prijmtomæje* (vgl. *tikrome*. *fenome* u. s. w. o. S. 150) stehen wahrscheinlich für *-ame-jame*, könnten jedoch auch der nicht-bestimmten Declination angehören und wie die substantivischen Formen *dëveje*, *téveje* (s. o. S. 133) zu beurteilen sein. Die Form *tikramuiame* ist bereits o. S. 151 erklärt. Die Endung *-oio* der feminalen Locat. Sg. *żmogifchkoio*, *fchlowingoio*, *pirmoio* ist aus *-o*(*je*)*joje* entstanden; sie ist auch in der heutigen Sprache nachzuweisen, vgl.: *Pirmójo bùvo púczku* Schleicher Leseb. S. 164 Z. 9. — Der Genit. Sg. Fem. *fchwentofis* steht für *szventosės*; in

noglofos (= *noglos-ios*) ist *i* eingebüsst. — Die Nominat. Plur. Masc. *paikieghe*, *fenniejie* sind ohne weiteres verständlich; nicht minder die Accusat. Plur. Masc. *piktuofius* ff., die Genit. Plur. Masc. *Schwentuniu* ff., und der Dat. Dual. Masc. *mielemjem*. Zu den angeführten Formen des Accus. Plur. Fem. auf *ans*, *-ąs* vgl. *rankąs*, *eilęs*, *ilgąs* o. SS. 140, 150; *pirmofias* schliesst sich an *dienos* (o. S. 140). Der Acc. Plur. *Saldůfus* steht in einer Linie mit *brangůghi* und *brangoiu*; vielleicht jedoch ist ihm *saldiůs-jus* zu Grunde zu legen. — Die Instr. Plur. Masc. *wiernayfes*, *puykaifes*, *piktayfes* s. o. S. 63.

SE. 73 steht eine sonderbare Form: *filwartingufomufoms* (*fanfziniems*); sie ist wahrscheinlich Druckfehler für *silvartingomufoms*.

Zweimal ist das bestimmende Pronomen doppelt gesetzt: *Sunus taw ufzgimenfifis* Br. II Sam. 12. 14; *idant ant numirufų ir ant giwųiųių wiefchpatautų* Br. Röm. 14. 19 [1]). Dass derartige Formen in der älteren litauischen Sprache vorkamen beweist die o. S. 7 mitgeteilte Bemerkung Kleins (zu Gram. p. 22): . . . a plerisque nostratum . . ., qui et *gerafyfis* dicunt. — Zu dem dort von Klein über die Accentuation der bestimmten Adjectiva gelehrten vgl. Sappuhn-Schultze p. 12: Accentus triplex est, uti apud Graecos; Acutus, Gravis et Circumflexus . . . Gravi notantur Nomina nonnulla in *is* et *us*, ut et in *is* Adjectiva emphatica Masculina, *gèraffìs*, *fźwentaffìs*, cum faemininis *Gèrojì*, *Śźwentojì* (ubi excipitur *Didìfis*), et nonnulla Substantiva faeminina ut *awìs* u. s. w.

Participia.

Zunächst ist daran zu erinnern, dass an den Stellen, an denen in der heutigen Schriftsprache das suffixale *t* des Partic. Praes. in *cz* verwandelt wird, die ältere Sprache das *t* öfters festhält, vgl. o. S. 74, *reikentemůiem* o. S. 128 und ausserdem: *ieng pragaifchftante karuna apturetu*, *a mes nepragaifchftante* EE. 32, *Moterifchke Wiefchpaties bijentefe iur garbinti* das. 161, *fekanteie* (sc. *Evangelią*) SEE. 22.

Von beachtenswerten Formen des Partic. Praes. Act. I ist besonders der o. S. 80 nachgewiesene Nom. Sg. Masc. *fedų* hervorzuheben, an welchen sich *danguiefu* in: *idant Diewas*, *mufu dan-*

---

[1]) Man beachte hier die bestimmte Form neben der unbestimmten.

guieſu Tewas, ant muſu . . . pawiſdetu PM. 1, anschliesst. Diese Formen bezieht man, wie die regelmässigen *áugąs, kéikiąs* u. s. w. am besten auf den consonantischen, auf *-ant* endigenden Stamm des Part. Praes. Activi I., der, wie alle consonantischen Stämme, schon früh durch die secundären Suffixe *-i* und *-ia* (bez. *-iâ*) erweitert ist. Die Suffixform *-antia* (*-ntia*) wird reflectirt u. a. von dem Acc. Sg. Ntr. *deaſtántis: kad regeſit taj deaſtántis, żinokit* KS. 2 (Luk. 21. 31); von den Acc. Sg. Masc. *kleidenteghi* (= *kleidentį-ją*) und *antenczią: grenſk tau kleidenteghi ſwieta* SG. 88, *karwelį . . . antenczią* Br. Mat. 3. 16; von den Gerundivformen auf *-ante-s* (Geitler Lit. Stud. S. 60). Die Suffixform *-anti* (*-nti*) hingegen liegt wahrscheinlich vor in dem reflexiven Gerundium auf *-anti-s* (Geitler a. O.) und unzweifelhaft in dem Nom. Plur. Masc. auf *-antis* (aus **-antys*), wie *esantis* (Geitler a. O. S. 20 Z. 11); aus dieser Endung ist die gewöhnliche Endung des Nom. (bez. Vocativ) Plur. Masc. der Part. Praes. Act. I. entstanden (Kurschat Gram. §. 154), indem *-antis* durch die Zwischenstufen **-ants* (vgl. den Nom. Plur. *Wieſßpats* o. S. 138), **-ans* zu *-ą* wurde. Diese Endung *-antis* (**-antys*) ist in der älteren Sprache nicht selten; Klein Gram. p. 60, Compend. p. 36 (s. o. S. 7) weist sie dem Memeler Dialect zu. Aus den Bretkenschen Texten habe ich die folgenden Beispiele gesammelt:

deſtities ilgai meldzantis Br. Mat. 23. 14, *Diewo bijantis Wirai* Br. ApG. 8. 2, *Diewo bijantis Szidbendrai* das. 13. 43, *neſsibijantis Grieſchnikai* Br. Jud. v. 15, *buwo Szidai Jeruſaleie giwenantis, tie buwo Diewo bijantis* Br. ApG. 2. 5, *Jeruſaleie giwenantis* das. 13. 27, *wiſsi giwenantis ant Szemes* Br. Apok. 13. 8, *giwenantis* Br. Obadja v. 19, *klauſantis* Br. Tit. 1. 7, *tikintis* Br. ApG. 10. 45, *netikintis Szidai* das. 14. 2, *ſakantis* Br. P. 13, *milintis* Br. Sirach 2. 18, *galintis* Br. II. Kor. 10. 4, *darantis* Br. Röm. 13. 3, *riekentis Læwai* Br. Zephan. 3. 3, *nurenkantis* Br. Nahum 2. 3, *pilwai tingintis* Br. Tit. 1. 12, *neſzinnantis* Br. Weish. 13. 1, *wargſtantis* (vocat.) Br. P. II. 426, *kur iſchmanantis kunigai ira* Br. Sirach 10. 2, *turintis alba daug iſchmanantis* Br. P. II. 487, *giwenantis . . . kalbantis* Br. Röm. 1. 29, *pakalbantis . . papeikentis . . didzoiantis . pramanantis . . klauſantis* das. v. 30, *atleidentis* das. v. 31, *ſakidami Euangelią ir gidantis wiſsur* Br. Luk. 9. 6, *tuſzientis . . darantis* Br. II. Kor. 6. 10, *wiſsi paniekinantis ir diewo neſsibiantis* Br. Maleachi 4. 1, *Ir tikrai buwa bepalaidoientis pirmgimius* Br. IV. Mos. 33. 4, *buwa beſedintis Phariſeuſchai* Br. Luk. 5. 17, *wiſsi turintis negalinczius* das. 4. 40, *Bet ſtowintis apſukui biloio* Br. ApG. 23. 4, *ſtawintis* Br. Luk. 9. 27, *numirę prikelsis ne pagendantis* Br. I. Kor. 15. 52, *Namus kurentis alba Wedantis alba Winiczes czepiantis alba didei Biantis* Br. I. Makkab. 3. 56, *did-*

zoiantis . . *blusniantis* Br. II. Timo. 3. 2, *pakalbantis* . . *neiſsilaikantis* das. v. 3, *milintis* das. v. 4, *turintis* das. v. 5.

Auch der Accus. Plur. Fem. **parentis* in *parentiſsi*: *Kaipo priwedi tas dallis parentiſsi uredop Euangelias* (Quomodo probas has partes convenire ministerio Evangelij) MT. 210 und der Instrumental. Plur. Masc. *liejentims*: *ſu* . . . *Warą liejentims* Br. Weish. 15. 9 sind wahrscheinlich von Themen auf *-anti-* gebildet. In dem Dat. Plur. *ganantimus*: *Peku ganantimus* Br. G. 81 hingegen wird am natürlichsten das *i* als aus *ë* entstanden betrachtet. — Ausserdem sind als beachtenswerte Formen des Part. Praes. Act. I. zu erwähnen der Accus. Sg. Masc. *milint* (o. S. 71), der Gen. Sg. Fem. *paſſimegſtancząs*: *ant aſſieros giwos, ſchwentos ir Diewui paſſimegſtancząs* EE. 23 und der Genit. Plur. Msc. **ſtoghinczīun* [1]) in *ſtoghincziump* (*wiſsump pas ſawe ſtoghincziump*) Br. Richter 6. 31, in welchem durch den Einfluss des *j i* aus *a* entstanden ist. Endlich ist zu erwähnen, dass die bestimmte Form des Nom. Plur. Masc. mehrmals durch Anfügung von *jë* (*ji*) an die gewöhnlichen Formen auf *-ą* (*-ę*) gebildet ist: *żodczei apraſchąghie* (verba describentia) MT. 300; *ſchie ſekąghie ludijmai* AM. 5; *tikieghi* das. 70. Hiermit stimmt die mediale Form *nepareięſi* (*darbai nepareięſi* opera indebita) MT. 292 überein.

Was das s.g. Part. Praes. Act. II. betrifft, so kamen die Nom. Sg. Masc. *Zinodám*, *Tárdám*, *atſpirdàm* bereits o. S. 79 zur Sprache, die Nom. Sg. Fem. *bebudam*, *dumodam* und die Nom. Plur. *paßindam*, *atmeſdam* u. s. w. sind o. S. 70 erwähnt [2]). Ausserdem sind hervorzuheben die Nom. Plur. Masc. *pateikaudame* LLD. I. 9. 32 und *krikstidame* das. 12. 30, vgl. *Wiſſe*, *Iſchmintinge* o. S. 150; die altertümliche Endung *-ë* des Nomin. Plur. Masc. hat dieses Partic. ausser in diesen und in den bestimmten, auch in den reflexiven Formen bewahrt, vgl. *bei guldamies bei keldamies* Br. Jer. Kll. 3. 63, *taridameſi* SE. 27, *melſdamies* MT. XXXIX.

Von den in der älteren lit. Literatur vorkommenden Formen des Part. Praes. Pass. sind nur der Nom. Sg. Masc. *kalbam* (für *kalbams* vgl. o. S. 79): *Kiek daikts ik cziefa kalbam eſt* (Als Dinges ein wyl ein ſprickwordt ys) Br. G. 77 und der Nom. Plur. Masc. *veldamai* LLD. I. 15. 35 hervorzuheben; da die gewöhnliche Endung des Nom. Plur. Masc. dieser Participien und der Adjectiva

---

[1]) Vgl. *po akim bijanczunſe io* Br. Ps. 22. 26.

[2]) Vgl. noch den Nom. Plur. Masc. *eydam* K. 236.

-*i* zunächst aus -*ë*, weiter aus -*ai*, welche Endung die substantivische Declination bewahrt hat, entstanden ist, so scheint diese Form höchst altertümich zu sein: in Wirklichkeit ist sie jedoch wol eine Neubildung, nach dem Vorbilde eben der substantivischen Declination geschaffen (vgl. *nehadnoiam* u. s. w. o. S. 156).

Als beachtenswerte Formen des Part. Praet. Pas. sind zu nennen: die Nominative Sg. Femin. *ißgánitą* KS. 35 und *ißpuſtitą* (*Kożna Karalijſte . . . ißpuſtitą bus*) T. Mat. 12. 25 [1]) (vgl. o. S. 121); der Nom. Sg. Ntr. *minnēto* (= *minēta*): *Idant Wardo Iſraelo nebutu daugiaus minnêto* Psal. 83. 5 (vgl. *Nauio* S. 150); der Instr. Sg. Msc. *atſtatitů* Br. Sus. u. Dan. v. 56; der Gen. Sg. Msc. *żàdetą* (*idant . . . gátáwituſi ąnt átaghimą ano żàdetą Meſioßiaus*) Post. 21; der Acc. Plur. Msc. *prigimtůs* Br. P. 153. Formen mit apokopirter Endung s. o. S. 70; zu ihnen sind noch der Nom. Pl. Masc. *laußit* (*Potam cziefa niſchpara Latru kaulai laußit buwa*) Br. G. 101 und der Nom. Sg. Ntr. *iſchkurent* (*Ką taw Szmones pabudawoia, tur Vgnimi iſchkurent buti*) Br. Habak. 2. 13 hinzuzufügen.

Das Part. Praet. Act. hat bisweilen im Nom. Sg. Masc. das suffixale *n* bewahrt, z. B. in *padarens* Br. I Mos. 1. 31, 2. 8, *ſumaiſchens* das. 11. 9; zuweilen ist das dem Nasal vorangehende *e* in *i* verwandelt: *eſch buwau nareghįs* Br. Philem. v. 13, *idant ataijns gielbetų* Br. Luk. 7. 3; *i* für *ę* erscheint in *iſchgirdis* EE. 5, *atleidis* (*wiſſa tą ſkolą eſmi tau atleidis*) das. 124 und in den Nomin. Pl. Masc. *prieghi* Br. P. 278, *nueghi* EE. 2, *atradi* das. 22 (vgl. Kurschat Gram. §. 1163). Ausserdem sind hervorzuheben: die Nomin. Sg. Fem. mit abgeworfener Endung, wie *prażijdus* o. S. 70; der Accus. Sg. Masc. Med. mit erhaltener Casusendung *raduſinſi* Br. P. 132; der Gen. Sg. Msc. *mirrus* o. S. 71; der Loc. Sg. Fem. *įkirſchuſei* (für -*sioje*) in: *ſawa įkirſchuſei ruſtibeie* Br. Jer. Kll. 2. 6; die o. S. 71 nachgewiesenen Accus. Plur. Masc. *mirſchus* und *padarus* [2]), der ebenda angeführte Gen. Plur. *numiruſi*, der sich auch noch Br. P. II 109 (*priſſikelima iſch numiruſi*) findet und der Gen. Plur. der bestimmten Declination *nomirusioiu* LLD. I. 12. 9; ferner der auch in der heutigen Sprache

---

[1]) *ißpuſtitą* ist vielleicht richtiger als Instrumental zu fassen.

[2]) Die dort angeführte Stelle ist mit geringer Aenderung aus Br. G. 126 entnommen; hier lautet sie: *Surinkit man mana iſchrinktoſius, Tikinczius ir iſch nauia gimuſus, Ne mirſchus wale mana, Bet padarus ta.*

(*żėjuse* Schleicher Leseb. S. 138 Z. 28, *iszgėruse* das. S. 215 Z. 10 (das. Z. 15 *negálincze*)) vorkommende Nomin. Dual. Mascul. auf *e* (für *-ė* = *-io*, *-iů*) *ateiuſſe: Paſkiaus ateiuſſe du falſchiwu ludyniku falſchiwai ludija* SEE. 202. — Zweifelhaft bin ich über die Form *klaupes* in: *Bei klaupes mes praſchom tawe* Br. G. 87; sie ist wahrscheinlich Nom. Plur. Masc. Med. — Der Nom. Plur. Masc. *perejuſis* ist o. S. 7 aus Kleins Gram. p. 60 angeführt.

Was ausserdem über die Participien zu bemerken ist, wird w. u. zur Sprache kommen.

Pronomina.

I. Persönliche Pronomina.

1) Pronomen der ersten Person.

Singularis.

Nominativ. *eſch* Br. I. Sam. 18. 8, Jes. 1. 2, 11, 22. 4, 6. 5, I. Kön. 3. 17 u. ö.

Accusativ. Neben *manę* und *mane* : *mana* SEE. 31 (o. S. 69), *man* K. 47, *maniy* o. S. 61.

Dativ. *mani* Post. 741, K. 56[1]).

Genitiv. *tas eſti Krauies maną* SE. 79, *per wiſſą dieną miſlijms maną* (Tota die meditatio mea eſt) MT. XVI, *Szodzius maną* Psal. 50. 17, *Klauſik balſą maną Prieſchnikų* Br. Jer. 18. 19, *Balſu maną* K. 113 (vgl. LLD. II. XXIII Anm.); *ghis perſkele mane Inſchczes* Br. Hiob 16. 13; *nuog manę* K. 8, 80, *iż manę ims* Post. 379 (zweimal) vgl. o. S. 79; *manems* s. o. S. 78.

Locativ. *manija* . . . *manije* Br. Joh. 14. 10, 11; *manieie* MT. 112; *manie* SEE. 59.

Pluralis.

Nominativ. *męs* EE. 1, 8, 13, 29, 57, 64, 81, 200, Enchir. 24, 28, SE. 18. 20, SEE. 1, 204, Post. III. 125, Psal. 44. 21, 48. 10, 100. 3; in K., KS. und KM. ist *męs* die durchstehende Form, z. B. K. 49, 65, 71, 85, 140, KS. 10.

---

[1]) Vgl. Klein Gram. p. 78: Dativis *man, taw, ſaw* Litvani, præsertim in Magno Ducatu Litvan. paragogice addunt *i* et dicunt *mani, tawi, ſawi.* Hinc Ablat. Loc. *manije, tawije;* Aliis *manėje, tawėje* ab inusitatis Dat. *manė, tawė, ſawė.*

Accusativ. *mûs* Br. P. II. 8, 384; *mums* o. S. 78.

Dativ. *mumûs* MT. 366; *mumis* K. 144, *Czeſus duok mumis meylingus* K. 214; *munus* MT. 16 (zweimal), 27, 35 [1]).

Genitiv. *Muſungu eſsi alba muſų neprietelių* Br. II. Sam. 9. 1; *muſą* Post. 29; *muſû* Br. Ko. 23; *krauiju ſawu ne wiſus muſiu griekus àpcziſtija* KS. 152; *mûſu* Br. P. 292, *mûſsu* MT. 326, 328.

Locativ. *Er nedege ſchirdis muſų muſui* Br. Luk. 24. 32; *Er nedege muſu ſchirdis muſuie* Br. P. 404, *muſuie* Br. I. Joh. 4. 12, Ephes. 1. 19, 3. 20, II. Timo. 1. 14; *tieſos nera muſuia* (corrigirt, wahrscheinlich aus *-ie*) Br. I. Joh. 1. 8, *muſuia* Br. Ps. 90. 17; *muſûſe* T. II. Kor. 6. 12, vgl. Klein Gram. p. 78: Abl. Loc. *muſûſe* in nobis *juſûſe* in vobis; Sappuhn-Schultze p. 38: *Muſûſu, Juſûſu.*

Dualis.

Nominativ. *mudwi. . . wedwi* Br. I. Kön. 3. 18.

Genitiv (Ablativ). *Nera tarp muſu Skirtoïo, nei kurſai ſawa ranką tarp mumąs dwieių gulditų* Br. Hiob 9. 33; *mumu dwieju* Klein Gram. Bericht. zu p. 78, „Gen. *mumu dwieju*, unser beyden" Klein Compend. p. 45.

2) Pronomen der zweiten Person.

Singularis.

Accusativ. *tawi* SG. 95; *tuwe* Br. P. 203.

Dativ. *mani ir tawi* Post. 134, *tàwi* das. III. 19, *tavi* K. 128, *tau* Br. P. 303.

Genitiv. *Lieſsuwis tawą* Psal. 52. 3 (vgl. LLD. II. XXIII Anm.); *be tawę* K. 140, *idant mus . . . tie priwilę pránáſsáy io ne àtwádźiotu nuog táwę wierna Pona muſą* Post. 29; *táwi* K. 16; *taw* (= távo) SG. 97.

Locativ. *taweie* Br. Jes. 52. 1, Ezech. 5. 10, Br. P. II. 331; *tawija* Br. Ps. 116. 19, Apok. 18 22.

Pluralis.

Dativ. *Eykit páſsłáwinti Tewa máno, pawełdekite karaliſtę jumums* [2]) *págátáwotą nuog prádźios ſwieta* KM. 54.

Genitiv. *wiſsoſu iuſų Trabûſą* Br. II. Mos. 35. 3; *iuſû* Br. P. 121.

Locativ. *iuſui* Br. Jak. 4. 5, *Nodeios kuri iuſui ira* Br. I. Petr. 3. 15; *iuſuie* Br. Kolos. 1. 27, I. Joh. 4. 4, Br. P. 310, das. II. 93, 370, *nauię Dwaſsę*

---

[1]) Br. Esra 9. 13 *dawei mumus iſchgelbeghimą* fühlt man sich versucht *numus* zu lesen. Ebenso könnte man für *mano* Br. Hohe Lied 5. 1 und *mane* Br. Mark. 8. 34 *nano* und *nane* lesen. Eine bestimmte Entscheidung zwischen diesen verschiedenen Lesungen lässt sich nicht treffen.

[2]) Im Druck *ju mums.*

iuſuie doſiu Br. Ezech. 36. 26, *kurſai iuſuie dara* Br. Philip. 2. 13, *Chriſtus iuſuie ira* Br. II. Kor. 13. 5, *iuſuie* (corrigirt in *iuſipi*) Br. Joh. 15. 7; *Bei duſiu iumus ſandaringą Schirdį ir nauię Dwaſsę iųſuie duſiu* Br. Ezech. 11. 19; *juſůſe, Juſůſa* s. o.

Dualis.

Genitiv (Ablativ). *jumu dwieju* Klein Gram. Bericht. zu p. 78, „*jumu dwieju* ewer beyden" Klein Compend. p. 46.

3) Pronomen reflexivum.

Accusativ. *ſawi* SG. 224, Br. Luk. 23. 28.

Dativ. *ſawi* K. 128, *ſau* Br. P. II. 24.

Genitiv. *imk Berneli ir io Motina ſewęſp* Br. Mat. 2. 13; *Jei eſch nug ſawę pats liudiju* Br. Joh. 5. 31; *ſawi* K. 16.

Locativ. *ſawie* SEE. 168, Br. P. II. 296, 298; *ſawiei* MT. 69; *ſawija* Br. Mat. 3. 9, 9. 21, Ps. 42. 5; *ſaweie* Br. Luk. 16. 3, *Jei Szatanas . . . ſaweie pats neſudera* Br. Mark. 3. 26, *ſaweije* Br. P. II. 377; *ſaweja* Br. Luk. 11. 17; *kada karaliſta pati ſaweio neſudera, ne gal iſsilaikiti* Br. Mark. 3. 24; *ſeweye* SE. 44, Enchir. 48.

Zu diesen Formen kommen noch die enklitischen Accusative und Dative der Pronomina der I. und II. Person und des Reflexivpronomens; genau genommen, ist es unstatthaft, die Formen *mi, ti, si* als enklitische zu bezeichnen, denn sie werden nicht nur dem Verbum, oder einem ihm vorangehenden Worte angehängt, zwischen Negation oder Präfix und Verbum eingefügt, sondern bisweilen auch noch als selbständige Wörter geschrieben. Schon früh sind sie unverständlich geworden und deshalb sind die gleichbedeutenden volleren Formen bisweilen noch neben sie gestellt.

1) Pronomen der ersten Person.

Accusativ. *ans mi gano* K. 28, *Anas mi weda* K. 18, *Pons iß meiles amżinaymi gáno* K. 14, *Diewe kodelmi apłayday* K. 15, *Komi del áplayday* KS. 262, *kodel mi apłëidei* T. Mat. 27. 46, *Eſt mi nuog ſmerties ſaugoias* K. 100, *Pramiweſk* K. 7, *Wiſur mi wiłkay apſpitá* K. 17, *Neymi korok* K. 25, *Komidel nor ßalin atmeſti* K. 49, *primiwerte ir priſilia* (zwang und nötigte mich) Enchir. 1, *nemikrutink* Br. P. 401, *numiwile* Br. II. Sam. 19. 26, *nes apmimiſchat* Br. Gal. 4. 20, *weias pamikele* Br. Ezech. 11. 24, *numigabena* das. 3. 14, *pamidare* Br. II. Tim. 4. 14, *iei kas neminokin* Br. ApG. 8. 31, *pamitaiſik* Br. Phil. v. 22, *pamileiſk* Br. II Mos. 32. 10, *Neatmijmk* Psal. 102. 25, *Numimaſgok* SG. 215, *primiſtójo* T. II. Tim. 4. 17, *ißmitráuke* T. ApG. 12. 11, *ißmikłauſinéję* das. 28. 8, *pamidétumbit* T. Röm. 15. 30, *użmimuße* das 7. 11, *anas . . . użmiguliſis rupeſtis* T. II. Kor. 11. 28; *imkem* SG. 203, *nepraſtokem* das. 153, *dikſtam* Br. Ps. 73. 21, *atſtatikim* [*gielbekim*]

das. 7. 7, *Karalus, wießpats gieribes, Kurſaym' gialbi iß ſunkibes* K. 6, *Kad man* [1]) *numitranka pyktay* K. 47.

Dativ. *nemipatika* Br. Pred. 2. 17, *pamiſakik* Br. I. Mos. 37. 16, Tob. 5. 17, *pamiwelk* Br. Drache z. Babel v. 25, *pamirodik* Br. II. Mos. 33. 18, *tai nemigail* Br. Philip. 3. 1, *Iß to mi auga dżiaugſmus* K. 13, *Te minurayßo takus ſawo* K. 115, *Ronos atſimigáywino* (erholten sich mir wieder = brachen wieder auf) K. 42, *Dušios mano ne atmiſtoki* K. 115 [2]), *Ne mimiels ſwetas* K. 16, *nemireikia* T. II. Kor. 9. 1, *nemidawei* T. Luk. 15. 29, *atmiſãke* T. ApG. 11. 9, *atmiguldita ira teiſijbes karuna* T. II. Timo. 4. 8, *Pamiſakijkite* T. Gal. 4. 21; *padiwikem* Br. Tob. 5. 21, *rupem* Br. I. Chron. 22. 13, *Dweių daiktų gailim* Br. Sirach 26. 25, *Gàilim tů̃ żmonū̃* T. Mark. 8. 2, *ſumedzokem* Br. I. Mos. 27. 3, *nieks ne norim padwares důti* Br. Richter 19. 18, *Schirdis mana tikrai ſkauſtim* Br. Jer. 4. 19, *atneſchkitem* Br. Mark. 12. 15, *důkim* Br. I. Mos. 24. 17, *Důkem* Br. G. 79, *ſakikim* AM. 10, 23, *aczim nu mana Moterį* Br. I. Mos. 29. 21.

2) Pronomen der zweiten Person.

Accusativ. *Kad ti pàżintu żmones | Jog tu eſi patſay Diewu* K. 218, *Jog ti ne bráſiu* (dass ich dich nicht schelten werde) K. 51, *kad ti gàrbintumim* K. 209, *Abag* (oder) *ant tu Pone | Perneßk tą koronę | Kurie ti ne gàrbinà* K. 70, *Da wiſtikłuoſe troßkau but prieg tàwi | Yr aprinkau ti Diewu tykru ſawi* K. 16 [3]), *Pràßau ti' per ſmerti táwo* K. 228, *koroſiuo ti'* K. 52, *netiſiliia* Post. 265; *Diews humai galit apwerſti* Br. G. 119, SG. 143, *Tawe iſchtraukſiu ant Szemes ir pameſůt ant lauko* Br. Ezech. 32. 4, *teypot . . . meldziames* KM. 68, *Ir meldczůt, kangi gal wiſsi Popießiſchkei* AM. 9.

Dativ. *Todelg tij dušia kàrśćiauſey | Trokßtà ir łaukia łàbiauſey* K. 108, *idàntti ànt iżganima jos* (sc. Ewangelios) *kłauſimas pawirſtu* KS. 159, *Neti dawe* das. 176, *Neſiſtebek iuogti páſakiau* das. 135, *tàtày intiſàkau* Post. 26, *dekáwojàmeti* KM. 11; *dekáwojàmet* das., *duoſiuot* K. 52, *ritoij důſiůt* Br. Sprüche 3. 28, *Duomiet protą, idant aukſo nuog manęs pirktumbei* Br. Apok. 3. 18, *Buk wiernas iki Smerczio, tada duoſuot Karuna ſziwato* das. 2. 10, *parodiſůt Moteriſchkę* das. 21. 9, *żadeiot nuſiuſt aną ßwentą . . . giminę* Post. 522, *dawet* das. 16, *Jau ſaugok Pone Diewe, idant ne butumt biłotà* das. 529, *Duoćiot àß tau miełas Pone daug iauczių* das. 35, *àtweret tau ßwentą karàliſtę ſàwo* das. 45.

3) Pronomen reflexivum.

-si wird noch heute dativisch und accusativisch gebraucht; ich gebe deshalb dafür keine Belege und beschränke mich auf den Nachweis von mehreren, in den altlit. Texten erhaltenen altertümlichen Formen des Accusativus *-si:*

---

[1]) *man* ist Accus. Sg. s. o. S. 161.

[2]) *atstoti* c. gen. (verlass mir meine Seele nicht); *mi* ist dativus ethicus.

[3]) *ſawi* = *savę's* ist hier possessiv gebraucht.

1) *se: artinaiafe* Br. Luk. 19. 37, *dabaiafe* das. 6. 7, *piktinafse* Br. Mat. 13. 21, *fedofe* das. v. 2, *nufedawe* Br. P. 404, *idánt ... ne ifeduotumey* KS. 212, *Mana dufche linkfminafse maname diewe* Br. Jes. 61. 10, *idant anis ... biotunfe* Br. Jer. 32. 39, *Tu widuie pilnas Piktenibių radaife* Br. Ezech. 28. 16, *Jo ne werkfifse Ach Brolau, ach Sefsů, io ne werkfifse Ach wiefchpatie* Br. Jer. 22. 18, *budawoiofe* Br. ApG. 9. 31, *taw teftoiefe* SE. 28.

2) *sie: pafimegftafie* (es gefällt) EE. 169.

3) *siu: Efch ne megftůfiu iufu* Br. Maleachi 1. 10, *nemegftůfiu weifdeti iufų riebių diekos affierų* Br. Amos 5. 22, *ubagu eiti giedzofiu* Br. Luk. 16. 3, *Tawo aß o Pone | Dukfiuofiu malone* K. 271 [1]). Weitere Belege s. w. u.

4) *sį: fubůienczęfį* (sc. *Dwafę*) Randgl. zu *laikanczianfį* Br. Joh. 1. 33

Endlich führe ich an: *kadangel wifefi tur ifchpaßinti* [2]), *iog Weczeria Wiefchpaties wlofnai ir tikrai jra Sacramentas* AM. 3 und *neturedamás wietos ánt žiames delfi rangiánčiu Zmoniu* KS. 159, weil hier die frühere Selbständigkeit von *-si* noch besonders deutlich zu erkennen ist.

Ich gehe zur Erklärung der aufgeführten Formen über. *Efch* ist die altertümlichere, im Vocal mit lett. *es*, an. *ek*, gr. *ἐγών*, lat. *ego*, armen. *es* übereinstimmende, Form für *àsz*. — Der Dativ *man*, *mani*, *manei* (Schleicher Gram. S. 216) entspricht dem ksl. *mĭně* (wie Leskien ansetzt), preuss. *menei*. Aus diesen Formen darf ein Stamm *mane-* entnommen werden; aus ihm sind die lit. Casus des Singularis gebildet: Acc. *manę̀* (daraus *mana* durch Assimilation, *man* durch Verkürzung) = *mane+n*, Dativ *manei* (daraus *mani*, *mán*) = *mane + ai*, Instrumental *manimì* = *mane + mi*, Genitiv *manę́s* (daraus *mane* s. o. S. 79) = *mane + ns* [3]), Locat. *manyjè* = *mane+ją* (daraus **manëją*, **manëję*, *manyja*, *manëje*, *manë*). Der possessive Genitiv *maną* (aus **manąs*) = *máno* gehört dem possessiven Pronomen *manas* an [4]); über das Genitivsuffix *-ns* und das Locativsuffix *-ją* s. o. SS. 131, 135, sie sind aus der Declination der Substantiva in die der Pronomina eingedrungen. — Für die Beurteilung der Pluralformen des Pronomens der I. Pers. sind von besonderem Wert die modernen dialektischen Formen des Acc. Pl. *mumis*, *mums* (*mumi*, *mum*), Instr. Pl. *mumims* (*mumim*), Locat. Pl. *mumyfe* (Kurschat Gram. S. 234 f.). Sie beruhen auf

---

1) Demnach bildet *duksėtis* (Nesselm. 149) das Praes. *duksiůs*.

2) Für *visi tur iszsipažinti*; beachte *visë* vor *si*.

3) Ksl. *mene* (vgl. *koje-go*): **menens* = *kamene* : **kamenen*.

4) Dass in der älteren Sprache auch *manę́s* und *tavę́s* possessiv gebraucht wurden, beweisen die o. angeführten Sätze: *ghis perfkele mane Infchczes* und *aprinkau ti Diewu tykru fawi*.

einem Stamm *mumi-*, der als Erweiterung eines consonantischen Stammes *mum-* = **mam-* betrachtet werden darf; aus diesem sind die gewöhnlichen Pluralformen gebildet: Nom. *mės* aus *mens* [1]) aus *mam+es* [2]), Accus. *mùs* aus *mů̂s*, (*mums*) = preuss. *mans* aus *mam+es*, Dativ *mùms*, *mumus* = *mumůs* aus *mam+mans*, Instr. *mumìs* aus *mam + meis*, Gen. *músu*, *munsu* (Schleicher Gr. S. 217), *mů̂ſu*, *muſun*, *muſů* aus *mam+sân*, Locat. *musyjè* [3]), *muſuia*, *muſuie*, *muſui* aus *mam+su+ją* (s. o. S. 145). Der Genitiv (Abl.) Dual. *mùma* d. i. *mùmą* = *mumu* aus *mumąs* beruht auf *mam+mans* (vgl. o. S. 149) [4]).

Dass diese Erklärung im wesentlichen wenigstens richtig ist, beweisen die Pluralformen des Pronomens der II. Pers., für deren Erklärung wieder dialektische Formen der modernen Sprache heranzuziehen sind und zwar die Nom. Plur. *juns* und *jums* und der Acc. Pl. *jumis* (Kurschat a. a. O.), aus denen sich ein consonantischer Stamm *jum-* ergibt, den ich den gewöhnlichen Pluralformen zu Grunde lege: Nom. *jús* aus **jųs* = *jum+es*, Acc. *jùs* aus *jum +es*, Dativ *jùms*, *jùmus* aus *jum+mans* [5]), Instrum. *jumìs* aus *jum+meis*, Genit. *júsu*, *junsu* (Schleicher Gram. S. 217), *iuſů*, *iuſų* aus *jum+sân*, Locat. *jusyjè*, *iuſui* aus *iuſuie*, *iųſuie* = *jum +su+ją*; der Genit. (Abl.) Dual. *jùma* d. i. *jùmą*=*jumu* beruht auf *jum+mans*. Was den Stamm *jum-* betrifft, so ist er aus **jusm-* entstanden, welches selbst Verkürzung von *jusma-* (skr. *yushma-*) ist, wie gr. ὑμμ- von ὑσμο-. Es entsprechen sich nun ganz genau lit. *jús* und äol. ὔμμες (Grundform: *jússm-es*, vgl. μητέρες = *móters*, Grundform *mâter-es*). Wie *jum-* aus *jusma-*, so ist **mam-* aus *mama-* verkürzt, vgl. altind. *máma*, *máma-ka*, *mamá-tâ*, *mama-satyá*.

Die Entstehung von *jusyjè* aus *jum-su-ją* entspricht der von *musyjè* aus *mam-su-ją*; *juſů̂ſe* (*Juſů̂ſa*) ist ebenso entstanden, wie *muſů̂ſe* (*Muſů̂ſa*). Ueber das Suffix des Gen. Plur. **-sân* s. w. u.

---

1) Diese Form führt Geitler Lit. Stud. S. 96 aus einem modernen Wilnaer Text an.

2) Ksl. *my* : **mames* = *ryby* : **rybânas*.

3) *musyjè* entstand aus *mųsują* indem *j* vor sich ein *i* erzeugte (vgl. *dvė̃ju* o. S. 135), das sich mit *u* zu *i* verband.

4) Der Dat. Plur. *munus* ist aus *mumus* (durch Dissimilation) entstanden; der Dat. Pl. *mumis* ist dativisch gebrauchter Instrumental, vgl. altlett. *mummys* (LLD. II. 56). Der Loc. Pl. *muſů̂ſe* (*Muſů̂ſa*; vgl. Kurschat Gram. § 851) ist Analogiebildung (*musůse* : *músu* = *tůsè* : *tú*).

5) Darus *jumums* mit *m* für *n* vgl o. S. 78.

Die Dualformen *mùdu*, *jùdu* (Nom.-Acc.) sind entweder als **mam-du*, **jum-du* (vgl. *ve-du* = an. *vi-t*) aufzufassen, oder sie sind späte Bildungen, die sich in verschiedener Weise erklären lassen.

Die Formen des Reflexivpronomens und des Singul. des Pron. der II. Pers. erkläre ich ganz ebenso, wie die Singularformen des Pron. der I. Pers.; diese beruhen auf dem Stamm *mane-*, jene auf *save-*, *tave-*. Die Accus. *tawi*, *ſawi* und die Genitive *tàwi*, *ſawi* haben *i* für *ę*; *tuwe* macht wahrscheinlich, dass man einst *tâv̀ę* gesprochen habe, da im Lit. *u* aus *a* durch die Zwischenstufe *â* (*o*) zu entstehen pflegt. Die Dative *tawi*, *ſuwi*, *tau*, *ſau* entsprechen *mani*, *man*, die Genitive *tawę*, *ſawę* und *tawą* schliessen sich an *manę*, *maną*; zu *ſewęſp* vgl. den Locat. *ſeweye* und o. S. 56. Die angeführten Locative sind alle klar; am meisten zu beachten ist die Form *ſaweio*, welche die alte Endung am klarsten reflectirt [1]).

Wenige Worte sind über die s. g. enklistischen Formen zu bemerken; die angefürten altertümlicheren Formen des Accusativus -*si* zeigen, dass derselbe auf **-sian* beruht. Die Accusative *mi* und *ti* sind demnach auf **mian* und **tian* zurückzuführen. Diesen **mian*, **tian*, **sian* entsprechen genau preuss. *mien*, *tien*, *sien* vgl. umbr. *tiom*, osk. *siom*. Aus diesen Formen ergeben sich die Stämme *mia-*, *tia-*, *sia-*, die wahrscheinlich Erweiterungen der Stämme *mi-*, *ti-*, *si-* sind, die selbst erst durch die Zwischenstufen *me-*, *te-*, *se-*, aus *ma-*, *ta-*, *sa-* (*tva*, *sva-??*) entstanden. Die lit. Dative *mi*, *ti*, *si* gehören entweder zu *mia-*, *tia-*, *sia-*, oder zu *mi-*, *ti-*, *si-*; sie gehen also entweder auf **miâi*, **tiâi*, **siâi*, oder auf **miai*, **tiai*, **siai* (= ksl. *mi*, *ti*, *si*) zurück.

Formen der possessiven Pronomina *manas*, *tavas*, *savas*, denen die possessiven Genitive *máno*, *távo*, *sávo* angehören, habe ich LLD. II. XXII Anm. 2 nachgewiesen; zum Ueberfluss führe ich noch an: *Táre Ponas Ponui manamui* T. Mark. 12. 36, *pagel maną teiſibę* Br. Ps. 18. 25, *maname diewe* Br. Jes. 61. 10, *paſʒiſtu manąſes* (sc. *awis*) EE. 66; *tawy ghriekai* EE. 118; *ſawàmáy* o. S. 65. — Nesselmann Wbch. S. 411 und Kurschat Gram. §. 983 führen das Possessivpronomen *musàsis*, Fem. *musóji* an; es findet sich schon in dem Sappuhn-Schultzeschen Compendium p. 35: „*Muſiſźkis* No-

---

[1]) Der nasale Auslaut von *manyjè*, *tavyjè*, *savyjè*, *musyjè* und *jusyjè* ist erhalten in *manimpi*, *tawimpi*, *ſawimpi*, *muſimpi* und *juſimpi*, über welche w. u. gesprochen werden wird.

ſtras, *Juſiſźkis* Veſtras, *Muſieji* Noſtri, *Manieji* Mei, *Tawieji* Tui, *Sawieji* Sui vel Noſtri.“ — Ein Possessivpron. *juszis* euer erscheint EE. 65: *nu priſiwertę eſte pięmeneſpi ir Biſkupop yuſchiu dūſchiu* (I. Petr. 2. 25).

II. Die nicht-persönlichen Pronomina.

a) Masculinum.

Singularis.

Nominativ. *kuriſsai* Br. Jer. 50. 44, Richter 7. 5, SG. 202 (kursaí s o. S. 68); *anaſai eme* Br. I. Mos. 33. 11, *anaſsai* Br. Sachar. 12. 11 (ansaí).

Accusativ. *ia* Br. G. 121 (*jį*); *Herodus tjko*, *Berneli to nuſzawinti* Br. P. 111 (to = tą'), vgl. *toiegi* u. S. 175.

Instrumental. *iami* s. o. S. 50; *tomi* Psal. 119. 93; *kurio budo* Br. P. II. 32, *kuro budu* Br. P. 345, *Tho czieſu* Br. Jud. 6. 10; *iuo* Br. Ebr. 9. 14; *tamu nuſſiſtebedami* Br. P. 102.

Dativ. *ſchamui* Br. ApG. 3. 16, *yamui* Enchir. 12; *Bet ie bilaiu iamu* Br. Luk. 5. 33, *iamu* Br. P. 150, II. 42, *tamu* Br. P. 86, *schemu* LLD. I. 33. 27; *kan* SG. 19 (s. o. S. 78).

Genitiv. *kienů, tů, kuo, juo* s. o. S. 50, *juo* auch K. 103; *gentis aną, kurem Petras auſi nukirta* EE. 195, *aną ßmogaus* das. 48, *iſch ſchą Swieta* SEE. 205, *ſchą ßiwata* EE. 38, *muſu giwenimas Dangui ira*, *iſch kurią laukem Iſchganitoia* das. 125, *tokią Kárálaus ghie tikieioś* Post. 3.

Locativ. *iamije* Br. Kolos. 1. 19, *Mana wardas ira iamije* Br. II. Mos. 23. 21, *neſa nera ſchwieſibe iamije* (corrigirt aus *-ja*) Br. Joh. 11. 10, *ſilpni eſme iamije* (corrigirt aus *-ja*) Br. II. Kor. 13. 4, *Diewas apſchwieſtas eſt iamija* Br. Joh. 13. 31, *Jei Diewas ira apſchwieſtas iamija*, *tada Diewas ghį teipaieg perſchwies iamija pacziamija* das. v. 32; *paſtate anis ię ſawa Wietona patimme Widume Namų* Br. II. Sam. 6. 17; *ſchime* s. o. S. 58, *ßimme* (*Amźie*) Daw. Pam. 25. 30 u. ö.; *tami* EE. 94, *ſchemi czeſe* das. 131; *Koßnami* Br. G. 56.

Pluralis.

Nominativ. *anis* Br. I. Makkab. 11. 41, II. Kön. 22. 17, Hosea 3. 1, Br. P. II. 89, Post. 134, KS. 6, K. 42, MT. XXVI, Psal. 106. 37 u. ö. (LLD. II. XXIV Anm.), *anys* U. 173, daneben *anie* z. B. Br. II. Mos. 24. 2, KS. 24; *ghię* Post. 328, Psal. 111. 8, *Kurę* LLD. I. 15. 16, *kurrię* Psal. 79. 6, *kurię* EE. 42, 78, *nekurię* das. 118, *Paſchlowinti tię ira* MT. 165, *tię* Psal. 119. 1; *nekuriey* U. 27, *kuriey* das. 35, *tiey* das. 177; *nekuriy* SEE. 13; *ira ſchicze niekuri ſtawintis* Br. Luk. 9. 27; *Tadda ateia ſchietie wirai* Br. Dan. 6. 11.

Accusativ. *jos* Psal. 106. 23, *ſchitoſgi* (sc. prarakus) Br. G. 123, *kurios* das. 35; *priſch ſchuos* Br. I. Makkab. 9. 17, *iuos* Br. Ebr. 4. 8.

Dativ. *tiemu* s. o. S. 80; *gimus* LLD. I. 17. 32; *anis mane apleida ir kietiems Deiwems eſti rukę* Br. II. Kön. 22. 17.

Genitiv. *S. Jans liep an-|iu nie ſweikinte* MT. XVIII; *kurů* Br. P. 392, *ſchů* das. II. 372; *anů* Br. I. Sam. 30. 22: *apreiſchk iemus Tieſą karialiaus, kurſai ant iuſų karialiaus* Br. I. Sam. 8. 9, *makinna iůſu* (am Rande *ių*) *Synagogoſų* Br. Mat. 4. 23, *ir ghis ſake ioſų Iſkaloſų* Br. Mark. 1. 39.

Dualis.

Nomin.-Accus. *ſchitů* Br. Sus. u. Dan. v. 9, *abu tuo dayktu* KS. 54.

Die meisten der hier verzeichneten Formen sind ohne weiteres klar; nur einige wenige sind besonders zu besprechen.

Der Instr. Sg. *tamu* entspricht dem adject. Instr. *ſchwentamu* s. o. S. 151; zu den Genitiven Sg. *anq*, *ſchq*, *kuriq*, *tokiq* [1]) (= *anó, szó, kurió, tókio*) vgl. den adj. Genit. *wiſą* o. S. 151. Ebenda wurde der Locat. Sg. *iamija* (*iamije*) bereits erwähnt [2]); aus ihm entstand die moderne Form *jamè*, wie *ponè* aus *pâneją* (s. o. S. 135). Wie *jamè* sind natürlich die Locative *tamè*, *anamè*, *sziamè*, *kuriamè* u. s. w. zu erklären; sie enthalten sämmtlich das Locativsuffix *-ją* und beruhen auf den Stämmen *jama-*, *tama-*, *anama-* u. s. w., die aus den Dativen *jámui, támui, anámui* u. s. w. (aus **jásmâi*, **tásmai*, **anásmâi* vgl. skr. *yásmai, tásmai*, preuss. *schismu*, *kasmu*) gefolgert sind. — Der Locat. *patimme* steht für **patiame* = *paczamè; tami*, *ſchemi*, *Koſʒnami* enthalten auslautendes *i* für *e*, *ę*; *ʃimme* entspricht Kurschats (Gram. § 866) *szimè*, Schleicher (Gram. S. 197) hat *sziamè;* zu *ſchemi* vgl. noch Kurschat Gram. § 911. — Der Nom. Pl. *anis* ist vermutlich von einem Stamm *ani-* gebildet, zu dem auch der Genit. Pl. *aniu* und der Nom. Sg. *anis* (Kurschat Gram. § 921) gehören; ist diese Annahme richtig, so ist das moderne żemaitische *anis* (Geitler Lit. Stud. S. 55) aus **anys* verkürzt. Aeusserlich erinnert lit. *anis* (Fem. *anós*) an altnord. *hvárir*, *minir* (Fem. *hvárar*, *minar*). — Die Nom. Pl. *ghię*, *kurrię*, *tię* sind mir unklar, aber gewiss nicht unrichtig; vielleicht ist in dem Nasal eine enklitische Partikel zu erkennen, vielleicht ist er aus dem Nom. Pl. Fem. eingedrungen (s. w. u.). Die Nom. Pl. *nekuriey*, *kuriey*, *tiey* (vgl.

[1]) Neben ihnen dürfen *tą*, *ją* angenommen werden, denen ksl. *to-* in *togo* (über *-go* vgl. Miklosich Sitzungsberichte der Wiener Ak. 1869 Bd. LXII S. 48), *je-* in *jego* ebenso entsprechen, wie *dlŭgo* dem griech. *δολιχόν*, *igo* dem gr. *ζυγόν* (lat. *jugum*, skr. *yugam*).

[2]) Der frühere nasale Auslaut dieser Form ist in *iamimpi*, das w. u. nachgewiesen ist, erhalten.

anei Kurschat Gram. § 913) stehen entweder für *nekurĕ'-ji*, *kurĕ'-ji*, *tĕ'-ji* (vgl. Schleicher Gram. S. 202) oder sie enthalten die der Endung des pronominalen Nom. Pl. Masc. (*ĕ*) zu Grunde liegende, ältere Endung *ei* (aus *ai* cf. *pónai*) [1]. — Mit *ſchietie* ist die Form verlässlich nachgewiesen, welche nach H. Weber Jen. Lit.-Ztg. 1875 Art. 236 (S. 13 des Separatabdrucks) LLD. I. 14. 6 zu lesen sein soll, was ich bestreite (Altpreuss. Monatsschr. XII. 350). Weber erklärt doch *ſchietie* als *szĕtĕ*, Nom. Plur. von *szìtas*, und meint, die beiden Teile, aus denen dieses Pronomen bestehe seien in *ſchietie* selbständig declinirt. Er hätte für seine Auffassung anführen können: *Schis tas wanduo* Br. Mat. 26. 9; trotzdem steht dieselbe nicht fest, der Dat. Pl. *kietiems* macht sie unsicher. *kietiems* beruht auf dem Thema *kĕta-* (woraus *kita-*), mit dem zunächst *kĕka-* (vgl. *keikwiens* o. S. 64) und *tĕka-* zu vergleichen sind; *kĕta-* und *kĕka-* beruhen auf *keja-ta-*, *keja-ka-*, *tĕka-* ist aus *teja-ka-* entstanden (*-ta*, *-ka* sind die gleichlautenden Pronominalstämme). *keja-*, *teja-* setzen *kaja-*, *taja-* voraus; diese letzteren Stämme sind nachzuweisen u. a. in dem ved. Genit. Sg. *kayasya*, in ksl. *kojego*, *kojemu*, *toję*, *toji*, ahd. *dei*, *dei-su* (Grimm Gram. I. 714, 718 der Schererschen Ausgabe; *dei* : **tajâ* = *zwei* : ksl. *dvoja*). Ganz ebenso, wie *kĕta-* kann nun ein Stamm *szĕta-* (woraus *szita-*) gebildet sein, dessen erste Silbe aus *szaja-* (vgl. ksl. *seję*) entstanden sein würde; zu ihm kann *ſchietie* gehören. — Webers Auffassung dieser Form ist also ebenso zweifelhaft, wie Schleichers (Gram. S. 200) Behauptung, *szìtas* sei aus *szi-* und *ta-s* zusammengesetzt.

Zu dem Dative *gimus* vgl. *tims* Kurschat Gram. § 911 und o. S. 151 *Iſchmintingims*, *wiſſims*. — Die Genitive Pl. *iuſų*, *iůſu*, *ioſų* beruhen auf der Grundform *iâ-sân*, vgl. ksl. *te-chŭ*, got *þi-ze*, lat. *hô-rum*, *duono-ro*, homer. *τά-ωων*, skr. *tâ'-sâm*; der gewöhnliche Genit. Plur. von *jìs*, *jú* [2]) liegt neben *ioſų*, wie altlat. *eum* neben *eorum* („eum antiqui pro eorum“ Festus p. 77 M.). Das Genitivsuffix **sân* [3]), das schon o. S. 145 erwähnt wurde, erscheint

---

[1]) *takie iei* LLD. I. 14. 7 habe ich mit Unrecht als *tokĕ'jĕ* erklärt; ich setze jetzt zwischen *takie* und *iei* ein Komma und übersetze: Denn solche, wenn sie (das Abendmahl) empfangen, empfangen nicht Vergebung der Sünden, sondern u. s. w.

[2]) SE. 64 findet sich der Genit. Plur. *ynů* (*Leiſkite kudikelus manenſp eit ir nedrauſket ynů*), der unzweifelhaft Druckfehler für *ynů* ist.

[3]) So ist nach *muſungu* (o. S. 162) anzusetzen.

auch in *músu* und *júsu* (o. S. 166) und in dem Gen. Plur. Fem. *jaunósu* (Schleicher Gram. S. 209 [1])). Zu den Dualformen *ſchitů, tuo* vgl. *Latrů* o. S. 148.

b) Femininum.

Singularis.

Nominativ. *ja* für *jì* zuweilen im Nom. Sg. Fem. der bestimmten Adjective, wie *piktoia akis* Br. Sirach 31. 14, *piktoia Dwaſse* Br. I. Sam. 16. 14, 15; andere Beispiele s. o. S. 154.

Accusativ. *ią* Br. Joh. 14. 17; *jen* SG. 2; *to paczą hadino* EE. 28 [2]).

Instrumental. *Su tą naughiena* K. 122, *tąiag' miera, kuriąja ſey-kate, bus jumus átſeykieta* KS. 154, *ſchęie wiena regula* MT. 292.

Genitiv. *tuos* o. S. 50; *nuog tąs dienos* EE. 117.

Locativ. *ſchoię giwatoie* MT. 152; *kurioia* K. 76, *kas ioia pagime* Br. Mat. 1. 20; *kuriuoie* o. S. 50; *kuroi* Br. I. Petr. 3. 30; *ſchito naktie* SE. 29; *A kitam* (sc. *jra dûtas*) *tikieghimas tąieg Dwaſſeie. A kitam Dowanas paſwei-kinima tąieg Dwaſſeie* EE. 100 (I. Kor. 12. 9).

Pluralis.

Nominativ. *Dabokiteſi ant liliju lauka, kaip anąs aug* EE. 111, *mo-teriſchkes, kurias Jeſu paſſeke* das. 213, *ſmones kurias ſtoweya* das. 166, *iey nebutu patrumpintas thąs dienas* das. 129 (Mat. 24. 22).

Locativ. *anuoſe* o. S. 50; *toſąiaw knigoſu* MT. 530.

Auch von diesen Formen sind die meisten klar; zu dem Instrum. Sg. *tą* vgl. *Salną* u. s. w. o. S. 124. *tąiag'* enthält als letzten Bestandteil die enklitische Partikel *gi*. Der erste Teil, *tąia* sowie *kuriąja* und *ſchęie* sind durch Affigirung des Instrum. Sg. Fem. von *jìs* an *tą, kurią, ſchę* gebildet. Ebenso sind wahrscheinlich die Instrumentale *ſeje, jeje*, die Klein überliefert [3]), als durch Verbindung der Instrumentale *szìè, jè* mit *jè* zu erklären; es liegt freilich nahe, bei diesen Formen an das Instrumentalsuffix *ją* (o. S. 126) zu denken. — Zu dem Gen. Sg. *tąs* vgl. *ſmogiſchkąs* o.

---

[1]) Ueber die hier angeführte Form *margosēms* s. o. S. 22 Anm. 1.

[2]) Fehlerhaft steht der Acc. SG. *kąkę* (= *kokię*) Br. Hiob 31. 2: *kąkę man diewas důſt algą;* Bretken hat vermutlich erst *ką* (Acc. Sg. Fem. von *kàs*) geschrieben und später *kę* hinzugefügt, ohne den Punkt unter dem *a* zu streichen.

[3]) In den Berichtigungen zu der Grammatik: Ablativis Instrumentalibus Faem. Pron. *ſe, je* adde *ſeje, jeje,* qui Ablativi in Litvania et nostro quoque Ducatu usitati sunt.

S. 150; zu den Locat. Sg. *ſchoię*, *kurioia*, *ioia*, *kuroi*, *ſchito* vgl. *naturoię* u. s. w. o. S. 134. Der Locat. *tąieg* besteht aus *tą* und der enklit. Partikel *jeg* s. u.; *tą* ist durch Contraction aus *tâją* entstanden vgl. *pàkàrnàmę nuśiżiàminimę* o. S. 150 (aus **pakarnameją nusiżeminimeją*). — Zu den Nominat. Pl. *anąs*, *kuriąs*, *thąs* vgl. die substantivischen Formen *graſmęs*, *ſuſsinęs* (o. S. 138).

c) Neutrum.

In: *kuo metu ſeia*, *nekurię puole pás kiálą* Post. 193 (Mark. 4. 4 aliud cecidit circa viam) ist *nekurię* Nom. Sg. Ntr., gebildet durch Suffigirung eines Nasals an den Pronominalstamm, wie sonst der Nom.-Accus. Sg. Ntr. der Adjectiva gebildet wird (lat *bonu-m*, gr. *καλό-ν* [1])). Ebenso sind die Acc. Sg. Ntr. **tą* in *tątai* (*kaip tątai kalbeia*) EE. 63 und *tieko* (*er galit ius tieko iſchkenteti wargu*) Br. P. 145 (mit *o* für *ą*) gebildet. Als Acc. Sg. Ntr. kann man auch auffassen: *ka* (*Ka raſchiau*, *tai raſchiau*) Br. P. 389 und *kan* (*Kan ghis pats kalb*) Br. G. 18. — Aus *nekurię* ist *nekuri* (*nekuri pûle ant ûląs*) SEE. 42 entstanden; dem Accus. *tieko* entspricht der Nominat. *thieka* (*thieka ſsmoniu . . . prapûl*) Br. P. II. 114 (mit *a* = *ą*). Endlich vgl. die verkürzte Form *kit* (*alba kit kas baiſu ira*) Br. III. Mos. 7. 21.

Häufig ist das Neutr. durch *-tai* gebildet. So von *àns* : *antai* vgl. o. S. 71 Anm. 1 [2]) und *Kaip ir antai ne butu geras darbas* Br. P. 274, *ſchitai angu antai dariſim* Br. Jak. 4. 15, *tu antai affierawoti turri* Br. III. Mos. 6. 21, *Wis antai tur ſudeginta buti* das. v. 22. Von *szìtas* : *ſchitatai* vgl. *Schitatai* (später corrigirt in *-tas*) *ira Priſakimas Namų* Br. Ezech. 43. 12, *Schitatai iſchtirra Judithe* Br. Jud. 8. 1, *ſchitatai kalbeię* Br. II. Makkab. 3. 34, *Schitatai nuſsidawus* Br. I. Mos. 22. 1, *ſchitatai* MT. 217. Von *kóks* : *koktai* vgl. *kaktai ſzenklin* Br. II. Thesal. 1. 5, *Kada Diewas wieną kartą koktai kalba* Br. Hiob 33. 14. Von *tóks* : *toktai* vgl. *toktai darikite* Br. I. Kor. 11. 25, *ne raſchau toktai* das. 4. 14. Von *szióks* : *ſchoktai* vgl. *ſchoktai wis tos Gimines ſtosis* Br. Mat.

[1]) Vgl. auch lat. *ipsum*, *meum*, *alium* (Bücheler-Havet Précis de la déclinaison latine p. 52) und griech. *τοσοῦτον*, *τοιοῦτον*, *τηλικοῦτον*, *ταὐτόν* (Kühner Ausf. Gram. S. 465).

[2]) Vgl. noch den interjectionellen Gebrauch von *antai* und *szitai* in: *diewas tawe neſchoia*, *kaip antai Wiras ſawa ſunų* Br. V. Mos. 1. 31; *Tada paweiſdeia Diewas ant ſzemes*, *ir ſchitai ghi buwa pagędųſi* Br. I. Mos. 6. 12, *Neſu*, *ſchitai*, *Eſch atſiųſiu* das. v. 17.

23. 26. Von *szitóks : ſchitoktai* vgl. *ſchitoktai gera* Br. I. Chron. 18. 26. Von *visóks : wiſsoktai* vgl. *wienas tik, iog gal wiſsoktai walgiti* Br. Röm. 14. 2, *eſch koſznam wiſsoktai ſtoiausi* Br. I. Kor. 9. 22. Von *katràs : katratai* vgl. *Katratai ira pigeſni ſakiti* Br. P. II. 452, EE. 118, SEE. 126.

Hier überall ist *taí*, das gewöhnliche Neutrum von *tàs* enklitisch an pronominale Neutra getreten; so glaube ich *an-*, *ſchita-*, *kok-* u. s. w. auffassen zu sollen [1]). Das Neutrum *taí* findet ein Pendant an der got. deiktischen Partikel *sai;* dass sie Neutrum zum Pronominalstamm *sa-* sei, wie *taí* zu *ta-*, liegt auf der Hand. Dass das Neutrum eines deiktischen Pronomens deiktische Partikel werden kann, zeigen *ſchitai* und *antai;* zum Ueberfluss vgl. den got. Text von z. B. Mat. 8. 2 (vgl. das. vv. 24, 29, 32, 34): *Jah sai, manna þrutsfill habands durinnands invait ina* und den entsprechenden litauischen: *Ir ſtay, wiens raupſótas priêjęs mèldēſi jo* (1869) — wie *ſtay* altes Neutrum ist, so unzweifelhaft auch *sai.* Von *sai* ist seiner Bildung nach nicht zu trennen *jai* „ja, wahrlich, fürwahr“, dem ksl. *jej vaí* (Miklosisch Lex. palaeosl. s. v.) entspricht. Aus ihm erhellt, dass das *i* von got. *jai*, *sai*, lit. *tai* (*sztai*, *kai* in *kaip*, *këkai : raſziau jums, brolei, kiekay drąſaus* T. Röm. 15. 15) aus *j*+Vocal entstanden ist; diese Behauptung findet eine Bestätigung an *taiep* (*Taiep kaip aſch eſmi Diewas gjwaſis*) MT. 270 für *taíp* (= *tai-p*).

Das got. *sai*, das ich zur Erklärung von *taí* herangezogen habe, glaube ich nun auch selbst im Litauischen nachweisen zu können. Der bestimmte Nom. Sg. Masc. der Pronomina wird scheinbar durch Anfügung von *-ai* gebildet: *tasaí*, *szisaí*, *ansaí* (Schleicher Gram. S. 201, Kurschat Gram. § 980) [2]); in gleicher Weise bildet man den bestimmten Nom. Sg. Masc. der Adjectiva in den Dialekten von Anykszczei (Schleicher zu Donal. S. 336), Neu-Alexandrowo, Kupiszki und Onikszty (Kurschat Gram. § 956 ff.), in den drei letzt genannten Dialekten erscheint jedoch *iai* (mit unursprünglichem *i*) für *ai* [3]). Vergleicht man Masc. *tàs*, *tasaí* und

---

[1]) Gegen diese Auffassung spricht nicht *toktù* (Schleicher Gr. S. 201, 4), da es offenbar Analogiebildung ist (*toktù : toktaí* = *tů́ : taí*). — *an-*, *ſchita-*, *kok-* u. s. w. sind aus **aną*, **szitą*, **kokią* entstanden, vgl. o. *tątai*

[2]) *Schitaſsai* Br. I. Sam. 21. 11, *Schitokſai bus taipaieg Ataghimas Sunaus ſzmogaus* Br. Mat. 24. 27, *Kuriſsai* Br. Richter 7. 5, SG. 202, *ne iokſai daiktas* Br. II. Chron. 23. 19, *taſsai ataiwjs* Br. Luk. 17. 18. Daneben *Ghiſsa* Br. Mat. 3. 12 (vgl. o. S. 62).

[3]) Vgl. *patſèy* KK. 20 und *Tatei* Br. G. 90.

Ntr. **ta, tatai*, Msc. *tóks, toksai* und Ntr. **tok, toktai*, Msc. *szìtas, szitasai* und Ntr. **szita, szitatai*, so wird die Annahme, dass jene bestimmten Nom. Sg. Msc. durch Anfügung von *ai* gebildet seien, wenig wahrscheinlich, da sie dem neutralen *-tai* ein masculinisches *-ai* entgegensetzt, ein solcher Gegensatz aber absolut unbegreiflich ist. Viel wahrscheinlicher ist mir, dass in jenen Formen nicht *-ai*, sondern *-sai* angetreten ist, dass also *tasai, toksai, kursai, baltasai* aus *tas-sai, toks-sai, kurs-sai* entstanden. Nun ist auch der Gegensatz von dem bestimmten Nom. Sg. Msc. *tasai* und dem bestimmten Neutrum *tatai* klar: jenes ist durch *-sai* bestimmt, dieses durch *-tai*, weil der Pronominalstamm *sa-* vorzugsweise [1]) dem Masculinum und Femininum, *ta-* dagegen dem Neutrum zukommt (got. *sa, so, þata*, gr. *ὁ, ἡ, τό(δ)*, skr. *sa, sâ, tad*).

Sind meine o. ausgesprochenen Ansichten richtig, so haben wir eine Reihe von nicht wertlosen Resultaten gewonnen, die besonders hervorzuheben, wol nicht nötig ist. Einzelne Schwierigkeiten kann ich zur Zeit nicht hinwegräumen; auffallend ist es, dass ein dem Masculin. *tasai* entsprechendes Femininum nicht gebildet wird. Nicht minder auffallend ist die Bildung der Neutra *tai, sztai, kiekay* u. a.; dass sie auf der Composition der Pronominalstämme *ta-, szita-, këka-* mit dem Pronominalstamm *ja-* beruhen, ist eine naheliegende Vermutung. Sie würden alles auffällige verlieren, wenn wir annehmen dürfen, dass in der Zeit der nordeuropäischen Spracheinheit — und vielleicht schon früher — alle adjectivischen und pronominalen Stämme durch *-ja-* erweitert werden konnten. Darauf hin weist manches ausser dem bereits angeführten, so wahrscheinlich auch die litauischen Adverbia auf *-ai*, die wol nichts anderes sind, als adverbiell gebrauchte Neutra von Stämmen auf *-a-ja-* (*gerai* verhält sich zu dem gewöhnlichen Neutr. *géra* d. i. *gérą* wie *tai* zu **tą*). Ferner reflectiren jene Stammerweiterung eine Anzahl von Formen der german. starken Adjectivdeclination (ahd. *blindêr* = **blindais* aus **blindajas*, got. *godaizos* aus **godajizos* von **godaja-* wie *þizos* von *þa-*, an. *þeir(r)ar* aus **þajizâz* von **þaja-* = *taja-* s. o.), deren Erklärer die erwähnten litauischen Adverbia auf *-ai* nicht genug beachtet haben.

---

[1]) Indessen nicht durchaus, wie schon das Ntr. *sai* zeigt. Ueber die ehemalige Selbständigkeit des Pronominalstammes *sa* vgl. u. a. G. Meyer Zur Geschichte der indogerm. Stammbildung und Declination S. 14.

Zu dem Pronominalstamm *ja-* gehören mehrere Partikeln, die enklitisch an Pronomina treten und gleich hier besprochen werden mögen; es sind diess: 1) *jaú* [1]) vgl. *taniau dieną* Br. Ezech. 46. 8, I. Mos. 15. 8, 30. 35, *taniau nakti* Br. Richter 6. 25, *ape taniau dide malone* Br. P. II. 206, *tąiau hadiną* Br. Mat. 9. 22, *tąniau* (das *n* ist durchgestrichen) *dieną* das. 13. 1, *toiau Menesio* Br. Esther 9. 17, *tameiau mieste* SEE. 168, *Schitaniau dieną* Br. Esther 8. 1, *tassaiiau moxlas* MT. XXXVII, *tosiaw naturas* das. 491. 2) *jei* vgl. *Kodel Tuiey Eyni* (weshalb gehst du) KK. 10; *jei* ist, wie *teipoiui* zeigt, aus **jâi* entstanden (vgl. o. S. 65) [2]) und entspricht vielleicht ksl. *i* (und). Es ist häufig mit *-gi* verbunden; die Form *jeigi* zeigen nur MT. und AM., und zwar in *tůieigi budu* MT. 22, 138, AM. 68 und in dem in ihnen durchstehenden *teipaieig* (z. B. MT. 60, 88), in den anderen Texten ist *jeigi* in *jegi* verkürzt, vgl.: *Tanieg paczen dieną eya Noah ing Skrynę* Br. Mos. I. 7. 13, *tůieg budu* das. 50. 23, das. II. 21. 31, 23. 11, *tuiegi budu* Br. I. Makk. 9. 52, *Tuoiegi budu* Br. Jak. 2. 25, *tůiegi budu* Br. Ezech. 46. 3, *Schituieg budu* Br. I. Kor. 11. 25, *tąieg . . . istrową* das. 10. 3, *tąieg . . . gierimą* das. v. 4, *taieg kitrista* Br. II. Mos. 39. 4, *tąieg paczią brangią Wierą* Br. II. Petr. 1. 1, *wissi toiegi penukschla dwasischką walge ir wissi toiegi gierima dwasischka gere* EE. 32 (*toiegi* = *tąiegi*). 3) *jen*, entstanden aus *jenai* (vgl. *aszenai* Geitler Lit. Stud. S. 78 und Kurschat Gram. § 174) und ursprünglich vielleicht Neutrum eines Pronominalstammes *jena-* (vgl. altpoln. *jen-że*, čech. *jen*, ahd. *jenêr*), das zur deiktischen Partikel wurde, wie *sztai*, *antai*: vgl.: *idánt . . . kráßtop ámżina żiwata linksmay ißkakt galetumbime, kame tuien ligiay su Tewu sawa ámżinu . . . ámżinay giweni* KS. 52, *Nesitikiek tuien toy bedoy sawa Diewa ißklausomás* das. 60, *tuien* (du) das. 34, K. 52; einmal steht *jan* für *jen*: *Artimą táwo* (sc. *milek*) *káyp pats sawę* | *iey nor tuian Dánguy buti* K. 188.

Nicht sicher zu erklären ist — um das hier zu erledigen — die enklitische Partikel *kat* (Nesselm. S. 185); ich habe sie nur bei den Nom. Sg. Masc. *tàs, szìs, àns* gefunden (z. B. *schitai Taskat iusų karalius eit* Br. I. Sam. 12. 2), die, in der Verbindung

[1]) Zu *jau* = got. *jû* (Müllenhoff u. Scherer Denkm. p. 257) aus **jou* stelle ich auch gr. *οὖν* (= *jov-ν*), das ebenfalls an Pronomina tritt.

[2]) Dieses **jâi* selbst ist vermutlich durch den Accent aus **jai*, dem Neutrum des Pronomens *jìs* entstanden, vgl. die conditionale Partikel *jéi* mit ihrem gestossen betonten Diphthongen.

mit *kat*, nicht selten wie deiktische Partikeln gebraucht werden; *Schitai*, *Anskat* (*antai*) *ateia Sunamitiene* Br. II. Kön. 4. 25, *Bet ſchiſkat ira Szidiſchki Wirai* Br. Dan. 3. 12, *Taſkat io Dukte Rahel ateit* Br. I. Mos. 29. 6, *Schitai nu*, *Taſ-|kat turri tawa Moteri* das. 12. 19, *Schiſkat iau uſztek ir werſcheſi ant tawens* Br. Ezech. 7. 7. — Vergleicht man *taskajau*, *takajau* (Nesselm. S 91), so scheint z. B. *anskat* in *ans*+*ka*+*t* zerlegt werden zu müssen; *ka* entspricht gr. *τε* skr. *ca*, und *-t* wird mit *-te* in *taite* (U. 148), *-t* in *net* (s. w. u.) zusammenzustellen sein.

Schliesslich mag noch die Besprechung einiger Pronomina Platz finden.

Die Partikel *tén*, *ténai* beruht auf einem Stamme *tena-* (preuss. *tans* Accus. *tennan*, čech. poln. *ten*, vgl. dazu J. Schmidt Vocal. II. 180), der von *ta-* gebildet ist, wie *jena-* (s. o.) von *ja-*. Ebenso geht *szén*, *szénai* auf einen, von dem Pronominalstamm *szia-* abgeleiteten Stamm *szena-* zurück (vgl. čech. *sjen*), der noch im Dativ *szenam* nachzuweisen ist: (das kanaanitische Weib) *árčiaus Ponop Jezauſp àteia o nupuoluſi po ſenam pàgállos melde* KS. 60.

Das jetzt veraltete Pronomen *zëdnas* jeder heisst in der älteren Sprache auch „irgend einer" (vgl. *kas* „jeder" und „jemand"), vgl.: *Ger nedara nei ßednas* SG. 201, *ger ne dara ne ßiednas* Br. G. 30, *Ne geiſk ne ßedna io daikta* das. 19, *Ne buwa źiedna* K. 69, *kuremimp nera neßedna atmainima* EE. 68, *Be-|ßedna miera mus draſka* SG. 199. Ich erkläre *žëdnas* aus **žędnas*, welch letztere Form selbst aus **žednas* entstand und sich zu dem Pronominalstamm *gha-* (lat. *hi-c*) verhält, wie ksl. *jedinŭ* zu dem Pronominalstamm *ja-* (ksl.*-dinŭ* lit. *-dna* = gr. *δεῖνα*). Das Pronomen *zëdnas* steckt vermutlich auch in *kóžnas*, dessen erste Silbe den Pronominalstamm *ka-* repräsentirt (Dat. Sg. *kąßnamui* SEE. 108 einem jeden); *kóžnas* ist, falls meine Erklärung richtig ist, zunächst aus **koždnas* entstanden. Die Form *koßinas* ist o. S. 68 nachgewiesen.

Für das heutige *vìskas* erscheint in älterer Zeit *vis kas* getrennt: *wiſs ką*, *kas Sparnéliú . . . tur*, *gálite wálgit* 1734 V. Mos. 14. 9, *Alle wiſs ką*, *kas ne tur Sparnéliú . . . ne turrite wálgit'* das. v. 10.

„Wer weiss wie viel" wird vereinzelt durch *kaž kë́k* übersetzt: *Ligga wel ghi newiena diena nei wiena koke nedele iau buwa muczijuſi*, *bet kaß kiek meneſiu alba mætu* Br. P. II. 455. *Kaž* findet sich noch in mehreren Verbindungen, die heute nicht mehr vor-

zukommen scheinen: *kaſchkaip* Psal. 62. 3; *Kuriůſe kaßkaday wáikßčiojot* T. Ephes. 2. 2, *wienas kaßkokſai jaunikáitis* T. Mark. 14. 51, *baiſus kaßkokſai laukimas* T. Ebr. 10. 27, *atėję̨s kaßkokſai paſäke* T. ApG. 5. 25.

Aus *kadà, kadą, kadai, kadais, kade* (*Kade Deſimtina immat* Br. IV. Mos. 18. 26), *kitada* (*kaip ir kitada wiſsadais* Br. Phil. 1. 20), *kitadu, kitadai, visadà, visadai, visados* u. s. w. wird man den Pronominalstamm *da-* (vgl. preus. *di, dei*, zend. *da* (?), *di*) entnehmen dürfen (Scherer ZGDS. S. 303); er hat sich ausserdem vielleicht erhalten in *dat: Nes kad koroghi żmogu iß pyktibes* | *Teyſey dat daray delä neteyſibes* K. 45. *Dat* ist als Acc. Sg. Ntr. (= *da-tai*) aufzufassen, falls es nicht fehlerhaft für *tat* (= *tatai* (o. S. 71) steht.

Dass das Pronomen *jìs* schon in der älteren Sprache anderen Pronominibus hinzugefügt wurde, zeigte sich o. gelegentlich der Instrumentale Sg. Fem. *kuriąja, ſchęie;* ich gebe dafür noch drei Belege: *Tarnas tapa ſweiks toian* (*n* fein durchstrichen) *hadiną* (*ą* fein durchstrichen) Br. Mat. 17. 18 (*toian* = *tąję*); *Toij ßolele ir Diewa ßodis* SG. 228; *toigi użdanga* T. II. Kor. 3. 16 (= *to-ji-gi*).

Zahlwörter.

Die modernen Formen der Zahlwörter lassen sich zum Teil nur mit Hilfe der Geschichte ihres Gebrauches verstehen; ich versuche im Folgenden dieselbe, soweit es möglich und nötig ist, zu entwickeln, indem ich zugleich die beachtenswerten Zahlwortformen der älteren Sprache nachweise.

I. Cardinalzahlen.

Eins. Nom. Sg. Masc. *wienos* (*Tu wienos nes weldi dangu*) SG. 230; Loc. Sg. Masc. *wienome* (*bus du wienome kune*) Br. I. Kor. 6. 16.

Zu *wienos* vgl. *mielos*, zu *wienome* vgl. *tikrome, ſenome, gerome* o. S. 149 f. Dass *vë́ns* in der Bedeutung „einer" auch im Plur. flectirt werden konnte, wird sich w. u. zeigen.

Zwei. Nom. Fem. *dvë̃* in *dwiedeſchimte* s. w. u.

dvë̃ ist die ältere, dem skr. *dve* entsprechende, Form für *dvì*.

Vier. *kenturi, kenturų* s. o. S. 40. Acc. Msc.: *ing keturius Wæius* Br. I. Chron. 10. 24, *anus keturius ſchimtus* Br. I. Kön. 18. 19, *keturius* das. v. 34, II. 14. 13, *buwa thinai keturus meneſius* Br. Richter 19. 2, 20. 47, *į ketturus kampus* 1734 Ezech. 46. 21. Genit.: *po kęturų deſchimtų dienų* Br. I. Mos. 8. 6. Loc. Fem.: *keturieſą Ailieſą* Br. Weish. 18. 24.

Der Acc. Msc. *keturius* beruht auf dem Stamm *keturia-*, während die gewöhnliche Form *kéturis* [1]) auf den Stamm *keturi-* hinweist, vielleicht aber aus *keturius* entstanden ist, vgl. u. den Accus. *ſeptijneris; keturus, ketturus, kęturų* stehen für *-ius, -ių*. Der Locat. *keturieſą* ist aus *keturiosą* entstanden. Die Form *ketverì* (Acc. Masc. *ketwerius* Br. P. 115, *ketwerus metus* EE. 19; vgl. ksl. *četverŭ*) ist nach Nesselm. S. 198 veraltet, nach Kurschat Gram. § 1033 als „uneigentliche Distributivzahl" noch geläufig. — Zu beachten ist *ape keturis daiktu* Br. P. 139, wo *keturì* mit dem Genitiv construirt ist.

Sechs. *ſießiàs, ſiáſiàs, ſcheſis* s. o. S. 93; Gen.: *ſcheſchų* Br. I. Sam. 16. 14; Loc. Fem.: *ſcheſchiſa dienaſa padare Ponas dangų ir ſzemę* Br. II. Mos. 20. 11.

ſcheſchų steht für *szeszių́; ſcheſchiſa* verhält sich zu *szesziosè* wie *kéturis* zu *keturius*.

Sieben. *Septins żodżius* K. 154.

Der Accus. *Septins* ist aus *séptynis* verkürzt, oder *Septins* steht für **septenes* und beruht auf dem Stamm *septen-*, skr. *saptán-*.

Neun. *dwideſchimts ir dewins Talentai* Br. II. Mos. 38. 24.

dewins ist Nom. Plur. des consonantischen Stammes **deven-* = skr. *návan*, oder es steht für **devints* und entspricht dem ksl. *devętĭ* [2]).

Für die Zahlwörter 10—19 lassen sich im Wesentlichen vier Entwicklungsstufen ihres Gebrauches nachweisen: a) das Zahlwort ist Substantiv; es steht im Singularis, zu ihm gehörige Pronomina richten sich nach ihm in Genus, Numerus und Casus. Das von dem Zahlwort abhängige Nomen erscheint im Genit. Pl. b) das Zahlwort ist Substantiv und steht im Singularis, das zugehörige Nomen erscheint im Genit. Plur.; ein das Zahlwort bestimmendes Pronomen richtet sich im Casus nach demselben, in Genus und

---

[1]) Sie scheint schon zu Kleins Zeit die allgemein gebräuchliche gewesen zu sein, vgl. sein Compendium p. 20: „Bey dem Accusativo Plur. ist in acht zu nehmen, dass die Numeralia von 4 biß 10 den Accusativum nicht auff ein *us*, sondern wie die Faeminina 3. Declinat. auff ein *is* haben, wie *keturis, penkis, ßeßis* und nicht *keturus, penkius, ßeßius* etc. Also auch das Wort *kelli* etliche hat in Accusativo *kellis*, nicht *kellus*."

[2]) Auf *tryns seseles, tryns berneley* (Smith de loc. q. II. 42 N.) gestützt könnte man auch annehmen, dass *dewins* nominativisch gebrauchter Accusat. (vgl. o. *Septins*) sei. Indessen *tryns* wird wol Nominativ sein und für **trinys* (Stamm *trini-;* vgl. lat. *terni*) stehen. Die litauische Sprache ist sonst nicht so roh, dass sie statt des Nominativs den Accusativ setzte.

Numerus aber nach dem von ihm abhängigen oder abhängig gedachten Nomen c) das Zahlwort ist Adjectiv, es richtet sich in Genus, Numerus, Casus nach dem durch es bestimmten Substantiv d) das Zahlwort ist indeclinabel (d. h. ein bestimmter Casus vertritt alle Formen); es kann in diesem Fall den Genitiv regieren. Vgl.:

Zehn. ad a) *ſu Diewo deſchimtimi priſakimu* Br. P. II. 311, *tur deſchimti ſwaru* Br. Luk. 19. 25, *ſu deſchimti tukſtancziu Wiru* Br. I. Makk. 4. 29, Richter 4. 10. ad b) *Imk broliems tawa . . . ſchus deſchimti kepalu dûnos . . . ir ſchus deſchimti ſchwieſzu ſiureliu* Br. I. Sam. 17. 17, 18. ad c) *Deſchimtiems apaſchtalams* Br. P. II. 36, *deſchimtiſa Mieſtoſu* Br. Mark. 5. 20. ad d) *Deßims żodżiu Diewà tâwo* | *Prìlàyſk ßirdinà ſawo* K. 189.

Einmal ist zu dem Loc. Sg. von *dészimtis* das von diesem abhängige Nomen im Loc. Plur. getreten: *deſchimtije prieſakimûſa* MT. 178. In dieser Construction liegt gewissermassen eine Combination von a) und c) vor.

Als beachtenswerte Formen sind noch zu nennen: *deſzims* Post. 635; Instrum. *deschimtiy* Smith de loc. q. II. 70, *deſchimteis* Br. II. Kön. 1. 9, 13, 14 vgl. u. *ſu ſcheſcheis deſchimteis tukſtanteis;* Genit. *deſchimtu* Br. Mos. II. 27. 12, IV. 4. 47.

deſzims (*Deßims*) steht für *dészimtis;* zu den Instr. *deſchimti* und *deschimtiy* vgl. *ſchirdi* und *petije* o. S. 125; der Dativ *Deſchimtiems* und der Instrum. *deſchimteis* beruhen auf dem Stamm *deszimtia-*, der Genit. *deſchimtu* wird am besten auf den consonantischen Stamm *deszimt-* zurückgeführt (vgl. skr. *daçát-*). Neben den so gewonnenen Stämmen *deszimt-, deszimti-, deszimtia-* wird sich w. u. noch *deszimtâ-* nachweisen lassen.

Elf. ad a) *paſsake tai wis wienûlikai Apaſchtalu* Br. Luk. 24. 9, *atrada ſuſirinkuſią aną wienuoliką* KS. 84, *wienolikas pas ſtalą ſedeio* Br. Mark. 16. 14, *Wienolikos dienu eijmo* Br. V. Mos. 1. 2, *rado wienuolką* (sie fanden die 11) Post. 328, *wienuolkosp* (zu den 11), das. III. 37. ad b) *páſirode teypagi aniems wienuolikay* KS. 113. ad c) *aniems wienolikams* T. Mark. 16. 14, *wienolikump Apaſchtalump* Br. P. 415, *ghis tapo priſkirtas wienolikump Apaſchtalump* (am Rande von späterer Hand *wienolikuſpi*) Br. ApG. 1. 26.

Wie die obigen Belege zeigen, sind zwei Stämme: *vënolika-* und *vënoliká-* [1]) (vgl. Kurschat Gram. §§ 1045, 1047) anzunehmen. Der Nom. Sg. des substant. Stammes *vënolika-* erscheint Br. Mat. 28. 16: *wienoliks.*

---

[1]) Dass *-lika* in den regelmässigen Formen der heutigen Sprache (*vënû'lika, dvýlika, trýlika* u. s. w.) nichts anderes als erstarrter Nominativ des Stammes *-liká-* ist, bedarf wol kaum einer besonderen Bemerkung.

Zwölf ad a) *tatai efti dwiliks mætų* Br. Nehem. 5. 14, *kuriop nufsitik dwilikas Giminių* Br. ApG. 26. 7, *Suwadina Dwilikas pulku Mokintiniu* das. 6. 2, *gali numaniti ne fant daugiefne tiktai* (dieses Wort ist erst später hinzugeschrieben) *dwiliko dienu* das. 24. 11, *Pawadinęs fawęfp dwijlikų Mokįtiniū* T. Mat. 10. 1, *wardai dwijlikōs Apáßtalū* das v. 2, *biloio tada Jefus Dwilikofp* Br. Joh. 6. 67, *Thomafchus ifch Dwilikos wienas* das. 20. 24, *wienas ifch dwilikas* Br. Luk. 22. 3, *wienas iž dwilkos* Post. 346, *wienas ifch dwilikos* Br. Mark. 14. 20, *Dwilikos Prarakų kaulai* Br. Sirach 49. 12, *wardus dwilikos Apafchtalų* Br. Apok. 21. 14, *nůg Dwilikas* EE. 102. ad b) *ifch fchu Dwilikos Apafchtalu* Br. P. 350, *tarp anų dwilikos* Br. I. Kön. 19. 19, *anie dwilikas Wartų* Br. Apok. 21. 21. ad c) *pagal dwilikas gimines* Br. II. Mos. 24. 4, *fu dwilikais* (mit den 12) Br. Mat. 26. 20, Mark. 4. 10, 14. 17. ad d) *Tus dwijlika fiunte* T. Mat. 10. 5.

In den Sätzen: *niekadai Tireieis ne buwam, bet dwiliks Brolei, mufu Tiewo Sunus* Br. I. Mos. 42. 32; *Schitai ira Dwiliks Gimines Ifraelo* das. 49. 28 sind *dwiliks Brolei, Dwiliks Gimines* zu beurteilen wie das o. angeführte *defchimtije priefakimůfa.*

Sehr auffallend ist, dass ein von dem Zahlsubstantivum abhängig gedachtes Nomen sich in Casus und Numerus jenem angleichen kann: *Szemę turrit ifchdaljti dwilikai Plemai Ifraelo.* Diese Stelle stammt aus der Bretkenschen Bibel; leider habe ich vergessen zu notiren, wo sie in ihr steht. Dieselbe Construction wird w. u. in *tukftantei giminei* und *pufsei giminei* wiederkehren. — Unklar ist mir: *Su Dáktarays fedeia* | *Metu Dwilikoia* K. 140; dass *Metu Dwilikoia* „12 Jahre alt" bedeutet, ist klar.

Ob *dwilika* in *dwilka rekfzcžiu* (12 Körbe) Post. 244 und *kada dwilika Menefių Pannių graikfchtume buwa* Br. Esther 2. 12 als Indeclinabile aufzufassen sei, ist zweifelhaft.

Den beiden Stämmen *vënolika-* und *vënolikâ-* entsprechend sind die Stämme *dwilika-* und *dwilikâ-* aufzustellen; zu den Formen *dwilkos, dwilka* vgl. o. S. 67.

Vierzehn. ad a) *pirm keturalikos metų* Br. II. Kor. 12. 2, *pa kieturalikos mętų* Br. Gal. 2. 1. ad b) *kofznampi anu Keturolikas* (das *s* ist später zugeschrieben) *Jerelin* (*J* ist später ausgestrichen) Br. IV. Mos. 29. 15. Zu a) oder d) kann gehören: *Wifsi Straipfnei . . . ira kieturolika Straipfnių* Br. Mat. 1. 17.

Ein Stamm *keturiolika-* ist nicht nachzuweisen. Die verkürzte Form *Kieturolka* s. o. S. 67.

Fünfzehn. *kaip penkolika ftoių* Br. Joh. 11. 18.

Sechszehn. *Schefcholiks Sidabrinų koių* Br. II. Mos. 36. 30, *tų* (sc. *koių*) *tur fchefcholikas buti* das. 26. 25, *buwa fchefcholikos mætų* Br. II. Kön. 14. 21.

penkolika, *Schefcholiks*, *fchefcholikas* können zu a) oder zu d) gehören; der Genit. *fchefcholikos* gehört zu a).

Achtzehn. ad b) *anie afchtonalikas* Br. Luk. 13. 4.

Die Zahlwörter 20—90 [1]) waren vermutlich ursprünglich: *dvì* (*dvë* s. u *dwiedefchimte*) *dészimti*, *trýs dészimtys*, *kéturios dészimtys* u. s. w. Diese alte Bildungsweise ist noch zu erkennen in: *po kęturių defchimtų dienų* Br. I. Mos. 8. 6, *Abramas buwa feptiniu defchimtu ir penkių mætų* das. 12. 4, *keturûsa deschimtissa metu* U. 33. Schon früh wurden auf diesen Bildungen beruhende Collectiva geschaffen: *dvìdeszimtis*, *trìdeszimtis* u. s. w., die nur den letzten Bestandteil (*dészimtis*) flectirten, und zwar im Singular oder Plural, vgl.: *dwidefchimts ir dewins Talentai* Br. II. Mos. 38. 24, *ilgummas . . . tur buti dwidefchimts ir afchtûni olektei* das. 26. 2, *po dwidefchimties mætų* Br. II. Chron. 8. 1, *Dwidefchimtis* [2]) *ir penkių mætų ghis buwa* Br. II. Kön. 14. 2, Accusativ: *pękiadefchimtis . . . afchtûniadefchimtis* EE. 99. — Durch Vermischung dieser beiden Bildungsweisen entstanden dann Formen, wie *dvì dészimtis*, *trýs dészimtis* u. s. w., welche die Einer entweder nicht oder regelmässig und *dészimtis* im Singul. flectirten, vgl.:

tris deßyms Post. 4, *Wifsu Dufchiu . . . buwa* (übergeschrieben: *biti*) *feptines defchimts* Br. II Mos. 1. 4, *kaip buwo nufsijrę kaip dwi defchimtį ir penkis alba tris defchimtis ftoių* Br. Joh. 6. 19, *dwi defchimties ir wienu mætų* Br. II. Kön. 24. 18, *ilgummas wieno kauro tur triu defchimties olektų* Br. Mos. II. 26. 8, *po anu keturu defchimties dienų* das. V. 9. 11, *Saulo funus buwa kenturių defchimties mætų* Br. II. Sam. 2. 10, *efch buwau keturių defchimties mætų* Br. Jos. 14. 7, *Efch fchę dieną efmi afchtûnių defchimties mætų ir penkių fænas* das. v. 10, *Mofefchus buwa afchtûnių defchimties mætų fænas* Br. II. Mos. 7. 7.

Für die der letzteren Bildungsweise angehörigen Formen z. B. *kéturios dészimtis*, *pènkios dészimtis* traten schon früh *keturì dészimtis*, *penkì dészimtis* ein, in welchen *dészimtis* als Masculinum gebraucht ist, vgl.: *keturi defchimts ir penki mętai ira* Br. Josua 14. 10, *penki defchimts* Br. II. Chron. 8. 10.

Durch Zusammenrückung von z. B. *kéturios dészimtis*, *keturì dészimtis* entstanden nun Formen wie *keturésdeszimtis*, *keturideszimtis* vgl. *fchefchi- | defchimts* Br. Esra 8. 13.

[1]) Vgl. Klein Gram. p. 73: *aśtonalika*, *dewinolika*, *dwideśimti*, *dwideśimti ir wiens*, *dwideśimti ir du* etc., *tris deśimtis* et *trideśimtis*, *keturios deśimtis*, *penkios deśimtis* . . . . *tukstantis*, *du tukftanćiu*, *tris tukftanćiei* etc.

[2]) Ich betrachte diese Form als Genitiv; sie lässt sich jedoch auch als erstarrter Nominativ auffassen.

Ferner ist *dészimts* schon früh indeclinabel geworden und so wurden Formen wie *kéturios dészimts*, *keturiosdeszimts*, *keturì deszimts*, *keturideszimts* gebildet, vgl.:

paſsilikka ant Kalno ketures deſchimts dienu ir ketures deſchimts naktu Br. II. Mos. 24. 18, *per ketures deſchimts mætų* Br. Ezech. 29. 11, *penkis deſchimts* Br. II. Chron. 8. 18, *ſchitai ira giwenimas Abrahamo* [*amſzias*] . . . *ſchimtas penkideſchimts ir ſeptini* (am Rande corrigirt in: *ſeptjnideſchimts ir penki*) *mætai* Br. I. Mos. 25. 7, *ſemſens penkesdeſchimts wiedrų* Br. Haggai 2. 17, *ing mieſteli, kuris buwa nůg Jeruſalem ſcheſis deſchimts ſtoiu* Br. P. 402.

Dieses indeclinable *dészimts* ist endlich schon früh zu *dészimt* verkürzt, die zu ihm tretenden Einer nahmen die Form des Nom. Fem. an (vgl. o. *dwi deſchimties*) und so entstanden die regelmässigen Formen der heutigen Sprache: *dvì-deszimt*, *trìs* (verkürzt aus *trýs*)-*deszimt*, *kétures dészimt* u. s. w.

Sehr beachtenswerte Formen liegen vor in: *ſu keturomis deſchimtomis Sidabro koiamis* Br. II. Mos. 36. 26, und in: *ghi dawe karaliui ſchimta ir dwideſchimta Talentų* Br. II. Chron. 9. 9. Vielleicht ergibt sich aus ihnen ein Stamm *deszimtiâ-*, wahrscheinlicher aber *deszimtâ-*. — Dass die Einer mit *ir* den Zehnern angeschlossen werden, ergibt sich aus den obigen Belegen, vgl. noch *ilgummas . . . tur buti dwideſchimts ir aſchtůni olektei* Br. II. Mos. 26. 2; in dem angeführten *dwi deſchimties ir wienu mætų* zeigt *vë́ns* Pluralform.

szìmtas ist in der Verbindung mit anderen Zahlen entweder indeclinabel oder es wird regelrecht flectirt: *anu du ſchimts wirų* Br. I. Sam. 30. 10, *anis keturi ſchimts Wirai* das., *anis ſcheſchi ſchimts Wirų* das. v. 9, *Szmonių . . . buwa kaip ſcheſchi ſchimtas* (später aus *-tai* corrigirt) *wirų* das. 14. 2. — *anus keturius ſchimtus* Br. Kön. I. 18. 19, *keturius ſchimtus olektų ilgumą* das. II. 14. 13, *ſcheſi ſchimtai ir ſcheſchios deſchimtis ir ſcheſi* Br. Apok. 13. 18.

In dem zuletzt angeführten Beispiel sind die Hunderte mit den Zehnern und den Einern je mit *ìr* verbunden; *ìr* kann jedoch zwischen den Hunderten und Zehnern, wenn auf diese noch Einer folgen, auch fehlen: *Leui tapa ſchimto trių deſchimties ir ſeptinių mætų ſænas* Br. II. Mos. 6. 16. — Ich erinnere gleich hier besonders an die obigen Wendungen: *anu du ſchimts wirų* Br. I. Sam. 30. 10 und *anis keturi ſchimts Wirai* das. Das eine Mal steht das zu *szìmts* gehörige Substant. im Gen., das andere Mal im Nom. Plur.

„Tausend“ übersetzt *tukſtantis* oder *tukſchtantis* [1]), Genit. *-czo* und *-tës* [2]) (vgl. Kurschat Gram. § 1043): *tukſchtantis* Br. P. II. 141, *tukſchtanti* Br. II. Makk. 12. 20, *tukſchtantziu* das. v. 23, *ſu daug tukſtanteis* Br. Jud. v. 14, *ikki tukſtantei giminei* Br. I. Chron. 17. 15 [3]), *padare ghi Hercikimi ant tukſtantis Wiru* Br. I. Sam. 18. 13. In der zuletzt angeführten Stelle betrachte ich *tukſtantis* als Genit. Sg. (vgl. *ſchirdis, ugnis* o. S. 131), es kann indessen auch als indeclinabeler Nominat. aufgefasst werden.

Nach dem Schema *dwilikai Plemei, tukſtantei giminei* ist gebildet: *dészimtis túkstantis* u. s. w., Genit. *dészimtës túkstanczo* u. s. w.; vgl.

Saulas pamuſche tukſtanti o Dowidas deſchimti tukſtanti Br. I. Sam. 18. 7, 21. 11, *wienolika tukſtanti* Br. II. Makk. 11. 11, *dwiliks tukſtantis* Br. Judith 7. 2, *dwilika tukſtanti* das. 2. 7, *keturoliks tukſtantis* Br. IV. Mos. 16. 49, *affierawoia du ir dwideſchimti tukſtanti iaucziu ir ſchimta ir dwideſchimti tukſtanti Awiu* Br. II. Chron. 7. 5, *ſchimta tukſtanti Talentu* Br. I. Chron. 23. 14.

Ausserdem werden die Tausende in derselben Weise gebildet wie in der heutigen Sprache, vgl.:

ape du tukſtančiu T. Mark. 5. 13, *keturi tukſtantis* Br. Mat. 15. 38, *penki tukſtantis* Br. II. Makk. 12. 10, *Skaitlius giwu ſugautuiu biti Septines ir dwideſchimts tukſtantis* Br. P. II. 346, *ſu ſcheſcheis deſchimteis tukſtanteis* Br. II. Chron. 12 3, *ghiſsai ſcheſis ſchimtus tukſtancziu pagadinna* Br. Sirach 16. 11.

2. Ordinalzahlen.

Als beachtenswerte Formen der Ordinalia für 1—9 sind nur anzuführen: *antraſes* (*Baſsniczes;* Ac. Pl.) MT. 413, vgl. *iaunaſes* u. s. w. o. S. 155; *tretiſis* Br. Luk. 20. 31, *treti mæta* Br. Jes. 37. 30 (von *tretis* = *tréczas*); *ketwerta* (Ac. Sg.) Br. P. II. 35, *ant ketwerta* Br. P. 101 (von *ketvertas* = *ketvìrtas* vgl. *ketverì* o. S. 178); *ſcheſta* Br. P. 232, *ſcheſtam Anialui* Br. Apok. 9. 14, *ſcheſtame paguldime* Br. P. 34, *ſcheſtame meneſije* SEE. 156, *ſcheſtime* s. w. u. Ueber diese letzteren Formen vgl. o. S. 93; *ſcheſtime* steht für **ſcheſteme* = *ſcheſtame* vgl. *Tiewiſchkeme* o S. 151.

---

[1]) Vgl. o. S. 81.

[2]) Der Stamm *tukstanti-* war in der älteren Sprache vermutlich masculinisch und femininisch, obgleich er als masculinisch in ihr nicht nachzuweisen ist.

[3]) Vgl. o. *dwilikai Plemei.*

Für die Bildung der Ordinalia für die Zahlen 10—19 führt Klein Gram. S. 74, Compend. S. 44 an: *dešimtas*, *liekas*, *antras liekas*, *tréčias liekas*, *kétwirtas liekas*, *pénktas liekas*. „Man sagt auch wol: *antraliekas trečialiekas*, *ketwirtaliekas* und *liekas antras*, *liekas tréčias* u. s. w.“ Post. hat (in den Ueberschriften): *deßimtas*, *liekas*, *antras liekas*, *treczias liekas* . . . *dewintas liekas*. Im Katechismus v. 1547 (LLD. I. 12) erscheinen: *Deschimtas*, *Liekas*, *Antras Liekas*; ebenso hat T: *deßimtas* . . . *liekas* . . . *àntras liekas* (Apok. 21. 20). Hierzu vgl.: *wienas* (übergeschrieben) *liekas Hiacinthas*, *antras liekas Amethijſtas* Br. Apok. 21. 20, *ant liekos hadinas* (um die 11. Stunde) EE. 33, *ant liekôs adijnos* T. Mat. 20. 6, *liekaſis* (der 11.) AM. 60; *trecziame liekame* Br. P. II. 420, *treczeghi lieką* AM. 61; *ſchwente anis paſsah ketwirtą lieką meneſio Wakarą* Br. Jos. 5. 10, *kaip ataijo keturolikta* [*ketwirto-lieka*] *naktis* Br. ApG. 27. 27, *naktis ketwirtalieka* T. ApG. 27. 27 (aber das. v. 33: *keturolikta diena*); *Mėtė penktame liekame* T. Luk. 3. 1, *Metuoſe penktuoſe liekuoſe* (im 15. Jahr) KS. 13; *aſchmame liekame paguldime* Br. P. II. 75, *Bei aſchman lieką mætą karaliaus Joſia nuſiunte Karalius* Br. II. Kön. 22. 3, *aſchmame lieke mætų Karaliaus Joſia* das. 23. 23, *dewintą lieka mætų* das. 25. 8. — Neben diesen Zahlwörtern finden sich in den älteren Texten auch den heutigen entsprechende, vgl. u. a. *wienůlikto meneſio* Br. Sachar. 1. 7 [1]), *ſcheſchiolieklame Pſalme* Br. P. II. 7.

Die Ordinalzahlen für 11—19 sind, wie man sieht, in verschiedener Weise gebildet: entweder von den Cardinalzahlen mit Hilfe des Suffixes *ta-* (*vënů'lika-vënů'liktas*), oder — mit Ausnahme von 11. — durch *liekas* in Verbindung mit den Ordinalzahlen für 2—9, die hierbei entweder selbständige Wörter blieben, oder sich mit *liekas* zum Compositum verbanden. Der elfte ist häufig übersetzt durch *liekas*, einmal durch *wienas liekas*; da *liekas* ohne jeden Zusatz „der elfte“ bedeutet, so kann es nicht, wie wol angenommen ist, ursprünglich „der zehnte“ bedeutet haben; dass die Bedeutung „der elfte“ nicht ursprünglich ist, beweist die Verbindung *wienas liekas* und ganz besonders zeigen diess *antras liekas*, *tréčias liekas* u. s. w., die, wenn dem Worte *liekas* die Bedeutung „der elfte“ von Haus aus eigen wäre, nicht „der zwölfte“, „der dreizehnte“ u. s w., sondern nur „der zweiundzwanzigste“,

---

[1]) *wienokliktos* in: *kurie kaip ant wienokliktos hadinos paſamditi buwa* Br. Mat. 20. 9 ist gewiss für *wienoliktos* verschrieben.

„der dreiunddreissigste" bedeuten könnten. Es bleibt also gar nichts anderes übrig als anzunehmen, dass die Bedeutung „der elfte", die *liekas* zeigt, secundär sei und mit Nesselmann Wbch. S. 365 *liekas* mit dem Adject. *lĕkas* „übriggeblieben" (sc. über 10) zu erklären (vgl. Scherer ZGDS. S. 451). Zu dieser Annahme stimmt auf das schönste: *ápe deſimtą lieką adina* KS. 40 „um die 11. Stunde" = „um die zehnte Stunde und die darüber", wo *ir* zwischen *deſimtą* und *lieką* zu ergänzen ist (s. w. u.); ferner bestätigt jene Annahme: *Dwideſchimta ir pirma lieka Meneſio* Br. P. II. 337 „am 21. (Tage) des Monats", wo *lieka* gar nichts anderes als „darüber hinaus" bedeuten kann. Dass von *liekas* das *-lika* der Cardinalzahlen nicht zu trennen ist, liegt auf der Hand; es ist demnach aus *-lĕka* entstanden, worauf auch das o. angeführte *ſcheſchiolieklame* = *szeszióliklame* hinweist.

Von den angeführten Formen ist besonders der Locat. Sg. *lieke* (*aſchmame lieke* neben *aſchmame liekame*) zu beachten; er ist nach der substantivischen Declination gebildet (also vielleicht älter als *liekame*) und kehrt wieder in: *Ewángelia . . . iráſzita nuog Mátheuſʒa ſʒwenta* 18. *liekie páguld.* Post. 739 (= aszmame liekie), vgl. u. *Dwiedeſchimte.* — Ferner ist zu beachten die Construction *aſchmame lieke mætų, dewintą lieka mætų* vgl. u. *ſcheſtime deſchimtime metų* neben *aſchman lieką mætą.* Auffallend ist: *Aſchmų liekų mætų buwa* Br. II. Kön. 24. 8 „er war 18 Jahr alt", wörtlich: er war des 18. Jahres, er gehörte ihm an.

Für die Bildung der Ordinalia für die Zahlen 20 ff. führt Klein a. a. O. an: *dwideśimtas* et *antras deśimtas* vigesimus, *dwideśimtas ir pirmas* vigesimus primus . . . *trideśimtas*, *keturadeśimtas*, *penktadeśimtas . . . dewintadeśimtas.* Vgl. hierzu: *Dwiedeſchimte ir aſchmame paguldime* Br. P. II. 9, *penktai deſchimtai dienai* (am 50. Tage) das. 134, *ſcheſtime deſchimtime metų* Br. Tob. 14. 3; *ſcheſchtą deſchimtą*, *aſchmą deſchimtą* s. u. — Die Ordinalia der Zehner sind also in dreifacher Weise gebildet: entweder durch *deszìmtas* mit Vorsetzung der Ordinalia der Einer (*antras deśimtas*, *penktas deſchimtas*), oder durch Composition derselben mit *deszìmtas* (*penktadeśimtas*, *dewintadeśimtas*), oder von der Basis der Cardinalzahlen aus: *trìdeszimtis* (vgl. o. S. 181): *trideśimtas*, *trìsdeszimtis* : *trìsdeszimtas.* Man muss fragen, wie diess letztere möglich war und da erscheint es mir am wahrscheinlichsten, dass *trideśimtas trìsdeszimtas* vermittelst **trideszimtitas*, **trisdeszimtitas* entstanden, dass ebenso *keturadeśimtas*,

kéturesdeszimtas u. s. w. zunächst auf **keturiâdeszimtitas*, **keturiâsdeszimtitas* u. s. w. beruhen. Mit anderen Worten: *tridešimtas* u. s. w. beruht auf dem durch Suffix *ta-* (s. o. S. 184) aus *trideszimti-* dreissig u. s. w. gebildeten Stamme **trideszimtita-* „der dreissigste“ u. s. w., der zu *trideszimta-* u. s. w. verkürzt wurde, um die unmittelbare Folge zweier gleichanlautender Silben zu vermeiden (vgl. o. S. 91). Ist das richtig, so sind auch *deszìmtas*, ksl. *desętyj*, lett. *desmitáis* vielleicht nicht unmittelbar zu gr. *δέκατος* got. *taihunda* zu stellen, sondern auf *deszemti-ta-s* zurückzuführen (vgl. auch Bielenstein II. 73).

Von den angeführten Formen sind besonders zu beachten die Loc. Sg. *Dwiedeſchimte* (vgl. o. *lieke*), (in ihm ist die ältere Form von *drì* (Nomin. Fem.) erhalten s. o. S. 177) und *ſcheſtime Deſchimtime* = *ſcheſtame Deſchimtame* s. o. S. 183.

„Der hunderste“ übersetzt Klein a. a. O. durch *ſchimtas*, „der Tausendste“ durch *tukſtinis;* das letztere Wort habe ich nirgends gelesen (vgl. auch Kurschat Gram. § 1028), das erstere verhält sich zu *szìmtas* „Hundert“, wie *deszìmtas* zu *dészimtis*, und beruht also vermutlich auf **szimtatas* [1]). Man vgl. noch: *Schimtą ir ſcheſchtą deſchimtą mœtą* Br. I. Makk. 10. 1, *Ketwirtą ſchimtą ir aſchmą deſchimtą mœtą* Br. I. Kön. 6 1 neben *Schimtą ſcheſchtą deſchimtą ir antra mœtą* Br. I. Makk. 10. 57. An dieser letzten Stelle ist im Gegensatz zu den beiden vorhergehenden *ir* zwischen der Hundert- und der Zehnzahl ausgelassen, weil auf diese noch eine Zahl folgt (s. o. S. 182).

3. Andere Zahlbildungen.

Abejì, *ábejos* wird wie heute gebraucht: *Důkite abeiemus draugie aukti* EE. 31, *pagal muſų abeių wierą* Br. Tit. 1. 4, *idant abbeias* (corrigirt aus *abedwi*) *karaliſtes turetų* Br. I. Makk. 1. 17. Auch der Singular ist nachzuweisen: *abeio tur wienas ſokanas buti* Br. III. Mos. 7. 7, *neapkentz abeia manęs bei Tiewa* EE. 177, SEE. 184, *ant ſugaiſchinima abeia Stona Duchawnuiu ir Swietiſchkuiu ßmoniu* Br. P. II 338, *abeią ſilą* (utramque potentiam) MT. 125, *ſzmogus důſt abeią* Br. Sirach 18. 17. Die letzte Form halte ich für Acc. Sg. Ntr., der daneben auch als *abeio* erscheint: *Phariſeuſchai abeio iſchpaßiſta* Br. ApG. 23. 8. Häufig ist der

[1]) Das meint wol auch Schleicher, wenn er Gram. S. 152 bei *szìmtas* bemerkt: „für *szimttas*“.

Nom. Sg. Ntr., der auf *-a* und *-o* endigt: *nes abeia didei rupin* Br. Philip. 1. 23, *Te auga abeia po drauge* Br. Mat. 13. 10, *Abeia gailu buwa, bei Szmones ifsigandufes regeti, bei Wiriaufi kunigą* Br. II. Makk. 3. 21, *tada abeia bus ifchlaikita* Br. Luk. 5. 38; *tada abeio drauge ira ifchlaikama* Br. Mat. 9. 17, *abeio pagal kuną ir Wiefchpatije* Br. Phil. v. 16. Diesem *abeio-ir* entspricht altpr. *abbaien-bhe*, Enchir. 80: *serrîpimai dygi abbaien en noûson gywin bhe aulausennien* [1]); in *abbaien* findet sich der auslautende Nasal, auf welchen auch *abeio* hinweist: Grundform *abejan* (richtiger *abeijan*) = skr. *ubháyam*. Wie *abeia, abeio* sind *apfleptą, Nauio* (o. S. 150), *minnêto* (o. S. 160) und *nekurię, *tą, tieko* (o. S. 172) gebildet [2]); dass das Neutrum der adjectivischen *-a*-Stämme früher auf Nasal auslautete (*géra* = *gérą*), ist hiermit bewiesen.

Zu *dvejì* ist der Singular (Accus.) nachzuweisen: *tepafsitaifa, idant anis dwilinkai* [*dweia tiek*] *inefch* Br. II. Mos. 16. 5.

Von *trejì* ist einmal der Accus. *treis* (contrahirt aus *trejùs*) gebildet: *tàda kàda àntay treis metus lietaus nebuwo* Post. 26: *trejì* steht hier nach bekannter Regel (Kurschat Gram. § 1033), zu ihr vgl. jedoch *treiofu perfonafu* Br. Ko. 6 (in drei Personen).

„Halb" wird, wie in der heutigen Sprache, durch *pùsė* übersetzt; auffallend ist, dass in der älteren wie in der späteren Sprache das von *pùsė* abhängige Wort häufig nicht in den Genitiv, sondern in den Casus des regierenden *pùsė* tritt: *pufse Gimine* Br. Josua 22. 11, 21, *pufsei giminei* das. 1. 12, *Pufsei Giminei waikų Manafse pagal iu Plemes dawe Mofefchus* das. 13. 29. Ebenso construirt an diesen Stellen die revidirte Haller Bibelübersetzung von 1869; vgl. o. *dwilikai Plemei, tukftantei Giminei.* — Auffallend ist auch die Form *pufsę* in: *po trių ir pufsę dienos* Br. Apok. 11. 11; vielleicht steht sie für **pufsęs* vgl. *garbęs* o. S. 129. — Die für die heutige Sprache geltende Regel, dass *pùsė* da, wo es nicht genau „die Hälfte" bedeutet, nicht declinirt wird (Kurschat Wbch. s. v. „halb"), ist schon in der älteren Sprache beobachtet, vgl. *ant pufse nakties* Br. ApG. 16. 25.

Durch die Verbindung von *pus-* mit einer folgenden Ordinalzahl entstehen die unserem „anderthalb", „zweitehalb", „dritte-

---

[1]) Nesselmann hat gegen den Sinn in *abbai en* geändert.

[2]) Wahrscheinlich auch *wieną* in: *Tiewe ifchlaikik iûs ing* (übergeschr. *per*) *tawo Wardo, kurius man dawei, idant ie wieną butų* Br. Joh. 17. 11. Oder ist *wieną* = *vënám(i)* = *vënu* (1869)?

halb" u. s. w. entsprechenden Bruchzahlen, vgl. *po puſketwirto tukſchtanczia metu* Br. P. 6 „nach viertehalbtausend Jahren" (vgl. Bielenstein II. 78). Dem entsprechend können die Zahlwörter für 25, 35, 45 u. s. w. gebildet werden indem den mit *dészimtis* verbundenen Ordinalzahlen (*treczà, ketvirtà, penktà* u. s. w.) *pus-* vorgesetzt wird, vgl. *puſtreczios deſchimties* (sc. *Olekczių*) *platummas* Br. Ezech. 40. 21, 25, *Muras prieſch Wakarus buwa pusaſchmos deſchimties olektų platus* das. 41. 12 (vgl. lett. *pustrisdesmit, pustschetrdesmit* u. s. w. Ulmann Wbch. S. 216).

Die Distributivzahlen sind in der älteren Sprache häufig durch die Verbindung von *visad, visadai* mit den Cardinalzahlen gebildet: *tu* (sc. *koių*) *tur ſcheſcholikas buti, wiſsad dwi po wienos lentos* Br. Mos. II. 26. 25, *paguldik wiſsadai ſcheſches wienon ailion* das. III. 24. 6, *tu wiſsad penkis Siklus imk nug kiekwienos galwos* das. IV. 3. 47, *wiſsad wieną Wæſzimmą uſzu du Kunnigaikſchcziu* das. 7. 8 vgl. *Koſzną Sabbathą wiſsadai* das. III. 24. 8.

„mal" wird übersetzt durch *kàrtas*, das sammt dem es bestimmenden Zahlwort in den Acc. Plur. tritt: *waikų Iſraelo buwa tris kartus Schimts tukſtantis Wirų* Br. I. Sam. 11. 8, *buwa Iſraele aſchtůnis kartus ſchimts tukſtantis ſtiprų Wirų* das. II. 24. 9. *Kàrtas* kann jedoch auch zu dem ihm vorhergehenden, im Accus. stehenden Zahlwort im Genit. Plur. treten: *keturis ſchimtus kartu ir ſeptines deſchimts tukſchtantis Wiru* Br. Chron. I. 22. 5, *ſu Salna tukſtanti kartų tukſtantis* das. II. 14. 9 vgl. *deſchimtį kartů* 1734 Dan. 1. 20 [1]. — In freierer Sprache kann das multiplicirende „mal" unübersetzt bleiben, indem der Multiplicator im Genitiv zum Multiplicanden tritt: *daugia tukſtanczių tukſtanczių* (übergeschrieben *tis*) Br. Apok. 9. 16.

In *kieturakai atdomi* Br. Luk. 19. 8 erscheint das bei Nesselmann fehlende *keturókas*.

Die zur Altersbestimmung dienenden Zahlformen auf *-ergis*

---

[1]) Vgl. hiermit das häufige *tulas kartu* „oft" z. B. Br. P. 44, 201, *tůlas kartu* das. II. 139; ferner *kiekas kartu* „wie oft" (relativ, fragend und im Ausruf) EE. 66, *kiekas kartų* Br. I Kön. 14. 28, I. Kor. 11. 26, Ps. 19. 13, 62. 12, Luk. 13. 34, Jer. 2. 17; ferner *tiekas kartu* „so oft" Br. P. 297, II. 39. Dieses *kartu, kartų* ist Gen. Pl. des Femin. *karta*, das ausserdem häufig im adverb. Instr. Pl. *kartámis* „abwechselnd" auftritt: *angu du, angu didzauſei tris kartamis tada* Br. I. Kor. 14. 7, *Pamokinimas Dawido Chore kartomis giedoti* (Randgl.: *pakarcziu giedotinas*) Br. Ps. 53. 1, *kartamis* (um einander) Br. Esra 3. 11.

(Schleicher Gram. S. 154, Kurschat Gram. § 1039) finden sich im Altlitauischen in grösserer Ausdehnung als in der späteren Sprache. Es erscheinen *dwiergis* zweijährig: *dwiergiu* Randglosse zu *Du ereliu dweių mætų . . . aſſierawok* Br. II. Mos. 29. 38 [1]), und *treiergis* (von *trejì* gebildet): *treierges karwes* Br. Jer. 48. 34. Beachtenswerth ist *septérgis* für *septynérgis*: *Iſchkandinį* [*iautį*] *ſeptergį* Br. Richter 6. 25; die Verkürzung ist offenbar im Anklang an *szeszérgis* geschehen. — Beiläufig erwähne ich, dass diese lit. Bildungen auf *-ergis* sich auf das engste an ahd. **fernerig* vorjährig (pascale festum prioris anni, id est tér férnerigo ôstertág im 7. Briefe Ruodperts von Sangallen bei Müllenhoff und Scherer Denkm.[2] LXXX. 16) anschliessen.

Von *septynerì* ist T. Luk. 2. 36 der Accus. *ſeptijneris* (*metus*) gebildet (vgl. *kéturis* o. S. 178); Nesselmann S. 463 hat *septynerus*, Kurschat Gram. § 1033 *septynerius*.

Die Zahlwörter *dvejëtas, trejëtas* sind nach Schleicher Gram. S. 154 veraltet, nach Kurschat Gram. § 1040 sind *dvéjets, tréjets* (man beachte die verschiedene Schreibung und Betonung bei Kurschat und Schleicher!) noch nicht völlig veraltet. *Dvejëtas* findet sich an einer, hinsichtlich ihrer Construction unverständlichen Stelle in der revidirten Bibel von 1869: *dwéjeta tiek garbėje teſtów làikomi* I. Tim. 5. 17 (die halte man zwiefacher Ehre wert). — Die Zahlsubstantive *penketas* Fünfheit und *septynetas* Siebenheit erscheinen, und zwar nicht von lebenden Wesen gebraucht (vgl. Nesselm. SS. 284, 463) T. Mat. 16. 9—10: *neátmenat anôs penketą dûnos . . . ney anû ſeptijneta dûnu.* Die Construction dieser Stelle gibt ebenfalls zu mannigfachen Bedenken Anlass.

Am Schlusse dieses Abschnittes mögen noch einige kurze Bemerkungen über die Art, wie die biblischen Eigennamen in den älteren litauischen Texten behandelt sind, Platz finden.

Häufig sind sie in der Form, die sie in der Lutherschen Bibelübersetzung zeigen, unverändert gebraucht; vgl.:

Jonathan atſake ſawa Tiewu Saul Br. I. Sam. 20. 32, *iſch Jęruſalem* EE. 7, *nůg Jeruſalem* das. 62, Br. P. 402, *mieſtui Jeruſalem* Br. Judith 4. 2, *Puſsei Giminei waikų Manaſse* Br. Jos. 13. 29, *pas Obed Edom* Br. I. Chron. 14. 14, *ſunus Abinadab* Br. II. Sam. 6. 3, *Iſboſeth* das. 2. 10, *Leui* Br. II. Mos. 6. 16, *Eſther* Br. Esth. 2. 20, *Joiakim* Br. II. Kön. 24. 19, *ſapnawo*

[1]) Die Uebersetzung ist hier fehlerhaft, Luther hat „zwei jährige Lämmer.“

Nebukad Nezar ſápną 1734 Dan. 2. 1, *dideie Babel* Br. Dan. 4. 7, *ing Ezeon-Geber ir ing Eloth krafchtais Jurių Szemeie Edomea* Br. II. Chron. 8. 17, *ing Gath ateiti* Br. I. Sam. 27. 11, *Simon* (voc. sg.) Post. III. 76, *ing Ramoth* Br. II. Kön. 9. 1, *Nebuſar Adan* Br. Jer. 52. 15, *Kapernaum* (loc. sg.) Post. 719, *Noah* Br. I. Mos. 7. 5, *ſu Pharao* Br. I. Kön. 3. 1.

Häufig sind sie ferner auf Grundlage derselben Form in *-a*-Stämme verwandelt:

Philemonui Br. Philem. v. 1, *Labanip* Br. I. Mos. 32. 4, *Danielip* Br. Gebet Assar. Ueberschr., *Jonathonui* Br. I. Makk. 10. 3, *Abramas* Br. I. Mos. 12. 4, *Wandenei Nimrime nuſenka* Br. Jes. 15. 6, *Bethoronop* Br. Jos. 10. 10, *Jordano* das. 4. 9, *Eglone* das. 10. 5, *Felikſui* Br. ApG. 23. 26, *Thachpanheſe* Br. Jer. 43. 9, *Dowidas* Br. P. 263, I. Sam. 18. 7, 27. 11, *Salomonas* Br. II. Chron. 8. 17, I. Kön. 1. 17, *Salomono* das. 10. 21, *Dukteres Ziono* Br. Jes. 3. 16, *Saulas* Br. I. Sam. 18. 7, 24. 23, *ant Nabalo* das. 25. 39, *Zebaothe* Br. Sachar. 12. 5, *Jaſono* Br. II. Makk. 4. 22, *ûle Rimmone* Br. Richter 20. 47, *Iſaakas* Br. I. Mos. 25. 21, *Rime* Br. I. Makk. 1. 11, *karaliaus Babelo* Br. II. Kön. 24. 7, *Gileade* das. 9. 1, *Ephraimui* Br. Hos. 5. 9, *Jobas* Br. P. II. 40, *Iſraelas* Br. Jer. 2. 14, *Iſraelui* das. v. 31, *Aaronas* Br. IV. Mos. 20. 6, *Nikanoras* Br. II. Makk. 14. 17, *Jeruſaleme* Br. Luk. 2. 43.

Diese Verwandlung ist teilweise vielleicht nicht in der litauischen, sondern in der polnischen Sprache bewirkt; die polnischen Formen biblischer Namen sind auch sonst mehrfach für die Gestaltung derselben in den litauischen Texten maassgebend gewesen. Das zeigt deutlich *Scziepanas* SEE. 13, *Sczeponą* Br. ApG. 8. 2 (poln. *Szczepan*); vgl. ferner **Mothieiuſchas* (poln. *Mateusz*): *Mothieiaus* corrigirt in *Mathieiuſcha* (wieder corrig. in *Mot-*) Br. Mat. Ueberschrift; *Phariſeuſchai* Br. Luk. 5. 17 (poln. *Faryseusz*); *uſzu wartų Namų Pharaono* Br. Jer. 43. 9 (poln. *Faraon*); **Janas*: *Schwentip Janip* Br. P. 4 (poln. *Jan*); *Powilas* Br. I. Kor. 3. 22, ApG. 15. 38 u. ö. (poln. *Pawel*). — Nach Analogie des Verhältnisses von *Johannes* zu *Janas* ist *Holofernes* in **Holofernas* verwandelt: *Holoferno* Br. Judith 13. 19.

In *Mothieiuſchas* und *Phariſeuſchas* sind polnische Namen auf *-sz* (Genit. *-sza* vgl. noch *Jeremiasz*, *Judasz*, *Lukasz*, *Micheasz*, *Moyżesz*) in litauische auf *-szas* verwandelt; häufiger erscheint ihre Umwandlung in litauische auf *-szus*: *Eſaiaſchus* Br. Jes. 39. 3, 5 u. ö., *per praraka Eſaioſchu* Br. P. 57; *Jeremiaſchus* Br. Jer. 28. 15; *Moſeſchus* Br. Mos. II. 7. 7, 24. 18, IV. 20. 6, *per Moſeſchų* Br. Jos. 20. 2; *Zephaniaſchauſpi* (corrigirt in *Zephaniaſchup*) Br. Zephan. 1. 1.

Neben *Mothieiuſcha* findet sich der Genit. *Mothieiaus* und dem entsprechend *Markaus* im Inhaltsverzeichnis zur Bretkenschen

Uebersetzung des neuen Testaments; diese Genitive beruhen auf den deutsch-lateinischen Nominativen *Matthaeus*, *Marcus*, doch ist *Mothieiaus* an poln. *Mateusz* angelehnt. Der Accus. *Lazari* Br. P. 351 beruht auf dem Nominativ *Lazaris* = poln. *Lazarz*. — **Libanas* in *Erſchketei Libano ſiunte Cedrop Libane* Br. II. Chron. 25. 18 entspricht dem griech. *Λίβανος*; der griechische Name auf -*ος* ist in die Declination der lit. Nomina auf -*a-s* übergetreten.

Jeruſalem hat bisweilen das auslautende -*m* abgeworfen und ist dadurch in die Declination der contrahirten -*iâ*-Themen getreten, vgl. den Locat. *Jeruſaleie* Br. ApG. 2. 5 u. ö. — Dieselbe Declination hat der Name *Judith* angenommen: *Schitai iſchtirra Judithe* Br. Jud. 8. 1.

Namen die in der lutherschen Bibelübersetzung im Nominat. auf -*as* oder -*a*, in den obliquen Casus auf -*a* endigen (griech. -*ας* Gen. -*α*), können, wie *Eſaiaſchus*, *Jeremiaſchus* zeigen, im Litauischen in solche auf -*âszus* verwandelt werden; sie können aber auch den Nominativ auf -*as*, -*a* beibehalten. Die obliquen Casus werden alsdann gleichmässig nach der -*â*-Declination gebildet [1]: *Jonathas* Br. Makk. I. 9. 70, 12. 40, Dat. *Jonathai* das. 9. 37; *Judas* das. II. 15. 30, *Judai* das. 7. 30; *Eſrai* Br. Esra 7. 11; *Joſuai* Br. V. Mos. 3. 21 (1869: *Jozuwui*); *Hananiai* Br. Jer. 28. 15; *Hiſkios* Br. II. Chron. 32. 15. — Im Widerspruch zu diesen Formen steht der Dativ *Ahaſiui* Br. II. Chron. 22. 7.

„Levit" ist zu *Levita* geworden: *śiuṅte . . . Kunigus ir Lewitás* Post. 30. — Apollo (deutsch-latein. Apollo, gr. *Ἀπολλώς*) ist in *Apollas* Br. I. Kor. 3. 22 verwandelt.

Männliche Namen verschiedener Art bilden ihren Vocativ auf -*ai*: *Abrahámai* Br. Luk. 46. 24, 30, *Jakubai* Br. Jes. 41. 8, *Eliſai* Br. II. Kön. 2. 4. *Simona* SEE. 165 steht für *Simonai*. — *Hanania* (*Klauſik Hanania* Br. Jer. 28. 15) ist regelrechter Vocativ eines -*â*-Stammes.

Einige Formen von Personennamen sind zweifelhaft, so die Genitive: *Boas* Br. Ruth 2. 3, *Juda* Br. Jer. 43. 9, *Joſia* Br. II. Kön. 22. 3, 23. 23. Sie können regelrechte Genitive der Stämme *Boâ*-, *Juda*-, *Joſia*-, können aber auch unflectirte Formen sein. — Vereinzelt haben Personennamen griech. oder lat. Flexion bewahrt

[1]) *Sachariaſchauſpi* Br. Sachar. 1. 1 ist in *Sachariaop* corrigirt; darnach scheint es, dass derartige Namen auch in solche auf -*aas* umgestaltet werden konnten.

vgl. den Vocat. *Jeſu* o. S. 122 und *o Pone Jeſu* SG. 87, sowie den Ac. Sg. *Idumeam* o. S. 124.

Länder- und Städtenamen schliessen sich meist an die latein. bez. griech. Form derselben an; vgl. *ikki iſchkacziau Judawon* Br. Nehem. 2. 7 (neben Judaea, Ἰουδαῖα); *Bethonioie* Br. P. 351 (*Bethania*, *Βηθανία*); *Babilonios* Br. Jer. 38. 23 (Babylonia, *Βαβυλωνία*); *karaliaus Egypto* Br. II. Kön. 24. 7 (Aegyptus, *Αἴγυπτος*). Der Stadtname *Thyatira* (*Θυάτειρα*) ist Br. Apok. 1. 11 pluralisch flectirt: *Thyatiroſump*.

Völkernamen sind verschiedenartig gebildet: *Asyriakas* (*ſu Aſsyriakais* Br. Judith 7. 13) der Assyrer; *Ninivitas* (*Jonas biti ſzenklas Niniuitams* Br. Luk. 11. 30) der Einwohner von Niniveh; *Midianitas* (*delei Midianitų*) Br. Richter 6. 11; *Sunamitëne* Fem. zu *Sunamitas* (*Schitai, Anskat* [*antai*] *ateia Sunamitiene* Br. II. Kön. 4. 25) die Sunamitin; *Egypcianis* (Nom. Pl. *Egypcianis* Br. II. Mos. 32. 12) der Egypter (poln. *Egipcyanin*).

Eine weitere Ausführung werden diese Bemerkungen in einer Abhandlung über die Lehnwörter der lit. Sprache finden.

Zur Conjugation.

Praesens [1]).

Ich bespreche, wieder insofern als die mitzuteilenden altlitauischen Formen dazu Gelegenheit geben, zunächst das bindevocalische, alsdann das bindevocallose Praesens; mit I, II, III bezeichne ich die erste, zweite, dritte Person.

Singularis.

I. *thiemus Szmoniems důcziau, kuru ne paſzinſtų, iſch kur ateijuſus* Br. I. Sam. 25. 11; *Teykis iżgirſty, Pon. małdás pàkarnás* | *Kurias tàwęſpy ſunćia, tàwo tàrnás* K. 29 (Ps. 28. 2); *ſchaukiů* Psal. 138. 3, *Tewas mana iki nu darbawa ir aſch darbůiů* MT. 88; *Nariůgi* Br. P. II. 102; *kureme eſch*

---

[1]) Ich schliesse mich hier und im Folgenden bez. der Anordnung des Materials an die lit. Grammatiken an; unter „Praesens“ verstehe ich also ausschliesslich den Indicat. Praes. und bringe die Reste des Conjunct. und Optat. Praes. unter „Permissiv“, „Optativ“, „Imperativ“ zur Sprache.

mekſtoſiu (an welchem ich Wolgefallen habe) Br. P. 138, 139, 147 [1]), *kureme aſch labai mekſtůſiu* das. 267, *Eſch mekſtůſiu Suſſimilimu* das. II. 455, *ſchitai ira mana mielas Sunus kureme eſch mekſtůſiu* SEE. 22, *aß krikßtiiuos* KS. 282, *ßaukiuoſi : meldžioſi* K. 112, *twerioſi* Br. G. 76, *Werczios* das. 77.

II. *buſi tris kartus uſſigines, iog manes ne paßiſtai* Br. P. 364, *tu mekſtaiſi Tieſa* Psal. 51. 7 (das. v. 17 *nemekſti*), *Neſa tu ne mekſtais* (von später Hand übergeschrieben: *neſimekſti*) *muſu prapůlimu* Br. Tob. 3. 23, *Ant to numanau iog mekſtaisi* (das letzte *i* ist später hinzugeschrieben) *manimi* Br. Ps. 41. 12, *nei tu megſtais ſtipribe Szirgų* Br. Jud. 9. 13, *tu ne mekſtaiſi bednoio grieſchnika Smertimi* Br. Ko. 17, *O wiſſagalinſis Pone Diewe . . . Kurſai tu nemekſtaiſi bednoie grieſchnika Smertimi* SG. 240 [2]), *be tawęs ner ne wieno Diewo, kuris rupinais wiſsų* Br. Weish. 12. 13.

Pluralis.

I. *turimę* KS. 70; *nepaßiſtamoſe* Enchir. 27, SE. 25, *ſkundczemos* SG. 227, *daboiemos* MT. XXVII; *praſchomiegi* Br. II. Kor. 5. 20, *bijoiamies* Br. Josua 9. 24, *leidamies budawoti* Br. Nehem. 2. 20, *mes linkſminamies* Br. Jer. Kll. 4. 20; *ieſchkami* Br. P. II. 246; *Per Wierą ſuprantom* Br. Ebr. 11. 3, *ape ką kalbom* das. 8. 1, *ape tai kalbom* das. 4. 13, *padawe buſentį ſwietą, ape kurį mes kalbom* das. 2. 5, *kalbom Chriſtuie* Br. II. Kor. 12. 19, *togidel ir kalbom* das. 4. 13, *po akim Diewo kalbom Chriſtuie* das. 2. 17, *apilſtom* das. 4. 1, 16, *kolei kune giwenom* das. 5. 6, *giwenom tikeghime* das. v. 7, *paſsijlgſtom* das. 5. 2, *tus daugiauſei garbinome* Br. I. Kor. 12. 23, *graudinom ius* Br. I. Thess. 4. 10, *Jei drauge mirſchtom, drauge ir giwenſim* Br. II. Tim. 2. 11, *Jei uſzmeloiom, tada ir ghis mus iſchmelos* das. v. 12, *kadangi mes gaunom* Br. Ebr. 12. 28, *patis mus* [*ſawe*] *prigaunom* Br. I. Joh. 1. 8, *Iſch to paſzinſtom* das. 2. 18, *paſzinſtom* das. 3. 24, 5. 20, *kurį praneſchom* Br. Koloss. 1. 28, *Mes nieko pikto ne random ant tho Szmogaus* Br. ApG. 23. 9, *Mes ateime nog Bethlehem Juda, ikki iſchkankom* (corrigirt aus *-kamk-*) *ſchalę kalnų Ephraim* Br. Richter 19. 18, *tikome* Interlinearglosse zu *paſsitikiem* Br. Ebr. 6. 9.

II. *bijotieſe* Br. P. 196, *praſchoties* das. II. 103; *meldzeties* corrigirt aus *-oties* Br. Jak. 4. 2, *meldzoties o ne gaunot* das. v. 3, *kuo patis ſawe prigaunot* Br. Jak. 1. 22, *ſkaitot ir randot* Br. II. Kor. 1. 13, *nuſsitikiu, kaip paſzįſtot* das. 13. 6 (*paſziſtutes* corrigirt aus *-totes* das. v. 4).

III. *Ghis moką mana rankas karauti, ir moką mana pęti* [*ranką*] *kaip intempti wario kilpini* Br. II. Sam. 22. 35, *Neſa ſawa czieſu pareit* (übergeschrieben: *radanſi*) *anis kaip wadinti* Br. Sirach 39. 22, *neá giną* (er hindert nicht) KS. 39, *norint kokiů norint budu ghiſſai tą ſpaudczę* (quomodocunque eam exerceat) MT. 385, *nedidziůiję* Psal. 131. 1, *darą* (sie tun) T. Mat. 5. 44, *mokiną* (er lehrt) T. Gal. 6. 6, *Velnas waikſczą apſukai* EE. 87; *Teyp tießi-*

---

[1]) Hier (S. 147) steht im Druck fehlerhaft *megktoſiu.* Zu *-siu* vgl. o. S. 165.

[2]) Das Lied, welchem diese Stelle angehört, rührt von Bretken her; *bednoie* = *bednoio.*

ios (werden getröstet) *ßwentieij* | *Ingi dángu imtieij* K. 164, *geda randos* Br. Sirach 5. 15, *tatai ifch piktos dumos randos* das. 23. 17, *Ir randosi ifch mano Pamokflo pranefchimmas* das. 24. 46, *fchirdije iam fkaudu randofe* das. 25. 14, *pikta duma, kuri nug tawens randosi* Br. Nahum 1. 11, *kaip randosi Karoghimas* Br. Weish. 1. 3, *Ir randofi dide Bagotifte ifch darbų ios rankų* das. 8. 18, *kas ifchmintis ira, bei ifch kur randosi iumus pranefchiu* das. 6. 24, *bijoghimas ifch to randosi* das. 17. 12, *ifch io Burnos randofi Pafzinimas* Br. Sprüche 2. 6, *po linkfmibes randofe wargai* das. 14. 13, *Daugia gęro randosi ifch waifiaus* das. 12. 14, *Waïkai kenteket kantrei Narfą, kuris nůg Diewo iumus randosi* Br. Baruch 4. 25, *fchitai nų man randos wifsa nepalaima* Br. I. Makk. 6. 13, *abeios Szmones nog Abrahamo randosi* das. 12. 21, *Nůg Diewa nefsibijancziuiu randofe piktenibe* Br. Sam. I. 24. 14, *Daugia Tarnų randofe* das. 25. 10, *randofe* das. II. 1. 21, *ne wienas melas ifch tiefos ne randofe* Br. I. Joh. 2. 21, *kodel randos takios dumos* Br. P. 406, *randofi* das. 212; *biauris* K. 34; *ků ghis pranefchaw* Br. I. Mos. 44. 5, *domoi* Br. P. 123, *girtůi* Br. I. Thess. 5. 7.

Die Endung der I. Sg. Praes. *-u* ist, wie die reflexiven Formen der neueren und älteren Sprache (*sukű'-s*, *megftůfiu*, *krikßtiiuos*, *ßaukiuofi*) und die ihnen entsprechenden nicht-reflexiven altlit. Formen *fchaukiů*, *darbůjů*, *Nariůgi* zeigen, zunächst aus *-ű* entstanden; die Endung *-ű* selbst beruht nach Ausweis von *meldżiofi*, *tweriofi*, *Werczios*, *mekftofiu*, *funćia* auf *-o*, *-â* (å) und weiter, wie der Vergleich dieser Formen mit *pafzinftų* lehrt, auf *-ą* = ksl. *-ą* (*neszù* = ksl. *nesą*).

Die Endung der II. Sg. Praes. *-i* ist zunächst aus *-ë* (*sukë'-s*, *lìnksminë-s*), weiter aus **-ei*, *-ai* entstanden; die letztere Endung erscheint im Praeteritum (s. w. u.) und in den angeführten Formen *paßiftai*, *mekftai-s*, *rupinai-s*, die jedoch auch eine andere Erklärung zulassen: *rupinai-s* kann für *rupinâji-s* (vgl. o. S. 112) stehen und *paßiftai*, *mekftai-s* können nach Analogie der II. Sg. Praes. der ziemlich häufigen Verba auf *-tyti* (*glóstyti*, *jű'styti*, *kráustyti*, *kùrstyti*, *láistyti*, *mąstyti*, *mëtyti*, *piáustyti*, *pùrtyti* u. a.) gebildet sein. **-ai* ist — wenn auch gegen die Lautgesetze [1]) — zurückzuführen auf älteres **-ais(i)*, das genau mit griech. *-εις* (*λέγεις*, *λέξεις*), lat. *-îs* (*scribîs*, *vincîs*, *facîs*, *metuîs* Corssen Ueber Aussprache u. s. w. d. lat. Sprache[2] II. 498) übereinstimmt. Die Annahme, dass griech. *-εις* aus **-εσι*, **-εισι* entstanden sei (G. Curtius Das Verbum d. griech. Sprache I. 202) ist unrichtig, weil *-εις* nicht von lat. *-îs* getrennt werden darf, im Lateinischen aber

---

[1]) Vgl. w. u. die II. Sg. Potent. *ischklausai* (aus **iszklausais*), *gelb*, **gelbë*, **gelbei* (aus **gelbeis*).

Epenthese nicht nachzuweisen ist, und die Ansicht, dass griech. *εις*, lat. *-ĭs* auf älteres, aus *-ĕs* gesteigertes *-ēs* zurückgehe (Corssen Beiträge z. ital. Sprachkunde S. 488) ist zurückzuweisen, weil jene Endungen von lit. *-ë*, *-ai* nicht getrennt werden dürfen, im Litauischen aber *-ê* nicht zu *-ë* oder gar *-ai* wird. Unzweifelhaft stammen die Endungen gr. *-εις*, lat. *-îs*, lit. *-ë*, *-ai* aus einer vorhistorischen Sprachperiode; ihnen entspricht auch, was noch besonders hervorzuheben ist, die ahd. as. Endung der II. Sg. Praet. *-i*, ags. altfr. *-e* die aus *-eis*, *-ais* entstanden sein kann [1]). Die herrschende Ansicht, nach der in dieser Endung ein Uebergriff der Flexion des Conjunctivs (Optativs) in die des Indicativs vorliege (Grimm GDS. 487, Scherer ZGDS. 194) ist mir nicht unbekannt, ich meine aber, dass die Erklärung einer indicativischen Form aus dem Conjunctiv einer anderen Erklärung, die dieselbe als indicativisch bestehen lässt, nachstehen muss; nur der wurzelhafte Vocal der „westgermanischen“ II. Sg. Praet. Ind. ist vielleicht aus der entsprechenden Form des Conjunctivs entlehnt, aber auch diese Annahme ist, wie ich bei anderer Gelegenheit zeigen werde, nicht durchaus notwendig.

Die I. Plur. Praes. hat nach Ausweis der reflexiven Formen (z. B. *sùkamé-s*) früher die Endung *-mê* besessen; sie ist schon früh zu *-me*, *-m* verkürzt und unzweifelhaft aus **-męs* entstanden. Die letztere Endung erscheint mit Abfall des schliessenden *-s* in *turimę* und mehreren andern, w. u. nachzuweisenden Formen der I. Plur. Sie fällt lautlich mit dem Nom. Plur. des Pronomens der I. Person zusammen (s. o. S. 161) und findet eine genaue Ent-

---

[1]) *λεγει-*, *λεξει-*, **scrîbei-*, *sukai-*, **gâbei-* (in *λέγεις*, *λέξεις*, *scrîbîs*, *sukaí*, *gâbi*) betrachte ich als Stämme; sie verhalten sich zu den neben ihnen liegenden Stämmen *λεγε-*, *λεξε-*, *scrîbo-*, *suka-*, *gâba-*, wie z. B. skr. *gate-* (in *gatéshu*) zu *gata-* (in *gatám*) (vgl. Schleicher Compend.[3] 556, 573. G. Meyer Z. Gesch. d. ig. Stammbildung u. Declination S. 59 ff.), und sind keineswegs auf die II. Sg. beschränkt, sondern auch in der III. Sg. nachzuweisen (*λέγει*, *λέξει*, *ponît*, *plaukiai*, *nuszausai* s. w. u.). Dass die griech. Stämme *λεγει-* und *λεξει-* auch in den Infinitiven *λέγειν* und *λέξειν* (aus *λέγει-ναι*, *λέξει-ναι*), deren Endung *-ειν* man bisher aus *-ενι*, *-εναι* zu erklären beliebte, enthalten sind, liegt auf der Hand. — Wie *λέγει-ς* neben *λέγε-τε* sind natürlich auch skr. *bódhe-the*, *bódhe-te*, *ábodhe-thâm*, *ábodhe-tâm*, *bódhe-thâm*, *bódhe-tâm*, *bodhishyé-the*, *bodhishyé-te* neben *bódhase*, *bódha-te*, *ábodha-thâs*, *ábodha-ta*, *bódha-sva*, *bódha-tâm*, *bodhishyá-se*, *bodhishyá-te* zu erklären: der Ursprung der Stämme *λεγει-*, *λεξει-*, **scribei-* u. s. w., bez. der Endungen *-εις*, *-ει*, *-ειν* u. s. w. liegt also in der indogermanischen Grundsprache.

sprechung in der ksl. Endung der I. Plur. *-my* (Miklosich Vgl. Gram. III². 68) und vielleicht in gr. *-μεν* und *-μες*, lat. *-mûs* (Corssen Aussprache² I. 360), ahd. *-men* und *-mês* (Scherer ZGDS. 190 ff., A. Kuhn KZs. 18. 333 ff., Sievers Tatian Einl. S. 21, J. Schmidt Vocal. II. 279). — Die Endung *-mė* ist vielleicht in den angeführten Formen *praſchomiegi*, *bijoiamies*, *leidamies* und *linkſminamies* zu erkennen; vielleicht aber ist ihr *-ie-* als *-ë-* aufzufassen und ihre Endung der preuss. Endung der I. Plur. *-mai* = lett. *-mî* (reflexiv; vgl. Nesselmann Die Sprache d. a. Preussen S. 70, Bielenstein II. 119) gleichzustellen. Diese Endung *-mai* (-mî, -më) ist Nom. Plur. des Pronominalstammes der I. Person *ma-* (vgl. preuss. *stai* von *sta-*). — Ausser **-męs* und *-mai* erscheint in den baltischen Sprachen als Endung der I. Plur. auch *-mâ* in lett. *eima* (Bielenstein II. 119) und im Litauischen u. a. in den angeführten reflexiven Formen *nepaßiſtamoſe*, *ſkundczemos* und *daboiemos*. Möglicherweise beruht diese Endung *-mâ* auf **-mąs* = *-męs*; wahrscheinlicher ist mir, dass sie eine nach dem Muster der Endung der I. Dual. *-vâ* vorgenommene Umgestaltung von *-mai* oder *-męs* sei. Die erwähnte Dualendung erscheint im Medium (z. B. *sùkavo-s*) und ist schon früh zu *-va* verkürzt; sie entspricht genau der ksl. Endung *-va* (Miklosich a. a. O. S. 64) und ist, wie diese, regelrechter Nominat. Dual. des Pronominalstammes *va-* (lat. *vôs*, ksl. *vy*, *vasŭ* u. a.). — In *ieſchkami* ist die Endung *-me* (*-mę?*) in *-mi* verwandelt. Besondere Beachtung verdient, dass in einer grösseren Anzahl von Formen der thematische Vocal vor der Endung der I. Plur. Praes. gedehnt ist (vgl. o. S. 59), *tikome* steht natürlich für *tikiome* = *tikiăme*. Diese Dehnung, durch den Nasal der Endung bewirkt, ist frühzeitig in die II. Plur. eingedrungen, wie *meldzoties*, *gaunot*, *prigaunot*, *randot*, *paſziſtot* zeigen.

Die Endung der II. Plur. Praes. *-te* ist aus *-tė* entstanden, das sich im Medium (*sùkate : sùkatė-s*) erhalten hat [1]). Diese Endung ist erst relativ spät nach dem Vorbilde von *-mė* (aus **-męs*) gebildet; möglicherweise ist sie in *bijotieſe*, *praſchoties*, *meldzoties* zu erkennen, deren *-tie* jedoch auch als *-të* aufgefasst und der w. u. nachgewiesenen Endung der II. Plur. *-tei* = preuss. *tai*, *tei* (Nesselmann a. a. O.), lett. *-tî* (Bielenstein II. 126) gleich gestellt werden darf. Die Endung *-tei* (*-të*, *-tai*, *-tî*) ist Nom. Plur. des

---

[1]) Vgl. auch *atweaſkitea*, *žinotea*, *zinókitea*, *pamatiſſitea* bei Geitler Lit. Stud. S. 15 f.

Pronominalstammes der II. Person *ta-* (vgl. die skr. Personalendungen *ta, tam, tha, thas*); der Nominat. Dual. desselben erscheint in der Endung der II. Dual. *-ta*, reflexiv *-to-s* (*sùkata : sùkato-s*) = ksl. *-ta* [1]). — Neben *-t*, *-te*, *-tė* und *-tei* ist im Litauischen auch *-tâ* (lett. *-ta* in *eita* Bielenstein II. 126) als Endung der II. Plur. nachzuweisen, s. w. u.; sie ist zu beurteilen wie *-mâ* und wie diese nach dem Vorbilde der entsprechenden Dualendung gebildet.

Die III. Sg., Dual., Plural. wird im Litauischen durch dieselbe Form vertreten, die aber ihrer Bildung nach ausschliesslich dem Plural angehört (J. Schmidt KZs. 23. 358). Die gewöhnliche Endung *-a* beruht, wie *tieſsiios*, *randoſe* [2]) (vgl. lett. *metá-s*) zeigen, zunächst auf *-â*, weiter aber (vgl. *moką*, *radanſi* [3]), *giną*, *ſpaudczę*, *nedidziůiję*, *darą*, *mokiną*, *waikſczą* = **vaikszczâją*) auf *-ą* aus **-ant* (J. Schmidt a. a. O.). Die Endungen *-o* und *-ą* sind auch erhalten in *iro* und *irą*, älteren Formen für *yrà*, das als III. Praes. eines Verbs **irti* (lett. *ir*) [4]) zu betrachten ist:

Kas iro Szmogus Br. Ebr. 2. 6, *Durniſte iro ſchirdije waiko* Br. P. 165, *be tawens ner newieno Ir nero newieno teip ſtipro* Br. Sam. I. 2. 2, *nero kito Diewo kaip tu* das. II. 7. 22, *nulij ant Szemes*, *kur ne wieno nero*, *puſtineie kur newieno nera Szmogaus* Br. Hiob 38. 26; *Tůgi nu irą wienas Tiewas, ne tris Tiewai* SG. 80. Auf *irą* beruht auch **iru* in *nieru* U. 145.

Es fragt sich, wie die III. Sg. Praes. früher, bevor sie durch die III. Plur. verdrängt wurde, lautete; unzweifelhaft hatte sie dieselbe Endung wie die II. Sing., also *-ai* (bez. **-ei*, *-ė*) und diese Endung hat sich erhalten in den von Schleicher Gram. S. 227 und Geitler Lit. Stud. S. 60 nachgewiesenen Formen der III. Praes. auf *-ai*. Sie erscheint auch im Futurum und im Praeteritum (s. w. u.) und entspricht genau der gräco-italischen Endung der III. Sg. Praes. *-ei-t* (gr. *-ει* z. B. *λέγει*, lat. *percipît*, *ponît*, *nictît*, *contemnît*, *petît*, *facît*, *agît*, *figît*, *defendît* Corssen Aussprache² II. 492), die natürlich ebenso zu beurteilen ist, wie die Endung der II. Sg. Praes. *-ei-s*, europäisch *-ai-s(i)*.

---

[1]) Neben *-ta* (*-to-s*) findet sich im Lit. auch *-tau* = skr. *-tam* als Endung der II. Dual. (Geitler Lit. Stud. S. 60, Kurschat Gram. § 1159).

[2]) Ebenso wie *randoſe* wird *rodosi* (*rodasi*) gebraucht vgl.: *ikki pakopų kurios rodosi nog Mieſto Dowido* Br. Nehem. 3. 15, *priſch kampo ir aukſchtos Wæſzes*, *kuri nog karaliaus Namų rodasi* das. v. 25; *rodosi* kann aus *randosi* entstanden sein, ist aber wahrscheinlich III. Praes. von *rodytis*.

[3]) *radanſi* ist vielleicht verschrieben für *randaſi*.

[4]) Eigentlich „sich regen", „leben" $\sqrt{ar}$ (Fick Vgl. Wbch.³ I. 493)?

Die III. Praes. *biauris* steht für *biaurįs* = *biaurinas* (s. o. S. 63); *praneſchaw* steht für *praneszauja*; in *domoi* und *girtůi* ist das auslautende *-i* aus *-ja* verkürzt, andere Formen der Art sind o. S. 70 nachgewiesen. — Endlich ist noch eine Form anzuführen: *bilas* in *Teip bilas Ponas Diewas* Br. II. Chron. 34. 26; sie ist wahrscheinlich Schreibfehler für *bila* [1]).

Ich wende mich nun zu der bindevocallosen Conjugation:

Singularis.

I. *Eſch eſme Szale* Br. Hohe Lied 2. 1, *Eſch draugas eſme tų* Br. Ps. 119. 63, *neeſme Regieiens půlant ßmogaus* Br. G. 69, *aſch eſme* SEE. 167; *Todelei důmeſi kaltas* Br. Hiob 42. 6, *důmieſi kaltas* SE. 70, *důmieſi* Enchir. 69, *eſch důmies patis* Br. G. 43, *Duomies* K. 112, *Duomiet* (ich gebe dir) Br. Apok. 3. 18, *ſergmies* K. 44, *wielmies ne kalta ſzmonių rankosna įkliuti* Br. Sus. u. Dan. v. 23, *welmies numirens nei giwas* Br. Tob. 3. 6, *Welmies priweiſdįs wartus* Br. Ps. 84. 11; *Eſch taw Karwes mieſchlus . . . imti pawelmi* Br. Ezech. 4. 15, *tuos barmi* Br. Apok. 3. 19 [2]).

II. *Tugu eſſe tas* Br. P. 30, *Tu eſſe wienas tu* das. 372, *Ar ir tu ne eſſe wiens iſch ia makintinių* das., *Tu eſſe Sunus Diewo* das. II. 128; *Eſſiegu tu Karalumi Szidu* EE. 200, SEE. 204; *kodelei deſies ſwetima* Br. I. Kön. 14. 6, *taw pats ſmertį důſi* Br. Sus. u. Dan. v. 55, *důſi* Psal. 90. 5, 92. 5, *Jei padůſi* Br. Richter 11. 30, *Kur tu kokiam Dranſumą pridůſi* Br. Judith 16. 17; *Tu wienas átaiwis ęsi Jeruzaleie* Post. 327; *Ir tu bau ne eſmi wienas iſch Mokintinių ſcho Szmogaus* Br. Joh. 18. 17.

III. *Ju Szeme pilna;; eſte Szirgų* Br. Jes. 2. 7, *Didieghi ne eſte wiſsų Iſchmanantis* Br. Hiob 32. 9, *eſte* (sie sind) Psal. 53. 2; *ęſt* Post. 379, 528, *tátáy ęſti* das. 611; *Kokeis anis deſtitiſi* Br. P. II. 31; *Diewas kartais pawelt Welinui ßmogu apſeſti* Br. P. 296, *Pawelt Diewas welinui* das. 297, *kurſai apbart Diewo neſsibijantį* Br. Sprüche 9. 7, *kuris ios Wartůſų apbart* Br. Amos 5. 10 [3]).

Pluralis.

I. *eſma* EE. 13, 57, 83, 133, 209, SEE. 13, 89; *Welmies rankasna Pono inkluti* Br. Sirach 2. 22; *Ne dera iog deme ios ing Skrinę Diewo* Br. Mat. 27. 6, *kaczei mes nuſsideme*, *tacziau tawa eſmi* Br. Weish. 15. 2, *Tada ar prademe wel ſawe patis girti* Br. II. Kor. 3. 1; *mes eſmi* Br. G. 61.

---

[1]) Erwähnt mag auch werden, dass das heutige *dėkui* „Dank!" nicht, wie Kurschat D.-lit. Wbch. I. 277 meint, aus *dėkavoju*, sondern aus *dėkuju* (= poln. *dziękuję*) verkürzt ist, vgl. *diekuiu* Br. Tob. 11. 17 und die I. Plur. *Diekuiam* (*taw*) das. 8. 17.

[2]) Man beachte auch die o. S. 91 angeführten Formen *emi*, *gemi* (*giemi*), *pamemi*.

[3]) Zu beachten sind auch die o. S. 83 nachgewiesenen Formen *eik* und *ateik*.

II. *eite* Br. Kön. I. 18. 18, II. 1. 3, *wiſsa wierniſte po muſu eite* Br. I. Makk. 10. 26, *miegte* Br. Amos 6. 4; *yus eſti* SEE. 119; *aukſo dzentilus, kurius iem ant kaltibes affiero důſtit* Br. I. Sam. 6. 8, *Kokį protą důſtit ius* Br. I. Kön. 12. 6, II. Chron. 10. 6, *iog ne doſtit mumus Suderiti ſu Aſsyriakais* Br. Judith 7. 13, *ius důſtit Naſarenams winą gerti* Br. Amos 2. 12, *Kadangi ius mana Awims důſtit buti Pleſchimmu* Br. Ezech. 34. 8, *kam be důſtites gaudineti* Br. Koloss. 2. 20, *beda iumus kurie doſtit* Br. Luk. 11. 42, *doſtit* (corrigirt aus *-te*) *liudimą* das. v. 48, *er ne ſzinnat, kuriam paſsidoſtit ing tarnawimą* Br. Röm. 6. 16, *patis tada liudimą ant ſawęs důſtite* Br. Mat. 23. 31, *kam ne doſtit pakaių moteriſchkei* das. 26. 10, *ſchitaipo ne důſtit ghi nieko dariti* Br. Mark. 7. 12, *iei důſtit appiauſtiti* [1]) Br. Gal. 5. 2, *ius pikti budami waikamus ſawa geras důſtit dowanas* Br. P. II. 401, *uſzdeſtet ſzmaniemus naſchtas* Br, Luk. 11. 46, *Beda iumus Raſchtinikamus . . . kurie . . . deſtities ilgai meldzantis* Br. Mat. 23. 14, *dostat* LLD. I. 16. 12.

Das *e* in *eſme, důmeſi* ist als *ë* aufzufassen, ebenso das *ie* in *důmieſi* (*důmies, Duomies*), *Duomiet, ſergmies, welmies* (*wielmies*), vgl. sēdmēs Nesselmann S. 457. Die Endung *-më*, aus der *-mi* entstanden ist, gehört ursprünglich dem Medium an; sie beruht auf **-mai* = preuss. *-mai* (*asmai, dînkama* für *dînkamai*), ksl. *-mi* (Miklosich a. a. O. S. 63), gr. *-μαι* (*δίδομαι*). — Die Formen *velmi* ich wünsche, will, *pavelmi* ich erlaube und *barmi* ich tadle kommen in der heutigen Sprache nicht vor.

Wie *-me, -mie* sind die Endungen *-se, -sie* (*eſſe, Eſſiegu, deſies*) und *-te* (*eſte*) zu beurteilen; ist *-me, -mie* = *-më, -mai*, so ist *-se, -sie* = *-së, -sai* vgl. preuss. *essei, eisei, seggêsei*, ksl. *jesi, jasi, věsi* (J. Schmidt Vocal. I. 13), got. *haitaza*, gr. *δίδοσαι*, skr. *yajase*, und *-te* = *-të, -tai* vgl. got. *haitada*, gr. *τύπτεται*, skr. *yajate*.

Sehr auffallend sind die Formen *ęsi, ęſt, ęſti* für *esì, ésti* [2]); sie beruhen unzweifelhaft auf einer I. Sg. **ęsmi*, die aus *esmì* entstand indem der Nasal der Endung sich dem Vocal der Wurzel-

[1]) *appiauſtiti* steht fehlerhaft für *apſipiauſtiti*, vgl. das. v. 3: *kurſai důſt apſipiauſtiti*.

[2]) Dazu gehören die Formen des Partic. Praes. *Nebęſſas* SG. 59 und *ęſą* Post. 599. Den Nom. Sg. Masc. Part. Praes. *ęſąs* führt Klein Gram. p. 6 an und bemerkt dazu in den Berichtigungen: Participium *ęſąs* reperitur p. 6 cum *ę*, alibi cum *é*, eo quod plures rati sint, *éſąs* scribi debere ratione formationis, cum sit ab *eſmi*, sed *ęſąs* ratione pronunciationis, a plerisque enim ut *ę* tertium profertur. — Diese Form findet sich als *ęsis* (aus **ęsęs* = *ęsąs*) vielleicht auch in dem Adject. *danguięſis*, das bei Klein Gram. p. 6 und LLD. I. 21. 22 vorkommt und als *danguj-ęsis* erklärt werden kann, vielleicht aber als *danguję-sis* aufzufassen ist (*danguję* Locat. Sg. s. o. S. 136, *-sis* = **sęs* aus **sąs* Nom. Sg. Msc. Part. zu *esmì*, s. w. u.).

silbe mitteilte. — Die II. Sg. *eſmi* ist nach Analogie von *sukù-sukì* aus einer vorauszusetzenden I. Sg. *esmu* gebildet, die nebst der II. Sg. *esmi* im Dialekt von Anykszczei sich findet (Schleicher zu Donal. S. 336); auch im Dialekt der Kreise Szawli und Poniewicz kommt *esmu* vor (*nesmu* Geitler Lit. Stud. 34. 18), vgl. auch preuss. *asmu* und lett. *esmu* (Bielenstein II. 118). — Die Formen **desi*, *důsi* (*pa-*, *pri-důsi*) und *pawelt* [1]), *apbart* (vgl. o. *pawelmi*, *barmi*) finden sich in der modernen Sprache nicht. — In *deſtitiſi* (=*destiti-si*) ist die Personalendung doppelt gesetzt. —

In der I. Pl. *eſma* erscheint wieder die Endung *-mâ* s. o. S. 196. — *Welmies* ist I. Plur. zu der I. Sg. *welmies*, über Suffix *-mie* s. o. S. 196. — Die Form *deme* (*nuſsideme*, *prademe*) findet sich in der heutigen Sprache nicht (dafür *dė́dam*). — *eſmi* steht für *ésme* vgl. *ieſchkami* o. S. 196.

Die II. Pl. *eite*, ganz regelmässig gebildet, wird in der heutigen Sprache durch *eiste* („mit eingeschaltetem *s*“) vertreten [2]); die Form *mĕ́gte* (*miegte*) ist in ihr nicht nachzuweisen. — *eſti* steht für *éste* vgl. I. Pl. *eſmi*. — In *důſtit* (*doſtit*, *důſtites*) und *uſzdeſtet*, *deſtities* ist, wie in *deſtitiſi* die Personalendung verdoppelt (*důſti-*, *deſti-* aus *dů́ste*, *déste*, vgl. *eſti*). Auch in *dostat*, das ich früher in *atdost* ändern wollte, ist vielleicht doppelte Personalendung anzunehmen (*dosta-t*, über *-ta* als Endung der II. Pl. s. o. S. 197); andrer Ansicht ist J. Schmidt K. Beitr. VIII. 472.

Wie in der bindevocalischen, so ist auch in der bindevocallosen Conjugation eine Form Vertreterin der III. Sg., Dual. und Plur.

---

1) Zu *pawelti*, *pawelmi* gehört die III. Optat. *paweltų* (*ieib iem czeſą paweltų*) Br. Dan. 2. 16.

2) Bei der in den indogermanischen Sprachen bestehenden äusseren Uebereinstimmung zwischen Partic. Praes. und III. Plur. Praes. lässt sich aus *ens*, dem alten Partic. Praes. des Verbs *éiti*, welches o. S. 55 aus *iants* erklärt ist, eine III. Pl. Praes. *i-anti* sie gehen herstellen, die gr. ἴᾱσι und skr. *yánti* genau entspricht und beweist, dass auch das Lit. einst den Unterschied zwischen „starken“ und „schwachen“ Praesensformen kannte und das Praesens von *éiti* in Uebereinstimmung mit dem Griechischen und Sanskrit bildete (vgl. auch w. u. die Potentialformen *ei*, *eimè*, *eivà* sowie *nuentų*). — Wenn Schleicher Gram. S. 252 zu *eimì* bemerkt: „jetzt alles bindevocalisch im hochlitauischen von *einù*, classe III. im niederlitauischen von *eitu* nach classe V.“, so ist hervorzuheben, dass **einù* in KS. und KK., die nicht „hochlitauisch“ sind, vorkommt und dass *eitu* sich in der Bibelübersetzung von 1734, die „hochlitauisch“ ist, findet: *Eyni* KK. 10, *ateyna* KS. 268, *tu juk ne įeiti* 1734 V Mos. 9. 5.

Während aber dort die III. Plur. die Function der III. Sg. und Dual. übernommen hat, ist hier der III. Sg. die Vertretung der III. Person aller Numeri zugefallen (vgl. *ne ſti walnais* MT. 98, *papiktinimai ateiti* das. 182). Unzweifelhaft geschah diess erst, nachdem dort III. Sg., Dual. und Plur. sich in einer Form vereinigt hatten und die Herkunft derselben vergessen war.

Futurum.

Singularis.

I. *Todelei aſch iam dide daugibe dűſi ing dali* Br. P. 418 (Jes. 53. 12); *doſu*, *uzſigįſu*, *melſűs* o. S. 58; *bűſiu* o. S. 51.

II. *bijoſies* Br. V. Mos. 28. 66, *kelſieſi* Enchir. 35.

Pluralis.

I. *iei tiektai wieriſime ir nuſitikeſimęſi* MT. 141 (modo ut credamus et confidamus); *nepranoxima tū kurie miekti* EE. 128 (I. Thess. 4. 15), *potam elkſimoſi kaip ſuwencziawoti* [1]) Br. Tob. 8. 4, *todrilei tű budu ſu Jaunikiu ir Marcze rediſimoſe* Enchir. 48, *Mes . . . penneſimos ir apſidengſimos* Br. Jes. 4. 1.

II. *ne ieiſtà* Post. III. 118; *praſchiſte* SEE. 77, EE. 152, *regieſte* das. 197, *paſſipiktinſte* das. 188, *nűkrißawoſte* das. 15, *perſekineſte* das., SEE. 16, *ſakiſte* EE. 16, *ludiſte* das. 75, *atimſte* SEE. 38, vgl. o. S. 67; *Pàżinſike* o. S. 83.

III. *duſ* SG. 6.

Ueber die Bildung des Futurums ist nichts zu bemerken [2]); seine Personalendungen sind mit denen des Praesens identisch, über die Endung der II. Sg. *-ë* (*bijoſies*, *kelſieſi*), die Endungen der I. Pl. *-mę* (*nuſitikeſimęſi*, mit doppeltem reflexiven *si*) und *-mà* (*nepranoxima*, *elkſimoſi*, *rediſimoſe*, *penneſimos*, *apſidengſimos* [3])) und die Endung der II. Pl. *-tâ* (*ieiſtà*) war oben SS. 194, 195, 197 die Rede. — Die I. Sg. *dűſi* steht für *dű'siu* vgl. *neprietelis*, *prietelis* o. S. 121, *neprieteli*, *karali* o. S. 124. In *doſu*, *uzſigįſu*, *melſűs* ist *i* vor der Endung eingebüsst vgl. Kurschat Gram. § 92. — *Praſchiſte*, *regieſte* u. s. w. sind aus *praſchiſite*, *regieſite* u. s. w. verkürzt (vgl. Kurschat Gram. § 1161). — In *duſ* ist *i*(*a*) apokopirt.

---

[1]) Diess ist von später Hand an den Rand geschrieben, der Text selbst ist grob durchstrichen.

[2]) Vgl. jedoch die o. S. 7 mitgeteilte Bemerkung Kleins Gram. p. 100.

[3]) Hier ist der Accusativ des reflexiven Pronomens wieder doppelt gesetzt, s. w. u.

Die von Dowkont gebrauchte III. Fut. auf *-ai* (Schleicher Gr. S. 227, Geitler Lit. Stud. S. 60) ist ebenso zu erklären, wie die III. Praes. auf *-ai* (s. o. S. 197); *-sai* entspricht genau gr. *-σει* (*δώ-σει, τύπ-σει*).

Praeterita.

Die gewöhnliche litauische Sprache unserer Zeit besitzt nur zwei selbständige (nicht-umschriebene) praeteritale Formen, eine nicht-zusammengesetzte (bez. starke) und eine zusammengesetzte (bez. schwache); diese, welche „Imperfectum“ genannt zu werden pflegt, nenne ich „schwacher Aorist“, jene, die Schleicher „Praeteritum“ nennt, nenne ich mit Kurschat und Bopp „Aorist“. Der lit. Aorist ist nach Schleicher Comp.[3] S. 794 ff. gebildet wie das lat. Imperfect, nemlich so, „dass die Praesensform der abgeleiteten Verba auf *-aja-* dazu benützt wird, die Function des Imperfects oder des Praeteritums auszudrücken.“ Diese Erklärung ist weder bewiesen noch beweisbar; die Uebereinstimmung von *erâs, erât* u. s. w. mit *sêdâs, sêdât* u. s. w., von *balaú, balaí* u. s. w. mit *táikau, táikai* u. s. w. ist so äusserlich, dass Schleichers angeführte Erklärung des lat. Imperfects und des lit. Aorists an ihr eine nur sehr schwache Stütze findet. Ja, nicht einmal die Prämisse ist bewiesen: dass lat. *sêdâs* aus *sâdajasi*, dass lit. *táikau* aus *taikajâmi* entstanden seien, ist allerdings ein Dogma unserer modernen Sprachwissenschaft; bewiesen aber ist es nicht, und ich bezweifle sehr lebhaft, dass es richtig sei. Lassen wir unbewiesene Voraussetzungen bei Seite und sehen wir vom lat. Imperfectum ab, so ist die Erklärung des lit. Aorists durchaus nicht so schwierig, als sie auf den ersten Blick zu sein scheint. Die Endungen des Aorists sind nemlich mit denen des Praesens identisch. Die I. Sg. Aor. endigt in der Regel auf *-au,* die I. Sg. Praes. auf *-u;* beide Endungen beruhen auf *-ą* (s. o. S. 194). Der o. nachgewiesenen I. Sg. Praes. *ſunčia* stehen vielleicht die I. Sg. Aor. *buwa* (*eſch buwa alkonas*) Br. Mat. 25. 35, *turreia* (*eſch io turreia melſties ſawa burna*) Br. Hiob 19. 16 und *mokia* (*Ką eſch pats darau ir mokia*) SG. 128 gleich; doch kann ihre Endung *-a* auch aus *-au* entstanden sein (s. o. S. 63).

Als altertümliche Endung der II. Sg. Prs. ist oben *-ë*, aus *-ai*, das in einigen Formen vielleicht selbst noch vorkommt, nachgewiesen; mit ihr stimmt die Endung der II. Sg. Aor. *-ai* genau

überein [1]). In *tureia* Br. Ezech. 27. 12, *Mokinami* (du lehrtest mich: *Diewe, nůg iauniſtes mana Mokinami walas ſawa*) SG. 105 und *buwa* KS. 25 ist *-ai* zu *-a* verkürzt (s. o. S. 62); ebenso ist *-ei* in *-e* verkürzt in *nepaſmauge* o. S. 63 und *paeme* (*tu manne paniekinoiei ir Moterį Vria Hethito paeme, idant anna tawa Mote butų*) Br. II. Sam. 12. 10.

Als altertümliche Endung der III. Sg. Praes. ist o. S. 197 *-ai* nachgewiesen; dieselbe erscheint einmal auch in der III. Sg. Aor.: *Kalnas dœge ikki puſsei dangauſpi ir buwai thinai Tamſibe, Debeſei ir Migle* Br. V. Mos. 4. 11 [2]). *buwai* steht für **buvait* und entspricht genau der altpreuss. III. Sg. Aor. *bei* Enchir. 73 (*bhe* Enchir. 59) aus **bveit*, **buveit* und vielleicht auch der ksl. III. Sg. Aor. *bě* (aus **bvět*). Möglicherweise findet *buwai* auch noch ausserhalb der slavolettischen Sprachen eine genaue Entsprechung und zwar in altbaktr. *bëeṭ*, III. Sg. Praet. von *bû*; *bëeṭ* kann aus **bét* zerdehnt sein und für **bvaiṭ* (aus *bûait*) stehen.

Die I. Plur. Praes. hat in der Regel die Endung *-a-me*, neben der jedoch vereinzelt *-o-me* erscheint (o. S. 196). Dieser letzteren Endung steht die gewöhnliche Endung der I. Plur. Praet. *-o-me* (reflexiv: *-o-mė-s*) gleich, die wie jene durch Dehnung von *a* vor *m* aus *-ă-me* entstanden ist. Im Praesens hat jene Dehnung nur vereinzelt, im Praeteritum hat sie überall stattgefunden[3]); hier ist ferner der lange Vocal durchaus in die II. Plur. eingedrungen, wodurch deren organische Endung **-a-te* durchaus in *-â-te, -o-te* (reflexiv: *-otė-s* [4])) verwandelt wurde. Im Praesens hat derselbe Vorgang, aber nur vereinzelt, stattgefunden.

Wie im Praesens, so hat auch im Aorist die III. Plur. die III. Sg. und Dual. fast überall verdrängt; in beiden Temporibus endete die III. Plur. früher auf *-ą* (daraus im Praesens *-a, -o*, im

---

[1]) Sehr merkwürdig ist die II. Sg. Aor. *padaret* (*priſiekimmą ir ugadą padaret*) Br. Weish. 12. 21; sie ist entweder Schreibfehler für *padarei* (es folgt unmittelbar *Todelei*), oder sie steht für *padareit* und ihr *-t* ist aus *tù* verkürzt oder aus den Endungen der II. Dual. und Plural eingedrungen.

[2]) Br. I. Chron. 6. 13 ist die III. Plur. *buwa* Correctur und zwar wahrscheinlich von *buwai*, der *i*-Punkt steht noch.

[3]) Dass der in der späteren Sprache erscheinende lautliche Unterschied der I. Plur. des Praes. und des Praet. sich schon früh festgesetzt hat, sieht man aus z. B. Br. I. Joh. 4. 14: *mes regeijom ir liudijam*.

[4]) Ueber die Endung *-tie* in *ſuſſirinkotieſi* LLD. II. 34. 20, *neprijemetie* SEE. 104 s. o. S. 196.

Aorist *-á, -o* [1]). Diese Endung ist auch im Aorist noch in mehreren Formen nachzuweisen:

Regeia diena mana ir dcziaugęſi MT. 148, *Tás tatai irá ſtipreaſnis gałunás, kurs ſtiprąghi ßarwinika, ßietona, páłoćiaus ſawa pakaiuy beſeargiánti per ſiłą ußeią, ißgałeią* KS. 65, *neyti páſkuy aną, kuri prážuwą, pákolay ią atraſtu* das. 150 (Luk. 15. 4), *dawę* (er gab) KK. 15, *intikeia ßmogus ßodzui, kuri Jeſus iopi ſakę ir eia* EE. 122, *ghie prapûlę giroye* das. 32, *Iſcheia tada tas kalbeſis tarp broliu, iog paſiuntinis taſſai netureią nůmirti* SEE. 17, *buwą* das. 47, *Ráchel ápwerkie waykus ſawo ir ne dawę ſawęs pàlinkſmintis* Post. 76, *prieię páſiuntiney io práſzę ghi biłodami* das. 225, *Czeſu anuo práſzę Poną nekurſay iż weydámayniu idant ſu iuo walgitu* das. III. 76, *ànos pàykoſios emę ſu ſäwim łampas ſäwo, neme nieko ſu ſäwim àlieiaus* das. III. 141 [2])

Die Endungen der I. und II. Dual. Aor. *-o-va, -o-ta* (reflexiv: *-o-vo-s, -o-to-s*) sind aus **-a-vâ, -a-tâ* entstanden, indem in der I. Dual. *ă* vor *v* gedehnt wurde, und der gedehnte Vocal dann auch in die II. Dual. eindrang.

Die Endungen des Praesens und des Aorists gehen also, soweit man über sie allein mit Hilfe der erhaltenen lit. Formen urteilen kann, auf die gleichen Grundformen zurück [3]; sie sind relativ spät zur Veranschaulichung des begrifflichen Unterschieds zwischen Praesens und Aorist lautlich differenzirt. — Wenn nun auch Praesens und Aorist hinsichtlich ihrer Endungen übereinstimmen, so unterscheiden sich beide Tempora doch überaus häufig im Stamm: Praes. *áugu* und Aor. *áugau,* Praes. *lipù* und Aor. *lipaú* stimmen im Stamm überein, aber Praes. *degù* und Aor. *degiaú*, Praes. *pinù* und Aor. *pýniau*, Praes. *móku* und Aor. *mokéjau* sind im Stamme verschieden. Könnte man *áugau* und *lipaú* völlig zutreffend als Imperfecta bezeichnen, da nach der allgemein angewendeten Terminologie der vergleichenden Grammatik die auf

---

[1]) Klein bemerkt ausdrücklich, dass zu seiner Zeit die III. Praet. meist auf *-a* (d. i. *-á*) endigte, Compend. S. 77: „Ob gleich die dritte Person des Praeteriti sich auff ein *o* endet, auch allhie und anderswo also geschrieben wird, so wird sie doch von den meisten Littauen durch ein *a* ausgesprochen, daß sie sagen: *girdéja*, *myléja*, *kalbéja*, *ſedéja* etc. Im Duali und Plurali aber wird wiederumb das *o* ausdrücklich gesetzet und ausgesprochen, *girdéjowa* etc.“

[2]) Ausserdem sind noch zu erwähnen die Formen *paſikeli*, *paſkiri* (beide EE. 13) und *priſaki* SEE. 63, in denen auslautendes *ė* oder *ę* zu *i* geworden ist, sowie die Form *ſapnawe* (*nœ ſapnûte ne ſupnawe* er träumte gar nicht) AM. 45, welche auf die I. Sg. Praet. **sapnaviau* hinweist.

[3]) In wie weit diese Gleichheit ursprünglich und in wie weit sie das nicht ist, kann hier nicht untersucht werden.

dem Praesensstamm eines Verbs beruhende praeteritale Form als Imperfectum bezeichnet wird, so ist diese Bezeichnung doch für *degiaú*, *pýniau*, *mokė́jau* nicht zutreffend. Für sie ist allein die Bezeichnung „Aorist" zulässig, denn sie sind ausserhalb des Praesenssystemes stehende und nicht-reduplicirte praeteritale Formen, für die allgemein jene Bezeichnung üblich ist. Ich dehne sie auch auf *áugau*, *lipaú* u. s. w. aus, weil diese Formen in der modernen lit. Sprache mit *degiaú*, *pýniau*, *mokė́jau* u. s. w. völlig gleichwertig, ihnen gegenüber aber in der Minorität sind: gleichwertige Formen müssen einen gemeinsamen Namen tragen und dieser muss sich natürlich nach der Majorität richten. Jedoch ist die allgemeine Bezeichnung „Aorist" aller der von Schleicher als „Praeterita" benannten Verbalformen nur vom Standpunkte der modernen Sprache aus zulässig; vom historischen Standpunkte aus wäre sie schon deshalb einzuschränken, weil im Altlit. mehrere Arten des Aorists nachzuweisen sind.

Eine Frage die noch zu erwägen wäre ist die, aus welchem Grunde und zu welchem Zwecke das Litauische so sehr häufig besondere Aoriststämme bildete; sie bedarf einer eingehenderen Untersuchung als ich ihr hier zu Teil werden lassen kann, und ich lasse sie einstweilen in suspenso, indem ich mir vorbehalte, sie bei anderer Gelegenheit zu untersuchen.

Ehe ich mich zum schwachen Aorist wende, muss ich einige zum Teil vereinzelt stehende, interessante einfache praeteritale Formen besprechen:

1) *bawa* : *kurie wandeni ſeme bawa* Br. P. 172, *Senei tai bawa mums paſſukita*, *Raſchte Praraku raſchita*, *Turri ſwieta ſutrumpinti* SG. 220. Wenn *bawa* nicht durch Assimilation aus *buwa* entstanden ist (vgl. o. S. 69), so ist es regelmässig gebildete III. Imperf. des Praesensstammes *bava-* — skr. *bhava-*.

2) *bila* : *Ir bila iemus* Br. Luk. 24. 17; *bila* kann aus *bylâjâ* contrahirt, es kann aber auch III. Imperf. (Praesens *bylau*) sein, oder endlich einem, dem skr. I. Aorist entsprechenden praeteritalen Tempus angehören.

3) *bu* : *O Iſaakas melde Poną uſzu ſawa Moterį*, *neſa ghi bu bebernia* [1]) Br. I. Mos. 25. 21. Es liegt am nächsten *bu* dem gr. *ἔ-φυ*, skr. *á-bhût* gleichzustellen (vgl. w. u. **da* = skr. *á-dât*), aber diese Gleichstellung ist nicht ganz sicher, denn *bu* kann aus

[1]) Man könnte auch *bebernæ* lesen.

bùvo, *buo* (o. S. 94) contrahirt sein, und es kann ferner für *bů* stehen (Geitler Lit. Stud. 16. 16, 24, 27), das zu dem Infinitivstamm *bů-* (vgl. *bůſiu*, *bůkite*, *bůk*, *pribůti* o. S. 51) [1]) gehört und III. Sg. (bez. Plur.) eines dem skr. I. Aor. entsprechenden Aorists ist.

4) *praſtoſa* : *Attadůk iei wis kas ios ira. Potam ir wiſsą Naudą Lauko iſch to, kaip ghi tą ſzemę praſtoſa*, *ik ſcholei* Br. II. Kön. 8. 6. *Praſtoſa* ist der einzige Rest der sigmatischen Aoristbildung im Litauischen; *-ſtoſa* entspricht genau ksl. *sta* (bez. *staśę*), gr. *ἔστησε* (bez. *ἔστησαν*).

5) *bìti*, das noch heute in einigen Gegenden des preussischen Südlitauens (zu *bìt* verkürzt) gebraucht wird (Kurschat Gram. S. 287 N., vgl. auch Schleicher Gram. S. 252 Anm. 3), findet sich in altlit. Texten nicht selten (auch in ihnen schon als *bit*). Da über seinen Gebrauch einige Unklarheit zu herrschen scheint [2]), so gebe ich zunächst eine grössere Zahl von Belegen:

Wiſsu Duſchiu buwa (übergeschr. *biti*) *ſeptines deſchimts* Br. Mos. I. 1. 4; *O Jakubas giwena toie ſzemeie*, *kuroie Tewas io ataiwjs biti buwens* das. 37. 1; *Bei waikai Iſraelo buwa darę*, *kaip Moſeſchus kalbeiens biti* das. II. 12. 35; *Wiſsi Stotkai karaliaus Salomono iſch kurų gerama buwa* [*biti*] [3]) *aukſini* Br. Kön. I. 10. 21; *kurie pirm io biti buwen* das. 16. 33; *Jam ligus Karalius pirm io ne biti buwens* das. II. 23. 25; *karalius Babelo biti iem paemens wis kas karaliaus Egypto buwa* das. 24. 7; *Ir kas biti geriauſių Szmonių* das. v. 16; *kaip Joiakim darens biti* das. v. 19; *warinas Marias, kurios pas Namus Pono biti* das. 25. 13; *wis biti iſch wario* das. v. 17; *Szmonių kurie pas ghį biti*, *buwa kaip ſcheſchi ſchimtas wirų* Br. I. Samuel. 14. 2; *Niekas ne biti buwens Abaſe iſch Pulko* [*Gimines*] *Jabes Gileade* Br. Richter 21. 8; *kurſai Rime laidu biti buwens* Br. Makk. I. 1. 11; *kurio Mokitoiu ghiſsai biti buwens* das. 6. 17; *bei ne biti, kas ios pakaſtų* das. 7. 17; *Murus . . . kurius ſchwenti Prarakai biti pakurdinę* das. 9. 54; *naughi Altora, kokſai pirmaſis buwens biti* das. 4. 47; *kas knigų*, *kolei karrei Szemeie buwa*, *prapůlę biti*, *wel ſurinka* das. II. 2. 14; *kurie . . . iem pirm geri biti buwę* das. 6. 29; *Judas . . . ſawa Szmonims daugia gero darens biti* das. 15. 30; *Vgnis iſch Dangaus Affierą ſuedens biti* das. 2. 10; *Szmones tatai biti iſchtiruſios* das. 4. 39; *niekur ne biti beſpiecznas* das. 5. 8; *Alcimus kurſai pirm Wiriauſis kunigas biti buwens* das. 14. 3; *ant Pono Altoriaus*, *kur ſchwenta Vgnis ir Pellinai buwa*, *nuſsideiens buwa* (übergeschrieben: *biti*) das. 13. 8;

---

[1]) Ist der gewöhnliche Infinitivstamm *bu-* aus *bů-* entstanden? Dann wäre *buvaũ* gebildet wie **davaũ* (von *dů'ti*).

[2]) Z. B. bemerkt Geitler Lit. Stud. S. 60: „Wenn in Bretkunas Bibel *buwa* sie waren, er war, vorkommt, so setzt der Verfasser sehr häufig *biti buwen* in die Parenthese.“ Man vgl. dagegen die o. angeführten Stellen.

[3]) Die Klammer um *biti* ist erst später gemacht.

ischeia isch to kampo, kur biti buwusi ir ios abidwi Marczios Br. Ruth 1. 7; *Pirmieghi Storastai, kurie pirm manens buwa, biti apsiunkinoię Szmones* Br. Nehem. 5. 15; *Esther dabar ne biti pasakiusi sawa Gentis* Br. Esther 2. 10; *kaip Jonas biti szenklas Niniuitams* Br. Luk. 11. 30; *paragawa wina kursai wandenimi bit buwens* Br. P. 172; *pranesche tatai thiemus, kurie su iû biti buwe* das. 401; *Skaitlias giwu sugautuiu biti Septines ir dwideschimts tukstantis* das. II. 346; *Apaschtalai ikscholei biti prasti ßmones, ßweiei ir darbinikai buwe* das. II. 144; *Wiens bit ßmo labai bagotas* Br. G. 120; *Dangus bit tàkuose* K. 14; *Nereykals bit Ponuy vż mus kienteti* das. 258; *Ach jau ir vgni widuy sudeiá* | *Szwentnićioy kur bit táwo giwenimás* das. 65; *źiame drebeia* | *Kad táwę enti regeia* | *Per Máriàs Diewá stypra* | *Kur ne bit kialo tykra* das. 68.

Diese Belege zeigen deutlich, dass *bìti* nur „er war“ („sie waren“) bedeutet. — Die Vergleichung von *bìti* mit ksl. *bimŭ, bimĭ, bi* (Scherer ZGDS. S. 207) lehrt, dass *bìti* aus *bîti* verkürzt ist. Dieses gehört mit ksl. *bimĭ, bi* (über sie vgl. Miklosich Vgl. Gram. III.² 81) zu einem Infinitivstamm *bî-* (Bielenstein II. 258), der in lett. *biju* ich war und in ksl. *bichŭ, bichomŭ, biste, biśę* deutlich vorliegt; derselbe ist meines Erachtens aus einem Praesensstamm *bia-* (aus **bvia-* = äol. *φυιο-*), der im lit. Optativ (vgl. *paszintumbeit* w. u.) erhalten ist, gefolgert. Lit. *bìti* entstand unzweifelhaft aus **bî* (= ksl. *bi*), indem diesem die Endung der III. Sg. Praes. *-ti* (*-tė*) angefügt wurde (Scherer a. a. O.); da, wie o. nachgewiesen ist, Praesens und Aorist in ihren Endungen übereinstimmen, so ist diese Annahme ganz unbedenklich.

Sehr interessant ist es, dass zu *bìti* ein Particip **bitęs* gebildet ist: *kada dwilika Menesių Pannių graikschtume buwa bitusi* Br. Esther 2. 12. Bretken scheint zuerst *buwusi* haben schreiben zu wollen, denn über dem ersten *i* in *bitusi* steht ein *u*-Häkchen; die Lesung *bitusi* ist aber ganz sicher. **Bitęs* ist natürlich eine späte Analogiebildung (*bitęs : bìti = siùntęs : siùnte*), die nichts gegen die o. gegebene Erklärung von *bìti* beweist.

Der schwache Aorist wird in der Regel durch Zusammensetzung des Infinitivstammes eines Verbs mit *-davau* (Aor. von *dûti* Schleicher Gram. S. 97) gebildet. Eine Ausnahme von dieser Regel bilden wahrscheinlich die Formen *buda* (*ir kaip tas iopi atęija, Schitai ghis buda be* [1]) *sedins ant kalna*) Br. II. Kön. 1. 9 und *paskandida* (*ataija patwanas ir paskandida* [2]) *wissus*) Br. Luk. 17. 27. *-da* kann aus *-davo* zusammengezogen sein, wahrschein-

[1]) Ueber *ghis buda be* sind die Zahlen 2 1 3 geschrieben.

[2]) Ueber *pa* in *paskandida* steht *nu*.

lich aber entspricht ihm skr. *ádât* (oder *ádhât?* vgl. auch got. *-da* in der III. Sg. des schwachen Praeteriti).

Als beachtenswerte altlit. Formen des schwachen Aorists sind noch anzuführen: *augadawa* (*kas Waiſiaus . . . pas Wandenį augadawa*) Br. Jes. 23. 3 [1]); *augadawa* kann durch Entwicklung von Svarabhakti aus *augdawa* entstanden sein, vielleicht aber ist *auga-* ältere Form des Infinitivstammes *aug-* (alle consonantisch endigenden Infinitivstämme haben einen schliessenden Vocal verloren) und *augadawa* ist zu beurteilen wie gr. *ἐσχέ-θην*. Ferner: *eidowa* (*ing antrą eidowa tiktai wieną karta per metus*) Br. Ebr. 9. 7, *mokindowais* (*kaip gerai mokindowais iauns budams*) Br. Sirach 47. 16 und *buduwa* Br. Luk. 21. 37; *buduwa* beruht auf **budowa* (o. S. 61) und **budowa*, *eidowa* und *mokindowais* sind durch Dehnung von *a* vor *v* aus *budawa*, *eidawa*, *mokindawai-s* entstanden.

Permissiv.

Der s. g. Permissiv wird in der modernen Schriftsprache durch Verbindung von *te-* oder *tegùl* mit der III. Praes. Indic. oder Potential. gebildet (Schleicher Compend.³ 705): *tèsuka* (*tèsuk*), *tesukë́*, *tegùl ein*, *tegùl gulë́* [2]). Eine dem Permissiv *tegùl gulë́* entsprechende Permissivform findet sich in den mir bekannten altlit. Texten nicht, doch ist ihr Fehlen wol nur zufällig; dagegen sind Permissive wie *tèsuka*, *tesukë́*, *tegùl ein* in der altlit. Sprache nicht selten. In ihr ist aber der Permissiv nicht auf die III. Praes. beschränkt, sondern er wird auch — durch die Verbindung von *te-*, *tegùl* mit der I. Sg. Praes. — in der I. Person gebraucht, und ferner wird in ihr die III. Praes. Potentialis, die in der heutigen Sprache nur von „Verben der 1. Conjugation und den unerweichten der 2. Conjugation“ gebildet wird (Kurschat Gram. § 1073), auch von Verben der 3. Conjugation (nach Kurschats Zählung) gebildet. Folgende Belege mögen zur Bestätigung des bisher Gesagten dienen:

eſch te pripildau ios Br. Ps. 81. 11, *Tegul dálos ne zbáznuju Ne turiu* K. 28, *Tegul dikay ne atſtoju* K. 22.

te uſzuſigen Br. Luk. 9. 23, *tewalga . . . ir teger* Br. P. 68, *te iſchdůda ghis karaliſchką priſakimą* Br. Esther 1. 19, *te důda* T. Mat. 5. 31, *te melde*

---

[1]) Vgl. dazu das w. u. nachgewiesene Particip *ßaukadams*.

[2]) Ueber die vereinzelte Permissiv- (bez. Optativ-)Form *eslui* s. o. S. 64 Anm. 3.

SE. 74, *temeldiefe* das. 50, *te geria* Br. I. Kor. 11. 28, *tas te nefifkiria nůg ios* Br. I. Kor. 7. 12, *ta tenefifkiria nůg io* das. v. 13, *tada tefifkiria* das. v. 15, *te nefkiria* T. Mat. 19. 16, *te prapula* Br. Hiob 3. 3, *tenefchibba* das. v. 14, *tebega* Br. Mark. 13. 14, *te ußlecewoie . . . te primene . . . te graudene . . . te fkaita . . . gromatas* SE. 72, *todel manas Pone tetir* (übergeschrieben: *dafsifzinok*) Br. Judith 5. 22, *te nerfcht Welns ir wiffa pekla* Br. G. 8, *Te atnefcha* Psal. 72. 3, *te pákafa* T. Mat. 8. 22, *te żiba* das. 5. 16, *Te-ne ißweda* T. Ephes. 5. 6, *te ima* T. Mark. 8. 34, *teftowi* (sei) EE. 6, 81, *Teftowi iufu flepfnos apiuoftos* Post. III. 148, *teftoghiefi* SEE. 52, *taw teftoiefe* SE. 28; *tenenůßigaftie fchirdis* EE. 151; *tegul pirmiaus waikai pafifotinu* T. Mark. 7. 27, *Tegigul daugiaus amżinay niekas iß tawęs ne wálgo waifaus* das. 11. 14, *tegulgi apfikerpa* T. I. Kor. 11. 6 [1]).

kás turi aufis ąnt klaufima, tas te klaufai Post. 194, *Tur ie . . . prarakus . . . Schitofgi teklaufai* Br. G. 123, *teklaufai tu* (sie mögen auf die hören) MT. 509, *kas tą fkaita teifchmanai* EE. 129 (Mat. 24. 15), *te ifzmánáy* Post. 764, *te ifchmanai* SEE. 137, *Vredas fwietifchkafis te nepramanai nauiu paftatimu Baßniczoie nei te nejftatai flußbas* (Magistratus politici non condant dogmata in Ecclesia nec instituant cultus) MT. 434, *te padarai* das. XLV, *tewalgai* AM. 64, *Kas fuffimilfta, tadą tedarai fu giera wale* EE. 25, *teramdai ließuwi fawa . . . tedarai gier* das. 90 (I. Petr. 3. 10, 11), *jey kas nor giwenti ir gierů dienů regeti, teramdai ließuwi fawa . . . teatfilenk nůg pikta ir tedarai gier, teiefchka pakaiaus ir tefek tą* SEE. 99, *tedarai* das. 28.

Die Formen *klaufai*, *ifchmanai*, *pramanai*, *jftatai*, *padarai*, *darai*, *walgai*, *ramdai* sind regelrechte Potentialformen (III. Sg.; (*te-*) *darai* : (*te-*)*sukě́* = *darai-s* : *sukě́-s*). Entsprechende Formen der III. Sg. und I., II. Plur. s. w. u.

Zuweilen haben Permissive auf *-ë* in der älteren Sprache ihren Auslaut in *-i* verwandelt, vgl.:

Brolims tawa fu tawimi tenufsidůdi mielafchirdingifta Br. II. Sam. 15. 20, *Schiteip tenufsidůdi nų ir thiemus* Br. Judith 9. 8, *Wiras te důdi Moterei fkelama prielelifte* Br. I. Kor. 7. 3, *tedudi ghissai man Gromatas* Br. Nehem. 2. 7, *te nufsidodi* Br. I. Makk. 3. 60, *te duodi* Br. Jud. v. 2 (1869: *dűdie*), I. Petr. 1. 2 (1869: *důda*), *tedůdi* Br. Tob. 7. 20, I. Makk. 8. 23, II. Tim. 1. 16, *tedudi* Br. Dan. 2. 4, 5. 10; *tefi* (er sei) KM. 66, *kurfai didefnis ira terp iufų, te efsi* (übergeschrieben *buk*) *kaip mafzefnis* Br. Luk. 22. 26 (*te esfie* T. Mat. 18. 17, *Tefiegi* T. ApG. 28. 28, *efie* 1869 ApG. 1. 20); *tefidżiaugie, tefilinkfmini tie* K. 62.

Permissivische Formen werden nun aber in den altlit. Texten ausser in der angegebenen Weise auch durch Verbindung von *tegùl* mit dem Futurum und dem Optativ und von *te-* mit dem Imperativ gebildet. Vgl.:

[1]) Besonders zu beachten sind die Permissive *teffidzaugię* Psal. 132. 9 und *tenewadiną* T. Mat. 23. 10, in denen die III. Praes. ihren ursprünglich auslautenden Nasal erhalten hat (s. o. S. 197).

Paßławintas tegul bus Ponas KS. 276, *Tegul karis påſtátitus* K. 25, *Tai te buk tali* Br. Luk. 20. 16, *Tawa walia tebuk* Br. Mat. 6. 10, *te-buk* T. Ephes. 4. 31, *Tegibuk jums žinoma* T. ApG. 13. 38.

Vergleicht man diese Permissive mit den o. angeführten, so ergeben sich (scheinbar) zwei Arten der Permissivbildung: 1) Der Permissiv ist durch Verbindung von *te-*, *tegùl* mit einer Verbalform von permissiver (bez. adhortativer, imperativer) Bedeutung gebildet 2) er ist gebildet durch Verbindung von *te-*, *tegùl* mit dem Indicativ. Das Nebeneinanderliegen dieser beiden Bildungsweisen ist sehr auffallend, denn dort haftet die permissive Bedeutung unzweifelhaft an der Verbalform, hier aber scheint sie an *te-*, *tegùl* gebunden zu sein. Dass diess aber in der Tat ursprünglich nicht der Fall gewesen sein kann, beweisen die altertümlichen Permissive *neded* (*Karalius tho neded ſchirdieſp*) Br. II. Sam. 19. 19 und *atmete* (er werfe fort) Br. P. 26, bei denen *te-*, bez. *tegùl* fehlt und aus denen deutlich hervorgeht, dass *te-*, *tegùl* ursprünglich unwesentliche Zusätze waren. Ist diess richtig, so wird es im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass *-suka*, *eìn*, *pripildau* (in *tèsuka*, *tegùl eìn*, *te pripildau*) und überhaupt alle zu jener zweiten Art der Permissivbildung gehörigen Permissive der bindevocalischen Conjugation von Alters her Indicativformen seien, und ich trage durchaus kein Bedenken anzunehmen, dass in ihnen alte Conjunctivformen [1]) erhalten sind; formell lässt sich gegen diese Annahme nicht das geringste einwenden. Schon früh hat die Sprache das Verständnis für jene Conjunctivformen [2]) verloren, da Conjunctiv und Indicativ des Praesens unzweifelhaft in mehreren Formen lautlich zusammenfielen und der Conjunctiv durch den Optativ und den Imperativ verdrängt wurde; die litauisch sprechenden hielten in Folge dessen *-suka, eìn, pripildau* u. s. w. irrtümlich für Indicativformen und betrachteten nun ebenso irrtümlich die permissive Bedeutung derselben als von *te-*, *tegùl* abhängig. Dass diese Irrtümer alt sind, beweist der Umstand, dass

[1]) Dafür halte ich auch die von Schleicher Gram. S. 228 nachgewiesenen permissivischen Formen (*te-*)*listai*, (*te-*)*jedai;* über die III. Sg. Praes. Indic. auf *-ai* s. o. S. 197.

[2]) Eine Conjunctivform ist vielleicht auch *uſztekų* in: *Ir ie iſcheia, Joram karalius Iſraelo ir Ahaſia karalius Juda, koſznas ant ſawa weſzimmo, idant uſztekų Jehui* Br. II. Kön. 9. 21; *uſztekų* kann für *už-tekãn* stehen und III. Pl. Conj. Imperf. von *užtekė́ti* sein, ist vielleicht aber nur Schreibfehler für *uſzteketų* (III. Optat.).

schon in den altlit. Texten die III. Sg. Praes. auf *-ti* (also eine entschieden indicativische Form) durch Präfigirung von *te-* oder *tegul* permissivisch gebraucht ist, was unzweifelhaft voraussetzt, dass die permissivische Bedeutung von z. B. *tèsuka* als von *te-* bedingt betrachtet wurde und dass man *-suka* für III. Sg. Praes. Ind. hielt. Vgl.: *Numereliop teneeit* Br. III. Mos. 21. 11, *te eſti* T. Mat. 5. 37 (vgl. Schleicher Gr. S. 252, Kurschat Gr. § 1109 [1]), *tegul eſti* K. 5, *tenuſſidůſt* SEE. 196 [2]). Besondere Beachtung verdient die Form *te eſtie* „sei": *te eſtie* MT. 197, 411, AM. 1, *te eſtie prakeiktas* MT. XXVII, 9, *te ęſtie* das. 205 [3]). Die Endung *-tie* kann mit der o. S. 199 nachgewiesenen altertümlichen Endung der III. Sg. Praes. *-të* identisch sein, sie kann aber auch auf *-ti* beruhen, dessen *i* im Anklang an *tesukë́* u. s. w. in *ë* verändert wurde.

Das Permissivpräfix *te* wurde ursprünglich gewiss nur zu dem Zweck mit den permissivischen Verbalformen verbunden, um die in ihnen enthaltene Anweisung zu verstärken [4]); es ist identisch mit der deiktischen Partikel *te* (Nesselmann Wbch. S. 93), die bisweilen auch zu nicht-permissivischen Verbalformen tritt [5]), vgl.: *Kodelei tu man tiktai wiena burtą . . . tedawei* Br. Josua 17. 14, *Schitie paſkucziauſieghi wiena hadiną te dirba* Br. Mat. 20. 12, *Jauniauſis tebera pas muſų Tiewą* Br. I. Mos. 42. 13 (über *te-be-* s. Schleicher Gram. S. 305). — Die Partikel *te* ist richtiger *tę* (= *tén, tenai*) zu schreiben, vgl. *tę eſti Wale tawa* SG. 91. Fehlerhaft (?) steht einmal *ta-* für *te-* in *taſtow* (*taſtow taw kaip tu nori*) Br. P. 278. — *Te-* (*tę-*) kann durch die Negation *ne*, die enklitische Partikel *gi* oder ein verbales Präfix von dem zugehörigen Permissiv getrennt werden, vgl.: *teneeit* Br. III. Mos. 21. 11,

---

[1]) Vgl. auch Klein Gram. p. 125: „Aliis *tebuk*, aliis *teeſſie* vel per crasin *tëſſie* et *tëſt* pro *teeſti*, *teeſt*. Ex quibus ultima a Praesenti Indicativi, ut fit in aliis Conjugationibus analogis, formatur et duabus prioribus praefertur.

[2]) III. Sg. Praes. ist vielleicht auch *duot* in: *Diewas . . . te ſerg muſu ir te apſʒwieſk weidą ſáwo Ponás ant muſu ir te eſi mumus máloningas, Te àpgrę̇ži Ponás Diewás weidą ſáwo muſump o pákaiu ſáwo S. te duot mumus* Post. VIII; jedoch kann *duot* hier auch Imperat. (s. w. u.) sein.

[3]) Ueber das *ę* in *ęſtie* s. o. S. 199.

[4]) Zu demselben Zweck ist einmal *nesz* zum Imperativ gesetzt: *Neſch, pabudawokem Altorą* Br. Jos. 22. 26.

[5]) Einmal ist sie einem Adjectivum präfigirt: *Schitaipo mierawa ghis ir Bramas Schaureſpi tegaliauſioioie priwartije* Br. Ezech. 40. 20.

Tegiſtow taw Iſchmintis ir Raſumas dûtas Br. II. Chron. 1. 9, *tegiweiſd* Br. I. Mos. 41. 33, *Tegigul . . . wálgo* T. Mark. 11. 14 (aber *tegulgi apſikerpa* T. I. Kor. 11. 6), *te pákaſa* T. Mat. 8. 22, *Te-ne ißweda* T. Ephes. 5. 6 u. a. — Wenn zwei Permissive auf einander folgen, so ist bisweilen *te-* nur zu dem ersten gesetzt und fehlt bei dem zweiten, vgl.: *Czia te dûdie wiens wienam Wenčiawonês Zêdus o Klebonas ſudedde abejû deßinę Ranką* Daw. Pam. 9; *te ne lipa ing namus ney ineina* T. Mark. 13. 15.

Wie *te* so diente auch *tegùl* ursprünglich nur zur Verstärkung der deiktischen Kraft permissivischer Verbalformen. Vereinzelt ist *tegùl* zu einem fertigen, mit *te* gebildeten Permissiv getreten, vgl.: *kożnas tegul patiês ſawo darbą te-datiria* T. Gal. 6. 4, *O tegul te-nudalijja tas* das. v. 6.

Zum Schluss sind noch die vereinzelten Permissivformen *teſtą* und *te ei* zu besprechen, vgl.:

Jey kas tur prarakiſte, tada teſtą ta Wierai ſandaringa EE. 25, *Meile teſtą ne falſchiwa* das. 157 (SEE. 165: *Meile teſta nefalſchiwa*), *teſtą* SEE. 28; *Ponas manas te ei* (corrigirt aus *eie*) *pirm ſawa Tarno* Br. I. Mos. 33. 14, *tas te ne 'ei* (corrigirt aus *tas ne tur eiti* Br. Richter 7. 4, *Ir totey ànt iu Diewo padeimàs* | *Tes iu làymingàs nu ſusſieimàs* K. 264 [1]).

-ſtą in *teſtą* steht für *-stân(a)* und beruht auf dem Praesensstamme *stâna-* in preuss. *postânimai, postânai, stânintei.* — *ei* steht für *iai(t)* = gr. ἴοι und ist regelrechte III. Sg. Potential. von *i* gehen (vgl. Partic. *ens* gehend = *ian(t)s* o. S. 200). Wie *ei* sind auch die imperativisch gebrauchten Formen *eimè, eivà* (Schleicher Gram. S. 230) zu erklären; sie stehen also für *iaime, iaiva*, vgl. preuss. *jeis, jeiti* (Fick Vgl. Wbch.³ II. 614).

Optativ.

Die mir bekannten historisch wichtigen Optativformen sind:

Singularis.

I. *gercziq* EE. 190, *nepaſtoczą* das. 32, *idant eſch Wieſchpaties negundiczą* das. 147, *Kada nebuczą dares* das. 177, *idant nûg yuſſu bucziq ſuditas* das. 5, *idant iſchriſchcziq* das. 7, *iey noreczą girtiſi, todelei nedariczą paikai, nęſa noreczą teiſibe ſakiti* das. 36 (II. Kor. 12. 6), *iey eſch noreczą* das. 17, *Idant eſch jo paties bucziq ir io Karaliſto po yû giwencziq ir iem ſlußicziq amßinoie teiſibeje* Enchir. 18, *idant eſch jò paties bucziq ir . . . giwenczia ir iem ſlußicziq* SE. 14, *idant . . . bucziq* SEE. 5, *iey eſch noreczą* SEE. 17, *idant . . . nepoſtoczą* das. 37, *kada . . . paſiliteczą* das. 135; *idant iuſų diewas*

[1]) *totey* = *te-at-ei, Tes* = *te-es(ě).*

buczia [1]) Br. III. Mos. 11. 45, *pawelkem, idant ant Lauko paſsiſlepczia* Br. I. Sam. 20. 5, *kieliauczia . . . ir eiczian* Br. II. Kor. 1. 16, *iei ſakiczia . . . tada buczia* Br. P. 319, *Id pážińćia* K. 113, *Id ne ilśćia* K. 24, *idant gałećia* K. 45, *idant atduoćia* K. 100, *idant . . . paſikłonioćia jamui* T. Mat. 2. 8, *idant bućia* das. 3. 14, *idánt darijćia* T. Joh. 4. 34, *gerczia* SEE. 196, *idant dumocziau . . . giwenczia ir mirczia* MT. XLVIII, *Aſch galletzia* Psal. 22. 18 (vgl. LLD. II. XXIV Anm.), *negaleczia* LLD. I. 6. 6, *liauczias* das. 31. 10, *iay aß ſakićia . . . táda bucżia mełágiu* Post. 253, *Jai noreczia idant ghis atliktu net átaycżiá, o kas táwi do to* das. III. 19, *eſch mielai klauſiczia Wieſchpaties . . . bei rodas ſaugoczios nůg falſchiwu Praraku . . . kada ßinnocziau* Br. P. II. 315, *idant eſch paſsigieſzieczio* Br. Ezech. 5. 13, *nekalbu iumus, Kaip aſch noreczio praſchiti Tiewa uß ius* Br. P. II. 95, *abeyoczo* Enchir. 69, SE. 70, *idant tikrai ßinoczo* Enchir. 25, SE. 21, *duczio* EE. 22, SEE. 25, *Duoćiot* (ich möchte dir geben) Post. 35, *kalbieczo . . . neturieczo . . . buczio . . . mokeczia* EE. 40, *idant tau podariczo* das. 42, *kada tiektai paſsiliteczą ruba io, tada ſweika buczo* das. 127, *ſakiczio . . . eiczio* das. 151, *ieng . . . galleczio* SG. 94, *Jei tureczoſi girtieſi, girczoſi ſilpnibes mana* SEE. 40, *kalbieczo . . neturieczo . . buczio . . mokeczia . . ßinoczo . . tureczo . . perkelczo . . netureczo . . buczo . . dúczo . . perleiſczia . . netureczo* das. 46, *idant áß eicżio* Post. 379, *duoćio* K. 46, *idánt áß nueyćio* KS. 107, *idant ghi pážinćio, gárbinćio, miłećio* KK. 1, *Jeng nebuczo* MT. 165, *tureczo . . . galeczo* das. 201, *idant . . . atimczo* AM. 24; *Jeib aſch Pon neatſtocze nůg tikroia kielio* SG. 176, *ieib eſch mokiczie* das. 215, *ieng Sunumi tawa wadinamas bucze* SEE. 95, *Jeng eſch nebucze* Br. G. 75, *Jeib paſkelpcze* das. 94, *Jeib aſch . . . pradecze* das. 109, *Jeib eſch neatſtacze* das. 113, *idant pádárićie . . . idánt regiećia* KS. 50.

II. *páſiuntetumey* KS. 141, *atmink, idánt ir tuien . . . rupintumey* das. 34, *idánt . . . ne iſeduotumey* das. 212, *giwentumey* K. 196, *żinotumei* T. I. Tim. 3. 15, *dotumbi* LLD. I. 19. 35, *saugatumbi* das. 20. 2, *laikitumbi* das. 20. 3; *betumbi* s. o. S. 59.

III. *ieib begtun delei Midianitų* Br. Richter 6. 11, *kodel Egypcianis bilotun ir ſakitu* Br. Mos. II. 32. 12, *Ballandis neraſdamas kur koia io ilſetunſe* das. I. 8. 9, *Galetungi Tiewas mane apczupineti* das. 27. 12, *idant anis manens biotunſe* Br. Jer. 32. 39, *parmeſtų* Br. Ps. 17. 11; *butů* Br. P. 417, *ieib ßenklintů* das. 411, *idant . . . eitů* das. 64, *nenuſſimintů* das. II. 123, *idant iſchtirtů* das. 313, *idant . . . ſlußitů* Br. Ko. 21; *Diewas neſiunte Sunaus ant ſwieto, idant ghis Swieta ſuditui* Br. P. 320, *Su ſchwieſibe tu mums ßibink, Důk mums Jeſu Chriſtu paßint* [2]) *Ir tamſibe atremk macnai, Jeib muſump meile neapſchaltui* SG. 181.

Pluralis.

I. *idant . . . weſtumbimę* MT. 254, *ieng dczaugtumbimęs* das. 480, *idant mes páſkuy táwe eytumbim o klauſtumbimęſi ir priſiweyzdetumbim ßwentay*

---

[1]) Zu den Formen auf *-a* vgl. o. S. 9.

[2]) *Důk mums paßint* ist wol Germanismus und *mums* ist Dativ; es könnte aber auch Accusativ sein (für *muns*).

Deywiſtey tâwo Post. 29; *idant* . . . *ſtotumbimaſi* SE. 23, *idant apteiſinti jo malone Tiewonimis ſtotumbimoſi* Enchir. 27; *Idant męs* . . . *butumim* . . . *gárbintumim* . . . *giwentumim* K. 72, *id* . . . *priimtumim* KS. 92; *idant miletume* KS. 123; *giwentum* K. 193, *paßintum* Br. G. 103; *turretumb* SG. 209; *iei ne nori, kaip mes tawe ir tawa Tewa namus ugnimi ſudegintumbei* Br. Richter 14. 15.

II. *meldzem ius, mili brolei, idant paſzintumbeit tuos, kurie iuſuie dirb* Br. I. Thess. 5. 12; *idant wiſsadai daugiaus daukſintumbiteis, Nes ſzinot kakius priſakimus iumus dawem* das. 4. 1; *paſsiroditumbitie* Br II. Kor. 6. 13; *idánt wéngtumite* T. I. Petr. 2. 11, *Idánt ne prážutumit* K. 187, *idánt ne butumit* T. Luk. 21. 8 [1]).

III. *idant nueiens* [*nuentų*] *atſtotų*] *pabugtų ir iſchbegtų* Br. I. Sam. 19. 12.

Der lit. Optativ ist, wie man längst erkannt hat (Bopp Vgl. Gram.[3] § 687, Schleicher Compend.[3] 826) durch Verbindung des Supinums mit einem Potentialis des Verbs *búti* gebildet, über dessen Wesen die II. Plur. *paſzintumbeit* Aufschluss gibt. Aus *-beit* ist *-bit* entstanden (vgl. das Suffix des Instr. Plur. *-mis* aus *-meis* o. S. 141), folglich sind *-biva*, *-bita*, *-bime* auf *-beiva*, *-beita*, *-beime* zurückzuführen. *-beime* ist noch in *ſudegintumbei* zu erkennen, das für *ſudegintumbeim* steht. *-beiva*, *-beita*, *-beime* sind regelrechte Potentialformen eines Praesensstammes *bia-* (aus *buia-* o. S. 207), zu denen die II. Sg. *-bei* (aus *-biais*) auf das schönste stimmt (vgl. *Iſchklauſai* o. S. 194 Anm. 1). Neben diesen Formen sind als III. Sg. *-bei* (aus *-biait*), als III. Plur. *-beian* (= *-biaian* zu erschliessen [2]); die III. Dual. lässt sich nicht mit Sicherheit herstellen, die I. Sg. muss einst *-biaiâm* (vgl. att. ἀγαπῴην, skr. *bódheyâm*) gelautet haben und schon früh zu *-bią* contrahirt worden sein.

Durch Verbindung dieser Potentialformen mit dem Supinum auf *-*tum* entstanden die Formen z. B. **sùktumbią*, **sùktumbiai*, **sùktumbiai* (*sùktumbei*), **sùktumbeiva* u. s. w. Neben dem Supinum auf *-*tum* besass das Litauische aber auch ein anderes auf *-tui* (vgl. o. *ſuditui*, *neapſchaltui*) [3]), das ebenso wie jenes zur Optativbildung verwant werden konnte; es verband sich mit *-*bią*,

---

[1]) Vgl. noch *wenkumbite* o. S. 89.

[2]) Vgl. gr. βουλεύο-ι(τ), βουλεύο-ιεν, skr. *bódhet*, *bódheyus* neben βουλεύο-ις, βουλεύο-ιτον, βουλευο-ίτην, βουλεύο-ιμεν, βουλεύο-ιτε, *bódhes*, *bódheva*, *bódhetam*, *bódhetâm*, *bódhema*, *bódheta*.

[3]) Die Supina auf *-*tum* sind Accusative, die auf *-tui* sind Dative von abstracten Nominalstämmen auf *-tu-*, vgl. preuss. *-twei* : *billitwei*, *girtwei*, *schlusitwei*, lat. *-tui* : *memoratui* Plaut. Bacch. 62.

*-*biai* u. s. w. zu den Formen: **suktuibią*, **suktuibiai*, **suktuibeiva*, **suktuibeita* u. s. w. Aus **sùktumbią*, **sùktumbiai* u. s. w. entstanden nun (durch Assimilation von *b* an *m*) die Formen **sùktumią* [1]), *sùktumiai*, **sùktumeiva* u. s. w.; sie schienen durch Anfügung von -*ią*, -*iai*, -*eiva* u. s. w. an das Supinum auf *-*tum* gebildet zu sein und nach ihrer Analogie schuf man die Formen: **suktui-ią*, **suktui-iai*, **suktui-eiva* u. s. w. Sie sind frühzeitig von jenen unterdrückt mit Ausnahme der I. Sg. **suktui-ią*, die umgekehrt **sùktumbią*, **sùktumią* verdrängte und durch Verschmelzung von *ui-i* zu *i* (*y*) zu **suktią* (*sùkczau*) wurde, und der II. Sg. **suktui-iai*, die sich als *sùktai* (für **sùktiai*, vgl. u. a. *ugnávėtė* für *ugniávėtė* Schleicher zu Donal. S. 333) neben *sùktumbei* und *sùktumei* erhielt.

Für die III. Sg., Dual. und Plural. gilt auch im Optativ nur eine Form, die in der älteren Sprache — von *ſuditui* und *neapſchaltui* abgesehen — auf -*tun*, *tų*, -*tu* (vgl. o. *begtun*, *bilotun*, *ilſetunſe*, *Galetungi*, *biotunſe*, *parmeſtų*, *ſakitu*), später auch auf -*t* endigt. Ich habe dieselbe als III. Sg. betrachtet, was sich lautlich empfiehlt, da -*tun* (-*tų*, -*tu*) leichter aus -*tumbei*, -*tumei* als aus -*tumbeian* entstehen konnte, und begrifflich zulässig ist, da auch in den Präsensformen der bindevocallosen Conjugation die III. Sg. zugleich als III. Dual. und Plural. verwant ist.

Was die übrigen Optativformen anlangt, so haben sie alle sehr starke Verkürzungen erfahren. Die Endung der II. Sg. (*-*tumbiai*) -*tumbei* ist ausser in -*tumei* [2]) (vgl. o. *páſiuntetumey* [3]), *rupintumey*, *iſeduotumey*, *giwentumey*, *żinotumei*) auch in -*tumbi* (vgl. o. *dotumbi*, *saugatumbi*, *laikitumbi*), -*tumi* und -*tum* (vgl. u. a. *id gialbetum* K. 24, *id wáykśćiotum* K. 34, *noretum* K. 68) über-

---

[1]) *sùktumią* lässt sich mit Sicherheit aus der I. Plur. auf -*tumėm* (*bútumėm* Schleicher Leseb. S. 238 Z. 18) und der II. Plur. auf -*tumėt* (*dů'tumėt* das. S. 214 Z. 19, vgl. Schleicher Gram. S. 229) erschliessen, da diese Formen offenbar aus der I. Sg. auf -*tumiau* (= *tumią*) gefolgert sind (-*tumėm*, -*tumėt* : -*tumiau* = *mátėme*, *mátėte* : *maczaũ*). Eine ähnliche Analogiebildung ist die von Kurschat Gram. § 1158 erwähnte II. Plur. *żinótot*, die für **żinótiot* steht und aus einer I. Sg. **żinotiau* gefolgert ist; die von Kurschat a. a. O. angeführten Formen *żinotumem*, *żinotumet* sind aus *żinotumėm*, *żinotumėt* entstanden, die II. Plur. *żinotũt* beruht auf **żinotumbt* (bez. *żinotumt*) = *żinótumbit*.

[2]) Diese Endung findet sich auch in der heutigen Sprache, vgl. *įveiktumei* bei Schleicher Leseb. S. 238 Z. 18.

[3]) *páſiuntetumey* setzt ein Verbum *siuntėti* (senden) voraus.

gegangen (vgl. Schleicher Gram. S. 229). In der I. Plur. ist (*-tumbeime*) *-tumbime* zu *-tumim*(*e*) (vgl. o. *butumim, gàrbintumim, giwentumim, priimtumim*), *-tume* (vgl. o. *miletume*), *-tumb*(*e*) (vgl. o. *turretumb*) und *-tum* (vgl. o. *giwentum*, *paßintum*) geworden; diese Verkürzungen lassen sich sehr wol begreifen: aus *-tumime* (= *tumbime*) entstand durch Ausstossung der Silbe *mi* vor der ähnlich lautenden folgenden Silbe (*me*) die Nebenform *-tume* und nach Analogie des Verhältnisses von *-tume* zu *-tumime* wurde *tumbe* neben *-tumbime* gebildet. Sehr schwer zu begreifen ist es aber, wie auch die Endungen (*-tumbeiva*) *-tumbiva*, (*-tumbeita*) *tumbita* und (*-tumbeite*) *tumbite* zu *-tum* sich verkürzen konnten, und völlig unerklärlich ist die Verkürzung von *-tumbite* zu *-tumb* [1]).

Einige der o. aufgeführten Formen sind noch besonders zu besprechen. — Die Formen *gerczią*, *nepaſtoczą* u. s. w. (I. Sg.) beweisen, dass, wie ich o. auch schon angenommen habe, die Endung *-au* der I. Sing. aus *-ą* (*-âm*) entstanden ist; aus *-ą* entstanden ausser *-au* (vgl. z. B. *idant eſch bucziau* Br. I. Sam. 18. 18, *idant . . . bucziaw* Br. P. 138) die Endungen *-a* (d. i. *-â*, -å; vgl. o. *buczia, paſsiſlepczia* u. s. w., ausserdem Klein Gram. p. 93: „*idant Wadinčia* et *wadinčiau*“ und *galėczia* bei Kurschat Gram. § 1158) und *-o* (vgl. o. *ſaugoczios*, *paſsigieſzieczio* u. s. w., ausserdem *butio, suktio* bei Schleicher Gram. S. 229 und *żinotiuo*, *żinocziŏ* bei Kurschat a. a. O.). In *neatſtocze*, *mokiczie, bucze, nebucze, paſkelpcze, pradecze, neatſtacze* und *padaričie* (vgl. *búcze*, *sùkcze* bei Schleicher a. a. O.) ist *e* aus *o* (nach *cz*) entstanden. — Die Formen *butů, ßenklitů, eitů, nenuſſimintů, ſlußitů*, *iſchtirtů* (III. Sg.) sind keine echten Optativformen und nur, weil sie solche zu sein scheinen, in dem obigen Verzeichnisse aufgeführt; ihre Endung *-tů* entspricht der grundsprachlichen Endung der III. Sg. Med. *-tâm* (skr. *bódhatâm*, zend. *verezyâtãm* III. Sg. Imperat. Med., got. *haitaidau* III. Sg. Optat. Pas.) und man würde sie am besten als III. Sg. Imperat. Aor. [2]) Med. bezeichnen. Eine entsprechende III. Plur. ist *nuentų; -entų* steht für *-i-antų*. Ueber das Vorkommen des Verbalstammes *i* im Litauischen s. o. S. 200 Anm. 2; die Endung *antų* entspricht der grundsprachlichen Endung der III. Plur. Med. *-a-ntâm* (skr. *bódhantâm*, zend. *ja-*

---

[1]) *-tumb* als Endung der II. Plur. Optat. überliefert Klein Gram. p. 87, vgl. o. S. 7.

[2]) D. h. eines dem skr. I. Aorist entsprechenden Aorists.

ćentām, got. *liugandau* III. Plur. Imperat. Med., got. *fraqimaindau* III. (bez. II.) Plur. Pas. Opt.). Dass *nuentų* als III. Sg. gebraucht ist, kann nicht auffallen, da im Lit. III. Sg. und III. Plur. ja auch sonst mit einander vertauscht sind. Die durch *nuentų* und *butů*, *ßenklintů* u. s. w. repräsentirten Formen sind durch die III. Optat. verdrängt worden, die letzteren jedoch vielleicht nur scheinbar; denn da aus **-tâm* ausser *-tů* auch *-tun*, *-tų*, *-tu* entstehen konnten und diese Endungen denen der III. Optat. gleich sind, so konnten die III. Sg. Imperat. Aor. Med. und die III. Optat. lautlich zusammenfallen und unter dem Schutz der lautlichen Uebereinstimmung beider Formen mag sich manche alte III. Sg. Imperat. Aor. Med. bis auf unsere Zeit erhalten haben. — Die Formen *ſuditui* und *neapſchaltui* sind im wesentlichen bereits o. erklärt; sie sind aus **sudytui-bei*, **neapszaltui-bei* nach Maassgabe des Verhältnisses von **suktun* zu **suktum-bei* verkürzt und zwar zu einer Zeit, als **suktumbei* von dem aus ihm entstandenen **suktun* noch nicht ganz verdrängt war. — Ueber die Endungen der I. Plur. *-mę* (in *weſtumbimę*, *dczaugtumbimęs*, *klauſtumbimęſi*), *-ma* (d. i. *mâ;* in *ſtotumbimaſi*) und *mo* (in *ſtotumbimoſi*) und die Endung der II. Plur. *-tei* (in *daukſintumbiteis*) war schon o. S. 196 die Rede.

Imperativ.

Die Annahme Schleichers (Gram. S. 230, Compend.³ SS. 706, 827) der litauische Imperativ sei aus imperativisch gebrauchten Optativformen durch Einschaltung einer Partikel *k* (= lat. *-ce*) vor dem Optativelement *i* (*ë*) gebildet, ist unhaltbar, weil 1) alle uns erhaltenen derartigen Optativformen vom Praesensstamm gebildet sind, während der Imperativ stets den Infinitivstamm enthält (Kurschat Gram. § 1095), und 2) wurzelschliessende Dentale vor dem imperativischen *k* in *s* verwandelt werden (Schleicher Gram. S. 70). Da *k* niemals, weder im Litauischen, noch in irgend einer anderen indogerm. Sprache Uebergang eines ihm vorhergehenden *t* oder *d* in *s* bewirkt, so kann es auch im lit. Imperativ nicht der jene Verwandlung bewirkende Laut sein, und es bleibt, um sie begreiflich zu finden, nichts übrig, als anzunehmen, dass vor dem imperativischen *k* ein die Verwandlung von *t*, *d* in *s* bewirkender Laut früher gestanden habe, oder dass es selbst aus einem solchen Laute entstanden sei. Von diesen beiden Möglichkeiten ist die erste zu verwerfen, da sie durch die uns bekannten

lit. Sprachformen keine Bestätigung findet, die zweite hingegen ist zutreffend: *k* ist aus *t* entstanden, das in der II. Sg. noch mehrfach nachzuweisen ist. Vgl.:

upiůſk ſtrenas tawa bei imk ſchi kodzų Aleaus ſu ſuwimi ir nueit ing Ramoth Gileade Br. II. Kön. 9. 1, *tada ſzinnat, kaip* u. s. w. Br. Röm. 11. 18, *tenay klauſkiś, tenay priſiweizdek ſtebuklingams redimams io, o pilnay klauſik ir notſitolink nei ąnt wienos ſzalies nuog ſzwentà mokſlà io, o tikiet ſtiprey, kàip ąntà to akimis ſàwo weizdetumbey* Post. 22, *Jezus atſàkie ir biloia iopi: Simon turiu tàwi nieką ſàkiti; ghis biloià: ſàkit Iſàkitoiau* das. III. 76 (Luk. 7. 40).

Die III. Sg. Imperat. wird nicht immer durch den Permissiv, sondern häufig auch durch eine der II. Sg. Imperat. gleichlautende Form vertreten [1]). Auch sie zeigt *t* für *k*: *ſchweſkiſi wardas tawa, atait karaliſſte tawa* Br. Luk. 11. 2; auch *duot* o. S. 211 Anm. 2 steht vielleicht für *duok*. Auf den ersten Blick scheint *atait* III. Sg. Praes. zu sein; dass es diess aber nicht ist, sondern dass es für *ataik* (*ateik*) steht, beweist das Fehlen des permissivischen Praefixes *te-*.

Sieht man die angeführten imperativischen Formen auf *-t* von der richtigen Seite an, so wird zunächst klar, dass sie nichts anderes als imperativisch gebrauchte Infinitive sind, und weiter, dass der lit. Imperativ aus dem Infinitiv erwachsen ist; nun begreift es sich auch, dass er durchaus den Infinitivstamm enthält und dass Dentale vor dem imperativischen *k* in *s* verwandelt werden: sie haben diese Verwandlung erlitten, als an Stelle desselben noch das infinitivische *t* stand, und der aus ihnen entstandene Sibilant blieb natürlich, als dieses *t* zu *k* wurde [2]). — Weder sachlich noch lautlich bedürfen die vorgetragenen Ansichten einer Rechtfertigung, da der imperatische Gebrauch des Infinitivs, der im Lit. noch an zwei anderen Stellen ganz deutlich erscheint: *O Jezus*

---

1) Vgl. u. a. *Schwęskiese* LLD. I. 12. 16, *Ateik* das. Z. 17, *Buki* das. Z. 18, *Koſznas rugok priſch ſawa Griekus* Br. Jer. Kll. 3. 39, *Atàik kàràliſte tawa ... Buk wàla tàwa* Post. VIII, *Ateik Karaliſta tawa* SE. 17, *Garba buki Diewui* SG. 1, *Diewui Tiewui buki garba* das. 43, *Koſznas bùk tòs dumos* SEE. 60, *ateik karaliſſte tawo, buk walia tawo* T. Luk. 11. 2, vgl. 1869 das.

2) Eine Ausnahme ist möglicherweise *melkęſi* (*diekawok wiſsadai Diewui bei melkeſi idant ghis tawe reditų*) Br Tob. 4. 20, das für **meldkeſi* stehen und von der Basis *meld-* gebildet sein könnte, nachdem das imperativische *k* dem Sprachgefühl gegenüber eine gewisse Selbständigkeit und Freiheit erlangt hatte; jedoch steht die Form so vereinzelt, dass man sie als Schreibfehler für *melſkeſi* wird betrachten müssen.

pážinęs kitrifte iu biloiá ghis: kam mane gundinat, Fárizeufzáy, párodit mani penigus donies Post. 741 (Mat. 22. 18, 19); *ius fchę dieną fu manimi walgiti* Br. I. Sam. 9. 19 — eine in den indogerm. Sprachen häufig wiederkehrende Erscheinung ist [1]), und da der Uebergang von *t* in *k* sich im Litauischen mehrfach findet (o. S. 83). Im Imperativ speciell ist er zum Teil auch durch Assimilation hervorgerufen. Sehr häufig ist nämlich der II. und III. Sg. Imperat. die Partikel *-gi* (*-ge*) hinzugefügt. Vgl.:

Karakige Br. Jer. 18. 21, *ifchdalikige* Br. Josua 13. 7, *Sakigi* Br. Jud. 11. 3, *Duokig* Post. III. 125, KM. 54, 68, K. 63, 143, 231, *Duokig'* KS. 111, *imkig* K. 28, 237, KM. 7, *priimkigi* KM. 4, *weafkigi* das. 14, *Pádrutinkigi* das. 34, *Nefipeykigi* das. 13, *Páfigaylekig* das. 43, *Ifsklaufikig* das. 47, *Nemirfskig* das. 58, *áteykig* das. 14, *neykig* KS. 157, *Láykikig* KM. 33, *Láykikig* K. 201, *Priftokig* SG. 227, *atminkeg ant mufu tu Pone* das. 182, *Atminkigi* KS. 103, *Zinokigi* das. 194, *deekig* das. 189, *ftatikig* das., *Ganikig* das. 268, *Bukig* K. 133, 232, *meginkig* K. 264, *Sufimilkig* K. 266, *Weizdekig* Post. 16, *Klaufikig* das. 17.

Bisweilen ist in solchen Formen die enklitische Partikel nach Verlust ihres Auslauts in *k* verwandelt, vgl.:

Bukik (es sei) K. 22, 193, 259, KM. 38, *Bukik deka diewuy* K. 156, *Giwenkik* KM. 19, *Eykik pakaiuy* KS. 282, *Diewe nůg iaunifles mana Mokinami walas fawa, Důkik iei man ik gala but Ir manes niekad neapleifk* SG. 105 (Ps. 71. 17).

Nicht selten hat andrerseits die imperativische Form vor der enklitischen Partikel *-gi* (*-g*) ihren vocalischen Auslaut eingebüsst, und der sie alsdann auslautende Consonant ist dem ihm folgenden *g* assimilirt und so geschwunden. Vgl.:

iey trokfchta, pagirdig ghy EE. 27 (d. i. pagirdyk-g), *pagirdig* SEE 30, *neatmainig* SE. 1, *atmáinig* K. 54, *palaubig* SG. 86, *užedeg* (lege auf) KM. 63, *perfsegnog* Br. G. 33, *bug* das. 29, *Ging* (schütze) das. 67, *faugok mus . . . faugog mus* das. 17, *Neweng* (unterlasse nicht) KS. 68, *Sugrąžing mums linkfmibę* KM. 51, *dog* LLD. I. 27. 25.

In Formen wie *Karakige, Bukik* u. s. w. kann das imperativische *k* aus *t* durch Assimilation des letzteren an den folgenden Guttural entstanden sein. Da derartige Formen, wie man sieht, keineswegs vereinzelt stehen, so mögen manche imperativisch gebrauchte Infinitive nach ihrem Vorbilde ihr *t* in *k* verwandelt haben; in anderen fand die spontane Verwandlung von *t* in *k* statt,

---

[1]) Vgl. Delbrück KZs. 18. 103, Jolly KBtr. 7. 441 ff., Kühner Ausf. Gram. d. Griech. Spr. II. 588, Ludwig Der Infinitiv i. Veda SS. 51, 65 ff., Wilhelm De Infinitivi Linguarum Sanscritae, Bactricae cet. forma et usu p. 91 f., W. Miller KBtr. 8. 172.

und nachdem sich so in vielen Fällen ein lautlicher Unterschied zwischen den imperativisch und den nicht-imperativisch gebrauchten Infinitiven ausgebildet hatte, bemächtigte sich desselben der in der Sprache vielfach zu beobachtende Differenziirungstrieb und führte ihn consequent durch.

Ist meine Ansicht von der Entstehung des lit. Imperativs richtig, so muss angenommen werden, dass die sämmtlichen späteren Imperativformen ursprünglich nur durch eine Form (eben den Infinitiv) vertreten wurden, und dass jene erst relativ spät aus dieser gebildet sind, um ihre Beziehungen auf Numerus und Person zu veranschaulichen. Diess geschah in der Weise, dass an den imperativisch gebrauchten Infinitiv die Endungen des Dualis und Pluralis traten; er selbst wurde dadurch auf den Singularis beschränkt und hier gleichmässig für die II. und III. Person verwant, was bei den grammatikalischen Verhältnissen der litauischen Sprache nicht auffallen kann: bedeutet doch auch *stóvi* „du stehst“ und „er steht“ und *padësi* „du wirst helfen“ und „er wird helfen“ (Schleicher Gram. S. 224, 3).

Der Infinitiv hat im Lit. zwei Endungen: *-të* und *-ti*, von denen diese aus jener entstanden ist. Beide kehren im Singularis Imper. als *-kë* (Schleicher Gram. S. 231, Kurschat Gram. § 1094) und *-ki* [1]) wieder und wahrscheinlich existirten einst diesen verschiedenen Singularendungen entsprechende verschiedene Dual- und Pluralendungen: *-këva*, *-këta*, *-këme*, *-këte* neben *-kiva*, *-kita*, *-kime*, *-kite*. Die ersteren sind in der heutigen Sprache nicht mehr nachzuweisen, in der älteren Sprache sind sie vielleicht vertreten durch: *ſchwenſkeme* Br. G. 12, *Szwalgiket ir tirketies* Br. I. Sam. 23. 23, *waiſiketeſi ir daukſinketeſi* Enchir. 53, *paſſiſzeminket* SE. 40, *linkſminkietieſi* SEE. 6, *pameskiet* LLD. I. 5. 17, *apleiskiet* das. v. 18, *biloket* das. II. 36, 1, *daboketeſi* das. 40. 25 u. a. Vielleicht indessen steht das *e*, *ie* dieser Formen für *e* und sind sie für Analogiebildungen zu erklären (*žvalgýket* : *žvalgýki* = z. B. *áriet* : *arì*). — Sehr auffallend ist die II. Plur. **neszkot* : *Nebeneſchkot daugeſni* Br. Jes. 1. 13; auch sie ist unzweifelhaft eine Analogiebildung (**neszkot*:*nèszki* = *meldzot*(*ies*) (o. S. 193) : *meldì*). — In *Linxſmikętefe* (*Pagonis*) EE. 3 steht das Nasalzeichen fehlerhaft.

[1]) Die Endung *-ki* ist in der älteren Sprache überaus häufig, vgl. u. a. *iſchtaiſiki à parodiki* SE. 3, *Neuſchmuſchki*, *Newoki*, *Neludiki* SEE. 32; sie ist aber schon früh zu *-k* verkürzt. Die Endung *-kë* erscheint in der II. Sg. *melkeſi* o. S. 218 Anm. 2, in der III. Sg. *Schwęskiese* das. Anm. 1 u. sonst.

Wurzelschliessendes *g* ist bisweilen vor dem imperativischen *k* geschwunden, so z. B. in *ufzdekite* Br. II. Sam. 14. 30 [1]). — Dass in den Endungen des Imperativs *i* zuweilen synkopirt ist, wurde schon o. S. 67 erwähnt, vgl. noch: *mokiktes* Br. G. 124, *walgikt* SG. 38, *Ne ſudikte* T. I. Kor. 4. 5.

Hinsichtlich ihrer Endungen sind die folgenden Imperativformen bemerkenswert:

ſchita mes nu praſchikima SG. 40, *ſaugokima* das. 98, *iaukinkimos* Br. P. 109, *Mokinkimos ir mes Diewo melſtiſſi* das. 269, *Melſkemoſe* Enchir. 58, 60, SE. 54, 58, *Melſkemoſi* LLD. II. 34. 35, 37. 24; *Tada biloia iamus Jeſus: Ne bijakitos, Eikite, paſakikite tatai* Br. P. 418, *Ghis biloia iamus: Ne nuſſiganſkitos* das. 401, *Neſſibijokitos* das. II. 34; *důkitiem* Br. I. Mos. 23. 4, *Bukitiegi* Br. Jos. 23. 6, I. Sam. 4. 9, *Iſchmanikitiegi* Br. Ps. 2. 10, *Parodikitiegi* Br. II. Kor. 8. 24, *prijmkitiem* das. 11. 16, *paradiketiem* (zeiget mir) Br. Luk. 20. 24, *Linkſminkietieſi* ... *linkſminkietiſi* SEE. 6; *tarnaukiek* o. S. 83.

Ueber die Endungen *-ma* und *-mo* der I. Plur. ist o. SS. 196, 201, 217 gesprochen, über die Endungen *-to* und *-tie* der II. Plur. s. o. S. 196. In *linkſminkietiſi* ist das *-e* der Personalendung *-te* zu *i* geworden.

Besondere Beachtung verdient die auch Klein [2]) bekannte III. Sg. Imperat. *buik*. Vgl.:

buik Powilas angu Apollas, buik Cephas angu ſwietas, buik ſziwats angu ſmertis, buik tai kas po akim ira angu kas bus Br. I. Kor. 3. 22, *buik tai wamſdis* das. 14. 7, *buik delei Tito* Br. II. Kor. 8. 23, *buik ant ſzemes alba danguie* Br. Koloss. 1. 20, *buik karaliui* Br. I. Petr. 2. 13, *Ponas Diewas koßnam ßmogui lobi paßiczij, buik maß buik daug* Br. P. II. 326.

Buik muss consequent auf einen vorauszusetzenden Infinitiv ***buiti*** oder ***buyti** bezogen werden, dessen Basis in ***buitis, nebuitė, nebuitis, pribuitis*** und ***nepribuitis*** (Nesselmann S. 334) wiederkehrt. — Neben ***bůk*** und ***buik*** erscheint auch ***bůk***, II. Pl. ***bůkite*** s. o. S. 51.

---

[1]) Bewahrt ist es z. B. in *augkite* Br. II. Petr. 3. 18; in der revidirten Bibel von 1869 wird auch wurzelschliessendes *k* im Imperativ beibehalten, so z. B. in *láukk* Hosea 12. 7. — Die Form *Palengket* s. o. S. 85; beachte auch *nedirpket* o. S. 87.

[2]) Gram. p. 125: „De tertia persona Imperativi — sc. des Verbs „sein“ — hic notandum est, quod sc. apud Litu. Scriptores triplex legatur. Aliis enim est *buk*, quae a secundâ solâ pronunciatione distinguitur; effertur enim quasi cum jota subscripto, aut affixo *i* ut *buk* q. *buik* vel *búk*, cum secunda simpliciter, ut scribitur, ita etiam efferatur. Aliis *tebuk*, aliis *teeſſie* vel per crasin *téſſie* et *téſt* pro *teeſti*, *teeſt*.

Die II. Plur. Imperat. *eikszte* (Schleicher Gram. S. 230) findet sich schon SG. 68 (*Eikſchte*) [1]).

Die II. Sg. Imperat. wird in der älteren Sprache bisweilen durch die II. Sg. Potent. vertreten und zwar kommt diess nicht so selten vor, als es nach den Bemerkungen Schleichers Gram. S. 230 scheinen mag. Ausser den von Schleicher gegebenen Belegen vgl. zunächst noch:

apreiſchki Br. G. 78, *apreiſchk* das. 63, *Reiſchk* das. 41, *apreiſchk iemus Tieſą karialiaus* Br. I. Sam. 8. 9 [2]); *Pàwiżd* (blicke) K. 211; *Weyzd* K. 130, *Pàweyzd'* K. 22; *agręß kojas tawo nuog pikto* KK. 17; *Bet Pone atim nuſsideghimą* Br. II. Sam. 24. 10; *Todelei důk* (übergeschrieben: *liep*) *tiktai Schullinius apſergeti* Br. Judith 7. 10; *Intemp kilpinį* Br. II. Kön. 13. 16; *nukop greitai* Br. Luk. 19. 5 [3]); *Iſchriſch* [*paleiſk*] *keturius Angelus* Br. Apok. 9. 14, *ne vſchriſchi* Enchir. 40, *iauczui kulenczem ne vſchriſchi naſru* SE. 36 [4]); *gelb* Br. G. 54, Enchir. 24, SE. 20, SG. 203, *gielb* Br. G. 23, SG. 43, 91; *Diewe důdi* Br. P. 220, *důdi* das. II. 282, Enchir. 22, SE. 18, SG. 43, 75, 230, 233, *Dodi* Br. P. 430, *Dudi* Br. G. 16, *Diewe důdi tawa prową karaliui* Br. Ps. 72. 1, *muſų dieniſchką duoną duodi mumus* Br. Mat. 6. 11, *Doną muſų dieniſchką dodi mumus* Br. Luk. 11. 3, *Diewe dudi* Br. Dan. 3. 9; *atleid* SE. 19, SG. 91, Enchir. 23; *newed* SE. 20, SG. 91, Enchir. 24; *důd . . . atleid . . . ne wed* Br. Ko. 27.

Die Endung dieser Potentialformen war früher *-ë*; dieser Auslaut ist erhalten in:

**gelbë : gialbjem dušiä mäno Pone* K. 97, *Skubinkis, präßau, ißmitrauk Pone* | *Gialbiem nuog pyktu pats ſawo małone* K. 62; **gailë : Pałenk Pone auſis täwo* | *Iżgirſk małdäs tarna ſäwo* | *Gaylies manę wargſtänčio* | *Apłayſta ſunkiey ſančio* K. 72.

Die Endung *-ë* selbst beruht auf *-ei* (= **-eis*) das sich in **gelbei : Gialbeim iß pyktibes* K. 56 erhalten hat.

Die diesen Formen der II. Sg. Potent. entsprechenden der III. Sg. Potent. finden sich in den Permissiven auf *-ë*. Neben den letzteren sind zu Verben auf *-yti* gehörige Permissive auf *-ai* o. S. 209 nachgewiesen; auch sie haben imperativisch gebrauchte Formen der II. Sg. neben sich. — Vgl.:

---

[1]) Vgl. noch die o. S. 78 nachgewiesenen Formen *atſtunket* und *prijnkim*.

[2]) *apreiſchki* (*apreiſchk*), *Reiſchk* können jedoch aus *apreikszki*, *reikszki* entstanden sein; *reikſch* (zeige) SG. 52 ist imperativisch gebrauchte II. Sg. Fut.

[3]) *liep, Intemp, nukop* haben möglicherweise auslautendes *k* verloren.

[4]) *Iſchriſch* und *vſchriſchi* können auch II. Sg. Fut. sein; dafür halte ich auch (*ne*)*użrißi* T. I. Kor. 9. 9 und (*ne*)*użmußi* T. Mat. 5. 21 vgl. *Ne ußmußi . . . Ne pérżengſi . . . Ne wogſi . . . Ne kałbëſi* T. Mat. 19. 18.

O ſchwieſibe pagarbinta, papildai ſchirdes dugna wiſſu wiernuįu tawa Br. Ka. 43; *isch klausai* LLD. I. 24. 22, *Iſchklauſai tu mus malonei* Br. G. 62, SG. 196; *Pamidaray ir tu teyp mields Pone, o negink màn pluteles meiles tawo ßwentos* KS. 61.

Zu diesen Formen gehört als I. Plur. *Papraschaim* LLD. I. 19. 27, und als II. Plur. *žinait : Zinayt Chriſtu àteiuſi* K. 223.

Participia.

Participium Praesentis Activi I.

Dass das *a* der thematischen Endung *-ant* zu *o* und *u* werden und sich mit dem folgenden *n* zu *au* verbinden kann, zeigte sich o. SS. 45, 60, 61 (*laikauczę, prȧeiončią, paſsimextunczus*). Das Participium **ęs* (von *eiti*) ist o. S. 200 Anm. 2 erklärt; ich gebe für dasselbe folgende Belege [1]):

iſchentiemus ir įentiemus Br. Mos. I. 23. 18, *Tu per mane ne eiſi, iei nenori mane ſu kallawiju priſch tawe entį* das. IV. 20. 18, *tris Wirai entis Diewop* Br. I. Sam. 10. 3, *encziu* (gen. pl.) Br. Jes. 30. 6, *idant įentis regetų ſchwieſibę* Br. Luk. 8. 16, *karwelį . . . antenczią* Br. Mat. 3. 16, *enčiam* K. 71, *enczoia* AM. 32. Vgl. Klein Gram. p. 123: Participium Praesens M. *ėjąs* F. *enti . . .* Perf. *ėjęs, ėjuſi*.

Zu *esmì* wird in der älteren Sprache ausser *ësąs* (aus *ęsąs?* vgl. o. S. 199 Anm. 2 und: *pričſanti amžina Diewa turætu* (praesentem habeant deum aeternum) MT. 406) auch das Participium **sąs* gebildet (Schleicher Gram. S. 252), das mit ksl. *sy*, lat. (*ab-*) *sens*, skr. *sant* im Verlust des Anlauts übereinstimmt; vgl.:

O iſchwydens ponas ſzmonių piktenybę didę ſantzę . . . dumas ſchirdies ių piktas ſanczias (corrigirt in *dumą . . . piktą ſanczią*) Br. I. Mos. 6. 5, *anis mane paſzins, mane Pona ſantį* Br. Jer. 24. 7, *ſąti* (ac. sg.) Br. Luk. 9. 18, *ſątin* das. v. 20, (*Chriſtus*) *nor ſawa . . . żodi giwatas muſu ir iſchganima liniolu ſanczu* MT. XXIII.

Participium Praesentis Activi II.

In den Bretkenschen Texten (besonders in der Bibelübersetzung) ist das *a* der Endung dieses Particips (*-dama-*) vor den folgenden *m* sehr oft zu *o* gedehnt (s. o. S. 59). Vgl.:

eidomas Br. ApG. 8. 3, *waikſczodomas* das. 9. 28, *iodomas* Post. 624, *radidomaſi Diewu eſsans* Br. II. Thess. 2. 4, *bilodoms* Br. Mat. 21. 10, Mark. 15. 34, Br. P. II. 90, *neraſdoms Titaus* Br. Kor. II. 2. 13, *beſigirdoms* das. 12. 11, *pribudoms* das. I. 5. 3, *budomas* das. II. 11. 9, *neſzinodoma* Br. ApG.

---

[1]) Vgl. auch *perenczey* „übrig, noch übrig", eigentlich „darüber hinausgehend" (Nesselmann S. 285) und *atenczoj dënoj* „am folgenden Tage" (das. S. 12).

5. 7, *bilodoma* das. 16. 17, 19. 15, *Mergas prarakaudomas* das. 21. 9, *Szmonelios regedomos* das. 28. 4, *mokidoma* Br. Tit. 2. 12, *wadindoma* Br. I. Petr. 3. 6, *negaledoma* Br. Mark. 1. 30, *gaudoma* Br. Sirach 26. 15, *turedomos ſawa ſudą* Br. I. Tim. 5. 12, *Praneſchdomi* Br. ApG. 4. 2, *atſakidomi* das. v. 19, *miledomi* Br. I. Joh. 3. 23, I. Petr. 1. 22, *miledomi . . . ſchikſchtedomi* Br. II. Tim. 3. 2, *weiſdedomi* Br. ApG. 1. 11, Br. P. 413, *priweiſdedomi . . . regedomi* Br. Mat. 27. 54, *regedomi* das. 21. 15, 38, II. Makk. 3. 16, Joh. 2. 23, *regiedomi* das. 11. 31, *bilodomi* Br. Mark. 1. 27, 4. 41, ApG. 1. 6, 24, 9. 21, Joh. 1. 25, 6. 52, 10. 41, 11. 31, Apok. 5. 12, *Szmones ſtebeios bilodomi* Br. Mat. 8. 27, 9. 33, *noredomi* Br. Mat. 12. 46 (das. v. 47 *noredami*), Mark. 3. 21, ApG. 5. 28, *noredomi . . . iſchmanidomi* Br. I. Tim. 1. 7, *mokidomi* Br. Tob. 14. 11, *makidomi drąſei Wieſchpatija* Br. ApG. 14. 3, *makindomi* das. 15. 24, Tit. 1. 11, *mokidami ir ſakidomi* das. v. 35, *ſakidomi* Br. Luk. 9. 36, *walgiti ne turedomi* Br. Mat. 15. 32, *neturedomi* Br. I. Kor. 7. 29, *turedomies* Br. I. Petr. 5. 5, *turedomi* Br. ApG. 2. 44 [1]), Jud. v. 19, II. Kor. 3. 12, 4. 1, 13, 7. 1, *ſtowedomi . . . turedomi* Br. Apok. 7. 9, *ſtowedomi* Br. Mark. 3. 31, *neklauſinedomi* [*ne tirdinedomi*] Br. I. Kor. 10. 25, *iſcheidomi* Br. Mat. 27. 32, *praeidomi* Br. Ps. 129. 8, *bijodomies* Br. Tob. 13. 5, II. Kön. 17. 32, *neſibijodomi* Br. Philip. 1. 4, *waikſchczadomi* Br. Luk. 11. 44, *waikſchczodomi* Br. Jud. v. 16, *tardomi* Br. ApG. 14. 9, *ſtebedomies* das. 3. 11, *iſchdalidomi* das. 2. 45, *lauſzidomi* das. v. 46, *ne kentedomi* das. 7. 9, *paſtnikaudomi* das. 13. 2, *praſsikieikdomi* das. 23. 2, *ſchaukdomi* das. 25. 24, *imdomi* das. 27. 33, *nuleiſdomi* das. 9. 25, *ne apleiſdomi* Br. Ebr. 10. 25, *tikodomi ir ieſchkodomi* Br. Luk. 11. 54, *ieſchkodomi* Br. Joh. 5. 16, 6. 24, *gundidomi* das. 8. 6, *įtikedomi* Br. ApG. 19. 2, *tikedomi* das. 9. 26, Weish. 14. 29, *netikedomi* Br. I. Petr. 2. 8, *kleiodomi* Br. Sirach 2. 9, *įſidabodomi* das. v. 10, *megindomi* Br. Mark. 10. 2, *apgiedindomi* Br. Ebr. 6. 6, *guldidomi* das. v. 1, *guledomi* Br. Jak. 4. 12, *girdedomi* Br. Weish. 11. 14, Mat. 20. 30, *riſchdomi* das. 13. 30, *ſededomi* das. v. 48, *parodidomi* Br. Tit. 3. 2, *neklauſidomi* das. v. 3, *negaledomi* Br. Tim. II. 3. 7, *ſtakodomi tieſas* das. I. 6. 5, *ſzinodomi* Br. Petr. I. 1. 18, *ſzadedomi* das. II. 2. 19, *bukite ſtiprus neſikrutindomi, augdomi* Br. Kor. I. 15. 58, *walgidomi* das. 8. 7, *beſsigirdomi* das. II. 9. 4, *garbindomi* das. v. 13, *budomi* das. 10. 11, *namie budomi alba kieliaudomi* das. 5. 9, *kieliaudomi* Br. ApG. 8. 36, *liudidomi* Br. III. Joh. v. 3, *kalbedomi* Br. Ps. 17. 10, Joh. 13. 3, *Laikidomi* Br. Mark. 7. 3, *klauſdomi* Br. Luk. 11. 53, *ius ſmercziop gielbedomi* Br. Mat. 10. 21, *kariaudomi* Br. Ebr. 12. 4, *melſdomies* Br. Apok. 5. 14, *ſtiprindomi* Br. Jak. 5. 8, *raſdomi* Br. Weish. 13. 6, *daridomi* das. 15. 13, *mainidomi* Br. Ps. 12. 3.

Als beachtenswerte Form ist ausserdem noch anzuführen *ßaukadams* (rufend) K. 97, dessen mittleres *a* zu beurteilen ist wie in *augadawa* o. S. 208 [2]).

---

[1]) Dazu die Glosse *laikidomi.*

[2]) Formen wie *ſulaugdams*, *ßaugdams* u. s. w. s. o. S. 87.

Participium Futuri Activi.

Erwähnung verdient nur, dass in der thematischen Endung dieses Participps vereinzelt *a* (aus *ia*) für *e* steht; vgl. z. B. *giwenſanczius: kurio mes linkſminamies, mus pa io ſcheſchuliu giwenſanczius tarp Pagonių* Br. Jer. Kll. 4. 20.

Participium Aoristi Activi.

Dass im Nom. Sg. Masc. früher *ą* an Stelle von *ę* gestanden hat, geht daraus hervor, dass für dieses einmal *u* steht: *toiaus ſtaiuſis eſt ſu Angelu* Br. Luk. 2. 13 [1]; vgl. damit *Staghįſi* (*eſt*) das. 1. 8, 2. 1, 5. 12, worin *e* durch den Einfluss des ihm vorangehenden *j* zu *i* geworden ist. — Dass ferner das dem suffixalen *ę* des Nom. Sg. Msc. und Ntr. und des Nom. Plur. Msc. entsprechende *u* der übrigen Casus zunächst nicht aus *ų* = *ą*, sondern aus *ů*, *o* (= *ą*, s. o. S. 46) entstanden ist, beweisen die folgenden Formen: *ateiůſiam* Br. P. 4, *pawargůſiu* (instr. sg.) das. 61, *kelůſiſi* das. II. 6, *ſweikinůſi* (*linkſmai jen eſt ſweikinůſi* sc. Maria) SG. 2, **puluoſiámuy* (*Id wel giáray dáričia Nuiámpuluoſiámuy* [2]) K. 241, *numirůſeis* (*Kaip ir kiti neſchwentieghi numirůſeis ſanareis jra algoiemi* Sicut alii non sancti mortua membra vocantur) MT. 194, *tikinczůſamp* (in credentibus) das. 402, *praſideioſoijoi paſpalitoi muſu Viſitatiai* U[1].

Den Nom. Sg. Msc. Part. Aor. *iſchediens* s. o. S. 89; den Nom. Sg. Fem. *pragaiſchuſchi* s. o. S. 92.

Participium Praesentis Passivi.

Das thematische *a* der Praesensstämme ist vor dem suffixalen *m* in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig, in anderen Texten vereinzelt in *o* verwandelt (s. o. S. 59). Vgl.:

ækrutai ... neſchomi ira Br. Jak. 3. 4, *Mote netikinti paſchwenczoma ira* Br. Kor. I. 7. 14 [3], *kaip wedomi buwot* das. 12. 2, *Seiomas ira pagiendans* (corrigirt aus *-domas*) das. 15. 42, *Seioma ira neczeſtije ... seioma ira ſilpnibeie* das. v. 43, *Seioma ira naturiſchkas kunas* das. v. 44, *perſekineiomi eſme, bet ne eſme aplaidzomi, apſpiaudzomi eſme* das. II. 4. 9, *wiſsi Griekai ira atlaidzomi* Br. Mark. 3. 28, *Iſchmincze Namai ira pabudawoiomi* Br. Sprüche

[1]) *ſtaiuſis* steht für *stájąs-si-si* (mit Verdoppelung des reflexiven *-si*) oder für *stájąsis-si*; **stájąsis* würde auf dem erweiterten Thema *stájąsi-* beruhen. Ich halte die erstere Erklärung für die richtige, s. w. u.

[2]) Hier ist das Präfix *nu* durch den Dativ *jám* von der zugehörigen Verbalform getrennt.

[3]) *paſchwenczoma* ist mit später Tinte sehr roh in *-czema* corrigirt.

24. 3, *thę ischkankomos ira kamaros* (corrigirt in: *kur eit kamarosna*) das. 27. 27, *Tarnas baroms szodzių ne klausa* das. 29. 19, *surenkomas ira ir metomos ing Vgni* Br. Joh. 15. 6, *dowana per pinnigus gaunoma* Br. ApG. 8. 20, *Winspaude buwa lauke Miesto minomu* Br. Apok. 14. 20, *pamuschomos assieros* Br. Zephan. 1. 8, *knigos . . . suwo lieszuwiu kalbomos ira* Vorrede z. Jesus Sirach, *neißkalbomás dowánas* KM. 57, *apsaugoiomi esme* Br. Ko. 20, *kada apgiedinomi este* Br. I. Petr. 4. 14, *kada ugnimi meginomi este* das. v. 12, *per daug wargų permeginomi buwo* Br. Kor. II. 8. 2, *thie didzausei apgraszinomi ira* das. I. 12. 23, *strowes esmi skandinnoms* Br. Ps. 69. 3, *tureia Abrosą wadinomą Bel* Br. Bel z. Babel v. 2, *Saulus kursai taipaieg ir Powilas wadinomas ira* Br. ApG. 13. 9, *nug kalno, kuris wadinomas ira* das. 1. 12, *wadinoma* das. v. 19, 3. 11, *ing Uliczę, kuri wadinoma ira tiesoghi* das. 9. 11, *kurie Diewais wadinomi ira* Br. I. Kor. 8. 5, *wadinomi* Br. I. Joh. 3. 1, *Tada ataijo ing miestą Samarios wadinomą Sichar* Br. Joh. 4. 5, *wadinomi easti* KS. 284, *kada wadinomas buwo* Br. Ebr. 11. 8, *tas bus wadinomas Didis* Br. Mat. 5. 19, *Vgnimi sudeginomi* das. 13. 40, *iaukinomi* Br. Jak. 3. 7, *Wartai ulicziu uszrakinomi ira* Br. Pred. 12. 4, *cze graszei giwenoma ira* Br. Sirach 10. 2, *dukte máná sunkiey nuog welná esti wárginomá* Post. 224; endlich in der Bibelübersetzung von 1734: *Kad tarp tawęs, bille kurrůse wietůse . . . randomi butu ar Wyr's an Moterißke* Br. V. Mos. 17. 2, *Kad tarp tawęs ne butu kas randomas* das. 18. 10, *Jey kas butu randomas* das. 22. 22.

Im Gegensatz zu *wadinomą*, *wadinomas* u. s. w. steht die Form *wadinima* (nom. sg.) Br. Mat. 27. 8, in der das zweite *i* aus *a* oder *o* durch den assimilirenden Einfluss des vorhergehenden *i* entstanden ist, vgl. o. S. 69. — In *affierawoghimi* (*donis ir affierai affierawoghimi buwo*) Br. Ebr 9. 9 und *apsaugojimi* o. S. 62 ist das erste *i* durch die Einwirkung des vorhergehenden *j* aus *a* umgewandelt. — In *wadinmas* (*Kaip tas ira wadinmas ir kaip ira wadinnams io Sunus*) Br. Sprüche 30. 4 hat Synkope des den Praesensstamm *vadina-* auslautenden Vocales stattgefunden, vgl. o. S. 66 f.; vielleicht ist auch *begiedma* (*Tatai tau pon begiedma ant czestes*) Br. G. 15 aus *be-gėdama* verkürzt und von dem Präsensstamm *gėda-* gebildet: da indessen das Praesens von *gėdóti* nach der bindevocallosen Conjugation gebildet werden kann, so darf die angeführte Form auch auf den Präsensstamm *gėd-* bezogen werden. — Die Form *gimdanás* s. o. S. 92.

Participium Futuri Passivi.

Das von Schleicher (Gram. S. 98) anerkannte, von Kurschat (Gram. § 1089) angezweifelte Particip Fut. Pas auf *-sima-s* (*-sema-s*[1]))

[1]) Nach Mielcke Anfangsgründe S. 80 war es schon im Anfange dieses Jahrhunderts „fast gar nicht im Gebrauch".

ist mir nur an zwei Stellen der litauischen Uebersetzung der Margarita theologica begegnet: *apie nekurius żmones ticzoms prażudiſemus* (de quibusdam hominibus necessario damnandis) 327; *wiſſus iſchganiſemus* (omnes salvandos) 349.

Participium Praeteriti Passivi.

Hier sind nur die, durch Assimilation von *t* an *m* entstandene Form *atimmas* (*tada tas dengalas butu atimmas*) Br. II. Kor. 3. 16 und die o. S. 88 nachgewiesenen Formen *apimptas, prympta, iſchſtumpti,* sowie *uſzupeczita* o. S. 91 anzuführen.

Andere participiale Bildungen.

Das participiale Suffix *-mana-* = skr. *-mâna-*, zend. *-mana-* (*-mna-*), gr. *-μενο-*, lat. *-mino-* (für *-meno-* L. Meyer Beitr. I. 148), preuss. *-mana-*, *-mna-*, sl. *-meno-* [1]) ist auch im Lit. einmal nachzuweisen, in dem Part. Aor. Med. *iſchdrodimans : piktai dariau nieko nekalta kraughi iſchdrodimans* Br. P. 375 (Mat. 27 4).

Bildungen wie *álkans, pleszúnas, bėgúnas, lebúnas* u. s. w. habe ich o. S. 60 Anm. 1 für participiale erklärt. Zur Unterstützung dieser Ansicht sei hier noch angeführt, dass *bėgúnas* einmal mit dem reflexiven *-si* verbunden ist: *ghis iůs wadin ba-|gunaisi* Br. P. II. 57; *bagunaisi* steht für *bėgunais-si*, über *a* für *ė* s. o. S. 54.

Gerundia.

Die litauischen Gerundien sind nichts anderes als participiale Formen mit abgeworfener Casusendung [2]); dass je verschiedene Casus in ihnen zusammengeflossen sind, wird sich w. u. zeigen. Hier ist zunächst nur zu bemerken, dass den heutigen Gerundien entsprechende Formen schon in den älteren Texten nachzuweisen sind, vgl. u. a. *tatai per praraka Eſaioſchu buſent buwa praneſchdinens* Br. P. 57, *Iſʒwiſi griuwant neprietelus ſawo* K. 80, *Diewa ſawo ſake ėſant Tewu* T. Joh. 5. 18. Das vor dem refleviven *-si* [3]) und vereinzelt auch sonst [4]) im Auslaute der Gerundia stehende *-i*

---

[1]) In dem Namenwort *stamenŭ* (Miklosich Die Bildung d. slav. Personennamen, Denkschriften d. Wiener Akad. X. 314).

[2]) Stark verkürzte participiale Formen s. o. S. 70 f.

[3]) Vgl. Schleicher Gram. S. 341, *iam rądantis* Br. Sprüche 3. 25.

[4]) Vgl. *ènti* Schleicher Leseb. S. 86 Z. 24, *idánt iámuy atenti ir tuſkiánant tuoiaus iámuy atdáritu* Post. III. 148.

resultirt aus dem zur Erweiterung der consonantisch endigenden Participstämme verwanten Element *-ia*.

Ferner ist zu erwähnen, dass *ėsant*, das Gerundium zu *esmì* im Altlit. bisweilen sein auslautendes *-t* eingebüsst hat [1], vgl.: *mes tikeiomies ghi ta eſſa, kuri Diewas muczitu* Br. P. 417 (Jes. 53. 4), *ſchitus ßodzius kalbetus eſa ape Kriſtu mokina Schwentas Powilas* das. II. 8, *ghis netik cziſta alba gera giwenima Diewo dowana æſa* das. 361.

Neben dem Gerundium *ėsant* erscheint in altlit. Texten auch das Gerundium *sant*, das unmittelbar zu dem o. nachgewiesenen Participium **sąs* gehört. Vgl.: *Mokin ßmones per waikeli ſchi Diewui ſant ſuderintas* Br. P. 92, *Penkis ſant klauſimus pigus Tur ßinat wiernas ßmogus* SG. 119, *Anis ſaka nę ſant tikra* das. 225, *Dowidas . . ludije, Chriſtu garbe ir ſchlowe ſanti apkarunawota . . . ir wiſs padůta ſant po io koiomis* MT. 53. Für *sant* findet sich in U¹ *ſantz* (d. i. *ſanti*).

Das zu dem Participium **ęs* gehörige Gerundium *ent* ist schon S. 227 Anm. 4 belegt, vgl. noch: *Lędai bus ant Girrios ſzeminiu ent* Br. Jes. 32. 19 und *Kitta gieſme gultu ent* SG. 184.

Infinitiv.

Der Infinitiv endigt in den modernen Mundarten des nördlich. preuss. Litauens und Samogiziens vor dem Reflexivum *-si* auf *-të* (Kurschat Gram. § 1157); ebenso bisweilen in älteren Texten. Vgl.: *dzaugties* Br. Joh. 5. 35, *atſiginties* Br. Richter 2. 14, *neſchdinties* Br. II. Makk. 9. 8, *ſtotieſi* PM. 4, *keltieſe* SG. 54, *nuſidůtieſi* MT. 143, *daboties* das. 102, *Jei tureczoſi girtieſi* SEE. 40, *elgtieſi ir ſprowawotieſi* LLD. II. 39. 19, *nebiatesy* das. I. 15. 29. — Dass in diesen Formen nicht eine, durch den Antritt des Reflexivums bewirkte, „Steigerung" des *-i* der Infinitivendung zu *-ë* stattgefunden hat, geht daraus hervor, dass sich in einigen Gegenden die Endung *-të* auch in nicht-reflexiven Infinitiven zeigt (Kurschat Gram. § 166, Schleicher Gram. S. 314, W. Miller KBeitr. 8. 157). Unzweifelhaft ist *-të* eine altertümlichere Form der Infinitivendung *-ti*; *-të* entspricht genau der ksl. Infinitivendung *-ti* und ist mit dieser auf eine Grundform *-tiai* (daraus lit. *-tei*, *-të*, sl. *-tijai*, *-tĭjĭ*, *-ti* vgl. Leskien Die Declination im Slav.-Lit. und Germ. S.

---

[1]) Umgekehrt ist es einmal mit zwei *t* geschrieben: *ſuprata ant to, tatai Pono Szodį eſantt* Br. Sachar. 11. 11.

51), den Dativ eines Stammes auf *-ti* (Schleicher Compend.[3] S. 439) zurückzuführen.

Neben den Infinitiven auf *-ti* und *-të* findet sich auch ein Infinitiv auf *-te* in den bekannten Wendungen *degtè déga*, *kristè krìto* u. s. w. (vgl. Schleicher Gram. S. 313 [1])). Schleicher trennt die Endungen *-te* und *-ti* von einander und erkennt in der Form auf *-te* einen Instrumental desselben Abstractums auf *-ti*, von dem die Infinitive auf *-të*, *-ti* gebildet sind. Ich kann mich nicht dazu entschliessen, dieser Ansicht Schleichers zu folgen, glaube vielmehr, dass auch der Infinitiv auf *-te* ein alter Dativ sei und führe *-te*, wie *-të* (*-ti*), auf *-tiai*, *-tei* zurück: aus *-tei* konnte sowol *-të*, als — durch Schwund des auslautenden *i* — *-te* entstehen. Freilich wäre die Identificirung der Infinitivendungen *-te* und *-të* (*-ti*) unmöglich, wenn Jolly mit Recht behauptet hätte, dass der Gebrauch der Infinitive auf *-te* — Jolly schreibt sonderbar genug *-tė* — sich „keinenfalls aus dem Dativ erklären lasse“ (Gesch. d. Inf. S. 179). Ich finde dass diess sehr wol möglich ist, sobald man jene Infinitive final fasst. *Degtè déga* bedeutet dann ursprünglich „es brennt um zu brennen“, *plauktè plaúkė* „er schwamm um zu schwimmen“; damit soll gesagt sein, dass es nicht brannte, um zu erlöschen, sondern um weiter zu brennen, dass einer nicht schwamm, um zu einem gewissen Zeitpunkt mit schwimmen aufzuhören, sondern um nach dem Eintreten desselben weiter zu schwimmen, oder, dass es in einem fort brannte, dass jemand in einem fort schwamm. Ist diess richtig, so würde die in Rede stehende syntaktische Fügung — die Verbindung einer Verbalform mit dem zugehörigen Infinitiv auf *-te* — ursprünglich dazu gedient haben, die Wiederholung einer Handlung zu bezeichnen. Wiederholung und Intensivität einer Handlung aber werden nicht selten durch dieselbe lautliche Form bezeichnet, und so kann es nicht Wunder nehmen, wenn jene Verbindung schon früh zum Ausdruck der Intensivität der Handlung diente, oder dass — wie Schleicher sagt — die Form auf *-te* vor das Verbum gestellt wurde, um seinen Begriff zu steigern. — Uebrigens mag bei *degtè déga* u.s.w. an die homerischen Wendungen *βῆ ἴμεν*, *βάν ῥ᾽ ἴμεναι* erinnert werden,

---

[1]) Aus der älteren Sprache vgl.: *neſchte negaleia paneſchti* Br. II. Chron. 20. 25, *Ir ſchauke Ratump Galgal, kaip girdete* (übergeschrieben: *iog tikrai*) *girdeiau* Br. Ezech. 10. 13, *Mes ne girdete ne girdeiom* Br. ApG. 19. 2, *rakinte prirakin* MT. XVI.

in denen auch eine finite Verbalform mit dem Infinitiv eines begrifflich verwanten Verbs verbunden ist.

Ob in den altlitauischen Infinitiven *bute* Br. Ezech. 45. 13, *giedate* LLD. I. 19. 7 und *iauſtie* (*ieng aſch tawa ſalduma tikrai galleczio iauſtie*) SG. 94 das Infinitivsuffix *-te* oder *-të* enthalten sei, lässt sich nicht genau bestimmen; wahrscheinlich aber sind sie mit *-të* gebildet.

Schon früh erscheinen Infinitive, deren auslautender Vocal apokopirt ist, vgl. *trubit* Br. Mat. 6. 2 und *dût* o. S. 70. — Den Infinitiv *atimpti* s. o. S. 88.

Supinum.

Das Supinum erscheint in den älteren Texten häufig; es lautet meist auf *-tu*, aber auch auf *-tų* (so regelmässig in der Bretkenschen Bibelübersetzung) und bisweilen auf *-tun* aus, vgl. z. B. *Nueya klauſtunſe* Br. I. Mos. 25. 22, *paſsiliktunſe* Br. ApG. 13. 43. — Einmal hat es die Endung *-tů*: *Aſch ateijau . . . wadintů* Br. P. 158; entweder liegt hier ein Druckfehler vor, oder das *ů* ist aus den o. S. 216 besprochenen imperativischen Formen auf *-tů* eingedrungen.

Reflexivum (Medium).

Reflexive Verbalformen sind schon wiederholt und an verschiedenen Stellen angeführt und besprochen (vgl. besonders o. S. 165). Nur weniges ist hier noch zu erwähnen.

Bei zusammengesetzten Verben wird in der älteren Sprache, wie in der späteren, das reflexive *-si* in der Regel zwischen Präfix und Verbum geschoben [1]. Ausnahmen von dieser Regel sind jedenfalls nur sehr vereinzelt; die einzigen, welche ich notirt habe, sind *pageſis* (*tawęs*) Br. I. Sam. 20. 18, *pälinkſmintis* Post. 76 und *pareitis* Br. I. Chron. 16. 13 (vgl. Kurschat Gram. § 1143). Oefters erhalten zusammengesetzte Verba das reflexive *-si* (*-se* s. o. S. 165) zweimal, einmal zwischen Präfix und Verbum und einmal

---

[1]) Dass *-si* hier bisweilen zu *-s* verkürzt wird, zeigte sich o. S. 67. Man beachte auch, dass das zwischen Präfix und Verbum stehende *-si* zuweilen durch die enklit. Partikel *-gi* von den letzteren getrennt wird: *Neſigibiiaus* K. 79, *Susigipraſk* Post. 8. — Wie *-si* (und *-mi*, *-ti*) ist übrigens auch *můms* zwischen Präfix und Verbum eingeschaltet, vgl. „*pamúmsdék* hilff uns für *padëk mums*“ Klein Comp. S. 107 und *Pamumſdek o Pone Jeſu* SG. 87.

am Ende des letzteren (vgl. Kurschat a. a. O. § 1142), vgl.: *Ateik ſuſsiregetunſe ſu manimi* Br. II. Kön. 14. 8, *Paſsikakdinkeſi* Br. II. Kor. 12. 9, *paſsilikkos* Br. Jes. 37. 37, *apſiwitkais* Psal. 104. 2, *Todelei ſuſsieios* Br. I. Makk. 4. 37, *priſiwertuns* Br. G. 123, *Priſiwerſkite apſikrikſchtindamies* Br. P. 95, *nuſidůſtis* MT. 409, *nopſibuſis* K. 39, *apſigiſaugokis* Post. 529, *paſiżiſtůſi* (ich bekenne mich) MT. 286, vgl. *Ne żin' kurſideſtiſi* K. 117. Vereinzelt sind reflexive Verbalformen pleonastisch mit dem Pronomen reflexivum verbunden, vgl.: *Kaczei pats ſawe taw padůcziaus* Br. Tob. 9. 2, *Rάchel άpwerkie waykus ſuwo ir ne dawę ſawęs pàlinkſmintis* Post. 76, *patſai ſawe uſch mane iſsidawes* MT. 67. Ebenso vereinzelt ist andrerseits *sav'ę* allein zur Bildung einer reflexiven Verbalform verwant: *dawe pats ſawe* SEE. 52, *teip linkſmin ſawe warguſu Schwentas Jobas* Br. P. II. 40, *idant . . . ſawe pakluſnumis daritu* U¹.

Reflexive Verbalsubstantive (auf *-i-ma-s*) finden sich nicht nur bei Szyrwid (Schleicher Gram. S. 234), sondern auch sonst: *Jo paſsiſzeminime Sudas ira iſchkeltas* Br. ApG. 8. 33, *nuſiminimu* das. 9. 6, *nůſileims* SG. 157. Sehr beachtenswert ist die von Schleicher a. a. O. angeführte Form *voloimasis* (das sich wälzen); man erwartet statt ihrer *voloimasi* = *vóliojimas-si* und muss, um das auslautende *-s* erklärlich zu finden, annehmen, dass es aus *-si* verkürzt, dass also in *voloimasis* dem Verbalsubstantiv das reflexive *-si* zweimal hinzugefügt sei. Ist diese Erklärung richtig, so findet auch das in *lìnksminąsis* (Schleicher Gram. S. 233) und *meldżąsis* (Kurschat Gram. § 1149) vor dem reflexiven *-s(i)* „eingeschobene" *i* eine ausreichende Erklärung (vgl. auch *ſtaiuſis* [1]) o. S. 225 Anm. 1). — Beachtung verdient noch, dass im Nom. Sg. Msc. Part. Praes. Act. II. der thematische Vocal beim Antritt des reflexiven *-si* zu *â* (in Coadjuthen zu *o*) gedehnt wird [2]), also *sùkdamâsi* (*sùkdamosi*) für *sùkdamas-si* (Kurschat Gr. §§ 1149, 1166). Offenbar ist diese Dehnung als „Ersatzdehnung" aufzufassen: dem *a* folgten ursprünglich zwei Consonanten und es war dadurch positionslang, später schwand einer jener Consonanten, das *a* aber

---

[1]) Neben *ſtaiuſis* vgl. *ſtaienſi Wiriauſiu kunigu* Br. Ebr. 6. 20, *Ir ghis kelensi nueia* Br. Mark. 10. 1.

[2]) In *melſdamse* (*uſz mus m.*) Br. Röm. 8. 34 (für *melſdams-se* vgl. *ſchildedamaſi* Br. Mark. 14. 54, *ſtodamaſi* MT. 63) dagegen ist dieser Vocal eingebüsst. Ebenso in *rodidamſis* T. II. Thess. 2. 4, in dem das reflexive *-si* wieder doppelt angefügt ist (= *rodýdams-si-si*).

bewahrte auch nach dem Schwunde desselben seine Länge, die nunmehr als natürliche Länge erschien. Ist diess richtig, so ergibt sich, dass die Abneigung der litauischen Sprache gegen Doppelconsonanten sich erst relativ spät entwickelt hat, und dass der Litauer früher sehr wol z. B. doppeltes *s* aussprechen konnte.

Der reflexive Nom. Plur. Masc. Part. Praes. Act. II., der nach Kurschat Gr. § 1149 nur „ein Notbehelf und beim Volke wenig im Gebrauch ist" findet sich bei Schleicher Leseb. S. 173 Z. 4 v. u.: *bijódamėsi* (mit *ė* für *ë*); er ist in der älteren Sprache häufig, vgl. u. a. *taridameſi* SEE. 27, *tikiedamieſi* Enchir. 43, *Jus dziaugdamies* (das *i* in der Endung ist durchgestrichen) *wandenį ſemſit* Br. Jes. 12. 3, *didei procewodamies* das. 1. 14, *bei guldamies bei keldamies* Br. Jer. Kll. 3. 63, *ſtebedomies* Br. ApG. 3. 11, *melſdomies* Br. Apok. 5. 14, *kloniodámies . . . iuokdámies* K. 150, *Dabodamies . . . gindames* Br. G. 78 [1]).

Dass die Bemerkung Schleichers Gr. S. 232, für das reflexive *-si* stehe im Auslaut stets *-s*, für die ältere Sprache — und zum Teil auch für die neuere — nicht zutrifft, beweisen schon die o. angeführten Formen; zum Ueberfluss vgl. noch: *Schitie Szmones artinaſe manenſp* Br. Mat. 15. 8, *linkſminkietieſi* SEE. 6, *idant . . . ſchwenſtuſi* SE. 74. Die Verkürzung von *-si* (*-se*) zu *-s* hat indessen schon sehr früh stattgefunden, vgl. u. a. *ſaugotuns* Br. Ezech. 3. 18, *ſergeſios* Br. Ps. 39. 2, *praſchoties* Br. P. II. 103.

Endlich mag erwähnt werden, dass das Verbum *tìrti* einmal und zwar in der Bedeutung „forschen" reflexiv gebraucht ist: *Ir tireſi ant kurio ir kakio czieſo ſzenklintų Dwaſia* Br. I. Petr. 1. 11.

---

[1]) Vgl. noch die zugehörigen Nomin. Sg. Fem. *ſkubindamoſe* (*anna ſk. bega*) Br. II. Sam. 4. 4 und *elgdamoſe* (*Tikuſi Mote palinkſmin ſawa Wirą ir iſchmintingai ſu iu elgdamoſe atweſin io ſchirdį*) Br. Sirach 26. 16.

Syntaktisches. [1])

Numerus.

Der Dualis ist schon in den älteren Texten bisweilen durch den Pluralis vertreten, vgl. *leida ios wyra ir moteri* Br. I. Mos. 1. 26, *anis abudu thienai prifiekę ira* das. 21. 31, *abidwi Marczios* Br. Ruth 1. 7, *Schitie ira du Oleiaus medei* Br. Apok. 11. 4 [2]).

Sehr interessant ist die Redensart *ſawi dieni* (Acc. Dual.) „sein (ihr) Leben lang"; sie erscheint an drei Stellen der Bretkenschen Bibel: *Ghiſsai ſawi dieni nepamete griekus* II. Kön. 15. 18, *Sawi dieni ghis tamſumoij walge ir didzome rupeſtije ir liggoije ir ſmutke* Pred. 5. 16, *idant anis manens biotunſe ſawi dieni, idant iemus ir iu waikamus po iu ger butu* Jer. 32. 39. Sie erhält ihre Erklärung durch die Annahme, dass der Dualis von *dënà* früher — ebenso wie ved. *áhanî* (Dual. von *áhan* Tag) — „Tag und Nacht" bedeutete; wurde er im Accusativ (*dënì*) adverbialisch gebraucht, so konnten aus „bei Tag und Nacht" sehr leicht die Bedeutungen „immer", „das Leben lang" hervorgehen.

Constructiones κατὰ σύνεσιν finden sich schon in der älteren Sprache, vgl. *Erſchketei* [3]) *Libano ſiunte Cedrop Libane bilodams* Br. II. Chron. 25. 18, *Idant tu ſu waikais tawa perſzegnoghimą apturetumbit* Br. Tob. 6. 23, *Tikiek ing Wieſchpatį Jeſų, tada tu ſu namais tawo buſit iſchganiti* Br. ApG. 16. 31, *Salomonas Gentimis* (für gentim) *paſsidare ſu Pharao* Br. I. Kön. 3. 1 [4]). —

[1]) Mehreres hierher gehörige kam o. bei der Besprechung der Zahlwörter zur Sprache; es mag genügen, darauf im allgemeinen hinzuweisen.

[2]) Vgl. u. a. *á' . . . yátam nâsatyá sajóshâh* RV. 1. 118. 11, δύο δ' ἀνέρες ἔξοχ' ἄριστοι . . . συνίτην Il. Y. 158.

[3]) *Erſchketei* (= *erszkė́czei*) bedeutet hier singulär „Dornstrauch", nicht, wie gewöhnlich, „Dornen".

[4]) Vgl. hierzu Dräger Hist. Syntax d. lat. Sprache I. 155 f., Kühner Ausf. Gram. II. 52. Vielleicht ist zu den obigen Sätzen auch *priſiekimmą ir ugadą padaret* (mit welcher Vätern du hast Eid und Bund aufgerichtet) o. S. 203 Anm. 1 zu stellen, die Construction wäre freilich sehr kühn. — Zu den von Schleicher Gram. S. 256 (vgl. Kurschat Gr. § 1349) angeführten Wendungen wie *katràs búsit máno mẽlas* vgl. Vend. 13. 41 (W.) *katárô zî ayâo vehrkayâo jâthwô-tarô aṅhen* (welcher von den beiden Wölfen ist totbringender, Spiegel Ab. Gram. S. 267); die von Justi Handb. S. 44 vorgeschlagene Aenderung von *aṅhen* in *aṅhat* ist also unnötig.

Eine constructio ad sensum liegt auch vor in: *Idant wiſsa żmogiſchkoghi gimjne amßinůiu ſmertimi koroſemi . . . butu iſchlaikita* (Ut totum genus humanum aeterna morte puniendum . . . conservaretur) MT. 31.

In: *idant tu . . . Lędus padaritumbei ligu pælumis* Br. Jes. 41. 15 steht das Adj. im Singular, das zugehörige Substantiv im Plural (auf dass du die Hügel machest zu etwas der Spreu gleichem).

Genus.

Das Adjectivum scheint mit seinem Substantivum nicht immer im Geschlecht übereinzustimmen, vgl. *wiſos żmones* K. 98, *Szmones . . . giwenanczes* Br. Judith 1. 6 (das. 4. 7 *wiſsi Szmones*, vgl. o. S. 155 und Schleicher Gram. S. 258, Kurschat Gram. § 594), *Diewas dideſnis ira nei wiſsi Deiwes* Br. II. Chron. 2. 5, *iog . . . pagonis turretų perſzegnotas buti* Br. Sirach 44. 22. Die Nichtübereinstimmung ist jedoch in diesen und anderen Fällen wol nur scheinbar; denn da die grammatischen Geschlechter in der lit. Sprache nicht scharf geschieden sind, da viele Wörter teils allgemein (o. S. 94 ff.), teils wenigstens dialektisch (Schleicher zu Donal. S. 338) im Genus schwanken, so können in den angeführten Sätzen *żmónės*, *deìvės*, *pagonys* sehr wol als Masculina aufgefasst werden, und so darf man auch aus: *karſchtu vgnimi* Br. G. 44, *Del gilaus peklas vgnies* (wegen des tiefen Höllenfeuers) das. ein Masculinum *ugnìs* und aus: *namelei priſch karſchtas pietus* Br. Sirach 34. 20 ein Femininum *pë́tus* erschliessen. Auch der Satz: *Juda neſchwentu padara Schwentibę Pono* Br. Maleachi 2. 11 beweist nicht, dass das Genus des Adjectivs von dem des zu ihm gehörigen Substantivs verschieden sein darf, denn einerseits kann (*ne-*)*ſchwentu* Instr. Sg. Fem. sein (vgl. *didźiu* o. S. 3), andrerseits kann *neſchwentu* substantivisch aufgefasst werden: Juda macht die Heiligkeit des Herrn zu etwas unheiligem. Dagegen erscheint eine wirkliche Vertauschung des Femininums mit dem Masculinum in dem Satz: *Diews tůdwi* (sc. toblyczi) *man dawe* V. Mos. 10. 4 in der Bibelübersetzung von 1734 (tůdwi für të́dwi); das Neutrum ist durch das Masculinum ersetzt in: *ius affierawoiet, kas pleſchta, lůſza ir ſergąs ira* Br. Maleachi 1. 13. Eine gleichmässige Vertretung des Masculinums durch das Femininum und des Dualis durch den Pluralis findet sich in: *kurei Szemei dwi dalli ira, thiemus iſchpuſtitiems buti* Br. Sachar. 13. 8.

Ein im Anfange eines Satzes stehendes, fragendes oder hinweisendes Pronomen ist häufig sehr frei gebraucht: *Kas do geribes Chriſtaus jra wadinamas Priwatiwa* MT. 66, *Kas do nauda jrą iſch to maxlo apie Diewa* das. 19, *Taſsai ira Macis Diewo dideia* Br. ApG. 8. 10, *ſchitai ira mana mielas Sunus* SEE. 22, *er ſchitai ne didi da labai brangus daiktai ira* Br. P. 135.

Ein auf Masculinum und Femininum bezogenes Adjectiv steht nicht nur dann im Masculinum, wenn jene durch „und" verbunden sind [1]) (Schleicher Gram. S. 259), vgl. *Dowidas ne dawe nei wirą nei Moterį giwus ing Gath ateiti* Br. I. Sam. 27. 11.

Artikel.

Dass der Gebrauch von *tàs, tà* als bestimmter Artikel fehlerhaft und aus dem Deutschen eingedrungen sei, wie Schleicher Gram. S. 260 meint, glaube ich nicht, weil die besten Quellen denselben kennen und weil in der älteren Sprache *tàs*, *tà* einigemal als articulus postpositivus verwant ist [2]): *iſch to dirwa ta wadinima ira Krauių dirwa* Br. Mat. 27. 8 (1869: Tôdēl ta dirwà pramintà yrà kraùjo-dirwà), *Szodis tas te ſtowi macnas* („das Wort steh fest") Br. G. 32, *Nuśiąſk ... greitáy Awineli tą, kurſáy turi ápwießpátaut wiſą žiamę* Post. 31. Dieser Gebrauch kann nicht aus dem Deutschen stammen und darum darf auch die Verwendung des genannten Pronomens als präpositiver, bestimmter Artikel als etwas echt Litauisches betrachtet werden.

Adjectivum.

An manchen Stellen, an denen nach dem Gebrauche der späteren Sprache ein Adjectiv, bez. Particip in der unbestimmten Form stehen müste, hat die ältere Sprache demselben die bestimmte Form gegeben:

Piktoia Dwaſse Br. I. Sam. 16. 14, 15 (1734 und 1869: pikta dwáſe), *iei necziſtaſis daſsiliteiens Maitą ſchų daiktų wiena daſsilitetų, bau butų necziſti* Br. Haggai 2. 14 (1734 und 1869: koks neczyſtas), *piktoia akis pawjd* Br.

---

[1]) Dafür vgl. u. a. *O Siratą* [*pruſtanſes Szmones*] *ir kitas Szmones ... ir iſchlikuſius Remeſnikus nuwede Nebuſar Adan Hoitmanas apkaltus* Br. Jer. 52. 15.

[2]) Vgl. *priimŭ sedmĭ tą chlěbŭ chvalą vŭzdavŭ prělomi* Mark. 8. 6 cod. Zogr. (s. jedoch Miklosich Altsl. Formenlehre S. 90 z. d. Stelle) und an. *konungr sjá, á sú* (Cleasby-Vigfusson Icel.-Engl. Dict. s. v. *sá*).

Sirach 31. 14 (1734: ne wierna akis, 1869: newierna akis), *ischneſche nûmirußighi* SEE. 121 (einen Toten), *laupſisiu Gieſme linkſmąia* K. 111 (mit einem frohen Lied).

Umgekehrt zeigen die älteren Texte ein Adjectiv zuweilen in der unbestimmten Form, das in der späteren Sprache die bestimmte Form erhalten würde:

pirma diena Br. I. Mos. 1. 5, *antra diena* das. v. 8, *treczia diena* das. v. 13 (ebenso 1734, dagegen 1869: pirmoji diena, antroji diena, tréczoji diena), *broliſchka Meile* Br. Röm. 12. 10 (ebenso 1734, dagegen 1869: Bróliſskoji méile), *mieliauſin* das. 16. 5 (auch in 1734 unbestimmt, dagegen 1869: mieliáuſiji), *tu iaucziui kulencziam burnos ne uſzriſchk* Br. I. Kor. 9. 9 (1734: jáuczui kullinczam naſrû ne uźrißk, 1869: jáuczui kùlianczamjam naſrùs ne uźrißk), *Ne turedami burſiſtes ſu newaiſingais darbais tamſibių* Br. Ephes. 5. 11 (1734: ſu newaiſingais tamſybês darbais, 1869: ſu newaiſingaiſeis tamſybês darbàis).

Dieses Schwanken im Gebrauche der bestimmten und unbestimmten Adjectiva [1]) lehrt, dass die Regeln für denselben sich erst im Sonderleben der litauischen Sprache herausgebildet haben und dass die Bildung der bestimmten Adjectivdeclination nur in ihren Anfängen aus der lettoslavischen Spracheinheit stammt [2]). Dass die Verbindung des Adjectivs mit dem es bestimmenden Pronomen in der älteren Sprache nur locker war, wurde o. S. 156 hervorgehoben, wo auch schon bemerkt wurde, dass ein bei einem Vocativ stehendes Adjectiv die bestimmte Form anzunehmen pflegt (ebenso im Lettischen s. Bielenstein II. 10 und Altslavischen, vgl. z. B. Matth. (ed. Miklosich) 25. 21: dobryj rabe blagyj i věrĭnyj). Aus der neueren Sprache brauchen hierfür keine Belege gegeben zu werden, aus der älteren vgl. u. a.: *tu prakeiktaſsis Szmogau* Br. II. Makk. 7. 9, *Piktaſsis tarne* Br. Mat. 18. 32, *Gieraſis ir wiernaſis Tarne* das. 25. 21, *geraſis Miſtre* Br. Mark. 10. 17, *Miſtrai geraſis* Br. Luk. 18. 18, *Teiſuſis Tiewe* Br. Joh. 17. 25, *Tarne piktaſis* T. Mat. 25. 26. Ausnahmen von der Regel sind u. a.: *geras Miſtre* Br. Mat. 19. 16, *mielos Pone* o. S. 149.

---

[1]) Vgl. dazu o. S. 157 Anm. 1 und: *kaip iſchrinktinei Diewo, ſchwentieij ir milimi* Br. Koloss. 3. 12 (1734 u. 1869: kaip ißrinktieji Diewo, ßwentéji ir mylimieji).

[2]) Vgl. auch die o. S. 225 angeführte Form *Nuiámpułuoſiámuy*, in der, wenn meine Erklärung derselben richtig, das Pronomen vor dem durch es zu bestimmenden Worte steht. — Beiläufig sei bemerkt, dass bisweilen auch Substantive durch das Pronomen *jis* bestimmt werden, z. B. *padėjajį* T. I. Thess. 3. 2.

Wie im Lateinischen und Griechischen — in media urbe, summus mons, *μέση ἡ νῆσος, ἡ νῆσος ἐσχάτη* — so können auch im Litauischen Ortsadjective mit Substantiven verbunden werden, um einen bestimmten Teil der letzteren zu bezeichnen: *widuioie Baßniczoie* (mitten in der Kirche) Br. P. II. 337, *idant ghis pamirkitu wąndeniie galeghi pirßtą ſáwą* Post. 473 (vgl. „Lexikalisches" s. v. *galias*).

Bezüglich des Gebrauchs des Comparativs und des Superlativs genügen einige kurze Bemerkungen.

Einmal ist der Comparativ durch den Superlativ vertreten: *wireſnis tur tarnauti mauſzauſiam* Br. Röm. 9. 12; diess kann nicht auffallen, da Comparativ und Superlativ sich formell sehr nahe liegen, s. o. S. 109. Umgekehrt erscheint auch der Comparativ an Stelle des Superlativs: *ſu wireſneis Kaplanų* Br. Luk. 22. 4 (1869: ſu wyriáuſeiſeis kunįgàis). Besonders häufig — wie im Lettischen und Slavischen — wird der Superlativ durch die bestimmte Form des Comparativs vertreten, so u. a.: *Dideſniſis* Br. Mat. 23. 11, *kas ira dideſniſis Dangaus Karaliſtoia* das. 18. 1, *dideſneie dalis ne ſzinoio* Br. ApG. 19. 32, *tarp ſawa Aukſchteſniuių* Br. Hiob 25. 2; man beachte auch das noch in der modernen Sprache häufige *vyrésnysis: ieſchkaia wireſnieghi Kaplanų* Br. Luk. 22. 2. — Der Superlativ kann auch durch den Comparativ mit vorgesetztem *visù* (Gen. Pl. von *visas*) ausgedrückt werden: *kuri ira wiſsų iſchrinkteſne Sekta* Br. ApG. 26. 5, *thie Sanarei kuno ... ira wiſsų reikmeningeſni* Br. I. Kor. 12. 22, *Wiſſu dideſnis ir indiwniauſis daikts ira* Br. P. 71. In: *Weiſdeket, Kurſai wiſsų geriauſis ir mandageſnis ira* Br. II. Kön. 10. 3 gehört *wiſsų* zu *geriauſis* und zu *mandageſnis*; man erkennt hier wieder deutlich die frühere Bedeutungsgleichheit der Formen des Comparativs und des Superlativs.

Vereinzelt ist der Superlativ durch die Verbindung von *visù* mit dem Positiv ausgedrückt: *Didieghi ne eſte wiſsų Iſchmanantis* (übergeschrieben: *mintingeſni*) Br. Hiob 32. 9, vgl. Kurschat Gram. § 952.

Gebrauch der Casus.

Nominativ.

Zu *vàrdas* tritt, wenn es mit *vadìnti*, *pramìnti* verbunden ist, der Name mit welchem benannt wird, in den Nomina-

tiv [1]). Vgl.: *to wardą wadinſi Jeſus* Br. Mat. 1. 21, *ir pawadino wardą jo Jeſus* T. Mat. 1. 25, *wadinna [pramine] iu wardą Szmogus* Br. I. Mos. 5. 2, *Wardu Jezus ghi wadinſi* K. 123, *bernelis pramintas eſti wardu Jeſus* SEE. 20. Später kann in solchen Verbindungen der Name in den Instrumental gesetzt werden, z. B. 1869 Mat. 1. 21: *pramįſi jį wardù Jēzumi* (vgl. dazu Schleicher Gram. S. 270, Kurschat Gram. § 1418). — Gleich hier mag bemerkt werden, dass *vadìnti*, bei dem der Name, bez. Titel meist im Instrumental, seltener im Nominativ steht [2]), denselben in der älteren Sprache zuweilen im Accusativ zu sich nimmt, vgl. *wadinna Tamſybę Nakti* (corrigirt aus *Naktis*) Br. I. Mos. 1. 5, *Wadinna twirtybę Dangų* das. v. 8 [3]).

Nesselmann verbindet (Wbch. S. 528) den Imperativ *szlovė́k* mit dem Dativ, dagegen Br. Baruch 6. 72 *Schlowek Szmogus teiſus*.

Vocativ.

Für einen einem Vocativ folgenden Vocativ kann der Nominativ eintreten (vgl. Benfey Ueber d. Entstehung d. indogerm. Vocativs S. 30): *dabokes tu Name Iſrael ir priimk auſimis tu Namas karaliaus* Br. Hosea 5. 1, *Ach Brolau . . . ach Schlechticzius* Br. Jer. 22. 18 [4]).

Accusativ.

Bei negativen Verben steht zuweilen statt des Genitivs der Accusativ: *Ghiſsai ſawi dieni nepamete griekus* Br. II. Kön. 15. 18, *mus neapleisk* LLD. I. 25. 9, *tenewadiną jus* T. Mat. 23. 10 [5]).

---

[1]) Vgl. sskr. *Sâvitrîtyeva nâmâsyâçcakruh*, an. *mey . . . hetu Erna* Rígsm. 39 (vgl. Bugges Bemerkung z. d. Stelle), mhd. *daz wir in hiezen hêrre* Walther 11. 11, vgl. Kühner Ausf. Gram. II. 40.

[2]) Vgl. dazu *wadinno jį Jėzumi* 1734 Mat. 1. 25, *wadino jį Jēzus* 1869 ib.

[3]) Vgl. *tâm̃ duhkhalabdhikâm | nâmnâ cakâra* (PW. 4. 112) got. *Daveid ina fraujan haitiþ* Luk. 20. 44, an. *hörfi svartan hetu præl* Rígsm. 7, gr. ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες | Αἰγαίων'.

[4]) Joh. 20. 28 hat 1869: *Màns Wiẽßpatie, ir màns Diewè*, dagegen Br.: *Mano Wieſchpatis ir mano Diewas*. Hier ist indessen Vertretung des Vocativs durch den Nominativ nicht anzunehmen, da auch die Septuaginta und die Vulgata an dieser Stelle den Nominativ zeigen.

[5]) Vgl. Schleicher Gram. S. 275 und 1869 I. Kor. 9. 9: *naſrùs ne užrißk*.

Vereinzelt steht der Accus. auch statt des Genit. partit., so: *wis kas turreia ſparnus* Br. I. Mos. 7. 15.

Die Wendung: *Keturius ſchimtus olektų ilgumą* Br. II. Kön. 14. 13 zeigt, dass früher im Litauischen, wie im Griechischen, die deutschen Massbestimmungen „lang, hoch“ u. s. w. durch den Accus. der entsprechenden Substantive ersetzt werden konnten.

Vereinzelt sind Verbalnomina auf *-ima-s* verbal construirt (vgl. Jolly Gesch. d. Infinitivs S. 93 ff.) und regieren den Accusativ: *ant iſchkalbeghima paſleptinį Chriſtaus* Br. Koloss. 4. 3, *ant iſchwengima tą wiſſa* EE. 4.

Accusativi exclamationis (vgl. Miklosich Vgl. Gr. IV. 392) sind mehrfach nachzuweisen: *Ay Budą ſźio Cźeſo:* O mores hujus temporis . . . *Ak manę Biedną* O me miserum Sappuhn-Schultze Compend. S. 94, *Ach mane gimuſį, iog mana Szmonių . . . iſchpuſtighimą regeti turiu* Br. Makk. I. 2. 7, *Bei iſch tieſos didę Piktenibę, tatai teipo atimti* das. II. 3. 12 (hier gewissermassen eine Verbindung des accus. exclam. und des inf. exclam.).

Die Verbindung von *służyti* mit dem Accusat. s. o. S. 123 Anm. 2. Ueber den Accus. c. infin. s. w. u. [1])

Instrumental.

Der Instrumental wird nicht nur in Wendungen wie *mergà ilgaís plaukaís* (Schleicher Gram. S. 269) sociativ gebraucht, vgl. *karalius Eglone wiſsu ſawa kariu* Br. Jos. 10. 5.

Der temporale und locative Gebrauch des Instrumentalis [2]) findet sich schon in den älteren Texten (vgl. dazu Hübschmann Z. Casuslehre S. 254 Anm., Miklosich a. a. O. IV. 683 ff.), so: *Sab-*

[1]) Zu beachten sind noch die Bemerkungen Kleins Gram. p. 157: Requirunt et Neutra — sc. verba — quaedam Accusativos, sed vel ab iis deductos vel cognatae significationis, ut: *miegmi géra miega* dormio bonum somnum, *eimi géra kéla* eo bonam viam. Quae tamen etiam Ablativo casu quandoque ponuntur, ut: *geru, teiſu kelu eiti* bonâ, justâ viâ ambulare; und Compend. p. 108: Das Verbum *gélbmi* oder *gelbu* ich helfe hat einen Accusativum, aber *pagélbmi* wird mit dem Dativo construieret, als Matth. 27 *Jis kittiems pagélbeja o ſawę negal gélbeti.*

[2]) Local sind auch die adverbiellen Instrumentale *pámariu*, *pákranczu* u. s. w. (Schleicher Gram. S. 295), *pastraipomis*, *pabuczeis* (*pabuteis* Br. Tim. I. 5. 13, II. 3. 6), *pakampeis* von Höhle zu Höhle (*praware Szmones Iſrael, iog tureia paſsiſlepti pakampeis kaip bagunai* Br. I. Makk. 1. 56), *pakrumeis* „um die Büsche“ (von Busch zu Busch: *Noteres iſchpeſchdawa pakrumeis* Br. Hiob 30. 4).

bathoie ir ſchwentomis dienomis Br. Nehem. 10. 31, *noka ios keliu Bethoronop* Br. Josua 10. 10, *anis bega delei waiku Iſraelo keliů Bet Horonop* das. v. 11, *Tadda nueia Salomonas ing Ezeon Geber ir ing Eloth kraſchtais Juriu Szemeie Edomea* Br. II. Chron. 8. 17. Der locale Gebrauch ist hier aber in sofern freier, als in der späteren Sprache, als der Instrumental nicht nur ein „entlang" bezeichnet, sondern auch ein „wo?" beantwortet: *Joſua attieſe dwilika akmenu widumi Jordano* Br. Jos. 4. 9, *ſtaweia widumi Jordano* das. v. 10. Einmal, dicht neben den zuletzt angeführten Stellen, steht der Instrumental sogar auf die Frage „woher?": *neſche dwilika akmenu iſch widumi Jordano* Br. Jos. 4. 8 (vgl. ἐκ ποντόφιν Od. 24. 83).

In dem zuletzt angeführten Satz ist der Instrumental gewissermassen Vertreter des Genitivs (bez. Ablat.); ebenso an zwei Stellen, an denen nach einem Comparativ das Verglichene im Instrumental steht (vgl. Delbrück Ablativ Localis Instrumentalis S. 19): *A ius io daugeſneis eſte ieis* Br. Luk. 12. 24, *Kittada degdawa liepſna wandenije didziaus ugne* Br. Weish. 16. 19.

Wie im Sanskrit bei *túlya*, *sadŕc*, *sadṛ́ça*, *samâná* u. a., so kann im Lit. bei *lýgus* der verglichene Gegenstand im Instrumental stehen: *idant tu kalnus ſukultumbei ir ſumulditumbei ir Lędus padaritumbei ligu pœlumis* Br. Jes. 41. 15, *ne turrim tarti Deiwiſtę ligę eſantzą aukſinais, ſidrabinais, akmenu balwonais* Br. ApG. 17. 29.

Der prädicative Gebrauch des Instrumental (Schleicher Gram. S. 270, Kurschat Gr. § 1329a, Miklosich Vgl. Gr. IV. 726, Smith De locis qu. II. 21 ff., ders. Gram. d. poln. Spr.[2] 168 ff.) ist in der älteren Sprache überaus häufig, u. a. vgl.:

kurie wirai Mokintoieis buwo Br. ApG. 15. 22 (1734: kurrie wyrai mokįtojei buwo, 1869: kuriůdu wyru mokįtojei buwo), *mano mokintineis eſte* Br. Joh. 13. 35 (1734: numanys, jus mano mokįtineis eſant', 1869: numanys, jùs mâno mokįtinius êſant), *ius Diewais eſte* das. 10. 34 (1734: jus eſte diewai, 1869: jûs éſte diewài), *niekada newieno tarnais ne buwom* das. 8. 33 (1734: bernais nebuwome, 1869: bernài ne bùwome), *tas ira tarnu grieko* das. v. 34 (1734: tas grieko bérnas, 1869: tas griêko bérnas), *Miſtrai ſzinnom, iog Mokitoiu nug Diewo ataijai* das. 3. 2 (1734: Mokitojau, źinnome, tawę ik Diewo atéjuſį Mokitoją, 1869: Mokįtojau, mes źinome, tawę êſantį iß Diêwo atêjuſį Mokįtoją), *iu Lobis bus appleſchimu* Br. Zephan. 1. 13 (1734 und 1869: jû turtas bus ißpléßtás), *ſchita teſtow perſkirimu tarp wandenu* Br. I. Mos. 1. 6 (1734 und 1869: ta t' eſſie pérſkyrimas), *ſtoiosi iam ir io ſunui Tarnais* Br. II. Chron. 36. 20 (1734 und 1869: jie paſtojo jo ir jo ſunû tarnai), *paſake . . . daugia iu apkaltais nuweſtus* Br. I. Makk. 5. 26 (1734 und 1869: praneße . . . kad daug apkáltinay eſą ßalin weſti), *eſch eſmi durimis awiumpi* EE. 80 (1734 und 1869: Aß eſmi angà), *ans mussu tewu staia* LLD. I. 32. 3.

Es fehlt indessen auch nicht an Fällen, in denen der Nominativ an Stelle des prädicativen Instrumentalis steht: *Schiteipo ſedeia Salomonas ant kreſlo Pono karaliumi ſawa Tiewo Dowido wietoie ir ſtoiosi palaimingas* Br. I. Chron. 30. 23, *Burna kekſches ira gillus dûbe* Br. Sprüche 22. 14, *regiu iog tu Prarakas eſsi* Br. Joh. 4. 19, *Weczeria Wieſchpaties wloſnai ir tikrai jra Sacramentas* AM. 3.

Eigentümlich steht der Instrumental an der Stelle: *darem tawe narſu* Br. G. 44 (wir haben dich erzürnt, wörtlich: wir machten dich mit Zorn).

Der Instrumental ist nicht selten für den Dativ eingetreten, vgl.:

eſch nariu malonus buti piktenibemis ir Griekamus Br. Ebr. 8. 12, *ſluſzija Deiwemis ių* Br. Ps. 106. 36, *affierawoia Deiwemis* das. v. 38, *ape kurus eſch iumis per Moſeſchų kalbeiau* Br. Jos. 20. 2, *idant tiketų Męlais* Br. II. Thess. 2. 11, *priſtos iſchwedantziamus Dwaſiemus ir pamakſlais Welinų* Br. I. Tim. 4. 1, *ikki io plaukams paaugus ikki Erelio plugſnu* (übergeschrieben *mis*) Br. Dan. 4. 30, *Noreia ghiſſui iamis ſchitu priſakimu kaip Liekarſtwa kake pataiſiti* Br. P. 220, *ßwieſibe . . . duodama ißminti práſtokámis* (sc. *żmonėmis*) KS. 92, *Diewe Buk mielaširdingás mumis grießniemus* KM. 75, *ligus eſmi użmuſtiemus Zmonemis, żiamen ir auſtiemus*[1]) K. 76, *mielâßirdingu | Eſti ſawomis żmonemis | Iß to pârodes but teyſingu | Iſrâelaus giminemis* K. 82, *Tokio pátámkay ſuligs tiemus | Zmonemis ánt żiames zocniemus* K. 93, *pinigamis* KS. 202, *tomis* das. 235, *bagatu* Br. G. 123.

Wie hier der Instrumental für den Dativ eingetreten ist [2]), ebenso vertritt zuweilen der Dativ den Instrumental s. w. u.; den Anlass zu diesem Wechsel beider Casus gab die Verkürzung der Endung des Dat. Sg. der *-a*-Stämme *-ui* zu *-u* (s. o. SS. 65, 128 [3])): hierdurch fielen in sehr vielen Fällen der Dativ und der Instrumental Sg. der *-a*-Declination lautlich zusammen und diess hatte naturgemäss die Folge, dass die ursprünglich scharfen Grenzen zwischen Instrumental und Dativ etwas verwischt wurden, dass der Instrumental in weiterem Umfang dativisch gebraucht und dass nun auch umgekehrt der Dativ instrumentalisch verwendet wurde.

Ueber den absoluten Instrumental s. w. u.

---

[1]) Lies: *irauſtiemus* = *į-raustėmus*.

[2]) Vgl. auch o. SS. 128, 151 und *uſzdeia tamų kriſzu* Br. Luk. 23. 26, wo *tamų* am besten als Instrumental (Analogiebildung: *tamų : támui* = *tarnų : tarnui*) aufgefasst wird.

[3]) Vgl. noch: *Ponu Diewui* Br. Ka. 4, *Maieſtatu* Br. G. 63, *kunigaikſchcziu : milietoiu* das. 64.

Dativ.

Das Adjectivum *vértas* ist einmal mit dem Dative verbunden (vgl. Miklosich Vgl. Gram. IV. 598 b): *ne werti efti kentėjimai ßio czėſo anai ateiſenczei garbei* T. Röm. 8. 18.

Einmal (K. 142: *apſkązdami*) ist *apskų́sti* mit dem Dative (*sudzioms*) verbunden; zur Angabe der Person, bei welcher die Klage anhängig gemacht wird, dient sonst *prë́* c. genit. — In: *wloſnaſtis deiwiſchkoſes naturas, . . . kurios żmogiſchkaiei naturai . . . ing efti* MT. 52 steht bei **įbuti* der Dativ.

Bisweilen vertritt der Dativ den Instrumental (s. o.):

tu ſu manimi, Tarnu tawam, Dereiei Ponuie Br. I. Sam. 20. 8, *nieko ne tureia darba ſu Szmoniemus* Br. Richter 18. 17, *ſu Szmoniemus* das. vv. 20, 28, Esra 9. 14, *Mano Meile teſtow ſu iumis wiſsiemus* Br. I. Kor. 16. 24, *Malane muſų Pona Jeſaus Chriſtaus tęſtaw ſu iums wiſsiemus* Br. Röm. 18. 24, *ſu iumis wiſsiemus* (am Rande *wiſsais*) Br. Philip. 4. 23, *ſu iumis wiſsiemus* Br. II. Thess. 3. 16 (das. v. 18 ist *wiſsiemus* in *wiſsais* corrigirt), *tamu nuſſiſtebedami* Br. P. 102 (oder ist *tamu* Instrumental?).

Auf dieser Verwechslung des Instrumentals mit dem Dativ beruht wol auch der Dativ der räumlichen Ausdehnung (Geitler Lit. Stud. S. 61). — Ueber den Dativ c. infin. und den absoluten Dativ s. w. u.

Genitiv.

Einmal steht nach einem Comparativ der Genitiv (s. o. S. 240 und Miklosich a. a. O. S. 459): *gali numaniti ne ſant daugieſne tiktai* (dieses Wort ist erst später eingefügt) *dwiliko dienu* Br. ApG. 24. 11.

Bei *eíti* scheint einmal das Ziel, auf welches die Bewegung gerichtet ist, im Genitiv zu stehen [1]): *Męs eydam namelum wiſi Gatawikimeſi* K. 236. Da indessen ein Genit. Plur. auf *-m* ausserdem nicht mit Sicherheit nachzuweisen ist (vgl. o. S. 92), so wird *namelum* besser als aus *namelump* entstanden betrachtet.

Bei *iszeíti* steht der Genitiv: *buwau . . . didzem warge, Tha iag eſmi iſcheiens, Tu gelbeiei mane, Diewe* Br. G. 113 („dass ich daraus gegangen").

Der Genitiv dient zur Bezeichnung des Urhebers, so in dem

---

[1]) So u. a. im Germanischen (got. *gaggida landis* Luk. 19. 12, an. *Géngu þeir fagra Freyju túna* Þrymskv. 3, vgl. Lünings Anmerkung z. d. Stelle und zu Rígsm. 2) und Altbaktrischen (*urvaranãm uruthmyanãm ava-jaçâi* Vend. 19. 18 (W), vgl. Hübschmann Z. Casuslehre S. 276).

Satze: *Tūgi neprifsigaudinkite Hifkios* Br. II. Chron. 32. 15, und ganz gewöhnlich beim Passivum (Schleicher Gram. SS. 273, 319, Geitler Lit. Stud. S. 61). Schon früh wird hier der Genitiv (von Personen) durch *per* c. accus. (Schleicher Gr. S. 283) vertreten: *Per Miftra* [*Miftro*] *ir Aufkalio ifchprowitus* Br. Jer. 10. 9.

Dass die ältere Sprache sich nicht immer an die Regel bez. des Gebrauches des Genitivs bei negativen Verben bindet, zeigte sich schon o. S. 238. Hier vgl. noch: *nefu nera fchwiefibe iamije* Br. Joh. 11. 10, *Ne turrek dweiopą fwarą Maifze* Br. V. Mos. 25. 13.

Locativ.

Der Locativ steht in der älteren Sprache bisweilen auf die Frage „wohin?“: *Kas dūft Ifchmintį paflaptije* Br. Hiob 38. 36, *Potam pareija kofznas namie* Br. Jud. 16. 25; auch *tawi* in: *Karâlus táwas eít tawi* Geitler Lit. Stud. S. 15 Z. 19 wird am besten als Locativ gefasst.

In: *kumofu ftowedami* Br. P. 146, *netur kumūfu ftoweti* Enchir. 4 entspricht der Locat. *kumofu* (*kumūfa*) dem heutigen *į' kúmus*, *į' kumàs*.

In: *Tewuie pridūdamas jra fulwerimas* (tribuitur Patri Creatio) MT. 77 ist der Locativ dativisch gebraucht.

Gebrauch der Präpositionen und Postpositionen.

1) Präpositionen.

ad c. genit. *Potam eit Wandiniop Enfemes ir ifcheit ad fchullines Rogel* Br. Jos. 15. 7. Vgl. o. S. 88.

ànt, altertümlichere Form *anta* (vgl. dazu o. S. 57 Anm. 4): *ney ąntà dąngaus, ney ąnt žiámes* Post. 263, *anta muffu* EE. 89, *Nūg nu ikki anta amßa* Br. G. 100, vgl. LLD. II. XXVI. Mit folgendem *tó* (Gen. Sg. von *tàs*) verschmilzt *ànt* bisweilen zu *anto* [1]): *anis anto negaleia yamui atfakati* EE. 115 (Luk. 14. 6), *A kas tada ifch Zokana? Anto ataja diel ghrieka* das. 106 (Gal. 3. 19), *anto pafáulo* Geitler Lit. Stud. S. 16 Z. 32. — *ànt* regiert (wie got. *and*) in der älteren Sprache — auch noch im Memeler Dia-

[1]) Bisweilen getrennt *an to* (LLD. II. XXVI Anm.); ebenso steht *an mannęs* (das.) für *ànt manę́s* und beweist nichts für eine Präposition *an*, die ich aus diesen Fügungen früher vorschnell gefolgert habe.

lekt, vgl. die von Geitler a. a. O. S. 20 mitgeteilte Erzählung — zuweilen den Accusativ:

ant Afsarią funų Obed ateija Dwafse Br. II. Chron. 15. 1, *toke Rata aukfchcziaufioio fudumata ira ant mana Wiefchpati karalių* Br. Dan. 4. 21, *ateija ant ligus Laukus Hazar* Br. I. Makk. 11. 67 (das. v. 68: *eija Pagonis prifch ghi ant Ligu Laukų*), *Efch ies ant gerriaufę Ganiklą wefsiu* Br. Ezech. 34. 14, *Kyrie ant Gawienan* SG. 47, *ąnt tą fmärkiu fentencią* Post. 19.

An den folgenden Stellen:

ant tą (weiter) EE. 44, *ant tą wiffa* das. 59, *ant yūfu pawadinima*, *ant kurią pawadinti efte* das. 114, *mes efma ant fchą fwieta* das. 83, *idant . . . gátáwitufi ąnt ataghimą* Post. 21, *ant fudą* (zum Gericht) K. 119, *ant manę* K. 26

kann man nicht entscheiden, ob *ànt* mit dem Genitiv, oder dem Accusativ verbunden sei, da *tą*, *kurią*, *fchą*, *ataghimą*, *fudą*, *manę* sowol Genitiv, wie Accusativ sein können (o. SS. 129, 161, 168).

In dem o. angeführten *Nůg nu ikki anta amßa* sind die Präpositionen *ikì* und *ànt* nach dem Vorbilde des deutschen „bis in“ verbunden, vgl. *ikì pàs* und *ikì prë́sz* bei Schleicher Gr. S. 287.

apë́ hat vereinzelt den Genitiv bei sich: *Giefmes ape pakutos* SG. 103, *Giefmes ape apteifinimo* das. 105, *ape* ... *Baßnicziu* U[1].

dë́l. In *delei griefchna ßmogu* SG. 33 regirt *dël* den Accusativ. Ebenso höchst wahrscheinlich in: *del pabaydimą* Post. 11, *del tawę* das. 17, *del ánq náudą* das. 27, *diel tą* EE. 123.

do zu (ahd. *zuo* o. S. 48); diese Präposition findet sich, soviel mir bekannt ist, in der heutigen Sprache nicht mehr. Vgl.: *kas mumus do to* SEE. 203, *Kas mums do to* T. Mat. 27. 4, *Bo man nieks do' tö* Enchir. 46, SE. 42, *kas tau do to* EE. 17, SEE. 17, 18, *Jai noreczia, idant ghis atliktu, net átayczia, o kas táwi do to* Post. III. 19 (Joh. 21. 22); vgl. *Kás mums ik to* KS. 255, *kasgi tau top* das. 269.

ikì wird in der älteren Sprache nicht nur mit dem Genitiv, sondern auch mit dem Dativ verbunden (Schleicher Gr. S. 287)[1]: *ikki fchei dienai* Br. Baruch 1. 13, I. Mos. 47. 26, 48. 15, *ikki tukftantei giminei* Br. I. Chron. 17. 15, *ikki neateiusei ifchganftingai dienai* Br. Maleachi 4. 5, *ikki pereiufiam cziefu* Br. Dan. 2. 9. Ausserdem regirt *ikì* den Accusativ (Schleicher Gr. S. 279 Anm. 1): *ikki wienoliktą mœtą Karaliaus Zedekia* Br. Jer. 52. 5, und den Locativ: *iki galie* MT. 120, 484, *ik galiy* K. 18. Ob in: *buwo*

---

[1]) So selten auch noch in der heutigen Sprache (Kurschat Gram. § 1446), vgl. *iki tai dienai* 1869 III. Mos. 8. 33.

tenay ik ſmerti Heroda Post. 77 *ſmerti* Accus. oder Locat. sei, ist nicht zu entscheiden.

Zu einem von *ikì* abhängigen Genitiv kann pleonastisch die Postposition *-pi* treten: *ikki Rubeſzop* Br. Josua 19. 12. — Einmal ist „bis in“ sehr auffallend durch *net ingi* übersetzt: *Taſpats buwa paimtas net ingi trecze dangu* SEE. 41 (II. Kor. 12. 2).

in-g, vgl. *ieng* o. S. 57. In der Redensart *ing vàrdą* : *angu* (übergeschrieben: *aba*) *ing kurio Wardą ius tatai padaret* Br. ApG. 4. 7, *eit ing wârdą Wieſzpatiês* Geitler Lit. Stud. S. 15 Z. 26 — steht *ing* c. accus. auf die Frage „wo?“, vgl. Schleicher Gr. S. 282, Kurschat Gr. § 1445.

Einmal ist *ing* mit dem Locativ verbunden: *paſsilika waikelis Jeſus ing Jeruſaleme* Br. Luk. 2. 43.

na gegen (bei Zahlbestimmungen; ksl. *na*) : *kurį eſch dewinis Meneſis po ſawa Schirdes neſchoiau ir kaip* (übergeschrieben: *na*) *tris mætus ſzindziau* Br. II. Makk. 7. 28, *ſchitai eſch na du pagalaicziu malkos ſurinkau* Br. I. Kön. 17. 12, *na deſchimtį kartų* Br. Nehem. 4. 12, *na* (corrigirt aus *no*) *du kartu* das. 13. 20.

pìrm, ältere Form *pirmo* o. S. 71.

pó. In dem o. (unter *na-*) angeführten *kurį eſch dewinis Meneſis po ſawa Schirdes neſchoiau* regiert *po* in der Bedeutung „unter“ den Genitiv. In *Po ſmertij* (nach dem Tode) K. 230 ist *ſmertij* wahrscheinlich Dativ.

Sehr auffallend sind die Wendungen: *eme alwienas pa graſchei* SEE. 39, Br. P. 230, *gawa alwiemas pa graſchei* Br. P. 230, *koßnam ghis po graſchei dûſt* das. 235. Wahrscheinlich sind *pa* (*po*) *graſchei* zu einem Worte zu verbinden, das als Adverb aufgefasst werden müste, vgl. *pastraipomis, pabuczeis* u. s. w. o. S. 239 Anm. 2.

prë́g. In *butumbim prieg tawe* Br. G. 16 kann *tawe* Accus. sein; da *prë́g* sonst aber nie mit dem Accus. construirt wird, so betrachtet man *tawe* besser als Genitiv.

prë́sz (*prisz*) regiert zweimal den Genitiv: *priſch kampo ir aukſchtos Wæſzes* Br. Nehem. 3. 25, *nei prieſch Diewo priſakimo daritumbei* Br. Tob. 4. 6; *priſakimo* könnte freilich auch Accus. sein (o. S. 123).

pro scheint in: *Ineikite pro jo wartůſſu diekawoghimu* Psal. 100. 4 mit dem Locativ construirt zu sein; indessen man wird trennen müssen: *wartůſ ſu diekawoghimu.*

sù ältere Formen *sa* (= *są*): *ſa Diewu* MT. 69, 99 und *sů* (aus *są*): *wiſsas karis ſů io* Br. II. Sam. 3. 23.

tàrp (vgl. o. S. 71 f., die Form *tarpo* auch MT. 18) regirt den Accusativ in: *ios paniekindams ne bucziau paſtatens tarp mana Schunis awių* Br. Hiob 30. 1. Darauf hin darf auch *ſawę* (*ſawe*) in *tarp ſawe* Br. Luk. 24. 14, *terpei ſawe* das. v. 15, *tarpu ſawę* Post. 327 für Accusat. gehalten werden.

ùż (*użu*), Nebenform *aßu* (vgl. o. S. 44 Anm. 1): *tatai tureket aßu ßenkla* EE. 9. Einmal bedeutet *ùż*, mit dem Genitiv verbunden, „vor" (zeitlich): *uß keturu nedeliu* Br. P. 61; ob in: *Buwo vżu cżieſá Herodá . . . áſierownikas nekurſay* Post. III. 52 (Luk. 1. 5) *cżieſá* Accusat. oder Genit. sei, ist nicht zu entscheiden: sehr beachtenswert ist nur, dass *ùż* an dieser Stelle „um, zu" (zeitlich) bedeutet.

Der Locat. Sg. *bilaie* ist einmal präpositionell c. genit. gebraucht: *iumus důta ira bilaie Chriſtaus* Br. Philipp. 1. 29.

In gedruckten Texten sind Praepositionen bisweilen mit den von ihnen abhängigen Wörtern verbunden (z. B. *padeschines* LLD. I. 11. 30, *pasmertes* das. 12. 11)[1], und diese Verbindungen scheinen durch *po-|deſchines* (zur Rechten) Br. Ka. 20 eine Bestätigung zu finden. Da Bindestriche jedoch mehrfach falsch gesetzt sind (so: *ant Sabbathų ir Nauių- | menų* Br. II. Chron. 2. 4, *Salomonui buwa keturi tukſchtantis Weſzimmu arklei* [*weſzamų- | arklių*] das. 9. 25) und da in den Drucken die Wörter oft ganz willkürlich zerrissen und vereinigt sind (so: *irgarbinti* LLD. I. 5. 34, *Irmalanes* das. 11. 7, *teneapsun kin* das. 9. 29, *ta ipir* das. 7. 4, *ischwisas schir des* das. 13. 35 u. a.) — so ist auf jene Verbindungen nichts zu geben, und man kann aus ihnen nicht mit Sicherheit schliessen, dass schon in der älteren Sprache, wie in der heutigen bisweilen, Praepositionen proklitisch werden und sich mit den von ihnen abhängigen Casus zu einem Wortcomplex verbinden konnten.

Von den Präpositionen sind mehrere Präfixe nicht zu trennen, über die deshalb hier gleich das nötigste bemerkt werden mag.

ab- von gleicher Bedeutung mit *ap-*, s. o. S. 87 f.

ad- identisch mit der Präposition *ad* s. o. Vgl.: *adſtoia* KS.

---

[1]) In den Willentschen Texten ist ebenso die Conjunction *o* mit dem ihr folgenden Worte zuweilen verbunden: *akaczei . . ataczіau . . ateip* Enchir. 5 u. ö.

6, *teneadbai* Br. III. Mos. 13. 36, *adbulai* Br. Luk. 9. 62, *adwedet* das. 23. 14, *adaritu* EE. 181 (für ad-d°), *adgrißa* . . *adgrischtu* das. 109. In den zuletzt angeführten Formen könnte *d* vor der folgenden Media aus *t* entstanden sein.

ant- erscheint einmal als Präfix: *karweli nusileidencze ir ant io antenczia* Br. Mat. 3. 16. Vgl. *antžengti* Nesselmann Wbch. S. 549 und Schleicher Leseb. S. 32 N.

ap- ist einmal durch die vollere Form *apë* vertreten: *ápeczistiti* (Nom. Plur.) KS. 195.

ar-, als Präposition im Litauischen nicht erhalten (lett. *ar*, preuss. *er*): *Ir taip túiaus linxsmai arsigulk* Enchir. 37, *Armink* (gedenke) K. 23; in *alvëns* (*elwienas* o. S. 56) und *alvaras* (Gött. G. Anz. 1875 S. 1143) ist *ar-* in *al-* verwandelt.

at-; dafür erscheint zweimal *ata-* (Nesselmann S. 11, vgl. o. S. 55): *atawerta* (geöffnet) MT. 381, *attatrauke* Br. Jer. Kll. 2. 8, und einmal *atů-* (= *ato-* Schleicher Z. Donal. S. 334): *attůdus* Br. P. 216.

da- findet sich, ausser in den von Schleicher Gr. S. 141 angeführten Verben, in *dasiwesti* bezeugen (Lex.), *dawesti* (anführen, citiren) AM. 24 [1]); in *dobotiesi* MT. 24, *doboiasi* o. S. 47 hat sich die ältere Form *dâ-* (vgl. die Präposition *do* erhalten). In *darbawimu* (observatione) MT. 34 steht fehlerhaft *dar-* für *da-*.

į- erscheint bisweilen als *in-* z. B. *ineit* T. Mat. 23. 13, vor Labialen als *im-* z. B. *impultu* EE. 115 (o. S. 77).

nu- wird häufig durch *nů-* (*no-*) vertreten: *nomirusioiu* LLD. I. 12. 9, *nůsidůstisi* das. II. 36. 17, *nůmires* ... *nůßenge* . . . *nůmirusiu* das. 37. 2, 3 u. ö. (vgl. lett. *nů-*); mehrmals steht *na-* (d. i. *nâ-*, vgl. preuss. *nâdewisin*, *nadruwîsnan*) für *nu-*: *nassitik' tawimi* Psal. 9. 11, *Suwersk giàràs dumàs mani nàgriuwusiam* K. 56, *O Jesu naplakdineio* Br. Mat. 27. 26, *Tu neprietelus nárâmdiňay* [2]) | *Nuog manęs atwaykiey* K. 33.

pe- findet sich einmal: *Dowidas pekwiete ghį, idant ghis po io akim walgitų* Br. II Sam. 11. 13; ob *pe* (etwa durch Assimilation) für *pa-* steht, oder der Postposition *-pe* = *-pi* entspricht, wage ich nicht zu entscheiden.

---

[1]) Vgl. Klein Gram. p. 170: *Da* significat perfectionem ejus rei, quam nomen seu verbum intendit, ut: *dakepęs* perfecte assatus, wol ausgebraten, *daswera* adaequat libram, es wieget zu, *daraßau* compleo paginam scribendo, *dadirbu* laborem perficio, *dasikláusu* diligenter interrogo, ut intelligam.

[2]) Im Druck steht *nárâmoiňay*.

su- ist mehrmals durch *sa-* (d. i. *sq-*) vertreten: *ſaſuktu* Br. II. Mos. 26. 1, *ſamuſchat* Br. Jes. 3. 15, *be . . . ſaligimima* (sine exaequatione) MT. 52; die Form *sę* s. o. S. 56.

Für uż- (*użu-*) steht einmal *ażu- : ſtabu aßumuſchtas* EE. 28.

Bisweilen sind Präfixe von den zu ihnen gehörigen Verbalformen getrennt (so z. B. *iß dotas* LLD. I. 13. 24, *isch rijschi* das. 14. 15, *ijngi statitas* das. 15. 25), und man ist nicht berechtigt, diess für fehlerhaft zu erklären. Die Verbindung der Präfixe mit den Verbalformen ist im Litauischen überhaupt sehr locker; der Umstand, dass jene von diesen durch die Negation und die enklitische Partikel *gi* getrennt werden können, lässt die Zeit, in der die Präfixe noch als selbständige Wörter gebraucht wurden, ganz deutlich erkennen, und dass diese Zeit nicht bereits abgeschlossen war, als man begann, die litauische Sprache schriftlich zu fixiren, lehrt der Vergleich von I. Mos. 4. 26: *tů cziefu pradeia ſakyti ape warda pono* in der Bretkenschen Bibelübersetzung mit: *Tůczēs pradējo apſakyti wardą Pono* in der revidirten Bibel von 1869 (vgl. auch *Nuiámpuluoſiámuy* o. S. 225 Anm. 2). Diese Erwägungen werden durch die Verbindungen *te-|turreia* Br. I. Sam. 13. 22 und *iſch-|æija* das. 23 nicht widerlegt: dieselben beweisen höchstens, dass zu Bretkens Zeit Präfix und Verbum bereits eng mit einander verbunden werden konnten.

2) Postpositionen.

-drilei (*drylei?*) c. genit. „wegen": *kodrilei* (weshalb) EE. 61, 111, SEE. 180, Br. P. II. 30 u. ö., *Todrilei* (deshalb) Enchir. 46, 48, 53, 55, EE. 9, SE. 42, Br. P. 49, *todril* Enchir. 41, SE. 37, *Todrjl* Br. P. 86.

-dryn (Nesselmann S. 156) ist — abgesehen von den Verbindungen *kodryn, todryn* — in der älteren Sprache einmal adverbiell gebraucht: *Kodel neſang tás Mieſtás Hieruzales . . . be likiaus prapuołea ir jau ámżinay neátſigaus? iaygu nedrin* (wenn nicht deshalb) *tuo łábiauſey, juog Poną . . . użmußdiná* KS. 241.

-na, -n wird häufig ebenso, wie in der heutigen Sprache gebraucht: *ſchieſchtona* Br. Sirach 33. 30, *gedona* das. 42. 14, *iſkadon* das. 27. 30, *kaip kada Mieton ſchaudams* Br. I. Sam. 20. 20, *ſziwatana* Br. P. II. 173, *kad anie inėjo debeſina* T. Luk. 9. 34. Bisweilen ist der dem *-n(a)* vorhergehende Vocal mit ihm zum Nasalvocal geworden (so z. B. *kurie karį eit* Br. Apok. 9. 9, *kaip*

ataijau Troiadą Br. II. Kor. 2. 12); dadurch kann die Postposition in Drucken, insofern dieselben die nasale Aussprache der Vocale häufig unbezeichnet lassen, zuweilen für das Auge ganz verschwinden: *warda* (im Namen) Br. P. 411, *dangu* (in den Himmel) das. 412.

In den angeführten Formen und den ihnen entsprechenden ist die Postposition *-na*, *-n* an den Accusativ getreten [1]), dessen Casussuffix vor der Postposition schwand; *laùkan* steht also für *laù-ka(n)-n(a)*, *bażnýczona* für *bażnýczá(n)-n(a)*, *szalìn* für *szalì(n)-n(a)*, *dàngun* für *dàngu(n)-n(a)*. In *namón*, *szirdýn* (Kurschat Gram. § 1488) ist der thematische Vocal in Folge des ihm usprünglich folgenden doppelten Nasals gedehnt; *namón* steht also für *namą-n*, *szirdýn* für *szirdį-n*. Auf einer Stufe mit *namó* steht *Dangůn* [2]) (*vßßenge*) Br. G. 68 (*ů* = *o*), in dem *dangùs* nach der *-a*-Declination flectirt erscheint (vgl. *ſunų* o. S. 124).

Wie an den Accus. Sg., so kann *-na* auch an den Accus. Plur. treten: *wiſtiklosna* Br. Luk. 2. 7, *ſzebangoſna* Br. V. Mos. 12. 30, *Szebangus-|na* Br. Jes. 24. 18, *pulkusna* Br. I. Makk. 6. 35, *namoſna* Br. P. 301, *Aukßtoſnà . . . namuoſnà* K. 214, *naujůsna indůſna* T. Mat. 9. 17, *rankosna* Br. Sus. u. Dan. v. 23, *draudzia Jurems [Marioms] idant ne patruktų, Ir Sallas anůſna įſeija* Br. Sirach 43. 25. Die Auffassung von *wiſtiklos-* u. s. w., *rankos-*, *anůs-* als Accus. Plur. bedarf nach dem früher Bemerkten (s. o. S. 140) keiner besonderen Rechtfertigung. — Auffallend ist, dass solche Formen (Acc. Pl. + *na*) zuweilen singularische Bedeutung haben: *Danguoſna* (in den Himmel) K. 166, 272 [3]), *támſibeſna* (in die Finsternis) KS. 33, *pekloßna* (in die Hölle) LLD. II. 37. 2, *pekloſna* MT. 64, *ßalisna* (in die Gegend) *Tyra ir Sydoná* KS. 57 [4]). Bei der Bildung dieser Formen war wol die Analogie von *namůsnà*, *naſrůſna* Psal. 16. 4, 40. 4, *nændriumarioſna* das. 136. 15, *dulkeſna* das. 7. 6 und überhaupt derjenigen durch das postpositive *-na* regirten Accus. Plur. maassgebend, die an und für sich singularische Bedeutung haben.

---

[1]) Vgl. *Szmogus kitąn Szemęn eidams* Br. Mat. 25. 14, wo jedoch *kitąn* und *Szemęn* aus *kitan Szemen* entstanden sein können (vgl. *mąns*, *giwendąmas* u. a. o. S. 43).

[2]) Im Druck *Dangůu*.

[3]) Der Accus. Plur. *Danguos-* ist, wie der Acc. Sg. *Dangů-* nach der *-a*-Declination gebildet.

[4]) Vgl. aber das *iż anu ßaliu* (aus derselben Gegend).

Hervorzuheben ist, dass durch Anfügung von *-na* an den Acc. Plur. von Adjectiven Adverbien gebildet werden können, die mit ihrer Bedeutung den Comparativ streifen: *krikßcionißkas ſkaitilojis, jeij atraſtu, kas ne tobula butu, mums tatai ne padijwis, bet wiſs ant géro priimdamas géroſna wers* T. XXXIX.

Mehrfach ist der Vocal der Postposition mit einem Nasalzeichen versehen: *nueija Ragieſną* Br. Tob. 9. 6, *Tu ne eik Namuſną Smutkos* Br. Jer. 16. 5, *klůnoſną* T. Mat. 6. 26, „*Mieſtaną linkai* Versus Civitatem" Sappuhn-Schultze S. 92, vgl. LLD. II. XXIII Anm. Dass das Nasalzeichen hier nicht fehlerhaft steht, beweisen: *wardano* (*tętęp ghį Olieiu wardano Wieſchpaties*) Br. Jak. 5. 14, *karaliſtano* (*dangaus k.*) Br. P. II. 193, *Rankaſnu* Psal. 106. 41, deren Auslaute auf *-ą* hinweisen. Die Form *-ną* scheint mir aus *-na-n-(a)*, der verdoppelten Postposition, entstanden zu sein: an die fertigen Formen auf *-na* wurde die Postposition *-na*, verkürzt *-n*, pleonastisch hinzugefügt. Ebenso ist, wie sich w. u. zeigen wird, die Postposition *-pri* mehrmals durch *-na* erweitert.

Bisweilen steht *-ne* für *-na*: *padek ies Pintinnane* (= pintiniane) Br. V. Mos. 26. 2, *kas priima wieną tokį waikėli wardane mano* T. Mat. 18. 5, *wardane Wießpaties* das. 21. 9, *wardane jo* T. Luk. 24. 47, vgl. *dënosne*, *darbosne* Geitler Lit. Stud. S. 57. Die Umwandlung von *-na* in *-ne* scheint durch den Einfluss der zahlreichen Locative auf *-e* bewirkt zu sein.

Einmal ist die Postposition *-na* pleonastisch an einen von *ing* abhängigen Accusativ getreten: *nueiau ing Macedonion* Br. II. Kor. 2. 13. — Die Bestimmung einer die Postposition *-na* enthaltenden Form durch *-linkai* s. o. (*Mieſtaną linkai*) [1]).

-pi, ältere Form ist *-pe* (vgl. lett. *pì*): *muſpe* KS. 51, 78, *jampe* das. 14. *-pi* schliesst sich, wie in der neueren Sprache, meist an den Genitiv an: *Wandiniop* Br. Jos. 15. 7, *Moteriesp* Br. Mat. 19. 5, *Diewop* Br. I. Sam. 10. 3, *Piemenump* Br. G. 7, *krutųp* Br. Joh. 13. 23, 25 [2]), *Naſumpi* Br. Ezech. 8. 17, *paſiuntiniup* Post. III. 44, *numiruſiůmp* MT. 535 [3]), *Gialbetoiep* K. 216 [4]),

[1]) Beachtenswert ist noch: *Tawe Diewan nuſſitikiu* SG. 203. Hier ist die Postposition statt zu dem Pronomen zu dessen Apposition getreten.

[2]) Zum Genit. *krutų* vgl. *ůlektų*, *prießaſtu* u. s. w. o. S. 144.

[3]) Zu *numiruſiům-p* vgl. *Namů* o. S 143.

[4]) Zu *Gialbetoie-p* vgl. *ißganytoje* o. S. 129.

eik namûp ſawo pas tawûſus T. Mark. 5. 19 [1]). Häufig aber tritt *-pi* zum Locativ:

Thyatiroſump (corrigirt aus *-pia*) Br. Apok. 1. 11, *Diewip wiſsi daiktai pigus ira, Szmoneſamp ne pigu* Br. Mat. 19. 26, *Diewiep ir Szmoniſamp* Br. P. 162 [2]), *wiſuoſamp* Post. 8, *wiſûſump* EE. 100, *anûſump* Enchir. 48, SE. 44, *Diews gimditois, Diewas gimditas, abeioſup Dwaſſe ſchwentoghi* Br. Ka. 49, *koiuſiamp* KS. 281 (vgl. o. S. 146), *iûſamp* MT. 16, *iûſſamp* das. 112, *wiſsûſiampi hadnas eſmi* (Randglosse zu: *Aſch wiſsoſu daiktoſų ir wiſsump iſchmakau*) Br. Phil. 4. 12, *Diewep* SEE. 11, 14, *Diewep . . . Diewiep* EE. 11, *Diewiep buti nar* Br. Ebr. 11. 6, *Neſa Poniep muſų Diewiep nera netieſos* Br. II. Chron. 19. 7, *Diewiep ir żmonimp* (= żmoniump) T. Luk. 2. 52, *Diewiep* Br. Mark. 10. 27, EE. 67, T. Mat. 19. 26, *Diewiepi* MT. 156, *tas rado Malonę Diewiep* Br. ApG. 7. 46, *Poniep' Diewiep'* KS. 142, *poniep Diewip* Br. P. 268, *Diewip* Br. Joh. 1. 1, Br. G. 89, T. Ebr. 5. 1, *Ponip tawa Diewip* Br. I. Sam. 25. 29, *Saulip* das. 11. 4, *Danielip* Br. Gebet Assar. Ueberschrift, *Eſch ikſcholei Labanip ilgai iſchbuau* Br. I. Mos. 32. 4 [3]).

Locative erkenne ich auch in den folgenden, durch *-pi* erweiterten Formen:

Wieſspatiep T. II. Petr. 3. 8, *Wieſchpatipi* Br. II. Tim. 1. 18, *Wieſchpatip* Psal. 130. 7, *pikta iem ſchirdipi buwa* Br. II. Makk. 3. 16, *ſchirdippi* Br. I. Kön. 2. 44, *Suniep* KS. 133, 275, *jus atſilikſite Suniep ir Tiewiep* T. I. Joh. 2. 24, *ta giwata ira Suniep jo* Br. I. Joh. 5. 11, *Izáioſiep* KS. 138, *támp wienámp Sunup io, Poniep Chriſtuſiep* Br. Post. 52, *ſunup ſawo numiłetámp, o Ponie muſu* KM. 33, *ſunup ſawampi* KS. 129, 137, *tamp' Zmogup'* KS. 257, *Diewiep ne żmogup* K. 97, *Zephaniaſchup* (corrigirt aus *Zephaniaſchauſpi*) Br. Zephan. 1. 1, *Karalip priegtam ir Dowidip* Br. II. Sam. 19. 43, *karalipi* (corrigirt aus *-liepi*) Br. II. Makk. 4. 45, *iſchpraſchau karalip* Br. Nehem. 13. 6, *Sunump ſawo* KS. 223, *Sunumpi tawo miełame* K. 261, *Abigailop* Br. I. Sam. 25. 40, *Pannaypi* K. 123, *angaip* SG. 144, *kurſai buwa wienturtis motinaip ſawa* EE. 113 (Luk. 7. 12), *ſedi deſchineip macies* (sedit ad dextram virtutis) MT. 51, *ſeſkiſi deſchineipi mana* das. 203, *deſchinejp* Psal. 16. 8 [4]).

Dass in Formen, wie *Pannaypi, angaip, motinaip, deſchineipi* nicht der Dativ, sondern der Locativ enthalten, und dass *-aipi* (*-eipi*) also aus *-âjepi* (*-iâjepi*) contrahirt sei, hat bereits Smith De locis qu. II. 27 bemerkt. Zu *Wieſspatiep, Wieſchpatipi, ſchirdipi, Suniep, Izáioſiep* vgl. *ugnie, buyti, Dangie* o. S. 134. In *Abigailop, Sunup, żmogup, Zephaniaſchup* ist, wie in *Wieſchpa-*

---

[1]) Zu *namû-p* vgl. *Szidû* o. S. 143; *namûp* führt auch Klein Gram. p. 135 an.

[2]) Zu *Szmoniſamp* vgl. *Juriſą* o. S. 146.

[3]) Zu *Diewiep, Diewip* u. s. w. vgl. *cziefie, cziefi* u. s. w. o. S. 133.

[4]) Vgl. Klein Gram. p. 29: A Dativo *baźnićiei* formant *baźnićieip* apud templum. — Sonderbar sieht die Form *deſchineiſp* (*teiſûſius deſchineiſp ſawa paſtatitus*) MT. 501 aus; sie ist wol Druckfehler für *Deſchiniesp*.

tipi, ſchirdipi, die Locativendung ganz ausgedrängt; auf einer Linie mit ihnen steht *karalipi* (*karalip*), in dem *i* aus *iu* contrahirt ist. *Sunum-* in *Sunump, Sunumpi* (vgl. *dangùmpi* Schleicher Gr. S. 293) halte ich für entstanden aus **sunuję* und betrachte den vor *-pi* stehenden Nasal als Rest der Locativendung *-ją* (vgl. besonders *pakaiụi* o. S. 143); Formen wie *dëvùmpi* (Schleicher a. a. O.) sind mir nicht begegnet. *Dëvùmpi* ist wol nach dem Vorbilde von *dangùmpi, sunumpi* gebildet.

Die pronominalen Locative erscheinen vor der Postposition *-pi* in zum Teil sehr beachtenswerten Formen. Für *jamè+pi* erscheinen: *jamimpi, jamip(i), jampi.* Vgl.:

tiktai Szmogaus Dwaſe, kuri iamimp ira Br. Kor. I. 2. 11, *buwo taip iamimpi* das. II. 1. 19, *Taip ira iamimpi bei ira Amen iamimpi* das. v. 20, *paikjſte ira iamimp* Br. I. Sam. 25. 25, *ne paſzwilgeghimas eſti iemimp* [*nera weiſdeghimas perſonas iæmimp*] Br. Ephes. 6. 9, *iamimp* Br. I. Joh. 2. 28, 3. 9, *iamimpi* das. 3. 25, Br. Ps. 96. 6, *iemimpi* SEE. 91, *yemimp* Enchir. 43, *iemimp* MT. 60; *iamip* Br. ApG. 13. 28, *iemip* Br. I. Kön. 1. 52; „*iampi pacziampi, iamije*“ Randglosse zu *ant ia paties* Br. Koloss. 1. 19, *iampi* Br. V. Mos. 19. 7, Jes. 1. 6, Ezech. 41. 15, I. Makk. 7. 20, I. Joh. 3. 22, *iamp* Post. III. 10, *jampe* s. o., *jãmpi* Psal. 130. 7.

O. S. 151 ist *jamè* auf älteres **jameją* zurückgeführt; diese Form ist in *iamimpi* sehr treu erhalten, dessen erster Bestandteil für **jamį* aus **jamę* = **jamią, *jamiją, *jameją* steht. In *iamip, iemip* hat der Locativ seinen Nasal, ebenso wie in der selbständigen Form *jame* eingebüsst; aus *iamip(i)* ist endlich *iampi* hervorgegangen. Auf einer Linie mit *iamimpi* stehen *kuremimp* (*k. nera neßedna atmainima*) EE. 68, *ſchwentamimpi* LLD. I. 12. 33; zu *iamip* vgl. *Schwentamip Janip* Br. P. II. 179, zu *iampi* vgl. *Poniep tamp* Post. 26, *giwampi Diwiep* T. I Tim. 4. 10.

Man vergleiche nun die folgenden Formen:

muſimpi Br. Röm. 8. 4, T. das., K. 196, *muſimp* Br. ApG. 20. 14, K. 153, T. Mat. 22. 25, *muśimp* Post. 1; *muſippi* Br. II. Makk. 11. 29, *muſip* Br. Hiob 15. 9, KM. 20, 50, *Daugia ira Schaudụ ir paſcharo muſip* Br. I. Mos. 24. 25; *muſpe* s. o., *muſpi* (in uns) KS. 139, *muſp* das. 28, Post. V, K. 195 (hier: zu uns).

iuſimp Br. I. Kor. 1. 6, ApG. 22. 25, *juſimp* T. Röm. 8. 11, *iamimp ir iuſimp* (das dem *p* vorhergehende *m* ist beide Mal durchgestrichen) Br. I. Joh. 2. 8; *Eſch eſmi ſwetims iuſippi* Br. Mos. I. 23. 4, *iuſſppi* das. III. 25. 12, *iuſippi* Br. Joh. 6. 53, *iuſip* Br. Mat. 11. 21; *iuſpi* (in euch) Post. 428; *yuſupi wiſſůſu* (in euch allen) EE. 114.

manimpi Br. Joh. 15. 4, 6, K. 80, *manimp* Br. Röm. 7. 8.

Jeruſalem kurſai . . . akmenais numeczoghi tawemp ſiunſtuoſius Br. Mat. 23. 37, *táwimpi Tewop ſawo* (bei dir, seinem Vater) KM. 50, *tawimpi* Br.

Mat. 26. 18, *id ijs táwimp o tu jampi butamey* KS. 223, *tawimp pacziampi* (zu dir) KM. 7, *tawimp* K. 31.

ſawimpi (bei sich) K. 196, EE. 85, SEE. 91, *ne tur Schaknų ſawimp* Br. Mat. 13. 21, Mark. 4. 17, *ſawimp* Br. ApG. 10. 17, T. Mark. 2. 8; *ſawipi* Br. Jes. 5. 21, *ſawip* Br. Luk. 24. 12.

Auch in allen diesen Bildungen [1]) scheinen mir die dem *-pi* vorausgehenden Formen Locative zu sein. Die Reihen *muſimpi-muſipi-muſpi*, *iuſimp- iuſipi-iuſpi* entsprechen der Reihe *iamimp-iamip -iamp*; wie *iamp*, *iamip* aus *iamimp*, so können *muſpi*, *muſipi* aus *muſimpi*, *iuſpi*, *iuſipi* aus *iuſimp*(*i*), und ebenso *ſawipi* aus *ſawimpi* entstanden sein. Es fragt sich also nur, ob *muſim-*, *iuſim-*, *ſawim-* und ebenso *manim-*, *tawem-* und *tawim-* Locative sein können, und diese Frage ist unbedenklich zu bejahen. *Musyjè*, *jusyjè*, *manyjè*, *tavyjè*, *savyjè* sind zunächst aus **musyję*, **jusyję*, **manyję*, **tavyję*, **savyję* entstanden (o. S. 165 ff.); diese Formen aber konnten zu **musį*, **jusį*, **manį*, **tavį* **tavę*, **savį* zusammengezogen werden (vgl. *ſchirdi* aus **szirdėją* o. S. 126, *wardę* aus **vardeją* o. S. 133 u.a.), deren auslautender Nasal vor dem *p* der Postposition zu *m* werden konnte. Ist diese Erklärung der Formen *muſimpi*, *iuſimpi* u. s. w. richtig, so beweisen sie auf das schlagendste die Richtigkeit der Annahme, dass die Locat. der persönl. Pronomina ursprünglich auf einen Nasal endeten.

Aus dem o. angeführten *táwimpi Tewop ſawo* geht hervor, dass die zu einem von *-pi* regirten Locative gehörige Apposition, in sofern sie selbst von *-pi* abhängig gemacht wird, im Genitiv stehen kann. Gewiss war auch das umgekehrte möglich.

Dass die Postposition *-pi* mit dem bestimmten Adjectivum sich in der Weise verbinden kann, dass sie sowol dem Adjectivum als dem bestimmenden Pronomen hinzugefügt wird, wurde schon o. S. 156 bemerkt. Vgl. dazu noch: *nauiapop* (= naujopiop) *Plebonop* SE. 73, *Ghis ſawumpyiump ataia* EE. 12, *Sawůmpyiump* SEE. 12. Dagegen ist die Postposition nur zu dem Pronomen getreten in *ſilpnųiump* (*atſikraipiet wel ſilpnųiump ir reikingump įſtatimump*) Br. Gal. 4. 9.

Ueber die durch den assimilirenden Einfluss eines vorhergehenden *b* bewirkte Umwandlung von *-p*(*i*) in *-b*(*i*) s. o. S. 91.

[1]) Vgl. dazu: „*manip*, *tawip*, *ſawip* et *manimp*, *tawimp*, *ſawimp* apud me, apud te, apud se“ Klein Gram. p. 134; „*Ponip Diewip* apud Dominum Deum, *manip* et *manimp* apud me, *tawipi* et *tawimp* apud te, *ſawip* et *ſawimp* apud se. Sic *kitamp newienamp* apud nullum alium“ das. p. 141.

In *nůgeltopip* (ad paralyticum) MT. 216 ist die Postposition vielleicht doppelt gesetzt (*nůgelto-pi-p*); doch kann *nůgeltopip* auch für **nůgeltopėp* = *nůgeltop-iop* stehen.

-pri c. Genit. Vgl. [1]):

namopri Randglosse zu *Potam ghis wel namie* (durchgestrichen) *ſugrinsch* Br. Dan. 11. 28, *pareik namopri* Br. II. Sam. 14. 8, *namopri* das. 20. 3, Mark. 8. 3, Makk. I. 5. 54, 16. 10, II. 4. 36, 12. 31, *Potam ſugrįſza Jonathas Namopri* Br. Makk. I. 12. 35, *namapri* das. II. 1. 20.

Mehrmals ist an die Postposition *-pri* pleonastisch die Postposition *-n(a)* getreten: *eik namůprin tawo* T. Mark. 2. 11 — zu *namů-prin* vgl. *namů-p* o. S. 251 —, *átejąs namoprin* KS. 150, *namoprin* das. 167, 183.

Tarpe (= *tàrp*) kann postpositiv gebraucht werden: *muſu ir iuſu tarpe* Br. G. 123 (zwischen uns und euch).

Pronomina.

Im Gebrauche der Pronomina stimmen die altlit. Texte mit der modernen Schriftsprache im Allgemeinen überein. Nur in wenigen Punkten weichen jene von dieser ab, am erheblichsten darin, dass hier, vorausgesetzt dass die Handlung sich auf das Subject beziehe, das Pronomen reflexivum für den Singularis, Dualis und Pluralis der Pronomina der I. und II. Person gebraucht wird, während dort überaus häufig diese Regel nicht beobachtet ist, und die durch das Subject logisch postulirten pronominalen Formen gesetzt sind; vgl. z. B.:

apiůſk ſtrenas tawa bei imk ſchi kodzų Aleaus ſu ſawimi Br. Kön. II. 9. 1, *tu ſawa* (corrigirt in *tawa*) *Turną nori padůti* das. I. 18. 9, *nuſsitikek wiſsadai tawam Diewui* Br. Hosea 12. 7, *iſchtieſk ranką tawo* Br. Mark. 3. 5, *Wieſchpatie wadzokem tawa teiſibeie, delei neprietelių mana* (corrigirt aus *mano*), *taiſik tawą kielia pirm manęs* Br. Ps. 5. 9, *Kelkesi* (corrigirt aus *Kielkesi*) *Wieſchpatie narſe tawa* das. 7. 7, *ikkolei ſlepi weidą tawą nůg* (corrigirt aus *nuog*) *manęs* das. 13. 2, *Wieſchpatie wadziok mannę tawo Teiſibeję, delei Neprieteliű mano, Taiſyk tawą kœlią pirm mannęs* Psal. 5, 9, *Kœlkis Wieſchpatie narſẽ tawo* das. 7. 7, *Ikkolei paſleppi tawą Weidą nůg manęs* das. 13. 2.

Ist der in Rede stehende Sprachgebrauch der altlit. Texte richtig oder unrichtig? Ich halte ihn für völlig richtig und nehme an, dass die in der modernen Sprache herrschende Regel bez. des Gebrauches des reflexiven Pronomens im 16. und 17. Jahrhundert nicht durchgreifende Giltigkeit hatte. Zu dieser Meinung bestimmt

---

[1]) Vgl. „*namůp, namůſna, namopri* domum versus“ Klein Gram. p. 135.

mich nicht am wenigsten der Umstand, dass die altlit. Texte vielfach an derselben Stelle in der Nichtbeobachtung der modernen Regel übereinstimmen, wie das die oben aus dem Bretkenschen Psalter und dem Psalter von 1625, der lediglich eine Ueberarbeitung jenes ist, mitgeteilten Stellen zur Genüge zeigen. Hätte Bretken durch Wendungen wie *ſlepi weidą tawą* Fehler gegen den herrschenden Sprachgebrauch begangen, so würden Rehsa und die litauischen Geistlichen, welche ihn bei jener Ueberarbeitung unterstützten, wol nicht versäumt haben, diese Wendungen zu corrigiren; sie haben das aber unterlassen und damit die Richtigkeit derselben anerkannt. Erst wenn jemand nachwiese, dass Bretken und Rehsa sammt seinen Gehilfen die litauische Sprache ihrer Zeit nicht ordentlich gekannt hätten, würde man jene Wendungen für fehlerhaft erklären dürfen; indessen es wird wol niemand wagen, diesen Beweis anzutreten.

Weiter erhebt sich die Frage, ob in den angeführten und den ihnen entsprechenden Wendungen das pronomen reflexivum durch das Pronomen der I., bez. II. Person unter dem Einflusse des deutschen Sprachgebrauches verdrängt worden sei, oder man aus ihnen schliessen muss, dass im 16. u. 17. Jahrh. die Entwicklung des freien Gebrauches des Reflexivpronomens noch nicht abgeschlossen war. Ich entscheide mich für die letztere Annahme. Gegen die Ansicht, dass in Wendungen wie *apiů́ſk ſtrenas tawa* Germanismen vorliegen, spricht die grosse Verbreitung derselben; der reflexive Gebrauch von *máno, maǹę, tavę́s, músu* u. s. w. ist ferner so tief eingewurzelt, dass er unmöglich aus dem Deutschen eingedrungen sein kann: Klein gibt Gram. S. 147 die Regel über den Gebrauch des Reflexivpronomens ebenso, wie sie sich in den heutigen Grammatiken findet — daraus folgt jedoch nur, dass sie zu seiner Zeit schon vielfach beobachtet wurde —, am Schlusse der bez. Stelle aber führt er — ohne die darin enthaltene Unregelmässigkeit zu bemerken — den Satz an: *tu tawa warda paraßai;* ich denke, wenn ein Grammatiker eine flagrante Verletzung einer von ihm selbst aufgestellten Regel nicht bemerkt, so beweist das, dass dieselbe von Ausnahmen durchlöchert ist, die das Sprachgefühl als Unrichtigkeiten nicht empfindet. Und endlich: ist die Annahme, dass der reflexive Gebrauch der persönlichen Pronomina in der lit. Volkssprache des 16. und des 17. Jahrhunderts vorkam, richtig, so kann er unmöglich aus dem Deutschen eingedrungen sein; denn wenn die deutsche Sprache schon in jener Zeit einen

so bedeutenden Einfluss auf das Litauische ausgeübt hätte, dass dieses ihr zu Liebe geneigt gewesen wäre, den freien Gebrauch des Reflexivpronomens aufzugeben, so wäre derselbe im Laufe der Zeit sicher ganz verschwunden [1]) und man würde ihn nicht in der heutigen Sprache als feste Regel finden. — Ich nehme also an, dass das Litauische in älterer Zeit in Uebereinstimmung mit der Mehrzahl der indogermanischen Sprachen die obliquen Casus der Pronomina der I. und II. Person reflexiv verwante und die reflexiven Pronominalstämme *sva-* und *sava-* ausschliesslich als Reflexiva der III. Person gebrauchte, dass die letzteren aber schon früh eine freiere Verwendung fanden [2]) und nach und nach — die Uebergangsstufe liegt in der älteren lit. Literatur vor — als Reflexiva auch der II. und III. Person gebraucht wurden (Bopp Vgl. Gram.³ II. 324).

Die Entstehung des freien Gebrauches des Reflexivpronomens *sava-* (*sva-*) ist für mich kein Problem; er entstammt dem mit demselben verbundenen Infinitiv. Der Infinitiv ist, wie A. Ludwig mit Recht behauptet, der ausschliessliche Repräsentant des verbalen Begriffs; ist der Verbalbegriff nun reflexiv, ist der Infinitiv mit *sava-* verbunden, so erinnert sich der Sprechende bei der Bildung finiter Verbalformen mit jenem Repräsentanten des verbalen Begriffes an das Reflexivpronomen *sava-*, und er wird, wenn er nicht ganz streng logisch denkt, geneigt sein, dasselbe der zu bildenden Form, umbekümmert um das Subject derselben, als Reflexivum hinzuzufügen. Da nur die wenigsten das Bestreben haben, beim Sprechen der Logik gerecht zu werden, so begreift sich das Ueberhandnehmen des freien Gebrauches des Reflexivpronomens sehr leicht. Neben dem Infinitiv mag auch die III. Person reflexiver Verba zur Entwicklung desselben mitgewirkt haben; auch sonst hat die III. Person in formeller Beziehung häufig ein Uebergewicht über die I. und II. Person.

Miklosich, der mit anderen die Anwendung des Pronominalstammes *sava-* (*sva-*) für die I. und II. Person für alt hält — was ich, wie aus dem o. bemerkten hervorgeht, nicht glaube —, macht zu Gunsten dieser Ansicht geltend, dass viele Sprachen in jenem

---

[1]) Man sagte dann jetzt wol auch *sávo arklýs ráiszas* für *jó arklýs ráiszas* (Kurschat Gram. § 1560a).

[2]) Ueber den freien Gebrauch dieser reflexiven Pronominalstämme vgl. u. a. Brugman Ein Problem der homer. Textkritik und d. vgl. Sprachwissenschaft, Leipzig 1876.

Gebrauche übereinstimmten (Vgl. Gram. IV. 100). Indessen nicht immer erweist die unter mehreren verwanten Sprachen stattfindende Uebereinstimmung in einem syntaktischen Gebrauche denselben als alt und urverwant: an. *setjumsk* und hessisch *mer setze sich* (Vilmar Idiotikon v. Kurhessen S. 383) stimmen genau überein, aber ein historischer Zusammenhang zwischen der Bildung des Mediums im Altnordischen und im Hessischen besteht in keiner Weise. Ebenso kann die Uebereinstimmung von z. B. altslav. *ne dobro li sěmę sějalŭ jesi na selě svojemĭ* (cod. ostrom.) und neulit. *ar ne gérą fėklą pafėjei į fâwo dirwą* Mat. 13. 27 rein zufällig sein.

Das interrogative Pronomen *kòks* und das interrogative Pronominale *kùr* sind durch Vorsetzung von *jeib* — vgl. lett. jeb kad, jeb kur, jeb kursch — an den folgenden Stellen indefinit geworden: *nei fugrinfchta ieib kokio delei* Br. Sprüche 30. 30, *Efch tawe paukfchtims, ieib ifch kur* (dieses Wort ist erst später übergeschrieben) *atlekencziom s . . . ant fuwalgijmo padůfiu* Br. Ezech. 39. 4, *Sakik wifsiems paukfchtims, ieib ifch kur atlekentims* das. v. 17.

Zuweilen ist — wie im Lateinischen — im Anfange eines Satzes das Relativum an die Stelle des zu erwartenden Demonstrativs getreten [1]:

ką kaip ifchgirda Jefus nufsiftebeio Br. Luk. 7. 9, *kaktai kaip ifchgirda Jefus* das. 18. 22, *kaktai kaip girdeia* das. 20. 16 (koktaí ist hier relativ gebraucht), *Kurs kėlęs náktije, ėme Waikėlį* T. Mat. 2. 14, *Ką ißgirdęs Jėzus tàre* T. Luk. 18. 22, *Ką ißgirdęs Szimtininkas . . . pafáke* T. ApG. 22. 26; vgl. U[1] ZZ 26, 74, 125 [2]).

Für „der eine — der andere, einander" erscheint *kìtas-kìtas* schon ganz wie in der heutigen Sprache gebraucht: *plefcha nog kits kito* Br. Ezech. 22. 12, *Moterifchkes giedoia priefch kita kitą* Br. I. Sam. 18. 7. In derselben Bedeutung und demselben Gebrauch treten aber auch *vě́ns-àntras* auf: *priefch wienantra* Randgl. zu *thies kita kitą* Br. I. Kön. 7. 4, *wienas antra kibindami* EE. 110, *pas wienas antrą* Br. Ps. 133. 1, *fu wienas antru eija* Br. Ps. 83. 6. Später ebenso *vě́ns-vě́ns*: *Czia te důdie wiens wienam Wenčiawonēs Zėdus* Daw. Pam. 9. Den Gegensatz „der eine — der andere" drückt endlich auch *szìs-àntras* aus: *Wiena Cherubiną ant fcho galo, antrą ant antro galo* Br. II. Mos. 37. 8.

---

[1]) Hinsichtlich der Stellung des Pronomens vgl. *tą tadą kaip ifchwida Petras* EE. 17.

[2]) Vgl. *Kan papàsakojés wàltininks prawažiáwa* Geitler Lit. Stud. S. 23 Z. 14.

Në'kas kommt, wie *nekùrs*, in der Bedeutung „irgend einer" vor: *iei niekas ifch numirufių eitų iumpi* Br. Luk. 16. 30.

„Kein einziger" wird in der späteren Sprache durch *neí szióks — neí tóks* ausgedrückt: *ne átboja ney ßokio ney tokio źmogaus* 1734 V. Mos. 10. 17.

Vom Verbum.

Für das Passivum wird, wie in einzelnen Dialekten noch heute (Kurschat Gram. §§ 1162, 1320, 1400), bisweilen das Reflexivum oder Medium gebraucht (Schleicher Gr. S. 304). Vgl.: *aß krikßtiiuos* KS. 282, *kurs łaużofi użu jus* KK. 9, *Schwenfkes Pone tawa wardas* Br. G. 21, *tay eft Kunás mano, kurs uż jus ißfiduofti . . . Kranias . . . kurs użu jus ir uz tulus ißfilája* KS. 249, *idant tawa wards fchwenftufi* SE. 74, *linkfminafe* Br. Luk. 16. 25, *teifijbę Diewo per ję apfireißkia* T. Röm. 1. 17.

Auch *apkrikßtijos Wijrai ir Moteres* („es liessen sich taufen") T. ApG. 8. 12 gehört hierher. — Analoga erscheinen in den verwanten Sprachen vielfach.

Das Präsens erhält schon in den ältesten Texten sehr häufig das zur Bezeichnung der Dauer der Handlung dienende Präfix *be-* [1]; zu beachten ist, dass, wenn die Copula ausgelassen ist, *be* selbständig stehen kann: *eikime kolei be diena* Br. Jer. 6. 4. Nicht selten findet sich die Verbindung desselben mit der Negation („nicht mehr", Schleicher Gram. S. 305), z. B. *mana waikai nueia ir iu ne beira* Br. Jer. 10. 20, *nebira* Br. Dan. 10. 17 [2]).

Das Futurum vertritt häufig den Imperativ (vgl. Kühner Ausf. Gram. II. 149, Dräger a. a. O. I. 256) und den Optativ: *Wiefchpati Diewa melfies ir iam wienam tarnaufi* Br. P. II. 440 (Mat. 4. 10), *tu man ne budawofi* Br. I. Chron. 18. 4, *tu milefi Diewą* Br. Mark. 12. 30, *Milefi artimaghį* das. v. 31, *Diewas . . . kalbeia Mofefchui: Teipo tu fakjfi* Br. II. Mos. 3. 15, *iei kas ifchliks . . . tatai ugnimi fudeginfit* (dazu die Randglosse: *fudeginkite*) das. 12. 10, *Ponuy Diewuy tawa klonjofies ir jamuy paciamuy Służifi* KK. 20, *Milefsi Pona Diewa* MT. 99 (an allen diesen Stellen hat auch der entsprechende lateinische Text das Futurum).

---

[1]) Vgl. dazu Sappuhn-Schultze Compend. p. 70: „*Befsi* ut: *Besfipefziu* ich thue nichts anders, als daß ich mich rauffe; *Besfimufzu* ich thue nichts anders, als daß ich mich schlage. *Bè* idem, ut: *Bègerriu* ich thue nichts anders, als daß ich trincke; *Bèwalgau* nichts anders, als daß ich esse. *Bèmiegmi* nichts anders, als daß ich schlaffe."

[2]) Die Verkürzung von *be-* zu *b-* vor Consonanten s. o. S. 67.

Jei tawa waikai ſawa kelius apſaugos, idant anis po mana akim wiernai ... waikſchczos, tadda etc. Br. I. Kön. 2. 4, *Garbink Tiewu tawa ir Motina tawa, ieng ilgai giweſi ant ſzemes* SE. 8, *ieng ragaudami io kraughi weſſim ßiwata ſchwentoghi* SG. 63, *Dûk jeng muſu koßna malda Eis nûg ſchirdes muſu dugna* Br. G. 21, *Jeng pakaiaus dori buſim* Br. G. 22, *Darikem ſzmones, kurie ponawos* Br. I. Mos. 1. 26.

Auch in *Kur nori prigatawoſim, idánt walgitumey Awineli* KS. 246 (Mat. 26. 17) ist das Futurum optativisch gebraucht, vielleicht im Missverständnisse des griechischen *ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν*.

In der Apodosis eines hypothetischen Satzgefüges kann das Praesens, oder ein Präteritum (Indic.) stehen, wenn sowol Bedingung wie Folge als etwas unmögliches hingestellt werden soll:

Jeib tas ſwiets didziaus plateſnis, Aukſins butu ir ſidabrins, Wienok eſt taw labay moßas („so wär sie dir doch viel zu klein“), *Kaip lopiſchelis tas ankſchtas* Br. G. 6; *Kad galeią butum ſau padeti* | *Nereykals bit Ponuy vž mus kienteti* K. 258.

Zur Lehre vom Supinum vgl. Klein Gram. p. 164: „Verba significationem habentia ad locum regunt Supinum, ut: *ateis ſuditu* veniet judicatum. Et hoc Supinum non jam amplius, ut ipsum verbum, cum Accusativo, sed cum Genitivo construitur, ut: *ſuditu giwû ir numirruſû*, non *giwus ir numirruſus*. Sic Matth. 20 *ißêjo ſamditu darbiniku winijčion ſawon*.“

Der Infinitiv steht einmal sehr auffällig in einem concessiven Satz statt der II. Sg. Optat.: *kaczei tu toktai tawa Schirdije paſlepti, tacziau ſzinnau* Br. Hiob 10. 13.

Einmal steht der Infinitiv nach *darýti*: *idant tu tatai daritumbei numarinti teiſughį* Br. I. Mos. 18. 25.

Ueber den imperativischen Gebrauch des Infinitivs war schon o. S. 218 f. die Rede.

Statt des deutschen „müssen, sollen“ c. inf. steht in der älteren lit. Sprache häufig der blosse Infinitiv; die Person, welche muss oder soll steht alsdann im Dativ, den etwaige Prädicatsnomina ebenfalls annehmen:

Be waikų aniemus mirti Br. Mos. III. 20. 20, *Aniemus beberniams buti* das. v. 21, *Jei kas Szmogų pawogs . . . tam Smertimi numirti* das. II. 21. 16, *Thinai taw mirti ir pakaſtam buti ſu wiſsais tawa Prieteleis* Br. Jer. 20. 6, *iumus buti Szemej paſchlowintai* Br. Maleachi 3. 12, *Ephraimui buti Puſtinei thû czieſu* Br. Hosea 5. 9.

Wenn hier das Prädikatsnomen im Dativ, statt, wie zu erwarten wäre, im Instrumental steht — so Br. Jos. 9. 23: *Todelei iumus buti Vſzkieiktais, idant iſch iuſų neliautunſe tarnai* — so

ist darin vielleicht eine Assimilation des Prädicatscasus an den Subjectscasus zu erkennen, wie sie im Litauischen auch sonst angenommen werden kann, vgl. Schleicher Gram. S. 266 f. und:

Godenikui ne pridera bagotam buti Br. Sirach 14. 3, *tam Ponas priſake Hercikiui* (Randglosse: *kunigaikſchczui*) *buti* Br. I. Sam. 13. 14, *priſake ſchitą diena koſzną mætą linkſmiems buti* Br. I. Makk. 13. 52, *Wiruj pareitiſi nobaßnam buti* Br. P. 180, *Gereſni ira taw raiſcham alba loſcham ingi ſziwata ineiti* das. II. 429.

Oder soll man umgekehrt annehmen, dass der prädicative Dativ älter sei, als der prädicative Instrumental [1]? dieser ist wenig, jener hingegen ist völlig verständlich, sobald man ihn an den in den verwanten Sprachen häufigen dativus cum infinitivo anschliesst und da, wo neben ihm kein Infinitiv steht, Ellipse des Infinitivs des Verbs „sein“ annimmt [2]. Slavischem Sprachgebrauche gegenüber scheinen diese Vermutungen freilich sehr haltlos zu sein, aber dennoch sind sie besonnener Erwägung zu empfehlen wegen Br. II. Chron. 13. 8: *Werſchius, kurius Jerobeam iumus Deiwiems buti* (übergeschrieben) *padare*. Ein prädicativer Dativ, bei dem Assimilation nicht im Spiele ist, erscheint noch das. 23. 16: *padare Sudereghima . . . Anis buti Szmonems Pono*. Die Stelle ist in mehrfacher Hinsicht beachtenswert.

Ein epexegetischer Infinitiv findet sich Br. P. 180: *koßnam wirui pareitiſſi ſchie keturi daiktai dariti*.

Das deutsche „zu“ beim Infinitiv ist einmal durch *kaip* übersetzt: *Ghis . . . moką mana pęti* [*ranką*] *kaip intempti wario kilpini* Br. II. Sam. 22. 35.

Als Belege für den accusativus c. infin. führe ich an:

kur nori mus eiti ir pagatawiti (am Rande: *ieib eitumbim ir pataiſitumbim*) Br. Mark. 14. 12, *Ir nuſsidawe* [*tikoſi, tropijos*] *thą Lauką* [*Dirwa*] *buti Boas* Br. Ruth 2. 3, *girdim nuſſidodant ir atſiskirti tula gieidenti* U[1] 93, *Bet Powilus* (sc. taí) *ne tikra eſsant* [*buti*] *tare* Br. ApG. 15. 38, *Kodelei buwa reikie Tarpinika Sunu Diewa buti żmogumi* MT. 31.

Ueber den Infinitiv in den Wendungen *degtè déga* u. s. w. s.

---

[1]) Ueber Vertauschung des Dativs mit dem Instrumental s. o. S. 241.

[2]) Dasselbe ist häufig ausgelassen, z. B. *Tatai tau pon begiedma ant czeſtes* Br. G. 15 (das s e i dir, Herr, zum Lob gesungen). Ellipse der Copula, die im Litauischen so überaus häufig ist, findet sich auch in anderen Sprachen, so z. B. im vedischen Sanskrit: sá sukrátur yó vi dúraḥ paṇînâm punânó arkám purubhójasam naḥ RV. 7. 9. 2 „der [ist] sehr einsichtig, welcher durch die Türen der Paṇis den reichen Genuss spendenden Strahl klärend [ist]“.

o. S. 229; einmal steht in einer solchen Wendung statt des Infinitivs auf *-te* der auf *-ti: Diewas iemus uſſake, idant nekrutinti nekrutintų* Br. Judith 11. 11 (vgl. Kurschat Gr. § 1167).

Participien. Einmal ist ein Part. Praet. Pass. im Sinne eines Part. Fut. Pass. gebraucht: *iſchtieſk tawa Ranką dangauſpi, idant teipo aptemtu Egyptoſzemeia, ieib butų ſuczupata* Br. II. Mos. 10. 21.

Zur Verstärkung des verbalen Begriffs ist einmal zu einem Verbum das zu ihm gehörige Partic. Praes. Act. II. getreten: *Gieyzdamás gieidżiau* KS. 246 (Luk. 22. 15 „mich hat herzlich verlangt“).

Einmal ist das Part. Praet. Pass. des Verbs *gìmti* gebraucht statt des zu erwartenden Part. Aor. Act.: *gimtamuy* K. 134, vgl. *peczimptz* LLD. II. 12. 25.

Häufig finden sich absolute Dative, vgl.:

bet kalbantiemus iemus Br. Luk. 24. 36, *Anam apſiwilkuſiam . . . ir apſidaruſiam . . . ir ſzengencziam . . . pagraſzina* Br. Sirach 50. 12, *Ir iei iopi įæiuſei, guleia ghis ſu ię* Br. II. Sam. 11. 4, *Jam nuencziam* Br. Joh. 4. 51, *ſtagiſi eſt . . . makinanczam iam baſzniczoi ir ſakanczam Euangelią* Br. Luk. 20. 1, *ir ſtaghiſi eſt ſanczam iam mieſte* das. 5. 12, *ſtaghiſi eſt eïantiemus iemus kieliu bilaia* das. 9. 57, *Tiewui io nueijuſiam Moteriſchkieſp annoſpi padare Simſonas thinai Swodbą* Br. Richter 14. 10, *numire Saulei nuſsileidanczei* (das *a* in *-danczei* scheint in *e* corrigirt zu sein) Br. II. Chron. 18. 34, *Imk didzius akmenis ir pakaſk* [*paſlepk*] *ios Plitnicziovie, kuri ira uſzu wartų Namų Pharaono Thachpanheſe, regintiems Wirams Juda* Br. Jer. 43. 9, *dienai węſeſnei tapuſei* Br. I. Mos. 3. 8, *Bilantczem Petrui . . . půle Dwaſſia ſchwenta ant wiſſū* SEE. 84.

Einmal findet sich ein absoluter Instrumental: *Schais daiktais ſchitaipo pataiſitais eidawa kunigai* Br. Ebr. 9. 6. Er beruht wol auf dem absoluten Dativ; der Uebergang dieses in jenen liegt vor in: *Ir ſcham atſtatitū liepe antrą ſaweſp eiti* Br. Sus. u. Dan. v. 56. Vielleicht auch in *encziams iomis* Br. P. 402, doch lässt sich hier auch reiner Instr. absol. annehmen.

Indem in absoluten Participialconstructionen das Particip seine Casusendung einbüsst, entsteht aus ihm das Gerundium; dem absoluten Dativ und dem absoluten Instrumental entsprechend ist das Gerundium mit dem Dativ und mit dem Instrumental verbunden, für das letztere vgl.: *moteriſchke numirus waiku ir wiru ſawa ſchullinije paſſiſkandinna* Br. P. II. 518, *paſſibengus tomis dienomis* Br. P. 161, *O apęius mætais pataiſe* Br. I. Kön. 20. 26.

Beachtenswert sind die Stellen: *Jem ſchitus ſzodzius kalbeius*

węſtas buwa ant mukos Br. II. Makk. 6. 29, *Ir man atſigręźus ir nů kalno ugnimi déganczo nukůpus ir dwi toblyczi ſuſſiderėjimo ant mano abbiejů ranků laikus, Tai maczau* 1734 V. Mos. 9. 15—16; hier sind das Subject des Gerundiums und das des Satzes identisch. — Vereinzelt und fehlerhaft steht das Subject des Gerundiums im Nominativ: *Schitatai nuſsidawus* Br. I. Mos. 22. 1.

Uebrigens ist das Gerundium nicht nur aus absolut verwendeten, sondern auch aus anderen participialen Formen durch Apokope der Casusendungen derselben entstanden, vgl. *tù žinójei manę̀ apjèksent* Schleicher Gr. S. 321 (apjèksent aus apjèksentį), *neeſme Regieiens půlant ßmogaus* Br. G. 69 (půlant = půlanczo), *ißganijtu tatai, kas praźuwus buwo* T. Mat. 18. 11 (praźuwus = praźuvusiu). Vgl. o. S. 71.

Partikeln und Conjunctionen.

Eine directe Frage[1]), auf welche die Antwort „nein" erwartet wird, geschieht öfters durch *bau ne* (vgl. gr. ἦ μή z. B. Od. IX. 405, 406):

Eſch Iſraelui bau ne puſtine Br. Jer. 2. 31, *Iſraelas tada bau ne Turnas* das. v. 14, *bau negaleia Deiwes Pagonų Szemeſą ſawa Szemių iſchgelbeti nog mana rankos* Br. II. Chron. 32. 13, *Wannagas bau ne lek* Br. Hiob 39. 26, *Erelis bau ne lek* das. v. 27, *Bau ne ßidus aſch* Br. P. 376.

Einmal ist auch eine mit „nein" zu beantwortende indirecte Frage durch *bau* mit nachfolgendem *ne* eingeleitet: *te weiſdl, bau ir ſchis ne nugaiſcha* Br. Tob. 8. 14.

Die enklitische Fragepartikel *-gu* ist häufig gebraucht, z. B. *Dowidas biloia, atgulikka* [*iſchgulikka*] *kas nug namų Saulo* Br. II. Sam. 9. 1, *neguſkaitet, ką dare Dauidas* Br. Luk. 6. 3. Zuweilen steht sie im ersten Gliede einer Doppelfrage, sowol einer directen, als einer indirecten; im zweiten Gliede folgt alsdann *-gu*, oder *ergu*, oder *alba*. Vgl.: *Ne tur klauſti, geragu piktagu ira* Br. III. Mos. 27. 33, *Tugu essi, kuris turi atayt, ergu kito laukiame*

---

[1]) Bezüglich der Beantwortung der Fragen vgl. Lepner Der Preuſche Littauer (Danzig 1744) S. 113: „Sie sind kurtz in Antworten, als wenn man fraget: *Ar atneſzei?* Hast du gebracht? *At*, antwortet der Littauer kurtz. *Ar iſzkúlei?* Hast du ausgedroschen? Die Antwort ist *Iſź*. *Ar nuejei?* Bist du hingegangen? Die Antwort ist *Nu*. *Ar parneſźe?* Hat er gebracht? *Par*. Denn sie haben kein eigentliches Ja-Wort, sondern gebrauchen dazu theils das gantze Wort, damit man fraget, wie auch öfters die Lateiner, oder die erste Sylbe davon, wie jetzt angeführet ist."

Geitler-Lit. Stud. S. 17 Z. 20, *Mufungu efsi alba mufų neprietelių* Br. Jos. 5. 13. In: *apfzwalgiket Szemę . . . bei Szmones . . . ftiprafgu filpnafgu, mafz daugigu ira* Br. IV. Mos. 13. 19 — fehlt dem ersten Gliede der zweiten Doppelfrage die Fragepartikel.

Hinsichtlich der negativen Partikeln [1]) ist zu bemerken, dass *nei* einmal im Sinne des privativen *ne-* mit einem Adjectivum verbunden ist: *neideiwifchki* Randglosse zu *afch ir mana Szmones efme Pikti* Br. II. Mos. 9. 27. — Vor dem „verstärkenden Verbalsubstantiv auf *-te*“ erscheint die Negation *-ne* in dem o. S. 229 Anm. 1 angeführten *Mes ne girdete ne girdeiom.*

Zuweilen finden sich sehr starke Häufungen der Negation: *Nefang Diewiep dayka tokia | Ner ne padabna ne iokia* K. 123, *newieno priefchniko nei pikto ufzwodijmo daugefni nera* Br. I. Kön. 5. 4, *Bei ghis ne ligoie ne | iefchkoia Pono* Br. II. Chron. 16. 12, *Nefa Pagonų deiwes nit nieka nera* Br. Jer. 10. 3.

In einem von dem Verbum *bijótis* abhängigen Satz erhält das Verbum öfters die Negation *ne: ne reik bijotifi, ieib ghis tawens ne numarintų* Br. Sirach 9. 18, *anis bijoiosi, ieib ghis Mieftui Jerufalem ir Bašniczei Pono teipaieg ne daritų, kaip kitiems Mieftams . . . darens buwa* Br. Judith 4. 2, *bijodamafsi ieib Jonathas to nedrauftų ir prifch ghį neeitų, tůgi dumoia* Br. I. Makk. 12. 40.

Vos mit nachfolgender Negation hat die Bedeutung „beinahe“: *wós ne wiffas Mieftas fufirinko* T. ApG. 13. 44.

Ueber die Negation nach *bau* s. o., über *iki ne* s. w. u.

Als copulative Conjunctionen finden sich in der älteren Sprache ausser *ir* [2]), *beí* und *o* noch *in* (= lett. *in*) und *dâ* [3]). Vgl.:

Micholas in Angelai io kowefe fu Smaku ir Smaks kowefe in Angelai io EE. 173 (Apok. 12. 7), *Wargůfu in filwartufu padeft* Br. G. 20; *er fchitai ne didi da labai brangus daiktai ira* Br. P. 135, *Jeigi tikras da amßinas Diewas ira* das. II. 73, *kurfai fche diena fweikas, linkfmas da geras ira, tas gal ritoi alba poritu numirti* das. 477, *idant anis fawa gera da tikra wiera ing Diewa . . . ifchreikfchtu* das. 313, *wargai kurie mus koßna diena ir akmirki flogin da fpaudz* das. 360, *kodelei Diewas . . . fawa mielas ßmones teip biaurei da funkiei eft karoiens* das. 333, *ifch paffißeminimo mufch krutis fawa da bila: Diewe fuffimilkes ant manens* das. 355, *Prafchikime fchwentaie Dwaffia, idant mumus důtu tikra Wiera, ir mus apfaugotu fmerties hadina da mus ifchga-*

---

[1]) Ueber *nę* für *ne* s. o. S. 40; über die Behandlung von *ne-* vor folgenden Vocalen s. o. S. 66.

[2]) Die Form *ira* s. o. S. 71.

[3]) *dâ* und nicht *dă* (Nesselmann S. 123) setze ich an wegen der Form *do.*

nitu nûgi wiſſa pikta SG. 74, *Iſch ſawa Wienibes Silu Wiſſas macnibes tamſibiu Suffieia paſtiprintu Werkſmu wargu do padankſintu* das. 224.

In MT. ist *dâ* nach dem interrogativen Pronomen *kàs* öfters expletiv gebraucht:

Kas do atſkiris jra moxla Krikſczoniſchkoia ir Kitu Sectu MT. 8, *Kas do atſkiris jra tikroſes ir falſchiwoſes maldos* das. 19, *Kas do nauda jra iſch to moxlo apie Diewa* das., *Kas do ſatikumas jra dwieiu Naturu Sunuie Diewa* (Quae est ratio duarum naturarum in filio Dei) das. 27, *Kas do geribes Chriſtaus jra wadinamas Priwatiwa* das. 66.

Zweimal erscheint *dâ* — und diess wirft auf seine Grundbedeutung Licht — in der Bedeutung „noch“: *O kad ans da kalbeja* KS. 56 (Mat. 17. 5), *teypot da dukſingomis ßirdimis meldziames* (so bitten wir dich noch) KM. 68.

In: *Smiertis ßiwats kariawa* SG. 50, *Diewa ſunus ateiti . . . gerus piktus ſuditi* das. 173, *guli ant ſauſu ſchiena, kuri iautis Affils walga* Br. G. 6, *Smerti pieklą perwele* K. 163 — ist zwischen zwei zusammengehörigen, im Deutschen mit „und“ verbundenen Wörtern die copulative Conjunction ausgelassen.

Für „sowol — als auch“ findet sich in der älteren Sprache *bei — bei: bei guldamies bei keldamies* Br. Jer. Kll. 3. 63, *thů czeſu atlankis Ponas ſawa . . . kallawiju bei Leuiathaną praſtą Szaltį, bei Leuiathaną ſuſsirituſį Szaltį* Br. Jes. 27. 1, *bei dieną bei naktį* das. v. 3. In derselben Bedeutung werden *taip — taip* (*graudendams taip Szidus taip Grekus* Br. ApG. 18. 4) und *tei — tei* gebraucht: *tei balſu ſawa, tei pawaiſdu mokin* (cum voce sua, tum exemplo suo docet) MT. 418; *iſchtikka ių pæczius ir ſtrenas* Br. Richter 15. 8 ist corrigirt aus: *muſche ios tei ing peczius tei ing Strenas* [1]).

„Teils — teils“ ist öfters durch *dalį — dalį* übersetzt, so z. B. Br. Dan. 2. 42, einmal durch *daliką — daliką : daliką wiera, daliką gerais darbais* (partim fide, partim operibus bonis) MT. 176.

Als disjunctive Conjunction ist in der älteren Sprache ausser *àr, arbà* (*albà, abà*) auch *angu* (Fortunatov K. Btr. 8. 114) gebräuchlich, z. B. Br. Mat. 5. 17, 36, 6. 24, *angu* (später übergeschrieben: *aba*) *ing kurio Wardą ius tatai padaret* Br. ApG. 4. 7, *narint tai butu muſu angu ſwetime walſchczui* U[1] 133.

„Entweder — oder“ ist übersetzt durch *albà — albà* (z. B.

---

[1]) Br. Tob. 3. 8 hat eine späte Hand den Dat. Sg. *Tai* in *Tæi* corrigirt und am Rande bemerkt: „*Tai* iſt ein Demonſtrativum und heißt *Das*, *Tæi* iſt ein Dativus und heißt *Des*, *Tei* iſt coniunctio copulatiua.“

MT. 374) und durch *angu* — *angu: angu du, angu didzaufei tris kartamis* Br. I. Kor. 14. 7. — „Entweder — oder — oder“ wird durch *alba* . . *alba* . . *alba* vertreten (z. B. Br. I. Chron. 22. 12). In: *irgi mus ar į tąjau Grieką, arbą į kittus Griekus ne įweſtu* Daw. Pam. 18 — bedeutet *ar — arbą* (über diese Form s. o. S. 40) mit folgender Negation „weder — noch“. — „Nicht — noch“ ist übersetzt durch *ne* — *negi: ne mokįs kas artimo ſawo negi kas ſawo Brolį* Br. Ebr. 8. 11.

Als adversative Conjunction erscheint einmal — fehlerhaft? — *be* für *bèt: netiktai ſcheme be ir aname ſwiete* Br. P. 144. Oefters ist *lisz* als solche gebraucht, z. B. Br. Jes. 1. 6, *O anis atſake: Ne, liſch mes per naktį ant uliczos paſsilikſim* Br. I. Mos. 19. 2, *nebus praßuditas, liſch amßinai iſchganitas* Br. P. 328; auch *nèt* bedeutet „sondern“ s. w. u.

Wie *nei*, so ist natürlich auch *neigi* comparative Conjunction; freilich kann ich dafür nur ein, nicht einmal schlagendes Beispiel anführen: *ſchiſſai nueia apteiſintas namoſna ſawa neig anas* Br. P. II. 353 (1869: *aptéiſintas uż aną*, gr. δεδικαιωμένος ἢ γὰρ ἐκεῖνος Luk. 18. 14).

„Als“ nach *kìtas* kann durch *kaip* und *nèt* übersetzt werden: *nero kito Diewo kaip tu* Br. II. Sam. 7. 22, *Kit nieka net ka aſch taw ſakiſiu* Br. IV. Mos. 22. 35; auch nach *nevė́ns* erscheint *nèt*, so U. 138.

„Um wie viel“ ist *kė́k*, *kė́kagi: Kiekagi tada gereſnis ira Szmogus* Br. Mat. 12. 12; „je — desto“ übersetzt nicht nur *jů́* — *jů́*, sondern auch *ků́* — *tů́: ko tankiaus to geriaus* Br. P. II. 53.

Bezüglich der temporalen Conjunctionen ist zu bemerken, dass „bevor“ vereinzelt durch *ikì* — *nè* und durch *neg* übersetzt ist: *ieib ben maſz atſigaiwincziau, ikki nenueimi ir neſugrinſchtu* Br. Hiob 10. 20—21; *Sáwo mielay Motinay liko Apekuną | Schwentą Joną, neg Dußiá ißeio iß kuną* K. 147.

Als causale Conjunction ist in Post. und K. zuweilen *katigi* (*kati* = lat. *ut*) „weil“ gebraucht:

O kátig buwo Dowidas iż gimines żidu, o tás mieſtelis Betlehem buwo mieſteliu io, tádá áná gimine żidu aprinkie ghi ſau buwo Post. 25, *nuſiunte Ponás iump Pránáßą Jonáßą ápſakidámás iámuy* (sc. der Stadt Niniveh), *iog pákiele ąnt iu ſmárkią ranką ſáwo, kátigi iu nori ißteriot vż grieką iu* das. III. 118, *idant mes wiſádos to mokitumbimes, kátigi tátay irá mieliauſiu áſiera Ponu muſu* das., *Nug' męs wierni giedokime linkſmibey | Katig mumus Diewo ſunus użgime* K. 138 u. ö.

Auch *jèng* hat vereinzelt causale Bedeutung: *Szidai, iang diena prigatawijmo buwa* Br. P. 393, und ebenso *jóg: Jog kafznas krifchczionis wiffufu fawa fprawafu tapirmiaus tur ant Diewa dabotifi* U¹ 5, vgl. das. ZZ. 26, 31.

In der Bedeutung „denn" erscheint neben *nėsà* (aus *nęsą* o. S. 41) öfters *bâ* (= gr. *φή*, vgl. ksl. *bo*): *Bo Ifchmintis ne įeit ing Dufchę piktą* Br. Weish. 1. 4, *Bo aufis Pagiefzanczioio wis gird* das. v. 10, *Bo* (daneben ist später *nefu* geschrieben) *tawa melais taw pats fmertį důfi* Br. Sus. u. Dan. v. 55, *Bo man nieks dó tó* Enchir. 46, SE. 42, *Ba* SEE. 5, *Bo* SG. 209 u. ö., K. 40, 246 u. ö., KS. 128 u. ö.

Einmal sind *bâ* und *nės* zur Uebersetzung von „denn" mit einander verbunden: *neyk fu mumis ing fmàrku fuda tàwą, bo nes ney wienàs Zmogus nebus nuteyfintàs* KM. 48.

Die consecutive Conjunction *áża* (Schleicher Gr. S. 335, Nesselmann Wbch. S. 13) findet sich meines Wissens zuerst in der Bibelübersetzung v. 1734: *o wėjas jůs ißneßojo, aża jû niekur ne gallėjei furafti. Alle ans akmů . . . pawirlo į áukßtą kalną, aża wiffą fwietą pripilde* Dan. 2. 35. — Vereinzelt sind *kaip* und *jèng* consecutiv gebraucht: (*Potam giwena afchtůnis fchimtus mętus* ¹) *ir pagimde Sunus ir dukteres*) *kaip* ²) *io wifsas amßas buwa dewyniu fchimtu . . . metų* Br. I. Mos. 5. 5 ff.; *padzuwa, iang newieno waifiaus nebegal nefchti* Br. Hosea 9. 16.

Statt der finalen Conjunction *idánt* ist in K., KS., KM. häufig *id* (c. opt.) gebraucht: *Duok id tau giedoćia* K. 15, *Id pážińćia* K. 113, *Duok . . . id żodi táwo priimtumim* KS. 92, *Aß táwęfp kialu akis fawo | Id gialbetum wárguos mano* K. 24, *gink duśią máno | Id ne ilśćia máłoney táwo* das., *Táwę áß weśiu, id wáykśćiotum juofe* (sc. kialuofe) K. 34, vgl. K. 70, 171, KM. 25.

Idánt tritt pleonastisch zum Optativ: *Mana Dukte be mirfchta, idant ateitumbei ir tawo Ranką* etc. Br. Mark. 5. 23; ebenso später auch zum Imperativ: *Jus Wyrai idant mylėkite fawo Moteres* Daw. Pam. 11, *O Moteres, idant bukite padůtos fawo Wyrams* das.; so noch in Settegasts Bienenbuch p. 4: *Bet įdant newierįkit anniems* (aber glaubt ihnen ja nicht), vgl. deutsche Wendungen, wie „dass du kommst", „dass du das nicht tust".

---

¹) Man beachte *mętus* statt des zu erwartenden *mętų*.

²) Ueber *kaip* ist hier und in den folgenden Versen später *iog* geschrieben.

In einem abhängigen Satze steht nach *idánt* der Imperativ (Schleicher Gram. S. 335) in: *graudenu, idant pirmjaufei Ponui Diewui . . . dėkawokite* Daw. Pam. 14.

Enklitische Partikeln (vgl. einiges o. S. 175). Für *-gi* (z. B. *Nariůgi* Br. P. II. 102) sind als ältere Formen *-ge* (*Karakige nu waikus iu badu* Br. Jer. 18. 21, *ifchdalikige* Br. Jos. 13. 7, *Kasge nu ira* Br. I. Kor. 3. 5, *kamge* Br. Mat. 19. 7, *Tadange* Br. Röm. 6. 12) und *-ga* (*Nefanga* Br. Jer. 7. 17, Luk. 1. 38, 76, *Betaiga* Br. Jer. 36. 26, 40. 14 u. ö., *geditisi, kaip* (übergeschrieben *ioga*) *gal nufsideti* Br. Sirach 4. 25, vgl. o. S. 71) nachzuweisen. *Jukaigei* AM. 77 steht fehlerhaft für *Jukaigie.* Dass *-gi* häufig zu *-g* verkürzt wird (vgl. z. B. *kurfaig* EE. 107, *Duokig* Post. III. 125) und dann in *-k* übergehen kann, zeigte sich o. S. 86. — Häufig tritt *-gi* zwischen ein verbales Präfix und die zu diesem gehörige Verbalform: *Ifchgipildik* Br. II. Chron. 1. 9, *Pagimefkim ghi* Br. Jer. 51. 9, *pagidarik* Post. 524, *Tegiftow* Br. II. Chron. 1. 12, *tegiweifd* Br. I. Mos. 41. 33, *Prigiimk* K. 33, *abgiżiebk* K. 34 (vgl. got. *faura-ga-mêljan, miþ-ga-sviltan, us-ga-saíhvan* u. a.). Auch zwischen einer Postposition und dem von ihr abhängigen Wort wird *-gi* (*-ge*) infigirt: *Togidelei* Br. Jes. 27. 11, *togidrjn* Br. Ezech. 16. 43, *Kogedelei* Br. I. Kön. 1. 13, *kogidrin* Post. III. 121.

Enklitisches *-p* (= *-po* Schleicher Gram. S. 231) findet sich ausser in *teíp, szeip* u. s. w. auch in *taipaiep* Enchir. 57, *taipajep* T. I. Kor. 14. 15, *teipaieip* MT. 105. Einmal erscheint es als *-pe: Schitaipe* Br. Ezech. 23. 48; *taipai* (*Ifch teifibes taipai, iog Tiewop eimi*) EE. 69 ist aus **taipâje*(*i*) entstanden, vgl. *teipoie* Br. G. 123.

Dem lettischen *-ba* (vgl. die gotischen Adverbien auf *-ba* Gött. G. Anz. 1875 S. 1112) entspricht lit. *-ba* in *arbà* (*arbą* o. S. 40), *-bi* in *kaczeibigi* (obgleich) Post. 260, 529, *-b* in *kàczeib* Post. 3, 95 u. ö., *Kaćieyb* K. 112, 156.

Dem lettischen *-le, -lei* entspricht im Litauischen *-li* in *nuli* (Nesselmann S. 424) und *-l* in: *kadangel* (= kadan-ge-l) MT. XXII, XXV, 283 u. ö., *Tadangel* AM. 68, *kaczeigel* MT. XXXIII, XXXIV, 37, 69, *Kaipagel* MT. 526.

Eine enklitische Partikel *-tai* steckt in *betay, Bettay* (o. S. 71) = *bèt;* sie ist schon früh verkürzt, zunächst zu *-ta* in *neta* (= *nèt*) vgl. o. S. 71 und: *Sacramentůffu mes Diewui nedůme . . . neta* (sondern) *ghis mums nudalije ir důfti* AM. 3, *neta* (sondern) MT.

XLII; weiter zu *-te* in: *nete (kitáypo kunàs muſu negal dànguy dalies tureti, nete krizium iſs dábintás* KS. 87; *ne wiens niż begs tàwo, poń, ſmárkibes | Neate* [1]) *tàs, kuri waldis Dwàśia tàwo* K. 225, *teipte* U. 14, 25, *kaipte* das. 137, 192, *taite* das. 148, *tampte* das. 18 [2]); endlich zu *-t* vgl. u. a. *nent* LLD. I. 6. 14. — Die Enclitica *-tai* ist vermutlich identisch mit dem Neutrum des Pronominalstammes *ta-* (*tai*): sie findet sich in der heutigen Sprache ausser in *nèt, bèt* auch in *anote, anot* (Kurschat Gr. § 1435), welches Wort durch die Verbindung von *ano* Instr. Sg. von *àns* und *-te* = *-tai* entstand.

Hinsichtlich der Interjectionen vgl. Sappuhn-Schultze Compend. p. 94: „*Ay, ei ei* interdum Nominativum, interdum Accusativum adsciscunt . . . *Niunui* Dativo jungitur, ut *Nunui taw* Vae tibi. — *Tui, czui, ticz, cit* Vocativo.“ *Niunui* und *tui* fehlen im Nesselmannschen Wörterbuch.

Besondere Eigentümlichkeiten hinsichtlich der Wort- und Satzfügung zeigen die altlitauischen Texte, abgesehen von den schon hervorgehobenen, nicht; allenfalls mag noch erwähnt werden dass in *Diewe mana, mana Diewe, kam tu apleidens effi mane* SG. 42 der Chiasmus angewendet ist.

---

[1]) Im Druck steht *Ne ate;* über *ea* = *e* s. o. S. 23.

[2]) *tampte* = *tám-te;* über Einschub von *p* zwischen *m* und *t* s. o. S. 88.

Lexikalisches.

ab- 87
abeiur utrobique, auf beiden Seiten MT. 302 (N. 1)
abelnas (N. 1) eigentümlich: *bufite man Abelnu daiktu* (dazu die Randglosse: „Eigenthum *abelnjfta*") Br. II. Mos. 19. 5 (russ. обе́льный)
abelnjfta s. *abelnas*
abida (N. 1) Unfall: „*Abida* Unfall" Randglosse zu *nepalaims* Br. I. Mos. 19. 19
abiji beide (N. 1) 61
abiioįias Zweifel (N. 1): *Ir næra ko abiioie* AM. 4; *abiioie* ist Gen. Sg.
abijoti zweifeln (N. 1): *abijojenti* MT. 516, *priefch abiioghimus* das. 351
abrozdas Bild (N. 2): *abrozdu* AM. 60, *abrozdais* das., *abrozdus* MT. 424
Absolom 69 (poln. Absalom)
ach ach Br. Jer. 22. 18 u. ö. (N. 2 *àk*)
achwatas, *achwotas* Lust (N. 4) 77
achwotingas, *achwotnas* lüstern 77, s. *achwatas*
achwotnei lüstern 77, s. *achwotnas*
acz, *atfch* (N. 2 [1])) adhortative Interjection: *Acz pabudawokem mieftą* Br. Mos. I. 11. 4, *acz darijkem ir dękem plitas* das. v. 3, *Acz nufzenkem fzeminiu* das. v. 7, *Acz gulkes* das. 16. 2, *Atfch pardukime ghį Ifmaelitams* das. 37. 27, *Atfch duokim tiewui fuwam Wina gerti* das. 19. 32, *acz* Randglosse zu *gerai* (*mes ios kitriftomis paminfim*) das. II. 1. 10, *Acz eikem* Br. Hosea 6. 1
aczi, *atfchi* bringe her, gib her (vgl. *acz*): *Atfchigi man, manus Sunau, walgiti* Br. I. Mos. 27. 25, *Aczim nu mana Moterį* das. 29. 21, vgl. o. 71
ad Präposition und Präfix 243, 246, vgl. noch *teadleidcze* (vergibt) MT. 275
ada Haut 49 (N. 32)
adamantas Diamant Br. II. Mos. 28. 18 (ἀδάμας)
addalnei distincte MT. 112
adhabati achten (*ad-da-boti* N. 232): *nefu neadhabaghi weido fzmogaus* Br. Mat. 22. 16
Admas Adam 67
adwu kaum: *A nų teifoio delei adwu kas mirfchta* Br. Röm. 5. 7, *adwu ifchganfta* Br. Hiob 21. 13
ædwa kaum: *ædwa rada defchimti* ... *ædwa buwa dwidefchimtis* Br. Haggai 2. 17
affieras Opfer 98 (N. 8)
affierawoti opfern 74 (N. 8)
afierownikas Priester (poln. *ofiarownik*): *Bwwo vžu cžiefá Herodá* ... *áfierownikas nekurfay* Post. III. 52
afiora Opfer 49
agūnas Knauf (N. 2): *agūnus* Glosse zu *būfzes* Br. II. Mos. 26. 32
aidinti reizen: „*Aydina fzmones*" Randglosse zu *perkalbeio Pulką* Br.

[1]) Die Bedeutung „gib her" hat *acz* z. B. Br. I. Kön. 17. 19: *Atfch man tawa Sunų.*

Mark. 15. 11, *Jei tawe aidin Ponas prifch manne* Br. I. Sam. 26. 19 (dazu die Randglossen: *kibin*, *ragin*).

aikfchte Hof (zu got. *aigan?*): „*aikfchtena, ant aikfchtes*“ Interlinearglosse zu *Ifchwefkite ię ifch Namų ant Dimfties* Br. II. Kön. 11. 15

aitras strenge 101 (N. 13)

akiemirkfnis Augenblick (vgl. N. 394): *akiemirkfnij* Br. Luk. 4. 5

akłatis Blindheit (N. 3): *del Akłaties* KS. 129

aklepimas Antwort 83 (N. 358)

akmirkis Augenblick: *mafza akmirkį* Br. Jes. 26. 20, vgl. *akiemirkfnis*

akrutas wild: *piktefnis ir akrutefnis buwa nei io Ponas* Br. II. Makk. 5. 22

akrutnas grimmig (pol. okrutny): *Kunings fcho fwieta Akrutnu ftangu, Bet nepaßeis, Nes eft iau apfuditas* Br. G. 32, SG. 206

aksakiti antworten 83 (N. 453)

alb, *albo* oder 40, 71, vgl. noch: *albo* MT. 122, 474 (N. 4)

alieiůti salben (vgl. N. 4): *nůg alieiůtuiu Miffcholniku* AM. 15

algoti heissen: *Kaip ir kiti nefchwentieghi numirůfeis fanareis jra algoiemi* (Sicut alii non sancti mortua membra vocantur) MT. 194

alijwa Oel 10 (N. 4)

alkonas hungrig 60 (N. 4)

alkfna Lache (vgl. *lekmėnė* N. 355): *ant antras* (sc. fchalies) *ira Alkfnos ir Kalnai* Br. I. Makk. 9. 45

allawas Richtblei: *Nefa ghifsai per ie trauks . . . Allawą, idant ghi apleifta butų* Br. Jes. 34. 11; vgl. *alvas*

allode Fladen, Kuchen: *allodes* Interlinearglosse zu (*neraugintus*) *karwoius* (dazu die Randglosse *planę*) Br. III. Mos. 2. 4; *allodu*, *allodes* Randglosse zu *planiu*, *plane* das. 24. 5

altoras Altar 101 (N. 5)

alwas Blei (N. 5 „Zinn“, preuss. *alwis* Blei, poln. *ołow'* Blei, russ. о'лово Zinn): *alwo wirwę* Br. Amos 7. 8; s. *allawas*

alwiemas jeder 92 (N. 5)

ambowoti schmähen: *ambowota* Randglosse zu *ambijma* Br. Tob. 3. 7

amigdala ἀμυγδάλη, Mandel (N. 399): *rada ghis lafdą . . . Amigdalas nefchanczen* Br. IV. Mos. 17. 8

amißinas, *amußinas* ewig 68, *amßinas* das. 92, *amßnas* das. 67, vgl. noch: *amßnoj giwata* MT. 2, *amßnai* das. XVI (N. 5)

amżis (Gen. *amżës*) Leben 97 Anm. 4 (N. 5)

ámżinuoti ewig währen: *Kurio foftás ámżinuoia* K. 136, *amżiuoiánti* in: *żino żmogu ćion ne ámżiuoiánti* das. 90 ist vermutlich Druckfehler für *ámżinoiánti*; s. *amißinas*, *amżis*

amfzolas Eiche 78 (N. 17); vgl. *anfzolas*

anafchale jenseits: *kurfai ira anafchale Jordana* Br. I. Mos. 50. 10, vgl. *anafchalią* 71 (N. 5)

anneip auf jene Weise 56 (N. 5)

angalas Engel 54 (N. 6)

angfchtai enge 86 (N. 6)

angu oder 264; preuss. *anga* ob

ankftas eng 81 (N. 6)

ankfchczoghimas Jammer: *Efch tapau ankfchczoghime* Br. Ps. 116. 3, s. *ankfchczoti*

ankfchczoti, *ankfchczati* sich ängstigen, sich sehnen: *Togidel ankfchczoiam* [*dufuiam*, *gieidzam*] *mufų namų* Br. II. Kor. 5. 2, *kurius antra karta ankfchczadams pagimdau* Br. Gal. 4. 19, *anis ankfchczios kaip gimdanti* Br. Jes. 13. 8; s. *ankßte*

ankßte Bedrängnis 100 (N. 6)

anokis, *anakis* solcher (N. 5): *kada*

annoki darbą karalienes girdes Br. Esther 1. 18, *anokius niekingus daiktus* Br. Weish. 15. 13, *newiens anakių iſchganſzczių* das. 17. 9

annopus jenseits 105 (N. 5)

anſa Ring, Heft, *anſele* das. 39 (N. 10)

anta auf, zu 71, 243 (N. 7)

antakis Antlitz (N. 3): *Antakis* Glosse zu *koſzno weidas priſch antrą ſtowetų ir iu weidas tur ant Malones ſoſto weiſdeti* Br. II. Mos. 25. 20

antis (N. 7 „Busen") Schoss Br. Ps. 89. 51, Topf: *Tinginis ſlapa ranką ſawa pudůſą* [*antija*] *Ir ſunku ium ira ana burnoſpi kiſchti* [*pakelti*] Br. Sprüche 26. 15, *Tinginijs paſlepia ranką ſawą půde* [*antije*] das. 19. 24

antkelis Beinschiene: „Beinharnisch *antkelei*" Randglosse zu *koių ſcharwa* Br. I. Sam. 17. 6; vgl. *kélis* N. 191

antraliekas der zwölfte 184 (N. 7, 365)

antreip auf andere Art 56 (N. 7)

anſzinai ewig 78 (N. 5)

anſzolas Eiche, *anſzůlinas* Hain 39 f. (N. 17), vgl. *amſzolas*

apacza das Inwendige (N. 7) Br. I. Kön. 6. 15, *Dowidas budawoia aplinkui nog Millo ir apaczoie* Br. II. Sam. 5. 9

apækti erblinden (N. 38, vgl. Fick Vgl. Wbch.[3] II. 512): *apæket ir buket girti* Jes. 29. 9, s. *apekinti*

apaſchlas Apostel 67, 90 (N. 7)

apaſchtolas Apostel MT. 57, *Apaſchtolai* das. XXVII, *Apaſchtolu* das., XXIV, 94 (poln. apostoł)

apdirgti hassen, feind sein, gram werden: *apdirga* Glosse zu *io Brolei . . peike . . ghį* Br. I. Mos. 37. 4 und zu *Eſau nekenteia Jakubo* das. 27. 41, „gram werden *apdirkti, padirkti*" Glosse zu *Joſephas galetų mus peikti* das. 50. 15; vgl. *dergeti, padirgti*

apekinti, *apækinti* blenden (vgl. *apækti*): *apękink iu Akis* Br. Jes. 6. 10, *apækinna* das. 29. 10, *apækintas* das. v. 14 [1])

apgrieſchti schneiden: *graiſchtais apgrieſchti ant wiſsų ſchalių* Br. I. Kön. 7. 9; vgl. *graiſchtas* und lett. *graiſit, greest* schneiden

apiakinti verblenden 54, s. *apekinti*

apklepti fassen, begreifen: *Tą ſzodį ne koſznas apklepia* [*iſchmana*] Mat. 19. 11, *kurſai tatai gal apklepti tas te apklepia* das. v. 12

apkropiti besprengen (N. 223) 47, *Cziſtu wandenu ius apkropiſiu* Br. Ezech. 36. 25

apmarkti (oder *apmarkyti?*) erblinden: *ákis iu ápmarkuſios buwo* Post. 327 (Luk. 24. 16), vgl. poln. *mroczyć* und Fick Vgl. Wbch.[3] II. 629

apmeſtuwai Werft, Aufzug des Gewebes (N. 397): „Werfft *apmeſtuwai*" (corrigirt in *meſtuwai*) Randglosse zu *ant Apmeſtuwų alba ant Ataudų* Br. III. Mos. 13. 48. Ueber *apmeſtuwai* steht *apmetmenų*

apmetmenei (*apmetmenai?*) Werft s. *apmeſtuwai*

apmiſchti, *apſimiſchti* bestürzt werden (N. 404 f.): *apmiſcha iůs* (sie wurden über ihnen betreten) Br. ApG. 5. 24, *nuſsigando wiſsi ir apmiſcha* das. 2. 12, *ſuſsieijo Daugibe ir apſimiſcha* das. v. 6, *apſimiſchket* Br. Jes. 29. 9

apnaßinti vorher sagen (N. 419 ff.): *Sztay aß jums apnaßinau* T. Mat. 24. 25

---

[1]) An den beiden zuerst angeführten Stellen hat 1869 *apjékdįk, apjékdino; apjekdinti* fehlt im Nesselmannschen Wbch.

apnebilti erstummen (N. 330): *eſch doſiu tawa Lieſzuwiu priljpti padangije, kaip apnebilſi ir barti nebegaleſi* Br. Ezech. 3. 26

apnůdintas vergiftet 115 (N. 423)

apoſchtalas Apostel 52, vgl. *apaſchtolas*

apracz, *apraczei* ausser 57, *apraczei* (extra) AM. 62 (N. 315)

apregęti betrachten 116 (N. 434)

aprenke Armring (N. 428 *apyrankė*): *dwi aprenki* Randglosse zu *du lanku ranką* Br. I. Mos. 24. 22

aprepnas vollkommen: *tawa grafzjbes delei, kuri tikrai pilna* [*aprepna*] *buwa* Br. Ezech. 16. 14, *Kas ira teip æklas, kaip aprepnas, ir teip æklas, kaip Tarnas Pono* Br. Jes. 42. 19, „vollkommen *aprepna*“ Randglosse zu *darbai pilni ira* Br. Sirach 18. 1

aprinklůti 118 (N. 442)

apſakijti predigen 10 (N. 453)

apſalatiti einfassen: *apſalatitus* Randglosse zu *įklijotus akmenis* Br. II. Mos. 35. 27

apſimerkti blinzeln, die Augen schliessen (N. 394): *Diewas teip nůdemais aſchtrai ne doboiaſi ßmogaus giwenimo, net kaip apſimerkens pìktenibes ſwieto praleidz* Br. P. II. 220

apſiteplůti sich beflecken 118 (N. 97)

apſiunkinōti bedrücken 58 (N. 470)

apſiuwis, *apſuwis* Lappen (N. 471 f.): *idant ſaw apſiuwus padarijtų* Br. IV. Mos. 15. 38, *apſuwiu* Glosse zu *ſiules* und *apſuwei* Glosse zu *ſiule* das. v. 39

apſiſzedeghimas Gelübde 56 (N. 537)

apſkutneti (Praes. *-skutnėju*) abscheeren (N. 480): *Barſdos teneapapſkutnei* (lies: *teneapſkutnei*) Br. III. Mos. 21. 5

apſriaubti schlürfen (N. 497): *apſriaube* K. 75

apſtabiti hemmen (*stebyti* N. 499): *dumoiau ſchirdį mana apſtabiti nůg wiſsų darbų* Br. Pred. 2. 20, *teyſibe apſtabitu gwoltą* KM. 38, *ne apſtabami ira griekuoſų* Br. II. Petr. 2. 14

apſujs Borte (N. 472) Br. II. Mos. 28. 32 (glossirt durch *burtika*)

apſulpti dunkel werden: *akis buwa apſulpuſios, kaip regeti ne galleia* Br. I. Sam. 4. 15, dazu die Randglosse *apſzelpuſes*

apſchelpti, *apſchalpti* „gehalten sein“ (v. d. Augen), geblendet sein (vgl. *apszelpimas akiũ* N. 515): *akis iu apſchelpuſias buwa* Br. P. II. 16 (Luk. 24. 16), *Kriſtus atwere akis iu apſchalpuſes, kaip anis ghi gal paßinti* das. 23, *akis iu apſchalpuſias atwerdams* das. 35

apſcheſchelinti beschatten (N. 516): *apſcheſchelintų* Randglosse zu *idant . . . io ſcheſchůlis* (am Rande *ſcheſchælis*) *nekurius abgloptų* Br. ApG. 5. 15

apſchras Dachs 49, 87 (N. 30)

aptartis Rüge (N. 89): *aptarties* Randglosse zu *apkalbeghimo affierą* Br. IV. Mos. 5. 18, 26

apteiſinojmas Rechtfertigung 114 (N. 101)

apturęti erlangen 116 (N. 110)

apus zart (N. 30): *apus* Randglosse zu *grafzus* Br. Jes. 5. 7, vgl. Beitr. I. 164

apwakti, *apwokti* verwahren (vgl. *voka* Deckel N. 85, *vákaras* Abend N. 46): *Eiket ir apwaket, kaip ſzinot. Ghie nueijo ir apwoke grabą Sargais* Br. Mat. 27. 65, 66

apweſti überschatten (N. 71): *apwes* Interlinearglosse zu *apdenks* (dazu die Randglosse *uſzutems*) Br. Luk. 1. 35

apßadęti versprechen 116 (N. 537)

apßelpti dunkel werden 57, *apßelpufes* s. o. unter *apfulpti* (N. 546)
apfzolineti, apfzalineti bezaubern (N. 541): *tas fzinaudawa ir apfzolinedawo Szmones* Br. ApG. 8. 9, *ghis ios ilgai fawo fzinifte apfzalineięs buwo* das. v. 11
ardumas Weite (*erdwummas* N. 19): *O Ardumas primieftu, kurius anis Leuitams důft* Br. IV. Mos. 35. 4
ar- Präfix 247
arnotas Ornat (poln. *ornat*): *arnotu* AM. 50
arraikis Grenze 63
artimojas der Nächste (N. 9): *tafsai dwilinkai Artimoiui fawam tur attadůti* Br. II. Mos. 22. 9, *kas fawam Artimoiui Afsilą . . . dås ifchdeti* das. v. 10, *ufzmelodams Artimoiui fawam* das. 6. 2, *artimoiui fawam* Br. Sirach 29. 1, Jer. 34. 15, 17, *artimoiui tawam* Br. I. Sam. 28. 27, 15. 28, *artimoiui* Br. P. II. 201, *Kas ko nog Artimoio fawa apims* Br. II. Mos. 22. 14
artiniu, artinui 110, *artiniun'* 111 näher (N. 9)
artinotife sich nähern 114 (N. 9)
aflicze Eselin 67 (N. 10)
afsabliwai c. gen. ausser: *Efch taw Szemes kampą dawiau fkiriu* [*afsabliwai*] *tawa Brolių* Br. I. Mos. 48. 22; s. *afsabliwas*
afsabliwas besonderes (N. 10 „persönlich"): *Thą dieną afsabliwą daiktą darifiu* Br. II. Mos. 8. 22; poln. osobliwy
afsibliwai besonders 62, s. *afsabliwai*
aftoti sich entfernen 89 (N. 503)
afuba Person 61 (N. 10)
afchras spitz 90 (N. 11)
atailůti hinzulaufen 118 (N. 21)
atainis Fremdling: *graudinu ius kaip atainius ir keleiwius* Br. I. Petr. 2. 11, vgl. *ataiti*
ataiti hinzugehen 55 f. (N. 21)
atakis, attakis Rache 98, *atakin attadůti* Br. II. Thess. 1. 8 (N. 11)
atantrinti wiederholen MT. 262 (N. 7)
atauga Rebe (N. 14): *piawe ataugas* Br. Apok. 14. 19
ataufimas Erquickung: *dufiá trokßtá ataufima* K. 114; vgl. *auftis*
àtbulais rückwärts (337): *atbulais prifzengę* Br. I. Mos. 9. 23
atbuliniu, atbullinui rückwärts 110 (N. 337)
atdweśis Erholung (N. 158): *Kunuy ner atdweśio* K. 33
atevis Fremdling 63 (N. 22)
atgebenti bringen 56 (N. 235)
atkaklas verkehrt (vgl. *káklas* Hals N. 171): *nafrai atkakluju bus ifchfchakniti . . . nepabaßnuju nafrai atkakli* EE. 169 (Sprüche 10. 31, 32)
atkrjpti sich wenden (N. 228): *ikki io narfa* (corrigirt aus *narfas*) *nug tawens atkrjps* Br. I. Mos. 27. 45
atlaifti vergeben 56 (N. 360)
atleidamas Vergebung 111, s. *atlaifti*
atlefti vergeben 63, s. *atlaifti*
atminædlůti (oft) erwähnen 117 (N. 381)
atnęszti bringen 41 (N. 419)
atokumas Entfernung (vgl. *attókus* N. 12, *tekéti* N. 94): *be iokia atokuma alba toluma* (sine omni distantia) MT. 40
atpedui zurück (N. 274f.): *atpedui grifch* Randglosse zu *atbullai turres eiti* Br. Jes. 38. 8, *atpedui* Randglosse zu *atbullai* das. 42. 17; vgl. *ufzpedui*
atpenti hinwider 71 (N. 12)
atfikwopeti sich erholen (N. 233): *kaip Petras atfigawo* [*atfikwopeio*] *biloio* Br. ApG. 12. 11
atfilánkti ausbiegen (N. 368 f.) *atfilángdámi* K. 33

atſiſlegti sich anlehnen (N. 484): *důkem nutwerti Stulpų, ant kurų namai ſtow, idant iumpi atſiſlegcziau* Br. Richter 16. 26
atſokiti antworten 47 (N. 453)
atſpawiedoghimas Beichte (N. 492): *atſpawiedoghima* (ac. sg.) Br. P. 262
átſtuwas entfernt (vgl. *atstus* N. 12, *stóti* N. 502): *néátſtuwą ir netolimą świeto pábaygą* KS. 3
atſubiniui zurück (N. 467): *Bacchidas eija atſubiniui* Br. I. Makk. 9. 47
atſchlawas Träber (vgl. *szlauksztės* N. 526; zu *szlóti* N. 527?): *nuſchlawa, paſchlawas, atſchlawas* Glosse zu *jawalu* Br. Luk. 15. 16
attramti verstossen 54 (N. 112 f.)
atůdagai Spelt (N. 12 „Sommerroggen“): *atůdagus* Br. Ezech. 4. 9
atwilginimas Befeuchtung (N. 79): *Sztay duſiá trokßtá ataufima*| *Kayp żiame átwilginima* K. 114, *ánt átwilginima żiames* das. 218
atzulai contumaciter MT. 348
atſzola Zweig 47 (N. 542)
audene Marder: *Tę ſumiſchmai tekes Audenes* (corrigirt aus *Audenies*) *ir Raragai* Br. Jes. 34. 14
audra Gewässer, Ueberschwemmung (N. 14; vgl. ahd. *wazar*): *delei Audros Patwano* Br. I. Mos. 7. 7, *radosi Audros patwanas* das. v. 10, *Audra nuſęku iſch to* das. 8. 5
augewe Mutter 61 (N. 14)
auglius Gewächs (N. 14): *Neſu kaip Auglius iſch Szemes auga* Br. Jes. 61. 11
áukskalwis Goldschmied 13 (N. 15, 175)
aukſtas hoch 81 (N. 15)
aukſtiniu in die Höhe 81, vgl. *aukſchtiniu*
aukßie Höhe, Himmel (N. 14, lett. *áugscha*): *Tą czes kad ſudás bus aukßieia* K. 237
aukſchtiejas in der Höhe befindfindlich (N. 14): *raſchik ios ant aukſchtieių ſlekſnių tawa Namų* (dazu die Randglosse: *wirſchutinių atweriu*) Br. V. Mos. 6. 9
aukßtiejas Höhe (s. d. vorhergehende): *Kad man ausiſna ſkamba nuog aukßtieją* | *Giära nodieją* K. 13
aukſchtinakas adj. empor (N. 16): *apwerte ios aukſchtinakus* („das oberste zu unterst“) Br. Richter 7. 13; vgl. *aukſchtinokai*
aukſchtiniui, *aukſchtiniu*, *aukſchtinui*, *aukſchtiniů* 110, *aukſchtinių* 111 in die Höhe (N. 16), vgl. *aukſtiniu*
aukſchtinokai, *aukſchtinakai* in die Höhe, in der Höhe: *aukſchtinokai waiſių neſch* Br. II. Kön. 19. 30, *nei galeia aukſchtinakai weiſdeti* Br. Luk. 13. 11; vgl. *aukſchtinakas*
aukſchtuma Höhe 98 (N. 16)
auſas Gold 84 (N. 15)
auſinas golden 84, s. *auſas*
auſkalis Goldschmied 84, s. *auſas*
auſtis sich erquicken: *Anas mi weda ing ganiklas gauſias* | *Kur ir páwerſmeys duśia mano awſias* K. 18 (Ps. 23. 2); vgl. *ataufimas*
aúſchtas hoch Psal. 24. 7 (N. 15)
autuwas Schuh 61 (N. 13 *autawas*)
awinelis Schäfchen (N. 12 „Hammel“ dim.): *Nuśiąſk . . . Awineli tą, kurſáy turi ápwießpátaut wiſą żiamę* Post. 31
aźa conjunct. 266 (N. 13)
aſzaitis Ziegenböcklein (N. 31): *papiowe Aſzaitį* Richter 6. 19
aßu Präposition und Präfix 246, 248 (N. 13)

ba, *bo* denn 266
badidlůti (oft) stechen 118 (N. 317)
bagotoms Reichtum 60 (N. 318)
bagunas Flüchtling 54, *bagunas*

Randglosse zu *baugus* Br. I. Mos. 4. 14, *bagunai* Br. I. Makk. 1. 56 (N. 325)

baidiklas etwas, das Abscheu erregt (N. 329): *tur iumus buti baidiklu* Br. III. Mos. 11. 10, *Kas ant ſzemes ſlenk, tatai teſtow iumus baidiklas* das. v. 41

bailauti sich fürchten 119 Anm. 2 (N. 329)

baiſus bloss: *tawe nůgą bei baiſę paliktų* Br. Ezech. 16. 39; *baiſę* ist vielleicht Schreibfehler für *baſę*

baius, *boius* Krieg, Schlacht (russ. бой): 52, *Baius* Randglosse zu *knigoſu ape karius* Br. Mos. IV. 21. 14, *Baiaus* Randglosse zu *ant kario* das. 32. 29, *baiuie* Br. Jes. 10. 26, *regedami karį* [*baių*, corrigirt aus *boių*] Br. Mos. II. 13. 17, *Ponas uſzu ius Baių muſch* [*karians*] das. 14. 14

balgnas Sattel 90 (N. 319)

balgnoti satteln 90, s. *balgnas*

balvonis (*balvonias?*) Götze 99 (N. 320)

balwondailis (*balvondailė?*) ein Verfertiger von Götzenbildern: *balwondailæms* (facientibus idolum) MT. 118 (N. 130, 320)

bambis (*bambias?*) Nabel 100 (N. 320)

bamblys Rohrdommel 45 (N. 334)

bandikſchtis Tier (N. 320): *ſu bandikſchcziu ſuſsieit* Randglosse zu *Kurſai prigules Bandu* Br. II. Mos. 22. 19, *iog ne Bandikſchczio ne gird ſchaukenczio* Br. Jer. 9. 10, *bandikſchcza* U[1] 60

barankas Widder (vgl. *baronas* N. 321, poln. *baranek*) Br. Jes 1. 11, *Barankų tawa Pękaus eſch ne niekad walgiau* Br. I. Mos. 31. 38

baranka Rost (N. 321 „Gegitter"): *daikts kokſai ira keptas barankoie* Br. III. Mos. 2. 7, *ant Barankos iſchkepta* das. 7. 9

barankienas adj. vom Widder: *Plebonai teneſch ſeptines trubas barankienas* (übergeschrieben: *trubijmo mætų*) *pirm Skrines* Br. Josua 6. 6, ebenso ist das. vv. 8 und 13 über *barankienas* (in *trubas barankienas*) *trubijmo mætų* geschrieben, *teimma Plebonai Septines trubas* [*Barankienas*] *mętų linkſmibes* das. v. 4, *ir kaip bus truba* [*barankiena*] *trubijoma* das. v. 5

barne Zank (N. 322): *kadangi tarp iuſų ira uſzwideijmas ir barne bei neſądara* Br. I. Kor. 3. 3

baronas Bock (N. 321 „Hammel"): *ganik tawa Baronus* Br. Hohe Lied 1. 8

barſchkutjs, *borſkutis* Schermesser 47, 90 (N. 322)

baſus furchtbar 62 (N. 329)

be sondern 265

bedáwimas Not (N. 324): *Emęs muſu prigiminą bedáwimą* K. 142.

begali endlos, immer (N. 236 f.): *begali ir amßinai* Br. G. 113

beikti verachten 86 (N. 288 *peikti*)

bek sondern 83 (N. 328 *bèt*)

belas, *bielas* Kalk, Lehm (vgl. poln. *biel*): „Kalck *belas*" Randglosse zu Br. Mos. I. 11. 3, *pattieſk akmenis ir ios bielu aptepk* das. V. 27. 2, *bielu aptepket* das. v. 4, „Thon *bięlo*" Randglosse zu *ir paſunkina iemus ių giwenima ſunkumi darbu Molio ir Plitůſą* das. II. 1. 14, *bielas* Interlineargiosse zu *kalkes* Br. Ps. 102. 15

beldeſis Getümmel 57 (N. 326)

bembas Nabel 100 (N. 320)

bendradarbinikas Mitarbeiter 104

bendrátárnis Mitknecht 105

bendrawieris Glaubensgenosse: *bendrawierey* KS. 235

bęgti (= *bėgti* N. 325) laufen, fliehen 40, *bęgantiems* MT. 482

bękortis Bastard 10 (poln. *bękart*)

Bernotas Bernhard 89
berždus unfruchtbar (N. 328, Gött. G. A. 1876 S. 1375): *Medžiay berždus ir wayſingi* K. 119
beſpiecznas sicher (poln. *bezpieczny*, russ. безпе́чный): *eſch beſpiecznas eſmi* Br. Jes. 12, 2, *beſpiecznos* das. 32. 10; adv. *beſpiecznai* das. 14. 30, 32. 9
beſpiecznaſtis Sicherheit Br. Jes. 32. 17, *beſpiecznaſties* das. v. 18; s. *beſpiecznas* und *betſpecznifta*
betai sondern 71 (N. 328 *bèt*)
betſpeczniſta Sicherheit 92, s. *beſpiecznas*
bevmis unverständig (N. 34 *ùmas*): *bevmiei žmones* (profani homines) MT. 62
biarijbe Laster 63 (N. 339 *bjaurýbė*)
biau Fragepartikel 58 (N. 323 *baú*)
biaurenijbe, *biaurinijbe* Hurerei 10 (N. 339)
bieſas Gespenst Br. Mat. 14. 26 (N. 328 „der Böse, der Teufel")
bilaie wegen 246 (N. 330)
biſſas feine Leinwand (gr. βύσσος): *Purpura ir biſſu wilketiſſi* Br. P. II. 196, *apſidara Purpura ir Biſſu* das.
blagnas, *blagnus* etwa „Narr" (poln. *błazen*): *karaliſchkoij Garbeie ſedes ſzmogus niekam* (übergeschrieben: *blagnas*) *ne hadnas* Br. Dan. 11. 20, dazu die Randglosse: „Scherge *blagnus*".
blagnijmas Leichtsinn: *ſu didczu blagnijmu* (horribili levitate) MT. 467; s. *blagnas*
błaiwus nüchtern 10 (N. 340)
blauſda Bein (N. 340): *blauſdas* (ac. pl.) EE. 212
bledis etwa „Sorge" (ksl. *blędĭ?*): *Bledis ànt Pono dedámi* | *Ankſtuoiu kialu eydámi* | *Nodieios ne teriokit* K. 187, *Tegul tokie te giedis* | *Kurie màń dare bledis* | *Sudo ſau łaugdami* das. 47
blegſdinga Schwalbe 84 (N. 341)
blinas Kuchen (N. 341): „Kuchen *blinai*" Randglosse zu *ſu nerauguintais blinais* Br. IV. Mos. 6. 15, *nerauginta Blina* das. v. 19
blinginti glänzen (vgl. *blinksėti*, *blinkterėti* N. 341): *Ai kaip taſkat blingin ir kerta ant Baiaus* Br. Ezech. 21. 15
bloti sprechen 66 (N. 330)
bloſnas Gespenst (N. 342): *Szemes bloſnai* Br. Jes. 13. 21
bloſniſte Gespenst Br. Tob. 6. 9 (N. 342)
błužnierſtwas Lästerung (N. 342, poln. *bluźnierstwo*): *Bluźnierſtwop naſrus pałaydi ſawo* K. 52
bogotas reich 52 (N. 317)
bogotiſte Reichtum 52; s. *bogotas*
bolwarkas Bollwerk (N. 337, poln. *bolwark*): *bolwarkais* Br. Jes. 29. 3, 7, *Bolwarką* [*kraſchtą*] Randglosse zu *Briega* Br. V. Mos. 1. 7
bramka Stirnband (poln. *bramka* Borte, Einfassung dim.): „Stirnband *priekaktis* od. *bramka*" Randglosse zu *Koſznas tedůdi man kaktos dzentilus* Br. Richter 8. 24, *priekaktis bramkas* Randglosse zu *tureia aukſinus auſų ſziedus* das., *bramkos* Interlinearglosse zu *auſų dzentilai* das. v. 26
brangtas spitzer Pfahl 87 Anm. 1 (N. 343)
bredina, *briedina* Wildpret (N. 344): *ſumedzokem Brediną* (dazu die Randglosse: „Wiltbret *ſzwerena*") Br. I. Mos. 27. 3, *Briediną* (ausgestrichen, am Rande *ſzwieriną*) das. v. 5, *Bredinos* (glossirt durch *ſzwerinos*) das. vv. 19, 25
brega, *briega* Anfurt, Gestade, Furt (poln. *brzeg*): *Bregos* (übergeschrieben: *marių kraſchtai*) *padrebes* Br. Ezech. 27. 28, *tawe priſch Briegą* (Randglosse: *prieijmą*, *kraſchtą*) *pas*

Mares pataiſe Br. Jer. 47. 7, *Briegas paweldetas* das. 51. 32, *ant Kalnų ir Pakalniſą priſch Pietus ir priſch Briega* (später corrigirt in *priejga*) *Marių* Br. V. Mos. 1. 7, *Ghis teipaieg iſchgaleia . . . mieſtą Joppe ir Briegą* (später corrigirt in *Brieigą* statt *Prieigą*) *pas ghį* (dazu die Randglosse: „Anfurt *prieijmą, kraſchtą marių*) Br. I. Makk. 14. 5

brokawone Mäkeln (N. 346, poln. *brakować*): *gaygoimu árbá brokawone walgimu* KS. 55

brookti austreiben: *prádeja brookti* KS. 179 (Luk. 19. 45)

broſe Mume (N. 346 *brożis*): *Amram wæde ſawa Broſę* (übergeschrieben: *Tætka*) *Jochebed ing Moterį* Br. II. Mos. 6. 20; *Broſę* und *Tætka* sind indessen beide durchgestrichen und am Rande durch *tetta* ersetzt

brunatas, *burnatas* scharlachfarbig 69 (N. 338)

bruzduklas Zaum (ksl. *brŭzda*): *Lawą bayſu bruzduklu żaboſi* K. 80

bucznas tüchtig (poln. *buczny*): „weidlich *Bucznas ſtrapus*“ Randglosse zu *ſtiprus ricerus* Br. I. Sam. 9. 1

bude Schwamm (N. 335 *buddĕle*): *anis pripilde kempinę* [*budę*] Br. Joh. 19. 27

budęti wachen 116 (N. 335)

budlůti sein (iterativ) 118 (N. 333 f.)

bugas Buchsbaum 85, „Buchsbaum *bugas*“ (*bugas* ist später geschrieben) Randglosse zu *Skroblus* in *ægles*, *Bukos ir Skroblus* Br. Jes. 60. 13

bugdas Pauke (N. 336 *búgnas*): *tureia tawip gatawi buti tawa Bugdai ir wamſdei* Br. Ezech. 28. 13

bugliſte List 86 (N. 336)

bumeia Hütte (N. 333 f.): *bumeios* Randglosse zu *Schętro* Br. I. Mos. 18. 10, *bumeią* Randglosse zu *ſchetrą* das. 31. 25

bumenia Hütte (N. 334 *bumenė* „Gegenwart“): „Hütten *budeles bumenios*“ Glosse zu (*pas angą ſawa*) *Schętro* Br. I. Mos. 18. 1; *bumenios*, *bumenioie* kehren in demselben Kapitel mehrfach wieder

buntawoti aufwiegeln (poln. *buntować*): *Tą átrádome juog buntáwoją Zmones ir draudźia duoti doni Cieſoriuy . . . táridami: Juog buntáwoja Zmones* KS. 256 (Luk. 23. 2, 5)

burſa Rotte, Anhang (N. 338, poln. *burſa*): *Burſai* Randglosse zu *Draugei* Br. IV. Mos. 16. 5, *Burſoie* Interlineargl. zu *Draugeie* das. 26. 10, „Rotte *burſa*“ Randglosse zu *Draugeie* das. 27. 3, „Anhang *burſai* (corrigirt aus *burſa*) *ſawa*“ Randgl. zu *paſkui ſawe encziump* Br. I. Makk. 9. 60, *Dangus, ßeme, peklas burſa eſt iam wiſſada paklůſna* SG. 7

burſawoti Gemeinschaft haben: *burſawoij* Interlinearglosse zu *draugauia* Br. Joh. 4. 9; s. *burſa*

burſeniks Genosse 107 (N. 338)

burſiſte Gemeinschaft: *Ne turedami burſiſtes ſu newaiſingais darbais tamſibių* Br. Ephes. 5. 11; s. *burſa*

burwalkas Vorstadt (preuss. *burwalkan* Hof): *Dwarus*, *Burwalkus* Glosse zu *primieſtus* Br. Jos. 21. 2

but zwar, mit vorhergehendem *ir* verbunden (N. 334 *bútent*, vgl. *id* neben *idánt*): *Eilas dabniauſiuiu Dactaru, ir but Praraku ir Apaſchtolu* (Series Doctorum praestantium, Prophetarum nimirum et Apostolorum) MT. 5, *ir but tůſſa* (scilicet in his) das. 198

butumas subsistentia, ac. sg. *butuma* MT. 39 (N. 333)

buſze Knauf 51 (N. 333)

bůrna Mund 51 (N. 338)

bůti sein 51 (N. 333)

bůtiſchkas wesentlich (N. 334):

bûtifchkąfes (ac. pl. fem.) MT. 60

celotoghis eifrig 38 Anm. 1 (N. 541)

ceta, czeta Spange (N. 160 „Buckel"): *ceta* Randglosse zu *spitulas* Br. Mos. I. 28. 13, *czeta* Randglosse zu *Kaip tada Welbludai wifsi buwa gerę, eme ghis aufo* (corrigirt aus *aufu*) *fpangus* (übergeschrieben: *aukfo Spitula*) *pufsio Siklo fwerenczę* (corrigirt aus *fwerinczius*) das. I. 24. 22, „Spang und Armring *czetas in mancles*" Randglosse zu *kaip ifchwida Spangus aufų ir rankų lankus* das. v. 30

cewas Vater 15 (N. 100)

chaczei obgleich 77, chacż MT. XIX (N. 170)

chłafta Betrug 77 (N. 216)

chrikfchkas Taufe 83 (N. 227)

chwalczawoti fälschen 75 (N. 233)

chwaliti preisen 77 (N. 234)

chwartuna Glück 75 (N. 234)

chwola Lob 77 (N. 234)

czerepycze Ziegel 68 (N. 163, russ. черепи́ца)

czereflelis „Bündlein" (N. 163, russ. черезъ): *rada kofznas czereflelį fawa* Br I. Mos. 42. 35

czernas arm (N. 163 *czerna bobà*, russ. чёрный, poln. *czerń*): *czernas fzmones* Randglosse zu *Siratą* [*praftanfes Szmones*] Br. Jer. 52. 15, *czernuių* Randglosse zu *Siratos* das. v. 16

czertas Teufel 56 (N. 161)

czefingas, czefiningas wetterwendisch (N. 164): *ne tur fzaknų fawimp bet ira Czefingi* (dazu die Randglosse: „Wetterwendisch *czeefingi*) Br. Mark. 4. 17, *bet ira Czefiningas* Br. Mat. 13. 21

czefningas herrlich 90 (N. 164)

czeftingas ehrbar 69 (N. 164)

czeftowoti ehren 52 (N. 164)

czefchifkas zeitlich 93 (N. 164)

czetwirtajnis Viertel Br. II. Kön. 7. 25 (N. 164)

czia hierher (N. 161): *Atgabenkite ghį man czia* Br. Mat. 17. 17

cziefnis Gastmal 90 (N. 164)

czieftas rein 57 (N. 165)

cziefchifchkas, czefchifchkas zeitlich 91 (N. 164)

cziefze Zins 57 (N. 165)

czinße Zins 40, s. *cziefze*

czirepczina Schatzung: *dienofų Mefleiwos* [*Czirepczinos*] Br. ApG. 5. 37

czifas 58 (N. 164)

czupoti tappen Br. V. Mos. 28. 29 (N. 166)

da, do und, Flickwort 263 f. (N. 123)

dabartinis (*dabartinias?*) gegenwärtig 99 (N. 124)

dabesis Wolke 54 (N. 132)

dabuoti achten 50 (N. 332)

dachadas Lohn 77 (N. 124)

dæglas Brandmal (N. 134): *Dæglo* Randglosse zu *tada ira Skaudulis Ifchdeginimo* Br. III. Mos. 13. 28, *dæglas* Randglosse zu *Indagą* Br. I. Tim. 4. 2

daganczia, dæganczia Brandopfer (N. 134): *Daganczia* Randglosse zu *affiera fudegama* Br. Mos. I. 8. 20, „*Sudeginoghima. dæganczią*" Randglosse zu *tu mumus ir affiera bei Sudegamą affierą turri dûti* das. II. 10. 25; *daganczia, dæganczią* können auch als Acc. Sg. Fem. Part. Praes. aufgefasst werden

dagas (N. 124 *dagýs*), pl. *dagai* Hecke: *thinai bus Erfchkeczei ir dagai* Br. Jes. 7. 23, *dagų* das. v. 25, das. 10. 17 ist *dagus* später in *dagjus* corrigirt, vgl. *dagiofą* Randglosse zu *krumûfą* Br. I. Mos. 22. 13

dagis Dorn (N. 124): *Dagius ir vfnes*

ghi taw augins Br. I. Mos. 3. 18
daiks Sache 89 (N. 130)
dailedis (?) Meister 61 (N. 130)
dairintoias Retter: *Dairintoio* Randglosse zu *Iſchgelbetoio* Br. II. Sam. 14. 6; s. *ſudairinti*
daitas Sache 89 (N. 130)
dakawoti danken 54 (N. 135)
dakućiojimas „Geilen" (vgl. poln. *chuć*): *del begedingo dakućiojimo* T. Luk. 11. 8
dalide Künstler 62 (N. 130)
danguiąijs, *danguieghis*, *dangujis* himmlisch (N. 126): *kokſai Dangaus ira, takie ira ir Dangui-eighi* Br. I. Kor. 15. 48, *danguieio* das. v. 49, *danguieioia* Enchir. 60. *Diewą Danguieghį* Br. Dan. 2. 18, *duona dánguiają* (instr.) KS. 70, *danguienuiem ſawa Tewui* AM. 39, *Dwáſią ißminties táwo dángujos* KS. 134, *danguiomis* | *Walda Dwáſiomis* K. 83, *iß danguios aukßtibes* K. 95, *Téwas dangujis mano* T. Mat. 15. 13, *Bet dabar geidżia geréſnes, tatai ira, dangujos* T. Ebr. 11. 16, vgl. 136 Anm. 3
danguyeghiſchkis himmlich: *danguyeghiſchkiu* SE. 57; s. *danguiąijs*
danguięſis himmlisch: *paragawo danguięſes Dowanas* Br. Ebr. 6. 4, vgl. 199 Anm. 2
danis Gabe, Ertrag 49 (N. 145)
darai Verlöbnis 98 (N. 138 f.)
darbas Laubwerk (skr. *darbhá* Grasbüschel, Buschgras): *prieg Seneliu buwa Palmiſchki darbaj* Br. Ezech. 40. 16 (corrigirt aus *Palmų mædej*), *palmiſchką darbą ant Senelių* Randglosse zu *tureia teipaieg iſchraſchimą palmų mædzu* das. v. 31, *palmiſckkas darbas buwa ant Seneliu* Randglosse zu *palmų mædei buwa iſchraſchiti ant kaktų* das. v. 34, ebenso das. v. 37
darbůti arbeiten (N. 127 f.): *Tewas mana iki nu darbawa ir aſch darbůiů* MT. 88, *Sekmą dieną ne dárbuoſi* K. 190
dargona Unwetter 60 (N. 128)
daridlůti (oft)tun 118 (N. 126 f.)
daſiweſti bezeugen (vgl. germ. *vadja* Fick Vgl. Wbch.[3] III. 285): *Irm pirm gala ſawa noredams mirti daſiwede po akim Pono* Br. Sirach 46. 22
daſtotkas Gefäss, Gerät (N. 503): *koſzna . . . apſijmtų Sidabrinų ir Aukſinų Indų* [*Daſtotkų*] Br. II. Mos. 11. 2, *apſieme ſidabrinus ir aukſinus Daſtotkus* das. 12. 35
dat das. 177
daubas Tal (N. 148): *tiktai daubas buwa terp ios ir Ai* Br. Josua 8. 11, *widunna Daubo* das. v. 13, vgl. 98
daugera Mannigfaltigkeit (vgl. *daugerópas* N. 131): *Thę ira didi diwai, daugera ſzwierų* Br. Sirach 43. 27
daugi, *daugia*, *dauge* viel 72 (N. 131)
dauginiu mehr 110 (N. 131)
dauksinti vermehren 87 (N. 131)
dawadenas triftig (129): *Daugi dawadenais argumentais* (multis gravissimis argumentis) MT. 482, s. *dowadnas*
dawona, *dowona* Gabe 49, 60 (N. 147)
dawoningas unentgeltlich (N. 147): *dawoningoj* MT. 351
dawonoti, *dowonoti*, *dowonati* schenken 60 (N. 147)
dawéjas Geber 108 (N. 145)
daſwaliti gestatten (N. 536, poln. *dozwolić*): *Pone ne daſwalik* (übergeschrieben: *důk*) *mums prapulti* Br. Jona 1. 14
deddis gross (N. 141): *Deddis Karalius* Psal. 47. 3, vgl. *dedei* 57
degalas Brand (N. 134): *Degalą uſzu degalą* Br. II. Mos. 21. 25

déilide Künstler 57 (N. 130)
deiwas Gott (N. 140): *Deiwa* (gen. sg.) MT. 152
deiwatas fromm (N. 140, preuss. *deiwuts* selig): *Chriftus . . . delei mufų ne Deiwatų* (von anderer Hand in *Deiwotų* corrigirt) *numire* Br. Röm. 5. 6
deiwilifchkas einen Götzen betreffend: *flußbu Deiwilifchkuiu alba Balwonifchkuiu* MT. 421; s. d. folgende Wort
deiwillas Götze (N. 140): *koki Deiwilla alba Diewa* (numen quoddam) MT. 375
deiwifte Gottheit 63 f. (N. 140)
deiwifchkas göttlich (N. 140): *faka klaufitoias Deiwifchkų Szodzių* Br. IV. Mos. 24. 16, vgl. 64
dėkretas Decret, Urteil 10
dekuiu ich danke (N. 135): *dekuiu taw Pone* Br. Jes. 12. 1, vgl. 198 Anm. 1
delà wegen K. 45 (N. 136)
deluntas zart (vgl. *dìlti* N. 142): „Zart *delunta*" Randglosse zu *laibi* Br. Sus. u. Dan. 31
dęka Dank (N. 135, poln. *dzięka*): *Dękas dārom tau o Tewe* K. 242
dękawoti danken (poln. *dziękować*): *dękawotu* MT. 298; s. *dęka*
dergėtuwas einer der Schande treibt 10 (N. 128 *dargùs*)
dergeti (oder *dergti?*) hassen (preuss. *dergé*, *dergéuns*); „feindselig *dergemafes, padirgtafias*" (das letzte Wort ist von späterer Hand geschrieben) Randglosse zu *ius nemilimas Szmones* Br. Zephan. 2. 1; vgl. *apdirgti, padirgti*
dermingas einmütig (N. 138): *wify dermingays balfais* K. 38, *dermingay* adv. das. 49
dermus (*dermias?*) einmütig: *Dermidys balfays tardam Amen* K. 38; s. *dermingas*
defimtina, defimtinas, defintina, defintinas, defchimtinas 40, 79, 100 (N. 139), vgl. noch: *Defimtiną* Br. I. Makk. 3. 49, 11. 35, I. Sam. 8. 15, 17, *deßimtinę* T. Mat. 23. 23
defche Seele 59 (N. 152)
defchims zehn 89, 179 (N. 139)
defchimta Zehn 182 (N. 139)
defchinis (*defchinias?*) rechts (N. 139): *nog defchinio kampo Namų ikki kairio Kampo* Br. II. Chron. 23. 10
dewins neun 178 (N. 140)
dewintadeśimtas der neunzigste 185 (N. 140)
diakas Schreiber Br. Jes. 36. 3, 22 (poln. *diak*)
didiniui grösser 110 (N. 141)
diekowoti danken 60; s. *dękawoti*
diewilifte Götzendienst (N. 140): *Diewilifte alba balwonifte* (idololatriam) MT. 416, *ju Diewilifteie* das. 417
diewonis Sohn Gottes MT. XXXV (N. 140)
digti stechen (N. 142): *digantis Erfchkeczei* Br. Ezech. 2. 6
dikaias leidig, schlecht (N. 142, poln. *dziki*): *Ikkolei pafsiliks tawip dikaias pamokflas* Br. Jer. 4. 14
dina Tag 58 (N. 136)
dirbejas Arbeiter (N. 128): *Tarnams, Tarneitems, Samdinikams ir dirbeiems* SE. 39
dirbineti sich bemühen 115 Anm. 1 (N. 128)
difputawoti disputiren, sich befragen: *Rafchtinikų difputawoianczių* Br. Mark. 9. 14, *ką difputawoiat fu ieis* das. v. 16
difchimtis zehn (N. 139): *tris difchimtis* MT. 21
diwas Gott (N. 140): *Diwui* MT. 103
do Präposition u. Präfix 47, 244
domoti meinen 51 (N. 149)

doras Einigkeit 98, s. *darai*
dorauti sich vertragen: *delei pakaiaus dorauti ir quotęti nori* (propter pacem . . colludendum esse censent) MT. 424, s. *doras*
doryti tun 47 (N. 126)
dowadnai ordentlich (vgl. *dawadenas*, poln. *dowodny*): *dowadnai* Randglosse zu *pilnai* Br. Luk. 1. 3
dowanas Gabe 98 (N. 147)
downa Gabe 67, s. *dowanas*
downai umsonst 67, s. *downa*
drabantas Trabant (poln. *drabant*): *Drabantais* Br. II. Sam. 15. 1
drabas, *drobas* Krieger (poln. *drab*): *ſcheme ghis Widurius iſch kuno ir mete ios tarp Drabų* (übergeschrieben: *Karſzigių*) Br.II.Makk. 14. 46, *buwa didzoie rupeſtije delei ſawa Drobų* [*Salnas*] das. 15. 19, *ſu ſawa drobais* (cum suo satellitio) MT. 513
drabe Tuch (N. 156 „Leinewand") Br. II. Mos. 26. 36
dræbals Masse: *prazuweſis dræbals* (massa damnata) MT. 288, vgl. *dremblas*
drage, *dragge* Hefe (preuss. *dragios*, Fick Vgl. Wbch.³ II. 589): *Dragges Kelicho ſwirdineghimo tu iſchgerei* Br. Jes. 51. 17, *ſu dragems manna kerſchto* das. v. 22
drąſaunike eine Freche, Ungeratene: *drąſaunike bei Tiewui bei wirui gędu ira* Br. Sirach 22. 4; s. *drąſauti*
drąſauti frech, vermessen sein (N. 152 f.): *ių drąſawimas iůs parpulde* Br. Sirach 3. 26, *drąſauianczíam Szmogui* das. v. 28
dranſybe Mut (N. 153): *dranſybę* Psal. 76. 13
drapanas Kleid (N. 152): *idant anis ſawa drapanus iſſkelptų* Br. II. Mos. 19. 10
drapanuſa Kleid: *iſchraſchitas margas marſchkonas* [*drapanuſas*) Br. Richter 5. 30
draugiſta Rotte 99 (N. 154)
draugauti Gemeinschaft haben, buhlen (N. 153 f.): *Eſch ſu ſwetimais turriu draugauti* Br. Jer. 2. 25, *Szidai ne draugauiu ſu ſamaritonais* Br. Joh. 4. 9
draugtarnis Mitknecht (N.90, 153): *rada wieną ſawa Draugtarnių* Br. Mat. 18. 28 u. ö.
drautarnis Mitknecht 89, s. *draugtarnis*
draßniſtis Zergerei (vgl. poln. *draźnić*): *Gelbek iſch rankas gwaltaunas*, *Iſch draßniſties ſwieta Zdrodas* SG. 204
dremblus Masse: *neiſchdabinta nei jwaiſdinga dremblu iſch nieka atawede* (rudem et informem massam ex nihilo produxerit) ... *Tam dremblui* (huic massae) MT. 79; vgl. *dræbals*, *drumpſtiti*, *drebulė* Gelée (N. 154), gr. θρόμβος.
-drilei Postposition, wegen 248
-drin Postposition, wegen 248 (N. 156)
druktibe Stärke 90 (N. 158)
-drumbſtiti, *-drumpſtiti* dick machen, trüben 88 (N. 157)
drutkakljſte Halsstarrigkeit (N. 158, 171): *Neſa aſch paſzinſtu tawa Drutkakljſte* [*ſawredjſte*] Br. V. Mos. 31. 27
duchas (*duchus?*) Geist (N. 149): *Duchuie* Br. I. Kor. 14. 16
duchauniſchkas geistlich 77, s. *duchas*
dugus Himmel 44 (N. 126)
dukete Tochter 68 (N. 149)
dukſinti vermehren (N. 131): *Wiſu giaru dukſiná* | *Páßune małoná* K. 106, *duxini* MT. 494, s. o. 45
dukſus reich, reichlich (N. 149, vgl. *dukſinti*): *dide ir dukſi Baßnicza* (ampla et copiosa ecclesia) MT. 461, *dukſauſę algą* (praemia amplissima) das. 184

dulxnele (?) Stäubchen, Atom (N. 149): *ifch dulxnelu* (atomorum concursu) MT. 91
dumburjs Quelle 40 (N. 148)
dumczius Ratgeber (N. 149 f.): *wierniaufefis Dumczius* Br. Stücke i. Esther 1. 3
dumotis staunen, erstarren (N. 149, vgl. poln. *dumać* staunend nachsinnen, *dumieć* erstaunen): *Dumoket ir apfimifchket, apæket ir buket girti* Br. Jes. 29. 9
dufinti beängstigen (N. 151 f.): *Kurie manę dufina | Prikałbedam titina: | Kame Diews kuriam tykieicy* K. 48
dufketi tönen 86 (N. 152)
duti geben 51, *dumi* MT. 24, *dudama* das. 4 (N. 144)
důg viel (N. 131): *Duog kalbeimas ne eafti be grieka* KK. 17 (Sprüche 10. 19)
důmoti meinen 51 (N. 149)
důnenjks Bäcker 107 (N. 147)
důnkepeias Bäcker 107 (N. 147, 194)
dwarionis einer vom Hofgesinde (N. 158): *dwarioniu* Br. I. Mos. 39. 1
dweias doppelt 187 (N. 159)
dweiats zwei, ein Paar (N. 159): *Jonas wel ftoweio ir Dweiats Mokintinių io* Br. Joh. 1. 35
dwidefchimta zwanzig 182 (N. 159)
dwiedefchimtas der zwanzigste 186 (N. 159, vgl. *dweszakodelis* das.)
dwiergis zweijährig 189 (N. 159)
dwijlikariopas zwölffach (Kurschat Gr. § 1038): *dwijlikariopą* T. Apok. 22. 2
dwiliks zwölf 180, *thinai buwa dwiliks Schullinin* Br. II. Mos. 15. 27 (N. 159)
dzentilas, *czentilas* Kleinod (ksl. *żętelĭ*): *nefzinamus Dzentilus* Br. Jes. 45. 3, „Stirnblatt *kaktos czentilą*" Randglosse zu *kaktos wainiką* Br. II. Mos. 28. 36, *kaktos dzentilus* das. 39. 30, *daugia dzentjlų* Br. I. Makk. 11. 24
dziaukmas Freude 89 (N. 168)
dziaufmas Freude 89 (N. 168)
dżiuganti fröhlich sein, sich freuen (N. 167 f.): *Jau nu teyfieghi giedokite | Poniep fawo dżiugaudami* K. 38, *Iß manę dżiugaudami* das. 47, *Kalnay ir pàkàlnes fłeniaufios|dżiugaut ne pàlàuià* das. 60
dzudas Wunder 85 (N. 166)

e Interjection: *biloia iam: E Kanaonofchaus gimine ne Juda* Br. Sus. u. Dan. v. 56
ebrofas Bild 56 (N. 2)
eftmanas Hauptmann 75, s. *höjtmanas*
eilůti zu gehen pflegen 118 (N. 21)
eklas blind 56 (N. 3)
elgti betteln 11 (N. 18)
elkas, *ælkas* (heiliger) Hain: „lucos Haine *elkai*" Randglosse zu *Nefa ir anis faw pakure Aukfchtibes* [*kalwas*], *Stulpus ir Goius ant wifsų aukfchtų kalwų* Br. I. Kön. 14. 23, „Haynen *ælkās*" Randglosse zu *tarnawa Baalim bei Goiams* Br. Richter 3. 7 (vgl. Beitr. I. 42)
elle aber 56 (N. 4)
ellenis, *ellinas*, *ellinis* Hirsch 68 (N. 19)
elline Hindin 68, s. *ellenis*
elwienas jeder 56, *elwiena* (gen. sg.) MT. XVII (N. 5)
er Fragewort (N. 8): *Er ne teip ira* Br. I. Mos. 4. 7, vgl. 56
erkiti 56 (N. 9)
erfchketei Dornstrauch 233 Anm. 3 (N. 19)
efliui es sei 64 Anm. 3 (N. 20)
efsimas Wesen (N. 20): *gimis be efsimo* Br. Sirach 34. 3, *efsimo* (gen. sg.) Hiob 8. 19, *efsimą* das. 14. 20
efsifchkas wesentlich (N. 20): *daiktu efsifchką bei paftatifchka* (quiddam

essentiale ac substantiale) MT. 122
eſch ich 56 (N. 10)
eschkati suchen LLD. I. 31. 18 (N. 38)
eſchwa Stute 56 (N. 11)
eſchketras Walfisch (N. 19, Fick Vgl. Wbch.[3] II. 716): „Walfisch *Eſchketras*“ Randglosse zu *pilwe dides ſzuwies* Br. Mat. 12. 40, *diewas leida didzius Eſchkętrus* Br. I. Mos. 1. 21

falſchiwas falsch 75 (N. 277)
farba Farbe 74 (N. 233, 278, 287)
Fáriſeuſzas Pharisäer 74
forma Form 52, 74 (N. 234)

-*ga* enklit. Partikel 54 (N. 254)
gaczos, goczios Unterkleider (N. 259 *gocės* „lange Hosen“, poln. *gacie*): „Niederwand *gaczos*“ Randglosse zu *apwilka ghį Gaczomis* Br. Sirach 45. 10, *padarik iemus drobinas Goczias* Br. II. Mos. 28. 42, *goczias* das. 39. 28
gadûti, gadoti geizen 49 (N. 260)
gagimditi zeugen 92 (N. 249)
gaidauti jauchzen (N. 246): *Gaidauket Diewu* (übergeschrieben : *Krikſchtaukite*) Br. Ps. 66. 1, *Szmones dzaugeſi ir gaidauia* das. 67. 5
gaidegiſte Hahnenschrei 106 (N. 246)
gaideias Sänger (N. 246): *gaideiei* Br. Ps. 87. 7
gaidgiſtis Hahnenschrei: *pirm gaidgiſcheczo* Br. Mat. 26. 34, s. *gaidegiſte*
gaygoti an etwas mäkeln (N. 243, vgl. Beitr. I. 253): *Kłauſik ir Powilá ßwenta, ápe Krikśćionis żodżiu Diewá gaygojanćius . . . kálbá* KS. 242, *gaygoimu árbá brokawone walgimu* das. 55
gainioti jagen 65 (N. 263)
gaiſtas Schein (N. 244): *ſu kokiń gaiſtu gal thie żodzei . . . ant Miſſchos affiera werſti ir uſchtraukti Buti* (quo colore possunt haec Verba . . . referri ad Sacrificium Missae?) AM. 23
gaiſchtauts Prasser (N. 245): *Ne buk gaiſchtauts* (dazu die Randglosse: *rijokas, prarandas*) Br. Sirach 18. 32
gaißas bitter 101 (N. 245)
galelis ados Vorhaut 49 (vgl. N. 237)
galęti können 116 (N. 237)
galias der äusserste (vgl. *galiausias* N. 237): *galęghi pirſchta* EE. 84, *galeghi pirſchta* SEE. 90, *idant ghis pamirkitu wąndeniie galeghi pirſchtą ſáwą* Post. 473
galigas möglich (N. 237): „iſts müglich *galigu buti*“ Randglosse zu *iei pigu ira* Br. Mat. 26. 39
gal̨itingas, galitingas mächtig (N. 237): *gal̨itingiáuſam Storaſtui Félikſui* T. ApG. 23. 26, *galitingiáuſas Feſte* das. 26. 25
galiti können 62 (N. 237)
galletis bedauern 62 (N. 243)
galleſzis Eisen 54, 67 (N. 248)
galwias Tier 93 (N. 239)
galwonas Häuptling (N. 238): *iſchrinka wieſchlibas* (übergeschrieben: *lemtas*) *Szmones . . . ir padare ios Galwonus ant Szmonių* Br. II. Mos. 18. 25
gamas Geschlecht, Art (N. 249) MT. 119, *ir tha żolemis bei wiſsokeis gammais medczu apgraßina* (eamque herbis et arboribus omnis generis exornavit) das. 81
gardas Herde (N. 240 „Hürde“) *Habel atneſche teipaieg iſch pirmunių gardo ſawa* Br. I. Mos. 4. 4
gardibe Bitterkeit (N. 240 „Wolgeschmack“): *burna ių pilna ira keikimo bei gardibes* Br. Röm. 3. 14
gatowas bereit 60 (N. 241, poln. *gotowy*)

-ge enklit. Partikel, s. *-ga*
gędra Dürre (N. 246 „heiteres Wetter"): *gędra* Br. I. Kön. 8. 37
geidelingas lüstern 62 (N. 253)
geilefis Reue 57 (N. 244)
gelafzis Eisen 67, *miftrą ant* (ist später eingefügt) *wifsokio warjo* (corrigirt aus *waro*) *ir gięlafzies* Br. I. Mos. 4. 22 (N. 248)
geleti können 56 (N. 237)
gelefzas Eisen 101, s. *gelafzis*
gelifzis Eisen 67, s. *gelefzas*
geltukatis Dotter, das Gelbe im Ei (N. 248): *aplinkui Geltukati pauto* Br. Hiob 6. 6
gelumbe wollenes Tuch Br. Jes. 51. 8 (N 248 f., Schleicher Gloss. zum Lesebuch 270)
gelůnis Stachel MT. 104 (N. 248)
gelfzis Eisen 67, s. *gelafzis*
gemine Geschlecht (N. 249): *gemines* MT. XXXIII
genitjs Anger (N. 255 f.): „Anger *Gennitjs*" Randglosse zu *Gennitjs pilnos ira awių* Br. Ps. 65. 14
gentintifi sich verschwägern (N. 250): *gentinafsi* („sie lieben sich zu") Br. II. Sam. 22. 42
gerdas, *giárdas* Geschrei, Botschaft 11, *Kad betaig ißgirfite kariones ir gerdus ape kariones* T. Mark. 13. 7, *Efaiośius pránefiá* | *Kad gimti tureio* | *Aniols giárdus átnießiá* | *Sztay Pánná prádeio* K. 129 (N. 256)
gerdnefchis der Träger der Botschaft, Herold, Rufer (vgl. *gerdas*): „Ehrenhold *Gerdnefchis*" Randglosse zu *Schaukeias* Br. Dan. 3. 4
germkas Waffenträger (poln. *giermek*): „Waffenträger *Skidnefchjs Germkas*" Randglosse zu *atwadinna iaunikaitį, kuris io fcharwą nefche* Br. Richter 9. 54
geriniun besser 111 (N. 250)
gerfas Geschrei, Gerücht 56 (N. 241)
gerufche Reiher 68 (N. 251)
geftuwe Löschnapf (N. 253): *Geftuwems* Randglosse zu *apgefimo pudelɛis* Br. II. Mos. 37. 23
gewenti leben 57 (N. 258), vgl. noch: *gewœnantiems* Psal. 7. 5
gialofzis Eisen 63, s *gelafzis*
giedętiefi sich schämen 116 (N. 245 f.)
giedreti heiteres Wetter sein, werden: *Be tawes negal nuliti* (*giedreti*) SG. 230; s. *gędra*
giegals Taucher (preuss. *gegalis*, vgl. Beitr. I. 253): *Giegals* (später in *Narras* corrigirt), *Linge*, *Raragas* Br. V. Mos. 14. 13
giergiere Kleinod: *giergieriems* Randglosse zu *gierais akmeneis ir dawanamis* Br. Luk. 21. 5
gierokfchtis Backenzahn (vgl. lett. *dferokslis*): „Backenzahn *Gierokfchtis*" Randglosse zu *Gierokfchtimis walga* Br. Sprüche 30. 14 und zu Br. Ps. 58. 7
gijlis Gift 11 (N. 248 *gelónis*)
gilinui tiefer 110 (N. 254)
gilius das sich-belaufen (vom Vieh; vgl. *giliůti*): *kada budawa cziefas Giliaus pakieliau akis mana* Br. I. Mos. 31. 10, *Kada buwa Gjlius ankftibiu Gůtų* das. 30. 41, *ing welibių gjlių anas ne pagulde* das. v. 42
giliůti „löcken", hüpfen, brünstig sein (N. 255 *gilójimas*, 546 *żiloti*): *giliawat* Randglosse zu *fchokineiet kaip werfchei* Br. Jer. 50. 11, *Gjlodami deiwiump tœkat* Br. Jes. 57. 5
giltine Pest (N. 255): *daugi giltiniu* (pestes plurimae) MT. 432
gimakas Gemach Br. Ezech. 40. 38 u. ö.
gimdiwe Mutter Br. P. 100 (N. 249)
gimene Familie 61 (N. 249)
gimime Familie 92, s. *gimene*
giminietis verwant 99 Anm. 3 (N. 249)

gimtitoias Erzeuger 92 (N. 294)
ginglai Kriegsrüstung 84 (N. 255)
ginklingas streitbar: *Ginklingu* Randglosse zu *Szalnos* (corrigirt aus *Salnos*) *wirų* [*ſtiprų*] Br. Josua 8. 3; s. *ginglai*
giriaus besser 58 (N. 250)
girdęti hören 116 (N. 256)
girdiſta das Saufen (N. 251): *ne apſirjme ir girdiſtoie* Br. Röm. 13. 13
giwœmimas Leben 92 (N. 258)
giwanti leben 61 (N. 258)
giweſtis Leben 61 (N. 258)
giwinti beleben (N. 258): *Chriſtus . . . Kuna ſawa wadin giwinanczu walgiu . . . ir kraugi ſawa giwinanti gerima ſanti mokin* MT. 52
głapſtiti bedecken (N. 264, *użglóbstis* Hülle, Decke): *Ir tu Bábilon głapſtik gałwą ſawo* | *Sztay táwęs łaukia nupuolimás táwo* K. 111, *Tegul táwo meyła mus wiſad głápſtá* das. 141
glausiti hören 86 (N. 216)
glebſtities sich herzen (N. 263): *neglebſtikes ſu ie* Br. Sirach 9. 12
gliaudingas freundlich (N. 263 „kurzweilig"): *gliaudingas ſzodis* Br. Sirach 40. 21
gliaudoti heucheln (N. 264 f.): *ghiſsai gliaudos* (dazu die Randglosse: „heucheln *lungins*") Br. Dan. 11. 32
glotkas glatt (N. 264, poln. *gładki*): *glotkus* Randglosse zu *nudiluſius akmenis* Br. I. Sam. 17. 40, vgl. *nukala Szaſtįglotkai ant prikalo* Br. Jes. 41. 7
gnigos Buch 87 (N. 222)
godenikus, *godinikas* Geizhals (N. 260) 107, *godiniko* (gen. sg.) Br. Jes. 32. 7, *Phariſeuſchai, kurie buwo godinikais* Br. Luk. 16. 14
golka Knauf 76 Anm. 2
gopłoti behüten: *Pone aß tawę garbinſiu* | *Tawo gieribę laupſinſiu:* | *Nes prigadoje goplojei* | *Yr żmoniu juoka ſaugojcy* K. 32, *Ans wiſus źiamiu gilibes* | *Yr wiſas kałnu aukßtybes* | *Rànkoſe ſawoſe gopłoiá* das. 81, *Káypo mus ćionay gopłoij* | *Wietą dánguy gatawoij* das. 213, *Dękas dárom tau o Tewe* | *Jog mus ßią nákti gopłojei* das. 242
gorditi, *horditi* verachten 76
gorůti eifern 11 (N. 260)
gotka Beinkleid (poln. *gatki*, vgl. *gaczos*): *tur . . . drobiu Gotkas* (corrigirt aus *Votkas*) *ant ſawa Kunu tureti* Br. III. Mos. 16. 4
grabſtulpa Grabmal s. d. folgende Wort
grabſzenklas Grabmal (N. 266, 543): *tas ira Grabſzenklas* [*Grabſtulpa*] *Rahelos* Br. I. Mos. 35. 20
graikſchtas lieblich: *Kaip graſzi ir kaip graikſchta eſsi, tu milima raſchkaſchtije* Br. Hohe Lied 7. 6, s. *grieikſcktus*
graiſchtas Säge: *perkirtu anas Graiſchtais ir gellaſzies wanſchais ir wagieis* Br. I. Chron. 21. 3, *Eſaiaſchu anis giwa ing medi iſchdubuſi indeta graiſchtu puſſiau perpiawe* Br. P. II. 469, s. *apgrieſchti*
graitas schnell 56 (N. 270)
graiſzinimas das Schmücken 63 (N. 266 f.)
granſchoti, *granſzoti* drohen: *tadu granſchodomi uſzdrauſkiem iemus* Br. ApG. 4, 17, *Diewas kaſzną dieną gräſchaianſis* Br. Ps. 7. 12, *Neſsibijans Diewo grąſzu teiſamuiam* (Randglosse: *grumſdz*) das. 37. 12, *o anis grąſzodami iemus paleidu ios* Br. ApG. 4. 21, *weiſdek ių grąſzoghimą* das. v. 29, *Diewas graßo karoti wiſſus tus, kurie priſakimus jo perßeng* Enchir. 16, *graßoghimus atleiſkite* das. 43, *granſzoghimas* Br. Hos. 7. 16, *atleiſdami grąſzoghimą* Br. Ephes. 6. 9
graudodinti warnen lassen (N. 272): *tie nenumiwártoiá* | *Kialu máno ne*

ſekioiá | *Kaćiay iuos wiſayp graudodinau* K. 82

grauſmas(?) drohend (N. 272): *Prieß ghi* (sc. dëvą) *grauſmiauſiá* | *Ner ir wiriauſia* K. 50

greikſchtumas Schmuck 56 (N. 267)

griatintis sich gesellen (N. 269): *Kurs ne ſtoweio rodoy pyktuiu* | *O ne griatinos tarp wilanćiuiu* K. 1

grieikſchtus hübsch: *Rahel buwa grieikſchti ant kuna ir graſchi ant weida* Br. I. Mos. 29. 17, s. *graikſchtas* u. *graiſzinimas*

griekenikas Sünder 107 (N. 268)

gruodingas uneben (vgl. *gródas* N. 271): *kas gruodinga ira*, *bus kelis ligus* Br. Luk. 3. 5

gumbe Pestilenz (N. 262): *Eſch ant iuſų uſsiuncziau Gumbę* Br. Amos 4. 10

gundinojmas Versuchung 114 (N. 262)

gunditojas Versucher 108 (N. 262)

gune Teppich (N. 262 „schlechte Pferdedecke") s. *kaldras*

gurkle Kehle 98, *uſzdek peilį gurklei tawa* Br. Sprüche 23. 2, *io waiſius ira manam kaklui* [*Gurklei*] *ſaldus* Br. Hohe Lied 2. 3 (N. 263, preuss. *gurcle*)

guſzeti wimmeln (vgl. *guža* (N. 263): *Strowe warlemis guſzete guſzes* Br. II. Mos. 8. 3, „Wimmeln *ſcherſchuoti guſzeti lulla lulete*" Randglosse (von verschiedenen Händen) zu *ſzwag ſzwagete* Br. Ps. 104. 25

gwolte Gewalt 100 (N. 274)

hada Haut 76 (N. 32)

hadina, *hodina* Stunde 52, 76 (N. 2, 236)

hadininjkas Zeiger 76 (N. 2)

hadnas, *hadnus* tüchtig 76, 101 (N. 2, 236)

hambiti, *hanbiti* verhöhnen 76 (N. 5)

harfa Harfe (N. 9): *Liutų* [*harfų*] Br. Apok. 14. 2

hebenas Ebenholz 76

heblawoti, *hobloti* hobeln 75 (N. 17)

herbas Wappen 76 (N. 19)

herceras Trabant 75 f.

hercikis Herzog 75 (N. 19)

hertcigiſta, *hertzigiſta*, *hertzikiſte* Herzogtum 75 (N. 19)

höftmanas, *hoftmanas*, *hoitmonas*, *hoitmannas*, *heftmanas*, *hetmanas*, *hetmonas* Hauptmann 75 (N. 20), vgl. noch: *eme* ... *Hoitmanus ant wiſsa ſawa Kario* Br. Mos. II. 14. 7, *Hoitmanas* das. IV. 2. 5 ff.

hofmeiſteras Hofmeister: „Hoffmeiſter *Hofmeiſteras Storaſtu*" Randglosse zu *Potipharui*, *Pharaonu kamarnikui ir wiriauſiam Pillionių* [*dwaronių*. *Salnos*] Br. I. Mos. 37. 36; die drei letzten Worte dieser Stelle sind durchgestrichen und durch *Hofmeiſterui* ersetzt, das im Folgenden mehrfach wiederkehrt

hukenikas Hausvater 76, 108 (N. 33)

hukis Haus 76 (N. 33)

humas Sinn 76 (N. 34)

humas schnell 76 (N. 34)

hußti tönen 76 (N. 36)

id damit

idank damit 83 (N. 24)

idante, *idanti* damit 71, s. *idank*

ieng in 57 (N. 24)

igánt damit 83, s. *idante*

ikkolei wie lange (fragend) Br. Ps. 13. 2 (N. 24, 204)

ikras Wade (preuss. *iccroy*, lett. *ikrs*, poln. *ikra*): *Ponas tawe iſchtiks piktais Gumbais* (*ſkauduleis*) *ant tawa kælių ir Ikrų* Br. V. Mos. 28. 35

ilginiu, *ilginiů*, *ilginui* in die Länge, länger 110 (N. 24)

imſtimas das Ringen (N. 26): *Im-*

ſtimās ſtebuklingās | Jezuſo ſu ſmertim buwo K. 163

imti angreifen (N. 26): *mets butų imti neprietelius* Br. I. Makk. 3. 44

imbraidinti, *įbraiditi* in etwas geraten machen (N. 345): *be thų grieką, kureis Judą griekuſna imbraidinna* Br. II. Kön. 21. 16, *ieb Judą ſchiteipo Griekoſna įbraiditu* Br. Jer. 32. 35

in und 263

indagas Brandmal (N. 134 f.): *turedami Indagą* (dazu die Randglosse: „Brantmahl *dæglas indugą*“) Br. I. Tim. 4. 2, *indagą* (*źénklą indėgintą*) *turinčiū ſąźineje ſawo* T. I. Tim. 4. 2

indaglūti jmd. mit einem Brandmal versehen, jmd. in unvergänglicher Weise kennzeichnen: *per kunigus top ipaczei paalietūſius* (in den „Errata“ in *paaliejtuſius* corrigirt) *ir prapleiſchitūſius bei indaglūtus* (per Sacerdotes in hoc peculiariter vnctos et rasos impresso indelebili charactere) AM. 1

indiwinas wunderbar 68 (N. 144)

indoras, *indorus*, *indorius* geeignet, passend (N. 138 f.): *jeßkójo czėſo indoro* T. Mark. 14. 11, *jeßkójo czėſo indoraus* das. Luk. 22. 6, *czėſas juſu wiſſadós ira indorus* das. Joh. 7. 6, *ießkoia indoraus czieſa* KS. 246, *O iß to jeßkójo indoriaus czėſo, idant jį ißdūtu* T. Mat. 26. 16

indrinkens frech, gierig: *Wiſsi neſu ira . . . indrinkens pulkas* Br. Jer. 9. 2, *ßmogus ſchitaipo indrinkes ing girtawima* Br. P. 24

įeidineti eingehen (iter.) (N. 21 f.): *wis kas pra . . . Mieſto wartus įſcheidineia ir įeidineia* Br. I. Mos. 34. 24

įgėti erlangen 57 (N. 254)

ingewenti bewohnen 57 (N. 259)

ingſtis Niere 84 (N. 27), vgl. noch „Nieren *ingſtai*“ Randglosse zu II. Mos. 29. 13

inkartinti eine Verbitterung anrichten (N. 182): *nekurie, kurie ios girdeio, Inkartino* Br. Ebr. 3. 16

inklampinti, *įklampinti*, jmd. einsinken, in etw. geraten machen (N. 215): *buwa . . . wiſſus waikus ſawa ing ſmerti ir amißina prapūlima inklampinens* Br. P. 5, *įklampinnuſi* (ac. sg. fem. part. aor.) das. 30, *anis patis ſawe įklampin in wiſsus wargus* Br. Jes. 3. 9

įkleioti, *įklijoti* einfassen (zu *klijei* N. 219?): *brangus akmenis piauti ir įkleioti* Br. II. Mos. 35. 33, *įklijotus akmenis* das. v. 27

inkſchtis Daumen 69, *ant Inkſchczio* (Randglosse: *Nikſchczio*) *Deſchines* Br. II. Mos. 29. 20

inprotinti üben (N. 313): *Kurie aplinkimai . . . inprotin tikejma maldoie* (quae circumstantiae exercent fidem in invocatione) MT. 388

inrupti c. dat. in sich gehen, ursprünglich wol: Sorgen zu erwecken anfangen (N. 450): *Czegi ghiem inrupa bei tare* SEE. 95 (Luk. 15. 17)

inſækti einfassen (vgl. *segti* N. 459): *inſækti* Interlinearglosse zu (*apſukui*) *aptwerti* (*Aukſu pra wiſsas Ailes*) Br. II. Mos. 39. 13

inſczias, *inſczios*, *inſchczos*, *iśčia* Inwendiges, Eingeweide, Nieren 40, 139 (N. 29), vgl. noch *tudu inſchcziu* Br. II. Mos. 29. 22

įſekti eingraben, einschneiden (vgl. *sykis* N. 465 und Fick Vgl. Wbch.[3] II. 677): *įſeke* Randglosse zu *įſkappe* [*įraſche*] *raſchtą* Br. II. Mos. 39. 30, vgl. *iſchſekti*

įſidranſinoti vermessen sein (N. 153): *neklauſet burnos Pono ir įſidranſinoiot ir uſchęiat* Br. V. Mos. 1. 43

įſkapti eingraben (vgl. *skapóti* N. 473): *įſkappe* [*įraſche*] *raſchtą* Br.

II. Mos. 39. 30

ifpeti nennen, bezeichnen: *wardais ifpeti buwa* Br. I. Chron. 13. 31, 17. 41, *Ar reike tikru daiktu maldoie ijfpęti* (das ę ist wol fehlerhaft) (Suntne res certae nominandae in precatione) MT. 387, Generalis et Specialis. *Draugifchkas ir Ipaczes* (*alba ipaczei ijfpeiems*) das. 89, *treczoie fpecie alba ijfpeime κοινωνίας* (tertia specie *κοιν.*) das. 72

inftermentas Seitenspiel 68

intikęti glauben 116 (N. 104)

intilpti hinein kommen können (N. 95 f.): *atkirta Wartus, kaip wifsas Pulkas intilpa* Br. II. Makk. 10. 37

inwetiti legen (N. 72): *inwetija Szmones ing Edomeą* Br. I Chron. 19. 13

inwifti wachsen, sich mehren (vgl. *vaisa* N. 57, lett *veestees*): *ieib medini Szwieris prifch tawe ne inwiftu* [*pafsidaugfintu*] Br. II. Mos 23. 29, *Po wiena afch anus . . . ifchtremfiu ikki taw inwifsus* das. v. 30

ipatei besonders 74 (N. 27)

ipatinis (N. 27) 1) eigentümlich, besonders: *ing ipatines wietas* Br. I. Mos. 1. 9, *ipatinį budą* Br. Stücke i. Esther 1. 4 2) der untere: *ftukas ipatinio akmenio Melniczes* Br. Hiob 41. 15 (1869: *apatinniúji girnù*)

ira und 71 (N. 28)

ifagiti anheften (N. 459): *Ans dánguy żwayżdes ifagitás* | *Wiffas wardu tur páfkáytitás* K. 118

iffekti vertrocknen (N. 459 f.): *wandů* (corrigirt aus *wanduo*) *iffęko* Br. Apok. 16. 12

ifsipiefchiti sich ritzen: *Bei niekas delei iu neifsipiefchis* (von später Hand in *pifches* corrigirt) Br. Jer. 16. 6; vgl. ksl. *pĭsati*

ifsipleifcheti sich ritzen: *Kolei ifsipleifchefi* Br. Jer. 47. 5, *wifsų rankos ifchpleifcheinfes* das. 48. 37

ifsiraiczati von einander wallen (N. 444): *ifsiraiczaia* Randglosse zu *Gillibe ritta noy kitos kita* Br. II. Mos. 15. 8.

ifsifauczens infecundus, „einträchtig“ (nur einmal gebärend): *nebus ifsifauczenczio nei newaifingo tawa Szemeie* Br. II. Mos. 23. 26

ifsiftrowighimas Kosten (N. 507): *Ifsiftrowighimą* Br. I. Makk. 3. 30

ifsiftrowiti sich Kosten machen: *ifsiftrowik delei ių* Br. ApG. 21. 24, s. *ifsiftrowighimas*

iffkanditi schaden: *pagal iufų pikto giwenimo ir iffkandianczių darbų* Br. Ezech. 20. 44; s. *fkandinti* u. *pafkandinti*

iffkapti, *ifchfkapti* ausgraben (N. 472): *padarik kaktos wainiką . . . ir aną ifchfkapk, kaip pæczetei iffkabbami ira* Br. II. Mos. 28. 36, *Tas moka . . . iffkapti* (corrigirt aus *iffkaipti*) *wifsaip* Br. II. Chron. 2. 14; zu *ifchfkapk, iffkapti* vgl. aber *ifkapti*

iffkelpti auswaschen 56 (N. 472)

iffprufti davon kommen (N. 496 „ausgleiten, entgleiten“): *faufa koia eija ant Grunta Marių ir iffpruda* Br. Judith 5. 9

iftrawinikas Speisemeister (N. 506 f.): *Iftrawinikui* Br. Joh 2. 8, *Iftrawinikas* das. v. 9 (zweimal, das zweite Mal aus *Iftrowinikas* corrigirt)

ifchbieliti tünchen (poln. *bielić*): *ant ifchbielitos Sienos* Br. Dan. 5. 5, *ifchbieliti* Randglosse zu *ios bielu aptepk* Br. V. Mos. 27. 2

ifchbowitas verrucht: *ifchbowitas* Randglosse zu *prawaritas Smirdas* Br. Stücke i. Esther 6. 10; s. *ifchbowiti*

ifchbowiti ausrotten (ksl. *izbaviti?*): *Ghi ifch fzemes giwuių ifchpuftikem* [*ifchbowikem*], *ieib io wardo niekada nebutų atminta* Br. Jer. 11. 19

ischbranginti verteueren (N. 342 f.): *uſzlaidą, iam iſchbranginh* Glosse zu *neimk nug io Nůmos nei uſzkaupą* Br. III. Mos. 25. 36

iſchdaiginti hervorkeimen lassen (N. 141): *te iſchſprogin* [*te iſchdůd*] *te iſchdaigin* Br. I. Mos. 1. 11

iſchdakanoti überlegen: *Pana Maria wiſſus tus ßodzus ſchirdije ſawa iſchwietoij, tatai eſti Iſchmiſlij, Iſchdumoij, iſchdakanoij* Br. P. 99

iſchdildinti vernichten, wüste machen (N. 142): *eſch ... tawe ... iſch Szemių iſchdildiſiu* Br. Ezech. 25. 7, *iſchdildinſiu* das. v. 13

iſchdumti „pausten", prahlerisch reden (vgl. ksl. *dąti*, Fick Vgl. Wbch.[3] II. 579): *ieib tiktai Szodzius iſchdumtumbit* Br. Hiob 6. 26 (1869: *puſtumbit*)

iſcheidineti ausgehen (iter.), s. *ieidineti*

iſchgandinoti erschrecken (N. 239): *ne iſchgandinoia ios perkunu* Randglosse zu *Ghis ne paleida ſawa ranka ant tu wireſniu* Br. II. Mos. 24. 11

iſchgebetois Heiland 91 (N. 247)

iſchgelbęti erretten 115 (N. 247)

iſchgelbetoias Heiland 108, s. *iſchgebetois*

iſchgelbotoijs Heiland: *iſchgelbotoij* (ac. sg.) MT. XLIX; s. *iſchgelbetoias*

iſchgeltoias Heiland 89, s. *iſchgelbetoias*

iſchgrieſchiti entsündigen Br. II. Mos. 29. 36 (N. 269)

iſchgůldimas Auslegung AM. 48 (N. 261)

iſchimtis Ausnahme (N. 26): *ſu iſchimcze križaus* MT. 385

iſchkœrinti ausrotten: *iſchkœrinta* Randglosse zu *iſchpuſtita* Br. IV. Mos. 15. 31

iſchkalbęti aussprechen 115 (N. 172)

iſchkeſti ausstrecken: *Aſch iſchketziu maną Rankas* Psal. 143. 6; hierher wol auch: *rankomis iſchkieſt* („die Hände auswirft") Br. Jer. 4. 31

iſchkilczei (*iſchkilczos?*) Mitte: „Mittel *widdaus, widurio, iſch iſchkilczių*" Randglosse zu *Pulkas ateit iſch widui Szemes* (übergeschrieben: *iſchkilczių Tautos*) Br. Richter 9. 37

iſchklaſtiti verleiten, irre führen (N. 216): *iſchwede* [*iſchklaſtija*] *Mieſchczionis ſawa Mieſto* Br. V. Mos. 13. 13

iſchkloijmas Tafelwerk (N. 219): „Taffelwerk *lentjnas iſchkloijmas*" Randglosse zu *Tobliczes* Br. Ezech. 27. 5 (auch 1869: *ißklojimus*)

iſchkoti heischen 58, s. *eschkati*

iſchkrakiti zerstreuen 62 (N. 227)

iſchkrikai adv. zerstreut: *kolei dabar iſchkrikai guletų* Br. I. Makk. 4. 4; s. *iſchkrakiti*

iſchkrikas zerstreut: *Eſti Szmones iſchkrikos* Br. Esther 3. 8; s. *iſchkrikai*

iſchkwalſczewoti fälschen 75 (N. 233)

iſchlaiſtjti bewerfen, betünchen (N. 354 f.): „tünchen . *iſchbieliti* . *iſchliek* . *iſchlaiſtjk*" Randglosse zu *bielu aptepk* [*iſchliginh*] Br. V. Mos. 27. 2

iſchleiſtauti loszugeben gewohnt sein (N. 361): *iſchleiſtawa iemus ant Welikų ſchwentes wieną kallinį* Br. Mark. 15. 6; vielleicht wird besser *iſchleiſlawa* gelesen, s. o. 117 ff.

iſchleiſtuwes Morgengabe (N. 361): *praſchiket nug manęs iſchleiſtuwiu ir dowanu* Br. I. Mos. 34. 12

ißlepti geil werden (N. 358): *kada ißlépo* T. I. Tim. 5. 11

iſchlinas, ißlinas Ton (vgl. *szlynas* N. 527): „Thon, cementum, *ißlinas*" Randglosse zu Br. Mos. I. 11.

3, *iſchline* Interlinearglosse zu (*ſunkumi darbu*) *Molio* das. II. 1. 14, *Iſchlinu* Randglosse zu *uſzlaiſte tą moliu* das. 2. 3

iſchnuoghinimas das Entblössen Br. Jes. 32. 11 (N. 422)

iſchpażnimas das Bekenntnis 67 (N. 547)

iſchplantinti breit machen, *iſsiplantįti* sich ausbreiten 42 (N. 305)

iſchplatinoti ausbreiten 114, s. *iſchplantinti*

iſchplauti (?) aufgehen (von Blüten): *rada ghis laſdą . . . beſzellioienczę ir ſziedą iſchplowuſi* Br. IV. Mos. 17. 8

iſchploti auseinander schlagen, breit schlagen 42 (N. 309 f.)

iſchprotinti üben: *Ką tada reike darjti, kad patrukimas . . . tikeghima iſchprotin* (Quid igitur faciendum est, cum mora et modus liberationis fidem exercent) MT. 389; s. *inprotinti*

iſchpuſtitoias Verstörer 108 (N. 300)

iſchroninti verwunden (N. 446): *iſchronintas* Br. Jes. 53. 5

iſchruįmiti räumen (N. 452): *Eſch teipaieg ir Pille Jeruſalemo důſiu iſchruimiti* Br. I. Makk. 10. 32

iſchſakidlůti sagen (factit.) 118 (N. 453)

iſchſekti sculpere: *iſchſekti* Randglosse zu *akmens . . . iſchkaſti* [*iſchkapti, iſchdirpti*] Br. II. Mos. 39. 14; s. *iſekti*

iſchſproginti hervorspriessen lassen (N. 496): *te iſchſprogin* [*teiſchdůd*] *te iſchdaigin* Br. I. Mos. 1. 11

iſchſtowęti ausstehen 116 (N. 503)

iſchſchaukdinti ausrufen lassen (N. 522): *ſchitą Sokoną po akim wiſſo Iſraelo iſchſchaukdink* Br. V. Mos. 31. 11 (auch 1869: *ißſaukdįſi*)

iſchſchwieſti fegen (ein Schwert) (N. 532 f.): *paſchwieſtas iſchſchwieſtas* Br. Ezech. 21. 9 ff.

iſchtaſiti ausrichten 62 (N. 92)

iſchtempimmas Firmament (N. 96), Randglosse zu *twirtijbe* Br. I. Mos. 1. 6

iſchtoblewoti täfeln (vgl. poln. *taflowanie*): *iſchtoblewoij Cedrais ir iſchmolewoij raudonai* Br. Jer. 22. 14

iſchtrekims Verschwendung: „Unrat *iſchtrekims*" Randglosse zu *kam tas prapůlimas* Br. Mark. 14. 4

iſchtrinti verunreinigen: *iſchtrinta* Randglosse zu *O iei . . . ne bus aptepta* Br. IV. Mos. 5. 28

iſchumiti bange machen (vgl. *umyti* bedrängen N. 34): *Eſch ſzmones iſchumiſiu* Br. Zephan. 1. 17

iſchwarſtiti sticken (N. 71 „ausroden"): *iſchwarſtitą* Randglosse zu *drabe wartůſą dimſties padare ghis iſch raſchita* Br. II. Mos. 38. 18, *warſtijmo* Randglosse zu (*audimmo ir*) *nerimo* das. v. 23

ißwedimas Verführung 13 (N. 60)

iſchwodůti erlösen 47 (N. 45)

iſchſzala Rebe (N. 541 f.): *iſchſzalas* Glosse zu *tas turreia tris ſchakkas* Br. I. Mos. 40. 10, *iſchſzalos* Glosse zu *ghis riſch . . . waiką aſliczes prieg brangos Schakos* das. 49. 11

iſchſziegliůti aussegeln 58 (N. 540)

jwaiſdingas ansehnlich (N. 76 f.): *neiſchdabinta nei jwaiſdinga dremblu iſch nieka atawede* MT. 79

iſbradnis Uebeltäter (vgl. poln. *zbrodniarz*): *ußu Iſbradnius meldeſi* Br. P. 418 u. ö.

iſdradinjkas, *iſdrodnikas*, *iſchdrodnikas* Verräter 108, *Iſdradinjkai ira tawip* Br. Ezech. 22. 9, *iſdrodniku* Br. II. Makk. 10.

13 (N. 535)
Iſookas Isaak: *Iſooka* (gen.sg.) MT. XXXIII (jetzt *Izaokas*)
iſſbraioti rüsten (poln. *zbroić*): *iſſbraioti kaip Szelnerei* Br. Jer. 6. 23; s. *ſbraius*
ißgaileti büssen (N. 243 f.): *Jeng amßinai neßgaileczia* Br. G. 76
iżtruneti verdorren: *Kayp nuodeglis kaułay wiſi iżtruneia* K.86 (Ps. 102. 4); vgl. *ſutrunet*

ialmoſzna Almosen 60 (N. 4, 36)
iang so dass, weil 55, 266 (N. 38)
iau enklit. Partikel 175 (N. 37)
iautęti merken 116, *iauteti* wachen das. Anm. 1 (N. 44)
ieb damit 63, *ieb Judą ſchiteipo Griekoſna įbraiditu* Br. Jer. 32. 35 (N. 39)
iey, ieigi, ieg, iui enklit. Partikel 175 (N. 39)
jekanas Leber (N. 38, vgl. Fick Vgl. Wbch.[3] II. 638): „Leber *Jekanas*“ Randglosse zu *aplinkui kepanų* Br. III. Mos. 3. 10
ien, ian enklit. Partikel 175
jente Schwägerin 93 Anm. 1 (N. 250)
Jeſephas Joseph 69
io, iů ja (N. 40, Kurschat Gr. § 1379): *idant anis io tali nůg ių paſsiliktų* Br. Weish. 18. 2, *Nes tai iů muſų delei raſchita ira* Br. I. Kor. 9. 10
iodikelis Scherflein Br. Jes. 40. 15 (vgl. *jůdikis* N. 41)
iodżioti reiten (N. 39): *ant ſmarkaus ſmaka be baymes iodżioſi* K. 80
jog weil 266; s. *ioga*
ioga dass 71 (N. 39)
iok, iuok dass 86, *iok* MT. 110, s. *ioga*
juddinai (*juddinos?*) Lauch s. unter *peponas*
jukaig, iukag, iukig doch 71 (N. 42)
*iupencziu*s Mantel 61 (N. 43)
Juſua Josua 51 (jetzt *Jozuwas*)

juſchis euer 168 (N. 43 f.)
iůdßiniſchkas schwarzkünstlerisch, magisch (N. 40 f., 548): *apie iůdßiniſchkaghi paſchwentima* (de magica consecratione) MT. 319, *maci iůdziniſchkaie* (vim magicam) das. 263
juopas jeder (?): *Turi póżint ßio ſwieta żiwatą wärgingą | Iß wiſſur ſpaudimus, wärgą ne meylingą | Käyp datirąs eſt to | Juopás tärnas Diewo Daug ànt ſawę pikto* K. 178.

kabœkle Haken, Gabel (N. 169): „Kreuel *kabœkles* (das zweite *k* ist übergeschrieb.)“ Randglosse (durchgestrichen) zu Br. IV. Mos. 4. 14
kabuklas Haken (N. 169): *kabuklais* Randglosse zu *wanſchais* Br. I. Chron. 21. 3; s. *kebųkle*
káczeib, kaczcibigi obgleich 267 (N. 170)
kaczeigel obgleich 267 (N. 170)
kadais je, *kadaiſgi* dermaleinst (N. 170): *kas kadais kieliauia* Br. I. Kor. 9. 7, *idant kadaiſgi ne priſiwerſtų* Br. Mark. 4. 12, *idant Prieſchinikas tawe kadaiſgi ne padůtų Sudzei* Br. Mat. 5. 25, *kadaiſgi* das. 13. 15, Br. I. Kön. 21. 20
kadandel weil AM. 26, s. *kadangel*
kadangel weil 267 (N. 170)
kade wann 177 (N. 170)
kadgi wann 67 (N. 170)
kœpalaitis Leib 62 (N. 194)
kaiczei obgleich 70 (N. 170)
kailicze (?): „Schedelſtete (untergeschrieben: *kailicze*)*plikawieta*“ Randglosse zu *Wieta kaukalių* Br. Joh. 19. 17
kaimine Herde 61 (N. 186)
kaipagel wie denn 267 (N. 187)
kaipnicza Begräbnis (N. 178): *ant pakaſimo* (übergeschrieben: *kaipniczos*) *keleiwių* Br. Mat. 27. 7
kaklas Schlund 83 Anm. (N. 171)

kaktinne Stirnschmuck (N. 171): *aukſina kaktinnę ant kepures* Br. Sirach 45. 14

kaladnikas Hütte, Laube (N. 172): Br. Sirach 14. 26, *Kalladnikas* Glosse zu *Plebonu budeles* Br. I. Makk. 4. 48, *tris Stonarokas* (untergeschrieben: *Kaladnikus*) Randglosse zu *tris tabernakulus* Br. Luk. 9. 33

kalbęti, kelbęti sprechen 115 (N. 172)

kalbiſis Sprache 61 (N. 172)

kaldras Teppich (poln. *koldra*): „Teppich *Kaldrai Guniu*" Randglosse zu *Tabernakulą pabudawok iſch deſchimties Kaurų* Br. II. Mos. 26. 1, „Tappet *kaurnjczias kaldras*" Randglosse zu *kaurus* Br. Ezech. 27. 16

kalmoras, kalamoras Schreibzeug 67, 101 (N. 174)

kalninikas Bergbewohner (N. 174): *gerſas tų ſzadzių wiſsų ataia wiſsump Kalninikump Szidawas* Br. Luk. 1. 65

kaltiba Schuld 99 (N. 175)

kalwa Hauptstück 86 (N. 238)

kalwelis Hügel (N. 176): *kurie ... mane ant Kalwelių apgedinoia* Br. Jes. 65. 7

kamarkele, kamarkialia Kämmerlein (N. 176): *ghi aukſchtai Namoſų ſawa buwa ſaw ſkiriu Kamarkelę padaridinoiuſi* Br. Judith 8. 5, *ing ſawa Kamarkelę* das. 9. 1, *eik ing Kamarkialią tawa* Br. Mat. 6. 6

kamcha Kleid, Rock: „Chorrock *kamchamis*" Randglosse zu *ardwamis ſermegamis* Br. Baruch 6. 30, *kamcha* (ac. sg.) Br. P. 383 (vom Purpurkleide Chriſti gebraucht); vgl. *kamka* N. 176, wo *Belg* wol in *Balg* zu ändern ist

kamelas Kamel (vgl. poln. *kamela*): *ant Lauko, ant Arklių, ant Aſzilų, ant Kamelų* Br. II. Mos. 9. 3

kanauka Krug: *kupkų ir kanaukų ir waro indų* Br. Mark. 7. 4, *kupkų ir kanaukų* das. v. 8

kandángi denn 40 (N. 170)

kániukßte Pferdestall (N. 178): *kániukßtey* KS. 18

kanſnelis, kąſnis Bissen 40, *kąſni* MT. 312 (N. 177)

kap wie 62 (N. 186)

kapija Faustſtange (N. 204 kopija „Lanze?"): „Fauſtſtangen *kapijas*" Randglosse zu *kurrelius* Br. Ezech. 39. 9

kaploniſte Priestertum (N. 178): *kaploniſtes* Randglosse zu *Pleboniſtes* Br. II. Mos. 40. 15

kapturas eine Kopfbedeckung (poln. *kaptur*): „Kogel *Kapturas*" (die beiden letzten Buchstaben sind mit später Tinte über nicht mehr erkennbare Buchstaben geschrieben) Randglosse zu *margas kepurres ant ių Galwos* Br. Ezech. 23. 15

kapuſtſzole Kohlkraut (N. 205): *dideſnis uſzu wiſsas Kapuſtſzoles* Br. Mark. 4. 32

karalis, karialis König (N. 179): 124, *perkalbeia karalį* Br. II. Makk. 4. 46

karaliſke Königreich 107 (N. 179)

karcze, kartis, karczius Scheffel: *tikras karczes* Randglosse zu *tikrus ketwirczius* Br. Ezech. 45. 11, *iſchkaſse apſukui Altorą důbę kaip dweių karczių mętą* Br. Kön. I. 18. 32, *kartis piragu millų . . . dwi karczi Mieſchių* das. II. 7. 1, *du karcziu* das. v. 18, *Tawa Namůſų tenebuk dweiopas Ketwirtis* Br. V. Mos. 25. 14

karelius, karialius, karaulus König 61, 58, *Sergant Ezechiei Karaului* MT. 90 (N. 179); vgl. *koralius*

kariaunike Kriegerin Br. Micha 4. 14 (N. 179)

kariawadas, kariowadas, kar-

wedis, **karwadas**, **kariowedjs** Feldhauptmann 104, 105, *kariawadas* Randglosse zu *wiriaufis kario* Br. I. Mos. 21. 22, *Phichol io Kariowedjs* das. 26. 26 (N. 179, 59)

kariobalfas Kriegsgeschrei, Kriegsgerücht (N. 179, 319): *kada girdefit ape Karius ir Kariobalfus* Br. Mark. 13. 7

kariowiefchczia Kriegsgerücht (N. 179, 72): *kariowiefchczias* Randglosse zu *Kariobalfus* Br. Mark. 13. 7

karifchkas für den Krieg bestimmt, ihm gehörig (N. 179): *karifchko gûlio* Randglosse zu *Schitcipo tapa Mirjam ufzrakintu lauke Gûlio* Br. IV. Mos. 12. 15

karlifte Königreich 66, **karolijfte** das. 53 (N. 179)

karmefinas, **karmafijas** karmesin (poln. *karmazyn*): *frufto karmefino* Randglosse zu *raudonų fchilkų* Br. II. Mos. 26. 31, 27. 16, *frufta karmafija* Randglosse zu das. v. 36

karrinikas Krieger (N. 179): *karrinikams* Br. Zephan. 2, 5, *Bei prifzenge Hoitmanai* (corrigirt in *Hoftmanai*) *ant tukftanties Karrinjkų* Br. IV. Mos. 31. 48

karis Heer (N. 179): *karaliaus karris eia* Br. I. Makk. 6. 40, *karį* das. v. 47

karfchtauti erhitzt sein (N. 181): *Idant Krauiopagiefzanfis Nufzawintoio newjtų karfchtauiencze fchirde* Br. V. Mos. 19. 6

karta Blatt (vgl. *kórta* N. 205, poln. *karta*): *Kaip tris alba ketures Kartas fkaitens buwa* Br. Jer. 36. 23

kartuntą jemals MT. XV (N. 182)

karu upas Schlachtordnung (vgl *upù* N. 34): „Schlachtordnung *Karu Vpas*“ Randglosse zu *padaridinoia Aile Baiaus* Br. I Makk. 6. 33

karwalis Taube (N. 183): *karwali* (ac. sg.) Psal. 56. 1

karßige Krieger 122 (N. 179, 549)

kaßkaday weiland 177 (N. 184)

kafchkaip wie (auch immer) 177 (N. 184)

kaßkokfai einer, jemand 177 (N. 184)

kafne Plage (vgl. *kentëti* N. 193) Randglosse zu *mufche ios labai dide Bœda* Br. IV. Mos. 11. 33

kafpinjks Harband (N. 184, 292) Randglosse zu *wainjką* Br. Ezech. 16. 12

kafsula Schaft (vgl. kasulas „Jägerspiess“ N. 184): *tame buwa Kafsula* [*warpfte*] *fu fchakomis* Br. Mos. II. 37. 17, *kafsula* Interlinearglosse zu *warpftis* das. IV. 8. 4

kàtigi, **kàtig** weil 265

katis Katze 101 (N. 185)

katrataip in welcher von beiden Weisen MT. 149 (N. 185)

kattara Hütte (poln. *kotara*): *kattarofą* Randglosse zu *Budofų ifch Lappo padaritofų* Br. Nehem. 8. 14, *kattaras* Randglosse zu *Budas* das. vv. 16, 17

kauczia Trübsal (zu *kentëti* N. 193?): *Kauczia alba tußba* EE. 164 (Röm. 8. 35)

kaulalei Gebeine 61 (N. 188)

kaulicze Beinhaus (N. 188): *ranką wienok ghis neifchties ing Kauliczę* Br. Hiob 30. 24

kaurada Pfanne (vgl. *skauradà* N. 475 u. J. Schmidt Verwantschaftsverhältnisse 39): *angliu kauradas* Br. II. Mos. 38. 3

kaurnjczia Teppich s. *kaldras* (vgl. *kaurà* N. 188)

kaurotas, **kaurûtas** rauch (N. 188): *daugefni kaurotu* (corrigirt aus *gaurotu*) *plafchczumi apfidaris* Br. Sachar. 13. 4, *kaurûta* Randglosse zu *plaukota ada* Br. II. Kön. 1. 8

kafinis Predigt 69 (N. 206)

kebukle Haken: *ſzuwų kebuklemis* Br. Amos 4. 2; s. *kabuklas*
kei quasi Sappuhn-Schultze Compend. 66 (N. 183)
keikimmias (*keikimmis?*) Fluch 99 (N. 198)
keikwiens jeder 64 (N. 189)
keyre die Linke 57 (N. 187)
kieka wie viel 71 (N. 189)
kekſchibe Hurerei 57 (N. 190): *Kekſchibe ir wiſſa necziſtibe* EE. 46
kekſchiſta Blutschande 99; s. *kekſchibe*
kekſchite Hurerei 107; s. *kekſchiſta*
kelbeti sprechen 56; s. *kalbęti*
kelichas Kelch 77 (N. 199)
kelmas Stamm (N. 191 „Stubben"): *kurie kelmą tur* Br. Jes. 6. 13, *Rikſchte iſch Kelmo Iſai* das. 11. 1
kellokie einige (N. 191): *kellokiuu ßodzuu dielei* MT. XX
kenkalis, *kenkulis* Fehler (vgl. *kènkti* N. 193): *tatai tur buti be wainos* (übergeschrieben *kenkalies*), *ieib miela butų*, *Ne tur wainos* (übergeschrieben *kenkulį*) *turreti* Br. III. Mos. 22. 21, „feel. *kenkalis*" Randglosse zu *priſtakumas* das. 21. 17
kententi, *kentęti* leiden 117 (N. 193)
kenturi vier 40 (N. 198)
kerkſchtas Zorn 84 (N. 196)
kerſchtauti, *kiarßtauti* wütend sein, zürnen 23 Anm. 2, *baiſei kerſchtaudami* (horribili furore) MT. 123; vgl. *karſchtauti* u. *kerkſchtas*
keturadeśimtas der vierzigste 185 (N. 198)
keturokas viererlei (ksl. *četveraků*; N. 198): *Eſch ios atlankiſiu keturokais wargais* Br. Jer. 15. 3; vgl. *kieturakai* vierfach 188
ketwertas der vierte 183 (N. 198)
ketwirtainis viereckig (N. 198): *Rukijmo Altorą . . . tikrai ketwirtainį* Br. II. Mos. 37. 25; s. *ketwirtinas*
ketwirtaliekas, *ketwirtoliekas* der vierzehnte 184 (N. 198, 365)
ketwirtinas viereckig: *idant tikrai ketwirtinas butų* Br. II. Mos. 27. 1, *ketwirtinas* das. 28. 16, 38. 1, s. *ketwirtainis*
kiekuntas etwas (N. 189): *kiekunta* Randglosse zu (*kas*) *ben kick* (*ira*) Br. I. Kor. 1. 28
kieturnika Vierteil (N. 198): *atrade ghį kieturiems kieturnikams Szelnierų* Br. ApG. 12. 4
kieturolka vierzehn 67 (N. 198)
kinkti bekommen, erlangen (vgl. *kàkti* N. 171): *Winaunicze padariſi, o ios* (corrigirt in *ie*) *nepadariſi bendriſchkos* (corrigirt in *bendriſchka*) [*winogų nekinkſi*] Br. V. Mos. 28. 30
kiokias qualis 58 (N. 204)
kirmikſchtis Würmchen, Gewürm (N. 200 f.): *Neſsibijok tu kirmikſchtis Jukub* Br. Jes. 41. 14, *iſch wiſsokio kirmikſchczio* Br. Mos. I. 6. 20, *kada Duſche neka necziſto daſsiliteij, buk tatai Maita . . . kirmikſchczo* das. III. 5. 2
kirpjti scheren (N. 195): *Judas nueya kirpjtų Awių ſawa* Br. I. Mos. 38. 12, *Oſchwis tawa eit . . . kirpjtų awių ſawa* das. v. 13
kirpitoias Scherer: *po akim ſawa Kirpitoio* Br. Jes. 53. 7; s. *kirpjti*
kitta wieder (N. 202): *numirens ßmogus nei kitta ußeit, nei kalba* Br. P. II. 23
kittada sonst 177 (N. 202), *kittada* — *kittada* ein Mal — ein anderes Mal: *Kittada liepſna nuſsiramdidawa . . . Kittada degdawa liepſna wandenije didziaus ugne* Br. Weish. 16. 18, 19
* *klægu* ich rufe laut (vgl. *klegėti* lachen N. 217, Fick Vgl. Wbch.³ II.

543): *klæga* (vociferantur) MT. 62
kłaide Betrug 11 (N. 218)
klaigonas Fanatiker 60, 83 (N. 218)
klaikineghimas unordentliches Wesen (zu *klykti* N. 219?): *klaikineghimas* späte Randglosse zu *iſch ko ſekaſi prabangas* Br. Ephes. 5. 18
klaſczius, *klaiſczius* Scheitel 63, *klaſcziaus* Glosse zu *Momos* Br. V. Mos. 28. 40 (vgl. *klastyti* N. 216)
klaſiti hören 63 (N. 216)
klaſtiti List gebrauchen, betrügen (N. 216): *nuſiunte Paſlus Judop ir io Broliumpi klaſtidams* Br. I. Makk. 7. 27, *Er ius norit ... po io akim klaſtiti* Br. Hiob 12. 7
klauſinęti fragen 115 (N. 217)
klauſitoias Hörer 108 (N. 216)
kłáużada Gehorsam: *dearánćioy pákaroy ir kłáużadoj* KS. 31, vgl. Schleicher Gram. 341
kłaużadus gehorsam: *Tarnus graudénk, idánt butu kłaużadus* T. Tit. 2. 9, *o ne kłaużadus protop teiſujú* T. Luk. 1. 17, *galijbe ir Dwaſems biauroms liepia o kłaużadżios ira jam* T. Mark. 1. 27
klegaſis Geschrei (v. Vögeln): *klegeſchczio*, *klegaſio* Randglosse zu *daboiosi Paukſchczių balſo*; s. *klægu*
klegeſtis Geschrei (v. Vögeln) s. *klegaſis*
kleidęti irren 116 (N. 218)
kleidunus Ketzer 101 (N. 218)
klibanas Pfarrer U (Göttinger Nachrichten 1877, S. 264; N. 217)
klinai Ton: „bitumen *klinai*“ Randglosse zu *moli* Br. I. Mos. 11. 3 (zu *klijei* N. 219 ?)
klone Lache (vgl. *klónis* N. 220): *Eſzerai ir Klones* Br. Ezech. 47. 11, „Lach paludes *klones*“ Randglosse zu *Alkſnos* Br. I. Makk. 9. 45
kloſtiti eine Unterlage machen (N. 219 f.): *Pulks kits rubais ſawa kloſte Tau anta keliu Pone Chriſte* Br. Ka. 11
klůnas Tenne, Scheune (N. 220, Geitler Lit. Stud. 92): *uſzdek iam iſch tawa Awiu, nug tawa Klůno* Br. Mos. V. 15. 14, *Iſchkake tadda Klůnus* [*planą*] *Atad* das. I. 50. 10, *kłůnus* [*ſkunes*] T. Luk. 12. 18
knagſzdeti krachen (vgl. lett. *knakschét*, *knakschkét*): *kada pradeſt knagſzdeti* Br. Jes. 30. 13
kodila Weihrauch 98 (N. 203)
kodniczias, *kodnjcze* Napf (vgl. *kodis* N. 203): *kodnicziais* Randglosse zu *indais* Br. IV. Mos. 4. 9, „Napf. *rukielas*. *kodnjcze*“ Randglosse zu *Rukielą* Br. III. Mos. 16. 12
kogdel weshalb 67 (= *kogidėl*)
koleka Krüppel (poln. *kateka*): *kokſai koleka alba ubagas* Br. P. II. 194
kollacie Gastmal (poln. *kolacya*): *Abrahamas pakele dide Kollacien* Br. I. Mos. 21. 8
kǫſnis Bissen 40 (N. 177)
kopta Furt (N. 205 „Anfahrt, Auffahrt“): *koptoſp* Interlinearglosse zu *ikki plaukſmo* Br. I. Mos. 32. 22
koralius, *korialius* König 52 (N. 179)
kordas Schwert 47 (N. 180)
korwoias Kuchen 52 (N. 183)
koſnadieia Prediger 122 (N. 206)
koſnadieius, *koſnodieius* Prediger 102, *Ira balſas Koſnodieiaus puſtineie* Br. Jes. 40. 3; s. *koſnadieia*
koſza Hütte (lat. *casa*): *koſzoſą* Randglosse zu *nameliosų* Br. Richter 8. 11
koſzamiekas, *kaſzamekas* Gerber 52 (N. 186)
koßinas jeder 68 (N. 206)
kraias, *kragis* Blut 63 (N. 224)
kraiwas krumm (N. 229): *ką ghis kraiwu dare* Br. Pred. 7. 14

kralius König 66 (N. 179)

krapele Punkt (eigentlich „Tröpfchen"; zu *krapinti* N. 223 vgl. poln. *kropka*): *ne praeis maſzauſe Skaitidine ir Krapele nug Sokano* Br. Mat. 5. 18

krauiadirwa Blutacker 104 (N. 224, 144)

krauiagiedis Blutschänder (N. 224, 245 f.): *krauiagiedi* MT. 217

krauſche Beere Br. Jes. 17. 6 (N. 225 „Birne")

kraſzis Stuhl: *Bet bus Kraſzis pataiſita* Br. Jes. 16. 5

kreklas Brust (preuss. *kraclan*): *thinai dawe anos ſawa Kreklų* (corrigirt aus *Kreklus*) *ſiekti* [*kreklus apczupoti*] Br. Ezech. 23. 3, *kreklą iauniſtes* das. v. 8, *kreklai apczupineti* das. 23. 21, *Uſz tatai ius ſzinſit ir buſit ſotini iſch Kreklų io palinkſminoghimo* Br. Jes. 66. 11, *kreklai kurie neſzinde* Br. Luk. 23. 29, *kreklai* das. 11. 27, *Mirſcht maßi waikai prieg krekta* (lies: *krekla*) *motinas* SG. 221

kreśieti, kreßeti kräftig, frisch sein (zu poln. *krzeźwy, krzeźwić?*): *Pons karalauia, ßłowe wilkiedáms* | *ſiłos galibe gárbiei kreśiedams* K. 81 (Ps. 93. 1), *Ligus* (sc. żmogus) *żiedealuy irá* | *Kurſay kad nubirá* | *Jau káyp pirm to kreßeia* | *Noteyt wieton kur ſedeia* K. 92, *Toks medźiuy bus ligus ſtowinćiam* | *Prieg pawearſmiu wiſad kreßinćiam* K. 2 (Ps. 1. 3; derselbe Vers lautet in einer anderen Uebersetzung des 1. Psalms K. 1: *Toks medźiuy pryligs iſodintámuy* | *O prieg pawearſmiu żaluoiánćiámuy*)

krießus Kreuz 57 (N. 230)

krikſchonis Christ 81 (N. 228)

krikßtakelias Kreuzweg, Strasse 105 (N. 228)

krikſchtitoias Täufer 108 (N. 228)

krikſchtinti taufen 115 (N. 228)

kriwplis (*kriwplias?*) Haken (vgl. *krivas* N. 229): *gembes* [*wanſchus*] (übergeschrieben: *kriwplius*; alle drei Wörter sind später durchgestrichen) Br. IV. Mos. 4. 14

kromnikas Kaufmann 108 (N. 230)

krona Krone (poln. *korona*): *Eik tę ſchirdis mana krona* SG. 127

kroſtas Backe, Augenlieder (*skróstas* N. 483): *iſchtikka manc ing Kroſtus* (corrigirt aus *Kroſtą*) Br. Hiob 16. 10, *Teka tieſa ąſcharos Naſchlies nog kroſtų* (diese beiden Wörter sind später übergeschrieben) *ſzemena* Br. Sirach 35. 18, „Augenlieder *kroſtas*" Randglosse zu *blakſtenai* Br. Ps. 11. 4

krumenis Kinnbacken, Backenzahn: *krumenį* Randglosse zu *ſupuwuſį ſzanda aſsilo* Br. Richter 15. 15, „Backenzahn *krumenis*" Randglosse zu *ſzando dantį* das. v. 19, *krumeneſą* Randglosse zu *Schandoſų* das.

krumplelis (Ohr-)Läppchen: *Plebonas tur . . . iſchcziſtitamuiem ant krumplelio* [*kraſchtelio*] *deſchines Auſies deti* Br. III. Mos. 14. 14, s. *krumplis*

krumplis (Ohr-)Läppchen (N. 231): *ant auſies krumplio deti* Br. II. Mos. 29. 20

krutis Brust 143 Anm. 1 (N. 231)

krůpa Grütze 50 (N. 230)

kukczoti hüpfen (vgl. *kukszczoja* N. 207): *kukczoi* Randglosse zu *ant dweiu koių ant ſzemes ſchokineįj* Br. III. Mos. 11. 21; vgl. auch *kuſczoti*

kukſtas Mandelbaum, Mandel: *uſzdęge ſchiteipo Kukſtus* Br. Richter 15. 5, *kiek kukſtų ant Lauko ſtow* Br. Hos. 12. 12, *Czieſu Dago, kaip taw butu Kukſtus gauti* Br. Jes. 17. 11, *kur Kukſtai ſtoweia* Br. Ezech. 3. 15

kulſchnis Knöchel 82 Anm. (N. 208)

kunigaigſchtis Fürst 84 (N. 210)
kunigauti das Priesteramt verwalten (N. 210): *bekunigauient* Randglosse zu *kaplaniſtę uſzweidenczam* Br. Luk. 1. 8
kunkalei, kųkalei Unkraut 41 (N. 207)
kunſtas Kunst: *ių Kunſtus Darniſtę padara* Br. Jes. 44. 25, *Kunſtai* das. 47. 10
kupcziſta Kaufhandel 99 (N. 211)
kupſtuoti sich erheben (vgl. *kumpas* N. 209 und Fick Vgl. Wbch.[3] II. 538): *Marios, kiek nor, tegul ſiaučioiâ | Padângiems wilnis iu te kupſtuoiâ* K. 81, *Užkit Marios, wilnis kupſtuokit | Su wiſu ſwietu plęßdami* das. 83
kuriauti kämpfen 52 (N. 179)
kurklele Turteltaube 98 (N. 212)
kurkljs Molch Br. III. Mos. 11. 30 (dazu die Randbemerkung: „Polonus transtulit Salamandra") (N. 212)
kurtas Mal 52 (N. 181)
kuſczoti hüpfen: *kuſczoia* Randglosse zu *pakruteia* Br. Luk. 1. 41; s. *kukczoti*
kuodas Wasserkrug (N. 203): *Palenk tawa Kuodą* Br. I. Mos. 24.14 (aber das. v. 15 *Kodzių* [*Kuodį*])
kuokalei Unkraut 44, s. *kunkalei*
kůlatas gebrechlich: „gebrechlich *kůlatas*" Randglosse zu *neſiweika* Br. III. Mos. 22. 22
kůnigas Priester 51 (N. 210)
kůtas Stengel 50 (N. 206)
qualſchiwas falsch 75; s. *falſchiwas*
kwarſchinti, kwarſchinoti ängstigen 75, *Eſch Arielą kwarſchinſiu* Br. Jes. 29. 2, *kwarſchinſiu* das. v. 3, *kurie ghi kwarſchin* das. 29. 7; vgl. *kvarczyti* N. 233
kweſchingas, kweſzingas, kwieſchingas, kwießingas still, sicher: *kweſchingą* Randglosse zu (*Tawa akis reges Jeruſalemą*) *beſpieczną* (*giwenimą*) Br. Jes. 33. 20, *Kweſzingą* Randglosse zu *ſpakagingą eijmą* Br. Weish. 13. 3, *kwieſchingump* Randglosse zu *Szmoniump pataikunump* Br. Richter 18. 27, *idant pakaghinga ir kweſchinga giwata weſtumbim* Enchir. 41, *pakaghinga ir kwießinga giwata weſtumbim* Br. P. II. 504; s. das folg. Wort
kweſchti (*kweſcheti?*) sicher sein: „ſicher *kweſchincziump*" (mit später Tinte geschrieben) Randglosse zu *Szmoniump Beſpeczniump* Br. Richter 18. 10; s. *kweſchingas* und *kwoſchejmas*
kwoſchejmas Ruhe: *pakaiuie ir kwoſchejme* (pace et tranquillitate) MT. 199; s. *kweſchti*
quotęti sich vertragen s. *dorauti*

łáchone Waschbecken (russ. лоха́нь, vgl. *lakoszka* N. 348): *impiłe wándenia łáchonen* KS. 246
łádai Schlossen 54 (N. 348, 354)
ládáweiai etwa „Lügen" (zu *ledákas* N. 354? oder zu *paloda* N. 371?): *Kołayg paſkuy tus dayktus gayßtánčius ſekioſit | Yr páſkuy ládáweius ßirdymis lákioſit* K. 5 (Ps. 4. 3)
lagone Kuchen: *iſchkepk lagones* Br. I. Mos. 18. 6, *iſchkepdams lagones ne raugintas* das. 19. 3
lagonele dimin. von *lagone*: *maſzą lagonelę* Br. I. Kön. 17. 13
laititi halten 83 (N. 365)
łaywe Kahn 100 (N. 352)
laiwdaris Schiffsbauer (N. 352, 126 f.): *Laiwdarei* Br. Ezech. 27. 27
laißilůti lecken (factit.) 118 (N. 359)
laiſzinti, laſzinti wetten (N. 352): *laiſzinkimes* („was gilts?") Br. Jer. 22. 6, 49. 20, Jes. 22. 14, *laſzinkimes* Br. Jer. 13. 21, Jes. 5. 9, 14. 24, vgl. o. 62
lakſchtele Blatt (N. 348): *lakſchteles* Randglosse zu *Kartas* Br. Jer. 36. 23

langa Fenster 98 (N. 349)

łangwas leicht 54 (N. 356)

łángwibe Leichtigkeit 54; s. *łangwas*

lanka (N. 349 „Flusswiese") Tal: „*Lanka* Thal" Randglosse zu *Ghis ſiunte ghį iſch pakalnio Hebron* Br. I. Mos. 37. 14; Hain: „*Außůlinopi lankoſpi More*" Randglosse zu *Girrioſpi More* Br. I. Mos. 12. 6, „*Anßůline lankoie*" Randglosse zu *Girioie* das. 13. 18, 14. 13, „*aſzoline, lankoie*" Randglosse zu *Girioie* das. 18. 1

ląßas, laßas lahm, Krüppel 41 (N. 373)

łąnta, łànta Brett 54 (N. 357)

łàpinti verzärteln (N. 357), s. u. *ſkaneſtas*

lapſchis Sänfte 67 (N. 372)

latanius Becken (vgl. *latákas* N. 350, russ. лопо'къ?): *Potam pile wandenį ing Mednicze* [*latanių*], *pradeio Mokintinems* etc. Br. Joh. 13. 5

lauka Feld 98 (N. 353)

laukas kahl (N. 353 „blässig"): *wiſsos galwos bus laukos* Br. Jer. 48. 37

laukinikauti das Feld bebauen (N. 353): *ne buwa ſzmogaus, kurſai laukinikautų* Br. I. Mos. 2. 5

laukowelinas Feldteufel 104 (N. 353, 64)

laukummas Glatze: *Plikke. Laukummas wietoie ſuretetų Plaukų* Br. Jes. 3. 24; s. *laukas* kahl

laſziba Wette 62 (N. 352, Geitler Lit. Stud. 93)

lemtumas Tugend (N. 356): *wiſſus lemtumus* (omnes virtutes) MT. 86, *ne delei kokiu lemtumu* (non propter ullas virtutes) das. 155; s. *nelemtumas*

lędas Hügel: *idant tu kalnus ſukultumbei ir ſumulditumbei ir Lędus padaritumbei ligu pœlumis* Br. Jes. 41. 15

lengwaneſchæ Sänfte (vgl. *lengwaneszczia* N. 356): *Lengwaneſchæ* Randglosse zu *neſchtuwų* Br. Jes. 66. 20

lengwoſchirdiſte Sanftmut 105 (N. 356)

lenkele Pfanne (zu *lènkti* N. 368, vgl. lat. *lanx, lancula*): *Skauraduie* [*Lenkeleie*] *bus tatai taw dariti* Br. III. Mos. 6. 21

lenkmenis Gelenk (zu *lènkti* N. 368, *lenkminė* Geitler Lit. Stud. 94): *per wiſsus lenkmenius* Br. Ephes. 4. 16, *per lenkmenius ir riſchus* Br. Kol. 2. 19

lenta Tafel Br. II. Mos. 24. 12, s. *łąnta*

lentele Leiste Br. II. Mos. 25. 25 u. ö.; s. *lenta*

lepunas Spötter (N. 357): *Sara regeia Sunų Hagar . . . lepuną ſantį* (dazu die Randglosse *ballamutą*) Br. I. Mos. 21. 9

lewikſchtis junger Löwe (N. 359): *Lewikſchtei* Br. Jer. 51. 38

leſzuwauti verläumden (N. 359): *leſzuwauięs* Randglosse zu *apkalbanſis* Br. Sprüche 16. 28

lieypti befehlen 64 (N. 358)

liekas der elfte 184 (N. 365)

liekorſtwa Arznei 49 (N. 355)

lieſwa, lieſwos Leiter (poln. *leziwo*, vgl. russ. лѣзвь): *Lieſwos* [*Kopeczas, Schlittes*] *ſtoweia ant Szemes . . . ir ſchitai, Angelai Diewo ant thų bei iſchkopa bei nukopa* Br. I. Mos. 28. 12, *kurie neſche Lieſwas ir Weſzimmus* Br. I. Makk. 5. 30

lygamißins gleichaltrig (N. 5, 364): *Sunus gimis Tewa lygamißins* (Filius imago Patris coaeterna) MT. 11; s. *amißinas*

liginti das Gericht halten Br. Joh. 5. 27 (N. 364; preuss. *lígint*)

ligugimis Ebenbild (N. 364, 249): *Kurſai ira abroſas* [*ligugimis*] *ne regimoio Diewo* Br. Kol. 1. 15

liktaras Leuchter (N. 365): *Liktaran* corrigirt aus *Liktarna* Br. II. Mos. 25. 31

likti bestimmen (N. 365, lett. *likt*): *tatai Diewo likta* Br. P. 97, *ka Ponas Diewas likens ira* das. 130

linkſmindlûti erfreuen (factit.) 118 (N. 369)

linkſmintoia Trösterin 108 (N. 369)

linkſchmas fröhlich 81 (N. 369)

linktereti sich bücken (N. 368): *klonoiosi ir linktereia ſawa weidu* Br. IV. Mos. 22. 31

liſtinczius Aufseher eines Waldes (vgl. *lěsinczus* N. 358): *Aſsaphob Liſtincziauſpi Karaliaus* Br. Nehem. 2. 8

liſch (Conjunction) sondern 265 (N. 371)

liſchei ausser 71; s. *liſch*

liſchnas übrig, *liſchnei* sehr 75 Anm. 1 (N. 363)

liubaſtis, *liubeſtis* freie Wahl (poln. *lubość*): „Wahl *liubeſtin liubaſtis*" Randglosse zu *waliẹ* [*liubamaghi*] *dawe* Br. Sirach 15. 14

liudenikas Zeuge 107 (N. 374)

liuta Laute: *balſas . . . kaip liuta ſzaideiụ, kurie ant ſawo Liutụ* [*harfụ*] *ſzaidz* Br. Apok. 14. 2

liůditi, *lůdditi* zeugen 51 (N. 374)

loioiamas Schmähen 111 (N. 372)

lopeta Pflugschar (N. 372 „Schaufel"): *anis iſch kallawiụ ſawa Lopetas . . . padaris* Br. Jes. 2. 4

lowonas Leiche 46 f. (N. 350)

lugniti heucheln: „heuchelte er *lugnija iam*" Randglosse zu *eija ghis pa io* Br. II. Makk. 4. 24; s. *lunginti*

łukurneti harren (N. 375): *Pàgàlbes łukurnedams* K. 34, *łukurneyme* K. 57

lunginti heucheln (N. 375, vgl. *lingoti* N. 367): „heucheln *lungins*" Randglosse zu *gliaudos* Br. Dan. 11. 32

luppinjkas Bedränger (wörtlich „Schinder"; N. 376): *Luppinjkų* Interlinearglosse zu (*ponawos ant ſawa*) *Newalniku* [*ant tu kurie ie̊mus newalẹ dare*] Br. Jes. 14. 2

mætælis eine kleine Schaufel (vgl. *mentė* N. 393): *turrekes mætælį* Br. V. Mos 23. 13

maieſtatas, *majeſtotas* Majestät 3, *ataidams maieſtate ſawa* Br. Luk. 9. 26, *maieſtate* das. v. 31, *poniſchko Maieſtato* Br. Jes. 2. 10, 19

mainenikas Wechsler 107 (N. 388)

makeriſchke Frau 83 (N. 409)

makitaias Lehrer 108 (N. 407)

malænigas gnädig 61 (N. 380)

malawimas Lüge 54 (N. 392)

malkinikas Holzhauer (N. 379): *kaip Malkinikai* Br. Jer. 46. 22

małženijſte Ehe 11; s. d. folgende Wort

małżeniſtwa Ehestand (poln. *małżeństwo*): *Małżeniſtwoij* K. 263

manele Armband: „Spang vnd Armring *czetas ir maneles*" Randglosse zu Br. I. Mos. 24. 30 (vgl. lat. *monile* und Fick Vgl. Wbch.³ II. 628)

mąſtineghimas Bedenken 41 (N. 385)

mąſtiti erwägen 41 (N. 385)

mardawone Sterben (? N. 402): *Ne tolink Pone tolaus ſawo Ponáwones*| *Pàſigayłek nu tàwo tarnu mardawones* K. 191

marſingas, *marßingas* vergesslich (N. 403): *Neſang Pons miełàśirdingàs* | *Zadeimuos ne marſingàs*| *Loſkà io eſti butinà* K 85, *Akmuo kurſay nuog remeſniku* | *Marßingu buwo atmeſtas* das. 100, *Diewe Tewu muſu màłoningàs* | *O Zadeimuoſe nemàrßingàs* das. 181

marſchkinelei, *marſchkinelei waiko* Nachgeburt (N. 384): *Moteriſchke . . . ginſis důti* [*pawides*]

marſchkineliu, kurie iſch ios paczios rietų iſcheia (dazu die Randglosse: „afftergeburt secundina *czepczius marſchkinelei waiko*“ (*marſchkinelei* ist unter *czepczius* geschrieben, beide Wörter sind mit *waiko* je durch einen Strich verbunden) Br. V. Mos. 28. 56, 57; vgl. poln. *czepiec dziecięce*

marſchkona Kleid (N. 384) s. *drapanuſa*

maſchtas Aufruhr 62 (N. 405)

mauſzas klein 45 (N. 386)

maſgine Waschwasser 98 (N. 387 f.)

mażatikis kleingläubig 105 (N. 386, 103)

maſziniui, *maſziniu* kleiner 110 (N. 386)

medega Holz 98 (N. 390)

medwinis Weinstock 106 (N. 390, 80)

meilineti buhlen (N. 400): *meilineij* Randglosse zu *Ponas mil waikus Iſrael, o anis . . . mjl delei krago wino* Br. Hos. 3. 1

meiliulia die Geliebte (N. 400): *mana Meiliulią, kuri ne Milima* (dazu die Randglosse *Meiliulia*) *buwa* Br. Röm. 9. 25

meißas Sack 57 (N. 389)

melingas liebreich 63 (N. 400)

melmens die Lenden (N. 392 f.): „Lenden *melmens*“ Randglosse zu *nug inſczių* (durchgestrichen) Br. II. Mos. 28. 42

meltieſi anbeten, bitten (vgl. *maldà* N. 378): *Jeruſaleie ira wieta, kur reik meltiesi* Br. Joh. 4. 20, *tu ne melkeſi ių ir ne ſluſzik iemus* Br. II. Mos. 20. 5, *diekawok wiſsadai Diewui bei melkeſi idant ghis tawe reditų* Br. Tob. 4. 20

menas, *menus* Mond (vgl. skr. *mā́sa*): *Antrą dieną nauio meno* (*no* ist unterstrichen und am Rande in *neſio* corrigirt) Br. I. Sam. 20. 27, *pirmą menų* Br. I. Chron. 13. 15, *Ghis dara Menų* Br. Sirach 43. 8, *Tu darai Menų ant perdalijmo metų* Br. Ps. 104. 19, *ik Menui nebebus* das. 72. 7, *Saulelei ir Menui* Br. P. 107, *Er paſkatei iu Menus* Br. Hiob 39. 2, *Jus laikat Dienas ir Menus ir Schwentes* Br. Gal. 4. 10, *Jaunus Menus* Br. I. Makk. 10. 34, *paſsilikka Skrine Diewo . . . io Namuſą tris menus* Br. I. Chron. 14. 14, *pra wiſsus Menus mæto* das. 28. 1, *ant Sabbathų, Nauių menų* etc. das. 24. 31, *delei . . . Nauių Menų* Br. Kol. 2. 16, *ant Schwenczių, Nauių mænų ir Sabbathų* Br. Ezech. 45. 17, *galą padariſiu . . . Jaunų menų* Br. Hos. 2. 11, *Menų liga ſerganczius* Br. Mat. 4. 24, *Menų liga ſirga* das. 17. 15

mėneſienos liga Mondsucht (N. 393): *mėneſienos ligà ſergancius* T. Mat. 4. 24, *meneſienos ligà ſerga* das. 17. 15

merkſtereti, *mirkſtereti* winken (mit den Augen) (N. 394): *merkſtereij akimis* Br. Sprüche 6. 13, *akimis mirkſterįs* das. 10. 10, *tam mirkſtereia Simonas Petrus* Br. P. 362

meſinas von Fleisch 99 (N. 395)

męſkamte, *mėſkampta*, *męſkanta*, *meſkantis*, „Kreuel“, Fleischgabel (der erste Teil des Wortes ist *męſa* Fleisch (so u. a. Br. I. Sam. 2. 15) N. 395): *męſkamtes* Glosse zu *gembes* [*wanſchus*] Br. IV. Mos. 4. 14, *meſkamptą*, *męſkantą* Randglosse zu *turreia Gembę triſchaka ſawa Rankoie* Br. I. Sam. 2. 13, *meſkancziu* Randglosse zu *ką Gembe iſchtraukdawa* das. v. 14

meſchkoti zögern (N. 396, poln. *mieszkać*): *Ieib ne butumbim meſchkoię, iau du kartu butumbim ſugriſzę* Br. I. Mos. 43. 10

mętas Mass (vgl. *szaukszto mëtas* ein Löffel voll, wörtlich: das Mass eines Löffels N. 396): *iſchkaſse apſu-*

kui Altora dûbę kaip dweių karczių męta Br. I. Kön. 18. 32

metàwone, pàmetáwone Busse: *Sutwereiau dànguiaſis | Metàwones goruoiąſis* K. 219, *Duok tikra pàmetáwone* das. 221; s. d. folgende Wort

metawoti, metawotis bereuen, Busse tun (Geitler Lit. Stud. 96): *páiunkay korot żmoniu żłáſti | Tać łoſką ſawo metawoiánćiámuy | Rodey grießnámuy* K. 226, *kurs metawojas* das. 52, *Kurs metàwoias gaylingay | Tu iam átlaydi meylingay* das. 220

metile Wermut Br. Apok. 8. 11 (N. 396)

meſlewa Steuer 61 (N. 398)

miælas Hefen 99 (N. 392)

midus Honig (N. 399 „Met"): *ing ſzemęna* (*na* ist später angefügt) *pienu ir midumi pluſtanczę* Br. II. Mos. 3. 17

miełaßiernas (aus *miełaßierdnas;* N. 400, 519, vgl. *ßierdis*) barmherzig: *kokiays męs prieß ſawo àrtimus ir bendrátárnius buſime, toki ir Diewą prieß ſawe pážinſime, miełaßierni miełaßierną, ſmárkus ſmárku* etc. KS. 232

mielaſchirdingiſta, mieloſchirdingiſte Barmherzigkeit 99, 105 (N. 400)

miełoßirdiſke Barmherzigkeit 107 (N. 400)

mieloſchirdiſte Barmherzigkeit 105; s. *miełoßirdiſke*

mielus hold (vgl. *mylùs* und *meilùs* N. 399 f.): *Tas mieluſis Jeſulelis* Br. G. 5

mieſtkas städtisch, bürgerlich (N. 395): *weikimůſſa ſwietiſchkůſa alba mieſtkůſſa* (actionibus in civilibus) MT. 126, 127

mieta Ziel (vgl. *mëtas* N. 396 und Fick Vgl. Wbch.[3] II. 634): *ſtrela ſchaunama ira ant mietos* Br. Weish. 5. 12, *Nedůkites newienam mietas attraukti* Br. Kol. 2. 18

mietis Wurf (N. 397, preuss. *metis*): *atſtoia nog ių kaip kada akminio mietį* Br. Luk. 22. 41

mikteræti mucksen, stammeln: *kangi gal wiſsi Popießiſchkai ... prieſch tus żodczus mikteræti* (quid ... mutire queant) AM. 9 (das. 38 *mukteręti;* vgl. *mùkterèti* Kurschat Wbch. s. v. „mucksen", N. 410, *mekenti* N. 392)

milæ Liebe (N. 399 f.): *milæs* MT. 504

milaſtnikas, milakſnias Liebhaber, Buhle (N. 399): „Liebhaber *milaſtnikai*" Randglosse zu *draugalai* Br. Jer. 30. 14, *tekeſiu paſkui mana Milaſnikų* Br. Hos. 2. 5, *ghi paſkui Milaſtnikų* (das *t* scheint später eingefügt zu sein) *ſawa tęk* das. v. 7, *po akim ios Milaſnikų* das. v. 10, *Milaſnikams* das. 8. 9

milaſchirdingiſta Barmherzigkeit Br. II. Sam. 15. 20; s. *mielaſchirdingiſta*

milęti lieben 116 (N. 399)

milwælis Walkmüller (vgl. *milas* N. 399, *vélti* N. 62): *ant dirwos milwælio* Br. II. Kön. 18. 17

minęti gedenken 116 (N. 380)

minichas Mönch 77 (N. 401)

minkſtas weich 81 (N. 401)

minſzalai Harn 41, *Minſzalus* Br. II. Kön. 18. 27 (N. 406)

minſzu mingo 41 (N. 406)

mirdineti im Sterben liegen (N. 402): *ſzimtiniko nekurio tarnas ſergąs bemirdineio, kuris iam buwa brangus* Br. Luk. 7. 2, *ta mirdineia* das. 8 42

mirſnis Blick 89 (N. 394)

miſternai meisterlich (N. 404): *iſchmintingai ir miſternai wiſs padariti gal* Enchir. 46

missch olnikas der die Messe haltende Priester (N. 404): *Misscholniku* (gen. pl.) AM. 15

mischlumas Verwirrung (N. 404 f.): *be iokia mischluma* (sine omni confusione) MT. 34

moklas Lehre 89 (N. 407)

molonei, *moloningas* gnädig 47 (N. 379 f.)

moma (N. 408) Scheitel: *nug padu koių ikki Momos* Br. V. Mos. 28. 35; Schädel: *momą* Br. II. Kön. 9. 35

monas Gespenst Br. Mark. 6. 49 (N. 408)

mosta Pflaster (N. 408): „Pflaster *mosta*" Randglosse zu *liekarstwą nog Figų* Br. Jes. 38. 21

Morkus Markus 49

mornas vergänglich 47 (N. 384)

motikka (oder *motikkas*) Sichel, Hacke 52 (N. 386)

motka (N. 409) Mutter: *motka* K. 53, *motkos* K. 16; Wehmutter: „Wehemutter *motka, boba*" Randglosse zu *biloia iei Sennaghi* (übergeschrieben: *Boba*) Br. I. Mos. 35. 17, vgl. LLD. II. 39. 11

moßas klein 45; s. *mauszas*

muczenikas Peiniger (N. 409): *padawe ghį Muczenikamus* Br. Mat. 18. 34

mudrastis Hochmut (N. 409 f.): „Homut. *mudrastis* (übergeschrieben *abida*)" Randglosse zu *anis puikjste iemus darę buwa* Br. II. Mos. 18. 11

mudrawimas Pracht Br. Jes. 10. 12 (N. 410)

muitenikas Zöllner 61, 108 (N. 413)

mulditi zermalmen (vgl. ksl. *mladěti* mollem esse): *sukurena thą Vgnimi ir sumulde aną smulkei* Br. II. Mos. 32. 20; vgl. *sumulditi*

murelis Maurer (N. 410): *Mureliams* Br. II. Kön. 12. 12

muschiskis unsrig 93 (N. 411)

na Präposition und Präfix, 245, 247 (Fick Vgl. Wbch.[3] II. 591)

na Negation (N. 417): *Na tarik* Br. Pred. 7. 11

naboßnas, *noboszna s* fromm 52, *naboßnůsius* ... *nobaßnuiu* MT. 507, *naboßnuiu* das. 516

naglas plötzlich 49 (N. 423)

naias neu 63 (N. 417)

nakadu niemals 69 (N. 418)

nakieias Verfolger: *todelei pawijs ius iusų Nakieiei* Br. Jes. 30. 16; s. *nokti*

naktigultas Lager (N. 414): „Lager *naktigulto*" Randglosse zu *lauke Abaso* Br. III. Mos. 8. 17

-ną, *-no*, *-nu* Postposition 250

naplakdineti geisseln lassen 114, 247 (N. 304)

nárámdinti zur Ruhe bringen 247 (N. 441)

narsa Zorn 98 (N. 422)

narstiti schwimmen (N. 415): *Szemę kurioie tu narstai, esch tawa krauiu raudoną padarjsiu* Br. Ezech. 32. 6

nasa denn 69; s. *nęsą*

nastrai Mund (N. 416; vgl. o. 89 Anm. 1): *nastrais kuna* (ore corporis) MT. 301

naßparas, *nischparas* Vesper: *Czesu Naßparą Tarnąy poná* (lies: *Tarnáy poną*) *sawo* | *Nuog križiaus eme* K. 151, *Schitas atgrisza iopi kaip ant Nischparo, ir schitai nulauszęs lapą Oleaus tureia thą Burnoie sawu* Br. I. Mos. 8. 11 (1869: *paludienû czése*), *Potam cziesa nischpara Latru kaulai laußit buwa* Br. G. 101

natrina Nessel 49 (N. 424)

nauda Beute (N. 416): *pleschimma* (übergeschrieben: *nauda*) Br. Jes. 9. 3

nawia-wedis, *nauiawedžius* ein Neuvermälter (N. 60): *Tayp kayp Nawia-wedis* | *Gražus skaystá wey-*

dis | *Iſs kámàros iſseit* K. 14 (Ps. 19. 6), *Nauia wedżius* (lies: *Nauiawedżius*) (nom. sg.) KS. 31

nawina Botschaft (N. 417): „Botschafft *nawina*" Randglosse zu *paſliſtę* Br. Kön. I. 1. 42, *Nawinos* (gen. sg.) das. II. 7. 9

nebuklas Nichtigkeit (N. 434): *Jis ſilpnibe muſu żinà* | *Yr nebuklu prigimimà* K. 92 (Ps. 103. 14)

netſnata Untugend (N. 161): *ghis... reg netſnatą* Br. Hiob 11. 11

netſnatliwaſtis Untugend, Schlechtigkeit (N. 161; poln. *cnotliwość*): *delei ių netſnatliwaſties* Br. Jes. 13. 11

netſnatliwiſta Untugend s. *nelemtumas;* N. 161

neczeſliwas unehrbar 90 (N. 164)

neczeſliwiſta Unehrbarkeit 90, *neczeſtliwjſte* Unzucht: *Schitaipe eſch Neczeſtliwjſtes* (corrigirt aus *Neczeſtliwjſtas*) *Szemeie galą dariſiu* Br. Ezech. 23. 48; s. *neczeſliwas*

necziſtaſtis Unzucht, Unreinigkeit (N. 165): *pataiſei tawa necziſtaſti* Br. Ezech. 23. 21, *necziſtaſties* das. v. 27, *necziſtaſtimi* das. v. 29, *delei ne cziſtaſties* Br. II. Kor. 12. 21

nedekawiſte Undankbarkeit (N. 135 f.): *per nedekawiſtę* Br. Stücke i. Esther 6. 3

nederęti sich nicht vertragen 116 (N. 118)

nedwa kaum Br. Sirach 18. 6, *nedwo* das.: *kaip nedwo atſidweſti galim* Br. Jes. 26. 18, *Kaip tada Iſaakas pabengens buwa perſzegnoghimą ant Jakubo, ir Jakubas nędwo iſcheiens buwa nůg ſawa Tiewo Iſaako, tadda pareya Eſau* Br. I. Mos. 27. 30; s. *nedwai*

nedwai kaum: *kaczei wos newos* [*nedwai*] *kibirkſchtį iſch ių paſziſti* Br. Sirach 42. 23; vgl. *adwu*, *ædwa* (auch poln. *ledwie, ledwo?*)

neideiwiſchkas gottlos 263

nekůris irgend einer 51 (N. 212)

nelemtumas Untugend: *nelemtumo* Randglosse zu *Eſch buwau papikens ant netſnatliwiſtes ių Godo* Br. Jes. 57. 17, *nelemtumas* Randglosse zu *netſnatliwiſte* das. 58. 2, *nelemtumu* Randglosse zu *netſnatliwiſta* das. v. 3; s. *lemtumas*

nemilaſtiwaſtis Ungnade (N. 399 f.): *iſch didzios nemilaſtiwaſties* Br. V. Mos. 29. 28

nemilaſtiwiſta Ungnade Br. Jes. 10. 25 (N. 399 f.)

nę nicht 41, AM. 24, MT. 281, 326, *kitu nieku nęra* (nihil aliud est) MT. 156, *nęiokia næra atſkiria* das. 249 (N. 417)

nendza Not, Elend (poln. *nędza*): *tàs ſzwentàs Ponas prádeio del tawę didę nendzą ir dides ſunkibes kięſt* Post. 51, *nendzoy ir nedaſtotkie* das. 52, *newienas ne àbeiotu nendzoy, prihadoy ir nedaſtotkie* das., *del nendzos ir nupuolio tawo* das. 261

nenoraku aus Versehen, von ungefähr (N. 423): *nenoraku* Randglosse zu *iſch perſiweiſdejimo* Br. Mos. III. 4. 2, *nenoraku* Randglosse zu *iſch neſżiniu* das. II. 21. 13, *ne noraku* Br. I. Kön. 22. 34

nęſą, nęſa, neſą, nęſang, neſanga denn 41, 71, vgl. noch: *Nęs* T. Mat. 24. 6, *Nęſu* Psal. 103. 14, 139. 12, 13, *Nieſanga* SE. 64 (N. 419)

nepotis (und *nepote?*) Enkelin: *idant brolis neweſtu ſeſſers, ir neptis, tai eſt ſunaus ſunus, tenewedie ſanjtas alba motinas ſeſſeries ir tewa ſeſſeries, nei nepotis tenejmie ſawa dędes alba awjna* (ne frater ducat sororem nec nepos ducat amitam aut materteram, nec neptis nubat patruo aut avunculo) MT. 445, „Neffe. *Vnuka nepote* (das auslautende *e* ist

unterstrichen) *Zibeono Heuitho*" Randglosse zu: (*Eſau wede Moteris iſch Duktерų Kanaan, Ada dukterį Elon Hethito ir Ahalibama dukterį Ana*) *dukteres* (übergeschrieben *nepoti* oder *nepote*) *Zibeona Heuitha* Br. I. Mos. 36. 2; s. d. folg. Wort

nepotis, *nepatis*, *nepûtis* Neffe, Enkel (Fortunatov KBeitr. 8. 111): *Markus nepotis Schętijs Barnaba* Br. Kol. 4. 10, *Gelbek O Jeſau muſu gimditoius*, *Sweikink | waikus ligei ir nepaczius* SG. 221—222, „*Vnukai* (später in *Anukams* geändert) Neffe *nepûtis*" Randglosse zu *waikų waikams* (übergeschrieben: *Nepûtims*) Br. I. Mos. 21. 23; s. das vorhergehende Wort

neptis (oder *nepte?*) Enkelin (lat. *neptis* vgl. Fick Vgl. Wbch.[3] I. 647): *Waikai iſch Ahalibama, Eſawo Moteres, dukteres Ana, dukteres* (übergeschrieben: *Neptes*) *Zibeona, ſchitie ira* Br. I, Mos. 36. 14; s. das folg. Wort

neptis Enkel (gr. ἀνεψιός): „Neffe nepos *nepczio*" (corrigirt aus *nepczia;* unter *nepczio* steht *ſunko*) Randglosse zu (*Ghis netures waikų ir newieno*) *waikų waiko* (übergeschrieben: *palikonies*) Br. Hiob 18. 19; ein zweiter Beleg findet sich o. unter *nepotis* Enkelin; s. das vorhergehende Wort

nerſchtu ich zürne (N. 422): *te nerſcht Welns* Br. G. 8

nerti sticken (N. 415), s. o. unter *iſchwarſtiti*

neſmertełnâſtis Unsterblichkeit (N. 488): *neſmertełnâſti* (ac. sg.) K. 253

neßczeſtis Unglück (poln. *nieszczęście*, vgl. *neczéstis* N. 164): *Wiſas neßczeſtis ßalin nuwâro* K 116, *neßczieſty* das. 26

neſchineti hin und her tragen 115 Anm. 1 (N. 419 f.)

net, *neta*, *nete*, *neate* ausser, als, sondern 71, 267, vgl. noch: *ieigi negal tas Kilikas atſtoti nûg manes, net eſch tha gerczia* SEE. 196, *Jai noreczia, idant ghis atliktu, net àtayczià* Post. III. 19 (Joh. 21. 22), *ſkundeſi ant Nikanoro, ghį newiernų ſanti. Neta* (Correctur für *Neſa*) *ghį Judą . . . Wiriauſiu Kunnigu padaruſi* Br. II. Makk. 14. 26; wie man sieht, ist die Bedeutung von *net* sehr dehnbar (N. 421)

newaiſingumas Unfruchtbarkeit (N. 57): *nei Smertis nei newaiſingumas* Br. II. Kön. 2. 21

newalnikas einer der *newâlė* (N. 48) übt: *Kaip iau nebera Newalniko* Br. Jes. 14. 4, vgl. o. unter *luppinjkas*

newdęcznas undankbar 12 (poln. *wdzięczen, wdzięczny*)

newieſchlibaſtis Schande Jes. 47. 3 (N. 73)

nezbâżnas adj. gottlos, *nezbażnay* adv. das. (N. 323, poln. *zbożny, niezbożny*): *uż wiſſus darbus nezbażnijſtes jû, kurius dâre nezbażnay* T. Jud. v. 15, *iß ne zbâżnu ranku* K. 11

nezbażnijſte Gottlosigkeit, s. o. unter *nezbâżnas, nezbaźnijſtes* (ac. pl.) T. Röm. 11. 26

niaykti vernichten (N. 421): *żmogiſtes bedoms niayki plamę* K. 77

niekinikyſte Eitelkeit (N. 418 f.): *regeiau niekinikyſtę po Saules* Br. Pred. 4. 7

nikacze Wurfschaufel 58 (N. 419)

nit niekas niemand, nichts 74 (N. 119)

niunui, *nunui* wehe 268

nobaßnita Andacht 107 (N. 323)

nogna Heft des Schwertes (vgl. *noglas* N. 422): „Hefft capulus *nogna turekla*" und „*nognų apdenge*" Randglosse zu *kaip ir krauna pa aſchmenies įlinda ir taukai anſa apdenge*

Br. Richter 3. 22

nokti verfolgen (vgl. *pra-*, *pri-nokstu* N. 423): *Tadda noka Jofephas brolius* Br. I. Mos. 37. 17, *Wirai noka anus* Br. Jos. 2. 7, *kurie ios noka* das., *kurie ius nokfta* das. v. 16; s. *panokti*

nomas, *numas* Haus 46, 51 (N. 414)

nomieftnikas Stadthalter (N. 395): *palikku fawa wietoie kunigaikfchti Andronika*, *ieib butu Nomieftniku* Br. II. Makk. 4. 31

noruwas Wille (N. 423): *Pons päfleptines giärámuy | Apreikß yr walą fäwą | Zmoguy fawęs bijańčiámuy | Kurfay fergt jo norawá* K. 22, *Tejpag Welnio gundits buwaj | Ne pagirdams io norawo | Meyla fäwo* das. 142

noręti wollen 116 (N. 423)

nofrai Maul (N. 416): *Ir buk io nafrai wiffu kitu nofrais effa* AM. 63 (suum enim os esse commune os omnium)

nubirti abfallen (N. 327, lett. *birt*): *Ligus* (sc. *żmogus*) *żiedealuy irá| Kurfay kad nubirá* | . . . *Noteyt wieton kur fedeia* K. 92

nudea Hoffnung 93 (N. 422)

nudumti ratschlagen (N. 149 f.): *nudumta* Randglosse zu *nuradita buwa* Br. Judith 2. 1

nueti weggehen 63 (N. 22)

nukalbęjmas das Verreden 115 (N. 173)

nukirpdinti, *nukirpidinti* scheren lassen (N. 195): *karalius awis fawa buwa nukirpdinens* Br. Amos 7. 1, *Nukirpidinkes plaukus* Br. Micha 1. 16

nukirtinoti, *nukirfdinoti* enthaupten lassen 114 (N. 196)

nukrepti wenden 63 (N. 228)

nukrifzawodinti kreuzigen lassen (N. 230): *Nukrifzawodink* Br. Mat. 27. 22, 23 (ebenso das. 1869)

nulienti giessen (N. 354 f.): *Padarik faw dwi Trubi ifch czifto* (übergeschrieben: *nuliento*) *Sidabro* Br. IV. Mos. 10. 2; **lienti* ist aus dem Präsens *lēnu* = lat. *lino* gebildet

numaifzinti verringern 70 (N. 386 f.)

numaitinti erschlagen (N. 389, vgl. lett. *máitát*): *numaitins* Randglosse zu (*kurfai fchį Philiftą*) *ufzmufch* Br. I. Sam. 17. 26, 27, *numaitinau* Randglosse zu *mufchau* das. v. 35, *numaitincziau* Interlinearglosse zu *mufchcziau* das. v. 46

numarinti töten (N. 402): *idant tu tatai daritumbei, numarinti teifughį* Br. Mos. I. 18. 25, *kas fchį wirą . . . pakrutins, bus numarintas [tam mirti]* das. 26. 11, *idant ius fchitą wifsą Surinkimmą badu numarintumbit* das. II. 16. 3 (hier auch 1869: *kad . . . numarintumbita*)

numażgojmas Abwaschung 80 Anm. 1 (N. 388)

numaßinti verachten: *numaßinamu* U[1] 96; vgl. *pamafzinti*

numerelis Leiche 57 (N. 402)

numerti sterben 57 (N. 402)

numilęti lieben 116 (N. 400)

nu, *nun*, *nung*, *nungu* nun 41, vgl. noch *nun* Psal. 79. 10, MT. XVI, *nu* Br. Jer. 20. 12, 25. 3 (N. 424)

nupantinti pfänden 115 (N. 227)

nupelnidlûti verdienen 118 (N. 283)

nupirminti vorher gehen (N. 293): *ápfaká Ponás Kryftus żiánklus, kurie tur nupirminti ántrą jo ir garbingą ánt fudu ateimą* KS. 2

nuplagdinti geiseln lassen 87; s. *naplakdineti*

nuplukimas die Schwemme, das Baden (N. 311): *kiaulia po nuplukimo* (am Rande: *nuplaukimo*) *wel waloiosi purwine* Br. II. Petr. 2. 22

nurayßyti offenbaren, zeigen (N. 431, vgl. *réiszkiu* N. 439): *Te minurayßo*

takus ſawo K. 115
nuremti gründen, stützen 12 (N. 435)
nurendeti, nurenſti (auch reflexiv) untergehen (von der Sonne; lett. *no'reetét?*): *thę ghis apſinakwoia, neſu ſaule buwa nurendeiuſi* Br. Mos. I. 28. 11, *kadda Saule bus nurenduſi* das. V. 23. 11, *ſaulei nuſsirendant* das. 24. 13
nureti wollen 51 Anm. 5 (N. 423)
nuromditi, nurumditi zur Ruhe bringen 46, 51 (N. 441)
nuſiłaydiſauł e Sonnenuntergang (vgl. *saulleidis* N. 456): *Teſi wardas Pona paßlawintas ... Nuog użtekiegimo ik nuſiłaydi- | ſaułes* K. 96 (ist wol zu emendiren: *nuſiłaydi- | mo ſaułes*)
nuſmelkti verwelken (N. 488): *Szoles nuſmelk* Br. Jes. 15. 6
nuſpákáiti stärken (?): *tu Pone miełás | Nuſpákáikim ſiełás | Sązines kentime* K. 8
nuſsigiedriti schön werden (vom Wetter) (N. 246): *Danguie nuſsigiedrij* Br. Hiob 26. 13
nuſsimindinti verzagt machen (N. 382): *Idant ir ſawa Broliu ſchirdi nenuſsimindintu* Br. V. Mos. 20. 8
nuſſiſtibeti sich verwundern 58 (N. 500)
nuſtabiti züchtigen: *idant dumą ſawa galeczian . . . Diewa ſzodziu nuſtabiti* Br. Sirach 23. 2; s. *apſtabiti*
nuſchlawa Träber, s. *atſchlawas*
nutrankiti schmähen 12 (N. 113)
nußininti verzagen 92 (N. 382)
nuſzowinti vernichten 60 (N. 552)
nůda, nůdas Gift 139 (N. 423)
nůdeia Gift (zu *nudėti* N. 133): *Smertie eſch taw buſiu nůdeia* Br. Hosea 13. 14
nůdza Schuld, Vergehen (vgl. *nůdēmė* N. 133): *tatai jra malone, iey kurſai del ſaßines Diewiep pikt nůkencz, be nůdzas apſunkintas kanczomis* etc. EE. 67, *nůdczas* (ac. pl.) MT. 437, *uß ipati iſchpażinima nůdczos nekokios ſchirdeije* (de privata confessione peccati in corde) das. 280, *baiſu nůdczu* (gen. pl.; delicta atrocia) das. 361
nůdimais gar Psal. 74. 10 (N. 423)
nůdomais prorsus MT. 61 (das. auch *nůdemais*); s. *nůdimais*
nůpolas Sünde (N. 296): *nes ſudas ira iß wieno nůpolo ánt paſkandinimo* T. Röm. 5. 16
nuoßalij heimlich 129 (N. 511)
nůtarilůti verspotten (factit.) 119 (N. 89 f.)
nůweika Ende, Zweck (N. 75): *Kas do nůweikas alba pabaigas jra Sacramentu* (Qui sunt fines Sacramentorum) MT. 233

obiwetelis, obiwietelis Einwohner 52 (N. 30)
offerawoti opfern 52; s. *affierawoti*
offiera Opfer 52; s. *afficras*
ognis Feuer 42 (N. 33)
olas, ůlas Fels 100 (N. 32)
olektis, olaktis, ůłaktis, ůlektis Elle 50, 68, 101 (N. 30)
oliejus, oljcjus Oehl (N. 4, poln. *oley*): *Oliejaus* Psal. 104. 15, *oljejůmi* das. 92. 11
organas Orgel 93 Anm. 2 (N. 86; poln. *organ*)
oriſchkas zur Luft gehörig (N. 30): *ſutwere . . . wiſa padangiſchkaj apſkriti alba oriſchkaſes padauſes* (totam aethercam regionem) MT. 80
oſtineti riechen (N. 32): *Tadda oſtineia* (übergeschrieben: *ſaůde*) *ghis Smardą io Drapanų* Br. I. Mos. 27. 27
oſzczei (Osten?): *O uſzpakali* (übergeschrieben: *prieſch Wakarus*) *Tabernakulo darik ſcheſches lentas. Priegtam dwi lenti uſzpakali* [*uſz*

ofzcziu] *ant dweiu Safparu Tabernakulo* Br. II. Mos. 26. 22, 23
ovbogas arm 52 (N. 33)

-pa, *-po*, *-pe* enklit. Partikel 267
paaliejti salben (N. 4), s. o. unter *indaglûti*
paamftiti, *paumftiti* rächen 47 (N. 277); s. *umftitis*
pabalgnûti satteln 90, *Tadda kelefsi Biliam ritomæta ir pabalgnawa fawa Aflicze* Br. IV. Mos. 22. 21 (N. 319)
pabarus Steuer (poln. *pobor*, vgl. got. *gabaúr*): *idant pabarus ifch ios rinktu ir Pinningus gautu* Br. I. Makk. 3. 31, *Karunos Meflewa ir kitus pabarus* ... *mes iumus atleidzem*, *Szidai kurie pabarus renka* Br. P. II. 356, *pabarus rinka* Randglosse zu *eme ghis Meflewa ifch Szemes* Br. II. Kön. 23. 35, *pabarus* KS. 17
pabarczius Rentmeister (poln. *poborca*): *Adoniram, funus Abda, buwa pabarczius* Br. I. Kön. 4. 6, *pabarczius* Randglosse zu *patfkarbnika* das. 12. 18
pábeygimas Ende 57 (N. 323)
pabudawûti bauen 50 (N. 335)
pabundinti erwecken 40 (N. 335 f.)
pabuteis von Haus zu Haus, durch die Häuser 239 Anm. 2 (N. 339)
pachliebčius Schmeichler 77
padabnas passend, möglich 101, *padabna* Randglosse zu *taw wis pigu* Br. Mark. 14. 36 (N. 124)
padabone Wolgefallen (N. 124): *idant* ... *ifspilditu wiffa padabone* (*pafimegima*) *gerijbes* T. II. Thess. 1. 11
padælis Fussbank (N. 274 f.): *Padælis* Randglosse zu *pakoghis* Br. Jes. 66. 1
padal gemäss 83 (N. 275)
padanas untertan (N. 146)
padangis Gaumen (N. 126): *liefzuwis padangije prilipdawa* Br. Hiob 29. 10
padargas Werkzeug (N. 274): *Kurie jra inftrumentai alba padargai tarnui Bafsniczes priwalingi* (quae sunt instrumenta necessaria) MT. 6, *Tataigi nu ira Summa* (übergeschrieben: *padargas*) (Haec sunt instrumenta) Br. II. Mos. 38. 21
padaridinoti machen lassen (N. 127): *ghi* ... *buwa* ... *padaridinoiufi* Br. Judith 8. 5
padaufe Region (vgl. *dausa* N. 131): *futwere* ... *wifa padangifchkaj apfkriti alba orifchkafes padaufes* (totam aethercam regionem) MT. 80, *padaufes dangifchkafes* (regionem aethercam) das. 81
padawaria Hofraum 68 (N. 158)
padelnai subjective (vgl. *addalnei?*): formaliter, habitualiter et fubiective inhærentes *tai eft formalifchkai, inbutinai ir padelnai infanczes* MT. 51
padirgti hassen, neiden: *padirga* Glosse zu *Rahel* ... *peike* ... *Sefseri fawa* Br. I. Mos. 30. 1; s. o. unter *apdirgti* und *dergeti*
padiriti tun 69 (N. 127)
padotkas, *padatkas* Einkommen (poln. *podatek*): *padotku* (gen. pl.) Br. I. Makk. 10. 40, 42, *padatku* das. v. 46, *padotkus* Br. Jes. 10. 13
padrebti werfen (N. 156): *padrebe tha po wartu Mieflo* Br. Jos. 8. 29
pàdujis Heller 12
padufchti zerbrechen (intrans.) (N. 131 f.): *karalifta io padufch* Br. Dan. 11. 4
padûbfit in das Grab bringen (N. 148): *Padûbfit* Randglosse zu *fzillus plaukus tawa Turno mufu Tiewo fu wargais ing Duobe detumbim* Br. I. Mos. 44. 31
padwaifkas Stadtdiener (poln. *podwoyski*): *Ir praaufchus fiunte Hetmanai padwaifkus bilodami* Br. ApG. 16. 35, *Padwaifkai pafake fchus*

ſzodzius Etmonais das. v. 38

pæn wenigstens: *Er negaleiey pæn wiena hadina ſu manimi budeti* EE. 189, *alba pæn wiena ßodi* Enchir. 2, *pæn wiena hadina* SEE. 96; s. o. 86

pagalaitis Scheit (N. 275): *nu du pagalaicziu* Br. I. Kön. 17. 12

pagalbnike Gehülfin 108 (N. 248)

pagalei, pagelei, pagel gemäss 56, 71 (N. 275)

pagamas Nachkommenschaft: *Pagamas* Glosse zu *potamkai* Br. I. Mos. 10. 32; s. *gamas*

pagelbęti helfen 115 (N. 248)

pagieſzieti rächen (N. 253): *tatai bus ſeptineropai pagieſzieta* Br. I. Mos. 4. 15, *Kaynas bus ſeptineropai pagieſzietas* das. v. 24, *pagieſzieſiu* Randglosse zu *paieſchkoti noriu* das. 9. 5

pagiringas nüchtern Br. I. Tim. 3. 2, 11 (N. 252)

pagolba Hilfe 47 (N. 248)

pagorditi verachten: *Kurs baymey Diewo turis | O nuog grieku átſtoiá| Tokſay ne bus págorditás | Bet págál żodżia Poná | Bus wiſad ißkłauſitás* K. 193

pagrabis Keller 100 (N. 266)

pagraikſchcze Spange (vgl. *graiksztùmas* (N. 267): *pagraikſchczes* (am Rande: *czetas*) *kures Mieſtro rankos dare* Br. Hohe Lied 7. 1, *ateme Pagraikſchczes* (übergeschrieben: *alsbantus*) *kuros ant kaklo ių Welbludų buwa* Br. Richter 8. 21, *be pagraikſchczių* das. v. 26, *Nupleſchkite Aukſo Auſu anſas* (übergeschrieben: *pagraikſchczes*) *nug auſų* Br. II. Mos. 32. 2

pagrigſzdeti rauschen: *pagrigſzdeia* (später in *pakrigſzdeia* corrigirt) Br. Ezech. 37. 7

pahanis Heide 76 (N. 275)

pakalniui, pákálniuna bergab 111 (N. 174)

pakamore Frohnvogt 52, *Ir inſtate ant iu Pakamores* Br. II. Mos. 1. 11 (N. 276)

pakampeis von Höhle zu Höhle 239 Anm. 2 (N. 176)

pakara Demut (N. 276, poln. *pokora*): *dearánćioy pákaroy ir kłáużadoy* KS. 31, *Jog manę ſekioſite | Pákároy, teip iżgánimą | . . . tureſite* K. 186, *Melſkimes ſuwam diewuy | Pákároy ir łetibey* das. 192, *ákis ſunćiop aukßtibey | Kialſim pákároy łetibey* das. 204

pakirdinti, pakirditi erwecken: *pakirdina ghy* EE. 155 (ApG. 12. 7), *Pakirdinkes* Br. Ps. 35. 23, *Paſsikirdink* das. 44. 27, *ius pakirdinti* (übergeschrieben: *paiudinti*) [*pabudinti*] *ir priminti* Br. II. Petr. 1. 13, *kuroie pabudinu* [*pakirdau, paiudinu*] *ir primenu* das. 3. 1, *idant tu ghį pakirdintumbei* [*pabudintumbei*] *iog ghis* [*idant*] *manęs tikotų* Br. I. Sam. 22. 13; s. *pakirſti*

pakirſti auffahren (aus dem Schlafe): *kaip Temniczeniks pakirda ir iſchwido* Br. ApG. 16. 27; s. *pakirdinti* und vgl. mhd. *scherzen* springen

pakirſchti entbrennen: *io papijkimas didei pakirſcha* Br. Esther 1. 12; vgl. *karsztas* N. 181

paklaja Fehler (N. 215): *be paklajos* Randglosse zu *be nutarties* [*ant kurios nera priſtokumo*]

paklaigelis Fanatiker 83, vgl. *klaigonas*

paklepa Unehre 56, *tatai ſakau pagal paklepą* SEE. 39

paklotis Streu (N. 220): *Rahel . . . pagulde anus po pakloczių Welbludu* Br. I. Mos. 31. 34

pakluſnas gehorsam 101 (N. 216)

pakluſti (?) auf etwas hören (N. 216): *ghis pakluſsa ių Proto* Br. II. Chron. 22. 5, *anis pakluſsa Szodzio Pono* Br. I. Kön. 12. 24, *Ghis pakluſsa ių*

Szodziu das. 20. 25
pakluſumas Gehorsam 89 (N. 216)
pakolei so weit als (local; relat.): *pakolei Szeme ira* Br. Habak. 1. 6 (N. 204)
pakrigſzdeti rauschen s. *pagrigſzdeti;* vgl. *krykszczéti* N. 228
pakrumeis von Busch zu Busch 239 Anm. 2 (N. 230 f.)
pakuius Friede 52 (N. 275)
pàkumpti krumm werden (N. 209, lett. *ku'mpt*): *Pàkumpau nepákialdamás ruścios rànkos táwo* K. 265
palaga Hütte (N. 276, Geitler Lit. Stud. 100): *ſubudawoſiu ſchetra* [*palagą*] *Dowido* Br. ApG. 15. 16
palaidas emissarius, ledig: *O kurſai palaidąn Awiną iſchwede* Br. III. Mos. 16. 26; s. d. folg. Wörter
pałaidone Hure 12 (N. 362, Geitler Lit. Stud. 100)
pałaidůnauti ehebrechen: *Ne pałaidůnáuk* T. Röm. 13. 9, *Akis turėdami pilnas pałaidonáwimo* T. II. Petr. 2. 14; s. *pałaidone*
palamas Glück 62 (N. 352)
paliaubimas das Aufhören (N. 352, Geitler Lit. Stud. 94): *ghis be paliaubimo neſcha Waiſių* Br. Jer. 17. 8
paleikiti lassen 56 (N. 366)
palieſauti abmageren (N. 358): *Kaip eſch palieſawau* Br. Jes. 24. 16
palikonis Nachkomme (N. 366): *idant ape tutai apſakita butų patamkams* [*palikkonims*] Br. Ps. 48. 14, „*patamkai, palikonis*" Randglosse zu *waikuwaikai*, *palikonies* Interlinearglosse zu *waikų waiko* Br. Hiob 18. 19
palinkminoghimas Freude, Trost 89, *Palinkminoghimu* Psal. 73. 1 (N. 369)
palinſminti erfreuen, trösten 89, *palinsmini* Psal. 71. 21 (N. 369)
palubiti verloben 13 (N. 374)
pamaſzinti verachten (N. 387): *pamaſzina ghi Ponę* Br. I. Mos. 16. 4
pamietoti spotten: *pamietoia* (das schliessende *a* ist durchgestrichen) Randglosse zu *paniekin* (dieses selbst ist durchgestrichen) Br. Ps. 2. 4; zu *metù* ich werfe? oder verschrieben für *pamiedoia?* (vgl. lett. *mehdaht*)
paminka Gedächtniss (N. 382): *thę taipaieg ſakis ant ios paminkos* Br. Mark. 14. 9, *ant paminkos priimtoio Pakaiaus* Br. I. Makk. 8. 22, *Idant ſchitaſſai priſakimas paminka butu Pono Diewo ſtebuklingo ir didzio darbo* Br. P. 225
pamokla Lehre 98 (N. 407)
pamſta Rache (N. 277): *Skubinkis weykiay ſu pamſta ſawo* | *Iżwerſk iß ßakniu wiſus pyktadeius* K. 64
pamuſchlůti zu schlachten pflegen 119 (N. 411 f.)
paneſchlůti tragen (factit.) 119 (N. 419 f.)
paniekinoti verachten 113 (N. 418)
panokti einholen: *wija ghį ſeptinių dienų ſzigį ir panoka ghį ant kalno Gilead* Br. Mos. I. 31. 23, *Egypcianis wija ios ir panoka ios* das. II. 14. 9; s. *nokti*
panoſis was unter oder an der Nase ist, Nase (N. 423): *purwais auſys ir panoſius* („Ohren und Nase") *tepty, aleyumi krutis ir tarpupeczíu tepti* Enchir. 57
panſtwa, ponſtwa Herrschaft (N. 294, poln. *państwo*): *pra wiſsą Panſtwą mana Karaliſtes* Br. Dan. 6. 26, *Pra wiſsas ſzemes ghiſsai ponſtwas padare* Br. Sirach 17. 14, *Ponſtwa ir Wireſnieghi* Br. Judith 2. 8, *Ponſtwos* (gen. sg.) Br. P. II. 117, *ponſtwas* (nom. pl.) AM. 65
papaikinti betören (N. 280): „*Bethöret papaikina*" Randglosse zu *graſzibe tawe prigawa* Br. Sus. u. Dan. 56

papanka Decke (russ. попо'нка): *tawa papankos nog geltonų Szilkų* Br. Ezech. 27. 7, *Plaſchczių* [*papanką*] *kurio wiſsi Pagonis pridenkti ira* Br. Jes. 25. 7

papekti verachten 63 (N. 288)

papiktimas, *papiktinojmas* Aergernis 91, 114 (N. 290)

papinnoti erkennen (ein Weib): *Ghi buwa labai graſzi Merga ant weida, dabar Merga, kurios ne wiens wiras ne papinnoia* Br. I. Mos. 24. 16; vgl. lett. *pi'htees* nahen Umgang pflegen?

paplukunas dem Pöbel angehörig (?): *prième ſawesp nekurius paplukunus nelabus żmones* T. ApG. 17. 5

paprawitaias Lehrer 108 (N. 316)

paputtas (*paputta?*) Beule (N. 301, *putmů* Geitler Lit. Stud. 105): *paputta uſzu paputtą* Br. II. Mos. 21. 25

parąßas Schrift 45 (N. 430)

paraßinetis sich schätzen lassen 114 (N. 430)

pareidlůtis dazu gehören 117 (N. 22)

páredkas, *paretka* Ordnung 98, „Ordnung *paretka*“ (corrigirt aus *paretkos*) Randglosse zu *Vſſtowa* Br. I. Makk. 14. 9, *paretka* (corrigirt aus *paretkas*) Randglosse zu *Vſſtowa* das. v. 45 (N. 434)

parplas Scorpion 99 (N. 278)

parpulditi stürzen 54 (N. 296)

parſimainiti sich verwandeln 54 (N. 388)

parwaſa Furt 54 (N. 75)

paſsæga, *paſsiega* Morgengabe: *taſsai tur iei důti ios paſsægą* Br. II. Mos. 22. 16, *kiek mergai ant paſsiegos pareitis* das. v. 17; vgl. *pásogas* N. 279

paſawinti verloben 13 (N. 455)

paſekęias Nachfolger 116 (N. 461)

paſękis Nachkomme (N. 461): *amſzina atmintis paſękioſą mana* Br. Weish. 8. 13

paſikagdinti sich genügen lassen 87 (N. 171)

paſilitęti anrühren 116 (N. 371)

paſimęgti Wolgefallen haben (N. 391): *idant ... paſsimęgtu* AM. 57, *paſsimęgſtans* MT. 194, *paſsimęgſtaſsi* das. 202, *pagalei paſsimęgima* das. 331

páſiunteti senden 215 Anm. 3 (N. 470)

paſiuntnis Apostel 67 (N. 470)

paſkandinti, *paſkanditi* verdammen 12, *ant paſkandinimo* Br. Luk. 24. 20, *paſkandinti turetumbim buti* LLD. II. 34. 6; s. *ſkandinti* u. *iſſkandinti*

paſkatiti zählen 62 (N. 474)

paſklandinti verschliessen: *Diewas wiſſa ſwieta be aſchtůniu ßmoniu paſklandina audra* Br. P. 7; s. *uſſklanda*

paſkuigimis Nachkomme, Glosse zu *potamkai* Br. I. Mos. 10. 32 (N. 278, 249)

paſlaczei heimlich 89 (N. 485)

paſlapczias heimlich (N. 485): *Ratu paſlapcziu* Br. I. Mos. 41. 45

paſleptinis Geheimnis (N. 485): *per kurį paſleptinis apreikſchtas ira* Br. Röm. 16. 25, *ant iſchkalbeghima paſleptinį Chriſtaus* Br. Kol. 4. 3

paſliſta Botschaft 100 (N. 278)

paſmergti, *paſmerkti* verderben, umbringen: *paſmerktų* Randglosse zu *uſzmuſchtų* Br. Mark. 3. 6, *nepaſmergtų* Glosse zu *nepagadintų* Br. II. Chron. 35. 21; vgl. *nusmerkti* N. 488

paſmerkimas das Töten: *paſmerkimo* Interlinearglosse zu *ant pamuſchimmo* Br. Jes. 34. 2; s. *paſmergti*

paſmerkti verdammen: *regejmai... nůg Diewa paſmerkti* (spectacula ... damnata a Deo) MT. 233; s. *pa-*

ſmergti
paſnikauti fasten 90, Enchir. 34 (N. 279)
paſpalitwas gemein, gewöhnlich (N. 279): *paſpalitwa* Interlinearglosse zu *praſta olektis* Br. Ezech. 40. 5, *Schitai ſtoios paſpalitwas kalbeſis* Br. Mat. 28. 15, *įmete iůs ing paſpalitwą Turmą* Br. ApG. 5. 18, *paſpalitwo angu neczyſto ne walgijau* das. 10. 14
paſparnis Flossfeder (N. 491): *Wis kas paſparnius ir Szwinas tur* Br. III. Mos. 11. 9
paſpudeti sich quälen, sich abmühen (vgl. *spáudżu* N. 492): *pagálbes táwo* | *Ghieſzkoiau táwęſp ſzaukdáms* | *Padeima ſau laukdáms:* | *Bat kuo lábiaus paſpudeio* | *Sylos ſilpniniun nueio:* | *Tuo lábiaus áſz Diewopi* | *Meldżiaus wiſadá iopi* K. 67
paſsibaſzidinti beschwören (N. 322): „beſchweren. *paſsibaſzidinti*“ Randglosse zu *tur tą Moteriſchkę uſzbaſziti* Br. IV. Mos. 5. 19
paſsibauditi sich erheben, aufbrechen (N. 335 f.): *Tudda paſsibaude karalius rita mætą ankſti* Br. I. Makk. 6. 33, *Karalius Aſsyrios Senharib paſsibaude* Br. Jes. 37. 37
paſsiſlegti, *paſsiſliekti* sich auf etw. stützen, sich lagern (N. 484): *kaip unis ant ios paſsiſlega, tada paluſza* Br. Ezech. 29. 7, *Ir ghis liepe Szmones paſsiſliekti* Br. Mat. 15. 35
paſtaras, *paſteras* der letzte 61 (N. 279)
paſtatis, *poſtatis* Wesen 101 (N. 499)
paſtatiſchkas wesentlich: *paſtatiſchku ... gimiu* (substantialis imago) MT. 15, *daikta eſsiſchką bei paſtatiſchka* (quiddam essentiale ac substantiale) das. 122; s. *paſtatis*
paſtawa gesetzliche Ordnung (N. 503): *Paſtawa Dangaus ir Szemes* Br. Jer. 33. 25
paſtupiti nachgeben (rus. поступить, poln. *postąpić*): *prieſchinikams ne tur buti paſtupita* (adversariis non cedendum est) MT. 417
paſubinei die Schamteile (N. 467): *paſubinei* Randglosse zu *gedingoſu wietůſu* Br. I. Sam. 5. 6, *paſubinius* Interlinearglosse zu *pra wietas gedingas* das. v. 12
paſweikinoghimas Gruss 114 (N. 509)
páſzczeſtiti segnen (poln. *poszczęścić*): *Páſzczeſtik tewayniſtey tawo* K. 28
paſchlawas Träber, s. *atſchlawas*
paſzune Kraft, Stärke (skr. *çávas?*): *Kad tykt iop meldżiauſi* | *Paſzunę gawauſi* K. 3, *Yr nu żada duot páſzunę* | *Ant pyktu turet wirſzunę* das. 25 (Ps. 27. 6), *Ponás eſt páſzune kożnámuy* das. 28 (Ps. 28. 8), *Ponás páſzunę duoſt ant wiſu ſzáliu* | *Gialbti Karáliu* das. 30 (Ps. 28. 8), *Tuojaus nuog jo paſzunę ſunkibei tureio* das. 40, *kurie poń táwę páżiſtá* | *Tegul páſzunę Táwo iſzwiſtá* das. 252, *buk páſzune wierniemus* das. 115, *Su iuo wis giár tegul ateyti* | *Páſzune mumus malona* das. 100, *O Chriſte, Anielu pone* | *Atweárdinay ſawam ſzone* | *Tikra ſawiemus páſzune* das. 260, *Tegulg Ponás ſzławiná* | *Iſz ſawa Syoná* | *Wiſu giaru dukſiná* | *Páſzune malonà* das. 106; *paſzume in Batayg ant tawo żmoniu atliks iżganimas* | *O ſu paſzume tawo ir paſzláwynimas* K. 4 ist Druckfehler für *paſzunie*
paſchuris Zufluchtsort Br. Jes. 4. 6 (N. 524)
paſchwieſti fegen (ein Schwert), s. *iſchſchwieſti*
pataikunas still (N. 103): *Szmonimp pataikunump* Br. Richter 18. 27

pàtámſis (*pàtámſe?*) Finsternis 139 (N. 88)

patiecha Freude 77 (N. 279, russ. потѣха), vgl. dazu: *Tadda tu tureſi patieka Ponip* Br. Jes. 58. 14, *Tadda iſchwiſi tawa patieka* das. 60. 5

patieſcha Freude: *Popieżiſchkems ant Patieſchas* (in gratiam Pontificiorum) MT. 416; s. *patiecha*

patlabai eben 71 (N. 279)

patomkas Nachkomme 60 (poln. *potomek*)

patſala Hinterhalt (N. 461): *patſalos* Interlinearglosse zu *Abi Melech keleſi iſch paſelleghimo* Br. Richter 9. 35, *patſala* Randglosse zu *pataiſe paſleptus Szalnerius* das. v. 25 und zu *Vſzuſargą* Br. I. Sam. 15. 5

patſkalas Unverschämtheit: *ſawa negediſchkůiu patſkalu* (sua famosa impudentia) AM. 76

patſkarbinikas, *patſkarbnikas* Schatzmeister 90, *Eik patſkarbinikop Sebnop* Br. Jes. 22. 15, *patſkarbniką* Br. I. Kön. 12. 18 (N. 473)

patſkarbis Schatzmeister (poln. *podskarbi*): *patſkarbis* Randglosse zu *pabarczius* Br. I. Kön. 4. 6

patrikti abgehen (von der Frucht) (N. 113): *kadda Wirai . . . paſzeis nieſchczę Moterį, iog ios waiſius patriks* Br. II. Mos. 21. 22

paturewoti hindern (N. 110): *inſų Griekai toktai paturewoi* Br. Jer. 5. 25

patwarnas falsch (poln. *potworny*): *Abgink manę nuog żmoniu lieżuwio pàtwárna* K. 101 (Ps. 120. 2)

patwieſkiu ich verwelke 12 (N. 122 *tvěskiu?*)

paukśćius Vogelfänger (N. 281): *Iżſpruda műſu duśialą | Iß żabángų kayp paukßtelá | Nuog paukśćiaus kurſay ſełá* K. 104

pawadinamas Berufung 111 (N. 45)

pawaiſlas das Benehmen, Gebaren (N. 76 f): *pawaiſlu [giwenime] atraſtas kaip ſzmogus* Br. Philip. 2. 7

pawaſeris Lenz 61 (N. 55)

paweikſlas Gestalt (N. 75): „Geſtalt. *aſsaba . paweikſlas*" Randglosse zu *Gimis Vgnies* Br. Mos. IV. 9. 15, *paweikſlas* Randglosse zu *kaip weidas Dangaus* das. II. 24. 10

paweikſlis Bild U[1] 60; s. *paweikſlas*

pawelti wollen, erlauben, überlassen (N. 62): *nepawels důti* Br. Mos. V. 28. 54, *Ponas Ebreų Diewas mus wadinna, Pawęlkigi mumus eiti* das. II. 3. 18, *Kriſtus . . . nenoreia Janui ſawa garbe pawelti alba důti* Br. P. 36, vgl. o. 199

pawerſzeti rauben: *Eſch turiu buti, kaip kuriam io Waikai pawerſzeti ira* Br. I. Mos. 43. 14

pawietris Pestilenz 100 (N. 280)

pawildeti besitzen (N. 48): *jo Sekla pawildes Szæmę* Psal. 25. 13

pawinoti strafen: *pawinoia* (am Rande: *pakorawoia*) *Szemę* Br. II. Chron. 36. 3; s. *wina*

pawijſiu ich verwelke 12; vgl. *uſzuweſti*

pawiſtiti zeugen: *Pana Diewa pawiſte* (virgo deum genuit) Br. G. 81, *Kuri panna pawiſte* das. 82; s. *inwiſti*

pawiweti Beschwerde machen, sich unnütz machen: *iei kam gero darai, ne bark* (übergeschrieben: *pawiwek*) Br. Sirach 18. 15; zu *vyvéti* N. 85?

pawodinti berufen 47 (N. 45)

pawolioti bezwingen 47 (N. 46)

pawudawoti bauen 94 (N. 335)

paſwaliti erlauben, vergönnen (N. 536, poln. *pozwolić*): *wiſſus muſu neprietelius rodzitumbei malonei atlankiti, iemus tikra gaileijma Grieku paſwaliti* Br. Ko. 14, *Praſcham tawe . . . idant . . . mus toliaus paſ-*

ſigierinti tawa Mielaſchirdingiſſte doſningai paſwalitumbei das. 17

pażiwoti geniessen (poln. *pożywać*): *kurs ne wertay ghi* (sc. das Abendmahl) *páżiwoiá* | *Tás ſudá ir ſmerti ſau gátáwoiá* K. 257, *duowanu mielojá Diewá páżiwodamás* KS. 69; s. *użiwoti*

paßſtas der Bekannte 66 (N. 547)

pażwilti (?) sich quälen, gequält sein (?): *Dideśnią dalią* (sc. *amżies*) *ſielwártuoſe bengiám* | *Páżwilę wárgáys, potám grábán żengiám* K. 77

pe Präfix u. Postposition 247, 250

pebrangei zu teuer 89 (N. 343)

peczętis Siegel (N. 281, poln. *pieczęć*): *peczętimi* MT. 316

pedilis Bündel 62 (N. 275 „Garbe")

peiketi schelten (N. 288): *nepeikekem* Br. P. II. 26

peikti beneiden (N. 288): *Todelei peike ghį Philiſtai* Br. I. Mos. 26.

peitweghis Südwind (vgl. *peitwys* N. 288): *Peitweghį* Br. Ps. 78. 26, 14 *Ir putſchant peitweiu ſakate* Br. Luk. 12. 55

pekarus Bäcker (russ. пекарь, poln. *piekarz*): *Důnkæpjs, Pekarus, Pekarczius* Randglosse zu *Důnenjks* Br. I. Mos. 40. 1

pekarczius Bäcker (vgl. poln. *piekarczyk*), s. *pekarus*

pekle Hölle 100 (N. 282)

pektoralas Brustschild (poln. *pektorał*): *Pektoralo* Br. II. Mos. 39. 16, 17, 19

pełanai, peałanai, pælinai Asche 61, 62 (N. 282)

peldeti sparen, unterlassen: *tieſos ne peldedams* Br. Weish. 6. 24, *Kits ſchikſchtoij ir pelda* Br. Sirach 11. 17, *peldek iſchmintį ſawa kitam czieſu* das. 32. 6, *kaip ne ſziwato ſawa ne peldeia* (übergeschrieben: *czedija*) Br. Philip. 2. 30, *Dangus ir ſzeme per io ſzodį iſchlaikomi* [*peldami*] *ira* Br. II. Petr. 3. 7, *Tárnaut ne pełdeio* | *Skołás użmokieio* | *Tewá amżinoiá* | *Nárſa periednoiá* K. 126, *Wargia priimt ne pełdeiay* das. 135, *Kurs pirm nuog Tewo ißeio* | *Czeſe pánnáyp gimti ne pełdeio* das. 137, vgl. LLD. II. XXVII

pelgrinjſte Wanderung (vgl. poln. *pielgrzym*): *iemus důti noriu . . . Szemę Pelgrinjſtes iu* Br. II. Mos. 6. 4

pellekotis Falle: *kurie Szmonims ſpendz ir pellekoczius taiſa* Br. Jer. 5. 26, *pellekocziu* Randglosse zu *papiktinimu* Br. Ps. 69. 23

penętoias nutritor 116 (N. 284)

penketas fünf 189 (N. 284)

penkideſchimts, *penkesdeſchimts* fünfzig 182 (N. 284)

penktadeśimtas der fünfzigste 185 (N. 284)

penktainis der fünfte Teil (als Abgabe): *penktaini* Randglosse zu *iſch Jawų Penktaghi tureſit duoti Pharaonui* Br. I. Mos. 47. 24 und zu *Penktaghį Pharaonui attadůti* das. v. 26

peponas πέπων Melone: *Agurkų, Peponų* (corrigirt aus *Peſonų*) *Juddinų* Br. IV. Mos. 11. 5

perdaugia zu viel.: *perdaugia darat ius waikai Leui* Br. IV. Mos. 16. 7; s. *daugia*

perdrenſei zu kühn 40 (N. 153)

pergalęti überwinden 116 (N. 238)

perkekſchewoniſte adulterium MT. 95 (N. 190)

perkelbęti überreden AM. 63; s. *kelbeti* und *kalbęti*

perkuna Gewitter 98 (N. 286)

perkune Gewitter 66, s. *perkuna*

permeiniti verändern 57 (N. 388)

permieti vorübergehen (lat *meare*): *Akis iß werkſmá iżtekieja* | *Szirdis użuweſo* | *Kunuy ner atdweśio:* | *Dienos be czieſo permieja* | *Siłu jau ne*

be tenká | *Yr wiſy kaułay ſenká* K. 33

pernetiſi seinen Handel treiben (vgl. *πέρνημι* u. Fick Vgl. Wbch.[3] I. 661 f.): *Wiſsokius Ekrutus Mariu ir Szeglinjkus raſdawa tawippi, thie perneiaſi taweie* Br. Ezech, 27. 9

perſekinęti verfolgen 115 (N. 461)

perſitrimti erschreckt sein (N. 115): *ſaßines perſitrimmuſios* (conscientiae perterrefactae) MT. 169

pértarpinti hindern (N. 90 f.): *Kaſgi pértarpina, idánt ne turéčia but apkrikßtitas* T. ApG. 8. 36, *o mus pértarpino ßetonas* T. I. Thess. 2. 18

perwaiſdas Kundschafter (N. 77) s. *tireias*

perwelti überwinden (N. 48): *Smerti pieklą perwele* K. 163

perſzengtaias Uebertreter 108 (N. 549)

perſzenktaie Uebertreterin 108; s. *perſzengtaias*

peſlis Sperber Br. III. Mos. 11. 16 (N. 287)

peſtnikas Fusssoldat 108 (N. 287)

pjcha Pracht 77

pienelas etwas Milch (N. 283): *Wergdams praſcha walgimela, Dûneles teip ir pienela* SG. 218

pienelis etwas Speise (N. 283): *pieneliu* (instr. sg.) Br. G. 3

pieſcha Flecken (N. 287): *be pieſchos grieka* (sine labe peccati) MT. 99, *pieſchą* (maculam) das. 122, *pieſcha* (instr. sg.) das. 441; s. *piſcha*

piktėrėti böse werden (N. 290): *Ponas Kriſtus piktėrėjo* in der Agende vom Jahre 1730 (Königsberger Univ.-Bibl. C. 182. 4) p. 4

piktiniu, *piktiniû* schlechter 110 (N. 289)

pilanas voll 68 (N. 290)

pilgrinauti wallen: *Jo koios ana toli nuwes pilgrinautų* Br. Jes. 23. 7; s. *pelgrinjſte*

pille Festung 101 (N. 290)

pillonis Burgbewohner (N. 290): *Pillonis* Interlinearglosse zu *anis iſch Pilles* Br. I. Makk. 12. 36

pilnaſchcze Fleiss 98 (N. 291)

pilniſta Fülle 100 (N. 291)

pilnowoti erfüllen 60 (N. 291)

piłwapenis Schmarotzer 105 (N. 291)

pilwas Kropf (N. 291): *Gurklį* [*pilwą*] *ſu plukſnamis . . . iſchmeſti* Br. III. Mos. 1. 16

pipeti winseln (N. 292): *po akim io pipes* Br. Ezech. 30. 24, *pipeiau* Br. Jes. 38. 14

piragnikas Bäcker 108 (N. 292)

pirmadeljs Erstgeburt 105 (N. 293)

pirmaigimens erstgeboren 104 Anm. 3 (N. 293)

pirmo Präposition, vor 71 (N. 293)

pirmode, *pirmade* Vorhaut (N. 293, 32): *pirmode* Randglosse zu *pirma hada* Br. I. Mos. 17. 23, *pirmade* Randglosse zu *ada* Br. Josua 5. 7

pirmune Erstling 51 (N. 293)

pirſchti werben (N. 286 „für einen anderen werben“): *pirſchk ię* Br. Tob. 6. 14

piſcha Flecken, Striemen: *priſakimą laikitumbei be piſchos* Br. I. Tim. 6. 14, *numaſgoio ių ranas* [*piſchas*] Br. ApG. 16. 33; s. *pieſcha* u. *piſche*

piſche Flecken, Mal, Fehler: „Mahl. macula. *Piſchę*“ Randglosse zu *kada Plebonas Szenklą* [*wietą neſweiką*] . . . *reges* Br. III. Mos. 13. 3, *piſchę* Glosse zu *Szenklą* das. v. 30, *ne buwa piſches ant io* Br. II. Sam. 14. 25, *nera piſchies ant tawens* Br. Hohe Lied 4. 7; s. *piſcha*

piſchetis sich ritzen: *piſches* späte Correctur von *iſsipieſchis*, s. *iſsipieſchiti*

pinglas, *pinklas* Sichel 84, *pinklus* Br. Mark. 4. 29 (N. 303)

pijumuo Ernte (N. 302 f.): *ſemuo ir pijumuo* KM. 72
piuweghis Schnitter 108 (N. 303)
piuwis Ernte (N. 302): *Io piuwį walgis iſchalkenſis* Br. Hiob 5. 5
placius Platz (poln. *plac*): *ant to placiaus* Br. Ezech. 44. 3
plaktai adv. flach Br. IV. Mos. 16. 38 (vgl. *plakti* N. 304)
plame Geschlecht 54 (N. 307)
planas Tenne (lett. *plâns*, preuss. *plonis*): *Iſchkake tadda Klânus* [*planą*] *Atad* Br. I. Mos. 50. 10, *Kaip regeia . . . raudoghimą pas planą Atad* das. v. 11, *appleſcha klonus* [*planus*] Br. I. Sam. 23. 1, *Plano*, *Klojimmo* Randglosse zu *Tækies* Br. Dan. 2. 35, *ghis ſawa plana ſchlûs* Br. P. II. 241
płąſti frohlocken 41; s. *plenſchti*
planta Kraut: *Plantų* Randglosse zu *ſzolių* Br. V. Mos. 32. 2.
plantauti pflanzen: *plantawa ir kure* Br. Luk. 17. 28; s. *planta*
plaſcheczas Mantel 102 (N. 310)
platiniu breiter 110 (N. 305)
plaukſmas Furt (N. 306): *nueya ikki plaukſmo Jabok* Br. I. Mos. 32. 22
plenſchti (?) tanzen, frohlocken (ksl. *plęsati*): *plenſche* Randglosse zu *ſchokineio* Br. Mark. 6. 22, *iſchgirda giedanczius bei plenſchenczus* SEE. 96 (Luk. 15. 25), *Użkit Marios, wilnis kupſtuokit* | *Su wiſu ſwietu plęſdami* K. 83, *ſu plęſchimu* Psal. 100. 2; s. *pląſti*
pleſchkauti fröhlich sein: *pleſchkawa* Br. Esther 8. 15; s. *plenſchtį*
pleſdineti zappeln (N. 304): *tadda ghis po io koių pleſdineia* Br. Tob. 6. 5
pleſzgeias, *pleſchgeias* Schwätzer 86, *Pleſchgeiei prijms pamokſlą* Br. Jes. 29. 24, *Prarakai ira pleſchgeiei* Br. Jer. 5. 13; s. *pleſzgeti*
pleſzgeti, *pleſgeti*, *pleſchgeti* schwatzen 86, *Szenklinikus, kurie pleſzga ir murma* Br. Jes. 8. 19; vgl. *pleszkėti* N. 307
pliauſchkeimas Geschwätz 58 (N. 306)
plibonas Pfarrer 58 (N. 306)
plikawieta Schädelstätte (N. 309, 72), s. o. unter *kailicze*
pliſche Ritze (N. 308): *pliſches* (ac. pl.) Br. Jes. 2. 21
pliuſchketi schwatzen (N. 311): *pliuſchka* Psal. 69. 13
pluqſna Feder 85 (N. 311)
plukſningas gefiedert (N. 311) *plukſningus* Br. I. Mos. 1. 21
plutele Kruste (dim.; N. 311): *pluteles dûnos alba truputelius* Br. P. II. 197
po- Präfix 47
podaſzidjs, *podſziedis* Töpfer 107 (N. 295, 540)
pokobinti aufhängen 47 (N. 170)
pomietka Gedächtniss (poln. *pamiątka*): *ant pomietkos Szwentųju Diewa* Titel der Kniga Nobazniſtes
ponáwone Reich (N. 295): *Ne tolink Pone tolaus ſawo Ponáwones* K. 191
ponias (*ponis?*) Herr 99 (N. 294)
ponowoimas das Herrschen 60 (N. 295; vgl. poln. *panowanie*)
poritu übermorgen 71 (N. 444)
pradas Anfang (N. 311): *du amſinu pradu* (duo aeterna principia) MT. 91
pradema is stracks, fort (N. 311): *pradem ais eite* Br. Ps. 58. 3, *ghis pradiemais eia per Szemę* Br. I. Makk. 11. 62
pradzias Anfang 99; s. *pradas*
prádżiuginti froh machen (N. 168): *Prádżiugink Poń manę ſawo dżiaugſmu* K. 74
praghobes, *praguobens* berüchtigt: *Tureia tada tû czeſſu kalini, kurſai buwa praghobes, wardu Baraboſchiu* EE. 202, *kurſai buwa pra-*

ghobes SEE. 206, *ghis tureio to cziefu wieną kallinį paſziſtamą* [*kurſai buwa praguobens*] *kurio wardas* etc. Br. Mat. 27. 16; *praghobes, praguobens* ist vermutlich =*pra-jovęs-s*(*i*), Part. Aor. von **pra-jovyti* = russ. проявить, vgl. *prájowas* N. 312 und *apsijowiti* Geitler Lit. Stud. 77

prâkawimas Handel (N. 314): *namais prâkawimo* T. Joh. 2. 16

prakėjas Kaufmann 54, 108; s. *prâkawimas*

praklatis Abgrund: *Ghis wienas tireſi Daubo* [*praklaties*] Br. Sirach 42. 18

prakuda Schaden: *neieſchka prakudas* EE. 40

pramanis Gedicht (N. 382): *pramaniu* Randglosse zu *iſchdumoghimu Dowido* Br. II. Chron. 29. 30

pramárkiti (?) hervorblinzeln (?): *melagis pyktás žmogus kitrás* | *Pramárká ir už išmintingiausia* K. 10

praneſchauti prophezeien 56 (N. 312)

prąſchimas Bitte (N. 312): *prąſchimus ju iſchklauſis* (deprecationem eorum exaudiet) MT. 391

praparczia, praparczus Fahne, Panier (poln. *proporzec*, russ. прапорецъ): *praparczumi* Randglosse zu *pa karunos ſawa Pulko* Br. IV. Mos. 1. 52, und zu *po ſawa Karuna* das. 2. 2, *praparczios* Interlinearglosse zu *po ſawa karunos* das. v. 17, *praparczių* Br. Jes. 5. 26, *praparczius* Br. Hohe Lied 2. 4

praplejſchinti scheeren (vgl. *pleiszė* N. 309): *praplejſchintaſis* (rasus) AM. 57, vgl. *prapleiſchitůſius* o. unter *indaglůti*

prapultis Abgrund 12 (N. 296)

prarakůnaine, prarakunaine Prophetin (N. 312): *Anna prarakůnaine dukte Fanuela . . . ta buwa laba meta* EE. 18, *prarakunaine Anna, dukte Phanuela . . . ta buwa labo meto* Br. P. 114

prarаugas Sauerteig (N. 448 f.): *Maſz praraugo inraugin wiſsą taſchlą* Br. Gal. 5. 9

prarokas Prophet 52 (N. 312)

praſineſchdlůti sich auszeichnen 118 (N. 420)

praſkuſtpleiſchis mit geschorenem Scheitel (N. 480, 309): *Minikai praſkuſtpleiſchei* AM. 9

praſsůti keltern (vgl. *prosas* N. 316): *wino iau nebepraſsůs . Praſsůienſis winu gieſmę ſawa nebegiedes* Br. Jer. 48. 33

praſtuditi verstossen (vgl. *pra-stumti* N. 505): *butu ghis . . . amßinai anus prakeikti ir praſtuditi galeies* Br. P. 35

praſchailaitis Fremdling 69 (N. 511)

praßalnietis Fremdling (N. 511): *Ponás práßalnieti ſeargti* K. 118, *Ponas praßalniečius ſergt* das. 117, *tiktay taſai praßalnietis* T. Luk. 17. 18

pratinſinti aufhalten (N. 99): *kaip tatai Felikſas girdeio, pratinſina ius* Br. ApG. 24. 22

pratkai Vorfahren: *kaip ių pratkai darę eſt* Br. II. Makk. 11. 25, *pratkams* Br. Stücke in Esther 6. 10, *pratkai* Randglosse zu *Tiewu Tiewai* Br. Mos. II. 10. 6, *Pratkų* Randglosse zu *ant ſennuiu Tiewų* das. V. 32. 7, *pratkai* Br. Jes. 43. 27

prauſtuwa Waschbecken Br. II. Mos. 30. 18 (das. 31. 9 *prauſtuwę;* N. 314)

prauſchiti bitten 45 (N. 312)

prawerti durchbohren (N. 71): *Kaulai ira prawerami* Br. 30. 17

prawiſſimas Fortpflanzung: *prawiſſima waiſdu* (propagationem specierum) MT. 89; s. *inwiſti*

prawoditi führen, fördern (N. 60): *prawodik Teiſiuoſius* Br. Ps. 7. 10,

Dangun ghi prâwodidámás K. 213

prazifti leuchten: *O prazida weydas io kaypo Saule* KS. 56 (Mat. 17. 2)

praßiudimas Verdammnis 58 (N. 552)

praßiuti umkommen 58; s. *praßiudimas*

prážofti verkünden (N. 537): *O dár' Poń żodżia ne prážoday fawo* K. 66

prefnas süss, ungesäuert, (russ. прѣсный, vgl. *prēskas* N. 314): *prefnuių* Randglosse zu *nerugufios dûnos* Br. Luk. 22. 1

prefnikas süss, ungesäuert: *prefnikų* Randglosse zu *neraugufių duonų* Br. Mark. 14. 1 und zu *faldzų dunų* das. v. 12; s. *prefnas*

-pri Postposition 254 (N. 315)

priarka Kebsweib: *Ruben* . . . *guleiu pas Bilhą, fawa Tiewa priarkos* (die Construction ist fehlerhaft) Br. I. Mos. 35. 22, *Thimna buwa priarka Eliphafa* das. 36. 12, *Waikamus, kurius ifch priarkų turreia, dawe ghis dowanas* das. 25. 6

priáftiria Leinwand 58 (N. 312)

pribuifchis Hausgenosse (N. 339): *tawa Pawirps* [*pribuifchis*] Br. III. Mos. 25. 6

pridangalas Halle (N. 137): *pridangalus* Randglosse zu *tas tur penkis priangas* Br. Joh. 5. 2

pridatkas Einkommen 49, *wifsofių pridatkufių* Randglosse zu *wifsame tawame Turte* Br. V. Mos. 16. 15

pridůdlůti beimessen 117 (N. 147)

priedware Vorhof (N. 158): *Priedwarę Abdarą Sienį* Randglosse zu *padare Dimftin* Br. II. Mos. 38. 9

priegdeneninkas Tagelöhner 108 (N. 137)

prieglapftis Schoss 87 (N. 264)

priehada, prihada Gefahr 76 (N. 236)

priekaktis Stirnband s. o. unter *bramka* (N. 171)

priekalbis Sprichwort (N. 173): *Tikray man tarijfite tą priekalbį* T. Luk. 4. 23

priematas accidens (zu *metù* N. 397 f.): *priematas piktas* (accidens vitiosum) MT. 111, *Kakfai priemattas* (quale accidens) das. 112

priemenei Vorhof (N. 314): *priemenei* Randglosse zu *Dimfti* Br. II. Mos. 40. 33

priefiga Eid 58 (N. 460)

priefchenikas, prießinįkas, priefchnikas Widersacher 108 (N. 315)

priefchirdæ Brustschild (N. 520): „Schiltlein . Bruftlatz . *priefchirdæ*" Randglosse zu *prikrutei* Br. II. Mos. 25. 7

prietalka Freundin 61 Br. Hohe Lied 2. 2. u. ö. (N. 315)

prietelifta Freundschaft 100 (N. 315)

prietikis Aberglaube (N. 103 f.): *ape iů Prietikin* Br. ApG. 25. 19

prietilus Freund 61 (N. 315)

priewaifus Beschaffenheit (N. 58): *ßuwis ir paukfczus tuleropu priewaifumi* (diverso temperamento) *ifch wandens futwere* MT. 81

prießafcze, prießiafcze Grund 58, 101 (N. 315)

prijmlůti empfangen 119 (N. 27)

prijimti, prighimti annehmen 93 (N. 27)

prikrute Brustschild s. o. *priefchirdæ* (N. 231)

prikůpti, prikupti bebauen, in Acht nehmen (lett. kõpt): — *Eden, idant ghis ghį prikuptų ir apfergetų* Br. I. Mos. 2. 15, *efch tawe prikůpfiu* [*primilefiu*] Br. Jer. 40. 4

priliefti antasten (N. 359): *Piktafis ne priliećia jo* T. I. Joh. 5. 18

priliginojmas Gleichniss 114 (N. 364)

prim zuvor 69 (N. 293)

primieftas Vorstadt 99, *primieftus*

Br. Jos. 21. 2 (N. 395)

prirafchidlûti zuschreiben 117 (N. 429 f.)

prifagiti beheften, bestecken: *Tu kurs Dángáus aukßtibes pâftátey mandagiey | Abdabinęs żwaiżdemis fwiefiomis prifagiey* K. 206; s. *ifagiti*

prifiekdinoti schwören lassen 114 (N. 460)

prifigaudineti sich betrügen lassen 114 (N. 243)

prifilitęti berühren 116 (N. 371)

prifreigti reichen: *tas kurs prifreig fekla fegeiuy, prifreigs taipaieg dûna ant walgima* EE. 165 (II. Kor. 9. 10)

prifsigaditi sich ereignen (N. 235 f.): *Prifsigadija* (corrigirt in *gadijafi*) Br. Mark. 4. 4, *prifsigadija* das. v. 10

priftawas Vorsteher, Beistand, Geleitsmann (N. 503): *Priftawų* (an Stelle des ausgestrichenen *Vriednikų*) Br. I. Kön. 9. 23, *Efch gediaus nog Karaliaus prafchiti Priftawu ir Raitinikų* Br. Esra 8. 22

priftrowa Zukost, Zugemüse (N. 506 f.): *dûdink mumus priftrowos* Br. Dan. 1. 12, *priftrową* das. v. 16

prifchais gegenüber (N. 315): *nueyufi pafsifęda prifchais ifch tolo ... ir ghi pafsifeda prifchais* Br. I. Mos. 21. 16

prifchintifi widerstreben (N. 315): *Jei karalifte koke faweie ... prifchinaffi* Br. P. 300

priwalingas notwendig (N. 47): *priwalinga tariaus efą* Br. Phil. 2. 25

priwalu herum (N. 49 f.): *nebuwa iemus priwalu apfilenkti* Br. Ezech. 10. 11

priweiftetoie Amme 92 (N. 77)

priweifdęti Acht haben 116 (N. 77)

priwefdeti hüten 63 (N. 77)

priwietoti, *priwitoti* empfangen, begrüssen, zutrinken (N. 84 f.): *anis prifsiwietoia ir kalbeia kits kitam pakaghingai* Br. I. Makk. 7. 29, *idant ghį pakagingai priwietotu* das. v. 33, *Tegul ghi fu noru kàrśćiaufiu | Wifi kałnay priwitoiá* K. 83, *Efch emiau kupkelę ifch rankas Pono ir priwietoiau wifsas Szmones* Br. Jer. 25. 17, *priwitok ios Winu* das. 35. 2

pro Präposition u. Präfix 47 (N. 316)

probawoti rechtfertigen (poln. *probować*): *tu probawoj* MT. 129

profsenikas Keltertreter: *Profseniko* Br. Jes. 63. 2; s. *prafsûti*

proftas unverständig 52 (N. 312)

profchiti bitten 46; s. *praufchiti*

puffilikti bleiben 51 (N. 366)

puczkorine Zeughaus (vgl. *puczkórus* N. 297, russ. пушкарь): „Zeugheuffer . *puczkorine*“ späte Randglosse zu *Sbroio namus* Br. Jes. 39. 2

pudawoti bauen 86 (N. 335)

pukas Feder (N. 297): „Federn. *pukai*“ Randglosse zu *pilnas plukfnų* Br. Ezech. 17. 3

pukne Blatter (vgl. *pukszle* N. 297): *pikti iûdi niefzai* [*piktos iûdos puknes*] *raftunfe* Br. II. Mos. 9. 9

pune Höhle (N. 298): *puneia* Br. Ps. 10. 9, 17. 12

pusafchma defchimtis fünfundsiebzig 188

pusgiwas halblebendig 104 (N. 258)

puftreczia defchimtis fünfundzwanzig 188

puttas Schlacke, Schaum 99 (N. 300)

puttawati schäumen (N. 300): *drafka ghį, kaip puttawaia* Br. Luk. 9. 39

pûtam nachher U. 48 (das. 102 *patam*); N. 295

radaftâs (*radaftai?*) Dornen, Hecke (vgl. lat. *radere?*): *ægles augs wietoie Radaftų ir Mirtas wietoie Erfchkecziu* Br. Jes. 55. 13, *nefeket tarp*

radaſtų Br. Jer. 4. 3

rădáſtās (Freude? russ. ра'доспь): *Nu kāyp rădáſtās raudonās* | *Rit lāwonās* K. 230

radonus rot 63 (N. 432)

ragawus Geschmack (N. 426): *ragawus buwa kaip Oleaus planes* Br. IV. Mos. 11. 8

rąikalas Bedürfniss 56 (N. 439)

raiſgis Korb (N. 438): *raiſgis* Randglosse zu *Perſzegnotas bus tawa Pintinjs* Br. V. Mos. 28. 5

ramſtimas Streit: *prieſch ramſtimus* (adversus disputationes) MT. 144; s. *ramſtitis*

ramſtitis sich zanken (N. 435): *nekurie iſch Epikureų ramſties ſu iū* Br. ApG. 17. 18

ranſtas Balken 42 (N. 429), vgl. noch: *neſchoije* (corrigirt aus *neſchoie*) *ranſtus ſawa Deiwu* Br. Jes. 45. 20

rąſti finden 42 (N. 425)

ranſzitis sich recken 42 (N. 431)

rapſūtas aussätzig 63 (N. 451)

raſſoti jauchzen (?): *Ráſſokite Dángus* | *Meſioßius brăngus* | *Teżengia ánt żiames* K. 126

raſtrikai (*raſtrikos?*) Getümmel, Tumult (poln. *rozterk, rozterka*): *iſch tų Raſtrikų* Br. I. Makk. 9. 13

raschkaschis Wollust 91 (N. 428)

raſchkaſchnai üppig 92; s. *raschkaschis*

raſchkaſchtis Wollust: *tu milima raſchkaſchtije* Br. Hohe Lied 7. 6; s. *raschkaschis*

ratas Rat (persönl.): *wadinna ghį Ratu paſlapcziu* Br. I. Mos. 41. 45 (N. 446)

ratas Kreis, Umfang 13 (N. 430)

raugalas Sauerteig Br. II. Mos. 23. 18, *Todelei tu Raugalo ne walgiſi* das. 13. 3, *idant tawip nei Raugalus nei raugintu Dūna iſchwiſta butų* das. v. 7

rauputas aussätzig (N. 451): *rauputi* (nom. pl.) Br. P. 28

rauſtauti zürnen, verdriesslich sein (N. 451): *reges ir rauſtaus* (am Rande: *nekens*) Br. Ps. 112. 10

rauſtuwæ Griffel (zu *rausti* N. 433): „Griffel *rauſtuwæ*" Randglosse zu *plukſna* Br. Hiob 19. 24

rauſchiti schreiben 45 (N. 429)

raſbaghingas mörderisch (N. 431): *ſchitą raſbaghingą Mieſtą* Br. Ezech. 22. 2

raſbaijiſta Mord 100 (N. 431)

raſgrieſchitis sich entsündigen (N. 269, poln. *rozgrzeszyć*): *Raſgrieſchitis* Randglosse zu *Taſsai tů tur atſigriekauti* Br. IV. Mos. 19. 12

rebeſzius Grenze 59 (N. 447)

reblioti kriechen 85 (N. 436)

reda Furche (preuss. *redo*): *ant wiſsu redų lauko* Br. Hos. 10. 4, *Tu girdai ios redas* Br. Ps. 65. 11, *ilgąs dare redas* das. 129. 3, *rędos bes werks* Br. Hiob 31. 38, *ieib ſu io redas daritumbei* das. 39. 10, *Daugia ſtrowos ira rędoſų Vbagų* Br. Sprüche 13. 23

regęti sehen 116 (N. 434)

reika Not (N. 438 f.): *Buket tada padûti iſch reikas* Br. Röm. 13. 5

reikmeningas nötig (N. 439): *thie Sanarei kuno, kurie ręgeſi mumus kudeſni, ira wiſsų reikmeningeſni* Br. I. Kor. 12. 22

reiſge Korb: *ſeptines Reiſges pilnas* Br. Mat. 15. 37, *pilnas reiſges* Br. Mark. 6. 43, *ſeptines reiſges* das. 8. 8, *dwilika reiſgių* Br. Luk. 9. 17; s. *raiſgis*

reketi not tun 63 (N. 438)

remeſtwa Werk (N. 435): *koſznas ſawa remeſtwos* Br. II. Mos. 36. 4, *tureio tam ligę Remeſtwą* Br. ApG. 19. 25; s. *remeſdwa*

remeſdwa Handwerk 85, *budams ligios Remeſdwos* Br. ApG. 18. 3; s.

remeſtwa
rẹgeti sehen 42 (N. 434)
repeſtis Sorge 59 (N. 450)
retingas kraus (N. 437): *retingas* Randglosse zu *kaſpines ira ſaſuktos* Br. Hohe Lied 5. 11
riakas, *rijoks* Fresser (N. 440): *riaką* Randglosse zu *Rijanthighį* Br. Maleachi 3. 11, *Rijoks* Br. Mat. 11. 19
riddelis Ritter: *riddeleis* Br. I. Kön. 9. 22
rieczius Striemen: „Striemen *randai rieczius*“ Randglosse zu Br. Jes. 1. 6
riekle Bodenraum (N. 435): *bus ios tris Riekles* Br. I. Mos. 6. 16
Rimlionis Römer (vergl. russisch ри́млянинъ): *Rimlioniu* Br. P. II. 338 u. ö.
ritolitus Morgenregen (N. 443, 364): *ikki gauna Ritolitų ir Wakarolitų* Br. Jak. 5. 7
ritomętas Morgenzeit (N. 444): *ritomęto* Br. Mos. I. 1. 5, 8, *ritomæta* das. II. 10. 13
riukle Fresser 60 (N. 440)
rochunda Rechenschaft 77 (N. 446)
rodnasponas Ratsherr (poln. *radny pan*; N. 445): *rodnus Ponus* Br. Jes. 1. 26, *Wirieſnieghi Suſirinkime, Rodni Ponai* Br. IV. Mos. 16. 2
rodziti geneigt sein 85, *rodziket* Br. I. Makk. 15. 21 (N. 444)
rominti verschneiden (N. 446): „Hemel *romintų awinų*“ Randglosse zu *Jerelių* Br. Ezech. 39. 18
ronka Hand 46 (N. 427)
ruawimas Brunst (N. 449): *ruawimas* Randglosse zu *meile* Br. Ezech. 23. 20
rubeſzas Grenze 102 (N. 447)
rudele Steuerruder (N. 448): *rudele* Randglosse zu *Stuire* Br. Jak. 3. 4
rugienai (Roggen-)Stoppeln (N. 448): *rugienus* Randglosse zu *anus iſchpuſtija kaip Stambrus* Br. II. Mos. 15. 7
rukielas Räuchergefäss, Napf 61, „Napf. *rukielas. kodnjcze*“ Randglosse zu *tur Rukielą . . . imti* Br. III. Mos. 16. 12 (N. 449)
rukijmas Räucherwerk (N. 449): *uſzdeia Rukijma* Br. III. Mos. 10. 1
rumas Raum (N. 452, Geitler Lit. Stud. 107): *ikki iau ruma nebera* Br. Jes. 5. 8, *Schitai rumas ira pas mane* Br. II. Mos. 33. 21
růkighimas Rauchopfer (N. 449): *Růkighimo* Psal. 141. 2; vgl. ndd. *rôk*
ruoßiti (?) sich regen, bewegen (?vgl. *rûszus* N. 447): *Yr taip ik galiy pákol ſwietás ruoßis* | *Tay ſaw per ránkás wiens antram paduoſis* K. 18

ſa Präposition und Präfix 246, 248 (N. 452)
ſaiktis Scheffel (N. 464): *Er ira uſzdegama Szwake idant po Saikczo . . . butų paſtatita* Br. Mark. 4. 21
ſaitai Bande (N. 455, Geitler Lit. Stud. 107): *ios Rankas ſaitai ira* Br. Pred. 7. 27
ſaktis Heft 101 (N. 459)
ſala Werder (N. 454): *ir Salą Juriſsa, ant kurios* etc. Br. Ezech. 26. 5
ſalawa Insel 52 Anm. 1, *Salawas* Randglosse zu *Werdelis* Br. ApG. 13. 6, „Insulas *Sallawas*“ Randglosse zu *Sallos* Br. Jes. 40. 15; (N. 469)
ſaldökus etwas süss 109 (N. 454)
ſaligimimas exaequatio 92 (N. 364)
ſaliginoimas Vergleichung 114; s. *ſaligimimas*
ſamaritankas samaritanisch: *Samaritanka materiſchke* Br. Joh. 4. 9
ſambaras Steuer: *Sambarus imti* Randglosse zu *eme ghis Meſlewa* Br. II. Kön. 23. 35; s. *pabaras*
ſamiſchlei ohne Unterschied MT. 443 (N. 405)

ſanamis Hausgenosse (N. 414): „Hausgenoß *Sanamis*“ Randglosse zu *Pawirps* [*pribuiſchis*] Br. III. Mos. 25. 6

ſanatwe Alter 69 (N. 462)

ſandaras Einigkeit 99 (N. 139)

ſandarbūti mitarbeiten (N. 128): *ſandarbūie* (cooperatur) MT. 50

ſandarodraugas Bundesgenosse (N. 139, 153): *ſu Prieteleis ir Sandarodraugais* Br. I. Makk. 8. 12

ſąkałbis Verabredung 101 (N. 173)

ſąnkelias, *ſankelei* Kreuzweg (N. 190 f.): *Sąnkeliu ſtowes* Randglosse zu *Karalius Babilonios ſtawes ſankeleis galle dweiu Tarpkeliu* Br. Ezech. 21. 21

ſąkitis von sich sagen: *ſąkos* AM. 36; s. *ſaukiti*, *atſokiti* u. vgl. *sokti* N. 466 *souka*, *nusoukti* Geitler Lit. Stud. 110, deutsch *singen*

ſąſparnikas Eckstein (N. 491): *Sąſparnikas* Randglosse zu *Sąſparos galwaakmů* Br. Mat. 21. 42

ſąſchalimas umliegend (N. 511): *ſąſchalimąſes* Randglosse zu *ing wiſsas apſukui ſanczes ſzemes* Br. Luk. 7. 17; s. *ſchalimas*

ſantakis Flut (vgl. *sutakas* N. 95): *Santakį* Randglosse zu *Strowę* Br. Jer. 47. 2

ſanżne Gewissen 67 (N. 548)

ſapninįkas Träumer 108 (N. 455)

ſapnis Traum 99 (N. 455)

ſaudus süss 73 (N. 454)

ſaukiti sagen 69 (N. 453); s. *ſąkitis*

ſaukráuijſte Blutsverwantschaft (aus *ſą-kr°*; N. 452, 224): *nebus neiokios giántiſtes, ſaukráuijſtes kuniſzkos* KS. 81

ſauletekis Ostwind (N. 456): *Bei ritomæta atwede Sauletekis Szogus* Br. II. Mos. 10. 13, *per ſtipra Sauletekį* das. 14. 21

ſauſtoti zusammenstehen (N. 503): *Czionay ſzwentoy baźnićioiā* | *Diewo ſiuntiniay ſauſtoia* K. 223

ſawieſas Türangel: *koſznas wartas dwi dali turreia ſukabinti ſawa Sawieſoſų* Br. I. Kön. 6. 34; s. d. folg. Wort

ſawieſtas Türangel: *Sawieſtai* Interlineargiosse zu *Kenges* Br. I. Kön. 7. 50; s. *ſawieſas*

ſawinis eigen (N. 455): *Sawineis* Interlineargiosse zu *idant ia Vlaſniſte butumbim* Br. Ephes. 1. 14

ſawredingas frech (N. 433): „frech *ſawredingas*“ Randglosse zu *Drąſus* Br. Dan. 8. 23

ſcorpianas, *ſcorpionas* Skorpion 52, *Scorpionai* Br. V. Mos. 8. 15

ſcziſchczus, *ſcziſczus* Fegefeuer (N. 165): *ſczjſchczaus* ... *ſcziſchczu* MT. 292, *ſcziſczaus* das. 296

ſedęti sitzen 116 (N. 457)

ſednaczius Schiedsrichter (wol zu poln. *sędzia*): „*Sednaczius* Theidingsleut“ Randglosse zu *kaip gerri wirai nuſudjs* Br. II. Mos. 21. 22

ſeieghis Säer 108 (N. 459)

ſenatwa, *ſenetwa* Alter 100, 61; s. *ſanatwe*

ſenele Erker (vgl. *sënys* N. 462): *Senæles* Randglosse zu *kaktos* Br. Ezech. 40. 10, *Seneles* Randglosse zu *kaktas* das. v. 14, *Seneliſa* ... *Seneliu* das. v. 16

ſędeti sitzen (N. 457; vgl. preuss. *syndens*, ksl. *sędą*): *ſęd* AM. 37, *ſędinti* das. 63

ſenis alt 99 (N. 462)

ſenule Wehmutter (N. 462): *karalius* ... *biloia* ... *Sennuliump* Br. II. Mos. 1. 15, *Senules bioioſi diewo* das. v. 17, *tadda atwadinna Karalius* ... *Sennules* das. v. 18

ſężine Gewissen 56 (N. 548)

ſepnas Traum 56 (N. 455)

ſepnůti träumen 56; s. *ſepnas*

ſeptergis siebenjährig 189 (N. 463)

ſeptijnetas sieben 189 (N. 463)

ſeptjnideſchimts siebzig 182 (N.

463, 139)
ſerce Sinn (poln. *serce*): „Mut *serçe*" Randglosse zu *diewas uſzkietawa io dwaſse* Br. V. Mos. 2. 30
ſergiętoias Wächter 116 (N. 463)
ſiaubti Possen reissen 58 (N. 456)
ſiáule Sonne Psal. 84. 12, 89. 37 (N. 456)
ſidrabinas silbern: *aukſinais*, *ſidrabinais*, *akmenu̧ balwonais* Br. ApG. 17. 29; d. d. folg. Wörter
ſidrabras Silber (N. 165): *Juſu̧ Aukſas ir Sidrabras iſchrudija* Br. Jak. 5. 3; s. *ſidrabinas*
ſidrabrinas silbern: *io dowana buwa ſidrabrinas bliudas . . . ſidabrina kauſcha* Br. IV. Mos. 6. 13; s. *ſidrabras* u. *ſidrabrinikas*
ſidrabrinikas Silberling: *Ir ghis pamete Sidrabrinikus ing Baſzniczę* Br. Mat. 27. 5 (im folgenden Verse ist *ſidrabrinikus* in *ſidabrinikus* corrigirt); s. d. vorhergeh. Wörter
ſieris Wabe: *dalį ſzuwies keptas ir ſierį medaus* (am Rande: *karį*) Br. Luk. 24. 42
ſieſʒi, *ſiaſi*, *ſcheſi* sechs 93 (N. 516)
ſilpnus schwach 102 (N. 465)
ſilwartauti in Not sein 58 (N. 461)
ſilwartowimas Angst: *ſilwartowima tu draudi* SG. 104; s. *ſilwartauti*
ſilwatas Sorge 89 (N. 461)
ſyndonas feines Leinen (σινδών): *ing ſyndoną ſuwinioia Poną* K. 152
ſiratas arm (N. 466): *idant parwerſtu̧ ſirata ir pawarguſį* Br. Ps. 37. 14
ſirata collect. verwaiste, armes Volk (poln. *sierota*; N. 466): *Naſchliems, Siratai, Ataiwiems* Br. Sachar. 7. 10, *Siratą* [*praſtanſes Szmones*] . . . *nuwede Nebuſar Adan Hoitmanas apkaltus* Br. Jer. 52. 15
ſiubůti schweben, wanken (N. 470): *ſiubawa* Br. I. Mos. 1. 2, *teſiubui* Psal. 69. 24
ſiule Lappen, Quaste, Zipfel (N. 469) Br. IV. Mos. 15. 39, *ſugaus wieno Szidiſchko wiro Siulę* Br. Sachar. 8. 23, vgl. o. unter *apſiuwis*
ſiunkus schwer 58 (N. 470)
ſiuſtas Toben 99 (N. 471)
ſiutuſiay töricht 110 Anm. 1 (N. 471)
ſkada Schaden 59 (N. 525)
ſkaditi schaden 59; s. *ſkada*
ſkadliwas schädlich 59 (poln. *szkodliwy*); s. *ſkaditi*
ſkaiſtlus Rechenschaft (N. 473 f.): *ſkaiſtlu* (ac. sg.) SE. 73
ſkaitidine, *ſkaitidinis* Buchstabe (N. 474): *ne praeis maſzauſe ſkaitidine ir Krapele nug Sokano* Br. Mat. 5. 18, *pa Skaitidine ir appipiauſtimu* Br. Röm. 2. 27, *ſkaitidineie* das. v. 29, *ſkaitidineis Griekiſchkais* Br. Luk. 23. 28
ſkalpeias sculptor (vgl. lat. *sculpere*, *scalpere*): *Tatai tu iſchtaiſik per Skalpeius akmenu̧*, *kurie peczetis dara* [*iſchſkalpia*] Br. II. Mos. 28. 11
ſkambęti, *ſkanbeti* tönen 116, 78 (N. 472)
ſkandinti, *ſkanditi* verderben (vgl. ksl. *skąda*): *ne ataija ſkanditu̧ duſches, bet idant iſchganitu̧* Br. Luk. 9. 56, *kuris per geidulius kleideghime ſkandinaſi* Br. Ephes. 4. 22, *ataijai mus ſkanditu̧* Br. Mark. 1. 24; s. *paſkandinti*, *iſſkandinti*
ſkaneſtas (*ſkaneſtis?*) Leckerei (N. 473): *Noris ſwiets mane ſawo ſkaneſtays łápiná* K. 233
ſkarbnaſis Schatzmeister (N. 473): „Schatzmeiſter *ſkarbnaſis*" Randglosse zu *per Mithredathą Patſkarbniką* Br. Esra 1. 8
ſkardumas Klippe (vgl. *skardys*, *atskardis* Geitler Lit. Stud. 108, 78): *laikoſi ant Skarduma* (corrigirt aus *Skardzu*) *Olu̧* Br. Hiob 39. 28

ſkardżiey im Sturme 13 (vgl. *skardus* Geitler Lit. Stud. 108)
ſkardzius Cisterne, Kolk: „Kolcke *ſkardzius dumburjs*“ Randglosse zu *wienok Schullinei ir prudai ir æſzerai ira cziſti* Br. III. Mos. 11. 36
ſkarey plötzlich, schnell (ksl. *skorě, skoro*): *Neſang Poń ſawo gieribey*| *Buwaym' nudrutines dydey:* | *Skarey weyda nugrężiey ſawo* | *Tuoiaus puykia paminej mano* K. 31 (Ps. 30. 8)
ſkauradka Pfanne (N. 475; russ. сковоро'дка): *liepe ghis ghi Vgnieſp weſti ir Skauradkoij kepinti* Br. II. Makk. 7. 5, *Skauradkana* das. v. 6
ſkelbeias Wäscher (N. 472; vgl. *iſſkelpti*): *kaip Muilas Skelbeių* Br. Maleachi 3. 2
ſkepata Tuch 61 (N. 477)
ſkerſti schlachten Br. Jes. 34. 6 (N. 477 „Schwein schlachten“)
ſkieris Widder, Hammel (lett. schkêris): *ſkieris* Randglosse zu *piauti Iſchkandinį* Br. Tob. 7. 9
ſkiliotas durchlöchert (N. 476): *Schullinis kurios ſkiliotos ira* Br. Jer. 2. 13
ſkiris Unterschied 101 (N. 478)
ſklandei glatt (vgl. *pasklandus* N. 481): „die glatte Wort gibt *ſklandei kalbanczios*“ Randglosse zu *ſmailai kalbanczios* Br. Sprüche 7. 5
ſklapas Gewölbe 54 (N. 481)
ſkorbas Schatz 49, *anis ne bus ant ſkorba ſurinkti* Br. Jes. 23. 18 (N. 473)
ſkrabſchdeghimmas Rauschen (zu *skrebėti* N. 482): „Rauſchen *ſkrabſchdeghimmą*“ (die Silbe *ſkrab* ist durchgestrichen) Randglosse zu *waſchkeſį* Br. II. Sam. 5. 24
ſkraiditi kreisen, schweben (N. 482): *Dangaus paukſstelus aukſstay ſkraidánčius* K. 9
ſkraiſte Mantel 56 (N. 482)
ſkratczjati schweben (wol zu *skrėsti* N. 483): *ſkratczjaja, ſiubawa, lingawa* Randglosse zu *lange* Br. I. Mos. 1. 2
ſkrelis (*ſkrelias?*) Fittig 99 (N. 482)
ſkroſta (?) Backe 97 Anm. 2 (N. 483)
ſlánkstis Schwelle 54 (N. 484)
ſlanſtas Fallstrick (?): *ſlanſtais perwærema ira io Noſis* Br. Hiob 40. 19; vgl. *slastas* Geitler Lit. Stud. 109
ſlengſnis Türschwelle 87 (N. 484)
ſlibinas, ſlibina Drache: *Ju winas ira Slibinu nůdai* Br. V. Mos. 32. 33, *attatrauktas kiſch ſawa ranką ſkilena Baſiliſchko* [*Slibino*] Br. Jes. 11. 8, *ſlibinai graſzoſų Pilliſų* das. 13. 22, *ios waiſius bus Vgningas ir lękins Slibinas* das. 14. 29, *paſmaugs Slibinus Juriſą* das. 27. 1, *Slibinai* das. 30. 6, *du didziu Slibinu* Br. Stücke in Esther 7. 3, *Du Slibinu* das. 8. 4, *Ape Slibiną Babylonioie* Br. Drache zu Babel Ueberschrift, *Slibinams* Br. Maleachi 1. 3, *eſch turiu ſkunſties kaip Slibinas* Br. Micha 1. 8
ſmaginai Mark 100 (N. 486)
ſmardas Geruch, Gestank (N. 489; lett. *smards*): *nug Smardo Wandenu* Br. Hiob 14. 9, *Smardą io Drapanų* Br. I. Mos. 27. 27, *Smardas* Jes. 3. 24
ſmarkinikauti tyrannisch sein (N. 487): *Bæda biauramuiem, necziſtamuiem ir Smarkinikauiemczem Mieſtui* Br. Zephan. 3. 1
ſmarſe Geruch (lett. *smarsche;* N. 489): *iei* (sc. *kunas*) *tůiau ne ira ſsemena pakaſams, tada iſch tos ſmarſes randaſe pawietre* Br. P. II. 408
ſmarwuotas stinkend (N. 487): *Gurklis ju grábás ſmarwuotáś* K. 7 (Ps. 5. 10), *káyp ławons ſmarwuotás* das. 33
ſmilke Schwalbe (preuss. *smicuto* für

smilcuto?); „*blesdinga . Smilke*" Randglosse zu *Kręgszdes* in *Pellędas*, *Kręgszdes ir kiti paukschtei* Br. Baruch 6. 21

smilkituwe Rauchfass (N. 488): *turėdami* ... *smilkituwes àukso pilnas smilkimû* T. Apok. 5. 8

smilktinjs Schläfe (N. 483): „Schlaff *smilktinjs*" Randglosse zu *imusche iem Winnį ing io Smilktinį* (corrigirt aus *Smilktį*) Br. Richter 4. 21, *Smilktije* (corrigirt in *Smilkinije*) das. v. 22, „Schlaaf. *smiltis*" Randglosse zu *Smilktini* (corrigirt aus *Smilti*) das. 5. 26

smiltis Schläfe s. *smilktinjs*

smirdista Bosheit 100; s. *smirdiste*

smirdiste Bosheit (N. 489): *Josephas galetų* . . . *uszmokieti wissa Smirdistę* Br. I. Mos. 50. 15

smirdyschke Tücke 107; s. *smirdiste*

smokas Geschmack (N. 528; poln. *smak*): *tureia Smoka* Br. II. Mos. 16. 31

smorkus grimmig 47 (N. 487)

smuika Geige 99 (N. 490)

smurta, *smurtas* Gefahr, Not (Todesnot; N. 488): *anis buwa Smerties smurtoie* Br. Stücke i. Esther 2. 8, *be Smurto* Randglosse zu *dawe iumus spakagingai* [*pakaiuie*] *giwenti* Br. I. Sam. 12. 11, zu *Milimas Pono spakainai* (später in *pakainai* corrigirt) *giwens* Br. V. Mos. 33. 12 und zu *Israel pakainas* (corrigirt aus *spakainas*) *wiens giwens* das. v. 28

sobaius Kelter: *ischkase Sobaiu* Br. Mark. 10. 1

sodas Besitzung (N. 458): *Tadda ius sugrinschkite iusų Sodana* (corrigirt aus *ing iusų Soda*) Br. V. Mos. 3. 20

sodžiałka Teich 73 (N. 466; russ. сажа'лка)

sopolis Schmerz 60 (N. 466)

sotinas satt (N. 466 f.): *Baime Pono dûst Sziwata, Ir bus sotina* Br. Sprüche 19. 23, *sotini* (nom. plur.) Br. Jes. 66. 11

sotonas Satan MT. 529, *szatanas* dass. 55 (N. 517; poln. *szatan*)

sotuns, *satuns* satt 43 (N. 466)

spakagingai friedlich: *Spakagingai* (das *S* ist später durchgestrichen) *giwensit Szemeie iusų* Br. III. Mos. 26. 5; s. *spakainas*

spakainas ruhig, sicher (russ. споко'йный, poln. *spokoyny*; vgl. N. 275): *Naktį bei dieną bijosies ir tawa giwato ne busu* (Schreibfehler für *busi*) *spakainas* Br. V. Mos. 28. 66; vgl. dazu die o. unter *smurta*, *smurtas* gegebenen Belege

spakangista Sicherheit: *delei spakangistos* (übergeschrieben *pakaiaus*) Br. I. Makk. 6. 53; s. *spakainas*

spaksnœlis, *spąksnęlis* (?) Tröpfchen, Punkt (vgl. *spakas* N. 491): *żokana* ... *lai-* | *wissosa spankenelûsa* (in den Berichtigungen corrigirt in *laike w. spaksnœlûsa*) (legem . . . servavit in omnibus apicibus) MT. 73, *nc rassime nœ maßausioia spąksnęla* (*ą* und *ę* sind wol fehlerhaft für *a* und *e*) *paraschita* AM. 28

spalstwa Gemeinde (vgl. poln. *społ*, *spolny*): *kalbeia Wiresnieghi Spalstwos* Br. Richter 21. 16

spanditi spannen (N. 493): *Swietas pramana daug klasczu*, *Idant ghis mane prigautu*, *Spandidams man ßabangus* SG. 203

spangas Spange: *Tadda dawe anis* ... *ausų* (durchgestrichen) *spangus* (am Rande: Ohrenspang. *ausų czœtas*) Br. I. Mos. 35. 4

sparay eilig (*spěray* N. 493; vgl. poln. *sporo*): *pássisotinęs giáray* | *Horep kálnop eio sparay* K. 199

sparditis zappeln (N. 494): *spardose* Br. Ps. 18. 46

spętumas cursus: *wissos* ... *naturas*

ſpętuma (totius naturæ cursum) MT. 89

ſpiega Kundschafter 122 (N. 492)

ſpiegorius Kundschafter (N. 492) s. *tireias* u. *tirtoias*

ſpietas (*ſpieta?*) Tuch, Schweisstuch: *regia wirwes padetas ir Ebruſą* [*ſpietą*], *kurſai Jeſui* etc. Br. Joh. 20. 7

ſpietis Schwarm 102 (N. 494)

ſpiewokas Sänger (poln. *śpiewak*): *Spiewokai Spiewokiene* Randglosse zu *Giedantis gieſt* Br. II. Sam. 19. 35, *delei Spiewokų* Br. I. Kön. 10. 12, *Spiewokai* Br. I. Chron. 10. 33 u. ö.

ſpiewokiene Sängerin, s. *ſpiewokas*

ſpindůlis Strahl 60 (N. 493)

ſpingeti gellen (N. 493): *ſpinges* Br. I. Sam. 3. 11, II. Kön. 21. 12

ſpingeti glänzen (Schleicher Gloss. z. Lesebuch 317, Fick Vgl. Wbch.[3] II. 687): *ſpingancze* Randglosse zu *neſzinoia Adą ſawa Weido ſzibancze* Br. II. Mos. 34. 29, *ſpinganczę* Randglosse zu *regeia iog Ada io Weido ſzibeia* das. v. 30

ſpitale Spange 61 (N. 494)

ſpitte Nadel, Griffel: *nuſzenklina ſpilka, Spitte iſchraſchitj* Randglosse zu *nuraſche Plukſna* Br. II. Mos. 32. 4; vgl. *ſpitale*

ſprangis Knauf: *apkabinna ghį daugia aukſo Kankalais ir ſprangieis* (am Rande: *agůnais*) Br. Sirach 45. 11

ſpranſtas Buckel, Knauf 42 (N. 495, 496)

ſprauczius Regent (poln. *sprawca*): *Iſchmintingas Sprauczius* (Correctur für *Sudze*) *ſtropus eſt* Br. Sirach 10. 1

ſriena Lende 88 (N. 506)

ſtabas Bildsäule, Götze (Beiträge I. 45, 164): *atſiſpirimas eſt Stabų meldimas ir abroſų ſluſzba* Br. I. Sam. 15. 23

ſtabis, *ſtaibis* Schenkel 62, *io widurius ir ſtaibius numaſgok* Br. II. Mos. 29. 17 (N. 499)

ſtaias, *ſtoias*, *ſtoius* ein Feldweg, ein bestimmtes Wegmass (poln. *staje*): *ing mieſteli, kuris buwa nůg Jeruſalem ſcheſis deſchimts ſtoiu* Br. P. 402 (Luk. 24. 13), *kaip buwo nuſsijrę kaip dwi deſchimtį ir penkis alba tris deſchimtis ſtoių* Br. Joh. 6. 19, *kaip penkolika ſtoių* das. 11. 18, *kuris buwa kaip kada ſcheſchis deſchimts ſtaiu* (übergeschrieben: *warſmų*) Br. Luk. 24. 13, *Ir kaip te buwa Stoias lauka nug Ephrat* Br. I. Mos. 35. 16, (*Rahel*) *numire . . . ant Kęlio*, *kaip dabar Stoius kelio buwa* das. 48. 7, *du ſchimtu ir ketures deſchimts Stoių* Br. II. Makk. 12. 9, *dewinius Stoius kelio toliaus* das. v. 10

ſtalcżias, *ſtalczus*, *ſtolczias* Stuhl (poln. *stolec*, russ. споле́цъ): *vżuſes ſtalcżią Dowidä tewä ſäwo* Post. 44, *duos iämui Ponas ſtolczią Dowidä* das., *Neſa wiſsi turreſim buti po Stulczaus* [*kreſlo ſuda*] *Chriſtaus* Br. II. Kor. 5. 10

ſtalgauti trotzen, stolz sein: *Klauſikitegi ir dabokities nei ſtalgaukite* Br. Jer. 13. 15; s. *ſtalgus*

ſtalgumas Trotz Br. Jer. 48. 2; s. *ſtalgus*

ſtalgus trotzig, frech: *Schirdis ira daikts ſtalgus ir nuſsiminnens* Br. Jer. 17. 9, *wiſsi ſtalgus Wirai* das. 43. 2, *Stalges Szmones* Br. V. Mos. 28. 50, *Anis nepameſdawa ſawa darbų nei ſawa pikta* (übergeschrieben: *Stalgaus*) *giwenima* Br. Richter 2. 19; vgl. *ſtelgtis*

ſtatis Landungsplatz, Hafen (vgl. *státala* N. 499): *kaip Statis ne patugus buwo* Br. ApG. 27. 12, *O States nekurios paiuta* das. v. 39, *Se-*

bulon ant Juriu kraſchto giwens ir Statcie Ekrutų Br. I. Mos. 49. 13

ſtatuta, *ſtatutas* Gesetz, Recht (poln. *statut*): *Schitie ira Statutai* Br. Mos. II. 21. 1, *Moſeſchus . . . paſake Szmonims . . . wiſsas Statutas* das. 24. 3, *idant . . . mokitumbit wiſsas Statutas* das. III. 10. 11

ſtebingay wunderbar (N. 500): *Stebingay peaneiá* K. 216

ſtebuglingas, *ſtebuklinkas* wunderbar 84, 92 (N. 500)

ſtebulas besonderes (N. 500): *Stebulą, ipatįnį* Randglosse zu *aſsabliwą daiktą* Br. II. Mos. 8. 22

ſtebus wunderbar (N. 500): *Stebus io vżginimás* K. 129, *Stebus Inſikunimas | Danguio waldoná* das., *dabokis ſteabiam árbá diwnam Diewa wiſogalinćia darbuy* KS. 17

ſteigomis, *ſteigoms* adv. eilig: *Steigomis* Br. I. Kön. 12. 18, *Abrahomas ſteigoms nueija ing Schetrą* Br. I. Kön. 18. 6; s. *ſteigtis*

ſteigti heulen: *anis wiſsi kauks* [*ſteigs*] Br. Jes. 16. 7

ſteigtis eilen 56 (N. 499)

ſtelgtis (?) Worte machen, prahlen: *Hiobas noproſnai ſawa Burną atwere ir ſtelgeſsi be iſchminties* Br. Hiob 35. 16

ſtenkſnis Schwelle (vgl. *stenkstis* N. 501): *Wandů tekeia iſch the pa Stenkſniu Baſzniczios priſch Ritus* Br. Ezech. 47. 1

ſtepinimas Behauptung: *Kaipo tu probawoj tą ſtepinima* (quomodo probas hanc asseverationem) MT. 129; s. *ſtepinti*

ſtepinti versichern, festsetzen: *Stepin teipaieig tha pati deſchineip Diewa iſchkelta* (eundem ad dexteram dei exaltatum esse affirmat) MT. 53, *ſtepin* (statuit) das. 67, *ſtepina* (statuerunt) das. 91, *ſtepin* (confirmat) das. 312; vgl. *ſtiprùs* N. 501

ſtikras gewiss (= *tìkras* N. 104): *ſtikroio wietoie* (in certo loco) MT. 290

ſtiprintelei recht kräftig 109 Anm. 1 (N. 501)

ſtirta Scheuer, Tenne (N. 502): *Stirtas* Randglosse zu *Spikeres* Br. Jer. 50. 26 und zu *Klonus* Br. I. Sam. 23. 1

ſtobras Säule (vgl. *stobrýs* N. 502 u. *stambras* N. 498): *pawirta ing Stulpą* (corrigirt in *Stobru*) *druſkos* Br. I. Mos. 19. 26

ſtonaroka Hütte: *tris Stonarokas, Kaladnikus* Randglosse zu *tris tabernakulus* (durchgestrichen) Br. Luk. 9. 33

ſtonas Wohnung (N. 504): *ſtonai* Randglosse zu *Giwenimas* Br. IV. Mos. 24. 5

ſtonawiczia Hütte, Lager: *Padarikim tris Schetrus* [*Stonawiczias*] Br. Mark. 9. 5, *liepe ghį nuweſti ing Stonawiczę* Br. ApG. 21. 34, *ing Stonawiczę weſti* das. 23. 10

ſtotkai Gerät (N. 504; poln. *statek*): *kaip aſch taw tus Nammus ir io Stotkus nuſzenklinſiu* Br. II. Mos. 25. 9, *ſu wiſsais ſchitais Stotkais* das. v. 40, *padare wiſsokiu Stotku Altorui prideranczių* das. 38. 3

ſtowedlůti stehen (factit.) 118; s. *ſtowęti*

ſtowęti stehen 116 (N. 502)

ſtraigis (?) Schnecke 99 (N. 506)

ſtraipſnis Glied, Gelenk (N. 506, Geitler Lit. Stud. 112): *Wiſsi Straipſnei . . . ira kieturolika Straipſnių* Br. Mat. 1. 17, *Strajpſnei* Br. Dan. 10. 16

ſtraipſtis Glied (N. 506; preuss. *streipstas*): *ſtraipſtis* Br. Jak. 3. 5, *ſtraipſchczių* das. v. 6; vgl. LLD. I. XIII

ſtraius Aufzug, Gepränge (russ. строй, vgl. poln. *stroić*): *Kuriů*

ſtraiumi ateis Chriſtus (qua pompa Chr. veniet) MT. 496, *Taſſai ſtraius placzeis żodczeis . . . ira apraſchomas* (haec pompa . . . describitur) das. 497, *ſa wiſſomis . . . Ceremoniamis ir ſtraiumi* (cum omni ornatu et caeremonijs) AM. 73

ſtrele Pfeil 100 (N. 506)

ſtrelinikas Schütze: *tapa didei paſzeiſtas Streliniku* (am Rande: *Strelcziu̧*) Br. I. Sam. 31. 3

ſtripineti strampeln (vgl. *stripti* N. 506): *Stripinek* Randglosse zu *ſpardik tawa Koiamis* Br. Ezech. 6. 11

ſtrochas Gefahr 77, *ſtroche* K. 68 (N. 506)

ſtruba Brühe 88 (N. 497)

ſtuire Steuerruder 64 (N. 502)

ſtuiriti steueren 64; s. *ſtuire*

ſtulpas, *ſtulpa* Säule, Bildsäule, Götzenbild 99, *Ephraim ſu Stulpais ſudrugga* Br. Hosea 4. 17, „Thurm. *ſtulpas*“ Randglosse zu Br. I. Mos. 11. 4, Beitr. I. 43; russ. столпъ

ſturnicze Turm: *Sturniczę* Interlinearglosse zu *pabudawoia Warpniczę* Br. Mark. 10. 1

ſuchwalczawoti fälschen 75 (N. 233)

ſuczupatas greifbar 261 (N. 166)

ſudækinti verbrennen 86 (N. 135)

ſudairinti, *ſudairinoti*, *ſudeirinti* versöhnen 64, *ieib ſudairintu̧ wiſsą Iſraelą* Br. II. Chron. 29. 24, *idant Diewa bei Szmones ſudairinti galletu* Br. P. 339, *ſudairinti* Br. Röm. 5. 10, *ant ſudairinimo* Br. Ezech. 45. 15; vgl. o. *dairintoias*, *derėti* N. 138 f.

ſudeginoimas Brand 114 (N. 135)

ſudrugti sich gesellen, verbinden, buhlen (N. 153 f.): *tu ſu daugia Draugalu̧ ſudrugai* Br. Jer. 3. 1, *gereſne man ghį ſawenspi atwoditi nei iā ſu Alexandru ſudrugti* (corrigirt aus *nei ghis ... ſudrugſta*) Br. I. Makk. 10. 4, *Demetrias ſudrugga ſu Apolloniu* das. v. 69, *Ephraim ſu Stulpais ſudrugga* Br. Hosea 4. 17, *ſuſiednawai* [*ſudruggai*] Br. II. Chron. 20. 37

ſudumoiomas Ueberlegung 111 (N. 150)

ſugaiſdoti vergehen (d. i. *su-gaiszdoti*, vgl. *gaiszùs* N. 245): *Bet pigjaus ira dangų ir ſzemę prapulti, nei Sakano* (corrigirt aus *Sakana*) *maſzauſę dalį ſugaiſdoti* Br. Luk. 16. 17

ſugretinti versammeln, vereinigen (vgl. *grėtas* N. 269): *páſimegá Ponuy Diewuy mus cżionáy ſugretint wienon wieton* Post. V, *ſugriatint* K. 193

ſugriaudinti zusammenstürzen machen (N. 273): *Jerozolimą kruwon ſugriaudina* K. 69

ſugurenti zerschmettern (N. 263): *tas bus ſugurentas* Br. Mat. 21. 44

ſugůlimas Beilager 51 (N. 262)

ſukrękinti zusammenrinnen (N. 225): *krauioſą ſukrękintas* Br. Weish. 7. 2

ſukurenti verbrennen (N. 213): *ſukurenk* Br. II. Mos. 29. 34

ſulubdinti antrauen lassen (N. 374): *Moterį ſaw ſulubdinſi* Br. V. Mos. 28. 30

ſumiſchmai adv. vermischt, durch einander: *Leddai ir Vgnis ſumiſchmai ateya* Br. II. Mos. 9. 24; s. *ſumiſchmas*

ſumiſchmas vermischt, gemein (N. 405): *eya ſu ieis drauge daug ſumiſchmu̧ Szmoniu̧* (am Rande: *praſtu*, *praſtaku*) Br. II. Mos. 12. 38

ſumulditi zermalmen: *iu̧ Kaulus ſumuldis* Br. IV. Mos. 24. 8; s. *mulditi*

ſunaris Gelenk (N. 415): *ſunari jo kulſches* Randglosse zu Br. I. Mos. 32. 25

ſunkôkus etwas schwer 109 (N. 470)

ſupendeti veralten (vgl. *pendėti* ver-

schimmeln N. 284): *Wiſſa tay ſupendes kayp drâpâná pyktay* K. 88 (Ps. 102. 27)

ſupicze, ſubicze, ſzupiczie Mantel, Rock: *iei kas taw ims ſkraiſtį [ſermegam], tam ne gink ne ſupiczes* Br. Luk. 6. 29, *ſupiczę* Br. Mat. 5. 40, „Leibrock *Supicze*" Randglosse zu *Ephod* in *ſchitie ira Rubai kurius anis darjti tur: Rationalas, Ephod, Schilku Sermegą* Br. Mos. II. 28. 4, *Szupiczie* das. 39. 2, *ſubicze* Randglosse zu *Kuno ſermega* das. III. 8. 7

ſureteti kräuseln (N. 437): *ſuretetų Plaukų* Br. Jes. 3. 24

ſuriſchkiti (*ſurikſchti?*) zusammenbinden (N. 443): *ſuriſchka pinnigus kruwona* Br. II. Kön. 12. 10

ſuſiłakti zusammenfliegen 54 (N. 355)

ſuſsiburſauti sich verbinden: *ſuſsiburſawa* Randglosse zu *ſuſsimete ſu io piktas Szmones* Br. II. Chron. 13. 7; s. *burſa*

ſuſſieidlůti zusammenkommen (factit.) 117 (N. 23)

ſuſsilenkimas Gelenk (N. 369): *daſsiliteia ghis Suſsilenkimo io Strenų* Br. I. Mos. 32. 25

ſuſſiwinćiawodinti sich trauen lassen 58 (N. 65)

ſuſchiti casteien (poln. *suszyć?*): „caſteien *ſuſchiej*" Randglosse zu *tawa kuna iſchalkinoiei* Br. Dan. 10. 12

ſutramditi redigere (zu *trémti* N. 112; lett. *tramdít*): *idánt mus tarnáwimop ſutramditu* T. Gal. 2. 4

ſutrimdinti zittern machen (N. 115): *Diewas ßmogu ... iſchgandinens ir ſutrimdinens ira* Br. P. II. 302

ſutrunet verwesen (lett. *trunét*; zu *trandė* N. 112): *neduos tenay ſutrunet ſawâmuy | Numiłetamuy* K. 14 (Ps. 16. 10); s. *iżtruneti*

ſutwerjas Schöpfer 66 (N. 122)

ſutweriwas Schöpfung 92 (N. 122)

ſutwertoias Schöpfer 108 (N. 122)

ſuwalidlůti gesellen 118 (N. 47)

ſuwandinti zusammenrufen 43 (N. 45)

ſuwinćiawojimas Trauung 58 (N. 65)

ſużėdůti verloben (N. 540): *ſużėdůtą Mergą* 1734 V. Mos. 22. 25, *ta ſużėdůta merga* das. v. 27 (ebenso 1869)

ſů mit 44, 246 (N. 467)

ſůktine Lärm (N. 466 „Possenlied, Gesang"): *Sůktines trubas* Randglosse zu *trubijmo trubą* Br. IV. Mos. 31. 6

ſůlas Stuhl 50 (N. 466)

ſůlelis Schemel: *Sůleliu* (instr. sg.) Psal. 132. 7, *ſůlæli* das. 99. 5

ſwagaris Schwager (N. 534): *Moſeſchus kalbeia ſawam Swagariui* (übergeschrieben: *Oſchwiui*) Br. IV. Mos. 10. 29

ſweikota Gesundheit 60 (N. 509)

ſwekinti grüssen 63 (N. 509)

ſwentaſtis, ßwentaſtis, ſwietaſtis (poln. *świątość, świętość*): *tu ſâkrâmentu o tu ſwentaśćiu kuna ir krauia* Post. 265, *ſwętâſtis kunâ tâwo ir ßwentâſtis krauia tâwo* das. 271, *Sacramentas alba ſwietaſtis altoraus* SE. 68, *anoye ſwietaſtiie altoraus* das. 66

ſwetlicze Gemach (N. 508 „Gastzimmer"; poln. *świetlica*): *te iſcheit ... Marti iſch ſawa Swetliczes* Br. Joel 2. 16

ſwetłowiſſte Ehebruch 13

ſwetningas gastfrei (N. 508): *Bukite Swetningi tarp ſawęs* Br. I. Petr. 4. 9

ſwirdineti taumeln (N. 508, 510): *kaip antai Girtukle ſwirdiney* Br. Jes. 19. 14, 28. 7, *Szeme ſwirdines kaip Girtas* das. 24. 20

ſwodwa Hochzeit 94 (N. 510)

ſchaktarpis Spaltung, Schisma (N. 511): *Te ne eſtie tarp juſſu ſchaktarpiei* (non sint inter vos schismata) MT. 411; s. *tarpſchakis*

ſchakti rufen: *aſch ſchakiu* Psal. 119. 146; s. *ſchiaukti*

ſchalimas benachbart (N. 511): *nutekeio wiſsi ingi wiſsas ſchalimanſes Szemes* Br. Mark. 6. 55; s. *ſąſchalimas*

ſchapus diesseits 55 (N. 520)

ſcharſchas Hornisse (N. 520): *ſiuncziau pirm iuſų wapſas* [*ſcharſchus*] Br. Josua 24. 12

ſchaſchal, ſchaſchalle, ſcheſchalle diesseits 55, 71 (N. 520)

ſchaudimas Geschoss (N. 525): *ghis bus ... ſchaudimu nuſchauditas* Br. II. Mos. 19. 13

ſchauſmas Geschrei 89 (N. 522)

ßcześliwás ehrbar 90 (N. 164)

ſcheimatis Hausgenosse, Hausgenossenschaft (N. 517): *Bei tu Pashur turreſi ſu wiſsu tawa Scheimacziu apkaltas eiti* Br. Jer. 20. 6, *didziauſei ſawa ſcheimaczių* Br. I. Tim. 5. 8

ſenas er 176 (N. 520)

ſchęwirſchcziui herwärts (N. 520, 68 f.): *nug Pietų ſchęwirſchcziui* Br. Ezech. 40. 2

ſcherſchonis (*ſcherſchů?*) Hornisse 57, 100 (N. 520)

ſcherſchuoti wimmeln: „Wimmeln *ſcherſchuoti guſzeti lulla lulete*“ Randglosse (von verschiedenen Händen) zu *ſzwag ſzwagete* Br. Ps. 104. 25, *ſcherſchawa* Br. Ps. 105. 30

ſcheſtas der sechste 183, *Scheſtaſis* AM. 16 (N. 516)

ſcheſchelaitis Schemen 61 (N. 516)

ſcheſcherokas sechsfach (N. 516): *ſcheſcheroku budu* Br. P. II. 21

ſcheſchioliektas der sechszehnte 184 (N. 516)

ſcheſcholiks sechszehn 180 (N. 516)

ſcheſcholis, ſcheſchůlis Schatten 61 (N. 516)

ſcheſchůletis Schatten (N. 516): *ſcheſchůlęczůſa* (das ę ist wahrscheinlich fehlerhaft) AM. 44

ßialpea, ßálpe Hilfe (N. 515): *Padek máná biednay duśiáy* | *Bukim ßialpea nupuołuśiay* K. 73, *Iżkłauſik tu manę páwárgieli* | *Yr parodik ßálpę ſawo* | *Padek biednay duśiay máno* das. 75

ſchiaukti rufen 58, *Schiaukiu* Psal. 28. 2 (N. 522)

ſchiauſchti toben 81 (N. 471)

szienawóti ehren 13 (N. 515)

ßierdis Herz 57 (N. 519); vgl. *miełaßiernas*

ſchieſchtas Stock 84 (N. 514)

ſchikſchneſparnis Fledermaus 106 (N. 517)

ſchimtenikas Hauptmann 108 (N. 518)

ſchimtwadjs Hauptmann 107 (N. 518, 59)

ſchinas Rohr(?): *ſchinoſą* Randglosse zu *truſchoſų* Br. Hiob 40. 16; wol zu *szënas* Heu N. 515

ſchirditi speisen (zu *szérti* N. 516, vgl. *atsiszirdyti* sich laben N. 519): *Pienu ius ſchirdziau* (am Rande: *girdziau*) Br. I. Kor. 3. 2

ſchiris Haar 58 (N. 515)

ſchirkle Scheere, Lichtscheere: *ſzwakiu ſchirkles* Br. Mos. II. 25. 38, *ſu io ſchirklemis* (übergeschrieben: *ſchniplemis*) das. IV. 4. 9

ſchirſchone Hornisse (N. 520): „Hornisse *ſchirſchones*“ Randglosse zu *wapſas* [*ſcharſchus*] Br. Josua 24. 12

ſchiſkat, ſchiſchkat siehe 176, *Kaczei dabar, ſchiſchkat, wis linkſmibe . . . eſti* Br. Jes. 22. 13 (N. 520, 185)

ſchitinai dort (N. 520): *ſchitinai anis . . . kario tapa pamuſchti* Br.

P. II. 339, *ſchitinai tapa ußmuſchti* das.

-*ſchlakinoti* besprengen (N. 526): *Moſeſchus ... antra puſſę jſchſchlakinoia unt Altoriaus* Br. II. Mos. 24. 6, *apſchlakinoia Szmones tomis* das. v. 8

ſchlakutas fleckig (N. 525): *iſſkirſiu wiſsas ſchlakieleis apkrapitas* (übergeschrieben: *ſchlakutas*) *ir margas Awis* Br. I. Mos. 30. 32

ſchlawęjmas Segen 116 (N. 527 f.)

ſchlechticzius Edler Br. Jer. 22. 18 (N. 526 f.; poln. *szlachcic*)

ſchlienas, *ſchlinas* Schlamm, Schaum: *Ghis rodas gul pawieſije, truſchoſų ir ſchliene paſleptas* Br. Hiob 40. 16, *ſchliną* Br. Jes. 1. 25, *kur ne buwa Wandů net ſchlinas* Br. Jer. 38. 6

ſchljmas? (vgl. Geitler Lit. Stud. 114): *żmogus jra poſtatis protinga, iſchſtowinti kunu ir duſche, ſutwerta nůg Diewa iſch ſchljma purwo żemes* (condita a Deo ex limo terrae) MT. 85

ſchlitte Leiter (vgl. *szlaitas* N. 528, gr. *κλίμαξ*): *Lieſwos* [*Kopeczas, Schlittes*] Br. I. Mos. 28. 12

ſchmertis Tod 83, *Szmerties* Psal. 102. 21 (N. 488; poln. *śmierć*)

ſchmiſzinjs Ungeziefer (vgl. *szmēżinėti* N. 528): „Vngeziefer *Schmiſzinjs*“ Randglosse zu *Wiſsus tawa Mædzius ... piktos kirmis* (corrigirt in *kirmeles*) *iſchpuſtjs* Br. V. Mos. 28. 42, „Gefchmeis *ſchmiſzinjs*“ Randglosse zu *pikti kirmis* Br. Joel 1. 4

ſchnerkſchdeijmas das Rauschen (vgl. *sznarkszti* N. 529): *ſchnerkſchdeijmas ira* Br. I. Kön. 18. 41; s. das folg. Wort

ſchnurgßdeti schnauben: *Jau gird ių Szirgus krankſchtanczius Dane* Br. Jer. 8. 16; vgl. *ſchnerkſchdeijmas*

ſchukſparnis Fischaar Br. V. Mos. 14. 12 (glossirt durch *Szuwædra*); möglicherweise für *ſzukſparnis* vgl. *żukmistras* (N. 552), preuss. *ſuckis*

ſchukſchmi wirbai Reisig: *ſchukſchmių wirbų* Randglosse zu *ſchakų* Br. ApG. 28. 3; **ſchukſchmas* ist wol aus **ſukſchmas* entstanden und bedeutet „trocken, dürr“, vgl. *saúsas* trocken (N. 456), lett. *sust* trocken, dürr werden

ſchuleimas propositio (?): *důna ſchuleimo* Randglosse zu *paguldiſi weido důna* [*weido kæpalus*] Br. II. Mos. 25. 30, *ſchuleimo důna* Randglosse zu *Weido kæpalus* das. 39. 36; vgl. *siúlyti* anbieten (N. 469)?

ſchullenis, *ſchullinis*, *ſzulienis*, *ßulliné* Brunnen 3, 61, 101 (N. 523)

ßulpe Hilfe: *Szirdiſe ſawo jam dukſekit* | *Neſang jam ßulpę gauſit* K. 34; vgl. *ßialpea*

ſchurczas Schürze: *padare ſaw Schurczus* [*ſchurcztukus*] Br. I. Mos. 3. 7

ſchurcztukas Schürze s. *ſchurczas*

ßwánkiti verherrlichen (zu *szvánkus* N. 531, skr. *çuc*): *Wiſur táwę poń gárbiśiu* | *Iß pážiſiu* | *Szirdźia tikrąia* | *Pokims karaliu ßwánkiśiu* | *Ir laupſisiu* | *Gieſme linkſmąia* K. 111

ſchwegſzdenti zischen: *angis pulkais anaipo ſchwegſzdena* Br. Weish. 17. 9; vgl. *szvygszti* N. 533

ſchweitas heilig (N. 531): *Dwaſſei ſchweitaiiei* (spiritui sancto) MT. 135

ſchwelpæti murmeln (N. 533): *ſchwelpædami* (demurmurant) AM. 53

ſchwibſchdeti, *ſchwibſzdeti* wispern, in die Ohren blasen (vgl. *szvepléti*, *szvepséti* N. 532, lett. *schwepstét*): *ſchwibſchdeghima* (gen. sg.) Br. II. Kor. 12. 20; *ſchwibſzdes*

Randglosse zu *ſchwilpes* Br. Jes. 29. 4

ſchwięſûti leuchten 42 (N. 532)

ſchwieſiniu hell 110 (N. 532)

ſchwietiti poliren: *kaczei ghį ſchwietij kaip ſarkalą* Br. Sirach 12. 11; s. *paſchwieſti*

ßwintas heilig 58 (N. 531)

ta-, *tę-* Präfix 54, 211 (N. 93)

tadą, *tado*, *tądu* dann, damals 42 (N. 87)

tadangel dann 267; s. *tadą*

tadangi, *tadgi* dann, damals 42, 67; s. *tadą*

tæke Tenne: *kaip pædelius ant Tækes* Br. Micha 4. 12, *ant Tækies* Br. Dan. 2. 35; s. *takas*

tætka Tante (N. 100; russ. тётка) s. *broſe*

-tai, *-ta*, *-te*, *-t* enklit. Partikel 267

taipai vero 267, *Iſch teiſibes taipai, iog Tiewop eimi ir potam neregieſit manęs* EE. 69 (Joh. 16. 10); N. 92

takas Tenne (zu *tekëti* N. 94; ksl. russ. *tokŭ* u. a. Tenne): *Mana Taka ant kurio eſch kulliu* Br. Jes. 21. 10, *dukte Babilonios ira kaip Takkas* Br. Jer. 51. 33; s. *tæke*

tálas mancher 50 Anm. 1 (N. 109)

tanai dort 54 (N. 93)

tapaieg ebenso 62 (N. 92)

tappas Zapfen (N. 160 *capas* = poln. *czop*): *du tappu* Br. II. Mos. 26. 17

tarielka (*tarielkas?*) Töpferscheibe: *podzius tar . . . tarielką* (die beiden letzten Buchstaben sind Correctur; wovon ist nicht mehr zu erkennen) *ſawa koiomis ſukti* Br. Sirach 38. 32

tarnawinas, *tarnowimas* Knechtschaft 92, 60 (N. 90)

tarneite Dienerin (N. 90): *Tarneitems* SE. 39

tarniſchas einen Diener angehend (N. 90): *Toie* (sc. dienoie) *newieno Turniſchko darbo nedirpket* Br. III. Mos. 23. 7

tarpa, *tarpo*, *tarpu*, *tarpei*, *tarpe*, *terpei*, *terp* Präposition unter, zwischen 56, 72, *terpei genczių* Br. Luk. 2. 44, *terpei dakturų* das. v. 48 (N. 90)

tarpapeklis, *tarpeklis* Kluft, Abgrund 13, *tárpu muſu ir iuſu irá tarpapeklis didis nuremtás* KS. 141 (Luk. 16. 26) (N. 90, 282)

tarpkelias Scheideweg (?): *Karalius Babilonios ſtawes ſankeleis galle dweiu Tarpkeliu* Br. Ezech. 21. 21

tarpſchakis Spaltung, Schisma: *Te ne eſtie tarp juſſu tarpſchakiei* (non sint inter vos schismata) MT. 201; s. *ſchaktarpis*

tarpupetis (*tarpupeczius?*) was zwischen den Schultern ist, Schulterblatt (N. 288): *aleyumi krutis ir tarpupecziu* (Brust und Schuldern) *tepti* Enchir. 57

tartſche Tartsche (poln. *tarcza*): *Taiſiket Skidas ir Tartſches* Br. Jer. 46. 3

taſkat siehe, da 176 (N. 91, 185)

taucziau, *tocziau* doch 45 (N. 87)

tauras Büffel: „Püffel. *Bubalį. Tauras*“ Randglosse zu *Stumbras* Br. V. Mos. 14. 5; möglicherweise ist hier *tauras* eben so wenig echt litauisch (gr. ταῦρος), wie *bubalis* (gr. βούβαλις), da unter jener Glosse noch die folgenden stehen: „Steinbock *Tragelaphą*“, „*aſzjs mædins* Tendel *Pigargą*“, „Vrochs *Stimbrą*“ (Schreibfehler für *Stumbrą*), in denen auch griechische Tiernamen lituanisirt sind (*tragelaphas* τραγέλαφος, *pigargas* πύγαργος). Vgl. jedoch preuss. *tauris*, russ.-lit. *tauras*, *tauris* (Nesselmann Altpr. Monatsschrift V. 323)

tautenikai Landvolk, gemeines Volk (N. 93): *Sugautus ir Macnoſius ir Tautenikus nug Jeruſales* Br. Baruch 1. 9

taworczus Geselle (N. 92): *taworczumi* Br. Richter 14. 20, *taworcziu̧* das. v. 11

teblewone Tafelwerk (vgl. poln. *taflowanie*): *teblewone* Randglosse zu *lentomis* Br. Ezech. 41. 16

tegtai, *tiektai*, *tik*, *tikkai* nur 57, 86, 89 (N. 104)

tei copulative Conjunction 264

teip, *teipaieig*, *teipaieg*, *teipaig*, *teipak*, *teipo*, *teipoiu̇i*, *tepaieig* so 56, 63, 65, 66, 86, 175, 267 (N. 92)

teiſas gerecht 102 (N. 100)

teiſe in Wahrheit 63 (N. 100)

teiſijkle Regel (vgl. *tësykle* N. 98): *kurie pagal tős teiſijkles wáikßćios* T. Gal. 6. 16

temeti finster sein (N. 88): *Jau ana nàktis präeia*, *Kurioy wiſas ſwiets temeia* K. 239

temniczeniks Kerkermeister (N. 96): *priſake Temniczenikui, idant ios gerai paſergetu̧* Br. ApG. 16. 23, *Temniczeniks* das. v. 27

teſijbe Gerechtigkeit 63 (N. 101)

teſtomentas Testament 60 (N. 99; poln. *testament*)

tewainis Erbe 101 (N. 100)

tewas dein (N. 92; lett. *tevi*, *tevęjs*): *Ne imk wärda wießpäties*, *Diewà tewa, noproſnäy* Post. VII (3. Gebot)

tewonimas Kindschaft (N. 100): *kuriu̧ ira Tewonimas* Br. Röm. 9. 4

tſui pfui 74 (N. 111; russ. пфу)

thania Schnur (gr. ταινία): „Schnur faſcia *thania riſchtuwa raiſchti̧*" Randglosse zu *Schnura* in: *tawa ſziedą ir tawa Schnura ir tawa laſdą* Br. I. Mos. 38. 18

tiewikſchczis väterlich (N. 100): *ieib ghis io Tiewikſchczis Lobis Szemeie butu̧* Br. III. Mos. 27. 24

tikaſtis Stille (N. 103; rus. иш'хосшь): *ſtoios dide tikaſtis* Br. Mark. 4. 39

tikęti glauben 116 (N. 103)

tikras eigen (N. 104): *ius iemus newienos Szemes tikros neturrit důti* Br. Ezech. 44. 28, *tatai io tikroia dalis tur buti* das. 45. 8, *tikray ranka* U[1] 160

tinai, *thi̧*, *thi* dort, dorthin 58 (N. 93)

tirdinęti forschen 115 (N. 106)

tireias Kundschafter (N. 106): *keliu tireiu̧* Br. Mos. IV. 21. 1, *Jus eſte tireieis* (am Rande: *ſpiegorei*, *perwaiſdai*) das. I. 42. 9

tirius Brei 102 (N. 106)

tironas Tyrann (poln. *tyran*): *tironai* Randglosse zu *milſzinai* Br. I. Mos. 6. 4

tirtoias Kundschafter (N. 106): *tirtoiei eſte ius* (am Rande: *Spiegorei*) Br. I. Mos. 42. 14

tirtis forschen 232 (N. 106)

titinti prahlen 67 (N. 107)

titſchauti trotzen, freveln (N. 101): *iei duſche kake ką titſchaudama padarjs* Br. IV. Mos. 15. 30, *titſchaukite* Randglosse zu *ſtalgaukite* Br. Jer. 13. 15, *titſchauti* Br. Joel 3. 9, *Tu wel tawa Moters Seſseri̧ neimk ieib pagal ſchos ir anos gædą atdengtumbei, ſchos noredams titſchauti, kolei begiwa* Br. III. Mos. 18. 18

todol deshalb 69 (N. 136)

tolie weit 63, *Raſchtai Tæwu . . . teip tolie* (ea tenus) *ira priimtini* MT. 9, *tolie ſilpneſnius* das. 431 (N. 107 f.)

trąßinti düngen (vgl. *trusza* N. 121, *triszti* N. 116, *tręszti* N. 114, *traisza* N. 112): *tu wayſini ir trąßini żiamę* KM. 74

trapa Stufe (zu *trepti* N. 113, vgl. Fick Vgl. Wbch.[3] II. 574): *kaip ataijo trapump* Br. ApG. 21. 35, *ant trapu̧* das. v. 40

traſsyti umherlaufen (zu *trėsóti* N. 113): *traſsai* Interlinearglosse zu *tekineghi* Br. Jer. 2. 34

trećialiekas der dreizehnte 184 (N.

114, 365)
treiergis dreijährig 189 (N. 114)
treinis Drittel 99 (N. 114)
tręmas Lehne (an. *þrömr?* Fick Vgl. Wbch.[3] I. 596): *tręmai* Randglosse zu *Tureklæs* Br. I. Kön. 10. 19
trenkszmas Lärm 56, 81 (N. 112)
tridešimtas der dreissigste 185 (N. 114)
trikſchti quellen, hervorbrechen: *werſme wandenio trikßtancio amžinoſp giwátoſp* T. Joh. 4. 14, *Ant Pono bàłſo ugnis iž debeſu trikßtá* K. 30
triſchakas dreizinkig (N. 510): *turreia Gembę triſchaka ſawa Rankoie* Br. I. Sam. 2. 13
trofiti treffen 74 (N. 117)
trofnei treffend 74; s. *trofiti*
trugdinti aufhalten 87 (N. 118)
truklius Zögern, Verzögerung, Hinderniss (N. 117 f., vgl. LLD. II. 39. 18): *ſawa darbą be trukliaus dirba* Br. Weish. 17. 20, *be trukliaus* das. 19. 7, Br. Prediger 5. 4
truktereti zucken, schlagen (v. Herzen) (N. 118 „zücken"): *truktereia ſchirdis* Br. I. Sam. 24. 6
trumitta Trompete (N. 115): *Trumittos* (gen. sg.) Br. Jer. 6. 17
trumittauti, *trumitůti* die Trompete blasen: *trumittaukite* Br. Jer. 4. 5, *girdeſit kaipo Trumitůs* Br. Jes. 18. 3
trumpiniu in die Kürze, kürzer 110 (N. 120)
truscha Hagel 83 (N. 231)
tui Interjection 268
tuxtantmiſtras Tausendkünstler (N. 109, 404): *Diablas jra tuxtantmiſtras* MT. 536
tukſchtantis tausend 81, 183 (N. 109)
tuletinas manigfach (N. 109): *paſſirode ſawiems Apaſchtams po ſawa kenteghimu ir tatai tuletinu budu* Br. P. 412
tulrapas manigfach 67 (N. 109)
tupælis Tüpfel, Punkt: *tupælis* Randglosse zu *krapele* Br. Mat. 5. 18
turekla Heft, Gehege s. *nogna* und *uſsikalimas* (N. 110)
turelůti haben (factit.) 119 (N. 110)
turęti haben 116 (N. 110)
turgàuwiete Markt 73 (N. 110)
turgawicze Markt 139 (N. 110)
turnas Knecht 52 (N. 90)
turtlelis Turteltaube (N. 110, 212): *du Turtlelių alba du iaunu Karwelių [balandzių]* III. Mos. 14. 22, *potam iſch wieno turtllelio* (*ll* ist Correctur, wovon, ist nicht mehr zu erkennen) *alba iauno balandzio* das. v. 30
tuttůti, *tutůti* erscheint Br. IV. Mos. 10 öfters als Randglosse zu *trubiti* (N. 111)
tůlidcza AM. 30, *tůlidczia* das. 66 alsbald (N. 108), vgl. *Po ſmertij mážo ir didžia* | *Už mirkßtá ſwietás to lidžia* K. 230, *thů lidziu* Br. P. II. 332
tůreti haben 51 (N. 116)
twarcze Hürde (N. 122): *twarcze* Randglosse zu *Stodump awių* Br. I. Sam. 24. 4, *Padarikitiegi . . . Twarczes iuſų Bandai* Br. IV. Mos. 32. 24, *tarp Twareczių* Richter 5. 16
twarklas Hirt (N. 122): *Gutas be Twarklų* Br. Jes. 13. 14
twartklas Hürde 84 (N. 122)
twortarpis Zaun (N. 122, 90): *Eiki ant wieſchkielů ir twortarpiu* EE. 86 (Luk. 14. 23)

uaſa Gewürz (vermutlich = **ůsa*, zu *ůsti* N. 32): „Würze *uaſa*" Randglosse zu *Szoles* Br. I. Mos. 24. 53
vdilas Gebiss 139 (N. 33; rus. у́дило)
udzienczn as freundlich, dankbar (poln. *wdzięczny*): *Szodis tas te ſtowi macnas, Ir ſwiets te eſt neu-*

dzienczn as Br. G. 32; s. *newdęcznas*

ugada Bund (rus. уго'да): *priſiekimmą ir ugadą* Br. Weish. 12. 21, *kokę ugadą ſu ſmertimi turri* Randglosse zu *kaip ſu Smertimi dereiei* Br. Sirach 14. 12

uginti auf ziehen (N. 33): *uginkite* KS. 27

vglius Gewächs (N. 33): „Geweehs *Vglíaus*" Randglosse zu *waiſiaus Winomedzio* Br. Mat. 26. 29

vkeniks, *hukeniks* Hausherr 108 (N. 33)

vkenike mote eine häusliche, fleissige Frau 108 (N. 34)

vkſne Schatten (N. 133): *vkſnen mana paſtogia ineija* Randglosse zu *todelei* (übergeschrieben: *ingi paweſi*) *mana paſtoghį ineija* Br. I. Mos. 19. 8

umſczoti missmutig sein (vgl. *umyti* N. 34): *nueia umſczodams ir pappkens* Br. I. Kön. 20. 43

umſtitis rächen, sich rächen: *eſch patſai ant iuſu noriu umſtities* Br. Richter 15. 7, *eſch delei mana abeių akių wienu kartu galecziau umſtities* (am Rande: *paſsitieſchiti*) *iſch Philiſtų* das. 16. 28, *Ponas ſchę dieną mana poną karalių umſties* Br. II. Sam. 4. 8; s. *paamſtiti*

ungnis Feuer 42 (N. 33)

ungsczoti winseln (vgl. *ungti* N. 34): *ungsczos* Interlinearglosse zu *pipes* Br. Ezech. 30. 24; s. *unkſteti*

unkſteti winseln: *unkſteiau* Randglosse zu *pipeiau* Br. Jes. 38. 14; s. *ungsczoti*

vpaminoghimas Ermahnung (russ. упомина'нь, vgl. poln. *upominam*): *Pa ſchitokio Vpaminoghimo meldeſi anis Pona* Br. Judith 4. 14

uppis Fluss 101 (N. 34)

vrednikas Beamter 108 (N. 35)

vrędas Amt 43 (N. 35)

uſſikalimas Gehege (zu *užkálti* N. 176): „Gehege terminus *Vſsikalimas Turrekla*" Randglosse zu *padarik ſzmoniems rubeſzų apſukui* Br. II. Mos. 19. 12, „Gehege *uſsikalimą*" Randglosse zu *rubeſzu* das. v. 23

uſsiſlegti sich auf etwas stützen (N. 484): *uſsiſlega* Randglosse zu *paſsiſlega* Br. Ezech. 29. 7

vſſklanda, *vſſklandas* Riegel (zu *sklid* N. 481): *Schitie Mieſtai buwa ſtiprus aukſchtais murais, wartais ir Vſſklandomis* Br. Mos. V. 3. 5, *padarjk Vſſklandas iſch medzio Setim* das. II. 26. 26, *Vſſklandas* (ac. pl.) das. vv. 27, 29, Br. Hiob 38. 10, *Vſſklandais* Br. II. Chron. 8. 5, *uſzkiſchtuwie* [*uſſklanda*] Br. Sprüche 18. 19; vgl. *vſsklauſtuwe* u. *paſklandinti*

vſſtowa Ordnung (poln. *ustawa*): *laike gerą Vſſtowa* Br. I. Makk. 14. 9, *drinſtų ſchitą Vſſtowa perarditi* das. v. 45

vſwicze Topf: *ing tuſchezus vſwiczes alba pådus* (in urceolos vacuos) MT. 177

uſchmokęti bezahlen 116 (N. 407)

uſchtrukiti hindern (N. 118): *malda kuri uſchtrukoma ſtoies* (invocatio, quae impeditur) MT. 174

uſchturęti aufhalten 116 (N. 111)

uſzaunike, *uſzſchaunike* Kindbetterin (N. 407): *uſzaunikes* Br. Jer. 31. 8, *Tatai turetu ußaunikes padumoti* Br. P. 222, *Necziſtas Materis ir Uſzſchaunikes daſsiliteij ių affieras* Br. Baruch 6. 28; die wiederholte Schreibung des Wortes mit *ż* = *ſz*, *ß* und mit *ſzſch* ist auffallend

uſzbaſziti weihen, bannen (N. 322): „verbannt *ußkeiktas* (*uſzbaſzitas*)" Randglosse zu *kaip prakeiktas* (übergeschrieben: *paſzadetas*; beide Wörter sind durchgestrichen) *Laukas* Br. III. Mos. 27. 21

uſzdrutinti verstocken (N. 157 f.): *uſzdrutintas* Randglosse zu (*teipo*

tapa Schirdis Pharaono) *ufzkietinta* Br. II. Mos. 7. 13, *ufzdrutinna* Randglosse zu *ufzkietawa* das. 10. 27

vfzdurimus Anstoss (zu *użdurti* N. 151, vgl. *stukkei durdos' į girrę* die Felder „stossen" in den Wald N. 150): *Atkelkite Vfzdurimus ifch keliu* Br. Jes. 57. 14

vfzdufinti auslöschen, ausblasen (?) (N. 151 f.): *Ligiey kayp bites apmifedá* | *Bat kayp dágiay vżdufinti:* | *Atftoia tie wifi fu gieda* K. 99 (Ps. 118. 12)

vżfrafawoti betrüben, ängstigen 74

ußginimas Geburt 92 (N. 250)

ufziwinioti sich verhüllen (N. 81): (*Thamara*) *apfidare Skraifte ir ufziwinioia ir pafsifęda ufzu wartų* Br. I. Mos. 38. 14

ußiwoghimas Genuss: *ußiwoghime weczeres* (in usu coenae) MT. 307; s. *użiwoti*

użiwoti anwenden, gebrauchen, geniessen (poln. *użyć*, *używam;* vgl. *żyvyti* N. 550): *Nezenk fu mums fudan tawo* | *Smarkibes nuziwok fawo* K. 220, *Iß mielàßirdiftes fawo*| *Kurios nekada vżiwoiey* das. 222, *Kad págál reykalá fawo* | *Użiwotu meyłes táwo* das. 244, *walgimas kurio żmones użiwoia* KS. 104, *ápe dekudarimą, kurio P. Jefus użiwoia, penedamás tas żmones* das. 69, *pilnai vßiwoia* (plenissime usurpavit) MT. 58, *żodi Atgimima tankei ußiwoie* (vocabulo regenerationis frequenter uti solet) das. 170, *ußiwos* (fruentur) das. 406, *fmerties ußiwoti* AM. 43; s. *pażiwoti*

ufzkapti emporsteigen 50 (N. 205)

ufzkietauti verstocken (N. 197 f.): *Ponas ufzkietawa fchirdį Pharaono* Br. II. Mos. 10. 27

ufzkifchtuwe Riegel (N. 201 f.): *kam iñ ne darai burnai fawa durių ir ufzkifchtuwių* Br. Sirach 28. 28, *weidas ftipriaus laika nei ufzkifchtuwie* [*uffklanda*] *pilles* Br. Sprüche 18. 19

użkriefauti abkreisen, abmessen (N. 226): *mano amżiu tu Poń użkriefaway* K. 45

ufzlaidas Wucher (N. 362), s. *ifchbranginti*

vfzmautinne ein Rock, Leibrock (N. 389): *Vfzmautinne* Randglosse zu *ana Ankfchta Sermega* Br. II. Mos. 29. 5, 8

ufzmefchkoti, *ufzmefzkoti* versäumen, verzögern: *te ufzmoka iam, ką ghifsai* [*anafai*] *ufzmefchkoia* Br. II. Mos. 21. 19, *Wiefchpats ne trukin* [*ne ufzmefchkoia*] *pafzadeghimą* Br. II. Petr. 3. 9, *Efch tawęs ne apleifiu nei ufzmefchkofiu* Br. Ebr. 13. 5, *Sniegas ufzmefzkoia ghį, kaip neateija* Br. I. Makk. 13. 22; s. *mefchkoti*

ufzmufzdinoti töten lassen 87 (N. 413)

ufznewalninti verpflichten, *ufznefiwalninti* sich verpflichten (N. 48): *ufznefiwalnin* Randglosse zu *dufchę fawa ufznewalnina* Br. IV. Mos. 30. 3

ufzpæczetawoti versiegeln (N. 281 f.): *ufzpæczetawota* Randglosse zu *ufzupeczita* Br. Esther 8. 10

ufzpakala Rücken 100 (N. 276)

ufzpakaliejis der hintere: *wartump ufzpakalieiump* Br. Sus. u. Dan. v. 26; s. *ufzpakala*

ufzpakaliui rückwärts: *moterifchke io pawifdeia ufzpakaliui* Br. I. Mos. 19. 26; s. *ufzpakala*

ufzpedui zurück: *ufzpedui* Randglosse zu *ufzpakali* Br. Jes. 38. 17; s. *atpedui*

ufzfemti fangen (Fische) 11 (N. 461 f.)

użfiekietawoti verstockt werden 13; s. *ufzkietauti*

użfinerti sinken (N. 415): *pripilde*

abu łaiwu iky użſineriant T. Luk. 5. 7

vſzſklanſtuwas, *vſsklauſtuwe* Riegel 45; s. *vſſklanda* u. vgl. *skłoustys* Geitler Lit. Stud. 109

užtárcias Fürsprecher (N. 90): — *bus pulkán wiernu imtás* | *Nes użtárcią* | *Turi ſedint Diewo deßineia* K. 156

užtukti verstockt werden 13 (N. 108 f.)

vſzugirti rühmen (N. 257): *vſzugirti* Randglosse zu *paſchlowinti* Br. I. Mos. 6. 4

vſzuſarga Hinterhalt (N. 463): *padare ghis Vſzuſargą pas Vpę* Br. I. Sam. 15. 5

uſzuſigenti sich verleugnen 57 (N. 256)

uſzutemti überschatten s. *apweſti* (N. 89)

užuweſti vertrocknen: *Akis iß werkſmá iżtekieja* | *Szirdis użuweſo* K. 33; s. *pawijſiu*

ußůcza Verborgenheit: *ir kas ußůczoie jra* (etiam occulta) MT. 493 (Pred. 12. 14); **ußůcza* ist wol von *użů* (vgl. *użůmarka* N. 36) = *ùż* gebildet, wie *apaczia* (N. 7) von **apa* (gr. ἀπό), *pryczia* (N. 315) von *prë*

vßwiſſa durchaus 71 (N. 84)

užweizdėtojas Haushalter 108 (N. 77)

varwa Farbe 35; s. *farba*

vnuka Enkelin s. *nepotis* (rus. внуˊка); vgl. *vnukas*

vnukas Engel s. *nepotis* (rus. внуˊкъ, poln. *wnuk;* vgl. *anukas* N. 7); s. *vnuka*

wadindlůti zu nennen pflegen 118 (N. 44)

wœladenia, *waladenia* Besitzung, Erbgut 68 (N. 48)

wœlanas, *wœlęnas*, *wœlęna* Weberbaum (vgl. *velẽnas* „Walke" N. 62): „Weberbaum *wœlanas*" Randglosse zu *Stakliu medis* Br. Sam. I. 17. 7, *kartis buwa kaip wœlęna* das. II. 21. 19, *wœlęnas* Randglosse zu *medis Audeiu* Br. I. Chron. 12. 23

waga Woge: *Srowes upiu, káyp nor, te páſikiál*, | *Te użia, wagás ſawo te prákial* K. 81, *dangu żiamę padare* | *O mariás wagon ſuware* das. 102

wagoti, *wogůti* wagen: *wagoiet* Br. Makk. II. 7. 23, *wogawa* das. I. 14. 29

waidenike mote ein zänkisches Weib 108 (N. 56)

waidzoti führen 70 (N. 59)

waikścioiamas der Wandel 111 (N. 56)

waikſchoti, *waiſchczoti*, *wákściot* wandeln 81, 89, 62 (N. 56)

waina Fehler, Gebrechen (lett. *waina*): *be wainos* Br. Ezech. 43. 22, *du Jerelliu be wainos* Br. III. Mos. 14. 10, *tatai tur buti be wainos* das. 22. 20, *iſch Jerelio* (das *J* ist mit später Tinte ausgestrichen) *kuris be wainos ... ira* das. 23. 12, *ſeptinis Jerelius* (auch hier ist *J* später ausgestrichen) *mitulius be wainos* das. v. 18

wainatins, *wainotins* fehlerhaft, tadelnswürdig: *pagal teiſibę Sokano ne wainatins* Br. Philip. 3. 6, *Neſa nedera bei ira wainotina* [*tur kenkulį*] Br. III. Mos. 22. 25; s. *waina*

wainikas Morgengabe (?) s. *wiena;* (N. 57)

waiſtiti verbinden (zu *vystyti* N. 84): *waiſtitas* Randglosse zu *uſzriſchtas* Br. Ezech. 30. 21

waitingas kläglich: *tatai ira waitingas ir pawargens daikts* Br. Ezech 19. 14; s. *waitoti*

waitoti beklagen (N. 58): *idant ant ios waitotu ir raudotu* Br. I. Mos. 23. 2

waiſdas Gattung (vgl. *veislė* N. 76):

prawiſſima waiſdu (propagationem specierum) MT. 89
wakarolitus Abendregen s. *ritolitus*
wakas Kind 62 (N. 56)
wakoras Abend 60 (N. 46)
walas, wolas Welle (ksl. *valŭ*): *mete walus ing Laywa* Br. Mark. 4. 37, *nug gwalto walų* Br. ApG. 27. 41, *wolay* KS. 1, *laywes nuog wolą buwo apłeiemos* Post. 155, *wolus nutiltų* Br. Ps. 107. 29
walgimelas etwas zu essen s. *pienelas* (N. 49)
walgįti essen 115 (N. 49)
walika Ostern 54 (N. 62)
walinis Borte (N. 47 „die Ecke am Tuch"): *burtiką* [*walinį*] *apſukui anos ſkiles* Br. II. Mos. 39. 23
walioti regiren (N. 46): *Didę Szwakę walioienczen Dieną ... ir maſzą Szwakę walioienczę Naktį* Br. I. Mos. 1. 16
walliotoias Herrscher: *Iſch Jakubo ateis Walliotoias* Br. IV. Mos. 24. 19; s. *walioti*
walſczus Gebiet 81 (N. 48)
wamſdineti pfeifen (N. 50): *czepis ir wamſdines* Br. Jer. 31. 5
wanga Acker (preuss. *wangus*): *wangos* [*dirwos*] *ſtow wargei* Br. Joel 1. 10
wanikas Kranz 62 (N. 57)
wankſczoti zagen (= *ankſchczoti?*): *Neſsibijok nei wankſczok* Br. I. Chron. 29. 20
wanſchas Haken 43 (N. 55)
warcziti streiten: *warcziie* (contendunt) MT. 122, *warcziieſis Synodus* (propugnatrix Synodus) das. 158
wargis (*wargias?*) Elend 99 (N. 52)
warguolis ein Armer 60 (N. 53)
warkſmas Elend 87 (N. 53)
waroti, worůti dauern, währen (zu *vóras* alt N. 86?): *Kolei tas io iſsiluikimas waroij* Br. Mos. IV. 6. 4, *Teip ilgai waroij Dienas tepimmo* das. I. 50. 3, *tatai teipo buwa* [*worawa*] *ſeptinias dienas* das. II. 7. 25
warpogallei Stoppeln (vgl. *várpa* Aehre N. 54, *gálas* Ende N. 236): „Stoppeln *Warpogallei*" Glosse zu *Stambrus* Br. II. Mos. 5. 12
warpſte, warpſtis Schaft (N. 68): *teip warpſtis* (übergeschrieben: *kaſsula*) *kaip io Szoles* Br. Mos IV. 8. 4, „Schaft *Warpſte*" Randglosse zu *Kaſsula* in *ant to tur buti kaſsula ſu Schakkomis, bludeleis bůſzemis ir Szolemis* das. II. 25. 31 und zu *Kaſsula* das. v. 34
warpſte Blindschleiche: „Blindſchleich. *warpſte*" Randglosse zu Br. III. Mos. 11. 30
wartelioti drehen (N. 68 f., vgl. *wartaloti* Geitler Lit. Stud. 119): *warteliowij* Randglosse zu *kreipia, kaip tiktai noredami* Br. Micha 7. 3
waſchkeſis Rauschen: *kaip iſchgirſi waſchkeſį ant wirſchaus* Br. II. Sam. 5. 24
waſchtaku Wachtel (vgl. ahd. *uuahtala*): *Waſchtakas penukſchlu* Br Weish. 16. 2, *per . . . priſiųſtas waſchtakas* das. v. 3, *radoſe iemus iſch Jurių Waſchtakos* das. 19. 12; Br. Ps. 105. 40 ist *waſchtakas* als Glosse zu *piepalas* gefügt, später aber durchgestrichen
wdiecznibe Dankbarkeit: *iß ßirdies wdiecznibes* K. 85; s. *udziencznas*
wdzięczniſte Dankbarkeit: *ſu wdzięczniſte* K. 94; s. *udziencznas*
weczerati zu Abend speisen (N. 58, russ. вечерять): *teipaieg ir keliką, kada buwa weczeraięs* Br. Luk. 22. 20
weczernicze Saal (vgl. poln. *wieczernik*): *paradis iumus didę weczerniczę* Br. Luk. 22. 12
weidamainis Heuchler 105 (N. 76)
weiszpatis Herr 64 (N. 72)
weiſdęti sehen 116 (N. 76)

welbliudas, *welbludas*, *wellibludas*, *werblugas* Kamel 92, 68, 83 (N. 66)

welbludaitis Kamelfüllen: *Welbludaiczais* Randglosse zu (*Welbludų*) *ſu ių kumeleis* Br. I. Mos. 32. 15; s. *welbliudas*

weliti wollen, wünschen (N. 62): *Ach weliczіau unus tokę ſchirdį turinczius, manęs bijotiſsi* Br. V. Mos. 5. 29

welkſnine Schleuderstein 57 (N. 79)

welnuwas Teufel (N. 64): *per wiriauſi Weliną iſchwaro Welnuwus* Br. Mark. 3. 22

welóka, *welůka* Gespenst 13 (vermutlich mit *vélnias* zu *výlius*, *apvìlti* N. 80)

weltis, *wieltis* wünschen, lieber wollen 198 ff., *weltumbimes Egypte numirrę* Br. Mos. II. 16. 3, IV. 14. 2, *Ach welcziaus nu kardą turrins Rankoie* das. IV. 22 29

wenczaniſte Ehe (N. 65; vgl. russ. вѣнча́нье): *tu wenczaniſtes ne ardik* Br. II. Mos. 20. 14

wenczawiſte Ehe (N. 65): *iei . . . ne nor ios ant wenczawiſtes iſchleiſti* Br. II. Mos. 21. 8

wenczowoniſte Ehe 60 (N. 65)

werdelis Insel, Werder: *Werdelija* (am Rande: *Salloie*) Br. Apok. 1. 9, *kaip anis buwo Werdelis* (übergeschrieben: *Salas*, am Rande: *Salawas*) *pereiję iki Mieſto Paphos* Br. ApG. 13. 6

wergſmas Weinen 85 (N. 67)

werpeti zittern (N. 82): *werpeia* Interlinearglosse zu *drebeia* und *werpa* Interlinearglosse zu *dreba* Br. Jes. 7. 2

werſchtuwe Kelter (zu *veržù* N. 71): *werſchtuwes praſa* Randglosse zu *Winomintuwes* Br. IV. Mos. 18. 27

wertas Dauer (wol zu *waroti*): *Sergant Ezechiei Karaului deſchimties hadinu werte* (per horas decem) *Saule atbulin atſchoka* MT. 90

weſmenas Wagenführer, Führer (zu *vedù* N. 59): *kalbeia ſawam Weſmenui* Br. I. Kön. 22. 34, *buwa Weſmenais* Br. Chron. I. 14. 7, *Weſmenui* das. II. 18. 33, *Juſų Sunus ghis ims ſawa Weſzimmump* [*ſaw Weſmenais*] Br. Sam. I. 8. 11, *ſunus Abinadab buwa Weſmenais* das. II. 6. 3, *eſch tawa Weſzimmus ir Weſmenus ſudauſziſiu* Br. Jer. 51. 21, *Raitinikus ir Weſmenus* Br. Ezech. 23. 6, *Laiwdarei ir taworu weſmenai* das. 27. 27

weſdeti sehen 63 (N. 76)

widras Sturm (vgl. ksl. *vedro* und Fick Vgl. Wbch.[3] II. 669): *kaip iumus bus kaip Sturmas* (übergeschrieben: *Widras*) Br. Sprüche 1. 27

widzius Augapfel 89 (N. 76)

wiena Morgengabe (russ. вѣ́но): „Morgengabe *wiena* (übergeschrieben: *wainiks*) *paſoga* Randglosse zu *karalius nenor newienos Dowanos* (übergeschrieben: *Wienos*) Br. I. Sam. 18. 25, „Eheſchuld *wienas*“ Randglosse zu *Wenczawoniſtes Skolos* Br. II. Mos. 21. 10, *wiena* Randglosse zu *paſsægą* das. 22. 16

wienas Wein 57 (N. 80)

wienatai immer 71 (N. 64)

wienbuiſchis einsam (N. 64, 339): *Wienbuiſchis Wienwæſchis* Randglosse zu *ſedeiau Wienas* Br. Esra 9. 3

wienmedis Weinstock 57 (N. 80); s. *wienas*

wienolikas elf 179 (N. 65)

wienotighis einzig 60, *wientijis* das.: *Wientijam Ponui* K. 50 (N. 64)

wienulei obiter (N. 64): *raſchtas ſchwentas newienulei ta primena, bet tą iau tuloſa wietoſſu pilnintelei . . . iſchguldo* (scriptura sacra non obiter hujus mentionem facit, sed eundem multis in locis diligenter . .

explicat) MT. 348
wienuntelis einsam 62, *naktis teſtow wienuntele* Br. Hiob 3. 7 (N. 64)
wienur adv. loc. allein (N. 64): *kurs kitur, ne ſche wienur Linkſmintoia ſaw ieſchka* Br. G. 69
wienūliktas der elfte 50 (N. 65)
wienwæſchis einsam (ursprünglich „einsam hausend"? vgl. *vė̃szpats?*): *Wienbuiſchis Wienwæſchis* Randglosse zu *Wienas* Br. Esra 9. 3, „einſam *wienwæſcha*" Randglosse zu *Apleiſtai iſchwerſche Dukteres* Br. Baruch 4. 16; s. *wienwiſchis*
wienwiſchis einsam (vgl. *vënviszai* N. 65, zu unterscheiden von *wēnwēsis* das., dessen letzter Bestandteil zu got. *visan* zu gehören scheint): *wienwiſchis* Randglosse zu *naktis teſtow wienuntele* Br. Hiob 3. 7; s. *wienwæſchis*
wieſchnis Gast (vgl. *vėsznė̃* N. 72): *ius eſte . . . Swetei* [*wieſchnei*] Br. III. Mos. 25. 23
wieteſsąs local (= *wiete-sąs?* N. 72): *ruimiſchkas alba wieteſsąs* (nom. sg.) MT. 304
wieſzius Augapfel: „Augapffel *wieſzius wjdzius*" Randglosse zu *kaip widzių* Br. Sprüche 7. 2; s. *widzius*
wijnſzardis Weinberg (N. 80, 539): *Noah . . . padare Wijnſzardi* Br. I. Mos. 9. 20
wilnis Welle msc. (N. 80, lett. *wi'lnis* msc.): *Užkit Marios, wilnis kupſtuokit* | *Su wiſu ſwietu plęßdami* K. 83
wina Strafe (poln. *wina*): *Bet tureio Winą ſawa perſzengimo* Br. II. Petr. 2. 16, *Wina jam ußdeta ira, ieib mes pakaiu turretumbim* Br. P. 417 (Jes. 53. 5)
winaſchaknis, wienoſchaknis Weinstock, Rebe (N. 80, 511): *Eſch ſepnawau, kaip kada Wina ſchaknis po mana akim butų* Br. I. Mos. 40. 9, *trjs Wina Schaknis eſti tris dienas* das. v. 12, *Ghis Kumelį ſawa riſch prieg wienoſchaknies* das. 49. 11
winaunicze Weinberg (N. 80): *Kurſai winaunicze czepija* Br. V. Mos. 20. 6, *tu winaunicze tawa neapſek tuleropu* das. 22. 9, *kadda Winaunniczion artimoio tawa eiſi* das. 23. 24
winawoti, winoti strafen, züchtigen: *Tirkes pirm, potam winawok* (corrigirt aus *winok*) Br. Sirach 11. 7, „Züchtiget *winawoij*" Randglosse zu *mus karoij ir winoij* Br. II. Makk. 7. 33, *ne ruſtauk delei io winoghimo* Br. Sprüche 3. 11
winicznikas Winzer 108 (N. 80)
win-ir-fig-mædzei Weinstöcke und Feigenbäume 103 Anm. 2
winnikaitis Käuzchen (vgl. *vinykė* N. 81): *Winnikaiti Gulbin Apuoka* Br. III. Mos. 11. 17
winodagas Weinernte (N. 80, 124): *wiſsas winodagas* (am Rande: *Winoſuwalimas*) *Abi Eſero* Br. Richter 8. 2
winomintuwe, winmintuwe Kelter (N. 80, 401): *iſch Winomintuwes* Br. Mos. IV. 18. 27, *nug tawa Winmintuwes* das. V. 15. 14
wira Glaube 58 (N. 66)
wirełai Gemüse (N. 67): *wirełus daržo* T. Röm. 14. 2
wirkßti verwelken (?): *Wirkßtu kayp żołáłe pàwirzdàms ing ßiena* K. 87, *żidis żiedealis . . . weykiey wirkßtá yr átámáyną imà* das. 90
wirſas Vers (N. 82): *wirſai Euripidis jra ſkaitomi* MT. 454
wirwaite Schnur Br. II. Mos. 28. 28 (N. 83)
wiſłe Gesammtheit, Inbegriff (zu *visas* N. 83): *Jámp wiſłe tobulos linkſmibes* K. 40
wiſoteane Gemeinde 61 (N. 83)

wiſsadais immer (N. 83): *ſupulį wiſsadais ſawa ſchirdije turiu* Br. Röm. 9. 2, *ius wiſsaduis ir be uſztrukimmo . . . ſluſziti galetumbit* Br. I. Kor. 7. 35

wiſſadangu semperne MT. 135 (N. 83)

wiſsida immer 69 (N. 83)

wiſsodai immer 60; s. *wiſsida*

wiſchka Bodenraum (N. 84): *wiſchkos* Glosse zu *Riekles* Br. I. Mos. 6. 16

wiſchpatis Herr 58 (N. 72)

witurte Binde (vgl. *vyture, vyturoti, vyturti* Geitler Lit. Stud. 121): *ghiſsai ne bus uſzriſchtas, ieib iſchgjtu, nei Witurtiemis apriſchtas* Br. Ezech. 30. 21

woba Lockvogel (N. 85; poln. *wab'*): *kletkele paukſchcziu pilna wobų ira* Br. Jer. 5. 27

woitas Vogt 52 (N. 58)

worrykſchte, warrykſchte Regenbogen (N. 440, 30; Beitr. I. 253): *worrykſchte* (am Rande: *dangaus lankas*) Br. I. Mos. 9. 13, *warrykſchte* das. v. 16

wortoghimas Gebrauch 47 (N. 54)

wotaga (*wotagas?*) Plage (zu *vótis* N. 86): *Daug ir wotágu ant żmoniu grießnuju* K. 36 (Ps. 32. 10)

wotka, wotkas Specerei (für **ůdka?* zu *ů'sti* N. 32?): *pirka Maria Magdalena . . . wotkas* (*alba ſzoles graſzei kwepienczias*) Br. P. II. 3, „Specerej *wotkai*" Randglosse zu *Imkeſi geriauſiu brangių ſzoliu* [*wotkų*] Br. II. Mos. 30. 23, *aleų lampemis ir wotkas Moſtims* das. 35. 8

wurdas Wort 52 (N. 52)

vuolea Fels 93 Anm. 2 (N. 32)

ſakonas, zokonas, zoknas, żokanas Gesetz 52, 67, 80 Anm. 1, *Sokoną* Psal. 1. 2, *zokona* MT. 63 (N. 535)

ſatagu, ſatug, ſatuga, ſotaga bald, alsbald, schnell 71, *Eſau . . . tare ſchirdije ſawa, Satagu ateis cziеſas, iog Tiewas mana raudos* Br. Mos. I. 27. 41, *iumus ſatug iſchgaiſchti iſch Szemes* das. V. 4. 26, *ius . . . nulietą werſchi padaret ir ſatug nug kelio atſtoię buwat* das. 9. 16 (N. 535)

ſbaras Versammlung (poln. *zbor*): *Zbare Pona giedok támuy* K. 32

ſbradniſte Schändlichkeit (vgl. poln. *zbrodnia*): *Sbradniſte* Randglosse zu *Belialodarbas* Br. V. Mos. 15. 9

ſbraias, ſbraius Rüstung, Waffen: *wiſsus Sbraio* (spät aus *Sbroio* corrigirt) *namus* Br. Jes. 39. 2, *kaip reges . . . ſbraių* das. 22. 8; vgl. *ſbrainas*, poln. *zbroja*

ſbrainas gerüstet (poln. *zbroyny*): *ſbraini* Br. Richter 18. 16, Jer. 50. 42, *regeia anus didei* [*ſbrainus*] *ſcharwotus* Br. I. Makk. 7. 11, *Todelei waitoij ſbrainieghi* Br. Jes. 15. 4, *dwilika tukſtanti iſchprowitų* (übergeschrieben: *Sbrainus*) *ant kario* Br. Mos. IV. 31. 5, *O iei anis neeit ſu iumis pataiſiti* (am Rande: *ſbraini*) das. 32. 30, „gerüſtet. *Sbrainieghi*" Randglosse zu *Eikitegi pagatawiti* das. V. 3. 18

ſbraiotas gerüstet: *Sbraioti* Br. Ezech. 23. 24; vgl. *ſbrainas*, poln. *zbrajam*

ſbraiſta Kriegsrüstung: *Sbraiſta* Randglosse zu *kario daiktus* Br. I. Makk. 15. 25; s. *ſbraias*

ſbroijnikas ein geharnischter 52; s. *ſbraias*

ſdradliwai hinterlistig (N. 535): *tas ſdradliwai elgeſi* Br. ApG. 7. 19

zelawimas Eifer s. *zelone*

zelone Eifer (N. 541): *Ghis Zelone* (am Rande: *Zelawimą*) *prikels kaip Szelneras* Br. Jes. 42. 13, *apſiwelka*

Zelone das. 58. 17; s. *zelotaghis*

zelotaghis, *zelotais* eifrig, Eifrer: *Ponas ira wadinamas Zelotais, todelei iog ghis Zelotaghis diewas ira* Br. II. Mos. 34. 14; s. *zelone, zelawimas*

ſielnius Krieger (von *żalna* N. 538): *idant paſmaugtų ſtiprųghį. Sielnių* (am Rande: *Selnierą*) Br. Sirach 47. 6

złaſtis, *żłáſtis* Schlechtigkeit (rus. злость, poln. *złość*): *złaſti pametes* K. 56, *páiunkay korot żmoniu żłáſti* das. 52

zocnas angesehen (poln. *zacny*): *Tokio pátámkay ſuligs tiemus | Zmonemis ánt żiames zocniemus* K. 94; s. *żocnas*

zołnierius Krieger 52 (N. 538)

zowadnikas Läufer 108 (N. 535; poln. *zawodnik*)

ſradliwiſchkas verräterisch 88 (N. 535); vgl. *ſdradliwai*

ſrödinikas Verräter 88 (N. 535)

ſwalia Wille(?), *beſwalios* unweigerlich, unzweifelhaft: *Welinas … be ſwalios ſawa tur' iſch ßmogaus iſcheiti* Br. P. 282, *Jei karaliſte koke ſaweie neſuder, bet priſchinaſſi, tadda ghi beſwalios tur puſta buti* das. 300 (Luk. 11. 17), *iei daboſies muſu wiſſu praſſideghimo . . . tada beſwalios ir nemintas tureſi ſakiti, iſchtieſos koßno ßmogaus ßiwatas ir giwenimas tikrai wieni wargai ira* das. II. 509

zwaliti nachgeben (N. 536; vgl. poln. *zwolnić*): *tiktay weizdėkit, idánt per tą walnijſtę kunui ne zwalitumbite* T. Gal. 5. 13

żadęti versprechen 116 (N. 536)

ſzaibaiwimas das Blitzen 69 (N. 545)

ſzaidis Ofen (wol zu *żedėti* backen N. 540): *Kaip ugnis ſidabrą ir pęczius [ſzaidis] aukſą, Schiteipo megin Ponas ſchirdis* Br. Sprüche 17. 3

ſzalaba Klage, Trauer (vgl. *żalà* N. 538, *żělavoti*, *żělěk* N. 541; russ. жа'лоба): *Tu ne eik Namuſną Smutkos [Szalabos]* Br. Jer. 16. 5

ſzalinai Schilf (zu *żélti* N. 541?): *pagulde ghį ing Szalinus* (am Rande: *Schwendra*) *ant kraſchto wandinio* Br. II. Mos. 2. 3, *iſchwiduſi Skrinelę Szalinoſą* das. v. 5

ſzalinikas, *ßolenikis*, *ſzolinikas*, *ßolininkis* Gärtner, Arzt, Zauberer 108, *idant ne girdetų balſo priſakitoio [ſzoliniko]* Br. Ps. 58. 6, *Lukoſchus Liekarus [balbierius, ſzalinikas]* Br. Kol. 4. 14; (N. 541)

ſzallas grau (vgl. *żìlas* N. 546): *Iſchmintis tarp Szmonių ira tikrieij ſzalli Plaukai* Br. Weish. 4. 9

ſzalmů Sprössling, Gewächs 54 (N. 541)

ſzanſis Gans 43 (N. 539)

ſzanſlai, *ſząſlai*, *żąſlos* Gebiss 43, *Sząſlus* Psal. 32. 10, *Iſzaboſiu tawe żąſlomis* (injiciam tibi frenum) MT. 325; N. 539

ſzants, *ſchants* Eidam 54 (N. 543)

ſzaria Kohle 93 (N. 544)

ſzebangai Fesseln, Netz (N. 536): *Szebangůſu* Br. Hiob 18. 8, *Szebangai* das. v. 9, *ſzebangoſna* Br. V. Mos. 12. 30, *Szebangusna* Br. Jes. 24. 18

ßednis irgend einer (?): *Neatpirkts eſſi ßedniu daiktu, nei aukſu neigi ſidabru, Bet krauiu brangu Chriſtaus pralietu* SG. 47

ſzeibauti blitzen 56 (N. 545)

żěkas „Abc-schütze, kleiner Schüler“ (N. 541; poln. *żak*) ist Br. Luk. 7. 18 von den Jüngern des Johannes gebraucht

żeklis Schwamm: *(grieka) kimpiniu* MT. 122 ist in den „Errata“ in *żeklis albo pintis* corrigirt

ſzelatorius Goldschmied 56 (vgl. serb. *zlàtâr*, poln. *złotarz*)
ſzelneras, *ſelnieras* Krieger s. *ſielnius* (N. 538)
żeminiui, *żeminiu*, *żeminui*, *żiaminiuń* nieder 110 f. (N. 542)
ſzemſtwa Landschaft (N. 542 f.; poln. *ziemstwo*): *Szemſtwa* Randglosse zu *iſch Szemių* (übergeschrieben: *Szemſtwų*) Br. Nehem. 11. 3
ſzemſůſta (*ſzemſůſtas?*) Landsitz (N. 542, 458): „*ſzemſůſta* Gut" Randglosse zu *Joſephas* ... *dawe iemus Szemę* Br. I. Mos. 47. 11
ſzenglas Mal 84 (N. 543)
żenijmas phantasma (zu *żynë* N. 548?): *vſchkoki żenijma laike* (pro phantasmate et spectro inani habuerunt) MT. 61
ſzenklinikas Zeichendeuter (N. 543 f.): *Jei duſche kake ſækios Szines* (corrigirt aus *Szinias*) *ir Szenklinikus* Br. III. Mos. 20. 6, *kada Wiras alba Mote Szinjs alba Szenklinikas bus* (corrigirt aus *iſchgulditoias ſzenklų*) das. v. 27
żerůti glühen (N. 544): *geleſsies żerůientczos* (ferri candentis) MT. 56, *geleſsies ßerůienczos* das. 38
żiadeimas Versprechen 58 (N. 536)
ßialliůti grünen (N. 541): *ßialliáwo* Psal. 37. 35
ſzidauka Jüdin 108 (N. 546; russ. жидо́вка)
ſzidbendras Judengenosse 104 (N. 546, 326)
ſziebs, *ſchiebas* Blitz, Strahl (N. 545): *Schiteipo ir Sziebai ſzibba* Br. Baruch 6. 60, *iſcheija ſziebai* (corrigirt aus *ſzibai*), *Perkune ir balſai* Br. Apok. 4. 5, *ſchiebai ir balſas ir Perkune* das. 11. 19, *nug to iſcheia ilgas ugningas Sziebs* (übergeschrieben: *Szaibs*) Br. Dan. 7. 10, *Sziebai* das. 10. 6
ſzimditi säugen 78 (N. 548)
ſzinduklę Amme (N. 548): *Teipo iſchleida anis Rebekką . . . ſu ios Szinduklę* Br. I. Mos. 24. 59
ſzinkſnis Schritt 87 (N. 548)
ſzinkſnis Funke: *Iſch ſzinkſnio* (am Rande: „Ein füncke *kibirkſtis*") *kęlesi dide ugnis* Br. Sirach 11. 33
ſziwatas Leben (N. 550, poln. *żywot*): *Eſch eſmi prikielimas ir Sziwatas* Br. Joh. 11. 25, *ßiwata* SG. 63
ſziwota, *ßwatas* Leib 52, 66, s. *ſziwatas*
ßiwone Leben: *Tureia ßiwone lepe* Br. G. 121; s. *ſziwatas*
ſzmalei wollüstig, wol (vgl. *smailùs* N. 489?): *Jus ſzmalei giwenot ant ſzemes* Br. Jak. 5. 5
ßmugus, *żmuogus* Mensch 44, 50 (N. 553)
żocnas angesehen: *Karalus żocniauſiás | Su karieys dydżiauſeys | Te ne ſidukśi* K. 39; s. *zocnas*
żocnibe Würde: *Ponás yr pilnás żocnibes* K. 93; s. *żocnas*
żodejmas Versprechen (N. 536): *żodejmas* MT. 173, *żodejma* das. 335; das. 144 steht im Text der dat. plur. *żodeghimans*, er ist aber in den „Errata" in *żadeghimams* corrigirt
żołále Blümchen K. 87 (N. 541)
ſzole Gras und Kraut Br. I. Mos. 1. 11, 12 (N. 541)
szůdis Wort (N. 537): *szůdi* U. 30
ſzwagſzdeti rauschen: „rauſchte *ſzwagſzdeia*" Randglosse zu *pagrigſzdeia* (später in *pakrigſzdeia* corrigirt) Br. Ezech. 37. 7; s. *ſzwągeti*
ſzwągeti tönen 43 (N. 535)
ſzwaigſdweiſdis Sternseher (N. 554, 76): *Szwaigſdweiſdzius* Randglosse zu *Szwaigſdų ſzwalgitoius* Br. Dan. 2. 2
ſzwailgiti sehen 73 (N. 554)
ſzwerina, *ſzwierina* Wildpret s.

bredina; N. 554

ſzwieris Tier (N. 554 „wildes Tier"): *Te iſchlûdi wandû lulanczas ir giwas Szwieris* Br. I. Mos. 1. 20; *ſzwieris*, gen. *ſzwierio* o. 101

ſzwigſdenikas Ohrenbläser (zu *žvigti* N. 554): *Szwigſdenikai ir falſchiwai naſrai* Br. Sirach 28. 15

ſzwiloti zittern, schwanken, schwanken machen: *ſzwiloij* späte Randglosse zu *drebeti* Br. Nahum 2. 11, *Nendres Wandinije krutinamas ira* (übergeschrieben: *ſzwiloij*) Br. I. Kön. 14. 15, *nendres nûg weya ßwilûienczios* EE. 6, *nendres nug weijo ßwiluiemos* Br. P. 28, *ßwiloiamos* das 36; vgl. *źwilti* Geitler Lit. Stud. 123

žwirblális Sperling 61 (N. 555)

Nachträge und Berichtigungen.[1]

S. 4 Z. 22 lies *Ißganitoj'* für *Ißjanitoj'*.

S. 7. Vor „S. 87. De Subjunctivo observabis etc." ist einzuschalten: „S. 78. Dativis *man, taw, ſaw* Litvani, praesertim in Magno Ducatu Litvan. paragogice addunt *i* et dicunt *mani, tawi, ſawi.*"

S. 9 Z. 12. Nach „*t* eadem" ist *dialecto* einzuschalten. — Das. Z. 31 lies *newartoja* statt *newartója*. — Das. Z. 32 lies *Lietuwnįku* statt *Lietuwniku*

S. 10 Z. 19 lies *kekßés* statt *keßkés*.

S. 11 Z. 35 lies *ſtonan* statt *ſonan*.

S. 12 Z. 5 lies *pradéjo* statt *pradejo*. — Das. Nach Z. 11 ist einzuschalten: 1) *ne butumbime jú nûdelnįkais kraujûſe* (*ſu jeis dalijweje ánt kraujo*) Mat. 23. 30 2) *idant . . . ißpilditu wiſſą padabone* (*paſimégimą*) *gerijbes* II. Thess. 1. 11. — Das. Z. 22 lies 6. 7 statt 6. 17.

S. 13 Z. 10 lies *ſkandinkite* statt *ſkandikite*.

An das S. 10—13 aus T. gewonnene Verzeichniss dialektisch verschiedener Wörter sind vielleicht anzuschliessen: *ſu* (*atſarga*) *Skida* Psal. 5. 13, *Mano Skida* (*atſarga*) das. 18. 3 und *kaip ſtraige* (*ißena*) das. 58. 9; die Parenthesen könnten hier denselben Wert haben, wie dort.

S. 16 Z. 17 streiche „dass nur die Memeler *żodei, żodems*".

S. 19 Z. 1 *wáſara* wird nach Kurschat und Schleicher jetzt als *vasarà* gesprochen, aber bei Donaleitis und im Nesselmannschen Wörterbuch erscheint *vásara;* vgl. Schleicher zu Donal. S. 333. — Das. Z. 2 lies *á* statt *n*.

S. 20 Z. 35. Das (*sic!*) nach *Ramistischen* ist zu streichen. Gemeint ist Petrus Ramus (Pierre de la Ramée), geb. 1515, in der Bartholomäusnacht getötet (Waddington Ramus, Paris 1855).

S. 21 Z. 14 *é* begegnet mehrmals in Psal., so *Kalbékit* 4. 6, *apréikſchkite* 9. 12. Auch über *a, i, o* und *u* erscheint in diesem Text öfters der Circumflex, jedoch ohne Consequenz; vgl.: *newienâm'* 59. 6, *mân'* das. v. 10, *gâl* 4.

---

[1]) Ein L verweist hier auf den lexikalischen Teil dieses Buches.

8, *negál* 44. 7, *kwápo* 18. 16, *neátwer* 38. 14, *Kárdu* 44. 4, *gálwą* das. v. 15, *ruſtáujat* 4. 6, *káulai* 6. 3, *káulofa* 38. 4 (aber *kaûlûſa* 42. 11), *Jáuczius* 8. 8, *aukſchtziáuſeſis* 9. 3, *neliáuiaſi* 10. 5, *tráukdams* . . . *ſuſpáudzia* 10. 9, 10, *ſcháuditu* 11. 3; *mîlite* 4. 4, *Baîme* 19. 12, *atleiſk* das. v. 15; *bedós* 10. 1; *trokſchtautziujú* (wahrscheinlich Druckfehler für *trokſchtantziujú*) 5. 7, *darrantziujú* das. v. 6, *Falſchiwujú* das. v. 7 und so öfters, *jú* 5. 10, 11, *Karaliúmi* 10. 16, *Duſaûghimu* 6. 7, *Wieſchpataújęſis* 8. 2, *paſmaûgia* 10. 8, *aûkſas* 19. 13, *laûkiu* 38. 16, 40. 2. — Neben *é* erscheint in Psal. häufig *ē*, so besonders häufig im Loc. Sg. Masc. und Fem.: *Surinkimē* 1. 5, *Sudē* das., *Tinklē* 9. 16, *narſē* . . . *kærſtē* 6. 2 (aber *Narſe* 2. 5, *wienamē kraſchte* 19. 7, *kamme* 18. 31), *tawiejē* 9. 3, *Rodojē* 1. 1, *pakajujē* 4. 10, *baimejē* 5. 8, *taiſibejē* das. v. 9, *Smertijē* . . . *Pækloje* 6. 6, *bedojē* 9. 10, *Sionē* das. v. 12, *dûbejē* das. v. 16, *Schirdijē* 10. 6, *Schwentoiē Baßnytziojē* 11. 5; nicht minder häufig im Instr. Sg. Fem.: *gællæßinnē Rykſchtē* 2. 9, *baimē* 5. 8, *malonē* das. v. 13, *garbē* 8. 6, *macē* 18. 32, *ſtiprybē* das. v. 40, *linkſmibē* 21. 7, *nekaltybē* 26. 6, *Gieſmē* 28. 7, *baidyklē* 31. 12; vereinzelt auch sonst: *Deſchinē* (nom. sg.) 18. 35, *Szmonēs* (ac. pl.) 50. 4, *Diewē* (voc. sg.) 54. 2, *Wandæniſſē* 77. 20, *Schetrûſē* 78. 52, *padawē* (er gab) 115. 16. Das *ē* hat in allen diesen Fällen wol keinen besonderen Wert, ebensowenig wie *ā* in: *kāſe* 7. 16, *tāw* 20. 3, *dāra* 38. 21. Bisweilen aber steht *ē* für *ę*, *en: nuejē* (=*nuėję*) 41. 7, *ſchwētas* 99. 5; diesen Wert kann es auch in manchen der obigen Fälle haben, indessen diess lässt sich nicht mit Sicherheit behaupten.

Das. Z. 20/21 lies *Perſzegno-tas.* — Das. Z. 37 ist zu bemerken, dass *æ* (latein. Type) häufig, aber ohne Consequenz in Psal. angewendet ist; so: *kælio* 1. 1, *kælią* . . . *kælias* das. v. 6, *mædis* . . . *næſcha* das. v. 3, *pælus* das. v. 4, *ſtængiaſi* 2. 2, 3. 1, 5. 11, *giwænąſis* 2. 4, *giwænimu* 5. 5, *Szæmes* 2. 10, *gærrai* das. v. 12, *gæra* 4. 8 (aber *gerrai* 37. 37), *kælkis* 3. 7, *pakælk* 4. 8, *mældziu* das. v. 5, *mælſiûs* 5. 3, *gælpſi* 4. 11, *næiſſilaiko* 5. 6, *nædera* 14. 2, *nærandi* 17. 3, *neapkænti* 5. 6, *perßægnoghi* das. v. 13, *pagædo* . . . *paſæno* 6. 8, *apſkælpczio* 9. 15, *ſpænde* das. v. 16, *pæklona* das. v. 18, *æſantzias* das. v. 21, *ælgeſſi* 10. 5, *nekænks* das. v. 6, *ußdæſt* 11. 3, *drąſæi* 12. 6, *pænnétu* 14. 5, *Dæbbeſſei* 18. 12, *mæſti* das. v. 40, *Dæſchine* 77. 11, *Aukſchiauſæghi* 78. 17, *mætai* 90. 4 (aber *mettus* das. v. 9). — *æ* findet sich in MT. in *ſilingeſnæ* 120, *żmonæmus* 99; hier ist für *ė* vereinzelt *œ* (ebenfalls lat Type) gesetzt: *turœtu* 431, *dœka* 391.

S. 22 Z. 22 ff. sind hinzuzufügen: *idant tawie liaupſintų* Br. I. Makk. 4. 33, *ſmiertis* SG. 30, *Smierties* Psal. 73. 4 und *miegenti* (jetzt *mėginti*) MT. XIX; also wird auch in MT. *ie* für *ė* gesetzt. — Das. Anm. 1. Z. 3/4 streiche „eine Consequenz — S. 630“; das. Z. 6 lies *einer;* das. Z. 7/8 lies *lydeke- | lėms.*

S. 23 Z. 25 lies *Nobazn.* statt *Nobarn.* — Das. Anm. 1. Vgl. zu dem dort bemerkten *ßierdis* L. — Das. Zu dem über *ea* bemerkten ist hinzuzufügen, dass einmal in MT. *ea* für *e* erscheint: *adminiſtrawoghime mieſtiſchkamea* 438.

S. 24 Z. 15 lies *bildende* statt *bildenden.* — Das. Z. 22 lies *einheitlichen* statt *einheitlichsten.* Zu den Schreibungen *ißwidęą. ſedęąs* mag erwähnt werden, dass hier in Göttingen Diphthonge vor folgendem Nasal

häufig, wenn nicht immer, nasal gesprochen werden; *meins, deins, sein* können füglich *męįs, dęįs, sęį* geschrieben werden.

S. 25 Z. 12 lies *weaykiay* statt *w͏ₑaykiay*.

S. 27 Z. 34/35 *ó* = *ů* erscheint auch in MT.: *ſaldczauſióſius* 316, *nekókiu budu* (wo *ů* = *o*) 178; sonst ist dort *ů* gebräuchlich.

S. 28 Z. 13 lies *o* statt *u;* das. Z. 15 lies *im* statt *in*. — Das. Z. 27. Belege für die Schreibung *v* = *u* finden sich noch o. S. 333 ff. — Das. Z. 33 ist hinzuzufügen: *Liaůpſink* Psal. 150. 6, *ůpparnas* das. 37. 35 (poln. *uporny*), *ſtangůma* (den Trotz) MT. 415, *maßaůſei* AM. 4.

S. 29 Z. 10 lies *Diekuju* und *ſaugoyej* statt *Díekuju* u. *ſaugojej*. — Das. Z. 13 ff. *į* (durchstrichenes *i*) findet sich zweimal, aber beidemal fehlerhaft, in MT.: *żodįs* (nom. sg.) 230, *Chrįkſchtikite* das. — Erst in T. erscheinen *į* und *ų* oft, vgl. o. S. 147 Anm. 2. — Das. Z. 31 lies „Br. Jer. 23. 5“ (statt *Jes.*).

S. 30 Z. 2 lies *ikki* statt *ikkí;* das. Z. 14 lies *werden* statt *werde;* das. Z. 17 lies *iuſump* statt *iufump;* das. Z. 26 lies *prywálá* statt *paywáłá;* das. Z. 32 lies *dayktu* statt *dagktu*.

S. 32 Z. 2/1 v. u. lies *Linx-* | *ſminkęteſe*.

Zu den S. 32/33 aufgezählten Fällen der fehlerhaften Bezeichnung nasaler Aussprache habe ich auf Grund von Psal., MT. und AM. einen bedeutenden Nachtrag zu machen. Zunächst: *dęſchinę* (instr. sg.) Psal. 138. 7, *priſakęi* das. 119. 138, *pąpeiktu* das. 73. 20, *Tęwamus* das. 78. 5, *kęlliu* das. 128. 1, *częſningas* das. 111. 10, *tąwimi* das. 57. 2, *częſu* MT. 398, 404, *iſchnęrenti . . . nęrencze* das. 260, *mętu* das. 472, *Węſſiu* das. 451, *pawęlije* das. 454, *jra pawęljta* das. 457, *tęiſibæie* das. 496, *Kęlios* (wie viele) das. 230, *atlęidima* das. 275, *gięrs* (wird trinken) das. 313, *paſękie* (gefolgt) das. 422, *dędes* (des Oheims) das. 445, *ſutwęreia* (des Schöpfers) das. 181, *grięka* das. 129, *affięra* das. 238, AM. 48, *malonęi* (benigne) MT. 391, *apię* (um) das. 308, *ą* das. 14, *kruwinąiiei affierai* AM. 11. Ferner: *numiręlus* MT. 481, *paklaigęliu* das. 396, *paklaigęlu* das. 439, *Awinęla* AM. 40, *ſpąkſnęla* das. 28, *affiernikęlems* (sacrificulis) das. 44, *iſch numiruſiu prikęle* MT. 482, *po prikęlimui* das. 405, 513, *prikęlimo* das. 514, *prikęles* das. 406, *perkęle* das. 283, *pakęles* AM. 26, *węl* MT. 418, *Tęwai* das. 460, *Tęwa* das. 476, *tęwonis* das. 252, *tęwonimis* das. 265, *tęwoniſte* das. 142, 401, *atdęti* das. 320, *pridętaghi* das. 259, *pridęia* das. 262, *pridętaſis* das. 417, *uſchdęia* das. 334, *ſudętas* das. 391, *ſudęti* AM. 53, *dęlei* das. 40, MT. 229, 293, 364, 398, 457, *iſchęie* das. 527, *peręiaſsi* das. 282, *pręęia* AM. 37, *iſch pędos* (e vestigio) MT. 503, *wętrai* (turbine) das. 497, *wętroie* das. (ksl. *větrŭ*), *ſchętra* (ac.) AM. 42, 44, *ſchętre* das. 43, *ſchętra* (gen.) das. 44, 45 (russ. шатеръ, poln. *szater*). Wer beachtet, dass hier *ę* für *ė* zum Teil mit einer gewissen Consequenz steht, dass fehlerhaftes *ą* in AM. (und MT.) nur vereinzelt vorkommt, wird einsehen, dass die zahlreichen fehlerhaften *ę* in den genannten Werken nicht gewöhnliche Druckfehler sind, sondern einen tiefer liegenden Grund haben müssen. Mir ist es am wahrscheinlichsten, dass in dem Manuscript von MT. und AM. — wie in der Bretkenschen Bibel — die Zeichen *ę* (für *ę*) und *ę* (für einen besonderen, nicht nasalen *e*-Laut, speciell für *ė*) vorkamen, und

dass dieselben beim Druck nicht ordentlich auseinandergehalten wurden. Unter diesen Umständen haben die in MT. und AM. erscheinenden ę natürlich nur einen relativen Wert, indessen sie sind keineswegs überall unrichtig; da wenigstens, wo sie durch entsprechende Formen anderer Texte oder durch die Etymologie gerechtfertigt werden, habe ich geglaubt, sie anerkennen zu müssen. Manches bleibt zweifelhaft; so ist z. B. das ę in *rędditi* (regere) MT. 126 möglicherweise richtig (J. Schmidt Vocal. I. 61, II. 348), es kann aber auch falsch sein.

S. 33 Z. 22/23. Für *e* erscheint *ee* in *geeri* MT. 323 (nom. pl. v. *géras*).

S. 34 Z. 12. Für *c* erscheint *tc* u. a. auch in *matce* MT. 212; in *Paliezawok* Psal. 37. 5 ist es durch *z* vertreten, vielleicht auch in *zelone*, *zelotaghis*, *zelotais* o. S. 340 f., vgl. *celotoghis* o. S. 278. — Das. Z. 21 lies *winićia* statt *winćia*.

S. 35 Z. 4 ist hinzuzufügen: *kunnigaikſchtzius* . . . *kunigaikſchczius* Psal. 113. 8, *ſibbantzē* das. 78. 14, *Puſchtzojē* das. v. 15, *Smertzio* das. v. 51, *pænnetziau* das. 81. 17, *nectzedija* das. 78. 51, *żerûientczos* MT. 56. — Das. Z. 12 ist hinzuzufügen: *padcziuſta* Psal. 38. 8, *żodczu* MT. 78, *dczauxmas* das. 67; in MT. und AM. ist *dcz* für *dż* das gewöhnliche, vereinzelt *dcż* : *żodcża* MT. 76. — Das. Z. 32 ist hinzuzufügen: *teipoghi* Br. P. 146, *paſtoghį* Br. I. Mos. 19. 8; und das. Z. 35: *khele* (den Weg) MT. XL, *mhetu* das. 513, *mhæta* das. 469. Nach langem Vocal steht *h* in *ohre* (in aere) MT. 487.

S. 36 Z. 4 Nach „z. B.“ ist einzuschalten: *iju* MT. 285; das. Z. 13 lies „duplici *l*“ (statt *ł*). — Das. Z. 29 In MT. erscheint einmal ein *ł*: *pagałei* 185. — Ich gebe hier noch eine Reihe von Belegen für das Vorkommen von *ł* im Psalter v. 1625: *mieł* 116. 1, 133, 1, *biła* 137. 7, *ſukuł* 137. 9, *todeł* 91. 14, 107. 12, 109. 16, *kodeł* 115. 2, *deł* 107. 26, *pagał* 103. 10, 106. 4, 45, *gał* 106. 2, *gâł* 115. 3, *guł* 119. 25, *Saule* . . *weł* . . *atſiguł* 104. 22, *iſſikeł* das. v. 8, *iſchkeł* 113. 7, *pakeł* 93. 3, *weł* 103. 5, 104. 9, *ikkoł* 110. 1, *Kałnai* 104. 8, *Kałnus* das. v. 32, *apſiwiłkais* das. v. 2, *piłnai* das. v. 24, *pałdimą* 122. 6, *liułla* 104. 25.

S. 37 Z. 5. Psal. 3. 4 ist in *mańę* doppeltes *n* durch *ń* wiedergegeben. — Das. Z. 20 ist hinzuzufügen: *ſsunu* MT. 342. — Das. Z. 23 ist vor „— Post. und Kniga Nobazn.“ einzuschalten: *aſch mekſtuoß* Psal. 119. 143, *duſchia* . . . *buwa atſtoiußi* MT. 520, *wißi* das. 485, *mußu delei* das. 164, *buwußi* das. 147, *Pirmiaußei* das. 127, *wiß* das. 469, *nuſiduſtißi* das. 142. — Das. Z. 35 lies *nieſczia*

S. 38 Z. 2 ist hinzuzufügen: *ſczio* Psal. 121. 8, *ſczo* das. 131. 3, *uſcz* MT. 364. — Das. Z. 6 lies *Texte* statt *Tezte* — Das. Z. 22 sind als Unregelmässigkeiten in MT. zu nennen: *geleſsies* 38, 56, *prazuweſis* 288.

S. 39 Z. 9 ist hinzuzufügen: *kappus* (Gräber) MT. 481.

S. 40 ZZ. 5, 6, 7 sind zu streichen, denn *arbą* ist spät und *albo* ist nicht mit ihm identisch, sondern poln. Lehnwort. — Das. Z. 11 ist hinzuzufügen: *bęgantiems* MT. 482.

S. 41 Z. 12 lies „LLD. II. 41, 22“ (statt 41, 42). — Zu *nęſą*, *nun*, *nę* vgl. die unter diesen Wörtern im Lexikalischen Teile hinzugefügten Belege. — Das. Z. 34. Zu *pląßti* vgl. *plęſchti* L.

S. 42 Z. 17. Das *ę* in *ręgeti* wird bestätigt durch lett. *raudſīt*, *raudſibas*. — Das. Z. 25 ist *Taddą* Psal. 106. 12 hinzuzufügen. — Das. Anm. 1 lies 1875 statt 1876. — Das. Anm. 2 ist das über *drungnas* gesagte wegen *drangus* (N. 152) zu streichen. — Das. lies: „*smútnas* (russ. смушный), *búbnas* (russ. бубенъ)“.

S. 43 Z. 1 ist hinzuzufügen: *vręda* MT. 140, *vrędas* das. 148, *vręde* das. 198, *Vręda* das. 407. — Zu *ſzanſlų* vgl. L. s. v. — Das. Z. 6 ist das in Parenthese stehende zu streichen.

Auch zu dem S. 39—43 aufgestellten Verzeichniss habe ich einige Nachträge zu machen: Das Präfix *be* erscheint zweimal als *bę* (*nebę priwalis* AM. 29, *tebęra* (sie sind) MT. 517), das Nasalzeichen kann hier richtig sein, vgl. *bènt; dęka* und *dękawoti* s. o. S. 280; *drąſkaſis Liutas* Psal. 22. 14 ist vielleicht Druckfehler für *draſkąſis L.*, der Nasal ist aber, da *draskýti, drė̃ksti* etymologisch unklar sind, jedenfalls beachtenswert; *neſigędi* (sie schämen sich nicht) AM. 45 ist wahrscheinlich falsch, vgl. jedoch *gendù; pirmgiędotina* (vorzusingen) Psal. 60. 1, das Nasalzeichen kann richtig sein vgl. ksl. *gąsti*, poln. *gęśl; kartuntą* und *wiſſadangu* L. halte ich für richtig; *paſsimęgti* L. kann richtig sein, vgl. *manga* (N. 383); *peczętis* s. o. S. 313; *ſąkitis* und *ſędeti* L. halte ich für richtig; *ſpąkſnęlis* L. ist wahrscheinlich fehlerhaft, vgl. jedoch *spogas* Geitler Lit. Stud. 111.

S. 43 Z. 27. Entstehung von *ai* aus *ą* ist wahrscheinlich auch in *użsklaidýti, użsklaisti, użsklaidu* Nesselm. 481 anzunehmen; andere Beispiele Beitr. I. 252. — Das. Z. 35. Vor „2) Langer Vocal+Nasal“ ist einzuschalten: *ſchęnai* Psal. 46. 9, *tęnai* das. 42. 3, *thęnai* das. 138. 10, *Pri-ągiump* das. 100. 4, *atſimęnna* das. 111. 5, *Stumjąms* das. 118. 14, *nuſsęmintas* das. 119. 67, *dięnoie* MT. 483, *żmonęms* das. 442, *żmonęmus* das. 93, *atęme* das. 97, *priæmęme* das. 254, *pręmimas* das. 170, *ſąžinęms* das. 279, *biauribęmis* das. 282, *palęngwin* das. 402, *poniſtęmis* das. 403, *pulaidąn* Br. III. Mos. 16. 26, *Sąnkeliu* Br. Ezech. 21. 21.

S. 44 Z. 2 lies *-ā̃* + Nasal (statt *-n* + Nasal). — Das. Anm. 1 streiche „nicht preuss.-lit.“, denn *aſsu* erscheint in EE.

S. 45 Z. 7 sind hinzuzufügen *ſauſtoti* und *ſaukráuijſte* L. — Das. Z. 11. Das Verbum *dukſinti* findet sich auch in K. und MT. s. o. S. 281. — Das. Z. 19. Die Annahme der Grundform *dag-* für *daúg* erhält eine weitere Stütze durch *duog* o. S. 282.

S. 46 Z. 1 Zu *proſchom* vgl. *prąſchimas* o. S. 316. — Das. Z. 36 lies: Br. I. Sam. 7. 13 (statt 17. 13).

S. 47 Z. 2 lies *tedora* statt *dedora* — Das. Z. 5 streiche *mornas*, *mornai*, denn *marnas* ist poln. Lehnwort (*marny*).

Zu dem S. 46/47 aufgestellten Verzeichniss sind hinzuzufügen *noſrai* und *żodejmas;* das letztere entstand aus *żadejmas* wol durch Anlehnung desselben an *żódis*, und ebenso kann *noſrai* aus *nasrai* durch den Einfluss von *nósis* gebildet sein. Oder ist *o* in *noſrai* kurz? Vgl. Beitr. I. 341.

S. 48 Z. 1 lies *sė́dė́ti - sodìnti* — Das. Z. 26 ist „— jedoch nicht-preuss.-lit.! —“ zu streichen, denn das in das folgende Verzeichniss noch aufzuneh-

mende *golka* S. 76 Anm. 2) findet sich in der Bretkenschen Bibel und ebenso *ſkorbas* (*ſkorbo* Jes. 23. 18).

S. 49. Zu dem über *ů* gesagten mag noch bemerkt werden, dass in *půdmentas* Nesselm. 295 *ů* aus *un* entstanden ist; diess geschah wol durch die Mittelstufen **pųdmentas*, **pądmentas*, **pădmentas*, vgl. o. S. 30. — Das. Z. 25 lies 1 8 6 9 statt 1869. — Das. Z. 33 lies *appiauſtiſit* — Das. Anm. 2 ist zu streichen.

Zu dem S. 49/50 gegebenen Verzeichniss trage ich nach: *Namaſu* o. S. 146, *ſunčia* o. S. 192, Präfix *na-* o. S. 247, *naboβnas* L. (Kurschat *nů'bažnas*).

S. 50 Z. 24 sind hinzuzufügen: *ſůlelis* L., *ſžůdis* L., *půtam* L., *raudonůienti* (rubentem) MT. 244, *klůnas* L., *kůdas* L., *tůlidcza* L., *nekókiu* o. S. 345 (zu S. 27), *ukſůſą* Psal. 69. 22 (Nesselm. 34 *uksosas*).

S. 51 Z. 6 ist einzufügen: *tůr* MT. 509, *ſů* o. S. 44, *růkighimas* L., *iſchgůldimas* L. — Das. Z. 10 ist einzufügen: *bůdamas* MT. 220, *bůtiſchkas* L. — Das. Z. 11 ist „*Pirmunę* — 19" zu streichen. — Das. Z. 13 ist *Nemidůk* (gib mich nicht) Psal. 25. 20 einzuschalten.

S. 52. Für *noboſznas* Z. 29, *Apoſchtalus* Z. 23 und *Sakonas*, *Sokone* Z. 34 sind weitere Belege im Lexikalischen Teil s. vv. gegeben. — In das S. 52/53 aufgestellte Verzeichniss sind noch aufzunehmen *kollacie*, *dowadnas*, *oljejus*, *achwotas*, *bolwarkas*, *organas*, *probawoti*, *ſtolczias* (*ſtalczias*), die sämmtlich im lexikalischen Teile belegt sind, und *knoſnodieius* o. S. 102 (poln. *kaznodzieja*). — Das. Z. 21 lies „II. Mos. 5. 6" (statt 1. 11). — Das. Anm. 1. *karabas-kurabas* und *karbas-kurbas* werden besser gestrichen, da beide Wörter auf russ. коробъ beruhen; *japanczia-jùpanczia* ist russ. епанча. Bei *ſalawa-sulava* ist poln. *żuława* zu beachten.

S. 54 Z. 4. Der Diphthong *ou* erscheint auch in *Karalouczui* im Titel von SEE. — Das. Z. 13 ist *parmeſtų* und Z. 14 ist *parpulde* zu streichen. — Das. Z. 27. Andere Belege für *bagunas* finden sich „Lexikalisches" s. v. — Das. Z. 30. Zu *ňodamais* vgl. *nůdimais* und *nůdomais* L.

S. 55 Z. 3 lies *P a l a t a l s;* das. Z. 4 lies *ſchaſchalle;* das. Z. 15 lies *ἰών* statt *ἴων;* das. Z. 15/16. Das *a* in *Szatanas* ist lang (o. S. 324), *szëtónas* verhält sich zu ihm wie *szëtra* zu poln. *szater* o. S. 345 (die Zwischenstufen bildeten wol **szjótanas*, **sziótra*); das. Z. 18 lies *s o n s t i g e n.*

S. 56 Z. 7 ist hinzuzufügen *kraiwu* Br. Pred. 7. 14. — Das. Z. 21 ist einzufügen *perkelbęti* L. und das. Z. 24 *Eſch ſepnawau* Br. I. Mos. 40. 9. — Das. Z. 30 ist *Szelatoreis* — *zóloto*) zu streichen; das Wort kann echt litauisch sein (lett. *ſe'lts*). — Das. Z. 33 lies: Br. II. Kor. 11. 21 (statt Br. Kor.) — Das. Z. 35 sind hinzuzufügen: *ſzebungas*, *aprenke*, *tewas*, *żerůti*, die im Lexikalischen Teile s. vv. belegt sind, und *Ebruſą* (Schweisstuch) Br. Joh. 20. 7 (abrúsas N. 2).

Zum Wechsel von *a* und *e* mag noch erwähnt werden, dass sich für *dalininkas* Teilnehmer (Nesselm. 125) die Nebenform *delininkas* (vgl. preuss. *dellieis*, *dellīks*) aus *nodelninkas* (Nesselm. 422), *nůdelninkas* o. S. 343 (zu S. 12) ergibt.

S. 57 Z. 8. *diena atemima ia* Br. Luk. 9. 51 ist sammt der darauf bezüglichen Anmerkung zu streichen. — Das. Z. 9. Zu *dedei* vgl. *deddis* o. S.

279. — Das. Z. 10/11. „*inlend* — zweimal)" ist zu streichen. — Das. Z. 12 nach *S.* 23 ist „vgl. *mielaßiernas* S. 301" einzufügen. — Das. Z. 15 sind nach (*szirszonas*) *gemine*, *nerſchti* und *werpeti*, die o. SS. 284, 304, 338 s. vv. belegt sind, einzuschalten. — Das. Z. 21 ist zu bemerken, dass *wienas* auch in *wienoſchaknis* o. S. 339 (unter *wina ſchaknis*) enthalten ist, und dass MT. 302 und AM. 26 im Text *wjena* steht, im Druckfehlerverzeichniss aber beidemal in *wina* corrigirt ist; ferner ist das. *ant krießaus* (am Kreuz) AM. 9 hinzuzufügen. — Das. Z. 29. *Apracz* findet sich auch in *apraczei* AM. 62.

S. 58 Z. 10 sind hinzuzufügen: *pawildeti*, *ſpingeti*, *klibanas*, *linktereti*, *diſchimtis*, *diwas*, *priſchais*, *priſchintis*, *milaſchirdingiſta*, die alle im lexikalischen Teil s. vv. belegt sind. — Das. Z. 32 streiche *Po trių meneſių* bis (= *-żegliavom*) und füge hinzu: *gliaudingas*, *Siáule*, *ſiubûti*, *ßialliûti*, *kâniukßte*, *dwarionis*, für welche sich die Belege im lexikalischen Teile finden.

S. 59 Z. 32 lies „5) Suffix des part. praes. act. II." (statt part. imperf.).

S. 60 Z. 4 ist „*patomkai* — Sirach 4. 17" zu streichen, ebenso das. Z. 11/12 „*uſzſuka Wenczowoniſtę* — 4. 3", ebenso das. Z. 12, „*Diekowoket* Br. Ps. 118. 1", ebenso das. „*ponowoimu* — Br. G. 95", denn die sämmtlichen bez. Wörter sind poln. Lehnwörter (*patomkas* poln. *potomek*, *wenczowoniſte* vgl. poln. *wieńcowy*, *diekowoti* poln. *dziękować*, *ponowoti* poln. *ponować*, *gatowas* poln. *gotowy*) und gehören als solche in das Verzeichnis derselben auf S. 52. — Auch *Teſtomentas* Z. 5 ist dort zu streichen, denn das Wort ist zunächst aus dem polnischen entlehnt (*testament*) und lautet jetzt *testemèntas*. — Das. Z. 23 ist hinzuzufügen: *teſiubui* Psal. 69. 24, *gelûnis* (Stachel) MT. 104, *rauputi* Br. P. 28. — Das. Anm. 1. Auf einer Stufe mit *álkanas* steht *lëkanas* Nesselm. 365. — Das. Anm. 4 lies *wienotighis* statt *wenotighis*.

S. 61 Z. 1/2 streiche „*Spitali* — 28. 25", denn *Spitali* steht vielmehr für *spiteli*. — Das. Z. 3 ist nach „(vgl. o. *práeiončią*" einzuschalten: „und *ataiunti* o. S. 3." — Das. Z. 27 sind hinzuzufügen: *dwijlikariopas*, *karwalis*, *wirelai*, die im lexikalischen Teile s. vv. belegt sind.

S. 62 Z. 3 sind hinzuzufügen: *metile* und *ſzwerina* s. o. SS. 301, 342 s. vv. — Das. Z. 20 lies „Br. II. Kor. 12. 20" (statt 21). — Das. Z. 27/28 ist „*apwerte ios* — *auksztynaikas*)" zu streichen, vgl. *aukſchtinokai* o. S. 274.

S. 63 Z. 4 ist einzufügen *arraikius* Br. IV. Mos. 20. 21. — Das. Z. 15 lies *grieikſchtus* statt *grieikſchtas* — Das. Z. 23 ist hinzuzufügen *ſchakiu* Psal. 119. 146. — Das. Z. 37 ist hinzuzufügen *mieluſis* Br. G. 5.

S. 64 Z. 4 sind *deiwas* und *meiliulis*, beide im lexik. Teile nachgewiesen, einzuschalten; fehlerhaft steht *Todeilei* MT. XVIII (für *Todielei*).

S. 65 Z. 25 lies: „*teipa-jai* (*jai*, *jei* = ksl. *i?*)."

S. 66 Z. 6. *Perkune* (nom. sg. Donner) findet sich noch Br. Apok. 11. 19.

S. 67 Z. 5 ist einzufügen: *nebgaleſiu* MT. XLIX; *mokiktes* Br. G. 124. — Das. Z. 7 ist „*idánt*—(titinoti)" zu streichen. — Das. Z. 8 lies *negalinczius*. — Das. Z. 9 lies *paſiuntnius*. — Das. Z. 20 ist hinzuzufügen: *Wientijam Ponui* K. 50 (für vënatijam).

S. 68 Z. 11 lies „das. v. 23" (statt 22). — Svarabhakti erscheint noch in *dawadenas* o. S. 279 s. v. und wahrscheinlich auch in *augadawa* o. S. 208, *ßaukadams* o. S. 224 und *nukirpidinkes* o. S. 305 (unter *nukirpdinti*).

S. 69 Z. 1 ff. Metathese erscheint noch in *bràſiu* (ich werde schelten,) für *bársiu*): *Jog ti ne bràſiu ney kaltiſiu tawęs | Kad tu affieros máń esſi nedawes* K. 51 und in *apſunknitas* (für *apſunkintas*): *ßmones apſunknitas* Enchir. 5. — Das. Z. 19 zu *nakadu* und *napuwirſtu* vgl. *na tarik* o. S. 302 (unter *na*). — Das. Z. 22 lies „Br. II. Makk. 11. 17" (statt Br. Makk.). — Das. Z. 26 streiche *Jeroboam*, denn diese Form ist aus der Vulgata entnommen. — Das. Z. 31 ist *iſchgelbotoijs* o. S. 289 s. v. hinzuzufügen.

S. 70 Z. 4. Epenthese nehme ich auch in *kaipniczos* o. S. 291 (unter *kaipnicza*) an. — In das S. 70/71 aufgestellte Verzeichnis sind noch aufzunehmen: *nor* (du willst) K. 49, *teklaus* (er höre) LLD. II. 36. 30, 37. 8, *laußit* in: *Potam czieſa niſchpara Latru kaulai laußit buwa* Br. G. 101, *eydam* (nom. pl. msc.) K. 236.

S. 71 Z. 13/14. Zu *neta* vgl. o. S. 304 (unter *nete*). — Das. Z. 23 lies *deſchimtį* — Das. Z. 27 streiche „*paſkukcziauſei* — (adv. superl.)" — Das. Anm. 3. Die hier gegebene Erklärung von *atpenti* nehme ich zu Gunsten der von Jagić Archiv f. slav. Philologie II. 369 aufgestellten zurück.

S. 73 Z. 6 ff. Das über *sodżauka*, *sożauka*, *sodżałka* bemerkte ist zu streichen; *sodżauka*, *sożauka* gehören zu poln. *sadzawka*, *sodżałka* hingegen schliesst sich an russ. сажалка an. Auch in *kozaunyczia* Z. 14 ist Entstehung von *au* aus *al* innerhalb des Litauischen wol kaum anzunehmen. — Das. Z. 17. *ſzwailgicziau* gehört zu den S. 70 zusammengestellten Fällen der Epenthese. — Das. Z. 25. Zu *maurofų* vgl. *karaului* o. S. 292 (unter *karelius*). — Das. Z. 31. Zu *tarnauwia* vgl. *nawina* (o. S. 303 s. v.) = *naujēna* (N. 417). — Endlich ist zu dem auf S. 73 gesagten hinzuzufügen, dass einmal, in *ſchweitaiiei* MT. 135, *en* zu *ei* geworden ist.

S. 74 Z. 19 *f* erscheint auch in *harfa* o. S. 286 und in *parafianai* U¹. 18. — Das. Anm. 2. In *imbèras* hat nicht Uebergang von *gv* in *b* stattgefunden, vgl. poln. *imbier*, russ. инбирь.

S. 75 Z. 20 lies *Eftmanu*.

S. 76 Z. 6 sind hinzuzufügen *hofmeiſteras* und *harfa* o. S. 286. — Das. Z. 32/33 ist hinzuzufügen *humu* U. 172.

S. 77 Z. 24 sind hinzuzufügen: *ach*, *duchas*, *ſchlechticzius*, *łáchone*, *kamcha*, die im lexikalischen Teile s. vv. belegt sind, und *Chore* (im Chor) Br. Ps. 53. 1. — Das. Anm. 3. Das über *parakvìja* und *parapìja* bemerkte ist nach Gött. Nachrichten 1877 S. 257 zu berichtigen.

S. 78 Z. 5 ff. *m* für *n* erscheint auch in dem Dativ *jumums* o. S. 162. — Das. Z. 16 ff. ist hinzuzufügen *Smarkinikauiemczem* Br. Zephan. 3. 1, wo jedoch Assimilation im Spiel gewesen sein kann. — Das. Z. 27 sind hinzuzufügen die III. Sg. Praes *giwem*: *Iſchganiti tie jra, kurie giwem tawa namûſa* MT. 505 und der Dat. Sg. *ſawan*: *pareitis mumus artimoiui ſawan atleiſti* Br. P. II. 493.

S. 79. Nach Z. 15 mag erwähnt werden, dass für *ri* einmal *rz* eingetreten ist: *ing nekurzę tikra wieta* MT. 535, doch ist diess sicher fehlerhaft.

S. 79/80. Auslautendes *s* nach Nasal ist auch abgefallen in *kalbam*: *Kiek daikts ik czieſa kalbam eſt* Br. G. 77 und in dem nom. sg. msc. part. aor. *atradi* SEE. 25. — Das. Anm. 3. Anlauten des *s* ist eingebüst in *kau-*

radas Br. II. Mos. 38. 3 und *kroſtas* o. S. 296, dagegen ist *s* im Anlaut hinzugefügt in *ſtikras* o. S. 326.

S. 80 Anm. 2. Dass *leksztas* aus **leżtas* entstanden ist, wird durch lett. *léſens, léſenums, léſums, léſniba* wahrscheinlich gemacht.

S. 81 Z. 14 ff. ist *prieglopſchtzio* (des Schosses) Psal. 74. 11 einzuschalten. — Das. Anm. 1 Z. 1 lies *keksztas* statt *kekztas*. — Das. Z. 3. *Masztas* und *szpoda* stammen aus dem Polnischen. — Das. Anm. 3 ist hinzuzufügen: „vgl. Schleicher Leseb. S. 345."

S. 82 Z. 1 lies „Aus *ż*+*s*" (statt *ż*+*z*). — Das. Z. 32/33 streiche „und in *meszkoti* — Fick [2]II. 627)"; *meszkoti* ist poln. *mieszkać*.

S. 83 Z. 3. *Szmertis* kehrt Psal. 102. 21 wieder (o. S. 330); das *sz* entstammt dem poln. *śmierć*. — Das. Z. 14 lies *trokßka* statt *troßka*. — Das. Anm. 1 „*átpuskas* — *odpust*" und „*szpogas* — *σπάϑη*)" sind zu streichen, denn *átpuskas* und *szpoga* sind russ. Lehnwörter (о'пнускъ, шпага).

S. 84 Z. 13. Nach „S. 341)" ist einzuschieben: *prapůlankczuiu* (damnandorum) MT. 343.

S. 85 Z. 26/27 ist „Buch *bugas* — *buche*)" zu streichen, denn *bugas* ist nicht „Buche" sondern „Buchsbaum". — Das. Anm. 1 Z. 10 lies *átlakas* statt *átlahas*.

S. 87 Anm. 1 Z. 2 lies *slenksnis* statt *slenknis*.

S. 88 Z. 8. Einschub von *p* zwischen *m* und *t* erscheint auch in *patræmptas* (verstossen) Psal. 31. 23 und in *tampte* o. S. 268.

S. 89 Z. 17/18 streiche „*pakluſuma* — *pakluſnuma*", denn **pakluſumas* ist nicht aus *pakluſnumas* entstanden, sondern aus *paklusus* N. 216 gebildet — Das. Z. 19 lies LLD. I. 31.5 (statt 13. 5); zu *palinſminims, palinsmik* kommt noch *palinsmini* o. S. 309. — Das. Z. 20 *dziaukmas* braucht nicht aus *dziaukſmas* entstanden zu sein, sondern kann für *dziaugmas* stehen (Nesselm. S. 168). — Das. Z. 21. Nach *palinkminoghima* ist *Palinkminoghimu* (s. o. S. 309) einzuschalten. — Das. Z. 24. *ſch* für *ksz* erscheint noch in *aúſchtas* o. S. 274; *ſch* für *ſchcz* findet sich in *Aukſchiauſæghj* (den höchsten) Psal. 78. 17 und in *Kunigaikßiu* Psal. 105. 21. — Das. Z. 26. *deſchimes* kann aus dem Nominativ *deſzims* o. S. 179 gebildet sein. — Das. Anm. 1. Die Form *nastrai* findet sich auch in der älteren Sprache s. o. S. 302 s. v. — Das. Anm. 2. Wie in *Jëzdus* ist in *abrozdas* o. S. 269 *d* eingeschoben.

S. 91 Z. 14. *abba* (*aba*) neben *alba* beweist nichts für Assimilation von *l* an *b*, denn *aba* und *alba* sind beide dem Polnischen entlehnt. — Assimilation von *t* an *m* erscheint in *atimmàs: tada tas dengalas butų atimmas* Br. II. Kor. 3. 16. — Das. Z. 28 lies *Jakubib* für *Jakulib*.

In das S. 91/92 aufgestellte Verzeichnis sind noch einzufügen *kadandel* (für *kadangel*) AM. 26 und *ſchiſchkat* (für *ſchiſkat*) Br. Jes. 22. 13.

S. 93 Z. 26 ist hinzuzufügen *ruawimas* (für *rujowimas*) o. S. 320. — Das. Anm. 2. Vorschlag von *v* erscheint auch in *wankſczok* o. S. 337 (unter *wankſczoti*).

S. 98. In das Verzeichnis ad 1) sind einzuschalten: *drapanai* o. S. 281 neben *drapanos* N. 152, *gaidgiſtis* o. S. 283 neben *gaidegiſte* das., *kaſsula* o. S. 293 neben *kasulas* N. 184, *klone* o. S. 295 neben *klonis* N. 220, *paſlepti-*

nis o. S. 310 neben *pasleptine* N. 485, *paſchuris* o. S. 311 neben *paszurė* N. 524, *pliſche* o. S. 315 neben *plyszys* N. 308, *priekaktis* o. S. 317 neben *prikaktė* N. 171, *rugienai* o. S. 320 neben *rugëna* N. 448, *wælęna* neben *wælęnas* o. S. 336.

S. 99 Z. 1. Neben *pradżas* und *pradża* findet sich auch *pradas* o. S. 315.

S. 100 Z. 11 lies „(laivas Nesselm. S. 352)". — In ad 4) ist aufzunehmen: *naktigultas* o. S. 302 neben *naktigultė* N. 414. — Nach ad 8) ist einzuschalten: ad 9) *priemenei* o. S. 317 neben *prëmena* und *prëmenė* N. 314; *prauſtuwa* o. S. 316 neben *prauſtuwė* und *prauſtuwis* N. 314. — Das. Z. 37. Neben *ſchirſchonis* findet sich auch *ſchirſchone* o. S. 329.

S. 101 Z. 1 ist einzuschalten *barne* o. S. 275 neben *barnis* N. 322. — In das Verzeichnis ad 12) ist einzuschalten *moſta* o. S. 302 neben *mostė* und *mostis* (*-ës* und *-io*) N. 408. — In das Verzeichnis ad 13) ist aufzunehmen *apſchras* o. S. 272 neben *obszrus* N. 30. — Das. Z. 38 lies *pakluſnas* für *paknuſnas*.

S. 102. In das Verzeichnis ad 14) ist aufzunehmen *vglius* o. S. 334 neben *uglis* N. 33. — Das. Z. 12 lies 447 für 106.

S. 104 Z. 34 ist hinzuzufügen *galwaakmů* (Hauptstein) Br. Mat. 21. 42. — Das. Anm. 5 ist hinzuzufügen: „vgl. preuss. *gudde*."

S. 107 Z. 3 Umdrehung der Compositionsglieder erscheint auch in *ſchaktarpis*, bez. *tarpſchakis* o. SS. 329, 331. Umstellung der Compositionsglieder findet sich auch in anderen indogerm. Sprachen, z. B. dem Sanskrit, s. das Petersb. Wbch. s. v. *jâtú* (III. 75). — Das. Anm. lies [1]) statt [5]).

S. 108 Z. 20 lies *klauſitoias* für *kauſitoias*. — Das. Z. 33. *żydauka* ist russ. Lehnwort (жидо'вка). — Das. Anm. lies [1]) statt [3]).

S. 109 Anm. lies [1]) statt [3]).

S. 110 Z. 11. Mit *auksztýn*, *gerýn* u. s. w. vergleichen sich zunächst skr. Bildungen wie *adharâcî'na*, *apâcî'na*, *anûcînâ*, *vishûcî'na* u. s. w. Die Uebereinstimmung ist aber nur äusserlich. — Das. Anm. 1. Solche Adverbien finden sich auch sonst, z. B. *perenczei*, *netikusei*.

S. 111 Z. 6. Mit *auksztynai* vgl. *gillynai* Nesselm. 254. — Das. Anm. 5 lies „(Leseb. S. 346)".

S. 114 Z. 7 ist hinzuzufügen *iſchalkinoïei* Br. Dan. 10. 12.

S. 120 Z. 24 ist einzuschalten *duśialą* (Seele) K. 104.

S. 121 Z. 1 ist einzuschalten: *karalyſti*, *didiby* o. S. 5.

S. 123 Z. 14 lies „des Vocat. (*póne*) aber" (statt Loc.). — Das. Z. 35 ist *sweikatu* (o. S. 44) einzuschalten.

S. 124 Z. 8. Nach „auslautendes ę" ist einzuschalten: „vgl. o. SS. 5. 8."

S. 128 Z. 2. Zu *akmeni*, *dukteri* vgl. *meneſy*, *pieměny* o. S. 7.

S. 129 Z. 28 ist *ſemis* (o. S. 62 Z. 2) ausgelassen.

S. 130 Z. 6. Nach „ſeferies Br. Joh. 11. 1" ist „*ſeſſeries* MT. 445 (zweimal)" einzuschalten. — Das. Z. 7. Nach „LLD. I. 11. 3" ist „*wandinis* (*ant wiſsu wandinis kloniu*) Br. II. Mos. 7. 19" einzuschalten.

S. 131. Zur Stütze des über das Genitivsuffix *-ns* gesagte kann ich mich noch auf die zend. Form *nerãs: utayûtâ yâ nerãs çâdrâ dregvatô* Yaçna 45. 7 (W.) berufen, die als Genit. Sg. durch *afraçaṅhãmca qâthrem yaza-*

maidê yâ nars çâdrâ dregvatô Gah. 3. 6 und *yâ nars çâdrâ drvatô* Visp. 18. 2 erwiesen wird (vgl. auch Hübschmann Z. Casuslehre 268 Anm. 1); *nerās* ist aus einem Genitiv Plur. **nerenām* erschlossen (*nars : narām* (ved. *narām*) = *nerās : *nerenām* (ved. *nṛṇām*). — Auf die frappante Uebereinstimmung der Genitive *iżpuſtiimą*, *cżeſą* u. s. w. mit den kyprischen Genit. Sg. der o-Declination auf *-v*, wie *'Εχετίμων*, *'Ονασίλων*, *ἀϱγύϱων* u. s. w. (Deecke und Siegismund in Curtius Stud. VII. 232 f.) braucht kaum aufmerksam gemacht zu werden.

S. 132 Z. 13. Zu *akmenë's* u. s. w. vgl. noch *meneſies* o. S. 7.

S. 133 Z. 13. Nach „u. ö." ist *galie* MT. 120, 484 einzufügen.

S. 134 Z. 27. Nach „LLD. II. 38. 5" ist einzuschalten: *Stateie* Br. I. Mos. 49. 13 (vgl. o. S. 325 unter *ſtatis*).

S. 138 Z. 3 v. u. Zu *dukteris* vgl. *moteris* o. S. 7.

S. 140 Z. 4 nach „LLD. II. 35. 19" ist einzuschalten: *Meneſis* Br. II. Makk. 7. 28.

S. 143 Z. 29. Zu *Namů* und *Szidů* vgl. o. S. 44.

S. 144 Z. 35/36 Nach *Benfey* füge ein: Gött. Nachr. 1877 S. 355.

S. 146 Z. 22. Mach „II. 40, 150" ist einzufügen: *pridatkuſų* Br. V. Mos. 16. 15. — Das. Z. 23. Vor *kailiniſą* ist einzufügen: *krumeneſą* Br. Richter 15. 19.

S. 150 Z. 9 ist hinzuzufügen: *Schwentip Janip* Br. P. 4; *ſchwenti(-p)* ist Loc. Sg. nach der substantivischen Declination.

S. 151 Z. 18 lies *suffixalen* für *suffialen*.

S. 152 Z. 7 ist hinzuzufügen: *Diewiep Tewiep muſu dąnguieghip* Post. 263; *dąnguieghi(-p)* ist gebildet wie *ſchwentip* o. zu S. 150.

S. 153 Z. 26. Nach „Seit alter" ist „Zeit" einzufügen.

S. 154. Nach Z. 17 ist einzuschalten: *Genitiv. bednoie* SG. 240 (=*bëdnojo*). — Das. Nach Z. 27 ist einzuschalten: *Instrumental. wiernayſes*, *puykaiſes*, *piktayſes* o. S. 63. — Das. Z. 30. Zu den angeführten Formen des Genit. Plur. mag auf *kwieſtumiump* o. S. 92 hingewiesen werden. — Das. Nach Z. 39 ist hinzuzufügen: *Accusativ. pagatawjtąe* o. S. 93.

S. 155 Z. 11 ff. sind hinzuzufügen: *ſchalimanſes Szemes* Br. Mark. 6. 55, *ſąſchalimąſes* Randglosse zu *apſukui ſanczes ſzemes* Br. Luk. 7. 17.

S. 159 Z. 2 ist hinzuzufügen: *digantis Erſchkeczei* Br. Ezech. 2. 6, *thie neklauſantis Namai* das. v. 8.

S. 160 Z. 3 lies *altertümlich*. — Das. Z. 19 ff. fehlt ein Hinweis auf *ieią* o. S. 79; das. ist der nom. sg. msc. part. aor. *atradi* SEE. 25 einzuschalten.

S. 164 Z. 14 lies *Moterį* statt *Moterį*.

S. 167 Z. 28 ff. Als sehr beachtenswerte Form des pron. possess. der II. Person ist *tewa* (o. S. 332 unter *tewas*) anzuführen.

S. 168 Z. 12. Unter *Instrumental* ist auf *tamų* o. S. 241 Anm. 2 hinzuweisen.

S. 170 Z. 8 lies *dort* statt *doch*.

S. 173 Z. 31 ist „und Onikszty" zu streichen (Onikszty = Anykszczei).

S. 176 Z. 18 lies *pàgáłbos* statt *pàgáłlos*. — Das. sind die ZZ. 27—32

zu streichen; *kóżnas* ist weissruss. кажный (Jagić Archiv f. slav. Phil. II. 368), das *ą* in *kąßnamui* ist also fehlerhaft.

S. 180 Z. 20 lies *Plemei* statt *Plemai.*

S. 181 Anm. 1 Z. 1 lies *aśtonolika* statt *aśtonalika.*

S. 188 Z. 29. Zu *kieturakai* vgl. *keturokas* o. S. 294.

S. 192 Z. 20. Beim Praesens mag bemerkt werden, dass ein Praesens *degiu* ich brenne sich aus *degincza* in: *wiſsa ſchirde ir degincza* (übergeschrieben: *pakluſna*, am Rande: *noringa*) *duſche* Br. I. Chron. 29. 9 ergibt.

S. 196 Z. 23 lies *ieſchkami* statt *ieſchkamí.*

S. 199. In der zweiten Anmerkung lies [2]) statt [1]).

S. 202 ff. Die Endungen des Aorists scheinen darauf hinzuweisen, dass die Aoriststämme durchaus mit dem Auslaut *ā* (bez. *āi*, gegenüber präsentischem *ă*, *ăi* = *ei*) anzusetzen seien, also *sukā-*, *keikiā-*, *laidojā-*. Dem gegenüber muss besonders betont werden, dass die einstige Kürze des Auslauts der Aoriststämme in den verbalen Nominibus auf *-i-ma-s* (o. S. 111 f.) erhalten ist. Freilich könnten, um das wenigstens zu erwähnen, Aoriststämme mit kurzem und solche mit langem Vocal neben einander bestanden haben, die sich zu einander verhalten würden, wie *ἤγγελο-ν*, *ἔτυπο-ν*, *ἔφανο-ν* zu *ἠγγέλη-ν*, *ἐτύπη-ν*, *ἐφάνη-ν*, got. *fullna-* zu *fullno-da.* Wäre dies richtig, so müsste einzelnes, indessen nur unwesentliches, im Texte geändert werden. — Erwähnt mag noch werden, dass sich aus *lange* (er schwebte) Br. I. Mos. 1. 2 ein Präteritum *langiau* ergibt, aus dem vielleicht ein Verbum *langyti* zu entnehmen ist.

S. 209 Z. 31 lies *prieteliſtę* statt *prieleliſtę.*

S. 216/17 lies *ja-* | *çeñtām* (statt *-çentām*).

S. 218. Anm. 2 ist zu streichen, vgl. den Artikel *meltieſi* o. S. 300, wo noch *meltiſſi* Br. P. 190 hinzuzufügen ist.

S. 222 Z. 10 lies *adgręß* für *agręß.*

S. 223 Z. 1 lies *wiernuiu.*

S. 226/227. Den lit. Partic. Fut. Pass. auf *-sima-s* entsprechen genau die griechischen Bildungen mit *-σιμο-*, wie *ἀκουσιμο-*, *βρωσιμο-*, *ἐποψιμο-*, *θηρασιμο-*, *ὀνησιμο-* u. s. w. (Leo Meyer Vgl. Gram. II. 621 f.).

S. 230 Z. 26. Solche Ausnahmen sind nicht so vereinzelt, als es nach dem gesagten scheinen könnte. Vgl. u. a. noch: *nukirpdinkes* Br. Micha 1. 16, *Pakirdinkes* Br. Ps. 35. 23, *paraßinetus* KS. 16. — Zu dem über das Reflexivum gesagten erwähne ich, dass ich das Verbum *rástis* einmal persönlich construirt gefunden habe: *Tu widuie pilnas Piktenibių radaiſe* Br. Ezech. 28. 16.

S. 231 Z. 1 ff. ist einzufügen: *nuſiduſtißi* MT. 142.

S. 237 Z. 23 lies *visú* statt *visù.* — Das. Bei „Gebrauch der Casus" ist daran zu erinnern, dass bisweilen Assimilation der Casus (bez. des Numerus) stattgefunden hat; so, ausser in *dwilikai Plemei* u. s. w. (o. S. 180), in *Ghi aną duugią ſzodzeis perkalbeia* Br. Sprüche 7. 21.

S. 240 Z. 10/11. In *iſch widumi Jordano* hängt nicht eigentlich der Instrumental von *iſch* ab, sondern *widumi Jordano* ist gewissermassen als eins zu fassen und so von *iſch* abhängig zu machen, vgl. *iſch widui Szemes* Br. Richter 9. 37.

S. 241 Z. 24 ist hinzuzufügen: *Padwaiſkai paſake ſchus ſzodzius Etmonais* Br. ApG. 16. 38.

S. 243 Z. 10 ist hinzuzufügen: *Kam ligu neregeia tawa Tiewai* Br. II. Mos. 10. 6.

S. 245 Z. 20. *Pó* in der Bedeutung unter regirt auch sonst den Genitiv, vgl. *po akiú* Schleicher Gr. 292 und *po Saules* Br. Pred. 4. 7.

S. 247 Z. 14. *ata-* findet sich auch in *atawede* MT. 79. — Das. ist nach *pe-* auf *pu-* = *pa-* in *puſſilikens* o. S. 51 hinzuweisen.

S. 248 Z. 1. *san-* erscheint in *ſandarbûti* o. S. 321.

S. 252 Z. 29 lies *Diewiep* für *Diwiep*. — Das. ist *kurempi* Br. III. Mos. 21. 17 hinzuzufügen.

S. 256 Z. 13 lies „der I. und II. Person“ (statt „II. und III.“)

S. 258 Z. 1/2 ist zu streichen.

S. 260 Z. 32 ist hinzuzufügen: *pigjaus ira dangų ir ſzemę prapulti nei Sakano maſzauſę dalį ſugaiſdoti* Br. Luk. 16. 17.

S. 263 Z. 5. Ueber *na* für *ne* s. o. S. 302.

S. 268 Z. 10. Die enklit. Partikel *-t* findet sich auch in *użot* (Nesselmann 36) = *użo-t*, *użo-* = *użů-* (vgl. *ußůcza* o. S. 336) = *ůż*.

Im lexikalischen Teile sind folgende Nachträge an ihrer Stelle einzuschalten:

abdaras Vorhof (N. 127) s. *priedware*

adele Häutchen: *piauiamoia adele* Randglosse zu *ada* Br. Josua 5. 7, *galas adelios* Randglosse zu *pirma hada* Br. I. Mos. 17. 23; s. *ada*

affiernikęlis sacrificulus: *affiernikęlems* AM. 44; s. *affieras*

algoti heissen (o. S. 270): *algomas butumbei mokitas ir wieſchlibas ſzmogus* Br. Sirach 32. 3

alsbantas Halsband: *alsbantus* Interlinearglosse zu *pagraikſchczes* Br. Richter 8. 21

anjta Tante (N. 6): *neptis . . . tenewedie anjtas alba motinas ſeſſeries ir tewa ſeſſeries* MT. 445

apiůſtis Schürze (N. 40): *apiůſtis* Randglosse zu *Schurczus* [*ſchurcztukus*] Br. I. Mos. 3. 7

apkalbingas tadelnswert (N. 172): *Jei kurſai ira ne apkalbingas* Br. Tit. 1. 6, *ſweiku ir ne apkalbingu ſzodziu* das. 2. 8

átámáynas Veränderung (N. 388): *átámáyną* K. 90

atimdinti holen lassen (N. 26): *wireſnieghi . . . tur ſiunſti ir ghį iſch thę atimdinti* Br. V. Mos. 19. 12

atſiſlekti sich lagern: *idant ant Szemes aſiſlektų* Br. Mark. 8. 6; s. *paſsiſliekti*

atſiůſti hersenden o. S. 44 (N. 470)

atſubiniui rückwärts: *atſubiniui* (durchgestrichen) Glosse zu *uſzpakaliui* Br. I. Mos. 19. 26; o. S. 274

atwoditi herzuführen, jmd. auf seine Seite bringen (N. 60): *gereſne man ghį ſawenspi atwoditi* Br. I. Makk. 10. 4

auglius Gewächs: *eſch prikelſiu Dowidui teiſu Auglių* Br. Jer. 23. 5; o. S. 274

beldeſis Tumult: „Tumult *Beldeſio*“ Randglosse zu *Raſtriką* Br. I. Makk. 9. 13; o. S. 275

boba Wehemutter (N. 331): *bobump* Randglosse zu *Sennuliump* Br. II. Mos. 1. 15, *bobas* Randglosse zu *Senules* das. v. 17 und zu *Sennules* das. v. 18

da und: *Tu kelkes da imk mus* Br. Richter 8. 21; o. S. 278

draugune Kebsweib (N. 153 f.): „*Kebsweib mote draugune*“ Randglosse zu *priarkos* Br. I. Mos. 35. 22

dudaragine grosse Sackpfeiffe (N. 148); Bretken verzeichnet auf dem letzten Blatt seiner Psalmübersetzung die „Nomina inſtrumentorum muſicorum quorum uſus in Lituania“: „*Harfa Liudna* Harffe | *Kabſa* Laute | *Jurana* Leyer | *Wargonai* Orgel | *bubnas* Pauke | *Skripka* Fidel | *Surma* Schalmey | *Truba* Poſaune | *Kankles* Kewerſche Harfe | *Wamſdis* Pfeiffe | *Tutukles* die litauiſch Duden | *Dudaragine* eine groſſe Sackpfeiffe | *Murenka* eine kleine Sackpfeiffe.“ Dazu fügt er noch: „*Suplelis* eſt lingua (lingula?) inſtrumentorum | *Skaitikle* Das Pfeiffenloch.“

ebruſas Schweisstuch s. o. unter *ſpietas;* N. 2

galwaakmů Hauptstein s. o. unter *ſąſparnikas;* N. 238, 3

iſchalkinoti aushungern, casteien (N. 4): *tawa kuna iſchalkinoiei* Br. Dan. 10. 12

iſchſkalpti (*iſchſkalpeti?*) ausschneiden: *per Skalpeius akmenų, kurie peczetis dara* [*iſchſkalpia*] Br. II. Mos. 28. 11; s. o. *ſkalpeias*

jurana Leier s. o. *dudaragine*

kabſa Laute s. o. *dudaragine*

kandzia Fehler: *be kandzios* Randglosse zu *be wainos* Br. Ezech. 43. 22

kaſsula Schaft; zu den o. S. 293 gegebenen Belegen vgl. noch die unter *warpſte, warpſtis* o. S. 337 enthaltenen

kenkutis Schaden, Fehler (N. 193): *kenkuczio* Interlinearglosse zu *wainos* Br. III. Mos. 23. 18

liudna Harfe s. o. *dudaragine*

murenka kleine Sackpfeife s. o. *dudaragine*

ſkaitikle Pfeifenloch s. o. *dudaragine*

ſunkas Enkel? o. S. 304 unter *neptis* ist als Glosse zu *nepczio ſunko* angegeben; die Lesung ist aber unsicher, man könnte auch *ſnuko* oder *funko, fnuko* lesen. Ich habe *ſunko* vorgezogen, indem ich an *sunùs* dachte.

ſuplelis Mundstück eines musikalischen Instruments s. *dudaragine*

ſchędijs Neffe. Oben S. 304 unter *nepotis* ist angeführt: *Markus nepotis Schętijs Barnaba;* für *Schętijs* ist aber der Handschrift gemäss *Schędijs* zu lesen. Vgl. dazu Lepner Der Preuſche Littauer S. 109: „Schweſter Kinder, *Sźedźei.*“

